叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 辛特拉姆和他的同伴们(sintram And His Companions) 000001

2. 辛特拉姆和他的同伴们(sintram And His Companions) 000002

3. 辛特拉姆和他的同伴们(sintram And His Companions) 000003

4. 辛特拉姆和他的同伴们(sintram And His Companions) 000004

5. 辛特拉姆和他的同伴们(sintram And His Companions) 000005

6. 辛特拉姆和他的同伴们(sintram And His Companions) 000006

7. 辛特拉姆和他的同伴们(sintram And His Companions) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

辛特拉姆和他的同伴们(Sintram and His Companions)

-	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]
Sintram	**and**	**His**	**Companions**
-	和	他的	同伴

辛特拉姆和他的同伴们

[baɪ]	['friːdrɪk]	[diː][lɑː]	[mɑːt]	[fuːk]
by	**Friedrich**	**de**	**la**	**Motte**	**Fouque**
经过	弗里德里希	德	拉	莫特	福克

作者：弗里德里希·德拉莫特·富克

[wɪð; wɪθ]	['fɔːrwɜːrd]	[baɪ]	['ʃɑːrlət]	[em]	[jɒndʒ]	.
with	**foreword**	**by**	**Charlotte**	**M**	**Yonge**	**.**
和	前言	经过	夏洛特	M	央街	.

由夏洛特·M·扬格作序。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

['tʃæptər] [wʌn]
Chapter **1**
章 1

第一章

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː]
Chapter **2**
章 2

第二章

['tʃæptər] [θriː]
Chapter **3**
章 3

第三章

['tʃæptər] [fɔːr]
Chapter **4**
章 4

第四章

['tʃæptər] [faɪv]
Chapter **5**
章 5

第五章

['tʃæptər] [sɪks]
Chapter **6**
章 6

第六章

['ʧæptər] ['sɛvən]
Chapter 7
章 7

第七章

['ʧæptər] [eɪt]
Chapter 8
章 8

第八章

['ʧæptər] [naɪn]
Chapter 9
章 9

第九章

['ʧæptər] -
Chapter 10
章 -

第十章

['ʧæptər] -
Chapter 11
章 -

第十一章

['ʧæptər] -
Chapter 12
章 -

第十二章

['ʧæptər] -
Chapter 13
章 -

第十三章

['ʧæptər] -
Chapter 14
章 -

第十四章

['ʧæptər] -
Chapter 15
章 -

第十五章

['ʧæptər] -
Chapter 16
章 -

第十六章

['ʧæptər] -
Chapter 17
章 -

第十七章

['ʧæptər] -
Chapter 18
章 -

第十八章

['ʧæptər] -
Chapter 19
章 -

第十九章

['tʃæptər] -
Chapter 20
章 -

第二十章

['tʃæptər] -
Chapter 21
章 -

第21章

['tʃæptər] -
Chapter 22
章 -

第22章

['tʃæptər] -
Chapter 23
章 -

第23章

['tʃæptər] -
Chapter 24
章 -

第24章

['tʃæptər] -
Chapter 25
章 -

第25章

['tʃæptər] -
Chapter 26
章 -

第二十六章

['tʃæptər] -
Chapter 27
章 -

第27章

['tʃæptər] -
Chapter 28
章 -

第28章

['tʃæptər] -
Chapter 29
章 -

第29章

['tʃæptər] -
Chapter 30
章 -

第三十章

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[fɔːr] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊpriət] [tuː; tə]

Four	tales	are	,	it	is	said	,	intended	by	the	Author	to	be	appropriate	to
四	故事	是	,	它	是	说	,	故意的	经过	这	作者	到	是	合适的	到

[ðə; ði] [fɔːr] ['siːznz] :

the	Four	Seasons	:
这	四	季节	:

据说，作者创作这四个故事是为了分别对应四季：

[ðə; ði][stɜːrn] , [greɪv] " - " , [tuː; tə] ['wɪntər] ; [ðə; ði] ['tɪrfl] , ['smaɪlɪŋ] , [freʃ] " ['ʌndɪn] " ,

the	stern	,	grave	"	Sintram	"	,	to	winter	;	the	tearful	,	smiling	,	fresh	"	Undine	"	,
这	船尾	,	严重	"	-	"	,	到	冬天	;	这	内牛满面	,	微笑	,	新鲜的	"	水仙女	"	,

[tuː; tə] [sprɪŋ] ;

to	Spring	;
到	春天	;

庄严肃穆的"辛特拉姆"献给冬天；泪眼婆娑、笑容灿烂、清新怡人的"温蒂妮"献给春天；

[ðə; ði] ['tɔːrɪd] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] " [tuː] ['kæptɪnz] " , [tuː; tə] ['sʌmər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset] [goʊld]

the	torrid	deserts	of	the	"	Two	Captains	"	,	to	summer	;	and	the	sunset	gold
这	热带	沙漠	的	这	"	二	队长	"	,	到	夏天	;	和	这	日落	金子

[ʌv; əv] " - [naɪt] " ,

of	"	Aslauga's	Knight	"	,
的	"	-	骑士	"	,

从《两位船长》中酷热的沙漠到夏季；以及《阿斯劳加的骑士》中落日的金色，

[tuː; tə] ['ɔːtəm] .

to	autumn	.
到	秋天	.

到秋天。

[ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

Of	these	two	are	before	us	.
的	这些	二	是	前	我们	.

这两位就在我们面前。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] ['meni] [mɔːr] , [wʌz; wəz] ['friːdrɪk] ,

The	author	of	these	tales	,	as	well	as	of	many	more	,	was	Friedrich	,
这	作者	的	这些	故事	,	作为	出色地	作为	的	许多	更多的	,	曾是	弗里德里希	,

这些故事以及更多其他故事的作者是弗里德里希。

['bærən][diː][lɑː] [mɑːt] [fuːk] ,

Baron	de	la	Motte	Fouque	,
男爵	德	拉	莫特	福克	,

德拉莫特富克男爵

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɔːr] [teɪl] - ['teləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]

one	of	the	foremost	of	the	minstrels	or	tale	-	tellers	of	the	realm	of	spiritual
一	的	这	首先	的	这	吟游诗人	或者	故事	-	柜员	的	这	领域	的	精神

['ʃɪvəlri] — [ðə; ði] [relm] ['wɪðər] ['ɑːrθɚz] [naɪts] [dɪ'pɑːrtɪd] [wen] [ðeɪ] " [tʊk] [ðə; ði] -

chivalry	—	the	realm	whither	Arthur's	knights	departed	when	they	"	took	the	Sancgreal's
骑士精神	—	这	领域	往哪里去	亚瑟的	骑士	已离开	什么时候	他们	"	采取	这	-

['hoʊli] [kwest] ,

holy	quest	,
圣	寻求	,

他是精神骑士领域中最杰出的吟游诗人或说书人之一——亚瑟王的骑士们"踏上圣杯的神圣征程"后便前往的领域。

" — [wens] ['spɛnsɚz] [red] [krɔːs] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [keɪm] [fɔːrθ] [ɑːn][ðer; ðər]

"	—	whence	Spenser's	Red	Cross	knight	and	his	fellows	came	forth	on	their
"	—	何处	斯宾塞的	红色的	叉	骑士	和	他的	伙伴们	来了	前进	在	他们的

[əd'ventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

"——斯宾塞笔下的红十字骑士和他的伙伴们就是从这里出发，开始了他们的冒险之旅。"

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][lɑ:] ['mɑ:nkə] [bi'li:vd] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə][ɪg'zɪst] .

and	in	which	the	Knight	of	la	Mancha	believed	,	and	endeavoured	to	exist	.
和	在	哪个	这	骑士	的	拉	曼查	相信	,	和	努力	到	存在	.

而拉曼查骑士也相信并努力践行这种信念。

[lɑ:] [mɑ:t] [fu:k] [dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['hju:gənɑ:t]

La	Motte	Fouque	derived	his	name	and	his	title	from	the	French	Huguenot
拉	莫特	福克	衍生的	他的	姓名	和	他的	标题	从	这	法语	胡格诺派

['ænsestri] ,

ancestry	,
祖先	,

拉莫特·富克的名字和头衔都源于他的法国胡格诺派血统。

[hu:] [hæd; həd] [fled] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌrevə'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:dɪkt][ʌv; əv] [nænts] .

who	had	fled	on	the	Revocation	of	the	Edict	of	Nantes	.
WHO	有	逃亡	在	这	撤销	的	这	法令	的	南特	.

在南特敕令被废除后逃离的人。

[hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɑ:dfɑ:ðər] , ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] ,

His	Christian	name	was	taken	from	his	godfather	,	Frederick	the	Great	,
他的	基督教	姓名	曾是	已采取	从	他的	教父	,	弗雷德里克	这	伟大的	,

他的名字取自他的教父，腓特烈大帝。

[ʌv; əv] [hu:m] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [frend] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs]

of	whom	his	father	was	a	faithful	friend	,	without	compromising	his	religious
的	谁	他的	父亲	曾是	一个	忠实	朋友	,	没有	妥协	他的	宗教

['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] ['præktɪs] .

principles	and	practice	.
原则	和	实践	.

他的父亲是一位忠实的朋友，始终没有在宗教原则和实践上妥协。

['fri:drɪk] [wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət]['brændənbə:g][ɑ:n] ['februeri] - , - , [wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][baɪ] [gʊd]

Friedrich	was	born	at	Brandenburg	on	February	12	,	1777	,	was	educated	by	good
弗里德里希	曾是	出生	在	勃兰登堡	在	二月	-	,	-	,	曾是	受过教育	经过	好的

['perənts] [æt; ət] [hoʊm] ,

parents	at	home	,
父母	在	家	,

弗里德里希于1777年2月12日出生于勃兰登堡，在家接受了良好的父母教育。

[sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɑ:rmi] [θru:] [dɪ'zæstər][ænd; ənd] [sək'ses] ,

served	in	the	Prussian	army	through	disaster	and	success	,
服务	在	这	普鲁士	军队	通过	灾难	和	成功	,

在普鲁士军队中经历了灾难和胜利，

[tʊk] [æn; ən] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ə'genst] [nə'poʊliən] ,

took	an	enthusiastic	part	in	the	rising	of	his	country	against	Napoleon	,
采取	一个	热情的	部分	在	这	上升	的	他的	国家	反对	拿破仑	,

他积极参与了祖国反抗拿破仑的起义，

[ɪn'daɪtɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['bæt(ə)l] - ['sɔŋz] [æz; əz] ['kɔrnɚ] .

inditing	as	many	battle	-	songs	as	Korner	.
写作	作为	许多	战斗	-	歌曲	作为	角落	.

像 Korner 一样创作了那么多战斗歌曲。

[wen] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [ə'tʃi:vd] , [hi:; hi] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

When	victory	was	achieved	,	he	dedicated	his	sword	in	the	church	of
什么时候	胜利	曾是	已达成	,	他	投入的	他的	剑	在	这	教会	的

- [wer] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [leɪ] .

Neunhausen	where	his	estate	lay	.
-	在哪里	他的	财产	躺	.

胜利之后，他将自己的剑献给了位于他庄园所在地诺伊恩豪森的教堂。

[hiː; hi] [lɪvd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn]

He	lived	there	,	with	his	beloved	wife	and	his	imagination	,	till	his	death	in
他	居住地	那里	,	和	他的	心爱	妻子	和	他的	想像力	,	直到	他的	死亡	在

-

1843	.
-	.

他与心爱的妻子和丰富的想象力一起生活在那里，直到 1843 年去世。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['poʊəts] [driːm] .

And	all	the	time	life	was	to	him	a	poet's	dream	.
和	全部	这	时间	生活	曾是	到	他	一个	诗人的	梦	.

对他而言，生活始终是一场诗人的梦。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['glæmər] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl]['roʊmæns] , ['beɪðɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

He	lived	in	a	continual	glamour	of	spiritual	romance	,	bathing	everything	,
他	居住地	在	一个	持续的	魅力	的	精神	浪漫	,	洗澡	一切	,

他生活在一种持续不断的精神浪漫氛围中，将一切都浸染其中。

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['diːɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][væl'hælə] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]

from	the	old	deities	of	the	Valhalla	down	to	the	champions	of	German
从	这	老的	神灵	的	这	瓦尔哈拉	向下	到	这	冠军	的	德语

[ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

liberation	,
解放	,

从瓦尔哈拉的古老神祇到德国解放的英雄，

[ɪn][æn; ən][aɪ'diːəl] [gloʊ] [ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] , ['ɜːrnɪstli] ['krɪstʃən] [θruː'aʊt] ,

in	an	ideal	glow	of	purity	and	nobleness	,	earnestly	Christian	throughout	,
在	一个	理想的	辉光	的	纯度	和	高贵	,	切实	基督教	自始至终	,

在纯洁高贵的理想光辉中，始终虔诚地信奉基督教。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['nɔːrðərn] [mɪ'θɑːlədʒi] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [kraɪst] [ʌn'kɑːnʃəsli]

even	in	his	dealings	with	Northern	mythology	,	for	he	saw	Christ	unconsciously
甚至	在	他的	交易	和	北方	神话	,	为了	他	锯	基督	不知不觉

[ʃoʊn] [ɪn] ['bɔːldə] ,

shown	in	Baldur	,
所示	在	巴尔杜尔	,

即使在他研究北方神话时，因为他无意识地在巴尔德身上看到了基督的影子。

[ænd; ənd] ['seɪtn] [ɪn]['ləuki] .

and	Satan	in	Loki	.
和	撒但	在	洛基	.

以及洛基中的撒旦。

[ðʌs] [hiː; hi] [lɪvd] , [felt] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] ,

Thus	he	lived	,	felt	,	and	believed	what	he	wrote	,
因此	他	居住地	,	毛毡	,	和	相信	什么	他	写道	,

他就是这样生活、感受和相信他所写的一切的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['drɑːməz][ænd; ənd]['poʊəmz][duː][nɑːt][raɪz] [ə'bʌv] [fer] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] ,

and	though	his	dramas	and	poems	do	not	rise	above	fair	mediocrity	,
和	尽管	他的	电视剧	和	诗歌	做	不是	上升	多于	公平的	平庸	,

虽然他的戏剧和诗歌并未超越平庸之作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [proʊz] ['stɔːriz] [ɑːr; ər]['ɪndʒərd][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mə'nɑːtəni]

and	the	great	number	of	his	prose	stories	are	injured	by	a	certain	monotony
和	这	伟大的	数字	的	他的	散文	故事	是	受伤	经过	一个	肯定	单调

,

,
,

他的大部分散文故事都存在某种单调乏味的问题。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ɪn][ðer; ðər] [ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [feɪθ]
the **charm** **of** **them** **is** **in** **their** **elevation** **of** **sentiment** **and** **the** **earnest** **faith**
这 魅力 的 他们 是 在 他们的 海拔 的 情绪 和 这 认真 信仰
[pə'veɪdɪŋ] [ɔːl] .
pervading **all** **.**
普遍存在 全部 .

它们的魅力在于它们对情感的高尚追求和贯穿始终的真挚信仰。

[hɪz; ɪz] [naɪts] [maɪt] [biː; bi][sɜːr]['gæləhæd] —
His **knights** **might** **be** **Sir** **Galahad** **—**
他的 骑士 可能 是 先生 加拉哈德 —

他的骑士可能是加拉哈德爵士——

“ [maɪ] [streŋθ] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ten] ,
“ **My** **strength** **is** **as** **the** **strength** **of** **ten** **,**
“ 我的 力量 是 作为 这 力量 的 十 ,

“我的力量相当于十个人的力量，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [pjʊr] .
Because **my** **heart** **is** **pure** **.**
因为 我的 心 是 纯的 .

因为我心地纯洁。

” ['iːv(ə)l] [kʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkəd] , ['dʒen(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ]
” **Evil** **comes** **to** **them** **as** **something** **to** **be** **conquered** **,** **generally** **as** **a**
” 邪恶的 来 到 他们 作为 某物 到 是 征服 , 一般来说 作为 一个
[fɔːrm][ʌv; əv]['mædʒɪk] [ɪn'tʃæntmənt] ,
form **of** **magic** **enchantment** **,**
形式 的 魔法 魅力 ,

“邪恶对他们来说就像是需要征服的东西，通常以魔法或魅惑的形式出现。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] “ ['wʌndrəs] [fer] ['meidnz] ” [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and **his** **“** **wondrous** **fair** **maidens** **”** **are** **worthy** **of** **them** **.**
和 他的 “ 奇妙的 公平的 少女们 ” 是 值得 的 他们 .

而他笔下那些“美丽的少女们”也配得上她们。

[jet] [ðer; ðər][ɪz] [əd'ventʃər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [mʌtʃ] ['pleʒər] ,
Yet **there** **is** **adventure** **enough** **to** **afford** **much** **pleasure** **,**
然而 那里 是 冒险 足够的 到 买得起 很多 乐趣 ,

然而，其中的冒险足以带来许多乐趣。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [truː] ['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]['æktʃuəl][aɪ'diːəz]
and **often** **we** **have** **a** **touch** **of** **true** **genius** **,** **which** **has** **given** **actual** **ideas**
和 经常 我们 有 一个 触碰 的 真的 天才 , 哪个 有 给定 实际的 想法
[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
to **the** **world** **,**
到 这 世界 ,

而且我们常常能发现真正的天才之作，这些作品为世界带来了真正有价值的理念。

[ænd; ənd] ['preʃəs] [wʌnz] .
and **precious** **ones** **.**
和 宝贵的 一个 .

还有那些珍贵的。

[ðɪs] ['dʒiːniəs][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['treɪsəb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] ['mɑːstəpiːsɪz] , - [ænd; ənd] ['ʌndɪn] .
This **genius** **is** **especially** **traceable** **in** **his** **two** **masterpieces** **,** **Sintram** **and** **Undine** **.**
这 天才 是 尤其 可追溯的 在 他的 二 杰作 , - 和 水仙女 .

这种天才在他的两部杰作《辛特拉姆》和《温蒂妮》中体现得尤为明显。

- [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ]['ælbərt] [dʊrɜ-z] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [naɪt] [ʌv; əv] [deθ] ,
Sintram **was** **inspired** **by** **Albert** **Durer's** **engraving** **of** **the** **“** **Knight** **of** **Death** **,**
- 曾是 灵感 经过 阿尔伯特 丢勒的 雕刻 的 这 “ 骑士 的 死亡 ,

辛特拉姆的创作灵感来源于阿尔伯特·丢勒的版画《死亡骑士》。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [ə; eɪ][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n] .

"	of	which	we	give	a	presentation	.
"	的	哪个	我们	给	一个	推介会	.

"其中我们将进行演示。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [fuːk] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ['edwərd] ['hɪtsɪg] ,

It	was	sent	to	Fouque	by	his	friend	Edward	Hitzig	,
它	曾是	发送	到	福克	经过	他的	朋友	爱德华	希齐格	,

这是福克的朋友爱德华·希齐格寄给他的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kəmˈpoʊz] [ə; eɪ] ['bæləd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

with	a	request	that	he	would	compose	a	ballad	on	it	.
和	一个	要求	那	他	会	撰写	一个	民谣	在	它	.

并请他以此为题创作一首民谣。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɪz] - ,

The	date	of	the	engraving	is	1513	,
这	日期	的	这	雕刻	是	-	,

这幅版画的创作日期是1513年。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kwoʊt] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . [ɑːr] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ['tirit] ,

and	we	quote	the	description	given	by	the	late	Rev	.	R	.	St	.	John	Tyrwhitt	,
和	我们	引用	这	描述	给定	经过	这	晚的	牧师	.	拉	.	英石	.	约翰	泰尔维特	,

我们引用已故的R·圣约翰·泰尔维特牧师的描述：

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['dɪfrəntli] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [riːd] .

showing	how	differently	it	may	be	read	.
显示	如何	不同	它	可能	是	读	.

展现了它可以有不同的解读方式。

" [sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ['wɪkɪd] [mæn] , [dʒʌst][ˌəuvəˈteikən][baɪ] [deθ]

"	Some	say	it	is	the	end	of	the	strong	wicked	man	,	just	overtaken	by	Death
"	一些	说	它	是	这	结尾	的	这	强的	邪恶	男人	,	只是	被超越	经过	死亡

[ænd; ənd][sɪn] ,

and	Sin	,
和	罪	,

“有人说，这是强大邪恶之人的末日，他们最终被死亡和罪恶所吞噬。”

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] [ɑːn] [ɜːrθ] .

whom	he	has	served	on	earth	.
谁	他	有	服务	在	地球	.

他在世上服侍过的人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [tʌft] [ɑːn][ðə; ði] [læns] ['ɪndɪˌkeɪts] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərəs] ['kærəktər] ,

It	is	said	that	the	tuft	on	the	lance	indicates	his	murderous	character	,
它	是	说	那	这	簇	在	这	槊	表示	他的	杀人犯	特点	,

据说长矛上的簇毛象征着他嗜杀成性的性格。

['biːɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈjuːʒuəl][saɪz] .

being	of	such	unusual	size	.
存在	的	这样的	异常	尺寸	.

尺寸如此异常。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] [əˈpendɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪˈvent] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [daʊn]

You	know	the	use	of	that	appendage	was	to	prevent	blood	running	down
你	知道	这	使用	的	那	附属物	曾是	到	防止	血	跑步	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɪrhed] [tuː; tə][ðə; ði][hændz] .

from	the	spearhead	to	the	hands	.
从	这	矛头	到	这	双手	.

你知道，那个附属物的作用是防止血液从矛头流到手上。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [ɔːf] [haɪnd] [fʊt] [ɪz][ə; eɪ] [snər] ,

They	also	think	that	the	object	under	the	horse's	off	hind	foot	is	a	snare	,
他们	还	思考	那	这	目的	在下面	这	马匹	离开	后	脚	是	一个	圈套	,

他们还认为马后蹄下的物体是陷阱。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [ə'presər] [ɪz][tuː; tə][fɔːl] ['ɪnstəntli] .

into	which	the	old	oppressor	is	to	fall	instantly	.
进入	哪个	这	老的	压迫者	是	到	落下	即刻	.

旧时的压迫者将立刻落入其中。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] ['iːðər] [wei] :

The	expression	of	the	faces	may	be	taken	either	way	:
这	表达	的	这	面孔	可能	是	已采取	任何一个	方式	:

面部表情可以有两种解读:

[bəuθ] [gʊd] [men] [ænd; ənd][bæd] [meɪ] [hæv; həv][hɑːrd] , ['regjələr] [fitʃər] ;

both	good	men	and	bad	may	have	hard	,	regular	features	;
两个都	好的	男人	和	坏的	可能	有	难的	,	常规的	特征	;

好人和坏人都可能具有坚硬、规则的特征;

[ænd; ənd][bəuθ] [gʊd] [men] [ænd; ənd][bæd] [wʊd] [set][ðer; ðər] [tiːθ] ['grɪmli] [ɑːn] ['siːɪŋ] [deθ] ,

and	both	good	men	and	bad	would	set	their	teeth	grimly	on	seeing	Death	,
和	两个都	好的	男人	和	坏的	会	放	他们的	牙齿	阴沉地	在	看到	死亡	,

无论是好人还是坏人，都会咬牙切齿地直面死神。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] ['nɪrli] [rʌn] [aʊt] .

with	the	sands	of	their	life	nearly	run	out	.
和	这	沙子	的	他们的	生活	几乎	跑步	出去	.

他们的生命之沙即将耗尽。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deθ] ['dʒent(ə)l] , [ɔːr]['oʊnli] [əd'mɑːnɪtɔːri] ([æz; əz]

Some	say	they	think	the	expression	of	Death	gentle	,	or	only	admonitory	(	as
一些	说	他们	思考	这	表达	的	死亡	温和的	,	或者	仅有的	告诫性的	(	作为

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ - ”) ;

the	author	of	“	Sintram	”	)	;
这	作者	的	“	-	”	)	;

有人说他们认为死神的表达是温和的，或者只是告诫性的（如《辛特拉姆》的作者所说）;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [er] [ʌv; əv] - ” [fɔːr; fər]

and	I	have	to	thank	the	authoress	of	the	“	Heir	of	Redclyffe	”	for
和	我	有	到	感谢	这	作者	的	这	“	继承人	的	-	”	为了

['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [faɪn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] ,

showing	me	a	fine	impression	of	the	plate	,
显示	我	一个	美好的	印象	的	这	盘子	,

我还要感谢《雷德克利夫的继承人》的作者，她向我展示了这幅版画的精美印样。

[wer] [deθ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'dʒɛntl] ['kaʊntənəns] — [sneɪks] [ænd; ənd][ɔːl] .

where	Death	certainly	had	a	not	ungentle	countenance	—	snakes	and	all	.
在哪里	死亡	当然	有	一个	不是	不温柔	面容	—	蛇	和	全部	.

死神在那里的确面目狰狞——带着蛇和其他凶神恶煞的东西。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ʃoʊldərd] [læns] , [ænd; ənd]['kwaɪət] , [fɜːrm] [siːt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]

I	think	the	shouldered	lance	,	and	quiet	,	firm	seat	on	horseback	,	with	gentle
我	思考	这	肩部	槊	,	和	安静的	,	公司	座位	在	马背	,	和	温和的

['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] - [bɪt] ,

bearing	on	the	curb	-	bit	,
轴承	在	这	抑制	-	少量	,

我认为，肩扛长矛，骑在马上保持安静稳固的姿势，轻柔地驾驭衔铁，

['ɪndɪkeɪt] [greɪv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['raɪdər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]

indicate	grave	resolution	in	the	rider	,	and	that	a	robber	knight	would	have	his
表明	严重	解决	在	这	骑士	,	和	那	一个	强盗	骑士	会	有	他的

[læns] [ɪn] [rest] ;

lance	in	rest	;
槊	在	休息	;

这表明骑手意志坚定，强盗骑士会放下长矛；

[ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['liːfi] [kraʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['hɔrsəz] [hed] ;

then	there	is	the	leafy	crown	on	the	horse's	head	;
然后	那里	是	这	绿叶	王冠	在	这	马匹	头	;

然后是马头上的树叶冠；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [dɔːg] [muːv] [ɑːn] [soʊ] ['kwaɪətli] ,

and	the	horse	and	dog	move	on	so	quietly	,
和	这	马	和	狗	移动	在	所以	悄悄	,

马和狗静静地继续前行。

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðə; ðɪ] [best] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['ritə] .

that	I	am	inclined	to	hope	the	best	for	the	Ritter	.
那	我	是	倾斜	到	希望	这	最好的	为了	这	里特	.

我倾向于希望里特一切顺利。

" ['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] [ɪn'greɪvɪŋ] , [fuːk] [sɔː] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] [kəm'pænjənz]

"	Musing	on	the	mysterious	engraving	,	Fouque	saw	in	it	the	life	-	long	companions
"	沉思	在	这	神秘	雕刻	,	福克	锯	在	它	这	生活	-	长的	同伴

[ʌv; əv] [mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

“福克沉思着这幅神秘的雕刻，从中看到了人类终生的伴侣。”

[deθ] [ænd; ənd] [sɪn] , [huːm] [hiː; hi] [mʌst; məst] [dɪ'faɪ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [riːtʃ] [sæl'veɪʃ(ə)n] ;

Death	and	Sin	,	whom	he	must	defy	in	order	to	reach	salvation	;
死亡	和	罪	,	谁	他	必须	违抗	在	命令	到	抵达	救恩	;

他必须战胜死亡和罪恶才能获得救赎；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [roʊz] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['roʊmæns] , [nɑːt] [ɪg'zæktli] [æn; ən]

and	out	of	that	contemplation	rose	his	wonderful	romance	,	not	exactly	an
和	出去	的	那	沉思	玫瑰	他的	精彩的	浪漫	,	不是	确切地	一个

['æləgɔːri] ,

allegory	,
寓言	,

正是在那段沉思中，他创作出了这部精彩的爱情故事，虽然它并不完全算得上是一部寓言故事。

[wer] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [kæn; kən] [biː; bi] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'proʊpriət] ['miːnɪŋ] ,

where	every	circumstance	can	be	fitted	with	an	appropriate	meaning	,
在哪里	每一个	环境	能	是	适配	和	一个	合适的	意义	,

在任何情况下都能找到合适的解释，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

but	with	the	sense	of	the	struggle	of	life	,	with	external	temptation	and
但	和	这	感觉	的	这	斗争	的	生活	,	和	外部的	诱惑	和

[hə'redɪteri] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [pə'veɪdɪŋ] [ɔːl] ,

hereditary	inclination	pervading	all	,
遗传	倾角	普遍存在	全部	,

但伴随着生活的挣扎感，伴随着无处不在的外部诱惑和遗传倾向，

[waɪl] [greɪs] [ænd; ənd] [prer] [eɪd] [ðə; ðɪ] ['efərt] .

while	Grace	and	Prayer	aid	the	effort	.
尽管	优雅	和	祷告	援助	这	努力	.

恩典和祈祷也有助于这项工作。

- [ænd; ənd][ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-][ɑːr; ər][riˈvaivd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪk] [rɪŋ] ,

Folko	and	Gabrielle	are	revived	from	the	Magic	Ring	,
-	和	加布里埃尔	是	复活	从	这	魔法	戒指	,

福尔科和加布里埃尔从魔法戒指中复活了。

[ðæt] - [meɪ] [baɪ][ɪgˈzæmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɪnˈhæns] [ɔːl] ['haɪər] [ˌrɛzəˈluːʃənz] ; [waɪl]

that	Folko	may	by	example	and	influence	enhance	all	higher	resolutions	;	while
那	-	可能	经过	例子	和	影响	提高	全部	更高	决议	;	尽管

[ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-] ,

Gabrielle	,
加布里埃尔	,

愿福尔科以身作则，影响深远，从而提升所有更高层次的决议；而加布里埃尔，

[ɪn] [ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] ['ɪnəsns] , [əˈweɪks] [ðə; ði] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪks] [ðə; ði]['kɑːŋkwest]

in	all	unconscious	innocence	,	awakes	the	passions	,	and	thus	makes	the	conquest
在	全部	无意识	无辜	,	醒来	这	激情	,	和	因此	制作	这	征服

[ðə; ði]['hɑːrdər] .

the	harder	.
这	更难	.

在无意识的纯真中，激情被唤醒，从而使征服变得更加困难。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑːsəˈbɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsɪməˈlærətɪz] [ʌv; əv][foʊk] - [lɔːr] [meɪ]

It	is	within	the	bounds	of	possibility	that	the	similarities	of	folk	-	lore	may
它	是	之内	这	界限	的	可能性	那	这	相似之处	的	民间	-	知识	可能

[hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] - ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [skɔt] [telz]

have	brought	to	Fouque's	knowledge	the	outline	of	the	story	which	Scott	tells
有	带来	到	-	知识	这	大纲	的	这	故事	哪个	斯科特	讲述

[ˌjuː ˈes][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv] “ [gaɪ] ['mænɝɪŋ] ” ;

us	was	the	germ	of	“	Guy	Mannering	”	;
我们	曾是	这	细菌	的	“	盖伊	礼仪	”	;

民间传说的相似之处有可能让福克了解到斯科特告诉我们的故事梗概，而这正是《盖伊·曼宁》的雏形；

[wer] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [huːz] ['hɔːrəskoʊp] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [baɪ][æn; ən][ə'strɑːlədʒər] ,

where	a	boy	,	whose	horoscope	had	been	drawn	by	an	astrologer	,
在哪里	一个	男生	,	谁	星座运势	有	到过	绘制	经过	一个	占星家	,

其中一个男孩，他的星盘是由占星家绘制的，

[æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [pɪ'kjuːliər]['traɪəlz][æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntərvlz] , ['æktʃuəli] [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz]

as	likely	to	encounter	peculiar	trials	at	certain	intervals	,	actually	had	,	in	his
作为	可能	到	遇到	奇特	试验	在	肯定	间隔	,	实际上	有	,	在	他的

['twenti] - [fɜːrst] [jɪr] ,

twenty	-	first	year	,
二十	-	第一的	年	,

正如他很可能在某些阶段遇到特殊考验一样，事实上，在他二十一岁那年，他确实遇到了这些考验。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['vɪzəb(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['temptər] ,

a	sort	of	visible	encounter	with	the	Tempter	,
一个	种类	的	可见的	遇到	和	这	诱惑者	,

与诱惑者的一种可见的遭遇，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɔːf] ['kɑːŋkərər] [baɪ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

and	came	off	conqueror	by	his	strong	faith	in	the	Bible	.
和	来了	离开	征服者	经过	他的	强的	信仰	在	这	圣经	.

他凭借对《圣经》的坚定信仰取得了胜利。

[sɜːr] ['wɔːltər] , [bɪ'twiːn] ['revərəns] [ænd; ənd]['riːəlɪzəm] , ['oʊnli] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

Sir	Walter	,	between	reverence	and	realism	,	only	took	the	earlier	part	of	the
先生	沃尔特	,	之间	尊敬	和	现实主义	,	仅有的	采取	这	早些时候	部分	的	这

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

沃尔特爵士出于敬畏和现实主义的考量，只采用了故事的前半部分。

[bʌt; bət] [fuːk] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['pɑːzətɪv] ['strʌg(ə)l] ,

but	Fouque	gives	us	the	positive	struggle	,
但	福克	给予	我们	这	积极的	斗争	,

但福克给我们展现了积极的奋斗历程，

[ænd; ənd] ['kæriz] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['vɪktəri] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [piːs] .

and	carries	us	along	with	the	final	victory	and	subsequent	peace	.
和	携带	我们	沿着	和	这	最终的	胜利	和	随后的	和平	.

并带领我们走向最终的胜利和随后的和平。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['riːdɚz] .

His	tale	has	had	a	remarkable	power	over	the	readers	.
他的	故事	有	有	一个	卓越	力量	超过	这	读者	.

他的故事对读者产生了非凡的影响力。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] ['menʃ(ə)n] [tuː] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['instənsiz] [æt; ət] ['iːðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] .

We	cannot	but	mention	two	remarkable	instances	at	either	end	of	the	scale	.
我们	不能	但	提到	二	卓越	实例	在	任何一个	结尾	的	这	规模	.

我们不得不提及两端的两个显著例子。

['kɑːrdɪnl] ['njuːmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

Cardinal	Newman	,	in	his	younger	days	,
红衣主教	纽曼	,	在	他的	年轻	天	,

年轻时的纽曼枢机主教

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]

was	so	much	overcome	by	it	that	he	hurried	out	into	the	garden	to	read	it
曾是	所以	很多	克服	经过	它	那	他	慌忙	出去	进入	这	花园	到	读	它

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

他被书中的内容深深打动，匆匆跑到花园里独自阅读。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	returned	with	traces	of	emotion	in	his	face	.
和	返回	和	痕迹	的	情感	在	他的	脸	.

他回来时脸上带着一丝情绪波动。

[ænd; ənd] [wen] [tʃɑːrlz] ['loʊdɚ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [iːst] [end] [bɔɪz] ,

And	when	Charles	Lowder	read	it	to	his	East	End	boys	,
和	什么时候	查尔斯	洛德	读	它	到	他的	东方	结尾	男孩们	,

当查尔斯·洛德把这个故事读给他在东区的孩子们听时，

[ðer; ðər] [hoʊl] [maɪndz] [siːmd] [ɪn'groʊst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [kɔːld] ['sɜːrt(ə)n][spɑːts]

their	whole	minds	seemed	engrossed	by	it	,	and	they	even	called	certain	spots
他们的	所有的	思想	似乎	全神贯注	经过	它	,	和	他们	甚至	称为	肯定	地点

['æftər][ðə; ði]['pleɪsɪz] ['menʃ(ə)nd] .

after	the	places	mentioned	.
后	这	地方	提及	.

他们全神贯注于此，甚至用文中提到的地名来命名某些地方。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪn] ['rætklɪf] ['haɪweɪ] !

Imagine	the	Rocks	of	the	Moon	in	Ratcliff	Highway	!
想象	这	岩石	的	这	月亮	在	拉特克利夫	公路	!

想象一下拉特克利夫公路上的月球岩石！

[meɪ] [wiː; wi] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['krɪstəbel] ['koʊlə,rɪdʒɪz] “ ['weɪn,fliːt] ” [brɪŋz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

May	we	mention	that	Miss	Christabel	Coleridge's	“	Waynflete	”	brings	something	of
可能	我们	提到	那	错过	克里斯塔贝尔	柯勒律治的	“	韦恩弗利特	”	带来	某物	的

[ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][aɪ'diːə][ʌv; əv] “ - ” ['ɪntuː]['mɑːdərn][laɪf] ?

the	spirit	and	idea	of	“	Sintram	”	into	modern	life	?
这	精神	和	主意	的	“	-	”	进入	现代的	生活	?

我们不妨提一下，克里斯特贝尔·柯勒律治小姐的《韦恩弗利特》将《辛特拉姆》的精神和理念带入了现代生活？

“ ['ʌndin] ” [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['laɪtər] ['fænsi] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [greɪs] ,

“ Undine ” is a story of much lighter fancy , and full of a peculiar grace ,

“ 水仙女 ” 是 一个 故事 的 很多 打火机 想要 , 和 满的 的 一个 奇特 优雅 ,

《温蒂妮》是一个轻松奇幻的故事，充满了独特的优雅。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ðæt] [en'dɪəz] [ˌaɪ 'tiː] .

though with a depth of melancholy that endears it .

尽管 和 一个 深度 的 忧郁 那 亲切 它 .

虽然其中蕴含着一丝淡淡的忧伤，却也因此更显动人。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][aɪ'diːə][ɪn][foʊk] - [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɪksiːz][ɔːr]

No doubt it was founded on the universal idea in folk - lore of the nixies or

['wɔːtər] - ['spɪrɪts] ,

water - spirits ,

水 - 烈酒 ,

毫无疑问，它是建立在民间传说中关于水妖或水精灵的普遍观念之上的。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] , [ɪn] [nɔːr'wiːdʒən] ['ledʒənd] , [wʌz; wəz] [siːn] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

one of whom , in Norwegian legend , was seen weeping bitterly because of the

[wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] .

want of a soul .

想 的 一个 灵魂 .

在挪威传说中，其中一个精灵因为没有灵魂而痛哭流涕。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [nɪmf] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['saɪrən] [laɪk] [ðə; ði]['lɔːrəlaɪ] ;

Sometimes the nymph is a wicked siren like the Lorelei ;

有时 这 仙女 是 一个 邪恶 警笛 喜欢 这 洛蕾莱 ;

有时，仙女是像罗蕾莱一样邪恶的塞壬；

[bʌt; bət][ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʃiː; ʃi] [wedz] [æn; ən] ['ɜːrθli] ['lʌvər] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] [hɪm; ɪm]

but in many of these tales she weds an earthly lover , and deserts him

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,

after a time ,

后 一个 时间 ,

但在许多这样的故事中，她嫁给了尘世间的情人，一段时间后便抛弃了他。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['daɪvɪŋ] [kæp] , [ɔːr][hɜːr; hər] [siːl] - [skɪn] ['gɑːrmənt] , [wɪtʃ] [ri'stɔːz]

sometimes on finding her diving cap , or her seal - skin garment , which restores

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊʃ(ə)n] ['kɪndrəd] ,

her to her ocean kindred ,

她 到 她 海洋 亲属 ,

有时，当她找到她的潜水帽或海豹皮衣服时，她就会重新与海洋亲人建立联系。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'truːdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,

sometimes on his intruding on her while she is under a periodical transformation ,

有时 在 他的 入侵 在 她 尽管 她 是 在下面 一个 期刊 转型 ,

有时他会在她周期性变化期间打扰她，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feri] [ˌmɛlə'ziːn] , [mɔːr] ['rerli] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ʌn'feɪθfl] .

as with the fairy Melusine , more rarely if he becomes unfaithful .

作为 和 这 仙女 梅露辛 , 更多的 很少 如果 他 变成 不忠 .

就像仙女梅露辛一样，如果他不忠，这种情况发生的频率会更低。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kɔːrnɪʃ] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪmf] [ɔːr] ['mɜːrˌmeɪdən] , [huː] [ðʌs] ['vænɪʃt] ,

There is a remarkable Cornish tale of a nymph or mermaiden , who thus vanished ,

那里 是 一个 卓越 康沃尔郡 故事 的 一个 仙女 或者 美人鱼 , WHO 因此 消失了 ,

康沃尔郡流传着一个关于仙女或美人鱼的奇特故事，她就这样消失了。

['liːvɪŋ]	[ə; eɪ]	['dɔːtər]	[huː]	[lʌvd]	[tuː; tə]	['lɪŋgər]	[ɑːn][ðə; ði]	[biːtʃ]	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[spɔːrt]	[wɪð; wɪθ]
leaving	**a**	**daughter**	**who**	**loved**	**to**	**linger**	**on**	**the**	**beach**	**rather**	**than**	**sport**	**with**
离开	一个	女儿	WHO	喜爱	到	萦绕	在	这	海滩	相当	比	运动	和

['ʌðər]	['tʃɪldrən]	.
other	**children**	**.**
其他	孩子们	.

留下了一个宁愿在沙滩上闲逛也不愿和其他孩子一起玩耍的女儿。

[baɪ][ænd; ənd]	[baɪ][ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['lʌvər]	,	[bʌt; bət]	[noʊ]	['suːnər]	[dɪd]	[hiː; hi]	[ʃoʊ]	['təukənz]	[ʌv; əv]
By	**and**	**by**	**she**	**had**	**a**	**lover**	**,**	**but**	**no**	**sooner**	**did**	**he**	**show**	**tokens**	**of**
经过	和	经过	她	有	一个	情人	,	但	不	很快	做过	他	展示	代币	的

[ɪn'kɑːnstənsi]	,
inconstancy	**,**
反复无常	,

不久后她有了情人，但他很快就表现出了反复无常的迹象。

[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['mʌðər]	[keɪm]	[ʌp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[siː]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[deθ]	,
than	**the**	**mother**	**came**	**up**	**from**	**the**	**sea**	**and**	**put**	**him**	**to**	**death**	**,**
比	这	母亲	来了	向上	从	这	海	和	放	他	到	死亡	,

然后母亲从海里上来，把他杀死了。

[wen]	[ðə; ði]	['dɔːtər]	['paɪnd]	[ə'weɪ]	[ænd; ənd]	[daɪd]	.
when	**the**	**daughter**	**pined**	**away**	**and**	**died**	**.**
什么时候	这	女儿	松开	离开	和	死亡	.

女儿因病去世。

[hɜːr; hər]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	[sə'liːnə]	,	[wɪtʃ]	['gɪvz]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ə; eɪ]	['mɑːdərn]	['æspekt]	,
Her	**name**	**was**	**Selina**	**,**	**which**	**gives**	**the**	**tale**	**a**	**modern**	**aspect**	**,**
她	姓名	曾是	塞琳娜	,	哪个	给予	这	故事	一个	现代的	方面	,

她的名字叫塞琳娜，这给这个故事增添了一丝现代气息。

[ænd; ənd]	[meɪks]	[ˌjuː 'es]	['wʌndər]	[ɪf]	[ðə; ði]	[oʊld]	[trə'dɪʃ(ə)n]	[kæn; kən]	[hæv; həv]	[bɪn]	['mɑːdɪfaɪd]	[baɪ]
and	**makes**	**us**	**wonder**	**if**	**the**	**old**	**tradition**	**can**	**have**	**been**	**modified**	**by**
和	制作	我们	想知道	如果	这	老的	传统	能	有	到过	修改的	经过

[sʌm; səm]	[rɪ'pɔːrt]	[ʌv; əv]	-	['stɔːri]	.
some	**report**	**of**	**Undine's**	**story**	**.**
一些	报告	的	-	故事	.

这不禁让我们思考，古老的传统是否有可能因为有关温蒂妮的故事而有所改变。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[aɪ'diːə]	[set]	[fɔːrθ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-]	[ʌv; əv]	['spɪrɪts]	[ə'baɪdɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]
There	**was**	**an**	**idea**	**set**	**forth**	**by**	**the**	**Rosicrucians**	**of**	**spirits**	**abiding**	**in**	**the**
那里	曾是	一个	主意	放	前进	经过	这	玫瑰十字会	的	烈酒	遵守	在	这

['elɪmənts; 'eləmənts]	,
elements	**,**
元素	,

玫瑰十字会曾提出过一种观点，认为精灵栖息于自然元素之中。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	['ʌndin]	[ˌreprɪ'zentɪd]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	['influənsiz]	,	-	[waɪf]	,	[ðə; ði]	[ˌbærə'nes]
and	**as**	**Undine**	**represented**	**the**	**water**	**influences**	**,**	**Fouque's**	**wife**	**,**	**the**	**Baroness**
和	作为	水仙女	代表	这	水	影响	,	-	妻子	,	这	男爵夫人

['kærəlɪn]	,
Caroline	**,**
卡罗琳	,

而温蒂妮则代表了水元素的影响，福克的妻子卡罗琳男爵夫人

[roʊt]	[ə; eɪ]	['ferli]	['prɪti]	['stɔːri]	[ɑːn][ðə; ði]	[sɪlf]	[ʌv; əv]['faɪər]	.
wrote	**a**	**fairly**	**pretty**	**story**	**on**	**the**	**sylphs**	**of**	**fire**	**.**
写道	一个	相当	漂亮的	故事	在	这	风精灵	的	火	.

写了一个关于火焰精灵的相当优美的故事。

[bʌt; bət] - ['friːkɪʃ] ['pleɪflnəs] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [æz; əz][æn; ən] [ˌelɪ'mentl] ['biːɪŋ] ,

But	Undine's	freakish	playfulness	and	mischief	as	an	elemental	being	,
但	-	怪异的	玩乐	和	恶作剧	作为	一个	元素	存在	,

但作为元素生物的温蒂妮，她却有着古怪的顽皮和恶作剧精神。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [swiːt] ['peɪʃ(ə)ns] [wen] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪz] [wʌn] , [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

and	her	sweet	patience	when	her	soul	is	won	,	are	quite	original	,
和	她	甜的	耐心	什么时候	她	灵魂	是	韩元	,	是	相当	原来的	,

她被俘获灵魂后所展现出的温柔耐心，是相当独特的。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wiː; wi] ['kænɑːt] [help] ['ʃerɪŋ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

and	indeed	we	cannot	help	sharing	,	or	at	least	understanding	,
和	的确	我们	不能	帮助	分享	, 或者		在	至少	理解	,

我们确实无法避免分享，或者至少是理解。

- [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ['kriːtʃər] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

Huldbrand's	beginning	to	shrink	from	the	unearthly	creature	to	something	of
-	开始	到	收缩	从	这	超凡脱俗的	生物	到	某物	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

his	own	flesh	and	blood	.
他的	自己的	肉	和	血	.

胡尔德布兰德开始从那个超凡脱俗的生物变成他自己的血肉之躯。

[hiː; hi][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'wɜːrði] ,

He	is	altogether	unworthy	,
他	是	共	不配	,

他完全不配，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [teɪl] [ðer; ðər][ɪz][fɑːr] [les] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] - ,

and	though	in	this	tale	there	is	far	less	of	spiritual	meaning	than	in	Sintram	,
和	尽管	在	这	故事	那里	是	远的	较少的	的	精神	意义	比	在	-	,

尽管这个故事的精神内涵远不及《辛特拉姆》那么丰富，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [siː] [ðæt] - [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['groʊsər] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz]

we	cannot	but	see	that	Fouque's	thought	was	that	the	grosser	human	nature	is
我们	不能	但	看	那	-	想法	曾是	那	这	更粗俗	人类	自然	是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [wʌt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [pjʊr] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] .

unable	to	appreciate	what	is	absolutely	pure	and	unearthly	.
无法	到	欣赏	什么	是	绝对地	纯的	和	超凡脱俗的	.

我们不难看出，福克的想法是，粗鄙的人性无法欣赏绝对纯洁和超凡脱俗的事物。

[siː] . [em] . [jɒndʒ] .

C	.	M	.	YONGE	.
C	.	M	.	央街	.

CM YONGE。

['tʃæptər] [wʌn]

CHAPTER	1
章	1

第一章

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] - ['meni] [naɪts] [sæt] [ə'sembld] [tuː; tə][hoʊld]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər]

In	the	high	castle	of	Drontheim	many	knights	sat	assembled	to	hold	council	for
在	这	高的	城堡	的	-	许多	骑士	卫星	组装	到	抓住	理事会	为了

[ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ;

the	weal	of	the	realm	;
这	福利	的	这	领域	;

在德隆特海姆的高堡中，许多骑士聚集在一起，为王国的福祉召开会议；

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəsli] [ðeɪ] [kə'raʊzd] [tə'geðər] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hju:dʒ] [stoʊn] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]

and	joyously	they	caroused	together	till	midnight	around	the	huge	stone	table	in	the
和	欣喜地	他们	狂欢	一起	直到	午夜	大约	这	巨大的	石头	桌子	在	这

['vɔ:ltɪd] [hɔ:l] .

vaulted	hall	.
拱形	大厅	.

他们欢欣雀跃地围坐在拱形大厅里巨大的石桌旁，一直狂欢到午夜。

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [stɔ:rm] [droʊv] [ðə; ði] [snoʊ] ['waɪldli] [ə'genst] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['wɪndoʊz] ; [ɔ:l][ðə; ði][oʊk] [dɔ:z]

A	rising	storm	drove	the	snow	wildly	against	the	rattling	windows	;	all	the	oak	doors
一个	上升	风暴	驾驶	这	雪	疯狂地	反对	这	嘎嘎作响	视窗	;	全部	这	橡木	门

[groʊn] ,

groaned	,
呻吟	,

暴风雪愈演愈烈，雪花疯狂地拍打着嘎吱作响的窗户；所有的橡木门都发出吱嘎声。

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['lɑ:ks] [ʃʊk] , [ðə; ði]['kæs(ə)l] - [klɑ:k] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]

the	massive	locks	shook	,	the	castle	-	clock	slowly	and	heavily	struck	the	hour	of
这	大量的	锁	摇晃	,	这	城堡	-	钟	缓慢地	和	重度	击	这	小时	的

[wʌn] .

one	.
一	.

巨大的锁具摇晃起来，城堡的钟缓缓而沉重地敲响了一点钟。

[ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɔ:rdərd] [her] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪz] , [rʌʃt] ['ɪntu:]

Then	a	boy	,	pale	as	death	,	with	disordered	hair	and	closed	eyes	,	rushed	into
然后	一个	男生	,	苍白	作为	死亡	,	和	混乱	头发	和	关闭	眼睛	,	匆忙	进入

[ðə; ði] [hɔ:l] ,

the	hall	,
这	大厅	,

这时，一个脸色苍白如死、头发蓬乱、双眼紧闭的男孩冲进了大厅。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [skri:m] [ʌv; əv] ['terər] .

uttering	a	wild	scream	of	terror	.
发出声音	一个	荒野	尖叫	的	恐怖	.

发出一声惊恐的尖叫。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪtʃli] [kɑ:vd] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [bɪɔrn] ,

He	stopped	beside	the	richly	carved	seat	of	the	mighty	Biorn	,
他	停止	旁	这	丰富	雕刻	座位	的	这	强大的	生物	,

他停在了威武的比奥恩神像那雕工精美的宝座旁。

[klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ʃri:kt] [ɪn][ə; eɪ]

clung	to	the	glittering	knight	with	both	his	hands	,	and	shrieked	in	a
紧紧抓住	到	这	闪闪发光	骑士	和	两个都	他的	双手	,	和	尖叫	在	一个

['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] ,

piercing	voice	,
冲孔	嗓音	,

他双手紧紧抓住闪闪发光的骑士，发出刺耳的尖叫声。

“ [naɪt] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ! ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [naɪt] !

“	Knight	and	father	!	father	and	knight	!
“	骑士	和	父亲	!	父亲	和	骑士	!

“骑士和父亲！父亲和骑士！”

[deθ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑ:r; ər] ['kloʊsli] [pər'sʊ] [ˌem 'i:] !

Death	and	another	are	closely	pursuing	me	!
死亡	和	其他	是	密切	追求	我	!

死神和另一个敌人正紧追着我！

" [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [leɪ] [laɪk] [aɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] ,

"	An	awful	stillness	lay	like	ice	on	the	whole	assembly	,
"	一个	可怕	寂静	躺	喜欢	冰	在	这	所有的	集会	,

整个会场一片死寂，如同冰层一般。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [skriːmd] ['evər] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [wɜːrdz] .

save	that	the	boy	screamed	ever	the	fearful	words	.
节省	那	这	男生	尖叫	曾经	这	可怕	字	.

只是男孩的尖叫声中不断传来恐惧的话语。

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] - ['nuːmərəs] [rɪ'teɪnəz] , [æn; ən] [oʊld] ['eskwaɪə] , [noʊn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

But	one	of	Biorn's	numerous	retainers	,	an	old	esquire	,	known	by	the	name	of
但	一	的	-	很多的	预付金	,	一个	老的	绅士	,	已知	经过	这	姓名	的

[rɑːlf] [ðə; ði] [gʊd] ,

Rolf	the	Good	,
罗尔夫	这	好的	,

但比奥恩众多侍从中的一位，一位名叫"好人罗尔夫"的老乡绅，

[əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [tʃaɪld] , [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [hæf] [tʃɑːntid] [ðɪs]

advanced	towards	the	terrified	child	,	took	him	in	his	arms	,	and	half	chanted	this
先进的	向	这	恐惧	孩子	,	采取	他	在	他的	武器	,	和	一半	吟诵	这

[prer] :

prayer	:
祷告	:

他走近惊恐的孩子，将他抱在怀里，半念半唱地念着这段祷文：

" [oʊ] ['fɑːðər] , [help] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] !

"	O	Father	,	help	Thy	servant	!
"	哦	父亲	,	帮助	你的	仆人	!

"父啊，请帮助你的仆人！"

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] .

I	believe	,	and	yet	I	cannot	believe	.
我	相信	,	和	然而	我	不能	相信	.

我既相信，又无法相信。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [æt; ət] [wʌns] ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;

"	The	boy	,	as	if	in	a	dream	,	at	once	loosened	his	hold	of	the	knight	;
"	这	男生	,	作为	如果	在	一个	梦	,	在	一次	松动	他的	抓住	的	这	骑士	;

"男孩仿佛在做梦一般，立刻松开了对骑士的手；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [rɑːlf] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ,

and	the	good	Rolf	bore	him	from	the	hall	unresisting	,
和	这	好的	罗尔夫	钻孔	他	从	这	大厅	毫无抵抗力	,

于是，善良的罗尔夫毫不费力地把他抬出了大厅。

[jet] [stɪl] ['ʃedɪŋ] [hɑːt] [terz] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [kən'fjuːzd] [saʊndz] .

yet	still	shedding	hot	tears	and	murmuring	confused	sounds	.
然而	仍然	脱落	热的	眼泪	和	淙淙	使困惑	声音	.

然而，她依然泪流满面，喃喃自语，语无伦次。

[ðə; ði] [lɔːds] [ænd; ənd] [naɪts] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['maɪti] [bɪɔrn]

The	lords	and	knights	looked	at	one	another	much	amazed	,	until	the	mighty	Biorn
这	领主们	和	骑士	看起来	在	一	其他	很多	惊叹	,	直到	这	强大的	生物

[sed] ,

said	,
说	,

领主和骑士们面面相觑，惊讶不已，直到强大的比奥恩开口说道：

['waɪldli] [ænd; ənd] ['fɪrsli] ['læfɪŋ] , " ['mɑːrv(ə)l] [nɑːt] [æt; ət] [ðæt] [streɪndʒ] [bɔɪ] .

wildly	and	fiercely	laughing	,	"	Marvel	not	at	that	strange	boy	.
疯狂地	和	激烈地	笑	,	"	奇迹	不是	在	那	奇怪的	男生	.

他狂笑着说："不要对那个奇怪的男孩感到惊讶。"

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['oʊnli][sʌn] ; [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ðʌs] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] :

He	is	my	only	son	;	and	has	been	thus	since	he	was	five	years	old	:
他	是	我的	仅有的	儿子	;	和	有	到过	因此	自从	他	曾是	五	年	老的	:

他是我的独生子，从五岁起就是如此。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [twelv] .

he	is	now	twelve	.
他	是	现在	十二	.

他现在十二岁了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ðerfɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] ; [ðoʊ] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,

I	am	therefore	accustomed	to	see	him	so	;	though	,	at	the	first	,
我	是	所以	习惯	到	看	他	所以	;	尽管	,	在	这	第一的	,

因此，我已经习惯了看到他这副模样；虽然，起初，

[aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [dɪs'kwaɪɪtid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	too	was	disquieted	by	it	.
我	也	曾是	不安	经过	它	.

我也对此感到不安。

[ðə; ði] [ə'tæk] [kʌmz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['oʊnli][wʌns][ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][æt; ət] [ðɪs] [seɪm]

The	attack	comes	upon	him	only	once	in	the	year	,	and	always	at	this	same
这	攻击	来	之上	他	仅有的	一次	在	这	年	,	和	总是	在	这	相同的

[taɪm] .

time	.
时间	.

他每年只会遭受一次袭击，而且总是在同一时间。

[bʌt; bət] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [spent] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz][ɑːn][maɪ] [pʊr] - ,

But	forgive	me	for	having	spent	so	many	words	on	my	poor	Sintram	,
但	原谅	我	为了	拥有	花费	所以	许多	字	在	我的	贫穷的	-	,

请原谅我花了这么多笔墨来描写我可怜的辛特拉姆。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm] ['wəːðiə] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] .

and	let	us	pass	on	to	some	worthier	subject	for	our	discourse	.
和	让	我们	经过	在	到	一些	更值得	主题	为了	我们的	话语	.

让我们把话题转到更有价值的主题上来讨论吧。

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;

"	Again	there	was	silence	for	a	while	;
"	再次	那里	曾是	沉默	为了	一个	尽管	;

“又是一阵沉默；

[ðen] ['wɪspərɪŋli] [ænd; ənd] ['daʊtfəli] ['sɪŋg(ə)l] ['vɔɪsɪz] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðer; ðər]['broʊkən] - [ɔːf]

then	whisperingly	and	doubtfully	single	voices	strove	to	renew	their	broken	-	off
然后	低声说道	和	怀疑地	单身的	声音	努力	到	更新	他们的	破碎的	-	离开

['dɪskɔːrs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

discourse	,	but	without	success	.
话语	,	但	没有	成功	.

然后，一个个声音低声细语、带着怀疑，试图重新开始中断的对话，但没有成功。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd][moʊst]['dʒɔɪəs] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['raundilei] ;

Two	of	the	youngest	and	most	joyous	began	a	roundelay	;
二	的	这	最小的	和	最多	欢乐	开始	一个	轮舞	;

两个最年轻、最快乐的孩子开始轮唱；

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm] [hauld] [ænd; ənd][reɪdʒd][soʊ]['waɪldli] [wɪ'ðaʊt] , [ðæt] [ðɪs] [tuː] [wʌz; wəz] [suːn]

but	the	storm	howled	and	raged	so	wildly	without	,	that	this	too	was	soon
但	这	风暴	嚎叫	和	愤怒	所以	疯狂地	没有	,	那	这	也	曾是	很快

[ˌɪntə'rʌptɪd] .

interrupted	.
中断	.

但是外面的暴风雨呼啸肆虐，很快，这也被打断了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɔːl][sæt]['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði]['lɔːfti] [hɔːl] ;

And	now	they	all	sat	silent	and	motionless	in	the	lofty	hall	;
和	现在	他们	全部	卫星	沉默的	和	静止不动	在	这	高远	大厅	;

现在，他们都静静地、一动不动地坐在高高的大厅里；

[ðə; ði][læmp] ['flikəd] ['sædli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [naɪts]

the	lamp	flickered	sadly	under	the	vaulted	roof	;	the	whole	party	of	knights
这	灯	闪烁	令人遗憾的是	在下面	这	拱形	屋顶	;	这	所有的	派对	的	骑士

[lʊkt] [laɪk] [peɪl] ,

looked	like	pale	,
看起来	喜欢	苍白	,

拱形屋顶下，灯光凄凉地闪烁着；所有骑士看起来都面色苍白。

['laɪfləs] ['ɪmɪdʒɪz] [drest] [ʌp] [ɪn][dʒaɪ'gæntɪk] ['ɑːrmər] .

lifeless	images	dressed	up	in	gigantic	armour	.
无生命	图片	穿着	向上	在	巨大	盔甲	.

毫无生气的形象，披上了巨大的盔甲。

[ðen] [ə'roʊz][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - , [ðə; ði]['oʊnli] [priːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Then	arose	the	chaplain	of	the	castle	of	Drontheim	,	the	only	priest	among	the
然后	出现	这	牧师	的	这	城堡	的	-	,	这	仅有的	牧师	之中	这

['naɪtli] [θrɔːŋ] ,

knightly	throng	,
骑士精神	人群	,

这时，德隆特海姆城堡的随军牧师站了起来，他是骑士人群中唯一的牧师。

[ænd; ənd] [sed] , “ [dɪr] [lɔːrd] [bɪɔrn] ,

and	said	,	“	Dear	Lord	Biorn	,
和	说	,	“	亲爱的	主	生物	,

然后说道：“尊敬的比奥恩大人，

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [də'rektɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] [ɪn]

our	eyes	and	thoughts	have	all	been	directed	to	you	and	your	son	in
我们的	眼睛	和	想法	有	全部	到过	指导	到	你	和	你的	儿子	在

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['mænər] ;

a	wonderful	manner	;
一个	精彩的	方式	;

我们所有人的目光和思绪都以一种美好的方式投向了您和您的儿子；

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːrdərd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] .

but	so	it	has	been	ordered	by	the	providence	of	God	.
但	所以	它	有	到过	订购	经过	这	普罗维登斯	的	上帝	.

但这一切都是上帝的旨意安排的。

[juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm] ;

You	perceive	that	we	cannot	withdraw	them	;
你	感知	那	我们	不能	提取	他们	;

您明白我们无法撤回它们；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l]

and	you	would	do	well	to	tell	us	exactly	what	you	know	concerning	the	fearful
和	你	会	做	出色地	到	告诉	我们	确切地	什么	你	知道	有关	这	可怕

[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

state	of	the	boy	.
状态	的	这	男生	.

你最好把你所了解的关于这个男孩恐惧状况的确切信息告诉我们。

[pər'tʃæns] , [ðə; ði] ['sɑːləm] [teɪl] , [wɪtʃ] [aɪ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [maɪt] [duː] [gʊd] [tuː; tə] [ðɪs]

Perchance	,	the	solemn	tale	,	which	I	expect	from	you	,	might	do	good	to	this
或许	,	这	庄严	故事	,	哪个	我	预计	从	你	,	可能	做	好的	到	这

[dɪ'stɜːrbd] [ə'sembli] .

disturbed	assembly	.
不安	集会	.

或许，我期待你讲述的这个庄严的故事，能给这群心神不宁的人们带来一些慰藉。

" [bɪɔrn] [kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [ɑːn][ðə; ði] [priːst] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [sɜːr] ['tʃæplɪn] ,

"	Biorn	cast	a	look	of	displeasure	on	the	priest	,	and	answered	,	"	Sir	chaplain	,
"	生物	投掷	一个	看	的	不满	在	这	牧师	,	和	回答	,	"	先生	牧师	,

比恩不满地看了牧师一眼，回答说："牧师先生，

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

you	have	more	share	in	the	history	than	either	you	or	I	could	desire	.
你	有	更多的	分享	在	这	历史	比	任何一个	你	或者	我	可以	欲望	.

你在历史中拥有的份额，比你我所能期望的还要多。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðiːz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['wɒrɪrz] [wɪð; wɪθ][soʊ]

Excuse	me	,	if	I	am	unwilling	to	trouble	these	light	-	hearted	warriors	with	so
原谅	我	,	如果	我	是	不情愿	到	麻烦	这些	光	-	心地	战士	和	所以

['ruːf(ə)l][ə; eɪ] [teɪl] .

rueful	a	tale	.
懊悔的	一个	故事	.

恕我冒昧，我不想用如此悲惨的故事打扰这些性情开朗的战士们。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ə'proʊtʃt] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [jet]

"	But	the	chaplain	approached	nearer	to	the	knight	,	and	said	,	in	a	firm	yet
"	但	这	牧师	接近	更近	到	这	骑士	,	和	说	,	在	一个	公司	然而

['veri] [maɪld] [toʊn] ,

very	mild	tone	,
非常	温和的	语气	,

"但牧师走近骑士，用坚定而温和的语气说道：

" [dɪr] [lɔːrd] , [ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'loʊn] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Dear	lord	,	hitherto	it	rested	with	you	alone	to	relate	,	or	not	to	relate	it	;
"	亲爱的	主	,	迄今为止	它	休息	和	你	独自的	到	涉及	,	或者	不是	到	涉及	它	;

"亲爱的大人，此前是否将此事告知，完全取决于您；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['streɪndʒli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [ʃer] [wɪtʃ] [aɪ]

but	now	that	you	have	so	strangely	hinted	at	the	share	which	I
但	现在	那	你	有	所以	奇怪的	暗示	在	这	分享	哪个	我

[hæv; həv][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər] ['sʌnz] [kə'læməti] ,

have	had	in	your	son's	calamity	,
有	有	在	你的	儿子的	灾害	,

但是既然你如此奇怪地暗示了我与你儿子的灾难之间的关联，

[aɪ][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'piːt] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] [haʊ] ['evriθɪŋ] [keɪm]

I	must	positively	demand	that	you	will	repeat	word	for	word	how	everything	came
我	必须	积极地	要求	那	你	将要	重复	单词	为了	单词	如何	一切	来了

[tuː; tə] [pæs] .

to	pass	.
到	经过	.

我必须明确要求你一字不差地复述事情经过。

[maɪ] ['ɑːnər] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

My	honour	will	have	it	so	,	and	that	will	weigh	with	you	as	much	as
我的	荣誉	将要	有	它	所以	,	和	那	将要	称重	和	你	作为	很多	作为

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我的荣誉感会允许这样做，这一点对你和我来说都同样重要。

" [ɪn] [stɜːrn] [kəm'plaɪəns] [bɪɔrn] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [hed] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
" In stern compliance Biorn bowed his haughty head , and began the following
" 在 船尾 遵守 生物 鞠躬 他的 傲慢 头 , 和 开始 这 下列的
[nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] .
narration .
旁白 .

“比奥恩严厉地低下了他傲慢的头，并开始叙述如下。

" [ðɪs] [taɪm] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] [fiːst] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ə'sembld]
" This time seven years I was keeping the Christmas feast with my assembled
" 这 时间 七 年 我 曾是 保持 这 圣诞节 盛宴 和 我的 组装
['fɔːləuəz] .
followers .
追随者 .

“七年前的这个时候，我与聚集在一起的追随者们一起享用圣诞盛宴。”

[wiː; wi] [hæv; həv] ['meni] ['venərəb(ə)l] [oʊld] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ]
We have many venerable old customs which have descended to us by
我们 有 许多 可敬 老的 海关 哪个 有 下降 到 我们 经过
[ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['fɔːrˌfɑːðərz] ;
inheritance from our great forefathers ;
遗产 从 我们的 伟大的 祖先 ;

我们有很多由先辈传承下来的古老习俗；

[æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['bɔːrz] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
as , for instance , that of placing a gilded boar's head on the table ,
作为 , 为了 实例 , 那 的 放置 一个 镀金 野猪的 头 在 这 桌子 ,

例如，将镀金的野猪头放在桌子上。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌðer'ɑːn] ['naɪtli] [vaʊz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [diːdz] .
and making thereon knightly vows of daring and wondrous deeds .
和 制作 其上 骑士精神 誓言 的 大胆 和 奇妙的 契约 .

并在此立下骑士誓言，要做出勇敢而奇妙的壮举。

['aʊər; ɑːr] ['tʃæplɪn] [hɪr] , [huː] [juːst] [ðen] ['friːkwəntli] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] ,
Our chaplain here , who used then frequently to visit me ,
我们的 牧师 这里 , WHO 用过的 然后 频繁地 到 访问 我 ,

我们这里的牧师，他以前经常来看我，

[wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hiːðn] [wɜːrld] .
was never a friend to keeping up such traditions of the ancient heathen world .
曾是 绝不 一个 朋友 到 保持 向上 这样的 传统 的 这 古老的 异教徒 世界 .

他从来就不赞成保留古代异教世界的这些传统。

[sʌtʃ] [men] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvər] [ɪn] [ðoʊz] ['oʊldən] [taɪmz] . "
Such men as he were not much in favour in those olden times . "
这样的 男人 作为 他 是 不是 很多 在 偏爱 在 那些 古老的 时代 . "

在那个年代，像他这样的人并不受人待见。

" [maɪ] ['eksələnt] ['priːdisesəz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , " [bɪ'lɔːŋd] [mɔːr] [tuː; tə] [gɑːd]
" My excellent predecessors , " interrupted the chaplain , " belonged more to God
" 我的 出色的 前任 , " 中断 这 牧师 , " 属于 更多的 到 上帝
[ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
than to the world ,
比 到 这 世界 ,

“我那些优秀的先辈们，”牧师打断道，“他们更属于上帝而不是这个世界。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['feɪvər] .
and with Him they were in favour .
和 和 他 他们 是 在 偏爱 .

他们与他关系密切，并蒙他恩宠。

[ðʌs] [ðeɪ] [kən'vɜːrtɪd] [jʊr; jər] ['ænsestərz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ɪn] [laɪk] ['mænər] [biː; bi][ʌv; əv]

Thus	they	converted	your	ancestors	;	and	if	I	can	in	like	manner	be	of
因此	他们	转换	你的	祖先	;	和	如果	我	能	在	喜欢	方式	是	的

['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

service	to	you	,
服务	到	你	,

他们就是这样使你们的祖先皈依基督教的；如果我也能以同样的方式为你们效力，

['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['dʒɪrɪŋ] [wɪl] [nɑːt][veks][ˌem 'iː] .

even	your	jeering	will	not	vex	me	.
甚至	你的	嘲笑	将要	不是	烦恼	我	.

即使你的嘲笑也不会让我生气。

" [wɪð; wɪθ] [lʊks] [jet] ['dɑːrkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['æŋgri] ['ʃʌdər] , [ðə; ði] [naɪt] [riˈzjuːmd] : "

"	With	looks	yet	darker	,	and	a	somewhat	angry	shudder	,	the	knight	resumed	:	"
"	和	看起来	然而	较暗	,	和	一个	有些	生气的	不寒而栗	,	这	骑士	恢复	:	"

[jes] ,

Yes	,
是的	,

骑士脸色更加阴沉，带着一丝愤怒的颤抖，继续说道："是的，

[jes] ; [aɪ] [noʊ] [ɔːl][jʊr; jər] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] [θrets] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ['paʊər] ,

yes	;	I	know	all	your	promises	and	threats	of	an	invisible	Power	,
是的	;	我	知道	全部	你的	承诺	和	威胁	的	一个	无形的	力量	,

是的，我知道你所有关于无形力量的承诺和威胁。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment] [pər'sweɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][pɑːrt] [mɔːr] ['redɪli] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ʌv; əv]

and	how	they	are	meant	persuade	us	to	part	more	readily	with	whatever	of
和	如何	他们	是	意思是	说服	我们	到	部分	更多的	容易	和	任何	的

[ðɪs] ['wɝːldz] [gʊdz] [wiː; wi] [meɪ] [pə'zes] .

this	world's	goods	we	may	possess	.
这	世界的	商品	我们	可能	具有	.

它们的目的是说服我们更容易放弃我们所拥有的世间一切财物。

[wʌns] , [ɑː] , ['truːli] , [wʌns] [aɪ] [tuː] [hæd; həd] [sʌtʃ] !

Once	,	ah	,	truly	,	once	I	too	had	such	!
一次	,	啊	,	真的	,	一次	我	也	有	这样的	!

啊，真的，我也曾有过这样的经历！

[streɪndʒ] ! — ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] ['eɪdʒɪz][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər]

Strange	!	—	Sometimes	it	seems	to	me	as	though	ages	had	passed	over
奇怪的	!	—	有时	它	似乎	到	我	作为	尽管	年龄	有	通过了	超过

[sɪns] [ðen] ,

since	then	,
自从	然后	,

真奇怪！——有时我觉得好像已经过了很久很久。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][əˈloʊn][ðə; ði][sərˈvaɪvər] , [soʊ] ['fɪrfəli] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [tʃeɪndʒd] .

and	as	if	I	were	alone	the	survivor	,	so	fearfully	has	everything	changed	.
和	作为	如果	我	是	独自的	这	幸存者	,	所以	恐惧地	有	一切	已更改	.

仿佛我是唯一幸存者，一切都发生了可怕的变化。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] ,

But	now	I	bethink	me	,
但	现在	我	思考	我	,

但现在我想到自己，

[ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['kʌmpəni] [nuː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['hæpinəs] ,

that	the	greater	part	of	this	noble	company	knew	me	in	my	happiness	,
那	这	更大的	部分	的	这	高贵	公司	知道	我	在	我的	幸福	,

这家高贵的公司的大部分员工都见证了我的幸福，

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [maɪ][waɪf] , [maɪ] ['lʌvli] [vɜˈeɪnə] .

and	have	seen	my	wife	,	my	lovely	Verena	.
和	有	已见	我的	妻子	,	我的	迷人的	维蕾娜	.

我也见到了我的妻子，我可爱的维蕾娜。

" [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wept] .

"	He	pressed	his	hands	on	his	eyes	,	and	it	seemed	as	though	he	wept	.
"	他	按下	他的	双手	在	他的	眼睛	,	和	它	似乎	作为	尽管	他	哭泣	.

他用手捂住眼睛，好像在哭泣。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] ['siːst] ; [ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

The	storm	had	ceased	;	the	soft	light	of	the	moon	shone	through	the	windows	,
这	风暴	有	停止	;	这	柔软的	光	的	这	月亮	闪耀	通过	这	视窗	,

暴风雨停了，柔和的月光透过窗户照进来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [biːmz] [pleɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪld] [fitʃər] .

and	her	beams	played	on	his	wild	features	.
和	她	光束	玩	在	他的	荒野	特征	.

她的目光在他狂野的脸上投下斑驳的光芒。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['ɑːrmər] ['rætld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [saʊnd] ,

Suddenly	he	started	up	,	so	that	his	heavy	armour	rattled	with	a	fearful	sound	,
突然	他	开始	向上	,	所以	那	他的	重的	盔甲	摇晃	和	一个	可怕	声音	,

他突然起身，沉重的盔甲发出可怕的嘎嘎声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [vɔɪs] , " [ʃæl; ʃəl][aɪ][tɜːrn] [mʌŋk] ,

and	he	cried	out	in	a	thundering	voice	,	"	Shall	I	turn	monk	,
和	他	哭	出去	在	一个	雷鸣	嗓音	,	"	将	我	转动	僧	,

他用雷鸣般的声音喊道："我该出家为僧吗？"

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [nʌn] ?

as	she	has	become	a	nun	?
作为	她	有	变得	一个	尼姑	?

她已经出家当修女了吗?

[noʊ] , ['kræfti] [priːst] ; [jʊr; jər] [webz] [ɑːr; ər] [tuː] [θɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [flaɪz] [ʌv; əv][maɪ][sɔːrt] . "

No	,	crafty	priest	;	your	webs	are	too	thin	to	catch	flies	of	my	sort	.	"
不	,	狡猾	牧师	;	你的	网络	是	也	薄的	到	抓住	苍蝇	的	我的	种类	.	"

"不，狡猾的牧师；你的蛛网太薄，抓不到我这种苍蝇。"

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [webz] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

"	I	have	nothing	to	do	with	webs	,	"	said	the	chaplain	.
"	我	有	没有什么	到	做	和	网络	,	"	说	这	牧师	.

"我跟蜘蛛网没有任何关系，"牧师说道。

" [ɪn] [ɔːl] ['oʊpənnəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [hæv; həv][aɪ] [pʊt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['dʊrɪŋ]

"	In	all	openness	and	sincerity	have	I	put	heaven	and	hell	before	you	during
"	在	全部	开放性	和	诚意	有	我	放	天堂	和	地狱	前	你	期间

[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] ;

the	space	of	six	years	;
这	空间	的	六	年	;

"在过去的六年里，我以最坦诚、最真挚的态度，向你们展示了天堂和地狱；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [fʊl] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [step] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hoʊli] [vɜˈeɪnə] [tʊk] .

and	you	gave	full	consent	to	the	step	which	the	holy	Verena	took	.
和	你	给予	满的	同意	到	这	步	哪个	这	圣	维蕾娜	采取	.

你完全同意了圣女维蕾娜采取的行动。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sʌnz] ['sʌfərɪŋz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

But	what	all	that	has	to	do	with	your	son's	sufferings	I	know	not	,
但	什么	全部	那	有	到	做	和	你的	儿子的	苦难	我	知道	不是	,

但这一切与你儿子的痛苦有何关系，我不得而知。

[ænd; ənd][aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][nə'reɪʃn̩ˌnæ'reɪʃn] . ”

and	I	wait	for	your	narration	. ”
和	我	等待	为了	你的	旁白	. ”

我等着你的叙述。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [weɪt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [bɪɔrn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

“	You	may	wait	long	enough	,	”	said	Biorn	,	with	a	sneer	.
”	你	可能	等待	长的	足够的	,	”	说	生物	,	和	一个	冷笑	.

“你可能要等很久，”比奥恩冷笑着说。

“ ['suːnər] [ʃæl; ʃəl] — ”

“	Sooner	shall	—	”
”	俄克拉荷马	将	—	”

“很快就会——”

“ [swer] [nɑːt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [kə'mændɪŋ] [toʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

“	Swear	not	!	”	said	the	chaplain	in	a	loud	commanding	tone	,	and	his	eyes
”	发誓	不是	!	”	说	这	牧师	在	一个	大声	指挥	语气	,	和	他的	眼睛

[flæʃt] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrfəli] .

flashed	almost	fearfully	.
闪光灯	几乎	恐惧地	.

“不许发誓！”牧师用响亮而命令的语气说道，他的眼神中闪过一丝恐惧。

“ [hʊ'rɑː] ! ” [kraɪd] [bɪɔrn] , [ɪn][waɪld] [ə'fraɪt] ; “ [hʊ'rɑː] !

“	Hurra	!	”	cried	Biorn	,	in	wild	affright	;	“	hurra	!
”	好啊	!	”	哭	生物	,	在	荒野	恐惧	;	”	好啊	!

“万岁！”比昂惊恐地喊道；“万岁！”

[deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɑːr; ər] [luːs] !

Death	and	his	companion	are	loose	!
死亡	和	他的	伴侣	是	松动的	!

死神和他的同伴逃脱了！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] ['mædli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

”	and	he	dashed	madly	out	of	the	chamber	and	down	the	steps	.
”	和	他	虚线	疯狂地	出去	的	这	房间	和	向下	这	步骤	.

“然后他疯狂地冲出房间，跑下台阶。”

[ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɔːrn][wɜːr; wər] [hɜːrd] ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] ;

The	rough	and	fearful	notes	of	his	horn	were	heard	summoning	his	retainers	;
这	粗糙的	和	可怕	笔记	的	他的	喇叭	是	听到	召唤	他的	预付金	;

他吹响号角，发出粗犷而令人恐惧的声音，召集他的随从；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [kɔːrt] - [jɑːrd]

and	presently	afterwards	the	clatter	of	horses	'	feet	on	the	frozen	court	-	yard
和	目前	然后	这	哒	的	马匹	-	脚	在	这	冷冻	法庭	-	院子

[geɪv] ['toʊkən][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

gave	token	of	their	departure	.
给予	令牌	的	他们的	离开	.

不久之后，马蹄踏在结冰的院子里发出咔哒咔哒的声音，宣告着他们的离去。

[ðə; ði] [naɪts] [rɪ'taɪərd] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] ; [waɪl] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][æt; ət]

The	knights	retired	,	silent	and	shuddering	;	while	the	chaplain	remained	alone	at
这	骑士	退休	,	沉默的	和	颤抖	;	尽管	这	牧师	剩余	独自的	在

[ðə; ði][hjuːdʒ] [stoʊn] ['teɪbl] , [preɪɪŋ] .

the	huge	stone	table	,	praying	.
这	巨大的	石头	桌子	,	祈祷	.

骑士们默默地退了回去，浑身颤抖；而牧师则独自一人留在巨大的石桌旁祈祷。

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː]

CHAPTER	2
章	2

第二章

['æftər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði][gʊd][rɑːlf][rɪ'tɜːrnd][wɪð; wɪθ][sloʊ][ænd; ənd][sɔːft][steps],

After	some	time	the	good	Rolf	returned	with	slow	and	soft	steps	,
后	一些	时间	这	好的	罗尔夫	返回	和	慢的	和	柔软的	步骤	,

过了一会儿，善良的罗尔夫迈着缓慢而轻柔的步伐回来了。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][sər'praɪz][æt; ət]['faɪndɪŋ][ðə; ði][hɔːl][dɪ'zɜːrtɪd].

and	started	with	surprise	at	finding	the	hall	deserted	.
和	开始	和	惊喜	在	寻找	这	大厅	荒凉的	.

一开始，他们惊讶地发现大厅里空无一人。

[ðə; ði]['tʃeɪmbər][wer][hiː; hi][hæd; həd][bɪn]['ɑːkjupaɪd][ɪn]['kwaɪətɪŋ][ænd; ənd]['suːðɪŋ][ðə; ði]

The	chamber	where	he	had	been	occupied	in	quieting	and	soothing	the
这	房间	在哪里	他	有	到过	占领	在	安静	和	舒缓	这

[ʌn'hæpi][tʃaɪld][wʌz; wəz][ɪn][soʊ]['dɪstənt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][hɜːrd]

unhappy	child	was	in	so	distant	a	part	of	the	castle	that	he	had	heard
不开心	孩子	曾是	在	所以	遥远	一个	部分	的	这	城堡	那	他	有	听到

['nʌθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪts]['heɪsti][dɪ'pɑːrtʃər].

nothing	of	the	knight's	hasty	departure	.
没有什么	的	这	骑士的	仓促	离开	.

他安抚那个不开心的孩子的房间位于城堡的偏僻角落，所以他丝毫没有听到骑士匆匆离开的消息。

[ðə; ði]['tʃæplɪn][rɪ'leɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðæt][hæd; həd][pæst],[ænd; ənd][ðen][sed],“[bʌt; bət],

The	chaplain	related	to	him	all	that	had	passed	,	and	then	said	,	“	But	,
这	牧师	有关的	到	他	全部	那	有	通过了	,	和	然后	说	,	“	但	,

[maɪ][gʊd][rɑːlf],

my	good	Rolf	,
我的	好的	罗尔夫	,

牧师把所有发生的事情都告诉了他，然后说：“但是，我亲爱的罗尔夫，

[aɪ][mʌtʃ][wɪʃ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][kən'sɜːrnɪŋ][ðoʊz][streɪndʒ][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][juː; jʊ][siːmd]

I	much	wish	to	ask	you	concerning	those	strange	words	with	which	you	seemed
我	很多	希望	到	问	你	有关	那些	奇怪的	字	和	哪个	你	似乎

[tuː; tə][lʌl][pʊr]-[tuː; tə][rest].

to	lull	poor	Sintram	to	rest	.
到	麻痹	贫穷的	-	到	休息	.

我很想问问你，你用那些奇怪的话语哄可怜的辛特拉姆入睡是怎么回事。

[ðeɪ]['saʊndɪd][laɪk]['seɪkrɪd][wɜːrdz],[ænd; ənd][noʊ][daʊt][ðeɪ][ɑːr; ər];[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

They	sounded	like	sacred	words	,	and	no	doubt	they	are	;	but	I	could	not
他们	听起来	喜欢	神圣	字	,	和	不	怀疑	他们	是	;	但	我	可以	不是

[ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm].

understand	them	.
理解	他们	.

它们听起来像是神圣的话语，毫无疑问它们确实是；但我却无法理解它们。

-[aɪ][bɪ'liːv],[ænd; ənd][jet][aɪ]['kænɑːt][bɪ'liːv].-”

'	I	believe	,	and	yet	I	cannot	believe	.	'	”
-	我	相信	,	和	然而	我	不能	相信	.	-	”

“我相信，但我又无法相信。”

“['revərənd][sɜːr],”['ænsər][rɑːlf],

“	Reverend	sir	,	”	answered	Rolf	,
“	牧师	先生	,	”	回答	罗尔夫	,

“牧师先生，”罗尔夫回答道。

“[aɪ][rɪ'membər][ðæt][frʌm; frəm][maɪ]['ɜːrlɪst]['jɪrz][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði]['gɔspəlz][hæz; həz]['teɪkən]

“	I	remember	that	from	my	earliest	years	no	history	in	the	Gospels	has	taken
“	我	记住	那	从	我的	最早	年	不	历史	在	这	福音书	有	已采取

[sʌtʃ][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][pə'zest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dev(ə)l],

such	hold	of	me	as	that	of	the	child	possessed	with	a	devil	,
这样的	抓住	的	我	作为	那	的	这	孩子	拥有	和	一个	魔鬼	,

“我记得，从我记事起，福音书中没有任何一个故事像被魔鬼附身的孩子的故事那样深深地吸引着我。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kæst][aʊt] ;

which	the	disciples	were	not	able	to	cast	out	;
哪个	这	门徒	是	不是	有能力的	到	投掷	出去	;

门徒们却无法赶出那些鬼；

[bʌt; bət] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

but	when	our	Saviour	came	down	from	the	mountain	where	He	had	been
但	什么时候	我们的	救主	来了	向下	从	这	山	在哪里	他	有	到过

[træns'fɪgjəd] ,

transfigured	,
变形	,

但当我们的救主从祂显圣容的山上下来时，

[hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði][bɑːndz] [hweə'wɪð] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][hæd; həd][held] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [tʃaɪld] [baʊnd]

He	broke	the	bonds	wherewith	the	evil	spirit	had	held	the	miserable	child	bound
他	打破	这	债券	以及	这	邪恶的	精神	有	握住	这	悲惨的	孩子	边界

.

:
.

他挣脱了邪灵束缚这个可怜孩子的枷锁。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðæt] [bɔɪ] ,

I	always	felt	as	if	I	must	have	known	and	loved	that	boy	,
我	总是	毛毡	作为	如果	我	必须	有	已知	和	喜爱	那	男生	,

我总觉得我一定认识并且喜欢那个男孩。

[ænd; ənd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪ] - ['feloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpi] [deɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gruː] ['oʊldər] ,

and	been	his	play	-	fellow	in	his	happy	days	;	and	when	I	grew	older	,
和	到过	他的	玩	-	同伴	在	他的	快乐的	天	;	和	什么时候	我	生长	老	,

在他快乐的日子里，我一直是他的玩伴；而当我长大后，

[ðen] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['luːnətɪk] [sʌn] [leɪ] ['hevi] [æt; ət][maɪ]

then	the	distress	of	the	father	on	account	of	his	lunatic	son	lay	heavy	at	my
然后	这	痛苦	的	这	父亲	在	帐户	的	他的	疯子	儿子	躺	重的	在	我的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

父亲因儿子患了精神病而承受的痛苦，深深地触动了我的心。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [jʌŋ] [lɔːrd] -

It	must	surely	have	all	been	a	foreboding	of	our	poor	young	Lord	Sintram
它	必须	一定	有	全部	到过	一个	不祥的预感	的	我们的	贫穷的	年轻的	主	-

,

,
,

这肯定是对我们可怜的年轻的辛特拉姆勋爵的一种不祥预兆。

[huːm] [aɪ] [lʌv] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ;

whom	I	love	as	if	he	were	my	own	child	;
谁	我	爱	作为	如果	他	是	我的	自己的	孩子	;

我爱他如同爱自己的孩子一般；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]['ɔːf(ə)n] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ]

and	now	the	words	of	the	weeping	father	in	the	Gospel	often	come	into	my
和	现在	这	字	的	这	哭泣	父亲	在	这	福音	经常	来	进入	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

现在，福音书中那位哭泣的父亲的话语常常浮现在我的脑海中。

— - [lɔːrd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [help] [ðaʊ] [maɪ] [ʌnbɪ'liːf] ;
— ' Lord , I believe ; help Thou my unbelief ;
— - 主 , 我 相信 ; 帮助 你 我的 不信 ;

—"主啊，我信；求你帮助我的不信；

- [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr][aɪ] [meɪ] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃænt]
' and something similar I may very likely have repeated to - day as a chant
- 和 某物 相似的 我 可能 非常 可能 有 重复 到 - 天 作为 一个 呗
[ɔːr][ə; eɪ] [prer] .
or a prayer .
或者 一个 祷告 .

'我今天很可能也以吟唱或祈祷的形式重复过类似的话。

['revərənd] ['fɑːðər] ,
Reverend father ,
牧师 父亲 ,

尊敬的神父，

[wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [haʊ] [wʌn] ['dredf(ə)l] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [hæz; həz] [kept] [ɪts] ['wɪðərɪŋ]
when I consider how one dreadful imprecation of the father has kept its withering
什么时候 我 考虑 如何 一 可怕 诅咒 的 这 父亲 有 保留 它是 枯萎
[hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [sʌn] ,
hold on the son ,
抓住 在 这 儿子 ,

当我想到父亲一句可怕的诅咒是如何对儿子产生了如此强大的控制力时，

[ɔːl] [siːmz] [dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] !
all seems dark before me ; but , God be praised !
全部 似乎 黑暗的 前 我 ; 但 , 上帝 是 赞扬 !

眼前的一切似乎都黯淡无光；但是，感谢上帝！

[maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd][maɪ] [hoʊp] [rɪ'meɪn] [ə'bʌv] . ”
my faith and my hope remain above . ”
我的 信仰 和 我的 希望 保持 多于 . ”

我的信仰和希望依然高远。

“ [gʊd] [rɑːlf] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] , “ [aɪ] ['kænɑːt] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
“ Good Rolf , ” said the priest , “ I cannot clearly understand what you say about the
“ 好的 罗尔夫 , ” 说 这 牧师 , “ 我 不能 清楚地 理解 什么 你 说 关于 这
[ʌn'hæpi] - ;
unhappy Sintram ;
不开心 - ;

“好罗尔夫，”牧师说，“我不太明白你对不幸的辛特拉姆说的话；

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
for I do not know when and how this affliction came upon him .
为了 我 做 不是 知道 什么时候 和 如何 这 痛苦 来了 之上 他 .

因为我不知道他何时、如何遭受了这场苦难。

[ɪf] [noʊ] [oʊθ] [ɔːr] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [baɪnd][juː; jʊ][tuː; tə] ['siːkrəsi] ,
If no oath or solemn promise bind you to secrecy ,
如果 不 誓言 或者 庄严 承诺 绑定 你 到 保密 ,

如果没有誓言或庄严的承诺约束你保守秘密，

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
will you make known to me all that is connected with it ? ”
将要 你 制作 已知 到 我 全部 那 是 连接 和 它 ? ”

你能把所有与此相关的事情都告诉我吗?

“ [moʊst] ['wɪlɪŋli] , ” [rɪ'plaɪd] [rɑːlf] .
“ Most willingly , ” replied Rolf .
“ 最多 心甘情愿 , ” 回复 罗尔夫 .

“非常乐意，”罗尔夫回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] ;

“	I	have	long	desired	to	have	an	opportunity	of	so	doing	;
”	我	有	长的	想要的	到	有	一个	机会	的	所以	正在做	;

“我一直渴望有机会这样做；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

but	you	have	been	almost	always	separated	from	us	.
但	你	有	到过	几乎	总是	分开	从	我们	.

但你们几乎一直与我们分离。

[aɪ] [deɪ] [nɑːt] [naʊ] [liːv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] ['eni] [lɔːŋgər] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	dare	not	now	leave	the	sleeping	boy	any	longer	alone	;	and	to	-	morrow	,
我	敢	不是	现在	离开	这	睡眠	男生	任何	更长	独自的	;	和	到	-	明天	,

我现在不敢再让熟睡的孩子独自一人待着了；明天，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

at	the	earliest	dawn	,	I	must	take	him	to	his	father	.
在	这	最早	黎明	,	我	必须	拿	他	到	他的	父亲	.

黎明时分，我必须带他去见他父亲。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɪr] [sɜːr] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pʊr] - ?

Will	you	come	with	me	,	dear	sir	,	to	our	poor	Sintram	?
将要	你	来	和	我	,	亲爱的	先生	,	到	我们的	贫穷的	-	?

先生，您愿意和我一起去看看我们可怜的辛特拉姆吗?

” [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [æt; ət][wʌns] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [smɔːl] [læmp] [wɪtʃ] [rɑːlf][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ]

”	The	chaplain	at	once	took	up	the	small	lamp	which	Rolf	had	brought	with
”	这	牧师	在	一次	采取	向上	这	小的	灯	哪个	罗尔夫	有	带来	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“牧师立刻拿起罗尔夫带来的小油灯，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɔːltɪd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

and	they	set	off	together	through	the	long	vaulted	passages	.
和	他们	放	离开	一起	通过	这	长的	拱形	段落	.

于是他们一起沿着长长的拱形通道出发了。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['dɪstənt] ['tʃeɪmbər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [fæst] [ə'sliːp] .

In	the	small	distant	chamber	they	found	the	poor	boy	fast	asleep	.
在	这	小的	遥远	房间	他们	成立	这	贫穷的	男生	快速地	睡着了	.

在偏僻的小房间里，他们发现可怜的男孩睡得很沉。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [fel] ['streɪndʒli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['veri] [peɪl] [feɪs] .

The	light	of	the	lamp	fell	strangely	on	his	very	pale	face	.
这	光	的	这	灯	跌倒	奇怪的	在	他的	非常	苍白	脸	.

灯光奇怪地照在他苍白的脸上。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] :

The	chaplain	stood	gazing	at	him	for	some	time	,	and	at	length	said	:
这	牧师	站立	凝视	在	他	为了	一些	时间	,	和	在	长度	说	:

牧师站在那里凝视了他许久，最后说道：

“ ['sɜːrt(ə)nli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːrθ][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [mɑːrkt]

“	Certainly	from	his	birth	his	features	were	always	sharp	and	strongly	marked
”	当然	从	他的	出生	他的	特征	是	总是	锋利的	和	强烈	标记

,

,

,

“他从出生起五官就十分棱角分明，轮廓分明。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['fɪrfəli] [soʊ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ;

but	**now**	**they**	**are**	**almost**	**fearfully**	**so**	**for**	**such**	**a**	**child**	**;**
但	现在	他们	是	几乎	恐惧地	所以	为了	这样的	一个	孩子	;

但对于这样一个孩子来说，现在的情况几乎令人担忧；

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['weðər] [hiː; hi]

and	**yet**	**no**	**one**	**can**	**help**	**having**	**a**	**kindly**	**feeling**	**towards**	**him**	**,**	**whether**	**he**
和	然而	不	一	能	帮助	拥有	一个	亲切地	感觉	向	他	,	无论	他

[wɪl] [ɔːr][nɑːt] . ”

will	**or**	**not**	**.**	**”**
将要	或者	不是	.	”

然而，无论他本人是否愿意，没有人能不对他产生好感。

“ [moʊst] [truː] , [dɪr] [sɜːr] , ” ['ænsər] [rɑːlf] .

“	**Most**	**true**	**,**	**dear**	**sir**	**,**	**”**	**answered**	**Rolf**	**.**
“	最多	真的	,	亲爱的	先生	,	”	回答	罗尔夫	.

“说得对，先生，”罗尔夫回答道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [ri'dʒɔist] [æt; ət] ['eni] [wɜːrd] [wɪtʃ]

And	**it**	**was**	**evident**	**how**	**his**	**whole**	**heart**	**rejoiced**	**at**	**any**	**word**	**which**
和	它	曾是	明显	如何	他的	所有的	心	欣喜若狂	在	任何	单词	哪个

[bɪ'təʊkənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [jʌŋ] [lɔːrd] .

betokened	**affection**	**for**	**his**	**beloved**	**young**	**lord**	**.**
标记	感情	为了	他的	心爱	年轻的	主	.

显而易见，任何表达对他心爱的年轻领主的爱意的话语，都会让他由衷地感到高兴。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][læmp] [wer] [ɪts] [laɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [bɔɪ] ,

Thereupon	**he**	**placed**	**the**	**lamp**	**where**	**its**	**light**	**could**	**not**	**disturb**	**the**	**boy**	**,**
于是	他	放置	这	灯	在哪里	它是	光	可以	不是	打扰	这	男生	,

于是他把灯放在不会打扰到男孩的地方。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [priːst] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

and	**seating**	**himself**	**close**	**by**	**the**	**priest**	**,**	**he**	**began**	**to**	**speak**	**in**	**the**	**following**
和	座位	他自己	关闭	经过	这	牧师	,	他	开始	到	说话	在	这	下列的

[tɜːrmz] :

terms	**:**
条款	:

他挨着牧师坐下，开始用以下的话语说道：

— “ ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['krɪsməs] [fiːst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

—	**“**	**During**	**that**	**Christmas**	**feast**	**of**	**which**	**my**	**lord**	**was**	**talking**	**to**	**you**	**,**
—	“	期间	那	圣诞节	盛宴	的	哪个	我的	主	曾是	说	到	你	,

——“在我主人与您谈话的那场圣诞盛宴期间，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊz] [dɪ'skɔːrst] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['mɜːtʃənts] ,

he	**and**	**his**	**followers**	**discoursed**	**much**	**concerning**	**the**	**German**	**merchants**	**,**
他	和	他的	追随者	谈论的	很多	有关	这	德语	商人	,

他和他的追随者们就德国商人的问题进行了很多讨论，

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [praɪd] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**the**	**best**	**means**	**of**	**keeping**	**down**	**the**	**increasing**	**pride**	**and**	**power**	**of**	**the**
和	这	最好的	方法	的	保持	向下	这	增加	自豪	和	力量	的	这

['treɪdɪŋ] - [taʊnz] .

trading	**-**	**towns**	**.**
贸易	-	城镇	.

以及遏制贸易城镇日益增长的骄傲和权力的最佳方法。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪɔrn] [leɪd][hɪz; ɪz][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs][hænd][ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] ['bɔːrz] [hed] ,

At	**length**	**Biorn**	**laid**	**his**	**impious**	**hand**	**on**	**the**	**golden**	**boar's**	**head**	**,**
在	长度	生物	铺设	他的	不敬	手	在	这	金的	野猪的	头	,

最后，比昂将他那不敬的手放在了金野猪的头上。

[ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [wɪˈðaʊt] [ˈmɜːrsi] [ˈevri] [ˈdʒɜːrmən] [ˈtreɪdər] [huːm] [feɪt] ,

and	swore	to	put	to	death	without	mercy	every	German	trader	whom	fate	,
和	发誓	到	放	到	死亡	没有	怜悯	每一个	德语	商	谁	命运	,

并发誓要毫不留情地处死每一个被命运捉弄的德国商人。

[ɪn] [wʌt] [weɪ] [soʊˈevər] , [maɪt] [brɪŋ] [əˈlaɪv] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .

in	what	way	soever	,	might	bring	alive	into	his	power	.
在	什么	方式	无论如何	,	可能	带来	活	进入	他的	力量	.

无论以何种方式，都可能赋予他力量。

[ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [vɜˈeɪnə] [tɜːrnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntərˈpoʊzd] — [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

The	gentle	Verena	turned	pale	,	and	would	have	interposed	—	but	it	was
这	温和的	维蕾娜	转向	苍白	,	和	会	有	插入	—	但	它	曾是

[tuː] [leɪt] ,

too	late	,
也	晚的	,

温柔的维蕾娜脸色苍白，本想上前劝阻，但为时已晚。

[ðə; ði] [ˈblʌdi] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] .

the	bloody	word	was	uttered	.
这	血腥	单词	曾是	说出	.

那句该死的话语被说出了。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftərwərdz] ,

And	immediately	afterwards	,
和	立即地	然后	,

紧接着，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [soʊlz] [wɜːr; wər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr]

as	though	the	great	enemy	of	souls	were	determined	at	once	to	secure
作为	尽管	这	伟大的	敌人	的	灵魂	是	决定	在	一次	到	安全的

[wɪð; wɪθ] [freʃ] [bɑːndz] [ðə; ði] [ˈvæsl] [ðʌs] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

with	fresh	bonds	the	vassal	thus	devoted	to	him	,
和	新鲜的	债券	这	附庸	因此	奉献	到	他	,

仿佛灵魂的大敌决心立刻用新的枷锁牢牢束缚住这位如此忠于他的封臣。

[ə; eɪ] [ˈwɔːrdər] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [tuː] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtreɪdɪŋ] - [taʊn] [ɪn]

a	warder	came	into	the	hall	to	announce	that	two	citizens	of	a	trading	-	town	in
一个	看守	来了	进入	这	大厅	到	宣布	那	二	公民	的	一个	贸易	-	镇	在

[ˈdʒɜːrməni] ,

Germany	,
德国	,

一名狱卒走进大厅，宣布德国一个贸易小镇的两名居民，

[æn; ən] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈʃɪprekt] [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] ,

an	old	man	and	his	son	,	had	been	shipwrecked	on	this	coast	,
一个	老的	男人	和	他的	儿子	,	有	到过	遭遇海难	在	这	海岸	,

一位老人和他的儿子在这片海岸遭遇海难，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [geɪts] , [ˈæskɪŋ] [ˌhɑːspɪˈtæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l]

and	were	now	within	the	gates	,	asking	hospitality	of	the	lord	of	the	castle
和	是	现在	之内	这	大门	,	问	热情好客	的	这	主	的	这	城堡

.

:
.

他们现在已进入城门之内，请求城堡主人的款待。

[ðə; ði] [naɪt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈʃudərɪŋ] ;

The	knight	could	not	refrain	from	shuddering	;
这	骑士	可以	不是	避免	从	颤抖	;

骑士忍不住颤抖起来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [baʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ræʃ] [vaʊ] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] ['hiðənˌɪzəm]

but	he	thought	himself	bound	by	his	rash	vow	and	by	that	accursed	heathenish
但	他	想法	他自己	边界	经过	他的	皮疹	发誓	和	经过	那	被诅咒的	异教徒

['goʊldən] [bɔːr] .

golden	boar	.
金的	公猪	.

但他认为自己受制于鲁莽的誓言和那头该死的异教徒金野猪。

[wiː; wi] , [hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] , [wɜːr; wər] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] - [jɑːrd] , [ɑːrmd]

We	,	his	retainers	,	were	commanded	to	assemble	in	the	castle	-	yard	,	armed
我们	,	他的	预付金	,	是	命令	到	集合	在	这	城堡	-	院子	,	武装

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [spiə] ,

with	sharp	spears	,
和	锋利的	长矛	,

我们这些他的随从奉命聚集在城堡庭院里，手持锋利的长矛。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [həːld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪ'fensləs] [st'reɪndʒəz][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst]['sɪgnəl]

which	were	to	be	hurled	at	the	defenceless	strangers	at	the	first	signal
哪个	是	到	是	投掷	在	这	毫无防备	陌生人	在	这	第一的	信号

[meɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

made	to	us	.
制成	到	我们	.

一旦接到第一个信号，就要把这些炸弹扔向毫无防备的陌生人。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,

For	the	first	,	and	I	trust	the	last	time	in	my	life	,
为了	这	第一的	,	和	我	相信	这	最后的	时间	在	我的	生活	,

这是我生命中的第一次，我相信也是最后一次，

[aɪ] [sed] - [noʊ] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'mændz] [ʌv; əv][maɪ][lɔːrd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

I	said	'	No	'	to	the	commands	of	my	lord	;	and	that	I	said	in	a	loud	voice	,
我	说	-	不	-	到	这	命令	的	我的	主	;	和	那	我	说	在	一个	大声	嗓音	,

我拒绝了主人的命令；而且我大声地说：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hɑːrtiːəst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	with	the	heartiest	determination	.
和	和	这	最真挚的	决心	.

并且怀着最坚定的决心。

[ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] , [huː] [ə'loʊn] [noʊz] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] [ək'sept] [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'dʒekt] ,

The	Almighty	,	who	alone	knows	whom	He	will	accept	and	whom	He	will	reject	,
这	全能者	,	WHO	独自的	知道	谁	他	将要	接受	和	谁	他	将要	拒绝	,

只有全能的上帝才知道祂会接纳谁，会拒绝谁。

[ɑːrmd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [streŋθ] .

armed	me	with	resolution	and	strength	.
武装	我	和	解决	和	力量	.

赋予我决心和力量。

[ænd; ənd] [bɪɔrn] [maɪt] [pər'siːv] [wens] [ðə; ðɪ][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['sɜːrvənt] [ə'roʊz] ,

And	Biorn	might	perceive	whence	the	refusal	of	his	faithful	old	servant	arose	,
和	生物	可能	感知	何处	这	拒绝	的	他的	忠实	老的	仆人	出现	,

比昂或许能明白他那忠诚的老仆人为何拒绝了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] .

and	that	it	was	worthy	of	respect	.
和	那	它	曾是	值得	的	尊重	.

它值得尊重。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [hæf][ɪn]['æŋgər][ænd; ənd][hæf][ɪn][skɔːrn] : - [goʊ][ʌp][tuː; tə][maɪ] ['waɪfs]

He	said	to	me	,	half	in	anger	and	half	in	scorn	:	'	Go	up	to	my	wife's
他	说	到	我	,	一半	在	愤怒	和	一半	在	轻蔑	:	-	去	向上	到	我的	妻子的

[əˈpɑːrtmənts] ;

apartments	;
公寓	;

他半是愤怒半是轻蔑地对我说：“去我妻子的公寓去；

[hɜːr; hər] [əˈtendənts] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] .

her	attendants	are	running	to	and	fro	,	perhaps	she	is	ill	.
她	服务员	是	跑步	到	和	弗	,	也许	她	是	患病的	.

她的侍从们来回奔走，或许她生病了。

[goʊ][ʌp] , [rɑːlf][ðə; ði] [gʊd] , [aɪ][seɪ][tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd][soʊ] ['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn]

Go	up	,	Rolf	the	Good	,	I	say	to	thee	,	and	so	women	shall	be	with	women
去	向上	,	罗尔夫	这	好的	,	我	说	到	你	,	和	所以	女性	将	是	和	女性

.

:
.

上去吧，善良的罗尔夫，我命令你，这样女人就能和女人在一起了。

- [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] , - [dʒɪr][ɑːn] , [ðen] ;

'	I	thought	to	myself	,	'	Jeer	on	,	then	;
-	我	想法	到	我	,	-	嘲笑	在	,	然后	;

我心想，“那就继续嘲笑吧；

- [ænd; ənd][aɪ] [went] ['saɪləntli][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

'	and	I	went	silently	the	way	that	he	had	pointed	out	to	me	.
-	和	我	去	默默	这	方式	那	他	有	尖	出去	到	我	.

于是我默默地沿着他指给我的路走去。

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ðer; ðər] [met] [ˌem ˈiː] [tuː] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [raɪt] ['fɪrf(ə)l] ['biːɪŋs] ,

On	the	stairs	there	met	me	two	strange	and	right	fearful	beings	,
在	这	楼梯	那里	遇见	我	二	奇怪的	和	正确的	可怕	生物	,

我在楼梯上遇到了两个奇怪又非常可怕的人。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

whom	I	had	never	seen	before	;	and	I	know	not	how	they	got	into	the	castle	.
谁	我	有	绝不	已见	前	;	和	我	知道	不是	如何	他们	得到	进入	这	城堡	.

我以前从未见过他们；我也不知道他们是如何进入城堡的。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tɔːl][mæn] , ['fraɪtfəli] ['pælɪd][ænd; ənd] [θɪn] ;

One	of	them	was	a	great	tall	man	,	frightfully	pallid	and	thin	;
一	的	他们	曾是	一个	伟大的	高的	男人	,	可怕地	苍白	和	薄的	;

其中一人身材高大，面色苍白，骨瘦如柴；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dwɔːrf] - [laɪk][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['hɪdiəs] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]

the	other	was	a	dwarf	-	like	man	,	with	a	most	hideous	countenance	and
这	其他	曾是	一个	矮人	-	喜欢	男人	,	和	一个	最多	可怕	面容	和

[fitʃər] .

features	.
特征	.

另一个人身材矮小，面容丑陋，五官怪异。

[ɪnˈdiːd] , [wen] [aɪ] [kəˈlektɪd] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kerfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ ˈtiː]

Indeed	,	when	I	collected	my	thoughts	and	looked	carefully	at	him	,	it
的确	,	什么时候	我	集	我的	想法	和	看起来	小心	在	他	,	它

[əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] —

appeared	to	me	—
出现	到	我	—

的确，当我整理好思绪，仔细打量他时，我发现——

" [loʊ] [moʊnɪŋz] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]
" Low moanings and convulsive movements of the boy here interrupted the
" 低的 呻吟 和 痉挛 移动 的 这 男生 这里 中断 这
['nærətɪv] .
narrative .
叙述 .

男孩低沉的呻吟声和抽搐的动作打断了叙述。

[rɑ:lf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃæplɪn] ['heɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ,
Rolf and his chaplain hastened to his bedside ,
罗尔夫 和 他的 牧师 加快 到 他的 床头 ,

罗尔夫和他的牧师赶紧赶到他的床边。

[ænd; ənd] [pər'si:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] ['ægəni] ,
and perceived that his countenance wore an expression of fearful agony ,
和 感知 那 他的 面容 穿着 一个 表达 的 可怕 痛苦 ,

他看出他脸上带着恐惧和痛苦的表情，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and that he was struggling in vain to open his eyes .
和 那 他 曾是 挣扎 在 徒劳 到 打开 他的 眼睛 .

他拼命挣扎，却始终无法睁开眼睛。

[ðə; ði] [pri:st] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [pi:s]
The priest made the Sign of the Cross over him , and immediately peace
这 牧师 制成 这 符号 的 这 叉 超过 他 , 和 立即地 和平
[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] ,
seemed to be restored ,
似乎 到 是 恢复 ,

神父在他身上画了个十字圣号，平静似乎立刻恢复了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sli:p] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] : [ðeɪ] [bəuθ] [rɪ'tɜ:rnd] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðer; ðər] [si:ts] .
and his sleep again became quiet : they both returned softly to their seats .
和 他的 睡觉 再次 成为 安静的 : 他们 两个都 返回 轻轻 到 他们的 座位 .

他又安静了下来，两人轻轻地回到座位上。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] [rɑ:lf] ,
" You see , " said Rolf ,
" 你 看 , " 说 罗尔夫 ,

"你看，"罗尔夫说，

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ðoʊz] [tu:] ['ɔ:f(ə)l] ['bi:ɪŋs] .
" that it will not do to describe more closely those two awful beings .
" 那 它 将要 不是 做 到 描述 更多的 密切 那些 二 可怕 生物 .

"这样就无法更详细地描述那两个可怕的生物了。"

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] ,
Suffice it to say , that they went down into the court - yard ,
足够了 它 到 说 , 那 他们 去 向下 进入 这 法庭 - 院子 ,

总之，他们下到院子里去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][maɪ]['leɪdi:z] [ə'pɑ:rtmənts] .
and that I proceeded to my lady's apartments .
和 那 我 继续 到 我的 女士的 公寓 .

然后我便前往夫人的寝宫。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [və'eɪnə] ['ɔ:lmoʊst] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,
I found the gentle Verena almost fainting with terror and overwhelming anxiety ,
我 成立 这 温和的 维蕾娜 几乎 昏厥 和 恐怖 和 压倒 焦虑 ,

我发现温柔的维蕾娜几乎因恐惧和极度焦虑而晕倒。

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['remədiz] [wɪtʃ] [aɪ]

and	I	hastened	to	restore	her	with	some	of	those	remedies	which	I
和	我	加快	到	恢复	她	和	一些	的	那些	补救措施	哪个	我

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'plai] [baɪ][maɪ] [skɪl] ,

was	able	to	apply	by	my	skill	,
曾是	有能力的	到	申请	经过	我的	技能	,

于是我赶紧用我所掌握的医术，给她施以一些疗伤的办法，让她恢复健康。

[θruː] ['gɑːdz] [gɪft] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [hɜːrb] [ænd; ənd]['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] .

through	God's	gift	and	the	healing	virtues	of	herbs	and	minerals	.
通过	神的	礼物	和	这	康复	美德	的	草药	和	矿物	.

凭借上帝的恩赐以及草药和矿物的疗愈功效。

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] , [wen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɑːm]['hoʊli] ['paʊər]

But	scarcely	had	she	recovered	her	senses	,	when	,	with	that	calm	holy	power
但	几乎	有	她	恢复	她	感官	,	什么时候	,	和	那	冷静的	圣	力量

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

但她刚回过神来，就被那股平静而神圣的力量所笼罩，

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][hɜːrz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] -

as	you	know	,	is	hers	,	she	desired	me	to	conduct	her	down	to	the	court	-
作为	你	知道	,	是	她的	,	她	想要的	我	到	执行	她	向下	到	这	法庭	-

[jɑːrd] ,

yard	,
院子	,

如你所知，那是她的，她希望我带她到院子里去。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['iːðər] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['duːɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] ,

saying	that	she	must	either	put	a	stop	to	the	fearful	doings	of	this	night	,
说	那	她	必须	任何一个	放	一个	停止	到	这	可怕	行为	的	这	夜晚	,

她说她必须制止今晚发生的可怕事件，

[ɔːr][hɜːr'self] [fɔːl] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

or	herself	fall	a	sacrifice	.
或者	她自己	落下	一个	牺牲	.

或者她自己成为祭品。

['aʊər; ɑːr] [wei] [tʊk] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - .

Our	way	took	us	by	the	little	bed	of	the	sleeping	Sintram	.
我们的	方式	采取	我们	经过	这	小的	床	的	这	睡眠	-	.

我们路过正在熟睡的辛特拉姆的小床。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hɑːt] [terz] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['iːvnli] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [breθ] [ðen] [keɪm]

hot	tears	fell	from	my	eyes	to	see	how	evenly	his	gentle	breath	then	came
热的	眼泪	跌倒	从	我的	眼睛	到	看	如何	均匀地	他的	温和的	气息	然后	来了

[ænd; ənd] [went] ,

and	went	,
和	去	,

看到他呼吸如此均匀平稳，我的眼泪夺眶而出。

[ænd; ənd] [haʊ] ['swiːtli] [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] ['slʌmbəz] .

and	how	sweetly	he	smiled	in	his	peaceful	slumbers	.
和	如何	甜蜜地	他	微笑	在	他的	和平	睡眠	.

他在安详的睡梦中露出了多么甜美的笑容啊。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wept] ['bɪtərli] ;
" The old man put his hands to his eyes , and wept bitterly ;
" 这 老的 男人 放 他的 双手 到 他的 眼睛 , 和 哭泣 苦涩地 ;

老人用手捂住眼睛，痛哭流涕；

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][sæd] ['stɔːri] .
but soon he resumed his sad story .
但 很快 他 恢复 他的 伤心 故事 .

但很快他又继续讲述他的悲惨故事。

" [æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
" As we approached the lowest window of the staircase ,
" 作为 我们 接近 这 最低 窗户 的 这 楼梯 ,

“当我们走到楼梯最下面的窗户时，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['mɜːrtʃənt] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,
we could hear distinctly the voice of the elder merchant ; and on looking out ,
我们 可以 听到 明显地 这 嗓音 的 这 长老 商人 ; 和 在 寻找 出去 ,

我们清楚地听到了那位老商人的声音；向外望去，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [fitʃər] ,
the light of the torches showed me his noble features ,
这 光 的 这 火炬 显示 我 他的 高贵 特征 ,

火把的光芒映照出他高贵的面容。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [braɪt] ['juːθfl] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
as well as the bright youthful countenance of his son .
作为 出色地 作为 这 明亮的 青春 面容 的 他的 儿子 .

以及他儿子英俊潇洒的青春面容。

- [aɪ] [teɪk] [ɔːl'maɪti] [gɑːd][tuː; tə] ['wɪtnəs] , - [kraɪd] [hiː; hi] ,
' I take Almighty God to witness , ' cried he ,
- 我 拿 全能者 上帝 到 证人 , - 哭 他 ,

“我以全能的上帝为证！”他喊道。

- [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['iːv(ə)l] [θɔːt] [ə'genst] [ðɪs] [haʊs] !
' that I had no evil thought against this house !
- 那 我 有 不 邪恶的 想法 反对 这 房子 !

“我从未对这所房子有过任何恶意！”

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ˌʌnə'werz] [ə'mʌŋst] ['hiːðn] ;
But surely I must have fallen unawares amongst heathens ;
但 一定 我 必须 有 倒下 不知情 在 异教徒 ;

但我一定是毫无防备地落入了异教徒之中；

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['naɪts] ['kæs(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
it cannot be that I am in a Christian knight's castle ; and if you are
它 不能 是 那 我 是 在 一个 基督教 骑士的 城堡 ; 和 如果 你 是
[ɪn'diːd] ['hiːðn] ,
indeed heathens ,
的确 异教徒 ,

我不可能身处基督教骑士的城堡之中；如果你们真是异教徒，

[ðen] [kɪl] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] .
then kill us at once .
然后 杀 我们 在 一次 .

然后立刻杀了我们。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] ;
And thou , my beloved son , be patient and of good courage ;
和 你 , 我的 心爱 儿子 , 是 病人 和 的 好的 勇气 ;

我亲爱的儿子，你要忍耐，要勇敢；

[ɪn] ['hev(ə)n] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] ['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

in	heaven	we	shall	learn	wherefore	it	could	not	be	otherwise	.
在	天堂	我们	将	学习	因此	它	可以	不是	是	否则	.

在天堂里，我们将明白为什么事情只能如此。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðoʊz] [tuː] ['fɪrf(ə)l] [wʌnz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnəz] .

'	I	thought	I	could	see	those	two	fearful	ones	amidst	the	throng	of	retainers	.
-	我	想法	我	可以	看	那些	二	可怕	一个	在……之中	这	人群	的	预付金	.

“我好像在一大群随从中看到了那两个胆小鬼。”

[ðə; ði] [peɪl] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kɜːrvd] [sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	pale	one	had	a	huge	curved	sword	in	his	hand	,
这	苍白	一	有	一个	巨大的	弯曲	剑	在	他的	手	,

那个面色苍白的人手里拿着一把巨大的弯刀。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [held][ə; eɪ] [spɪr] [nɑːtʃt] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] .

the	little	one	held	a	spear	notched	in	a	strange	fashion	.
这	小的	一	握住	一个	矛	缺口	在	一个	奇怪的	时尚	.

小家伙手里拿着一根形状奇特的长矛。

[vɜ'eɪnə] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] ['sɪlvəri] [toʊnz] [θruː] [ðə; ði][waɪld] [naɪt] ,

Verena	tore	open	the	window	,	and	cried	in	silvery	tones	through	the	wild	night	,
维蕾娜	撕裂	打开	这	窗户	,	和	哭	在	银色	音调	通过	这	荒野	夜晚	,

维蕾娜猛地拉开窗户，在狂野的夜里发出银铃般的哭声。

- [maɪ] ['dɪrɪst] [lɔːrd][ænd; ənd] ['hʌzbənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['oʊnli][tʃaɪld] ,

'	My	dearest	lord	and	husband	,	for	the	sake	of	your	only	child	,
-	我的	亲爱的	主	和	丈夫	,	为了	这	清酒	的	你的	仅有的	孩子	,

“我最亲爱的老爷和丈夫，为了您唯一的孩子，

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [ðoʊz] ['hɑːrmləs] [men] !

have	pity	on	those	harmless	men	!
有	遗憾	在	那些	无害	男人	!

可怜可怜这些无辜的人吧！

[seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [deθ] , [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .

Save	them	from	death	,	and	resist	the	temptation	of	the	evil	spirit	.
节省	他们	从	死亡	,	和	抵抗	这	诱惑	的	这	邪恶的	精神	.

拯救他们免于死亡，并抵制邪灵的诱惑。

- [ðə; ði] [naɪt] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrs] [ræθ] — [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

'	The	knight	answered	in	his	fierce	wrath	—	but	I	cannot	repeat	his	words	.
-	这	骑士	回答	在	他的	凶猛的	愤怒	—	但	我	不能	重复	他的	字	.

“骑士怒不可遏地回答道——但我不能复述他的话。”

[hiː; hi] [steɪkt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði] ['despərət] [kæst] ;

He	staked	his	child	on	the	desperate	cast	;
他	已抵押	他的	孩子	在	这	绝望的	投掷	;

他把孩子押在了那支绝望的球队上；

[hiː; hi] [kɔːld] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] : — [bʌt; bət] [hʌʃ] !

he	called	Death	and	the	Devil	to	see	that	he	kept	his	word	:	—	but	hush	!
他	称为	死亡	和	这	魔鬼	到	看	那	他	保留	他的	单词	:	—	但	嘘	!

他召唤死神和魔鬼来监督他是否信守诺言：——嘘！

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ə'gen] ['məʊnɪŋ] .

the	boy	is	again	moaning	.
这	男生	是	再次	呻吟	.

男孩又开始呻吟了。

[let] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [teɪl] ['kwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

Let	me	bring	the	dark	tale	quickly	to	a	close	.
让	我	带来	这	黑暗的	故事	迅速地	到	一个	关闭	.

让我赶紧结束这个黑暗的故事。

[bɪɔrn] [kə'mɑ:ndid] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [tu:; tə] [straɪk] ,
Biorn commanded his followers to strike ,
生物 命令 他的 追随者 到 罢工 ,

比奥恩命令他的追随者发动攻击，

['kæstɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] [ðoʊz] [fɪrs] [lʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [geɪnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [bɪɔrn]
casting on them those fierce looks which have gained him the title of Biorn
铸件 在 他们 那些 凶猛的 看起来 哪个 有 获得 他 这 标题 的 生物
[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [aɪz] ;
of the Fiery Eyes ;
的 这 火热 眼睛 ;

他用那双凶狠的眼睛瞪着他们，正是这双眼睛为他赢得了“烈焰之眼”的称号；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [tu:] ['fraɪtf(ə)l] [st'reɪndʒəz] [bi'stə:d] [ðəm'selvz] ['veri] ['bɪzɪli] .
while at the same time the two frightful strangers bestirred themselves very busily .
尽管 在 这 相同的 时间 这 二 可怕 陌生人 搅拌 他们自己 非常 忙碌地 .

与此同时，那两个可怕的陌生人也忙碌起来。

[ðen] [vɝ'eɪnə] [kɔ:ld] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] ['æŋgwɪʃ] , - [help] , [oʊ][gɑ:d] , [maɪ] ['seɪvjər] !
Then Verena called out , with piercing anguish , ' Help , O God , my Saviour !
然后 维蕾娜 称为 出去 , 和 冲孔 痛苦 , - 帮助 , 哦 上帝 , 我的 救主 !

然后维蕾娜痛苦地喊道：“救救我，我的上帝，我的救主！”

- [ðoʊz] [tu:] ['dredf(ə)l] ['fɪgjərz] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] ,
' Those two dreadful figures disappeared ; and the knight and his retainers ,
- 那些 二 可怕 数据 消失 ; 和 这 骑士 和 他的 预付金 ,
[æz; əz] [ɪf] [si:zd] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndnəs] ,
as if seized with blindness ,
作为 如果 查获 和 失明 ,

“那两个可怕的身影消失了；骑士和他的随从们，仿佛突然失明了一般，

[rʌʃt] ['waɪldli][wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['du:ɪŋ] ['ɪndʒəri][tu:; tə] [ðəm'selvz] ,
rushed wildly one against the other , but without doing injury to themselves ,
匆忙 疯狂地 一 反对 这 其他 , 但 没有 正在做 受伤 到 他们自己 ,

他们俩疯狂地互相冲撞，但都没有伤到自己。

[ɔ:r] [jet] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] , [hu:] [ræn][soʊ] [kloʊz] [ə; eɪ] [rɪsk] .
or yet being able to strike the merchants , who ran so close a risk .
或者 然而 存在 有能力的 到 罢工 这 商人 , WHO 跑 所以 关闭 一个 风险 .

或者说，他们能够打击那些冒着巨大风险的商人。

[ðeɪ] [boʊd] ['revərəntli] [tɔ:rdz] [vɝ'eɪnə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kɑ:m] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [dɪ'pɑ:rtɪd]
They bowed reverently towards Verena , and with calm thanksgivings departed
他们 鞠躬 虔诚地 向 维蕾娜 , 和 和 冷静的 感恩节 已离开
[θru:] [ðə; ði]['kæs(ə)l] - [geɪts] ,
through the castle - gates ,
通过 这 城堡 - 大门 ,

他们恭敬地向维蕾娜鞠躬，平静地表达了感谢，然后穿过城堡大门离开了。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rst]['oʊpən][baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
which at that moment had been burst open by a violent gust of wind ,
哪个 在 那 片刻 有 到过 爆裂 打开 经过 一个 暴力 阵风 的 风 ,

就在这时，一阵狂风将它吹开了。

[ænd; ənd] [naʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [fri:] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə] ['eni] [hu:] [wʊd] [goʊ] [fɔ:rθ] .
and now gave a free passage to any who would go forth .
和 现在 给予 一个 自由的 通道 到 任何 WHO 会 去 前进 .

现在，任何愿意前往的人都可以免费通行。

[ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [jet] ['stændɪŋ] [bɪ'wɪldərd] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
The lady and I were yet standing bewildered on the stairs ,
这 女士 和 我 是 然而 常设 困惑 在 这 楼梯 ,

我和那位女士仍然茫然地站在楼梯上。

[wen] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] ['fɪrf(ə)l] [fɔ:rmz] [glaɪd] [kloʊz] [baɪ][ˌem 'i:] , [bʌt; bət] [mɪst] - [laɪk]

when	I	fancied	I	saw	the	two	fearful	forms	glide	close	by	me	,	but	mist	-	like
什么时候	我	幻想	我	锯	这	二	可怕	表格	滑行	关闭	经过	我	,	但	薄雾	-	喜欢

[ænd; ənd] [ˌʌn'ri:əl] .

and	unreal	.
和	虚幻	.

我幻想着看到两个可怕的身影从我身边滑过，但像雾一样，不真实。

[vɜ'eɪnə] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] : - [rɑ:lf] , [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [tɔ:l] [peɪl] [mæn] ,

Verena	called	to	me	:	'	Rolf	,	did	you	see	a	tall	pale	man	,
维蕾娜	称为	到	我	:	-	罗尔夫	,	做过	你	看	一个	高的	苍白	男人	,

维蕾娜喊我：“罗尔夫，你看到一个高个子、脸色苍白的男人了吗？”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɪdiəs] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [pæs] [dʒʌst] [naʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ?

and	a	little	hideous	one	with	him	,	pass	just	now	up	the	staircase	?
和	一个	小的	可怕	一	和	他	,	经过	只是	现在	向上	这	楼梯	?

还有个长得丑丑的家伙跟他一起，刚才从楼梯上经过了吗?

- [aɪ] [flu:] ['æftər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [faʊnd] , [ə'læs] ,

'	I	flew	after	them	;	and	found	,	alas	,
-	我	飞翔	后	他们	;	和	成立	,	唉	,

我追了上去；结果却发现，唉，

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

the	poor	boy	in	the	same	state	in	which	you	saw	him	a	few	hours	ago	.
这	贫穷的	男生	在	这	相同的	状态	在	哪个	你	锯	他	一个	很少	小时	前	.

那个可怜的孩子，和几个小时前你见到他时一样，依然是那个样子。

['evər] [sɪns] , [ðə; ði] [ə'tæk] [hæz; həz] [kʌm] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['regjələrli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

Ever	since	,	the	attack	has	come	on	him	regularly	at	this	time	,
曾经	自从	,	这	攻击	有	来	在	他	经常	在	这	时间	,

从那时起，他便经常在这个时间遭到袭击。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ɪn][ɔ:l][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ['fɪrfəli] [tʃeɪndʒd] .

and	he	is	in	all	respects	fearfully	changed	.
和	他	是	在	全部	尊重	恐惧地	已更改	.

他各方面都发生了可怕的变化。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [hænd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn]

The	lady	of	the	castle	did	not	fail	to	discern	the	avenging	hand	of	Heaven	in
这	女士	的	这	城堡	做过	不是	失败	到	辨别	这	复仇	手	的	天堂	在

[ðɪs] [kə'læməti] ;

this	calamity	;
这	灾害	;

城堡的女主人并没有忽视这场灾难中上天的惩罚之手；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'pentɪŋ] ,

and	as	the	knight	,	her	husband	,	instead	of	repenting	,
和	作为	这	骑士	,	她	丈夫	,	反而	的	忏悔	,

而作为骑士的她，丈夫非但没有忏悔，反而

['evər] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['tru:li] [bɪɔrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [aɪz] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] , [ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

ever	became	more	truly	Biorn	of	the	Fiery	Eyes	,	she	resolved	,	in	the	walls	of	a
曾经	成为	更多的	真的	生物	的	这	火热	眼睛	,	她	已解决	,	在	这	墙壁	的	一个

['klɔɪstər] ,

cloister	,
修道院	,

她决心，在修道院的围墙内，要更加真正地成为拥有炽热双眸的比奥恩。

[baɪ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [prer] , [tuː; tə] [əb'teɪn] ['mɜːrsi] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd]

by	unremitting	prayer	,	to	obtain	mercy	in	time	and	eternity	for	herself	and
经过	不懈	祷告	,	到	获得	怜悯	在	时间	和	永恒	为了	她自己	和

[hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] .

her	unhappy	child	.
她	不开心	孩子	.

她通过不懈的祈祷，为自己和不幸的孩子在今生和永恒中求得怜悯。

" [rɑːlf] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , ['æftər] [sʌm; səm] [θɔːt] , [sed] : " [aɪ] [naʊ]

"	Rolf	was	silent	;	and	the	chaplain	,	after	some	thought	,	said	:	"	I	now
"	罗尔夫	曾是	沉默的	;	和	这	牧师	,	后	一些	想法	,	说	:	"	我	现在

[ˌʌndər'stænd] [waɪ] ,

understand	why	,
理解	为什么	,

罗尔夫沉默不语；牧师沉思片刻后说道："我现在明白为什么了，

[sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪɔrn] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [wɜːrdz] ,

six	years	ago	,	Biorn	confessed	his	guilt	to	me	in	general	words	,
六	年	前	,	生物	坦白	他的	有罪	到	我	在	一般的	字	,

六年前，比奥恩用一些笼统的话向我坦白了他的罪行。

[ænd; ənd] [kən'sentid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] .

and	consented	that	his	wife	should	take	the	veil	.
和	同意	那	他的	妻子	应该	拿	这	面纱	.

他同意妻子戴上面纱。

[sʌm; səm] [feɪnt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pər'hæps]

Some	faint	compunction	must	then	have	stirred	within	him	,	and	perhaps
一些	头晕的	愧疚	必须	然后	有	搅拌	之内	他	,	和	也许

[meɪ] [stɜːr] [hɪm; ɪm] [jet] .

may	stir	him	yet	.
可能	搅拌	他	然而	.

那时他心中或许会涌起一丝愧疚，也许现在还会继续涌起。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [soʊ] ['tendər] [ə; eɪ] ['flaʊər] [æz; əz] [vɜ'eɪnə] [kʊd; kəd]

At	any	rate	it	was	impossible	that	so	tender	a	flower	as	Verena	could
在	任何	速度	它	曾是	不可能的	那	所以	投标	一个	花	作为	维蕾娜	可以

[rɪ'meɪn] [lɔːŋgər] [ɪn] [soʊ] [rʌf] ['kiːpɪŋ] .

remain	longer	in	so	rough	keeping	.
保持	更长	在	所以	粗糙的	保持	.

无论如何，像维蕾娜这样娇嫩的花朵不可能在如此粗暴的保存条件下存活更长时间。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðer; ðər] [naʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [prə'tekt] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] - ? "

But	who	is	there	now	to	watch	over	and	protect	our	poor	Sintram	?	"
但	WHO	是	那里	现在	到	手表	超过	和	保护	我们的	贫穷的	-	?	"

但现在谁来守护和保护我们可怜的辛特拉姆呢?

" [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " ['ænsər] [rɑːlf] .

"	The	prayer	of	his	mother	,	"	answered	Rolf	.
"	这	祷告	的	他的	母亲	,	"	回答	罗尔夫	.

"是他母亲的祈祷，"罗尔夫回答道。

" ['revərənd] [sɜːr] , [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [ə'pɪrz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [naʊ] ,

"	Reverend	sir	,	when	the	first	dawn	of	day	appears	,	as	it	does	now	,
"	牧师	先生	,	什么时候	这	第一的	黎明	的	天	出现	,	作为	它	做	现在	,

"尊敬的先生，当黎明的第一缕曙光出现时，就像现在这样，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] ['hwispəz] [θruː] [ðə; ði] ['glænsɪŋ] ['wɪndoʊ] ,

and	when	the	morning	breeze	whispers	through	the	glancing	window	,
和	什么时候	这	早晨	微风	低语	通过	这	瞥了一眼	窗户	,

当晨风轻拂过窗户，

[ðeɪ] ['evər] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði][sɔːft] ['biːmɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi] ,

they	ever	bring	to	my	mind	the	soft	beaming	eyes	of	my	lady	,
他们	曾经	带来	到	我的	头脑	这	柔软的	光芒四射	眼睛	的	我的	女士	,

它们总是让我想起我爱人那双温柔明亮的眼睛。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [swiːt] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

and	I	again	seem	to	hear	the	sweet	tones	of	her	voice	.
和	我	再次	似乎	到	听到	这	甜的	音调	的	她	嗓音	.

我仿佛又听到了她甜美的声音。

[ðə; ði]['hoʊli] [vɝ'eɪnə] [ɪz] , [nekst][tuː; tə][gɑːd] , ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [eɪd] . ”

The	holy	Verena	is	,	next	to	God	,	our	chief	aid	.	”
这	圣	维蕾娜	是	,	下一个	到	上帝	,	我们的	首席	援助	.	”

圣女维蕾娜，除了上帝之外，是我们最重要的帮助。

“ [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][ˌeɪ diː 'diː]['aʊər; ɑːr] [dɪ'vaʊt] [ˌsʌpli'keiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði]

“	And	let	us	add	our	devout	supplications	to	the	Lord	,	”	said	the
“	和	让	我们	添加	我们的	虔诚的	祈求	到	这	主	,	”	说	这

['tʃæplɪn] ;

chaplain	;
牧师	;

“让我们向主献上我们虔诚的祈祷，”随军牧师说道；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][rɑːlf] [nelt] [ɪn]['saɪlənt][ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [prer] [baɪ][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	and	Rolf	knelt	in	silent	and	earnest	prayer	by	the	bed	of	the
和	他	和	罗尔夫	跪下	在	沉默的	和	认真	祷告	经过	这	床	的	这

[peɪl] ['sʌfərər] ,

pale	sufferer	,
苍白	患者	,

他和罗尔夫跪在面色苍白的病人床边，默默地、虔诚地祈祷。

[huː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] .

who	began	to	smile	in	his	dreams	.
WHO	开始	到	微笑	在	他的	梦境	.

他在梦中开始微笑。

['tʃæptər] [θriː]

CHAPTER	3
章	3

第三章

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'woʊk] - , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ]

The	rays	of	the	sun	shining	brightly	into	the	room	awoke	Sintram	,	and	raising
这	射线	的	这	太阳	灼灼	明亮地	进入	这	房间	醒来	-	,	和	提高

[hɪm'self] [ʌp] ,

himself	up	,
他自己	向上	,

明亮的阳光照进房间，唤醒了辛特拉姆，他起身说道：

[hiː; hi] [lʊkt] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd] [sed] , “ [soʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [priːst] [ɪn][ðə; ði]

he	looked	angrily	at	the	chaplain	,	and	said	,	“	So	there	is	a	priest	in	the
他	看起来	愤怒地	在	这	牧师	,	和	说	,	“	所以	那里	是	一个	牧师	在	这

['kæs(ə)l] !

castle	!
城堡	!

他怒视着牧师，说道：“原来城堡里还有个牧师！”

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [əˈkɜːrsɪd] [driːm] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [ˈtɔːrment] [ˌem ˈiː][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns]

And	yet	that	accursed	dream	continues	to	torment	me	even	in	his	very	presence
和	然而	那	被诅咒的	梦	继续	到	折磨	我	甚至	在	他的	非常	在场

.

:

.

然而，即便在他面前，那个该死的梦仍然折磨着我。

[ˈprɪti] [priːst] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ! ”

Pretty	priest	he	must	be	!	”
漂亮的	牧师	他	必须	是	!	”

他一定是个相貌英俊的神父！

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪldɪst] [toʊn] , “ [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] [moʊst] [ˈfɜːrvəntli] ,

“	My	child	,	”	answered	the	chaplain	in	the	mildest	tone	,	“	I	have	prayed	for	thee	most	fervently	,
“	我的	孩子	,	”	回答	这	牧师	在	这	最温和	语气	,	“	我	有	祈祷	为了	你	最多	热切地	,

“我的孩子，”牧师用最温和的语气回答道，“我已为你虔诚祈祷，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [siːs] [ˈduːɪŋ] [soʊ] — [bʌt; bət][gɑːd][əˈloʊn][ɪz] [ɔːlˈmaɪti] . ”

and	I	shall	never	cease	doing	so	—	but	God	alone	is	Almighty	.	”
和	我	将	绝不	停止	正在做	所以	—	但	上帝	独自的	是	全能者	.	”

我将永远这样做——但只有上帝是全能的。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [ˈveri] [ˈboʊldli][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪɔrn] , ” [kraɪd] - . “

“	You	speak	very	boldly	to	the	son	of	the	knight	Biorn	,	”	cried	Sintram	.	“
“	你	说话	非常	大胆地	到	这	儿子	的	这	骑士	生物	,	”	哭	-	.	“

“你竟敢跟骑士比昂的儿子说话！”辛特拉姆喊道。

- [maɪ] [tʃaɪld] !

'	My	child	!
-	我的	孩子	!

我的孩子！

- [ɪf] [ðoʊz] [ˈhɔːrəb(ə)l] [driːmz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈgen] [ˈhɔːntɪŋ] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [læf] [ˈhɑːrtɪli] . ”

'	If	those	horrible	dreams	had	not	been	again	haunting	me	,	you	would	make	me	laugh	heartily	.	”
-	如果	那些	可怕	梦境	有	不是	到过	再次	令人难忘	我	,	你	会	制作	我	笑	衷心地	.	”

“如果不是那些可怕的梦境再次困扰着我，你一定会让我开怀大笑。”

“ [jʌŋ] [lɔːrd] - , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] ,

“	Young	Lord	Sintram	,	”	said	the	chaplain	,
“	年轻的	主	-	,	”	说	这	牧师	,

“辛特拉姆小勋爵，”牧师说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][baɪ][noʊ] [miːnz] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː] [əˈgen] ;

“	I	am	by	no	means	surprised	that	you	do	not	know	me	again	;
“	我	是	经过	不	方法	惊讶	那	你	做	不是	知道	我	再次	;

“你不再认识我，我一点也不感到惊讶；

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] , [ˈniːðər] [duː][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [əˈgen] .

for	in	truth	,	neither	do	I	know	you	again	.
为了	在	真相	,	两者都不	做	我	知道	你	再次	.

事实上，我也不再认识你了。

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

”	And	his	eyes	filled	with	tears	as	he	spoke	.
”	和	他的	眼睛	已填	和	眼泪	作为	他	辐	.

“他说话时，眼里充满了泪水。”

[ðə; ði] [gʊd] [rɑːlf] [lʊkt] ['sɑːroʊfəli] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] , ['seɪɪŋ] , " [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['mæstər]

The	good	Rolf	looked	sorrowfully	in	the	boy's	face	,	saying	,	"	Ah	,	my	dear	young	master
这	好的	罗尔夫	看起来	悲伤地	在	这	男孩们	脸	,	说	,	"	啊	,	我的	亲爱的	年轻的	掌握

,

,

,

善良的罗尔夫悲伤地看着男孩的脸，说道："啊，我亲爱的少爷，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] .

you	are	so	much	better	than	you	would	make	people	believe	.
你	是	所以	很多	更好的	比	你	会	制作	人们	相信	.

你比你表现出来的要优秀得多。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ðæt] ?

Why	do	you	that	?
为什么	做	你	那	?

你为什么要这样做?

[jʊr; jər] ['meməri] [ɪz][soʊ] [gʊd] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [ˌrekə'lekt] [jʊr; jər][kaɪnd][oʊld] [frend] [ðə; ði]

Your	memory	is	so	good	,	that	you	must	surely	recollect	your	kind	old	friend	the
你的	记忆	是	所以	好的	,	那	你	必须	一定	追忆	你的	种类	老的	朋友	这

['tʃæplɪn] ,

chaplain	,
牧师	,

你的记忆力这么好，一定还记得你那位和蔼的老朋友，那位牧师。

[huː] [juːst] ['fɔːrmərli] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

who	used	formerly	to	be	constantly	at	the	castle	,
WHO	用过的	以前	到	是	不断地	在	这	城堡	,

以前经常待在城堡里的人

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] ['meni] [gɪfts] — [braɪt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [seɪnts] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	to	bring	you	so	many	gifts	—	bright	pictures	of	saints	,	and	beautiful
和	到	带来	你	所以	许多	礼物	—	明亮的	图片	的	圣徒	,	和	美丽的

['sɔŋz] ? "

songs	?	"
歌曲	?	"

还带来了这么多礼物——圣徒的精美画像和动听的歌曲?

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] - ['θɔːtfəli] .

"	I	know	all	that	very	well	,	"	replied	Sintram	thoughtfully	.
"	我	知道	全部	那	非常	出色地	,	"	回复	-	深思熟虑	.

"这些我都非常清楚，"辛特拉姆若有所思地回答道。

" [maɪ] ['seɪntɪd] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] . "

"	My	sainted	mother	was	alive	in	those	days	.	"
"	我的	圣徒	母亲	曾是	活	在	那些	天	.	"

"我圣洁的母亲那时还健在。"

" ['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] ['leɪdi][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [rɑːlf] .

"	Our	gracious	lady	is	still	living	,	God	be	praised	,	"	said	the	good	Rolf	.
"	我们的	亲切	女士	是	仍然	活的	,	上帝	是	赞扬	,	"	说	这	好的	罗尔夫	.

"感谢上帝，我们慈祥的夫人还活着，"善良的罗尔夫说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][juː 'es] , [pʊr] [sɪk] ['kriːtʃərz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

"	But	she	does	not	live	for	us	,	poor	sick	creatures	that	we	are	!
"	但	她	做	不是	居住	为了	我们	,	贫穷的	生病的	生物	那	我们	是	!

"但她不是为了我们这些可怜的病弱者而活！"

" [kraɪd] - .

"	cried	Sintram	.
"	哭	-	.

"辛特拉姆喊道。"

“ [ænd; ənd] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər] ['seɪntɪd] ?
“ And why will you not call her sainted ?
” 和 为什么 将要 你 不是 称呼 她 圣徒 ?

“你们为什么不称她为圣人呢？”

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [driːmz] ? ”
Surely she knows nothing about my dreams ? ”
一定 她 知道 没有什么 关于 我的 梦境 ? ”

她肯定对我的梦一无所知吧?

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [noʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ; “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪz] [tuː; tə][gɑːd]
“ Yes , she does know of them , ” said the chaplain ; “ and she prays to God
” 是的 , 她 做 知道 的 他们 , ” 说 这 牧师 ; “ 和 她 祈祷 到 上帝
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

“是的，她知道他们的事，”牧师说；“她会为你向上帝祈祷。”

[bʌt; bət] [teɪk] [hiːd] , [ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [ðæt] [waɪld] , ['hɔːti] ['tempər] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
But take heed , and restrain that wild , haughty temper of yours .
但 拿 注意 , 和 抑制 那 荒野 , 傲慢 脾气 的 你的 .

但是你要谨言慎行，克制你那狂野傲慢的脾气。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [driːmz] ,
It might , indeed , come to pass that she would know nothing about your dreams ,
它 可能 , 的确 , 来 到 经过 那 她 会 知道 没有什么 关于 你的 梦境 ,

或许，她真的会对你的梦想一无所知。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [jʊr; jər] [soʊl] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['bɑːdi] ;
and that would be if your soul were separated from your body ;
和 那 会 是 如果 你的 灵魂 是 分开 从 你的 身体 ;

那是指灵魂与身体分离的情况；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['hoʊli]['eɪndʒəlz]['ɔːlsoʊ] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and then the holy angels also would cease to know anything of you .
和 然后 这 圣 天使 还 会 停止 到 知道 任何事物 的 你 .

那样一来，就连圣天使们也将不再知道你的任何消息了。

” - [fel] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bed] [æz; əz] [ɪf] ['θʌndərstrʌk] ; [ænd; ənd] [rɑːlf] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” Sintram - fell back on his bed as if thunderstruck ; and Rolf said , with a
” - 跌倒 后退 在 他的 床 作为 如果 雷击 ; 和 罗尔夫 说 , 和 一个
['dʒent(ə)l] [saɪ] ,
gentle sigh ,
温和的 叹 ,

辛特拉姆像被雷击中一样倒回床上；罗尔夫轻轻叹了口气说：

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [spiːk] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [sɪk] [tʃaɪld] , ['revərənd] [sɜːr] .
“ You should not speak so severely to my poor sick child , reverend sir .
” 你 应该 不是 说话 所以 严重 到 我的 贫穷的 生病的 孩子 , 牧师 先生 .

“牧师先生，您不应该对我可怜的生病的孩子说如此严厉的话。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [kə'resɪŋli] [tɔːrdz] [ðə; ði]
” The boy sat up , and with tearful eyes he turned caressingly towards the
” 这 男生 卫星 向上 , 和 和 内牛满面 眼睛 他 转向 温柔地抚摸 向 这
['tʃæplɪn] :
chaplain :
牧师 :

男孩坐了起来，泪眼婆娑地转向牧师，温柔地看着他：

“ [let] [hɪm; ɪm][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] , [juː; jʊ] [gʊd] , ['tendər] - ['hɑrtɪd] [rɑːlf] ;
“ Let him do as he pleases , you good , tender - hearted Rolf ;
” 让 他 做 作为 他 请 , 你 好的 , 投标 - 心地 罗尔夫 ;

“就让他随心所欲吧，你这个善良仁慈的罗尔夫；

[hiː; hi] [noʊz] ['veri] [wel] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] .

he	**knows**	**very**	**well**	**what**	**he**	**is**	**about**	**.**
他	知道	非常	出色地	什么	他	是	关于	.

他非常清楚自己想要什么。

[wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'pruːv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [snoʊ] - [kleft] ,

Would	**you**	**reprove**	**him**	**if**	**I**	**were**	**slipping**	**down**	**a**	**snow**	**-**	**cleft**	**,**
会	你	责备	他	如果	我	是	滑倒	向下	一个	雪	-	裂	,

如果我滑下雪沟，你会责备他吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ?

and	**he**	**caught**	**me**	**up**	**roughly**	**by**	**the**	**hair**	**of**	**my**	**head**	**?**
和	他	捕捉	我	向上	大致	经过	这	头发	的	我的	头	?

他粗暴地揪住我的头发?

" [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] ['tendərli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][hɪz; ɪz]['hoʊli]

"	**The**	**priest**	**looked**	**tenderly**	**at**	**him**	**,**	**and**	**would**	**have**	**spoken**	**his**	**holy**
"	这	牧师	看起来	温柔地	在	他	,	和	会	有	说	他的	圣

[θɔːts] ,

thoughts	**,**
想法	,

“神父温柔地看着他，似乎想要向他倾诉自己的圣言。”

[wen] - ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ɔːf][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [æskt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

when	**Sintram**	**suddenly**	**sprang**	**off**	**the**	**bed**	**and**	**asked**	**after**	**his**	**father**	**.**
什么时候	-	突然	弹簧	离开	这	床	和	问	后	他的	父亲	.

辛特拉姆突然从床上跳起来，问起他父亲的情况。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

As	**soon**	**as**	**he**	**heard**	**of**	**the**	**knight's**	**departure**	**,**
作为	很快	作为	他	听到	的	这	骑士的	离开	,

他一听到骑士离开的消息，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

he	**would**	**not**	**remain**	**another**	**hour**	**in**	**the**	**castle**	**;**
他	会	不是	保持	其他	小时	在	这	城堡	;

他不会在城堡里多待一个小时;

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['eskwaɪə] ,

and	**put**	**aside**	**the**	**fears**	**of**	**the**	**chaplain**	**and**	**the**	**old**	**esquire**	**,**
和	放	旁边	这	恐惧	的	这	牧师	和	这	老的	绅士	,

把牧师和老乡绅的顾虑抛到脑后吧。

[lest] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['dʒɜːrni] [ʃʊd; ʃəd]['ɪndʒər][hɪz; ɪz] ['hɑːrdli] [rɪ'stɔːrd] [helθ] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

lest	**a**	**rapid**	**journey**	**should**	**injure**	**his**	**hardly**	**restored**	**health**	**,**	**by**	**saying**	**to**	**them**	**,**
免得	一个	迅速的	旅行	应该	损伤	他的	几乎	恢复	健康	,	经过	说	到	他们	,

为了避免匆忙的旅程损害他刚刚恢复的健康，他告诉他们:

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['revərənd] [sɜːr] , [ænd; ənd] [dɪr] [oʊld][rɑːlf] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə]

“	**Believe**	**me**	**,**	**reverend**	**sir**	**,**	**and**	**dear**	**old**	**Rolf**	**,**	**if**	**I**	**were**	**not**	**subject**	**to**
"	相信	我	,	牧师	先生	,	和	亲爱的	老的	罗尔夫	,	如果	我	是	不是	主题	到

[ðiːz] ['hɪdiəs] [driːmz] ,

these	**hideous**	**dreams**	**,**
这些	可怕	梦境	,

“请相信我，尊敬的先生，还有亲爱的老罗尔夫，如果我没有饱受这些可怕梦魇的折磨，

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['boʊldər] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

there	**would**	**not**	**be**	**a**	**bolder**	**youth**	**in**	**the**	**whole**	**world**	**;**	**and**	**even**	**as**	**it**	**is**
那里	会	不是	是	一个	更大胆	青年	在	这	所有的	世界	;	和	甚至	作为	它	是

,

,
,

全世界都不会有比他更大胆的年轻人；即便如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ][fɑːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['veri] [best] .

I	am	not	so	far	behind	the	very	best	.
我	是	不是	所以	远的	在后面	这	非常	最好的	.

我与顶尖高手之间的差距并不大。

[bɪ'saɪdz] , [tɪl] [ə'nʌðər] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] , [maɪ] [driːmz] [ɑːr; ər][æt; ət][æn; ən][end] .

Besides	,	till	another	year	has	passed	,	my	dreams	are	at	an	end	.
除了	,	直到	其他	年	有	通过了	,	我的	梦境	是	在	一个	结尾	.

此外，在又一年过去之前，我的梦想都将告一段落。

〞 [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪm'pɪriəs] [saɪn] [rɑːlf] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

〞	On	his	somewhat	imperious	sign	Rolf	brought	out	the	horses	.
〞	在	他的	有些	专横	符号	罗尔夫	带来	出去	这	马匹	.

“罗尔夫带着几分威严的语气，牵出了马匹。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [θruː] [hɪm'self] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [liːv] [ʌv; əv]

The	boy	threw	himself	boldly	into	the	saddle	,	and	taking	a	courteous	leave	of
这	男生	扔	他自己	大胆地	进入	这	鞍	,	和	采取	一个	有礼貌	离开	的

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,

the	chaplain	,
这	牧师	,

男孩大胆地翻身上马，并礼貌地向随军牧师告别。

[hiː; hi] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['væli] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] ['maʊntnz] .

he	dashed	along	the	frozen	valley	that	lay	between	the	snow	-	clad	mountains	.
他	虚线	沿着	这	冷冻	谷	那	躺	之间	这	雪	-	覆膜	山脉	.

他沿着白雪皑皑的群山之间冰封的山谷飞奔而去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪdn] [fɑːr] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'tendənt] ,

He	had	not	ridden	far	,	in	company	with	his	old	attendant	,
他	有	不是	骑	远的	,	在	公司	和	他的	老的	服务员	,

他没走远，和他的老侍从一起。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [saʊnd] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [kleft] [ɪn]

when	he	heard	a	strange	indistinct	sound	proceeding	from	a	neighbouring	cleft	in
什么时候	他	听到	一个	奇怪的	模糊	声音	进行中	从	一个	邻接	裂	在

[ðə; ði] [rɑːk] ;

the	rock	;
这	岩石	;

当他听到附近岩石裂缝中传来一阵奇怪的、模糊的声音时；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [laɪk] [ðə; ði] ['klæpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [mɪl] ,

it	was	partly	like	the	clapper	of	a	small	mill	,
它	曾是	部分	喜欢	这	拍板	的	一个	小的	磨	,

它有点像小型磨坊的钟锤，

[bʌt; bət] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hɑːloʊ] [graʊnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [toʊnz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

but	mingled	with	that	were	hollow	groans	and	other	tones	of	distress	.
但	混合	和	那	是	空洞的	呻吟	和	其他	音调	的	痛苦	.

但其中还夹杂着空洞的呻吟声和其他痛苦的语气。

['ðɪðər] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] [ʃoʊd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðem; ðəm]

Thither	they	turned	their	horses	,	and	a	wonderful	sight	showed	itself	to	them
那里	他们	转向	他们的	马匹	,	和	一个	精彩的	视线	显示	本身	到	他们

.

:
.

他们调转马头，看到了一幅奇妙的景象。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , ['dedli] [peɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪlgrəmz] [gɑːrb] , [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələnt] [ðoʊ]

A	tall	man	,	deadly	pale	,	in	a	pilgrim's	garb	,	was	striving	with	violent	though
一个	高的	男人	,	致命	苍白	,	在	一个	朝圣者的	外衣	,	曾是	努力	和	暴力	尽管

[ˌʌnsək'sesfl] ['efərts] ,

unsuccessful	efforts	,
不成功	努力	,

一个身材高大、脸色苍白如纸的男子，身穿朝圣者的服装，正在拼命挣扎，但却徒劳无功。

[tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;

to	work	his	way	out	of	the	snow	and	to	climb	up	the	mountain	;
到	工作	他的	方式	出去	的	这	雪	和	到	爬	向上	这	山	;

他设法从雪地里脱身，爬上了山顶；

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [boʊnz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and	thereby	a	quantity	of	bones	,	which	were	hanging	loosely	all	about	his
和	从而	一个	数量	的	骨头	,	哪个	是	绞刑	松散地	全部	关于	他的

['gɑːrmənts] ,

garments	,
服装	,

因此，他的衣服上散落着许多骨头。

['rætld] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [saʊnd] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .

rattled	one	against	the	other	,	and	caused	the	mysterious	sound	already	mentioned	.
摇晃	一	反对	这	其他	,	和	导致	这	神秘	声音	已经	提及	.

它们互相碰撞，发出了前面提到的那种神秘声音。

[rɑːlf] , [mʌtʃ] ['terəfaɪd] , [krɔːst] [hɪm'self] , [waɪl] [ðə; ði] [boʊld] - [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]

Rolf	,	much	terrified	,	crossed	himself	,	while	the	bold	Sintram	called	out	to	the
罗尔夫	,	很多	恐惧	,	交叉	他自己	,	尽管	这	大胆的	-	称为	出去	到	这

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

罗尔夫吓坏了，在胸前划了个十字，而大胆的辛特拉姆则向陌生人喊话。

“ [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?

“	What	art	thou	doing	there	?
”	什么	艺术	你	正在做	那里	?

你在那里做什么?

[gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɑːlətəri] ['leɪbər] . ”

Give	an	account	of	thy	solitary	labours	.	”
给	一个	帐户	的	你的	孤	劳动	.	”

请汇报你独自劳作的情况。

“ [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [deθ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [grɪn] .

“	I	live	in	death	,	”	replied	that	other	one	with	a	fearful	grin	.
”	我	居住	在	死亡	,	”	回复	那	其他	一	和	一个	可怕	咧嘴笑	.

“我生活在死亡之中，”另一个人带着恐惧的笑容回答道。

“ [huːz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [boʊnz] [ɑːn] [ðaɪ] [kloʊðz] ? ”

“	Whose	are	those	bones	on	thy	clothes	?	”
”	谁	是	那些	骨头	在	你的	衣服	?	”

“你衣服上的那些骨头是谁的？”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['relɪks] , [jʌŋ] [sɜːr] . ”

“	They	are	relics	,	young	sir	.	”
”	他们	是	遗物	,	年轻的	先生	.	”

“它们是文物，年轻人。”

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] ? ”

“	Art	thou	a	pilgrim	?	”
”	艺术	你	一个	朝圣	?	”

你是朝圣者吗?

“ ['restləs] , , [aɪ]['wɑːndər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] . ”
“ **Restless , quietless , I wander up and down . ”**
“ 不安 , 寂静 , 我 漫步 向上 和 向下 . ”

“我躁动不安，无处安宁，上上下下地徘徊。”

“ [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] ['perɪʃ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] . ”
“ **Thou must not perish here in the snow before my eyes . ”**
“ 你 必须 不是 沦 这里 在 这 雪 前 我的 眼睛 . ”

“你绝不能死在我眼前的这雪地里。”

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] . ”
“ **That I will not . ”**
“ 那 我 将要 不是 . ”

“我不会。”

“ [ðaʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][sɪt][ɑːn][maɪ] [hɔːrs] . ”
“ **Thou must come up and sit on my horse . ”**
“ 你 必须 来 向上 和 坐 在 我的 马 . ”

“你必须上来，骑上我的马。”

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] .
“ **That I will .**
“ 那 我 将要 .

我会的。

” [ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [streŋθ]
“ **And all at once he started up out of the snow with surprising strength**
” 和 全部 在 一次 他 开始 向上 出去 的 这 雪 和 奇怪 力量
[ænd; ənd][ə'dʒɪləti] ,
and agility ,
和 敏捷 ,

“突然间，他以惊人的力量和敏捷的身手从雪地里站了起来。”

[ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [bɪ'haɪnd] - , [klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] .
and sat on the horse behind Sintram , clasping him tight in his long arms .
和 卫星 在 这 马 在后面 - , 紧握 他 紧的 在 他的 长的 武器 .

他坐在辛特拉姆身后的马上，用长长的手臂紧紧地搂着他。

[ðə; ði] [hɔːrs] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [siːzd] [wɪð; wɪθ]
The horse , startled by the rattling of the bones , and as if seized with
这 马 , 惊慌 经过 这 嘎嘎作响 的 这 骨头 , 和 作为 如果 查获 和
['mædnəs] ,
madness ,
疯狂 ,

马儿被骨头碰撞的响声惊醒，仿佛发疯一般，

[rʌʃt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði][moʊst] ['trækləs] ['paːsiz] .
rushed away through the most trackless passes .
匆忙 离开 通过 这 最多 无轨 通过 .

匆匆穿过人迹罕至的山口。

[ðə; ði] [bɔɪ] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kəm'pænjən] ; [fɔːr; fər][rɑːlf] , ['breθləs]
The boy soon found himself alone with his strange companion ; for Rolf , breathless
这 男生 很快 成立 他自己 独自的 和 他的 奇怪的 伴侣 ; 为了 罗尔夫 , 喘不过气
[wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
with fear ,
和 害怕 ,

男孩很快发现自己只剩下这个陌生的同伴；因为罗尔夫吓得喘不过气来，

[spɜːrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn][veɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
spurred on his horse in vain , and remained far behind them .
受到刺激 在 他的 马 在 徒劳 , 和 剩余 远的 在后面 他们 .

他徒劳地策马疾驰，远远地落在了他们身后。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['snoʊi] ['presəpɪs] [ðə; ði] [hɔ:rs] [slɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔ:lɪŋ] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nærəʊ] [gɔ:rdʒ] ,

From	**a**	**snowy**	**precipice**	**the**	**horse**	**slid**	**,**	**without**	**falling**	**,**	**into**	**a**	**narrow**	**gorge**	**,**
从	一个	下雪的	悬崖	这	马	滑行	,	没有	坠落	,	进入	一个	狭窄的	峡谷	,

马儿从积雪覆盖的悬崖上滑落，没有摔倒，进入了一个狭窄的峡谷。

['sʌmwʌt] [ɪn'di:d] [ɪg'zɔ:stɪd] , [jet] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə][snɔ:rt][ænd; ənd] [foʊm] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

somewhat	**indeed**	**exhausted**	**,**	**yet**	**continuing**	**to**	**snort**	**and**	**foam**	**as**	**before**	**,**
有些	的确	筋疲力尽的	,	然而	继续	到	哼哼	和	泡沫	作为	前	,

[ænd; ənd] [stɪl] [ʌn'mæstərd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	**still**	**unmastered**	**by**	**the**	**boy**	**.**
和	仍然	未掌握	经过	这	男生	.

虽然有些疲惫，但仍然像以前一样发出哼哼声和口吐白沫，而且仍然没有被男孩控制住。

[jet] [hɪz; ɪz] ['hedlɔ:ŋ] [kɔ:rs] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌf] [ɪ'regjələr] [trɑ:t] ,

Yet	**his**	**headlong**	**course**	**being**	**now**	**changed**	**into**	**a**	**rough**	**irregular**	**trot**	**,**
然而	他的	一头扎	课程	存在	现在	已更改	进入	一个	粗糙的	不规律的	小跑	,

然而，他原本横冲直撞的路线现在变成了崎岖不平的小跑。

- [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bri:ð] [mɔ:r] ['fri:li] , [ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]

Sintram	**was**	**able**	**to**	**breathe**	**more**	**freely**	**,**	**and**	**to**	**begin**	**the**	**following**
-	曾是	有能力的	到	呼吸	更多的	自由	,	和	到	开始	这	下列的

['dɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] [kəm'pænjən] .

discourse	**with**	**his**	**unknown**	**companion**	**.**
话语	和	他的	未知	伴侣	.

辛特拉姆呼吸顺畅了许多，并开始与这位不知名的同伴进行接下来的对话。

“ [drɔ:] [ðaɪ] ['gɑ:rmənt]['kloʊzər] [ə'raʊnd] [ði:] , [ðaʊ] [peɪl] [mæn] , [soʊ][ðə; ði] [boʊnz] [wɪl] [nɑ:t]['ræt(ə)l] ,

“	**Draw**	**thy**	**garment**	**closer**	**around**	**thee**	**,**	**thou**	**pale**	**man**	**,**	**so**	**the**	**bones**	**will**	**not**	**rattle**	**,**
“	画	你的	服装	更近	大约	你	,	你	苍白	男人	,	所以	这	骨头	将要	不是	嘎嘎作响	,

“苍白的人哪，把你的衣服裹紧些，免得骨头发出嘎吱声。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kɜ:rb][maɪ] [hɔ:rs] . ”

and	**I**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**curb**	**my**	**horse**	**.**	**”**
和	我	将	是	有能力的	到	抑制	我的	马	.	”

这样我就能驯服我的马了。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] , [bɔɪ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

“	**It**	**would**	**be**	**of**	**no**	**avail**	**,**	**boy**	**;**	**it**	**would**	**be**	**of**	**no**	**avail**	**.**
“	它	会	是	的	不	可用	,	男生	;	它	会	是	的	不	可用	.

“这样做是没用的，孩子；这样做是没用的。”

[ðə; ði] [boʊnz] [mʌst; məst]['ræt(ə)l] . ”

The	**bones**	**must**	**rattle**	**.**	**”**
这	骨头	必须	嘎嘎作响	.	”

骨头肯定会发出嘎吱声。

“ [du:][nɑ:t][klæsp][ˌem 'i:][soʊ] [taɪt] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ][koʊld] . ”

“	**Do**	**not**	**clasp**	**me**	**so**	**tight**	**with**	**thy**	**long**	**arms**	**,**	**they**	**are**	**so**	**cold**	**.**	**”**
“	做	不是	搭扣	我	所以	紧的	和	你的	长的	武器	,	他们	是	所以	寒冷的	.	”

“请不要用你冰冷的长臂紧紧地抱着我。”

“ [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [helpt] , [bɔɪ] ; [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [helpt] .

“	**It**	**cannot**	**be**	**helped**	**,**	**boy**	**;**	**it**	**cannot**	**be**	**helped**	**.**
“	它	不能	是	帮助	,	男生	;	它	不能	是	帮助	.

“没办法，孩子；没办法。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

辛特拉姆和他的同伴们(Sintram and His Companions)
第2/7页

[biː; bi]['kɑːntent] .
Be **content** **.**
是 内容 .

要知足常乐。

[fɔːr; fər][maɪ] [lɔːŋ] [koʊld][ɑːrmz][ɑːr; ər][nɑːt] ['presɪŋ] [jet] [ɑːn] [ðaɪ] [hɑːrt] . ”
For **my** **long** **cold** **arms** **are** **not** **pressing** **yet** **on** **thy** **heart** **.** **”**
为了 我的 长的 寒冷的 武器 是 不是 紧迫 然而 在 你的 心 . ”

因为我冰冷的双臂还未曾触及你的心。

“ [duː][nɑːt] [briːð] [ɑːn][ˌem 'iː][soʊ][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['aɪsi] [breθ] .
“ **Do** **not** **breathe** **on** **me** **so** **with** **thy** **icy** **breath** **.**
” 做 不是 呼吸 在 我 所以 和 你的 冰冷的 气息 .

“不要用你冰冷的呼吸吹向我。”

[ɔːl] [maɪ] [streŋθ] [ɪz] [diˈpɑːtɪŋ] . ”
All **my** **strength** **is** **departing** **.** **”**
全部 我的 力量 是 离开 . ”

我的力气正在全部流逝。

“ [aɪ][mʌst; məst] [briːð] , [bɔɪ] ; [aɪ][mʌst; məst] [briːð] .
“ **I** **must** **breathe** **,** **boy** **;** **I** **must** **breathe** **.**
” 我 必须 呼吸 , 男生 ; 我 必须 呼吸 .

“我必须呼吸，孩子；我必须呼吸。”

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [kəmˈpleɪn] .
But **do** **not** **complain** **.**
但 做 不是 抱怨 .

但不要抱怨。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['bloʊɪŋ] [ðiː] [əˈweɪ] .
I **am** **not** **blowing** **thee** **away** **.**
我 是 不是 吹 你 离开 .

我不会把你吹走。

” [ðə; ði] [streɪndʒ] ['daɪəlɔːg] [hɪr] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ;
” **The** **strange** **dialogue** **here** **came** **to** **an** **end** **;**
” 这 奇怪的 对话 这里 来了 到 一个 结尾 ;

“这段奇怪的对话到此结束；

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [sərˈpraɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɑːn][æn; ən]['oʊpən] [pleɪn] ,
for **to** **Sintram's** **surprise** **he** **found** **himself** **on** **an** **open** **plain** **,**
为了 到 - 惊喜 他 成立 他自己 在 一个 打开 清楚的 ,

令辛特拉姆惊讶的是，他发现自己身处一片开阔的平原上。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ,
over **which** **the** **sun** **was** **shining** **brightly** **,**
超过 哪个 这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 ,

阳光灿烂地照耀着那里，

[ænd; ənd][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kæs(ə)l] .
and **at** **no** **great** **distance** **before** **him** **he** **saw** **his** **father's** **castle** **.**
和 在 不 伟大的 距离 前 他 他 锯 他的 父亲的 城堡 .

不远处，他看到了父亲的城堡。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'vaɪt][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ['pɪlgrɪm][tuː; tə][rest]

While	he	was	thinking	whether	he	might	invite	the	unearthly	pilgrim	to	rest
尽管	他	曾是	思维	无论	他	可能	邀请	这	超凡脱俗的	朝圣	到	休息

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

当他思考是否应该邀请这位来自异世界的朝圣者在那里休息时，

[ðɪs] [wʌn] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dauts] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ɔːf] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

this	one	put	an	end	to	his	doubts	by	throwing	himself	suddenly	off	the	horse	,
这	一	放	一个	结尾	到	他的	疑虑	经过	投掷	他自己	突然	离开	这	马	,

这个人突然从马上跳下来，彻底打消了他的疑虑。

[huːz] [waɪld] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] .

whose	wild	course	was	checked	by	the	shock	.
谁	荒野	课程	曾是	已检查	经过	这	震惊	.

冲击阻止了它狂野的行进。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , “ [aɪ] [noʊ] [oʊld] [bɪɔrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri]

Raising	his	forefinger	,	he	said	to	the	boy	,	“	I	know	old	Biorn	of	the	Fiery
提高	他的	食指	,	他	说	到	这	男生	,	“	我	知道	老的	生物	的	这	火热

[aɪz] [wel] ;

Eyes	well	;
眼睛	出色地	;

他抬起食指，对男孩说：“我很了解那位眼神炽热的老比昂；

[pər'hæps][bʌt; bət] [tuː] [wel] .

perhaps	but	too	well	.
也许	但	也	出色地	.

或许吧，但太好了。

[kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Commend	me	to	him	.
表彰	我	到	他	.

请代我向他推荐我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]

It	will	not	need	to	tell	him	my	name	;	he	will	recognize	me	at	the
它	将要	不是	需要	到	告诉	他	我的	姓名	;	他	将要	认出	我	在	这

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

他不需要告诉我我的名字；他光看描述就能认出我。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['gæstli] ['streɪndʒər] [tɜːrnd] [ə'saɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪk] [fɜːr] - [wʊd] ,

”	So	saying	,	the	ghastly	stranger	turned	aside	into	a	thick	fir	-	wood	,
”	所以	说	,	这	阴森	陌生人	转向	旁边	进入	一个	厚的	冷杉	-	木头	,

“说完，那可怕的陌生人转身走进了一棵茂密的杉树林。”

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['rætlɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['bræntʃɪz] .

and	disappeared	rattling	amongst	the	tangled	branches	.
和	消失	嘎嘎作响	在	这	纠缠不清	分支	.

然后消失在交错的树枝间，发出沙沙的响声。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] - [roʊd][ɑːn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kæs(ə)l] ,

Slowly	and	thoughtfully	Sintram	rode	on	towards	his	father's	castle	,
缓慢地	和	深思熟虑	-	骑	在	向	他的	父亲的	城堡	,

辛特拉姆缓缓地、若有所思地骑马向他父亲的城堡走去。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [naʊ] [ə'gen] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ɪg'zɔːstɪd] .

his	horse	now	again	quiet	and	altogether	exhausted	.
他的	马	现在	再次	安静的	和	共	筋疲力尽的	.

他的马又安静下来了，筋疲力尽。

[hiː; hi] ['skersli] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['dʒɜːrni] ,

He	scarcely	knew	how	much	he	ought	to	relate	of	his	wonderful	journey	,
他	几乎	知道	如何	很多	他	应该	到	涉及	的	他的	精彩的	旅行	,

他几乎不知道自己应该讲述多少关于这段奇妙旅程的故事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [felt] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [gʊd] [rɑːlf] , [huː] [hæd; həd]

and	he	also	felt	oppressed	with	anxiety	for	the	good	Rolf	,	who	had
和	他	还	毛毡	受压迫者	和	焦虑	为了	这	好的	罗尔夫	,	WHO	有

[rɪ'meɪnd] [soʊ] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] .

remained	so	far	behind	.
剩余	所以	远的	在后面	.

他也为远远落后的善良的罗尔夫感到焦虑不安。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['kæs(ə)l] - [geɪt] ['suːnər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ; [ðə; ðiː]

He	found	himself	at	the	castle	-	gate	sooner	than	he	had	expected	;	the
他	成立	他自己	在	这	城堡	-	门	很快	比	他	有	预期的	;	这

['drɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] ,

drawbridge	was	lowered	,
吊桥	曾是	降低	,

他比预想中更早地来到了城堡大门前；吊桥已经放下来了。

[ðə; ðiː] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ; [æn; ən] [ə'tendənt] [led] [ðə; ðiː] [juːθ] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [greɪt] [hɔːl] ,

the	doors	were	thrown	open	;	an	attendant	led	the	youth	into	the	great	hall	,
这	门	是	抛掷	打开	;	一个	服务员	引领	这	青年	进入	这	伟大的	大厅	,

大门敞开，一名侍者领着年轻人走进大厅。

[wer] [bɪɔrn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['flægən] [ænd; ənd]

where	Biorn	was	sitting	all	alone	at	a	huge	table	,	with	many	flagons	and
在哪里	生物	曾是	坐着	全部	独自的	在	一个	巨大的	桌子	,	和	许多	酒壶	和

['glæsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

glasses	before	him	,
眼镜	前	他	,

比昂独自一人坐在巨大的桌子旁，面前摆着许多酒壶和酒杯。

[ænd; ənd] ['suːts] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] [reɪndʒd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	suits	of	armour	ranged	on	either	side	of	him	.
和	西装	的	盔甲	范围	在	任何一个	边	的	他	.

他两侧排列着一副副盔甲。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['kʌstəm] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] , [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ðiː] ['ɑːrmər] [ʌv; əv]

It	was	his	daily	custom	,	by	way	of	company	,	to	have	the	armour	of
它	曾是	他的	日常的	风俗	,	经过	方式	的	公司	,	到	有	这	盔甲	的

[hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,

his	ancestors	,
他的	祖先	,

他每天的习惯是带着祖辈的盔甲作伴。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] ['vaizəz] , [pleɪst] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðiː] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] .

with	closed	visors	,	placed	all	round	the	table	at	which	he	sat	.
和	关闭	面罩	,	放置	全部	圆形的	这	桌子	在	哪个	他	卫星	.

戴着封闭式面罩的人，都围坐在他所坐的桌子周围。

[ðə; ðiː] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [bɪ'gæn] [kən'vəːsɪŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	father	and	son	began	conversing	as	follows	:
这	父亲	和	儿子	开始	对话	作为	跟随	:

父子俩的对话如下：

“ [wer] [ɪz] [rɑːlf] ? ”

“	Where	is	Rolf	?	”
“	在哪里	是	罗尔夫	?	”

“罗尔夫在哪儿？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ['fɑːðər] ; [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] . ”

“	I	do	not	know	,	father	;	he	left	me	in	the	mountains	.	”
”	我	做	不是	知道	,	父亲	;	他	左边	我	在	这	山脉	.	”

“我不知道，父亲；他把我留在山里了。”

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [rɑːlf] [ʃɑːt] [ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] [teɪk] ['betər] [ker] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] ['oʊnli] [tʃaɪld] . ”

“	I	will	have	Rolf	shot	if	he	cannot	take	better	care	than	that	of	my	only	child	.	”
”	我	将要	有	罗尔夫	射击	如果	他	不能	拿	更好的	关心	比	那	的	我的	仅有的	孩子	.	”

“如果罗尔夫不能比我唯一的孩子更好地照顾他，我会让他毙了我。”

“ [ðen] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['oʊnli] [tʃaɪld] [ʃɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

“	Then	,	father	,	you	will	have	your	only	child	shot	at	the	same	time	,
”	然后	,	父亲	,	你	将要	有	你的	仅有的	孩子	射击	在	这	相同的	时间	,

“那么，父亲，你唯一的孩子也会同时被枪杀。”

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [rɑːlf] [aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['iːv(ə)n] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [dɑːrt] [ɪz] [eɪmd] [æt; ət]

for	without	Rolf	I	cannot	live	;	and	if	even	one	single	dart	is	aimed	at
为了	没有	罗尔夫	我	不能	居住	;	和	如果	甚至	一	单身的	镖	是	旨在	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

没有罗尔夫我就活不下去；哪怕只有一支箭射向他，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt]

I	will	be	there	to	receive	it	,	and	to	shield	his	true	and	faithful	heart
我	将要	是	那里	到	收到	它	,	和	到	盾	他的	真的	和	忠实	心

. ”

: ”

. ”

我将在那里迎接它，并守护他那颗真诚而忠诚的心。

“ [soʊ] ! — [ðen] [rɑːlf] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ʃɑːt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

“	So	!	—	Then	Rolf	shall	not	be	shot	,	but	he	shall	be	driven	from	the
”	所以	!	—	然后	罗尔夫	将	不是	是	射击	,	但	他	将	是	驱动	从	这

['kæs(ə)l] . ”

castle	.	”
城堡	.	”

“那么！——罗尔夫不会被枪毙，而是会被赶出城堡。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][goʊ] [ə'weɪ] ['ɔːlsoʊ] ;

“	In	that	case	,	father	,	you	will	see	me	go	away	also	;
”	在	那	案件	,	父亲	,	你	将要	看	我	去	离开	还	;

“父亲，那样的话，你也会看到我离开；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['fɔrists] , [ɪn] ['maʊntnz] , [ɪn] [keivz] . ”

and	I	will	give	myself	up	to	serve	him	in	forests	,	in	mountains	,	in	caves	.	”
和	我	将要	给	我	向上	到	服务	他	在	森林	,	在	山脉	,	在	洞穴	.	”

我愿献身侍奉他，在森林里，在高山上，在洞穴里。”

“ [soʊ] ! — [wel] , [ðen] , [rɑːlf] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪr] . ”

“	So	!	—	Well	,	then	,	Rolf	must	remain	here	.	”
”	所以	!	—	出色地	,	然后	,	罗尔夫	必须	保持	这里	.	”

“那么！——好吧，罗尔夫就必须留在这里了。”

“ [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , ['fɑːðər] . ”

“	That	is	just	what	I	think	,	father	.	”
”	那	是	只是	什么	我	思考	,	父亲	.	”

“我也是这么想的，父亲。”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ]['raɪdɪŋ] [kwaɪt] [ə'loʊn] ？ ”
“ Were you riding quite alone ? ”
” 是 你 骑术 相当 独自的 ？ ”

“你当时是独自一人骑行吗？”

“ [noʊ] , ['fɑːðər] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪlgrɪm] .
“ No , father ; but with a strange pilgrim .
” 不 , 父亲 ; 但 和 一个 奇怪的 朝圣 .

“不，父亲；而是一位陌生的朝圣者。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] ['veri] [wel] — [pər'hæps] [tuː] [wel] .
He said that he knew you very well — perhaps too well .
他 说 那 他 知道 你 非常 出色地 — 也许 也 出色地 .

他说他很了解你——或许太了解了。

” [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
” And thereupon Sintram began to relate and to describe all that had
” 和 于是 - 开始 到 涉及 和 到 描述 全部 那 有
[pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [mæn] .
passed with the pale man .
通过了 和 这 苍白 男人 .

于是，辛特拉姆开始讲述和描述与那个苍白男人之间发生的一切。

“ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ['veri] [wel] , ” [sed] [bɪɔrn] .
“ I know him also very well , ” said Biorn .
” 我 知道 他 还 非常 出色地 , ” 说 生物 .

“我也很了解他，”比昂说道。

“ [hiː; hi][ɪz][hæf] [kreɪzd] [ænd; ənd][hæf] [waɪz] ,
“ He is half crazed and half wise ,
” 他 是 一半 疯狂 和 一半 明智的 ,

他半疯半智，

[æz; əz][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][biː; bi] .
as we sometimes are astonished at seeing that people can be .
作为 我们 有时 是 惊讶 在 看到 那 人们 能 是 .

我们有时会惊讶地发现，人们竟然可以如此。

[bʌt; bət][duː] [ðaʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [goʊ][tuː; tə] [rest] ['æftər] [ðaɪ] [waɪld] ['dʒɜːrni] .
But do thou , my boy , go to rest after thy wild journey .
但 做 你 , 我的 男生 , 去 到 休息 后 你的 荒野 旅行 .

孩子，你结束了这趟惊险的旅程，就好好休息吧。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [rɑːlf][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kaɪndli] [rɪ'siːvd] [ɪf] [hiː; hi] [ə'raɪv] [hɪr] ;
I give you my word that Rolf shall be kindly received if he arrive here ;
我 给 你 我的 单词 那 罗尔夫 将 是 亲切地 已收到 如果 他 到达 这里 ;

我向你保证，如果罗尔夫来到这里，一定会受到热情接待；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][duː][nɑːt] [kʌm] [suːn] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz]
and that if he do not come soon , he shall be sought for in the mountains
和 那 如果 他 做 不是 来 很快 , 他 将 是 寻求 为了 在 这 山脉
. ”
: ”
. ”

如果他迟迟不来，就到山里去找他。

“ [aɪ] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrd] , ['fɑːðər] , ” [sed] - , [hæf]['hʌmb(ə)l] , [hæf] [praʊd] ;
“ I trust to your word , father , ” said Sintram , half humble , half proud ;
” 我 相信 到 你的 单词 , 父亲 , ” 说 - , 一半 谦逊的 , 一半 自豪的 ;

“我相信您的诺言，父亲，”辛特拉姆半是谦卑半是骄傲地说；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]['æftər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	he	did	after	the	command	of	the	grim	lord	of	the	castle	.
和	他	做过	后	这	命令	的	这	严峻	主	的	这	城堡	.

他遵照城堡中那位冷酷领主的命令，照做了。

['tʃæptər] [fɔːr]

CHAPTER	4
章	4

第四章

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] - [ə'woʊk] .

Towards	evening	Sintram	awoke	.
向	晚上	-	醒来	.

傍晚时分，辛特拉姆醒了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gʊd] [rɑːlf] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] ,

He	saw	the	good	Rolf	sitting	at	his	bedside	,
他	锯	这	好的	罗尔夫	坐着	在	他的	床头	,

他看到善良的罗尔夫坐在床边，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz][kaɪnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

and	looked	up	in	the	old	man's	kind	face	with	a	smile	of	unusually
和	看起来	向上	在	这	老的	男人的	种类	脸	和	一个	微笑	的	异常地

['ɪnəs(ə)nt] ['braɪtnəs] .

innocent	brightness	.
清白的	亮度	.

她抬起头，望着老人慈祥的脸庞，脸上带着一种异乎寻常的纯真灿烂的笑容。

[bʌt; bət] [suːn] [ə'gen] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊz] [wɜːr; wər] [nɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] , “ [haʊ] [dɪd][maɪ]

But	soon	again	his	dark	brows	were	knit	,	and	he	asked	,	“	How	did	my
但	很快	再次	他的	黑暗的	眉毛	是	针织	,	和	他	问	,	“	如何	做过	我的

['fɑːðər] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ,

father	receive	you	,
父亲	收到	你	,

但很快，他浓密的眉头又皱了起来，问道：“我父亲是如何接待你的？”

[rɑːlf] ?

Rolf	?
罗尔夫	?

罗尔夫?

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

Did	he	say	a	harsh	word	to	you	?	”
做过	他	说	一个	残酷的	单词	到	你	?	”

他有没有对你说难听的话?

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [lɔːrd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ; [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

“	No	,	my	dear	young	lord	,	he	did	not	;	indeed	he	did	not	speak	to	me	at	all	.
“	不	,	我的	亲爱的	年轻的	主	,	他	做过	不是	;	的确	他	做过	不是	说话	到	我	在	全部	.

“不，我亲爱的少爷，他没有；事实上，他根本没跟我说过话。”

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['ræθfl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] ,

At	first	he	looked	very	wrathful	;	but	he	checked	himself	,
在	第一的	他	看起来	非常	愤怒的	;	但	他	已检查	他自己	,

起初他看起来很生气，但他克制住了自己。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ˌem 'iː] ,

and	ordered	a	servant	to	bring	me	food	and	wine	to	refresh	me	,
和	订购	一个	仆人	到	带来	我	食物	和	葡萄酒	到	刷新	我	,

他吩咐仆人给我拿些食物和酒来让我休息一下。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] . ”

and	afterwards	to	take	me	to	your	room	.	”
和	然后	到	拿	我	到	你的	房间	.	”

然后带我去你的房间。”

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ['betər] .

“	He	might	have	kept	his	word	better	.
”	他	可能	有	保留	他的	单词	更好的	.

他本可以更好地信守诺言。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] [tuː] ['hɑːrdli] .

But	he	is	my	father	,	and	I	must	not	judge	him	too	hardly	.
但	他	是	我的	父亲	,	和	我	必须	不是	法官	他	也	几乎	.

但他毕竟是我的父亲，我不能对他过于苛责。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

I	will	now	go	down	to	the	evening	meal	.
我	将要	现在	去	向下	到	这	晚上	一顿饭	.

我现在要下楼吃晚饭了。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [θruː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɜːrd] ['mænt(ə)l] .

”	So	saying	,	he	sprang	up	and	threw	on	his	furred	mantle	.
”	所以	说	,	他	弹簧	向上	和	扔	在	他的	毛茸茸的	地幔	.

“说完，他便跳起来，披上了他的毛皮斗篷。”

[bʌt; bət][rɑːlf] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , [in'triːtiŋli] : “ [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['mæstər] ,

But	Rolf	stopped	him	,	and	said	,	entreatingly	:	“	My	dear	young	master	,
但	罗尔夫	停止	他	,	和	说	,	恳求地	:	“	我的	亲爱的	年轻的	掌握	,

但罗尔夫拦住了他，恳求道：“我亲爱的少爷，

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['betər] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [miːl] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'loʊn] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt]

you	would	do	better	to	take	your	meal	to	-	day	alone	here	in	your	own	apartment
你	会	做	更好的	到	拿	你的	一顿饭	到	-	天	独自的	这里	在	你的	自己的	公寓

;
;
;

你最好今天一个人在自己的公寓里吃饭；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gest] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

for	there	is	a	guest	with	your	father	,
为了	那里	是	一个	客人	和	你的	父亲	,

因为你父亲那里有一位客人，

[ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

in	whose	company	I	should	be	very	sorry	to	see	you	.
在	谁	公司	我	应该	是	非常	对不起	到	看	你	.

我很遗憾要在这样的场合见到你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] ['sɔŋz] . ”

If	you	will	remain	here	,	I	will	entertain	you	with	pleasant	tales	and	songs	.	”
如果	你	将要	保持	这里	,	我	将要	招待	你	和	令人愉快的	故事	和	歌曲	.	”

如果你愿意留在这里，我会给你讲些有趣的故事，唱些歌来款待你。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['betər] , [dɪr] [rɑːlf] ,

“	There	is	nothing	in	the	world	which	I	should	like	better	,	dear	Rolf	,
”	那里	是	没有什么	在	这	世界	哪个	我	应该	喜欢	更好的	,	亲爱的	罗尔夫	,

“世界上没有什么比这更让我喜欢的了，亲爱的罗尔夫，

” ['ænsər] - ; “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'fɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃʌn] ['eni] [mæn] .

”	answered	Sintram	;	“	but	it	does	not	befit	me	to	shun	any	man	.
”	回答	-	;	“	但	它	做	不是	合适	我	到	回避	任何	男人	.

辛特拉姆回答说：“但我不适合冷落任何人。”

[tel] [ˌem ˈiː] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [faɪnd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈfɑːðər] ? ”

Tell	**me**	**,**	**whom**	**should**	**I**	**find**	**with**	**my**	**father**	**?**	**”**
告诉	我	,	谁	应该	我	寻找	和	我的	父亲	?	”

告诉我，我应该在父亲身边找谁?

“ [əˈlæs] ! ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .

“	**Alas**	**!**	**”**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**“**	**you**	**have**	**already**	**found**	**him**	**in**	**the**	**mountain**	**.**
”	唉	!	”	说	这	老的	男人	,	“	你	有	已经	成立	他	在	这	山	.

“唉！”老人说，“你们已经在山里找到他了。”

[ˈfɔːrmərli] , [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ] [bɪɔrn] , [wiː; wi] [ˈɔːf(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

Formerly	**,**	**when**	**I**	**used**	**to**	**ride**	**about**	**the**	**country**	**with**	**Biorn**	**,**	**we**	**often**	**met**	**with**	**him**	**,**
以前	,	什么时候	我	用过的	到	骑	关于	这	国家	和	生物	,	我们	经常	遇见	和	他	,

以前我和比昂一起骑马在全国各地旅行时，经常会遇到他。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;

but	**I**	**was**	**forbidden**	**to**	**tell**	**you**	**anything**	**about**	**him**	**;**
但	我	曾是	禁止	到	告诉	你	任何事物	关于	他	;

但我被禁止告诉你任何关于他的事；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈevər] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] . ”

and	**this**	**is**	**the**	**first**	**time**	**that**	**he**	**has**	**ever**	**come**	**to**	**the**	**castle**	**.**	**”**
和	这	是	这	第一的	时间	那	他	有	曾经	来	到	这	城堡	.	”

这是他第一次来到这座城堡。

“ [ðə; ði] [ˈkreɪzi] [ˈpɪlgrɪm] ! ” [rɪˈplaɪd] - ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [əˈwaɪl] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,

“	**The**	**crazy**	**pilgrim**	**!**	**”**	**replied**	**Sintram**	**;**	**and**	**he**	**stood**	**awhile**	**in**	**deep**	**thought**	**,**
”	这	疯狂的	朝圣	!	”	回复	-	;	和	他	站立	一会儿	在	深的	想法	,

“那个疯疯癫癫的朝圣者！”辛特拉姆答道；然后他站在那里陷入了沉思。

[æz; əz] [ɪf] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] .

as	**if**	**considering**	**the**	**matter**	**.**
作为	如果	考虑	这	事情	.

仿佛在思考这件事。

[æt; ət] [læst] , [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [sed] , “ [dɪr] [oʊld] [frend] ,

At	**last**	**,**	**rousing**	**himself**	**,**	**he**	**said**	**,**	**“**	**Dear**	**old**	**friend**	**,**
在	最后的	,	振奋人心的	他自己	,	他	说	,	“	亲爱的	老的	朋友	,

最后，他振作起来，说道：“亲爱的老朋友，

[aɪ] [wʊd] [moʊst] [ˈwɪlɪŋli] [steɪ] [hɪr] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [ɔːl] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd] [ˈsɔŋz] ,

I	**would**	**most**	**willingly**	**stay**	**here**	**this**	**evening**	**all**	**alone**	**with**	**you**	**and**	**your**	**stories**	**and**	**songs**	**,**
我	会	最多	心甘情愿	停留	这里	这	晚上	全部	独自的	和	你	和	你的	故事	和	歌曲	,

我非常愿意今晚独自一人留在这里，和你一起听你的故事和歌声。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪnˈtaɪs] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [ruːm] .

and	**all**	**the**	**pilgrims**	**in**	**the**	**world**	**should**	**not**	**entice**	**me**	**from**	**this**	**quiet**	**room**	**.**
和	全部	这	朝圣者	在	这	世界	应该	不是	诱惑	我	从	这	安静的	房间	.

即使全世界的朝圣者都来引诱我离开这间宁静的房间。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] .

But	**one**	**thing**	**must**	**be**	**considered**	**.**
但	一	事物	必须	是	经过考虑的	.

但有一点必须考虑。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dred] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] , [tɔːl] [mæn] ;

I	feel	a	kind	of	dread	of	that	pale	,	tall	man	;
我	感觉	一个	种类	的	恐惧	的	那	苍白	,	高的	男人	;

我对那个面色苍白、身材高大的男人感到一种莫名的恐惧;

[ænd; ənd][baɪ] [sʌtʃ] [fɪrz] [noʊ] ['naɪts] [sʌn] [kæn; kən] ['evər] ['sʌfər] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .

and	by	such	fears	no	knight's	son	can	ever	suffer	himself	to	be	overcome	.
和	经过	这样的	恐惧	不	骑士的	儿子	能	曾经	遭受	他自己	到	是	克服	.

出于这样的恐惧，任何骑士之子都绝不会让自己被战胜。

[soʊ][biː; bi][nɑːt] ['æŋgri] , [dɪr] [rɑːlf] ,

So	be	not	angry	,	dear	Rolf	,
所以	是	不是	生气的	,	亲爱的	罗尔夫	,

所以，亲爱的罗尔夫，别生气。

[ɪf] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ðæt] [streɪndʒ] ['pɑːmər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

if	I	determine	to	go	and	look	that	strange	palmer	in	the	face	.
如果	我	决定	到	去	和	看	那	奇怪的	帕尔默	在	这	脸	.

如果我决定去当面见见那个奇怪的帕尔默。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

"	And	he	shut	the	door	of	the	chamber	behind	him	,
"	和	他	关闭	这	门	的	这	房间	在后面	他	,

“然后他关上了身后的房门。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][fɜːrm][ænd; ənd] ['ekəuiŋ] [steps] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

and	with	firm	and	echoing	steps	proceeded	to	the	hall	.
和	和	公司	和	回声	步骤	继续	到	这	大厅	.

他迈着稳健而有力的步伐，向大厅走去。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt]

The	pilgrim	and	the	knight	were	sitting	opposite	to	each	other	at	the	great
这	朝圣	和	这	骑士	是	坐着	对面的	到	每个	其他	在	这	伟大的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

朝圣者和骑士在大桌旁相对而坐。

[ɑːn] [wɪtʃ] ['meni] [laɪts] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] , [ə'mʌŋst] [ɔːl][ðə; ði]

on	which	many	lights	were	burning	;	and	it	was	fearful	,	amongst	all	the
在	哪个	许多	灯	是	燃烧	;	和	它	曾是	可怕	,	在	全部	这

['laɪfləs] ['ɑːrmər] ,

lifeless	armour	,
无生命	盔甲	,

上面燃着许多灯；在所有毫无生气的盔甲中，这景象令人恐惧。

[tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [tuː] [tɔːl] [grɪm] [men] [muːv] , [ænd; ənd] [iːt] , [ænd; ənd] [drɪŋk] .

to	see	those	two	tall	grim	men	move	,	and	eat	,	and	drink	.
到	看	那些	二	高的	严峻	男人	移动	,	和	吃	,	和	喝	.

看到那两个高大、面容严肃的男人走动、吃东西、喝水。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [lʊkt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['entrəns] , [bɪɔrn] [sed] : “ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm]

As	the	pilgrim	looked	up	on	the	boy's	entrance	,	Biorn	said	:	“	You	know	him
作为	这	朝圣	看起来	向上	在	这	男孩们	入口	,	生物	说	:	“	你	知道	他

[ɔːl'redi] :

already	:
已经	:

当朝圣者抬头望向男孩的入口时，比奥恩说道：“你已经认识他了：

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['trævələr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

he	is	my	only	child	,	and	fellow	-	traveller	this	morning	.
他	是	我的	仅有的	孩子	,	和	同伴	-	游客	这	早晨	.

他是我的独生子，也是今天早上与我同行的旅伴。

" [ðə; ði] ['pɑːmər] [fɪkst] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [lʊk] [ɑːn] - , [ænd; ənd] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]

" The palmer fixed an earnest look on Sintram , and answered , shaking his head

" 这 帕尔默 固定的 一个 认真 看 在 - , 和 回答 , 摇晃 他的 头

,

,

,

"朝圣者认真地看着辛特拉姆，摇了摇头回答道：

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

" I know not what you mean .

" 我 知道 不是 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

" [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɜːrst] [fɔːrθ] , [ɪm'peɪʃntli] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [juː; jʊ] [diːl]

" Then the boy burst forth , impatiently , " It must be confessed that you deal

" 然后 这 男生 爆裂 前进 , 不耐烦地 , " 它 必须 是 坦白 那 你 交易

['veri] [ˌʌn'ferli] [baɪ][juː 'es] !

very unfairly by us !

非常 不公平 经过 我们 !

"然后男孩不耐烦地大声说道：'必须承认，你们对我们很不公平！'

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] ,

You say that you know my father but too much ,

你 说 那 你 知道 我的 父亲 但 也 很多 ,

你说你了解我父亲，但了解得太多了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

and now it seems that you know me altogether too little .

和 现在 它 似乎 那 你 知道 我 共 也 小的 .

现在看来，你对我的了解还远远不够。

[lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] : [huː] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

Look me in the face : who allowed you to ride on his horse ,

看 我 在 这 脸 : WHO 允许 你 到 骑 在 他的 马 ,

看着我的眼睛：谁允许你骑他的马？

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [gʊd] [stiːd] ['drɪvn] ['ɔːlmoʊst][waɪld] ?

and in return had his good steed driven almost wild ?

和 在 返回 有 他的 好的 骏马 驱动 几乎 荒野 ?

而作为回报，他的爱马却几乎被驯服得失去理智？

[spiːk] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

Speak , if you can !

说话 , 如果 你 能 !

如果可以，请开口说话！

" [bɪɔrn] [smaɪld] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [wel] [pliːzd] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɔːnt] , [wɪð; wɪθ]

" Biorn smiled , shaking his head , but well pleased , as was his wont , with

" 生物 微笑 , 摇晃 他的 头 , 但 出色地 高兴 , 作为 曾是 他的 惯于 , 和

[hɪz; ɪz] ['sʌnz] [waɪld] [bɪ'heɪvjər] ;

his son's wild behaviour ;

他的 儿子的 荒野 行为 ;

"比奥恩笑着摇了摇头，但一如既往地对儿子的狂野行为感到非常满意；

[waɪl] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['ʃʌdəd] [æz; əz] [ɪf] ['terəfaɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l]

while the pilgrim shuddered as if terrified and overcome by some fearful

尽管 这 朝圣 颤抖 作为 如果 恐惧 和 克服 经过 一些 可怕

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] .

irresistible power .

无法抗拒 力量 .

朝圣者浑身颤抖，仿佛被某种可怕的、不可抗拒的力量所控制，感到恐惧和绝望。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] : “ [jes] , [jes] , [maɪ] [dɪr]

At	length	,	with	a	trembling	voice	,	he	said	these	words	:	“	Yes	,	yes	,	my	dear
在	长度	,	和	一个	发抖	嗓音	,	他	说	这些	字	:	“	是的	,	是的	,	我的	亲爱的

[jʌŋ] [lɔːrd] ,

young	lord	,
年轻的	主	,

最后，他颤抖着声音说道：“是的，是的，我亲爱的年轻少爷，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [kwaɪt] [raɪt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [ɪn] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ]

you	are	surely	quite	right	;	you	are	perfectly	right	in	everything	which	you	may
你	是	一定	相当	正确的	;	你	是	完美	正确的	在	一切	哪个	你	可能

[pliːz] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] .

please	to	assert	.
请	到	断言	.

你说的完全正确；你所坚持的一切都是完全正确的。

” [ðen] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [læft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [sed] : “ [waɪ] , [ðaʊ] [streɪndʒ]

”	Then	the	lord	of	the	castle	laughed	aloud	,	and	said	:	“	Why	,	thou	strange
”	然后	这	主	的	这	城堡	笑了	大声	,	和	说	:	“	为什么	,	你	奇怪的

['pɪlgrɪm] ,

pilgrim	,
朝圣	,

“这时，城堡的主人大笑起来，说道：‘你这奇怪的朝圣者，

[wʌt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðaɪ] ['wʌndərfəli] [faɪn] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] [naʊ] ?

what	is	become	of	all	thy	wonderfully	fine	speeches	and	warnings	now	?
什么	是	变得	的	全部	你的	太棒了	美好的	演讲	和	警告	现在	?

你那些精彩绝伦的演讲和警告如今都到哪里去了？

[hæz; həz][ðə; ði] [bɔɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [strʌk] [ðiː] [dʌm] [ænd; ənd] ['paʊərləs] ?

Has	the	boy	all	at	once	struck	thee	dumb	and	powerless	?
有	这	男生	全部	在	一次	击	你	哑的	和	无力	?

这孩子是不是一下子就让你哑口无言、无力反抗了？

[bɪ'wer] , [ðaʊ] ['prɑːfɪt] - ['mesɪndʒər] , [bɪ'wer] !

Beware	,	thou	prophet	-	messenger	,	beware	!
提防	,	你	先知	-	信使	,	提防	!

先知使者啊，当心！当心！

” [bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːmər][kæst][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [lʊk] [ɑːn] [bɪɔrn] ,

”	But	the	palmer	cast	a	fearful	look	on	Biorn	,
”	但	这	帕尔默	投掷	一个	可怕	看	在	生物	,

但朝圣者用恐惧的目光打量着比昂，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪəri] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] ['sɑːləmli] ,

which	seemed	to	quench	the	light	of	his	fiery	eyes	,	and	said	solemnly	,
哪个	似乎	到	淬火	这	光	的	他的	火热	眼睛	,	和	说	庄严地	,

这似乎熄灭了他眼中燃烧的光芒，他郑重地说道：

[ɪn][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [vɔɪs] , “ [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiː] , [oʊld][mæn] , [ðə; ði] [keɪs] [stændz] [kwaɪt]

in	a	thundering	voice	,	“	Between	me	and	thee	,	old	man	,	the	case	stands	quite
在	一个	雷鸣	嗓音	,	“	之间	我	和	你	,	老的	男人	,	这	案件	站立	相当

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

他用雷鸣般的声音说道：“老头，你我之间，事实并非如此。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] .

We	have	nothing	to	reproach	each	other	with	.
我们	有	没有什么	到	责备	每个	其他	和	.

我们之间没有任何可以互相指责的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [luːt] .

And	now	suffer	me	to	sing	a	song	to	you	on	the	lute	.
和	现在	遭受	我	到	唱歌	一个	歌曲	到	你	在	这	琵琶	.

现在请允许我用鲁特琴为你唱首歌。

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] [fər'gɑːtn]

"	He	stretched	out	his	hand	,	and	took	down	from	the	wall	a	forgotten
"	他	拉伸	出去	他的	手	,	和	采取	向下	从	这	墙	一个	被遗忘的

[ænd; ənd] [hæf] - [strʌŋ] [luːt] ,

and	half	-	strung	lute	,
和	一半	-	串	琵琶	,

他伸出手，从墙上取下一把被人遗忘的、只装了一半琴弦的鲁特琴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [skɪl] [ænd; ənd] [rə'pɪdəti] ,

which	was	hanging	there	;	and	,	with	surprising	skill	and	rapidity	,
哪个	曾是	绞刑	那里	;	和	,	和	奇怪	技能	和	快速	,

它就挂在那里；而且，他以惊人的技巧和速度，

['hævɪŋ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [fɪt][fɔːr; fər][juːz] , [hiː; hi] [strʌk] [sʌm; səm] ['kɔrdz] ,

having	put	it	in	a	state	fit	for	use	,	he	struck	some	chords	,
拥有	放	它	在	一个	状态	合身	为了	使用	,	他	击	一些	和弦	,

他把它修好后，就可以使用了，然后弹奏了一些和弦。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðɪs] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ['meləŋkɑːli] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] :

and	raised	this	song	to	the	low	melancholy	tones	of	the	instrument	:
和	提高	这	歌曲	到	这	低的	忧郁	音调	的	这	乐器	:

并将这首歌的音调提高到乐器低沉忧郁的程度：

“ [ðə; ði] [wʌz; wəz] [maɪn] [oʊn] , [maɪn] [oʊn] ,

“	The	flow'ret	was	mine	own	,	mine	own	,
“	这	流	曾是	矿	自己的	,	矿	自己的	,

“这束花是我的，我的，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ɪts] ['freɪgrəns] [rer] ,

But	I	have	lost	its	fragrance	rare	,
但	我	有	丢失的	它是	香味	稀有的	,

但我已经失去了它那罕见的香气。

[ænd; ənd] ['naɪtli] [neɪm] [ænd; ənd] ['friːdəm] [fer] ,

And	knightly	name	and	freedom	fair	,
和	骑士精神	姓名	和	自由	公平的	,

还有骑士的名号和自由的公平，

[θruː] [sɪn] , [θruː] [sɪn] [ə'loʊn] .

Through	sin	,	through	sin	alone	.
通过	罪	,	通过	罪	独自的	.

都是罪恶造成的，绝非罪恶所致。

[ðə; ði] [wʌz; wəz] [ðaɪn] [oʊn] , [ðaɪn] [oʊn] ,

The	flow'ret	was	thine	own	,	thine	own	,
这	流	曾是	你的	自己的	,	你的	自己的	,

那朵花是你的，是你的。

[waɪ] [kæst] [ə'weɪ] [wʌt] [ðaʊ] [dɪdst] [wɪn] ?

Why	cast	away	what	thou	didst	win	?
为什么	投掷	离开	什么	你	迪斯特	赢	?

为什么要抛弃你已经赢得的东西?

[ðaʊ] [naɪt] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [sleɪv] [ʌv; əv][sɪn] ,

Thou	knight	no	more	,	but	slave	of	sin	,
你	骑士	不	更多的	,	但	奴隶	的	罪	,

你不再是骑士，而是罪恶的奴隶。

[ðaʊɹt] ['fɪrfəli] [ə'loʊn] ！ ”
Thou'rt fearfully alone ! ”
你 恐惧地 独自的 ！ ”

你真是孤身一人！

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] ！ ” ['ʃaʊtɪd] [hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['piːlɪŋ] [vɔɪs] ，
“ Have a care ! ” shouted he at the close in a pealing voice ,
” 有 一个 关心 ！ ” 喊叫 他 在 这 关闭 在 一个 剥落 嗓音 ，

“小心点！”他用尖锐的声音在门口喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [strɪŋz] [soʊ] ['maɪtɪli] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [broʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klæŋɪŋ] [weɪl] ，
as he pulled the strings so mightily that they all broke with a clanging wail ,
作为 他 拉 这 字符串 所以 非常 那 他们 全部 打破 和 一个 叮当声 哀号 ，

他用力拉动琴弦，琴弦全部断裂，发出刺耳的金属撞击声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [luːt] ， [wɪtʃ] [spred] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk]
and a cloud of dust rose from the old lute , which spread round him like
和 一个 云 的 灰尘 玫瑰 从 这 老的 琵琶 ， 哪个 传播 圆形的 他 喜欢
[ə; eɪ] [mɪst] .
a mist .
一个 薄雾 .

那把旧鲁特琴扬起一阵尘土，像雾一样在他周围弥漫开来。

- [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['næroʊli] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ，
Sintram had been watching him narrowly whilst he was singing ,
- 有 到过 观看 他 勉强 而 他 曾是 歌唱 ，

辛特拉姆在他唱歌的时候一直密切地注视着他。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs]
and more and more did he feel convinced that it was impossible that this
和 更多的 和 更多的 做过 他 感觉 确信 那 它 曾是 不可能的 那 这
[mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
man and his fellow - traveller of the morning could be one and the same
男人 和 他的 同伴 - 游客 的 这 早晨 可以 是 一 和 这 相同的
.
:
.

他越来越确信，这个人与他早上遇到的旅伴绝不可能是同一个人。

[neɪ] , [ðə; ði] [daʊt] [roʊz] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)nti] ，
Nay , the doubt rose to certainty ,
不 ， 这 怀疑 玫瑰 到 肯定 ，

不，疑虑变成了确信。

[wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'gen] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['tɪmɪd] , ['æŋkʃəs] [er] ，
when the stranger again looked round at him with the same timid , anxious air ,
什么时候 这 陌生人 再次 看起来 圆形的 在 他 和 这 相同的 胆小 ， 焦虑的 空气 ，

当陌生人再次用同样的胆怯和焦虑的神情回头看向他时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪks'kjuːziz][ænd; ənd] [loʊ] ['revərənsiz] [hʌŋ] [ðə; ði] [luːt] [ɪn][ɪts][oʊld] [pleɪs] ，
and with many excuses and low reverences hung the lute in its old place ,
和 和 许多 借口 和 低的 敬意 悬挂 这 琵琶 在 它是 老的 地方 ，

他们找了各种借口，带着轻蔑的态度，把鲁特琴挂回了原来的位置。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ] ['terər] ，
and then ran out of the hall as if bewildered with terror ,
和 然后 跑 出去 的 这 大厅 作为 如果 困惑 和 恐怖 ，

然后他像惊恐万分、不知所措似的跑出了大厅。

[ɪn] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['steɪtlɪ] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn]

in	strange	contrast	with	the	proud	and	stately	bearing	which	he	had	shown
在	奇怪的	对比	和	这	自豪的	和	庄严	轴承	哪个	他	有	所示

[tuː; tə] [bɪɔrn] .

to	Biorn	.
到	生物	.

这与他之前在比昂面前表现出的骄傲和庄严的姿态形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [də'rektɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

The	eyes	of	the	boy	were	now	directed	to	his	father	,
这	眼睛	的	这	男生	是	现在	指导	到	他的	父亲	,

男孩的目光转向了他的父亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] ['sensləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

and	he	saw	that	he	had	sunk	back	senseless	in	his	seat	,
和	他	锯	那	他	有	沉没	后退	无意义的	在	他的	座位	,

他发现自己已经昏迷不醒地瘫倒在座位上。

[æz; əz] [ɪf] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] .

as	if	struck	by	a	blow	.
作为	如果	击	经过	一个	吹	.

仿佛被重击了一般。

- [kraɪz] [kɔːld] [rɑːlf][ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'tendənts] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ;

Sintram's	cries	called	Rolf	and	other	attendants	into	the	hall	;
-	哭泣	称为	罗尔夫	和	其他	服务员	进入	这	大厅	;

辛特拉姆的喊声把罗尔夫和其他侍从叫进了大厅；

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ] [greɪt] ['leɪbər] [dɪd][ðer; ðər][ju'naɪtɪd] ['efərts] [ə'weɪk] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	only	by	great	labour	did	their	united	efforts	awake	the	lord	of	the	castle	.
和	仅有的	经过	伟大的	劳动	做过	他们的	团结的	努力	醒	这	主	的	这	城堡	.

他们齐心协力，费尽九牛二虎之力才唤醒了城堡的主人。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜːr; wər] [stɪl] [waɪld][ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]

His	looks	were	still	wild	and	disordered	;	but	he	allowed	himself	to	be
他的	看起来	是	仍然	荒野	和	混乱	;	但	他	允许	他自己	到	是

['teɪkən][tuː; tə] [rest] ,

taken	to	rest	,
已采取	到	休息	,

他神情依旧狂野不羁，但他还是允许别人把他扶起来休息。

['kwaɪət][ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] .

quiet	and	yielding	.
安静的	和	屈服	.

安静而顺从。

['tʃæptər] [faɪv]

CHAPTER	5
章	5

第五章

[æn; ən] ['ɪlnəs] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [staʊt]

An	illness	followed	this	sudden	attack	;	and	during	the	course	of	it	the	stout
一个	疾病	随后	这	突然	攻击	;	和	期间	这	课程	的	它	这	肥硕

[oʊld] [naɪt] ,

old	knight	,
老的	骑士	,

这次突发疾病之后，这位身强力壮的老骑士病倒了；在患病期间，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəs] ['reɪvɪŋz] ,

in	the	midst	of	his	delirious	ravings	,
在	这	中间	的	他的	谵妄	胡言乱语	,

在他神志不清的胡言乱语中，

[dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə][ə'fɜːrm] ['kɑːnfɪdəntli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] .

did	not	cease	to	affirm	confidently	that	he	must	and	should	recover	.
做过	不是	停止	到	确认	自信地	那	他	必须	和	应该	恢复	.

他始终坚定地表示，他必须而且应该康复。

[hiː; hi] [læft] ['praʊdli] [wen] [hɪz; ɪz]['fiːvər] - [fɪts] [keɪm] [ɑːn] ,

He	laughed	proudly	when	his	fever	-	fits	came	on	,
他	笑了	自豪地	什么时候	他的	发烧	-	适合	来了	在	,

他发烧发作时还得意地笑着。

[ænd; ənd] [ri'bjuːkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɪm; ɪm][soʊ] ['niːdləsli] .

and	rebuked	them	for	daring	to	attack	him	so	needlessly	.
和	责备	他们	为了	大胆	到	攻击	他	所以	不必要的	.

他斥责他们竟敢无端攻击他。

[ðen] [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [jet] ;

Then	he	murmured	to	himself	,	“	That	was	not	the	right	one	yet	;
然后	他	低声说道	到	他自己	,	“	那	曾是	不是	这	正确的	一	然而	;

然后他喃喃自语道：“那还不是正确的那个；

[ðer; ðər][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [wʌn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['maʊntnz] .

there	must	still	be	another	one	out	in	the	cold	mountains	.
那里	必须	仍然	是	其他	一	出去	在	这	寒冷的	山脉	.

寒冷的山区里肯定还有另一个。

” ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [sʌtʃ] [wɜːrdz] - [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['ʃʌdəd] ;

”	Always	at	such	words	Sintram	involuntarily	shuddered	;
”	总是	在	这样的	字	-	不由自主	颤抖	;

每当听到这样的话，辛特拉姆都会不由自主地颤抖一下；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

they	seemed	to	strengthen	his	notion	that	he	who	had	ridden	with	him	,
他们	似乎	到	加强	他的	概念	那	他	WHO	有	骑	和	他	,

这似乎更加坚定了他与他一同骑行的那个人的想法。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][sæt][æt; ət] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wɜːr; wər] [tuː] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt]

and	he	who	had	sat	at	table	in	the	castle	,	were	two	quite	distinct
和	他	WHO	有	卫星	在	桌子	在	这	城堡	,	是	二	相当	清楚的

['pɜːrsənz] ;

persons	;
人	;

而坐在城堡餐桌旁的那个人，则是两个截然不同的人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [θɜːt] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	he	knew	not	why	,	but	this	thought	was	inexpressibly	awful	to	him	.
和	他	知道	不是	为什么	,	但	这	想法	曾是	难以言喻地	可怕	到	他	.

他不知道为什么，但这个想法让他感到无比痛苦。

[bɪɔrn] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ]

Biorn	recovered	,	and	appeared	to	have	entirely	forgotten	his	adventure	with
生物	恢复	,	和	出现	到	有	完全	被遗忘的	他的	冒险	和

[ðə; ði]['pɑːmər] .

the	palmer	.
这	帕尔默	.

比昂恢复了过来，似乎完全忘记了与采摘者的那次奇遇。

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][waɪld] ['wɔːrfer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	hunted	in	the	mountains	;	he	carried	on	his	usual	wild	warfare	with	his
他	猎杀	在	这	山脉	;	他	携带	在	他的	通常	荒野	战争	和	他的

['neɪbərz] ;

neighbours	;
邻居	;

他在山里打猎；他像往常一样与邻居们进行野蛮的战争；

[ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp] , [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] ;

and	Sintram	,	as	he	grew	up	,	became	his	almost	constant	companion	;
和	-	,	作为	他	生长	向上	,	成为	他的	几乎	持续的	伴侣	;

随着辛特拉姆长大，他几乎成了辛特拉姆形影不离的伙伴；

[wer'baɪ] [iːtʃ] [jɪr] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd]['spɪrɪt][wʌz; wəz][ən'foʊldəd][ɪn][ðə; ðɪ] [juːθ] .

whereby	each	year	a	fearful	strength	of	body	and	spirit	was	unfolded	in	the	youth	.
由此	每个	年	一个	可怕	力量	的	身体	和	精神	曾是	展开	在	这	青年	.

由此，每年青年人都会展现出令人敬畏的体魄和精神力量。

['evri] [wʌn] ['trembld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['pælɪd] [fitʃər] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] ['roʊlɪŋ] [aɪz]

Every	one	trembled	at	the	sight	of	his	sharp	pallid	features	,	his	dark	rolling	eyes	,	,	,
每一个	一	颤抖	在	这	视线	的	他的	锋利的	苍白	特征	,	他的	黑暗的	滚动	眼睛	,	,	,

每个人看到他那苍白而棱角分明的脸庞和转动的黑眼睛，都不寒而栗。

[hɪz; ɪz][tɔːl] , ['mʌskjələr] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [liːn] [fɔːrm] ;

his	tall	,	muscular	,	and	somewhat	lean	form	;
他的	高的	,	肌肉发达的	,	和	有些	倾斜	形式	;

他身材高挑、肌肉发达，略显精瘦；

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn] [heitid] [hɪm; ɪm] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [dɪ'strest] [ɔːr]['ɪndʒərd][ɪn] [hɪz; ɪz]['waɪldɪst] ['hjuːmər] .

and	yet	no	one	hated	him	—	not	even	those	whom	he	distressed	or	injured	in	his	wildest	humours	.
和	然而	不	一	憎恨	他	—	不是	甚至	那些	谁	他	苦恼	或者	受伤	在	他的	最狂野的	体液	.

然而，没有人恨他——即使是那些在他最狂暴的脾气中受到他伤害或折磨的人。

[ðɪs] [maɪt] [ə'raɪz] [ɪn][pɑːrt][aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][oʊld][rɑːlf] , [huː] ['seldəm] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lɔːŋ]

This	might	arise	in	part	out	of	regard	to	old	Rolf	,	who	seldom	left	him	for	long	,	,
这	可能	出现	在	部分	出去	的	看待	到	老的	罗尔夫	,	WHO	很少	左边	他	为了	长的	,	,

这或许部分是出于对老罗尔夫的顾虑，因为老罗尔夫很少长时间离开他。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [held] [ə; eɪ] ['sɔːfnɪŋ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

and	who	always	held	a	softening	influence	over	him	;
和	WHO	总是	握住	一个	软化	影响	超过	他	;

而且她一直对他有着软化作用；

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['leɪdi] [vɜ'ɪnə] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'fɝːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['floʊtɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] ,

but	also	many	of	those	who	had	known	the	Lady	Verena	while	she	still	lived	in	the	world	affirmed	that	a	faint	reflection	of	her	heavenly	expression	floated	over	the	very	unlike	features	of	her	son	,
但	还	许多	的	那些	WHO	有	已知	这	女士	维蕾娜	尽管	她	仍然	居住地	在	这	世界	确认	那	一个	头晕的	反射	的	她	天上	表达	漂浮	超过	这	非常	与此不同	特征	的	她	儿子	,

但是，许多在维蕾娜夫人生前就认识她的人也证实，在她儿子与她截然不同的面容上，隐约可见她神圣容颜的影子。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [wʌn] .

and	that	by	this	their	hearts	were	won	.
和	那	经过	这	他们的	心	是	韩元	.

就这样，他们赢得了他们的心。

[wʌns] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

Once	,	just	at	the	beginning	of	spring	,
一次	,	只是	在	这	开始	的	春天	,

有一次，就在初春的时候，

[bɪɔrn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜ:r; wər] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [koʊst] ,

Biorn	and	his	son	were	hunting	in	the	neighbourhood	of	the	sea	-	coast	,
生物	和	他的	儿子	是	打猎	在	这	邻里	的	这	海	-	海岸	,

比奥恩和他的儿子在海边附近打猎，

['oʊvər][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;

over	a	tract	of	country	which	did	not	belong	to	them	;
超过	一个	通道	的	国家	哪个	做过	不是	属于	到	他们	;

在一片不属于他们的土地上；

[drɔ:n] ['ðɪðər] [les] [baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][spɔ:rt][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [dɪ'faɪəns]

drawn	thither	less	by	the	love	of	sport	than	by	the	wish	of	bidding	defiance
绘制	那里	较少的	经过	这	爱	的	运动	比	经过	这	希望	的	投标	蔑视

[tu:; tə][ə; eɪ] ['tʃi:ftən] [hu:m] [ðeɪ] [dɪ'testid] ,

to	a	chieftain	whom	they	detested	,
到	一个	头目	谁	他们	令人厌恶的	,

他们前往那里与其说是出于对运动的热爱，不如说是为了向他们憎恨的首领表示蔑视。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fju:d] .

and	thus	exciting	a	feud	.
和	因此	激动人心	一个	世仇	.

从而引发了一场争端。

[æt; ət] [ðæt] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wen] [hɪz; ɪz] ['wɪntər] [dri:mz] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ɔ:f] ,

At	that	season	of	the	year	,	when	his	winter	dreams	had	just	passed	off	,
在	那	季节	的	这	年	,	什么时候	他的	冬天	梦境	有	只是	通过了	离开	,

在那一年的那个季节，当他冬日的梦境刚刚消逝之时，

- [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [fɪrs] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [fɔ:r; fər] ['wɔ:rlaɪk] [əd'ventʃəz] .

Sintram	was	always	unusually	fierce	and	disposed	for	warlike	adventures	.
-	曾是	总是	异常地	凶猛的	和	处置	为了	好战	冒险	.

辛特拉姆生性异常凶猛，一心好战。

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃi:ftən] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɑ:rmz]

And	this	day	he	was	enraged	at	the	chieftain	for	not	coming	in	arms
和	这	天	他	曾是	愤怒	在	这	头目	为了	不是	未来	在	武器

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][tu:; tə] ['hɪndər] [ðer; ðər] ['hʌntɪŋ] ;

from	his	castle	to	hinder	their	hunting	;
从	他的	城堡	到	阻碍	他们的	打猎	;

而这一天，他却因为酋长没有从城堡里派兵前来阻挠他们的狩猎而勃然大怒；

[ænd; ənd][hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] , [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [wɜ:rdz] , [hɪz; ɪz] [teɪm] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv]

and	he	cursed	,	in	the	wildest	words	,	his	tame	patience	and	love	of
和	他	被诅咒的	,	在	这	最狂野的	字	,	他的	驯服	耐心	和	爱	的

[pi:s] .

peace	.
和平	.

他用最狂妄的言辞诅咒自己温顺的耐心和对和平的热爱。

[dʒʌst] [ðen] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [rʌʃt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , ['ʃaʊtɪŋ] ['dʒɔɪfəli] :

Just	then	one	of	his	wild	young	companions	rushed	towards	him	,	shouting	joyfully	:
只是	然后	一	的	他的	荒野	年轻的	同伴	匆忙	向	他	,	喊叫	欣喜地	:

就在这时，他一个年轻气盛的同伴朝他冲了过来，欢呼雀跃地说：

“ [bi:; bi]['kɑ:ntent][maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [lɔ:rd] !

“	Be	content	my	dear	young	lord	!
“	是	内容	我的	亲爱的	年轻的	主	!

“亲爱的小少爷，请知足吧！”

[aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər] [ðæt] [ɔ:l][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][wi:; wi][ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪʃ] ;

I	will	wager	that	all	is	coming	about	as	we	and	you	wish	;
我	将要	赌注	那	全部	是	未来	关于	作为	我们	和	你	希望	;

我敢打赌，一切都会如你所愿地发生；

[fɔ:r; fər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [dɪr] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] ,

for	as	I	was	pursuing	a	wounded	deer	down	to	the	sea	-	shore	,
为了	作为	我	曾是	追求	一个	受伤	鹿	向下	到	这	海	-	支撑	,

当我追赶一只受伤的鹿来到海边时，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][seɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['ves(ə)l] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rmd] [men] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

I	saw	a	sail	and	a	vessel	filled	with	armed	men	making	for	the	shore	.
我	锯	一个	帆	和	一个	血管	已填	和	武装	男人	制作	为了	这	支撑	.

我看到一艘满载武装人员的帆船正驶向岸边。

['daʊtləs] [jʊr; jər] ['enəmi] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] .

Doubtless	your	enemy	purposes	to	fall	upon	you	from	the	coast	.
毫无疑问	你的	敌人	目的	到	落下	之上	你	从	这	海岸	.

毫无疑问，你的敌人打算从沿海地区进攻你。

" ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] ['si:krətli] - [kɔ:ld] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [tə'geðər] ,

"	Joyfully	and	secretly	Sintram	called	all	his	followers	together	,
"	欣喜地	和	偷偷	-	称为	全部	他的	追随者	一起	,

辛特拉姆欣喜若狂地秘密召集了所有追随者，

['bi:ɪŋ] [rɪ'zɑ:lvd] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['kɑ:mbæt][ɑ:n] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]

being	resolved	this	time	to	take	the	combat	on	himself	alone	,	and	then	to
存在	已解决	这	时间	到	拿	这	战斗	在	他自己	独自的	,	和	然后	到

[ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

rejoin	his	father	,
重新加入	他的	父亲	,

他决心这次独自迎战，然后与父亲会合。

[ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['kæptʃərd] [foʊz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['təukənz][ʌv; əv]

and	astonish	him	with	the	sight	of	captured	foes	and	other	tokens	of
和	震惊	他	和	这	视线	的	捕获	敌人	和	其他	代币	的

['vɪktəri] .

victory	.
胜利	.

让他看到俘虏的敌人和其他胜利的象征物，并感到震惊。

[ðə; ði] ['hʌntərz] , ['θɜ:rəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [klɪf] [ænd; ənd] [rɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] , [hɪd]

The	hunters	,	thoroughly	acquainted	with	every	cliff	and	rock	on	the	coast	,	hid
这	猎人	,	彻底	熟人	和	每一个	悬崖	和	岩石	在	这	海岸	,	隐藏

[ðəm'selvz] [raʊnd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ;

themselves	round	the	landing	-	place	;
他们自己	圆形的	这	降落	-	地方	;

猎人们非常熟悉海岸上的每一处悬崖和岩石，他们藏身于登陆点周围；

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ves(ə)l] [hoʊv] ['nɪrər] [wɪð; wɪθ] ['swelɪŋ] [seɪlz] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:]

and	soon	the	strange	vessel	hove	nearer	with	swelling	sails	,	till	at	length	it
和	很快	这	奇怪的	血管	霍夫	更近	和	肿胀	帆	,	直到	在	长度	它

[keɪm] [tu:; tə] ['æŋkər] ,

came	to	anchor	,
来了	到	锚	,

很快，那艘奇怪的船扬起风帆，缓缓靠近，最终抛锚停泊。

[ænd; ənd][ɪts] [kru:] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌdɪsɪm'bɑ:rk] [ɪn] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [sɪ'kjʊrəti] .

and	its	crew	began	to	disembark	in	unsuspicious	security	.
和	它是全体人员		开始	到	下船	在	不带怀疑的	安全	.

船员们在毫无戒心的情况下开始下船。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,

At	the	head	of	them	appeared	a	knight	of	high	degree	,
在	这	头	的	他们	出现	一个	骑士	的	高的	程度	,

他们最前面出现的是一位地位崇高的骑士，

[ɪn] [bluː] [stiːl] ['ɑːrmər] ['rɪtʃli] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][goʊld] .

in	blue	steel	armour	richly	inlaid	with	gold	.
在	蓝色的	钢	盔甲	丰富	镶嵌	和	金子	.

身着镶嵌着大量黄金的蓝色钢制盔甲。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['kɔːstli] ['goʊldən] ['helmɪt] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

His	head	was	bare	,	for	he	carried	his	costly	golden	helmet	hanging	on	his
他的	头	曾是	裸	,	为了	他	携带	他的	昂贵	金的	头盔	绞刑	在	他的

[left] [ɑːrm] .

left	arm	.
左边	手臂	.

他头上没戴头盔，因为他把昂贵的金头盔挂在了左臂上。

[hiː; hi] [lʊkt] ['rɔɪəli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [dɑːrk] [braʊn] ['lɑːks]

He	looked	royally	around	him	;	and	his	countenance	,	which	dark	brown	locks
他	看起来	皇家	大约	他	;	和	他的	面容	,	哪个	黑暗的	棕色的	锁

['ʃeɪdɪd] ,

shaded	,
阴影	,

他威严地环顾四周；他那张脸，被深棕色的头发遮蔽着，

[wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [trɪmd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [frɪndʒd] [hɪz; ɪz]

was	pleasant	to	behold	;	and	a	well	-	trimmed	moustache	fringed	his
曾是	令人愉快的	到	看哪	;	和	一个	出色地	-	修剪过的	胡子	流苏	他的

[maʊθ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

mouth	,	from	which	,
嘴	,	从	哪个	,

他相貌英俊；修剪整齐的胡须垂在嘴边，由此可见，

[æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] , [gliːmd] [fɔːrθ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [pɜːrl] - [waɪt] [tiːθ] .

as	he	smiled	,	gleamed	forth	two	rows	of	pearl	-	white	teeth	.
作为	他	微笑	,	闪闪发光	前进	二	行	的	珍珠	-	白色的	牙齿	.

他一笑，露出两排洁白的牙齿。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [ə'krɔːs] - [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [naɪt]

A	feeling	came	across	Sintram	-	that	he	must	already	have	seen	this	knight
一个	感觉	来了	穿过	-		那	他	必须	已经	有	已见	这	骑士

['sʌmwer] ;

somewhere	;
某处	;

辛特拉姆突然觉得，他肯定在某个地方见过这位骑士；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

and	he	stood	motionless	for	a	few	moments	.
和	他	站立	静止不动	为了	一个	很少	时刻	.

他一动不动地站了一会儿。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'griːd] ['sɪgnəl][ʌv; əv] [ə'tæk] .

But	suddenly	he	raised	his	hand	,	to	make	the	agreed	signal	of	attack	.
但	突然	他	提高	他的	手	,	到	制作	这	同意	信号	的	攻击	.

但他突然举起手，做出事先约定的进攻信号。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði] [gʊd] [rɑːlf] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

In	vain	did	the	good	Rolf	,	who	had	just	succeeded	in	getting	up	to	him	,
在	徒劳	做过	这	好的	罗尔夫	,	WHO	有	只是	成功了	在	获得	向上	到	他	,

好心的罗尔夫好不容易才爬到他跟前，却徒劳无功。

['wɪspər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðæt] [ðiːz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][foʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

whisper	in	his	ear	that	these	could	not	be	the	foes	whom	he	had	taken
耳语	在	他的	耳朵	那	这些	可以	不是	是	这	敌人	谁	他	有	已采取

[ðem; ðəm][fɔːr; fər] ,

them	for	,
他们	为了	,

在他耳边低语，这些人不可能是他以为的敌人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [haɪ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [st'reɪndʒəz] .

but	that	they	were	unknown	,	and	certainly	high	and	noble	strangers	.
但	那	他们	是	未知	,	和	当然	高的	和	高贵	陌生人	.

但他们是陌生人，而且肯定是身份显赫、地位尊贵的陌生人。

“ [let] [ðem; ðəm][biː; bi] [huː] [ðeɪ] [meɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][waɪld] [juːθ] ,

“	Let	them	be	who	they	may	,	”	replied	the	wild	youth	,
“	让	他们	是	WHO	他们	可能	,	”	回复	这	荒野	青年	,

“随他们去吧，”那个桀骜不驯的年轻人回答道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [en'taɪst] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [ðʌs]

“	they	have	enticed	me	here	to	wait	,	and	they	shall	pay	the	penalty	of	thus
“	他们	有	诱人的	我	这里	到	等待	,	和	他们	将	支付	这	惩罚	的	因此

['fuːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

fooling	me	.
愚弄	我	.

“他们引诱我来到这里等待，他们必将为欺骗我付出代价。”

[seɪ] [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ɪf] [juː; jʊ]['vælјuː][jʊr; jər][laɪf] .

Say	not	another	word	,	if	you	value	your	life	.
说	不是	其他	单词	,	如果	你	价值	你的	生活	.

如果你珍惜生命，就不要再说一句话。

” [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [ə; eɪ] [θɪk] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['dʒævlɪn] ['fɑːloʊd]

”	And	immediately	he	gave	the	signal	,	a	thick	shower	of	javelins	followed
”	和	立即地	他	给予	这	信号	,	一个	厚的	淋浴	的	标枪	随后

[frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] ,

from	all	sides	,
从	全部	侧面	,

“他刚一发出信号，四面八方就如雨点般射来标枪。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] ['wɒrɪrz] [rʌʃt] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [swɔːdz] .

and	the	Norwegian	warriors	rushed	forth	with	flashing	swords	.
和	这	挪威	战士	匆忙	前进	和	闪烁	剑	.

挪威战士们挥舞着闪亮的宝剑冲了上来。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [foʊz] [æz; əz] [breɪv] , [ɔːr] ['sʌmwʌt] ['breɪvər] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

They	found	their	foes	as	brave	,	or	somewhat	braver	,	than	they	could	have
他们	成立	他们的	敌人	作为	勇敢的	,	或者	有些	更勇敢	,	比	他们	可以	有

[dɪ'zaɪrd] .

desired	.
想要的	.

他们发现他们的敌人和他们预想的一样勇敢，甚至还要勇敢一些。

[mɔːr] [fel] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [meɪd] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'sɔːlt]

More	fell	on	the	side	of	those	who	made	than	of	those	who	received	the	assault
更多的	跌倒	在	这	边	的	那些	WHO	制成	比	的	那些	WHO	已收到	这	突击

;

;
;

发动攻击的人比遭受攻击的人伤亡更多；

[ænd; ənd][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [sər'praɪzɪŋli] [ðə; ði][nɔːr'wiːdʒən] ['mænər] [ʌv; əv]

and	the	strangers	appeared	to	understand	surprisingly	the	Norwegian	manner	of
和	这	陌生人	出现	到	理解	出奇	这	挪威	方式	的

['faɪtɪŋ] .

fighting	.
斗争	.

令人惊讶的是，这些陌生人似乎理解挪威人的战斗方式。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [stiːl] ['ɑːrmər] [hæd; həd][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ;

The	knight	in	steel	armour	had	not	in	his	haste	put	on	his	helmet	;
这	骑士	在	钢	盔甲	有	不是	在	他的	匆忙	放	在	他的	头盔	;

身披钢甲的骑士匆忙之中忘记戴上头盔；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ɪn][noʊ] [waɪz] ['niːdɪd] [sʌtʃ] [prə'tekʃn] ,

but	it	seemed	as	if	he	in	no	wise	needed	such	protection	,
但	它	似乎	作为	如果	他	在	不	明智的	需要	这样的	保护	,

但他似乎根本不需要这种保护。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [sɔːrd] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'fens] ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [spiə]

for	his	good	sword	afforded	him	sufficient	defence	even	against	the	spears
为了	他的	好的	剑	提供	他	充足的	防御	甚至	反对	这	长矛

[ænd; ənd][dɑːrts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)ntli] [həːld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	darts	which	were	incessantly	hurled	at	him	,
和	飞镖	哪个	是	不已	投掷	在	他	,

因为他那把好剑足以抵挡不断向他投掷的长矛和飞镖。

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [skɪl] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bleɪd] , [ænd; ənd] [dæʃt]

as	with	rapid	skill	he	received	them	on	the	shining	blade	,	and	dashed
作为	和	迅速的	技能	他	已收到	他们	在	这	灼灼	刀刃	,	和	虚线

[ðem; ðəm][fɑːr] [ə'weɪ] ,

them	far	away	,
他们	远的	离开	,

他以迅捷的技巧用闪亮的剑刃接住了它们，并将它们击飞到远处。

['ʃɪvəd] ['ɪntuː] ['frægmənts] .

shivered	into	fragments	.
瑟瑟发抖	进入	片段	.

颤抖着化为碎片。

- [kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːnset] ['penətreɪt] [tuː; tə] [wer] [ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ] ['hɪroʊ][wʌz; wəz]

Sintram	could	not	at	the	first	onset	penetrate	to	where	this	shining	hero	was
-	可以	不是	在	这	第一的	发病	穿透	到	在哪里	这	灼灼	英雄	曾是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

辛特拉姆一开始无法看清这位光芒四射的英雄所站的地方。

[æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , ['iːgər] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [preɪ] , [θrɔŋd] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɪm; ɪm]

as	all	his	followers	,	eager	after	such	a	noble	prey	,	thronged	closely	round	him
作为	全部	他的	追随者	,	渴望的	后	这样的	一个	高贵	猎物	,	熙熙攘攘	密切	圆形的	他

;

;
;

他的所有追随者都渴望得到这样高贵的猎物，纷纷紧紧地围在他身边；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sprɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [breɪv]

but	now	the	way	was	cleared	enough	for	him	to	spring	towards	the	brave
但	现在	这	方式	曾是	已清除	足够的	为了	他	到	春天	向	这	勇敢的

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

但现在道路已经畅通无阻，他可以纵身跃向那位勇敢的陌生人。

['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr] - [kraɪ] , [ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

shouting	**a**	**war**	**-**	**cry**	**,**	**and**	**brandishing**	**his**	**sword**	**above**	**his**	**head**	**.**
喊叫	一个	战争	-	哭	,	和	挥舞	他的	剑	多于	他的	头	.

他高喊着战吼，并将剑高高举过头顶。

" [,^ɑːbri'el,,^æb-] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] ['dekstrəsli] ['pæriːd] [ðə; ði] ['hevi] [bloʊ] [wɪtʃ]

"	**Gabrielle**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**knight**	**,**	**as**	**he**	**dexterously**	**parried**	**the**	**heavy**	**blow**	**which**
"	加布里埃尔	!	"	哭	这	骑士	,	作为	他	灵巧地	招架	这	重的	吹	哪个

[wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] ,

was	**descending**	**,**
曾是	下降	,

"加布里埃尔！"骑士喊道，同时灵巧地挡开了那猛烈的攻击。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['paʊərf(ə)l] [sɔːrd] - [θrʌst] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [juːθ] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

and	**with**	**one**	**powerful**	**sword**	**-**	**thrust**	**he**	**laid**	**the**	**youth**	**prostrate**	**on**	**the**	**ground**
和	和	一	强大的	剑	-	推力	他	铺设	这	青年	前列腺	在	这	地面

;

;

;

他一剑猛刺，将那青年击倒在地；

[ðen] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [ɑːn] - [brest] , [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['dægər] ,

then	**placing**	**his**	**knee**	**on**	**Sintram's**	**breast**	**,**	**he**	**drew**	**forth**	**a**	**flashing**	**dagger**	**,**
然后	放置	他的	膝盖	在	-	胸部	,	他	画	前进	一个	闪烁	匕首	,

然后他将膝盖抵在辛特拉姆的胸口，拔出一把闪着寒光的匕首。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'stɑːnɪʃt] .

and	**held**	**it**	**before**	**his**	**eyes**	**as**	**he**	**lay**	**astonished**	**.**
和	握住	它	前	他的	眼睛	作为	他	躺	惊讶	.

他震惊地躺在那里，把它举到眼前。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [stʊd] [raʊnd] [laɪk] [wɔːlz] .

All	**at**	**once**	**the**	**men**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**stood**	**round**	**like**	**walls**	**.**
全部	在	一次	这	男人	-	在	-	武器	站立	圆形的	喜欢	墙壁	.

士兵们立刻像墙一样围成一圈。

- [felt] [ðæt] [noʊ] [hoʊp] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Sintram	**felt**	**that**	**no**	**hope**	**remained**	**for**	**him**	**.**
-	毛毡	那	不	希望	剩余	为了	他	.

辛特拉姆觉得自己已经没有任何希望了。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][daɪ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][boʊld] ['wɔːriər] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [wʌn]

He	**determined**	**to**	**die**	**as**	**it**	**became**	**a**	**bold**	**warrior**	**;**	**and**	**without**	**giving**	**one**
他	决定	到	死	作为	它	成为	一个	大胆的	战士	;	和	没有	给予	一

[saɪn] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

sign	**of**	**emotion**	**,**
符号	的	情感	,

他决心像一位勇敢的战士那样赴死；而且没有流露出丝毫情感，

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['wepən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [geɪz] .

he	**looked**	**on**	**the**	**fatal**	**weapon**	**with**	**a**	**steady**	**gaze**	**.**
他	看起来	在	这	致命的	武器	和	一个	稳定的	目光	.

他目光坚定地盯着那件致命武器。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kæst] ['ʌpwərdz] ,

As	**he**	**lay**	**with**	**his**	**eyes**	**cast**	**upwards**	**,**
作为	他	躺	和	他的	眼睛	投掷	向上	,

他仰面躺着，双眼望着天空。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] ['wʌndrəsli] ['bjuːtɪf(ə)l]

he	fancied	that	there	appeared	suddenly	from	heaven	a	wondrously	beautiful
他	幻想	那	那里	出现	突然	从	天堂	一个	奇妙地	美丽的

['fiːmeɪl] [fɔːrm][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [ə'taɪər][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] .

female	form	in	a	bright	attire	of	blue	and	gold	.
女性	形式	在	一个	明亮的	服装	的	蓝色的	和	金子	.

他幻想着突然从天而降，出现了一位身着蓝金相间亮丽服饰、美艳绝伦的女子。

“ ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [toʊld] ['truːli] [ʌv; əv][ðə; ði] , ” ['mɜːmɜd] [hiː; hi] .

“	Our	ancestors	told	truly	of	the	Valkyrias	,	”	murmured	he	.
“	我们的	祖先	讲述	真的	的	这	女武神	,	”	低声说道	他	.

“我们的祖先讲述的女武神的故事都是真的，”他喃喃自语道。

“ [streɪk] , [ðen] , [ðaʊ] [ˌʌn'noʊn] ['kɑːŋkərər] .

“	Strike	,	then	,	thou	unknown	conqueror	.
“	罢工	,	然后	,	你	未知	征服者	.

“那么，出击吧，你这未知的征服者。”

” [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] [naɪt] [dɪd][nɑːt][kəm'plaɪ] ,

”	But	with	this	the	knight	did	not	comply	,
”	但	和	这	这	骑士	做过	不是	遵守	,

但骑士并没有照做，

['niːðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [væl'kɪriə] [huː] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

neither	was	it	a	Valkyria	who	had	so	suddenly	appeared	,	but	the	beautiful
两者都不	曾是	它	一个	女武神	WHO	有	所以	突然	出现	,	但	这	美丽的

[waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

wife	of	the	stranger	,
妻子	的	这	陌生人	,

突然出现的也不是女武神，而是陌生人的美丽妻子。

[huː] , ['hævɪŋ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

who	,	having	advanced	to	the	high	edge	of	the	vessel	,
WHO	,	拥有	先进的	到	这	高的	边缘	的	这	血管	,

他们已经到达了船舷的高处，

[hæd; həd] [ðʌs] [met] [ðə; ði] [ˌʌp'reɪzd] [lʊk] [ʌv; əv] - .

had	thus	met	the	upraised	look	of	Sintram	.
有	因此	遇见	这	抬起	看	的	-	.

于是，他迎上了辛特拉姆高昂的目光。

“ - , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] [toʊn] , “ [ðaʊ] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] !

“	Folko	,	”	cried	she	,	in	the	softest	tone	,	“	thou	knight	without	reproach	!
“	-	,	”	哭	她	,	在	这	最柔软	语气	,	“	你	骑士	没有	责备	!

“福尔科，”她用最温柔的声音喊道，“你这位无可指摘的骑士！”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [speə(r)] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] .

I	know	that	thou	sparest	the	vanquished	.
我	知道	那	你	最稀疏	这	战败者	.

我知道你会怜悯战败者。

” [ðə; ði] [naɪt] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɔːrtli] [greɪs] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

”	The	knight	sprang	up	,	and	with	courtly	grace	stretched	out	his	hand	to	the
”	这	骑士	弹簧	向上	,	和	和	宫廷式	优雅	拉伸	出去	他的	手	到	这

['kɔŋkəd] [juːθ] ,

conquered	youth	,
征服	青年	,

“骑士起身，以优雅的姿态向战败的少年伸出手，

['seɪɪŋ] , “ [θæŋk] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['leɪdi][ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd] ['lɪbərti] .

saying	,	“	Thank	the	noble	lady	of	Montfaucon	for	your	life	and	liberty	.
说	,	“	感谢	这	高贵	女士	的	蒙福孔	为了	你的	生活	和	自由	.

说：“感谢蒙福孔的尊贵女士赐予你的生命和自由。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['toʊtəli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ['gʊdnəs] [æz; əz][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm]

But	if	you	are	so	totally	devoid	of	all	goodness	as	to	wish	to	resume
但	如果	你	是	所以	完全	缺乏	的	全部	善良	作为	到	希望	到	恢复

[ðə; ði]['kɑːmbæt] ,

the	combat	,
这	战斗	,

但是，如果你已经完全丧失了所有善良，以至于想要继续战斗，

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ; [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [jɔːrz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

here	am	I	;	let	it	be	yours	to	begin	.
这里	是	我	;	让	它	是	你的	到	开始	.

我在这里，就从你开始吧。

" - [sæŋk] , ['diːpli] [ə'ʃeɪmd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [wept] ;

"	Sintram	sank	,	deeply	ashamed	,	on	his	knees	,	and	wept	;
"	-	沉没	,	深	羞愧	,	在	他的	膝盖	,	和	哭泣	;

辛特拉姆羞愧难当，跪倒在地，痛哭流涕；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [naɪt]

for	he	had	often	heard	speak	of	the	high	renown	of	the	French	knight
为了	他	有	经常	听到	说话	的	这	高的	名声	的	这	法语	骑士

因为他经常听说这位法国骑士的盛名。

- [ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

Folko	of	Montfaucon	,	who	was	related	to	his	father's	house	,
-	的	蒙福孔	,	WHO	曾是	有关的	到	他的	父亲的	房子	,

蒙福孔的福尔科，与他父亲的宅邸有亲戚关系，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['leɪdi][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

and	of	the	grace	and	beauty	of	his	gentle	lady	Gabrielle	.
和	的	这	优雅	和	美丽	的	他的	温和的	女士	加布里埃尔	.

还有他温柔的爱人加布里埃尔的优雅和美丽。

['tʃæptər] [sɪks]

CHAPTER	6
章	6

第六章

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [foʊ] ;

The	Lord	of	Montfaucon	looked	with	astonishment	at	his	strange	foe	;
这	主	的	蒙福孔	看起来	和	惊讶	在	他的	奇怪的	敌人	;

蒙福孔领主惊讶地看着他这位陌生的敌人；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

and	as	he	gazed	on	him	more	and	more	,
和	作为	他	凝视	在	他	更多的	和	更多的	,

他越看越觉得，

[ˌrekə'lekʃənz] [ə'roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] ['nɔːrðərn] [reɪs] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

recollections	arose	in	his	mind	of	that	northern	race	from	whom	he	was
回忆	出现	在	他的	头脑	的	那	北方	种族	从	谁	他	曾是

[dɪ'sendɪd] ,

descended	,
下降	,

他的脑海中浮现出他祖先所在的北方民族的记忆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] .

and	with	whom	he	had	always	maintained	friendly	relations	.
和	和	谁	他	有	总是	维持	友好的	关系	.

他一直与他们保持着友好的关系。

[ə; eɪ]['goʊldən] ['bɛrz] [klɔ:] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] - [kloʊk] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

A	golden	bear's	claw	,	with	which	Sintram's	cloak	was	fastened	,	at	length
一个	金的	熊的	爪	,	和	哪个	-	披风	曾是	系紧	,	在	长度

[meɪd] [ɔ:l] [klɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

made	all	clear	to	him	.
制成	全部	清除	到	他	.

辛特拉姆的斗篷上系着一只金色的熊爪，这只熊爪最终让他明白了一切。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ə; eɪ]['væliənt][ænd; ənd][fɑ:r] - [feɪmd] ['kɪnzmən] , [kɔ:ld] [ðə; ði]

“	Have	you	not	,	”	said	he	,	“	a	valiant	and	far	-	famed	kinsman	,	called	the
“	有	你	不是	,	”	说	他	,	“	一个	英勇	和	远的	-	著名的	亲属	,	称为	这

[si:] - [kɪŋ] - ,

Sea	-	king	Arinbiorn	,
海	-	国王	-	,

“难道你们没有，”他说，“一位英勇无畏、名扬四海的亲戚，名叫海王阿林比翁吗？”

[hu:] ['kæriz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['goʊldən] ['vʌltʃər] - [wɪŋz] ?

who	carries	on	his	helmet	golden	vulture	-	wings	?
WHO	携带	在	他的	头盔	金的	秃鹫	-	翅膀	?

谁的头盔上带着金色的秃鹫翅膀?

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪɔrn] ?

And	is	not	your	father	the	knight	Biorn	?
和	是	不是	你的	父亲	这	骑士	生物	?

你父亲不就是骑士比昂吗?

[fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['bɛrz] [klɔ:] [ɑ:n][jʊr; jər]['mænt(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['kɔgnizəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]

For	surely	the	bear's	claw	on	your	mantle	must	be	the	cognisance	of	your
为了	一定	这	熊的	爪	在	你的	地幔	必须	是	这	认知	的	你的

[haʊs] .

house	.
房子	.

你家壁炉架上的熊爪摆件，无疑象征着你家的荣耀。

” - [ə'sentid] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] , [ɪn] [di:p] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [ʃeɪm] .

”	Sintram	assented	to	all	this	,	in	deep	and	humble	shame	.
”	-	同意	到	全部	这	,	在	深的	和	谦逊的	耻辱	.

辛特拉姆对此表示同意，心中充满深深的羞愧和谦卑。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌmɔ:nfoʊ'kɑ:n] [reɪzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [sed] ['greɪvli] ,

The	Knight	of	Montfaucon	raised	him	from	the	ground	,	and	said	gravely	,
这	骑士	的	蒙福孔	提高	他	从	这	地面	,	和	说	严重地	,

[jet] ['dʒentli] ,

yet	gently	,
然而	轻轻地	,

蒙福孔骑士将他从地上扶起，庄重而温和地说：

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ðen] , [ʌv; əv][kɪn][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

“	We	are	,	then	,	of	kin	the	one	to	the	other	;
“	我们	是	,	然后	,	的	亲属	这	一	到	这	其他	;

“那么，我们彼此就是亲戚；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [bi'li:vd] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['noʊb(ə)l] [haʊs] [wʊd]

but	I	could	never	have	believed	that	any	one	of	our	noble	house	would
但	我	可以	绝不	有	相信	那	任何	一	的	我们的	高贵	房子	会

[ə'tæk] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [mæn] [wɪ'ðaʊt] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] ,

attack	a	peaceful	man	without	provocation	,
攻击	一个	和平	男人	没有	挑衅	,

但我始终无法相信，我们高贵的家族中竟有人会无缘无故地攻击一个爱好和平的人。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ˈwɔːrnɪŋ] . ”

and	that	,	too	,	without	giving	warning	.	”
和	那	,	也	,	没有	给予	警告	.	”

而且，事先没有任何警告。

“ [sleɪ] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] , ” [ˈænsər] - ,

“	Slay	me	at	once	,	”	answered	Sintram	,
”	杀	我	在	一次	,	”	回答	-	,

“立刻杀了我吧，”辛特拉姆回答道。

“ [ɪf] [ɪnˈdiːd] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][daɪ][baɪ][soʊ][ˈnoʊb(ə)l][hændz] .

“	if	indeed	I	am	worthy	to	die	by	so	noble	hands	.
”	如果	的确	我	是	值得	到	死	经过	所以	高贵	双手	.

“如果我真的配得上死在如此高贵的手中。”

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [ɪnˈdʊr] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] . ”

I	can	no	longer	endure	the	light	of	day	.	”
我	能	不	更长	忍受	这	光	的	天	.	”

我再也无法忍受白昼的阳光了。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvərˈkʌm] ? ” [æskt] [ˌmɔːnfoʊˈkɑːn] .

“	Because	you	have	been	overcome	?	”	asked	Montfaucon	.
”	因为	你	有	到过	克服	?	”	问	蒙福孔	.

“因为你被打败了？”蒙福孔问道。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Sintram	shook	his	head	.
-	摇晃	他的	头	.

辛特拉姆摇了摇头。

“ [ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈræðər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [æn; ən] [ˌʌnˈnaitli] [ˈækʃ(ə)n] ?

“	Or	is	it	,	rather	,	because	you	have	committed	an	unknightly	action	?
”	或者	是	它	,	相当	,	因为	你	有	坚定的	一个	不骑士精神	行动	?

“或者，是因为你做了有失骑士风范的事吗？”

” [ðə; ðɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [ˌoʊvərˈspred] [ðə; ðɪ] [ˈjuːθs] [ˈkaʊntənəns] [sed] [jes] [tuː; tə] [ðɪs] .

”	The	glow	of	shame	that	overspread	the	youth's	countenance	said	yes	to	this	.
”	这	辉光	的	耻辱	那	蔓延	这	青年的	面容	说	是的	到	这	.

“年轻人脸上泛起的羞愧之光，似乎在说‘是’。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˌmɔːnfoʊˈkɑːn] .

“	But	you	should	not	on	that	account	wish	to	die	,	”	continued	Montfaucon	.
”	但	你	应该	不是	在	那	帐户	希望	到	死	,	”	持续	蒙福孔	.

“但你不应该因此而想死，”蒙福孔继续说道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [pruːv] [jʊr; jər] [rɪˈpentəns] ,

“	You	should	rather	wish	to	live	,	that	you	may	prove	your	repentance	,
”	你	应该	相当	希望	到	居住	,	那	你	可能	证明	你的	悔改	,

“你倒不如求得活着，好证明你真心悔改。”

[ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪˈlʌstriəs] [baɪ] [ˈmeni] [ˈnoʊb(ə)l] [diːdz] ;

and	make	your	name	illustrious	by	many	noble	deeds	;
和	制作	你的	姓名	杰出	经过	许多	高贵	契约	;

并以诸多高尚的事迹使你的名字名垂青史；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ʌv; əv] [lɪm] ,

for	you	are	endowed	with	a	bold	spirit	and	with	strength	of	limb	,
为了	你	是	捐赠	和	一个	大胆的	精神	和	和	力量	的	肢	,

因为你生来就有勇敢的精神和强壮的体魄，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['iːg(ə)l] - [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃiːftən] .

and	also	with	the	eagle	-	glance	of	a	chieftain	.
和	还	和	这	鹰	-	瞥一眼	的	一个	头目	.

而且目光如鹰隼般锐利，如同酋长一般。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [naɪt] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] ,

I	should	have	made	you	a	knight	this	very	hour	,
我	应该	有	制成	你	一个	骑士	这	非常	小时	,

我本该此刻就册封你为骑士。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɔːrn] [jɔːr'self] [æz; əz] ['breɪvli] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst]

if	you	had	borne	yourself	as	bravely	in	a	good	cause	as	you	have	just
如果	你	有	出生	你自己	作为	勇敢地	在	一个	好的	原因	作为	你	有	只是

[naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] .

now	in	a	bad	.
现在	在	一个	坏的	.

如果你在正义的事业中也能像现在在邪恶的事业中一样勇敢地坚持下去。

[siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] .

See	to	it	,	that	I	may	do	it	soon	.
看	到	它	,	那	我	可能	做	它	很快	.

请您务必尽快安排。

[juː; jʊ] [meɪ] [jet] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [haɪ] ['ɑːnər] .

You	may	yet	become	a	vessel	of	high	honour	.
你	可能	然而	变得	一个	血管	的	高的	荣誉	.

你或许会成为荣耀的象征。

” [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʃɔːm] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ['riːbek] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] .

”	A	joyous	sound	of	shawms	and	silver	rebecks	interrupted	his	discourse	.
”	一个	欢乐	声音	的	肖姆斯	和	银	雷贝克斯	中断	他的	话语	.

“一阵欢快的肖姆管和银色雷贝克管的声音打断了他的讲话。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [braɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	lady	Gabrielle	,	bright	as	the	morning	,	had	now	come	down	from	the
这	女士	加布里埃尔	,	明亮的	作为	这	早晨	,	有	现在	来	向下	从	这

[ʃɪp] ,

ship	,
船	,

光彩照人的加布里埃尔小姐已经从船上下来了，她像晨曦般明亮。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['meɪdnz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [baɪ] - [huː]

surrounded	by	her	maidens	;	and	,	instructed	in	a	few	words	by	Folko	who
包围	经过	她	少女们	;	和	,	指示	在	一个	很少	字	经过	-	WHO

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [leɪt] [foʊ] ,

was	his	late	foe	,
曾是	他的	晚的	敌人	,

她被侍女们簇拥着；并且，在已故宿敌福尔科的几句话指导下，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] [æz; əz] [sʌm; səm] [mɪr] ['traɪəl] [ʌv; əv] [ɑːrmz] , ['seɪɪŋ] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt]

she	took	the	combat	as	some	mere	trial	of	arms	,	saying	,	“	You	must	not
她	采取	这	战斗	作为	一些	仅仅	审判	的	武器	,	说	,	“	你	必须	不是

[biː; bi] [kæst] [daʊn] ,

be	cast	down	,
是	投掷	向下	,

她把这场战斗仅仅当作一场武力考验，说道：“你绝不能被打倒，

['noʊb(ə)l] [juːθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] ['wedɪd] [lɔːrd] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] ; [fɔːr; fər] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn]

noble	youth	,	because	my	wedded	lord	has	won	the	prize	;	for	be	it	known
高贵	青年	,	因为	我的	已婚	主	有	韩元	这	奖	;	为了	是	它	已知

[tuː; tə] [juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

高贵的青年啊，因为我的夫君赢得了奖赏；请你知晓，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [huː] [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ]
that **in** **the** **whole** **world** **there** **is** **but** **one** **knight** **who** **can** **boast** **of** **not** **having**
那 在 这 所有的 世界 那里 是 但 一 骑士 WHO 能 夸 的 不是 拥有
[bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] .
been **overcome** **by** **the** **Baron** **of** **Montfaucon** **.**
到过 克服 经过 这 男爵 的 蒙福孔 .

全世界只有一位骑士可以自豪地说，他没有被蒙福孔男爵打败过。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [seɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['spɔːtivli] , “ ['weðər] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
And **who** **can** **say** **,** **”** **continued** **she** **,** **sportively** **,** **“** **whether** **even** **that** **would** **have**
和 WHO 能 说 , ” 持续 她 , 体育精神 , “ 无论 甚至 那 会 有
['hæpənd] ,
happened **,**
发生 ,

“谁又能说，”她笑着继续说道，“即便那样的事情也未必会发生呢？”

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][set] [hɪm'self] [tuː; tə][wɪn] [bæk] [ðə; ði]['mædʒɪk] [rɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
had **he** **not** **set** **himself** **to** **win** **back** **the** **magic** **ring** **from** **me** **,**
有 他 不是 放 他自己 到 赢 后退 这 魔法 戒指 从 我 ,

如果他没有下定决心要从我这里赢回那枚魔戒的话

[hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] , ['destɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
his **lady** **-** **love** **,** **destined** **to** **him** **,**
他的 女士 - 爱 , 注定 到 他 ,

他命中注定的挚爱，

[æz; əz] [wel] [baɪ][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !
as **well** **by** **the** **choice** **of** **my** **own** **heart** **as** **by** **the** **will** **of** **Heaven** **!**
作为 出色地 经过 这 选择 的 我的 自己的 心 作为 经过 这 将要 的 天堂 !

既出于我自己的内心选择，也出于上天的旨意！

” - , ['smaɪlɪŋ] , [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ;
” **Folko** **,** **smiling** **,** **bent** **his** **head** **over** **the** **snow** **-** **white** **hand** **of** **his** **lady** **;**
” - , 微笑 , 弯曲 他的 头 超过 这 雪 - 白色的 手 的 他的 女士 ;

“福尔科面带微笑，低下头，抚摸着他女士雪白的手；

[ænd; ənd] [ðen] [beɪd] [ðə; ði] [juːθ] [kən'dʌkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kæs(ə)l] .
and **then** **bade** **the** **youth** **conduct** **them** **to** **his** **father's** **castle** **.**
和 然后 巴德 这 青年 执行 他们 到 他的 父亲的 城堡 .

然后命令年轻人带他们去他父亲的城堡。

[rɑːlf] [tʊk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]
Rolf **took** **upon** **himself** **to** **see** **to** **the** **disembarking** **of** **the** **horses** **and**
罗尔夫 采取 之上 他自己 到 看 到 这 下船 的 这 马匹 和
['væljuəblz] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ,
valuables **of** **the** **strangers** **,**
贵重物品 的 这 陌生人 ,

罗尔夫主动承担起帮助陌生人卸下马匹和贵重物品的任务。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] ['wʊmənz] [fɔːrm][hæd; həd] [ə'pɪrd]
filled **with** **joy** **at** **the** **thought** **that** **an** **angel** **in** **woman's** **form** **had** **appeared**
已填 和 喜悦 在 这 想法 那 一个 天使 在 女性的 形式 有 出现
[tuː; tə] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [jʌŋ] ['mæstər] ,
to **soften** **his** **beloved** **young** **master** **,**
到 软化 他的 心爱 年轻的 掌握 ,

想到一位化作女形的天使出现来软化他心爱的年轻主人，他心中充满了喜悦。

[ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n][tuː; tə] [friː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɜːrli] [kɜːrs] .
and **perhaps** **even** **to** **free** **him** **from** **that** **early** **curse** **.**
和 也许 甚至 到 自由的 他 从 那 早期的 诅咒 .

甚至可能是为了让他摆脱早年的诅咒。

- [sent] ['mesindʒəz] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Sintram	**sent**	**messengers**	**in**	**all**	**directions**	**to**	**seek**	**for**	**his**	**father**	**,**
-	发送	信使	在	全部	方向	到	寻找	为了	他的	父亲	,

辛特拉姆派出使者四处寻找他的父亲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [gests] .

and	**to**	**announce**	**to**	**him**	**the**	**arrival**	**of**	**his**	**noble**	**guests**	**.**
和	到	宣布	到	他	这	到达	的	他的	高贵	客人	.

并向他宣布贵宾的到来。

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

They	**therefore**	**found**	**the**	**old**	**knight**	**in**	**his**	**castle**	**,**	**with**	**everything**	**prepared**	**for**
他们	所以	成立	这	老的	骑士	在	他的	城堡	,	和	一切	准备	为了

[ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

their	**reception**	**.**
他们的	接待	.

因此，他们找到了那位住在城堡里的老骑士，他已经为迎接他们做好了一切准备。

[ˌɑːbriˈel,,æb-][kʊd; kəd][nɑːt]['entər] [ðə; ði][væst][dɑːrk] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] ,

Gabrielle	**could**	**not**	**enter**	**the**	**vast**	**dark**	**-**	**looking**	**building**	**without**	**a**	**slight**	**shudder**	**,**
加布里埃尔	可以	不是	进入	这	广阔的	黑暗的	-	寻找	建筑	没有	一个	轻微	不寒而栗	,

加布里埃尔一走进那栋巨大而阴暗的建筑，就忍不住微微颤抖了一下。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['faɪəri] [aɪz] [ʌv; əv][ɪts][lɔːrd] ;

which	**was**	**increased**	**when**	**she**	**saw**	**the**	**rolling**	**fiery**	**eyes**	**of**	**its**	**lord**	**;**
哪个	曾是	增加	什么时候	她	锯	这	滚动	火热	眼睛	的	它是	主	;

当她看到它的主人那双翻腾的、燃烧着火焰的眼睛时，这种感觉更加强烈了；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [peɪl] , [dɑːrk] - ['herd] - [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['fɪrf(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

even	**the**	**pale**	**,**	**dark**	**-**	**haired**	**Sintram**	**seemed**	**to**	**her**	**very**	**fearful**	**;**	**and**	**she**
甚至	这	苍白	,	黑暗的	-	头发	-	似乎	到	她	非常	可怕	;	和	她

[said] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [oʊ] !

sighed	**to**	**herself**	**,**	**“**	**Oh**	**!**
叹了口气	到	她自己	,	“	哦	!

就连面色苍白、黑发的辛特拉姆在她看来也十分可怕；她不禁叹了口气：“哦！

[wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ə'boʊd][hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt] , [maɪ] [naɪt] !

what	**an**	**awful**	**abode**	**have**	**you**	**brought**	**me**	**to**	**visit**	**,**	**my**	**knight**	**!**
什么	一个	可怕	住所	有	你	带来	我	到	访问	,	我的	骑士	!

我的骑士，你带我来参观的这地方真是糟糕透了！

[wʊd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wʌns] [ə'gen] [ɪn][maɪ] ['sʌni] ['gæskəni] , [ɔːr][ɪn][jʊr; jər] ['naɪtli] ['nɔːrməndi]

Would	**that**	**we**	**were**	**once**	**again**	**in**	**my**	**sunny**	**Gascony**	**,**	**or**	**in**	**your**	**knightly**	**Normandy**
会	那	我们	是	一次	再次	在	我的	阳光明媚	加斯科涅	,	或者	在	你的	骑士精神	诺曼底

!

!

!

但愿我们能再次回到我阳光明媚的加斯科涅，或者你充满骑士精神的诺曼底！

” [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [jet] ['kɜːrtiəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ðə; ði] [diːp] [rɪ'spekt] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪs]

”	**But**	**the**	**grave**	**yet**	**courteous**	**reception**	**,**	**the**	**deep**	**respect**	**paid**	**to**	**her**	**grace**
”	但	这	严重	然而	有礼貌	接待	,	这	深的	尊重	有薪酬的	到	她	优雅

[ænd; ənd] ['bjuːti] ,

and	**beauty**	**,**
和	美丽	,

“但是，人们庄重而礼貌的接待，以及对她优雅美丽所表达的深深敬意，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [feɪm] [ʌv; əv] - , [helpt] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] ;

and	**to**	**the**	**high**	**fame**	**of**	**Folko**	**,**	**helped**	**to**	**re**	**-**	**assure**	**her**	**;**
和	到	这	高的	名声	的	-	,	帮助	到	关于	-	保证	她	;

而福尔科的盛名也让她安心了不少；

[ænd; ənd] [suːn] [hɜːr; hər][bɜːrd] - [laɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['nɔvəltiz] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [θruː] [ðə; ði]

and	soon	her	bird	-	like	pleasure	in	novelties	was	awakened	through	the
和	很快	她	鸟	-	喜欢	乐趣	在	新奇	曾是	觉醒	通过	这

[streɪndʒ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] .

strange	significant	appearance	of	this	new	world	.
奇怪的	重要的	外貌	的	这	新的	世界	.

很快，这个新世界的奇异而重要的出现，唤醒了她像鸟儿一样对新鲜事物的喜爱。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

And	besides	,
和	除了	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] [ðæt] ['eni] ['wʊmənli] [fɪrz] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs]

it	could	only	be	for	a	passing	moment	that	any	womanly	fears	found	a	place
它	可以	仅有的	是	为了	一个	通过	片刻	那	任何	女性	恐惧	成立	一个	地方

[ɪn][hɜːr; hər] [brest] [wen] [hɜːr; hər][lɔːrd][wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

in	her	breast	when	her	lord	was	near	at	hand	,
在	她	胸部	什么时候	她	主	曾是	靠近	在	手	,

当她的主人在身边时，她心中或许只会闪过一丝女子特有的恐惧。

[fɔːr; fər] [wel] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [wʌt] [ɪ'fektʃuəl] [prə'tekʃn] [ðæt] [breɪv] ['bærən][wʌz; wəz]['evər] ['redi]

for	well	did	she	know	what	effectual	protection	that	brave	Baron	was	ever	ready
为了	出色地	做过	她	知道	什么	有效的	保护	那	勇敢的	男爵	曾是	曾经	准备好

[tuː; tə] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	afford	to	all	those	who	were	dear	to	him	,
到	买得起	到	全部	那些	WHO	是	亲爱的	到	他	,

她丝毫不知那位勇敢的男爵随时准备为所有他所珍爱的人提供多么有效的保护。

[ɔːr] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

or	committed	to	his	charge	.
或者	坚定的	到	他的	收费	.

或交由他负责。

[suːn] ['æftərwərdz] [rɑːlf] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [bɪɔrn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests]

Soon	afterwards	Rolf	passed	through	the	great	hall	in	which	Biorn	and	his	guests
很快	然后	罗尔夫	通过了	通过	这	伟大的	大厅	在	哪个	生物	和	他的	客人

[wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,

were	seated	,
是	坐着	,

随后不久，罗尔夫穿过了比奥恩和他的客人们就座的大厅。

[kən'dʌktɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tendənts] , [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bægɪdʒ] , [tuː; tə][ðer; ðər]

conducting	their	attendants	,	who	had	charge	of	the	baggage	,	to	their
进行	他们的	服务员	,	WHO	有	收费	的	这	行李	,	到	他们的

[ruːmz; rʊmz] .

rooms	.
房间	.

他们带领负责行李的侍者前往各自的房间。

[ˌʌbri'el,,^æb-] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [luːt] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ][peɪdʒ][tuː; tə] [brɪŋ]

Gabrielle	caught	sight	of	her	favourite	lute	,	and	desired	a	page	to	bring
加布里埃尔	捕捉	视线	的	她	最喜欢的	琵琶	,	和	想要的	一个	页	到	带来

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

it	to	her	,
它	到	她	,

加布里埃尔看到了她最喜欢的鲁特琴，便想让侍童把它拿给她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['preʃəs] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd] [baɪ] [ðə; ði] [siː] - ['vɔɪɪdʒ]

that	she	might	see	if	the	precious	instrument	had	been	injured	by	the	sea	-	voyage
那	她	可能	看	如果	这	宝贵的	乐器	有	到过	受伤	经过	这	海	-	航程

.

:

.

这样她就可以看看这件珍贵的乐器是否在海上航行中受损。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

As	she	bent	over	it	with	earnest	attention	,
作为	她	弯曲	超过	它	和	认真	注意力	,

她俯身认真地看着它，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['teɪpər] ['fɪŋgərz] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [strɪŋz] , [ə; eɪ] [smaɪl] , [laɪk] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

and	her	taper	fingers	ran	up	and	down	the	strings	,	a	smile	,	like	the	dawn	of	spring	,
和	她	锥形	手指	跑	向上	和	向下	这	字符串	,	一个	微笑	,	喜欢	这	黎明	的	春天	,

她修长的手指在琴弦上上下滑动，脸上带着微笑，如同春天的曙光。

[pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɑːrk] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [bɪɔrn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ; [ænd; ənd] [bəuθ] [sed] ,

passed	over	the	dark	countenances	of	Biorn	and	his	son	;	and	both	said	,
通过了	超过	这	黑暗的	面容	的	生物	和	他的	儿子	;	和	两个都	说	,

目光扫过比奥恩和他儿子阴沉的脸庞；两人都说道：

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [saɪ] , “ [ɑː] !

with	an	involuntary	sigh	,	“	Ah	!
和	一个	非自愿	叹	,	“	啊	!

不由自主地叹了口气，“啊！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [pleɪ] [ɑːn] [ðæt] [luːt] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] !

if	you	would	but	play	on	that	lute	,	and	sing	to	it	!
如果	你	会	但	玩	在	那	琵琶	,	和	唱歌	到	它	!

如果你能弹奏那把鲁特琴，并为之歌唱就好了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] !

It	would	be	but	too	beautiful	!
它	会	是	但	也	美丽的	!

那该有多美啊！

” [ðə; ði] ['leɪdi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [wel] [pliːzd] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'sent] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ðɪs] [sɔːŋ] : —

”	The	lady	looked	up	at	them	,	well	pleased	,	and	smiling	her	assent	,	she	began	this	song	:	—
”	这	女士	看起来	向上	在	他们	,	出色地	高兴	,	和	微笑	她	同意	,	她	开始	这	歌曲	:	—

那位女士抬头看着他们，脸上满是喜悦，微笑着表示同意，然后开始唱起这首歌来：——

“ ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

“	Songs	and	flowers	are	returning	,
“	歌曲	和	花朵	是	返回	,

“歌声和鲜花正在回归，

[ænd; ənd] ['reɪdiənt] [skaɪz] [ʌv; əv] [meɪ] ,

And	radiant	skies	of	May	,
和	辐射状	天空	的	可能	,

五月的天空灿烂明媚，

[ɜːrθ] [hɜːr; hər] ['tʃɔɪsəst] [gɪfts] [ɪz] ['jiːldɪŋ] ,

Earth	her	choicest	gifts	is	yielding	,
地球	她	精选	礼物	是	屈服	,

地球是她最珍贵的礼物，她正在慷慨馈赠。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɪz] [pæst] [ə'weɪ] .

But	one	is	past	away	.
但	一	是	过去的	离开	.

但其中一人已经去世了。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] - [griːn]

The	spring	that	clothes	with	tend'rest	green
这	春天	那	衣服	和	-	绿色的

春天披上了柔和的绿色外衣

[iːtʃ] [groʊv] [ænd; ənd] ['sʌni] [pleɪn] ,

Each	grove	and	sunny	plain	,
每个	树林	和	阳光明媚	清楚的	,

每片树林和阳光明媚的平原，

[ʃaɪnz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [fər'seɪkən] [hɑːrt] ,

Shines	not	for	my	forsaken	heart	,
闪耀	不是	为了	我的	被遗弃的	心	,

它无法照亮我那颗被遗弃的心，

[brɪŋz] [nɑːt] [maɪ] [dʒɔɪz] [ə'gen] .

Brings	not	my	joys	again	.
带来	不是	我的	喜悦	再次	.

它再也无法给我带来快乐。

['wɔːrbl] [nɑːt] [soʊ] , [ðaʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

Warble	not	so	,	thou	nightingale	,
颤声	不是	所以	,	你	夜莺	,

夜莺啊，别这样鸣唱。

[ə'pɑːn] [ðaɪ] ['bluːmɪŋ] [spreɪ] ,

Upon	thy	blooming	spray	,
之上	你的	盛开	喷	,

在你盛开的枝叶间，

[ðaɪ] ['swiːtnəs] [naʊ] [wɪl] [bɜːrst] [maɪ] [hɑːrt] ,

Thy	sweetness	now	will	burst	my	heart	,
你的	甜味	现在	将要	爆裂	我的	心	,

你的甜蜜此刻将令我心碎，

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðaɪ] [leɪ] .

I	cannot	bear	thy	lay	.
我	不能	熊	你的	躺	.

我无法忍受你的歌谣。

[fɔːr; fər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] [kʌm] [ə'gen] ,

For	flowers	and	birds	are	come	again	,
为了	花朵	和	鸟类	是	来	再次	,

花鸟又回来了，

[ænd; ənd] ['briːzɪz] [maɪld] [ʌv; əv] [meɪ] ,

And	breezes	mild	of	May	,
和	微风	温和的	的	可能	,

五月的微风轻柔地吹拂着

[bʌt; bət] ['treʒərd] [hoʊps] [ænd; ənd] ['goʊldən] ['aʊərz]

But	treasured	hopes	and	golden	hours
但	珍藏	希望	和	金的	小时

但珍贵的希望和黄金时光

[ɑːr; ər] [lɔːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [aɪ] !

Are	lost	to	me	for	aye	!
是	丢失的	到	我	为了	是的	!

永远地失去了我！

" [ðə; ði] [tuː] [nɔr'wiːdʒənz] [sæt] [plʌndʒd] [ɪn] ['meləŋkɑːli] [θɔːt] ;

"	The	two	Norwegians	sat	plunged	in	melancholy	thought	;
〃	这	二	挪威人	卫星	暴跌	在	忧郁	想法	;

两位挪威人陷入了忧郁的沉思中；

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] - [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪldər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]

but	especially	Sintram's	eyes	began	to	brighten	with	a	milder	expression	,	his
但	尤其	-	眼睛	开始	到	提亮	和	一个	较温和	表达	,	他的

[tʃiːks] [gləud] ,

cheeks	glowed	,
脸颊	发光	,

但尤其辛特拉姆的眼神开始变得柔和起来，他的双颊泛起了红晕。

['evri] ['fiːtʃər] ['sɔfənd] , [tɪl] [ðoʊz] [huː] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðeɪ] [sɔː]

every	feature	softened	,	till	those	who	looked	at	him	could	have	fancied	they	saw
每一个	特征	软化	,	直到	那些	WHO	看起来	在	他	可以	有	幻想	他们	锯

[ə; eɪ] ['glɔːrɪfaɪd] ['spɪrɪt] .

a	glorified	spirit	.
一个	光荣的	精神	.

他的五官都变得柔和起来，以至于看着他的人仿佛看到了一个升天的灵魂。

[ðə; ði] [gʊd] [rɑːlf] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ri'dʒɔist] [ðeər'æt] [frʌm; frəm]

The	good	Rolf	,	who	had	stood	listening	to	the	song	,	rejoiced	thereat	from
这	好的	罗尔夫	,	WHO	有	站立	聆听	到	这	歌曲	,	欣喜若狂	那里	从

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

his	heart	,
他的	心	,

善良的罗尔夫一直站在那里聆听这首歌，他由衷地感到高兴。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] ['paɪəs] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	devoutly	raised	his	hands	in	pious	gratitude	to	heaven	.
和	虔诚地	提高	他的	双手	在	虔诚的	感激	到	天堂	.

他虔诚地举起双手，向苍天表达由衷的感恩。

[bʌt; bət] [ˌgæbri'ɛlz] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['sʌfərd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] -

But	Gabrielle's	astonishment	suffered	her	not	to	take	her	eyes	from	Sintram
但	加布里埃尔的	惊讶	遭受	她	不是	到	拿	她	眼睛	从	-

.

:
.

但加布里埃尔的惊讶让她目不转睛地盯着辛特拉姆。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

At	last	she	said	to	him	,
在	最后的	她	说	到	他	,

最后她对他说：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [soʊ] [strʌk] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] .

“	I	should	much	like	to	know	what	has	so	struck	you	in	that	little	song	.
〃	我	应该	很多	喜欢	到	知道	什么	有	所以	击	你	在	那	小的	歌曲	.

“我很想知道这首小歌究竟有什么地方如此打动了你。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

It	is	merely	a	simple	lay	of	the	spring	,
它	是	仅仅	一个	简单的	躺	的	这	春天	,

这只是对泉水的一种简单描述，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðæt] [swi:t] ['si:z(ə)n] ['nevər] [feilz] [tu:; tə] [kɔ:l] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

full	of	the	images	which	that	sweet	season	never	fails	to	call	up	in	the	minds	of
满的	的	这	图片	哪个	那	甜的	季节	绝不	失败	到	称呼	向上	在	这	思想	的

[maɪ] ['kʌntri:mɪn] . ”

my	countrymen	.	”
我的	同胞们	.	”

充满了那个美好季节总会在我同胞心中唤起的种种画面。

“ [bʌt; bət][ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] ['ri:əli] [soʊ] ['lʌvli] , [soʊ] ['wʌndrəsli] [rɪtʃ] [ɪn] [sɔ:ŋ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]

“	But	is	your	home	really	so	lovely	,	so	wondrously	rich	in	song	?	”	cried	the
”	但	是	你的	家	真的	所以	迷人的	,	所以	奇妙地	富有的	在	歌曲	?	”	哭	这

[ɪn'ræptʃərd] - .

enraptured	Sintram	.
眉飞色舞	-	.

“但是，你的家真的那么可爱，那么充满美妙的歌声吗？”欣喜若狂的辛特拉姆喊道。

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔ:ŋgər] [sər'praɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['bju:ti] ,

“	Then	I	am	no	longer	surprised	at	your	heavenly	beauty	,
”	然后	我	是	不	更长	惊讶	在	你的	天上	美丽	,

“那么，我对你天仙般的美貌就不再感到惊讶了。”

[æt; ət][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]['eksərsaɪz]['oʊvər][maɪ][hɑ:rd] , ['weɪwərd] [hɑ:rt] !

at	the	power	which	you	exercise	over	my	hard	,	wayward	heart	!
在	这	力量	哪个	你	锻炼	超过	我的	难的	,	任性的	心	!

你对我这颗刚硬任性的心所拥有的力量！

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pærədaɪs][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [send] [sʌtʃ] [æn'dʒelɪk] ['mesɪndʒəz] [θru:] [ðə; ði]

For	a	paradise	of	song	must	surely	send	such	angelic	messengers	through	the
为了	一个	天堂	的	歌曲	必须	一定	发送	这样的	天使般的	信使	通过	这

['ru:dər][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

ruder	parts	of	the	world	.
舵	部分	的	这	世界	.

一个歌声如天堂的地方，一定会派遣天使般的使者前往世界较为荒凉的地方。

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv]

”	And	so	saying	,	he	fell	on	his	knees	before	the	lady	in	an	attitude	of
”	和	所以	说	,	他	跌倒	在	他的	膝盖	前	这	女士	在	一个	态度	的

[di:p] [hju:'mɪləti] .

deep	humility	.
深的	谦逊	.

“说完，他便跪倒在女士面前，一副极其谦卑的样子。”

- [lʊkt] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pru:vɪŋ] [smaɪl] , [waɪlst] [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] , [ɪn] [mʌtʃ]

Folko	looked	on	all	the	while	with	an	approving	smile	,	whilst	Gabrielle	,	in	much
-	看起来	在	全部	这	尽管	和	一个	批准	微笑	,	而	加布里埃尔	,	在	很多

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	,
尴尬	,

福尔科全程带着赞许的微笑看着这一切，而加布里埃尔则尴尬不已。

[si:md] ['hɑ:rdli] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] [hæf] - [waɪld] , [hæf] - [teimd] [jʌŋ] ['streɪndʒər] .

seemed	hardly	to	know	how	to	treat	the	half	-	wild	,	half	-	tamed	young	stranger	.
似乎	几乎	到	知道	如何	到	对待	这	一半	-	荒野	,	一半	-	驯服	年轻的	陌生人	.

似乎不太清楚该如何对待这个半野半驯的年轻陌生人。

['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [fer] [hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

After	some	hesitation	,	however	,	she	held	out	her	fair	hand	to	him	,
后	一些	犹豫	,	然而	,	她	握住	出去	她	公平的	手	到	他	,

犹豫片刻后，她还是向他伸出了她那只白皙的手。

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['dʒentli] [reɪzd] [hɪm; ɪm] :

and	said	as	she	gently	raised	him	:
和	说	作为	她	轻轻地	提高	他	:

她轻轻地把他抱起来，说道：

“ ['ʃʊrli] [wʌn] [hu:] ['lisnz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə]['mju:zɪk][mʌst; məst] [hɪm'self] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]

“	Surely	one	who	listens	with	such	delight	to	music	must	himself	know	how	to
”	一定	一	WHO	听着	和	这样的	喜	到	音乐	必须	他自己	知道	如何	到

[ə'weɪkən] [ɪts] [streɪnz] .

awaken	its	strains	.
觉醒	它是	菌株	.

“能如此喜爱聆听音乐的人，肯定也懂得如何唤起音乐的旋律。”

[teɪk] [maɪ] [lu:t] , [ænd; ənd] [let] [ju: 'es] [hɪr] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ɪn'spaɪərd] [sɔ:ŋ] .

Take	my	lute	,	and	let	us	hear	a	graceful	inspired	song	.
拿	我的	琵琶	,	和	让	我们	听到	一个	优美	灵感	歌曲	.

请拿起我的鲁特琴，让我们聆听一首优美动人的歌曲。

” [bʌt; bət] - [dru:] [bæk] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ,

”	But	Sintram	drew	back	,	and	would	not	take	the	instrument	;	and	he	said	,
”	但	-	画	后退	,	和	会	不是	拿	这	乐器	;	和	他	说	,

“但辛特拉姆退后一步，不肯接过乐器；他说，

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [maɪ] [rʌf] [ˌʌn'tu:tərd] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ðoʊz] ['delɪkət] [strɪŋz] !

“	Heaven	forbid	that	my	rough	untutored	hand	should	touch	those	delicate	strings	!
”	天堂	禁止	那	我的	粗糙的	未经训练的	手	应该	触碰	那些	精美的	字符串	!

“但愿我的粗糙未经训练的手不会触碰到那些精致的琴弦！”

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔ:ft] [streɪnz] ,

For	even	were	I	to	begin	with	some	soft	strains	,
为了	甚至	是	我	到	开始	和	一些	柔软的	菌株	,

即使我一开始只是演奏一些轻柔的乐曲，

[jet] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðə; ði][waɪld]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [dwelz] [ɪn][ˌem 'i:] [wʊd] [breɪk] [aʊt] ,

yet	before	long	the	wild	spirit	which	dwells	in	me	would	break	out	,
然而	前	长的	这	荒野	精神	哪个	居住地	在	我	会	休息	出去	,

然而不久之后，我体内那股狂野的灵魂就会爆发出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

and	there	would	be	an	end	of	the	form	and	sound	of	the	beautiful
和	那里	会	是	一个	结尾	的	这	形式	和	声音	的	这	美丽的

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

这样一来，这种美丽乐器的形态和声音也将不复存在。

[noʊ] , [noʊ] ; ['sʌfər] [ˌem 'i:] ['ræðər] [tu:; tə] [fetʃ] [maɪ] [oʊn] [hju:dʒ][hɑ:rp] ,

No	,	no	;	suffer	me	rather	to	fetch	my	own	huge	harp	,
不	,	不	;	遭受	我	相当	到	拿来	我的	自己的	巨大的	竖琴	,

不，不；还是让我自己去取我那把巨大的竖琴吧。

[strʌŋ] [wɪð; wɪθ] [berz] - ['sɪnju:z] [set] [ɪn] [bræs] ,

strung	with	bears	'	sinews	set	in	brass	,
串	和	熊	-	肌腱	放	在	黄铜	,

用熊筋串成，镶嵌在黄铜中，

[fɔ:r; fər][ɪn] [tru:θ] [aɪ][du:] [fi:l] [maɪ'self][ɪn'spaɪərd][tu:; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

for	in	truth	I	do	feel	myself	inspired	to	play	and	sing	.
为了	在	真相	我	做	感觉	我	灵感	到	玩	和	唱歌	.

事实上，我的确感到自己受到了启发，想要演奏和歌唱。

" [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] ['mɜːmɜd] [ə; eɪ][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [ə'sent] ; [ænd; ənd] - ['hævɪŋ] ['kwɪkli]

"	Gabrielle	murmured	a	half	-	frightened	assent	;	and	Sintram	having	quickly
"	加布里埃尔	低声说道	一个	一半	-	害怕	同意	;	和	-	拥有	迅速地

[brɔːt] [hɪz; ɪz][hɑːrp] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laʊdli] ,

brought	his	harp	,	began	to	strike	it	loudly	,
带来	他的	竖琴	,	开始	到	罢工	它	高声	,

加布里埃尔低声应了一声，语气中带着一丝恐惧；辛特拉姆赶紧拿来竖琴，开始用力弹奏起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [noʊ] [les] ['paʊərf(ə)l] :

and	to	sing	these	words	with	a	voice	no	less	powerful	:
和	到	唱歌	这些	字	和	一个	嗓音	不	较少的	强大的	:

并用同样铿锵有力的声音唱出这些歌词：

“ [sɜːr] [naɪt] , [sɜːr] [naɪt] , [oʊ] !

“	Sir	knight	,	sir	knight	,	oh	!
"	先生	骑士	,	先生	骑士	,	哦	!

“骑士先生，骑士先生，哦!

['wɪðər] [ə'weɪ]

whither	away
往哪里去	离开

消逝

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [snoʊ] - [waɪt] [seɪl][ɑːn][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [spreɪ] ?

With	thy	snow	-	white	sail	on	the	foaming	spray	?
和	你的	雪	-	白色的	帆	在	这	起泡	喷	?

你那雪白的帆乘着翻滚的浪花而行?

" [sɪŋ] [haɪ; heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] !

"	Sing	heigh	,	sing	ho	,	for	that	land	of	flowers	!
"	唱歌	身高	,	唱歌	何	,	为了	那	土地	的	花朵	!

“高歌吧，高歌吧，为了那鲜花盛开的土地！”

“ [tuː] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ][trɑːd][ə'pɑːn][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] ;

“	Too	long	have	I	trod	upon	ice	and	snow	;
"	也	长的	有	我	践踏	之上	冰	和	雪	;

“我已在冰雪上跋涉太久；

[aɪ] [siːk] [ðə; ði] ['baʊərz] [wer] ['roʊziz] [bloʊ] .

I	seek	the	bowers	where	roses	blow	.
我	寻找	这	鲍尔斯	在哪里	玫瑰	吹	.

我寻找玫瑰盛开的幽静之处。

" [sɪŋ] [haɪ; heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] !

"	Sing	heigh	,	sing	ho	,	for	that	land	of	flowers	!
"	唱歌	身高	,	唱歌	何	,	为了	那	土地	的	花朵	!

“高歌吧，高歌吧，为了那鲜花盛开的土地！”

[hiː; hi] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

He	steer'd	on	his	course	by	night	and	day
他	-	在	他的	课程	经过	夜晚	和	天

他日夜不停地掌舵。

[tɪl] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] ['æŋkər] [ɪn]['neɪpəlz] [beɪ] .

Till	he	cast	his	anchor	in	Naples	Bay	.
直到	他	投掷	他的	锚	在	那不勒斯	湾	.

直到他把锚抛在了那不勒斯湾。

[sɪŋ] [haɪ; heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] !

Sing	heigh	,	sing	ho	,	for	that	land	of	flowers	!
唱歌	身高	,	唱歌	何	,	为了	那	土地	的	花朵	!

放声歌唱，放声歌唱，为了那鲜花盛开的土地!

[ðer; ðər] [ə; eɪ]['leɪdi][ə'pɑːn][ðə; ði][strænd] ,

There	wander'd	a	lady	upon	the	strand	,
那里	漫游	一个	女士	之上	这	链	,

海滩上漫步着一位女士，

[hɜːr; hər] [fer] [her] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən][bænd] .

Her	fair	hair	bound	with	a	golden	band	.
她	公平的	头发	边界	和	一个	金的	乐队	.

她金色的头发用金发带束了起来。

[sɪŋ] [haɪ; heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] !

Sing	heigh	,	sing	ho	,	for	that	land	of	flowers	!
唱歌	身高	,	唱歌	何	,	为了	那	土地	的	花朵	!

放声歌唱，放声歌唱，为了那鲜花盛开的土地！

“ [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] ! [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] !

“	Hail	to	thee	!	hail	to	thee	!
“	冰雹	到	你	!	冰雹	到	你	!

“向你致敬！向你致敬！”

['leɪdi] [braɪt] ,

lady	bright	,
女士	明亮的	,

布莱特女士

[maɪn] [oʊn] [ʃælt] [ðaʊ] [biː; bi] [er] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

Mine	own	shalt	thou	be	ere	morning	light	.
矿	自己的	应	你	是	埃雷	早晨	光	.

天亮之前，你必归我所有。

" [sɪŋ] [haɪ; heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] !

"	Sing	heigh	,	sing	ho	,	for	that	land	of	flowers	!
"	唱歌	身高	,	唱歌	何	,	为了	那	土地	的	花朵	!

“高歌吧，高歌吧，为了那鲜花盛开的土地！”

“ [nɑːt][soʊ] , [sɜːr] [naɪt] , ” [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Not	so	,	sir	knight	,	”	the	lady	replied	,
“	不是	所以	,	先生	骑士	,	”	这	女士	回复	,

“并非如此，骑士先生，”女士回答道。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] - ['tʃoʊzn] [braɪd] .

“	For	you	speak	to	the	margrave's	chosen	bride	.
“	为了	你	说话	到	这	-	选定	新娘	.

“因为你是在和侯爵选定的新娘说话。”

" [sɪŋ] [haɪ; heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] !

"	Sing	heigh	,	sing	ho	,	for	that	land	of	flowers	!
"	唱歌	身高	,	唱歌	何	,	为了	那	土地	的	花朵	!

“高歌吧，高歌吧，为了那鲜花盛开的土地！”

“ [jʊr; jər] ['lʌvər] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ænd; ənd] [spɪr] ,

“	Your	lover	may	come	with	his	shield	and	spear	,
“	你的	情人	可能	来	和	他的	盾	和	矛	,

“你的爱人或许会带着盾牌和长矛而来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktər] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] [ðiː] , ['leɪdi] [dɪr] !

And	the	victor	shall	win	thee	,	lady	dear	!
和	这	胜利者	将	赢	你	,	女士	亲爱的	!

胜利者必将赢得你，亲爱的女士！

” [sɪŋ] [haɪ; heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] !

”	Sing	heigh	,	sing	ho	,	for	that	land	of	flowers	!
”	唱歌	身高	,	唱歌	何	,	为了	那	土地	的	花朵	!

“高歌吧，高歌吧，为了那鲜花盛开的土地！”

“ [neɪ] , [siːk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [braɪd] , [aɪ] [preɪ] ;
“ Nay , seek for another bride , I pray ;
“ 不 , 寻找 为了 其他 新娘 , 我 祈祷 ;

“不，我祈求你另寻新娘；

[moʊst] [fer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv]['neɪpəlz] [beɪ] .
Most fair are the maidens of Naples Bay .
最多 公平的 是 这 少女们 的 那不勒斯 湾 .

那不勒斯湾的少女们最美丽动人。

" [sɪŋ] [haɪ; heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] !
" Sing heigh , sing ho , for that land of flowers !
" 唱歌 身高 , 唱歌 何 , 为了 那 土地 的 花朵 !

“高歌吧，高歌吧，为了那鲜花盛开的土地！”

“ [noʊ] , ['leɪdi] ; [fɔːr; fər] [ðiː] [maɪ] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ][bɜːrn] ,
“ No , lady ; for thee my heart doth burn ,
“ 不 , 女士 ; 为了 你 我的 心 确实 烧伤 ,

“不，夫人；我的心为你燃烧，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ['kænɑːt] [naʊ] [maɪ] ['pɜːrpəs] [tɜːrn] .
And the world cannot now my purpose turn .
和 这 世界 不能 现在 我的 目的 转动 .

世界无法改变我的目标。

" [sɪŋ] [haɪ; heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] !
" Sing heigh , sing ho , for that land of flowers !
" 唱歌 身高 , 唱歌 何 , 为了 那 土地 的 花朵 !

“高歌吧，高歌吧，为了那鲜花盛开的土地！”

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrˌgreɪv] , [boʊld][ænd; ənd] [breɪv] ;
Then came the young margrave , bold and brave ;
然后 来了 这 年轻的 侯爵 , 大胆的 和 勇敢的 ;

然后，年轻的侯爵出现了，他胆大勇敢；

[bʌt; bət] [loʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][leɪd][ɪn][ə; eɪ] ['græsi] [greɪv] .
But low was he laid in a grassy grave .
但 低的 曾是 他 铺设 在 一个 草丛 严重 .

但他最终却低垂着身躯，躺在长满青草的坟墓里。

[sɪŋ] [haɪ; heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] !
Sing heigh , sing ho , for that land of flowers !
唱歌 身高 , 唱歌 何 , 为了 那 土地 的 花朵 !

放声歌唱，放声歌唱，为了那鲜花盛开的土地！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fɪrs] ['nɔːrθmən] ['dʒɔɪəsli] [kraɪd] ,
And then the fierce Northman joyously cried ,
和 然后 这 凶猛的 诺斯曼 欣喜地 哭 ,

然后，那凶猛的北方人欢呼起来：

“ [naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pə'zes] [lændz] , ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [braɪd] !
“ Now shall I possess lands , castle , and bride !
“ 现在 将 我 具有 土地 , 城堡 , 和 新娘 !

“现在我将拥有土地、城堡和新娘！”

” [sɪŋ] [haɪ; heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] !
” Sing heigh , sing ho , for that land of flowers !
” 唱歌 身高 , 唱歌 何 , 为了 那 土地 的 花朵 !

“高歌吧，高歌吧，为了那鲜花盛开的土地！”

- [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd] ['waɪldli] ,
Sintram's song was ended , but his eyes glared wildly ,
- 歌曲 曾是 结束 , 但 他的 眼睛 怒目而视 疯狂地 ,

辛特拉姆的歌声结束了，但他的眼神却依然狂乱不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪˈbreɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp] - [strɪŋz] [stɪl] [rɪˈzaʊndid] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈmænər] .

and	the	vibrations	of	the	harp	-	strings	still	resounded	in	a	marvellous	manner	.
和	这	振动	的	这	竖琴	-	字符串	仍然	回荡着	在	一个	奇妙	方式	.

竖琴琴弦的振动依然发出美妙的回响。

- [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ɪˈrekt] ; [hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪrd] [ænd; ənd] [ˈrætld] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

Biorn's	attitude	was	again	erect	;	he	stroked	his	long	beard	and	rattled	his	sword	,
-	态度	曾是	再次	直立	;	他	抚摸	他的	长的	胡须	和	摇晃	他的	剑	,

比昂再次挺直了身子；他抚摸着长长的胡须，晃动着手中的剑。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [greɪt] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .

as	if	in	great	delight	at	what	he	had	just	heard	.
作为	如果	在	伟大的	喜	在	什么	他	有	只是	听到	.

仿佛听到这番话后欣喜若狂。

[mʌtʃ] [ˈʃʌdəd] [ˌˌʌbriˈel,,ˌæb-] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][waɪld] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [ðiːz] [streɪndʒ] [fɔːrmz] ,

Much	shuddered	Gabrielle	before	the	wild	song	and	these	strange	forms	,
很多	颤抖	加布里埃尔	前	这	荒野	歌曲	和	这些	奇怪的	表格	,

面对这狂野的歌声和这些奇异的身影，加布里埃尔不禁颤抖起来。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊˈkɑːn] ,

but	only	till	she	cast	a	glance	on	the	Lord	of	Montfaucon	,
但	仅有的	直到	她	投掷	一个	瞥一眼	在	这	主	的	蒙福孔	,

但直到她瞥见了蒙福孔勋爵，一切才发生了改变。

[sæt][ðer; ðər] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz][ˈhɪroʊ] [streŋθ] , [ˌʌnˈmuːvd] ,

sat	there	smiling	in	all	his	hero	strength	,	unmoved	,
卫星	那里	微笑	在	全部	他的	英雄	力量	,	不动	,

他端坐在那里，脸上带着英雄般的微笑，面无表情，毫不动摇。

[ðə; ði] [rʌf] [ˈʌprɔːr] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ɔːˈtʌmnəl] [stɔːrm] .

the	rough	uproar	passed	by	him	like	an	autumnal	storm	.
这	粗糙的	骚动	通过了	经过	他	喜欢	一个	秋季	风暴	.

那喧嚣嘈杂的声音像秋日的暴风雨一样从他身边掠过。

CHAPTER 7

['tʃæptər] ['sɛvən]

章 7

第七章

[sʌm; səm] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , - , ['veri] [dɪ'stɜːrbd] , [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] - ['gɑːrdn] .

Some	weeks	after	this	,	in	the	twilight	of	evening	,	Sintram	,	very	disturbed	,	came	down	to	the	castle	-	garden	.
一些	周	后	这	,	在	这	暮	的	晚上	,	-	,	非常	不安	,	来了	向下	到	这	城堡	-	花园	.

几周后的一个傍晚，辛特拉姆心烦意乱地来到城堡花园。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ˌˌʌbriˈel,,ˌæb-] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd][kɑːm][hɪm; ɪm] ,

Although	the	presence	of	Gabrielle	never	failed	to	soothe	and	calm	him	,
虽然	这	在场	的	加布里埃尔	绝不	失败的	到	舒缓	和	冷静的	他	,

尽管加布里埃尔的出现总能让他平静下来，

[jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnstənts] ,

yet	if	she	left	the	apartment	for	even	a	few	instants	,
然而	如果	她	左边	这	公寓	为了	甚至	一个	很少	瞬间	,

但如果她哪怕离开公寓片刻，

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [streŋθ] .

the	fearful	wildness	of	his	spirit	seemed	to	return	with	renewed	strength	.
这	可怕	野性	的	他的	精神	似乎	到	返回	和	更新	力量	.

他那令人恐惧的野性精神似乎又回来了，而且更加强大。

[soʊ]['i:v(ə)n] [naʊ] ,

So	even	now	,
所以	甚至	现在	,

所以即使现在，

['æftər] ['hævɪŋ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['kaɪndli] [ri:d] ['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪmz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər]

after	having	long	and	kindly	read	legends	of	the	olden	times	to	his	father
后	拥有	长的	和	亲切地	读	传说	的	这	古老的	时代	到	他的	父亲

[bɪɔrn] ,

Biorn	,
生物	,

在长时间地、慈祥地为他的父亲比昂朗朗上口地朗读古代传说之后

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] .

she	had	retired	to	her	chamber	.
她	有	退休	到	她	房间	.

她回到了自己的房间。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lu:t] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'loʊ] ;

The	tones	of	her	lute	could	be	distinctly	heard	in	the	garden	below	;
这	音调	的	她	琵琶	可以	是	明显地	听到	在	这	花园	以下	;

从下面的花园里都能清晰地听到她弹奏鲁特琴的声音；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] ['oʊnli] [droʊv] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [ju:θ] [mɔ:r] [ɪm'petʃuəsli] [θru:] [ðə; ði]

but	the	sounds	only	drove	the	bewildered	youth	more	impetuously	through	the
但	这	声音	仅有的	驾驶	这	困惑	青年	更多的	冲动地	通过	这

[ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɛlmz] .

shades	of	the	ancient	elms	.
色调	的	这	古老的	榆树	.

但这些声音反而让困惑的年轻人更加急躁地穿过古老榆树的树荫。

['stu:pɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [sʌm; səm] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['bræntʃɪz] ,

Stooping	suddenly	to	avoid	some	overhanging	branches	,
弯腰	突然	到	避免	一些	悬垂	分支	,

突然弯下腰，避开垂下的树枝。

[hi:; hi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [strʌk] ,

he	unexpectedly	came	upon	something	against	which	he	had	almost	struck	,
他	不料	来了	之上	某物	反对	哪个	他	有	几乎	击	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

他意外地撞上了一件他差点撞到的东西，而且，

[æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [hi:; hi] [tʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] [ber] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ɪts][haɪnd][legz] ,

at	first	sight	,	he	took	for	a	small	bear	standing	on	its	hind	legs	,
在	第一的	视线	,	他	采取	为了	一个	小的	熊	常设	在	它是	后	腿	,

乍一看，他以为是一只用后腿站立的小熊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['krʊkɪd] [hɔ:rn][ɑ:n][ɪts] [hed] .

with	a	long	and	strangely	crooked	horn	on	its	head	.
和	一个	长的	和	奇怪的	歪	喇叭	在	它是	头	.

它的头上长着一根又长又奇特弯曲的角。

[hi:; hi] [dru:] [bæk] [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [fɪr] .

He	drew	back	in	surprise	and	fear	.
他	画	后退	在	惊喜	和	害怕	.

他惊恐地后退了一步。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈgreɪtɪŋ] [ˈmænz] [vɔɪs] : “ [wel] , [maɪ] [breɪv] [jʌŋ] [naɪt] , [wens]

It	addressed	him	in	a	grating	man's	voice	:	“	Well	,	my	brave	young	knight	,	whence
它	已解决	他	在	一个	格栅	男人的	嗓音	:	“	出色地	,	我的	勇敢的	年轻的	骑士	,	何处

[kʌm] [juː; jʊ] ?

come	you	?
来	你	?

它用一种刺耳的男性声音对他说：“好吧，我勇敢的年轻骑士，你从哪里来？”

[ˈwɪðər] [goʊ][juː; jʊ] ?

whither	go	you	?
往哪里去	去	你	?

你要去哪里?

[ˈwerfɔːr] [soʊ] [ˈterəfaɪd] ?

wherefore	so	terrified	?
因此	所以	恐惧	?

为何如此恐惧?

” [ænd; ənd] [ðen] [fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn][soʊ]

”	And	then	first	he	saw	that	he	had	before	him	a	little	old	man	so
”	和	然后	第一的	他	锯	那	他	有	前	他	一个	小的	老的	男人	所以

[ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ˈgɑːrmənt][ʌv; əv][fɜːr] ,

wrapped	up	in	a	rough	garment	of	fur	,
包装	向上	在	一个	粗糙的	服装	的	毛皮	,

“然后他首先看到，在他面前的是一位裹在粗糙皮毛衣服里的小老头，

[ðæt] [ˈskersli] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈwerɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp][ə; eɪ]

that	scarcely	one	of	his	features	was	visible	,	and	wearing	in	his	cap	a
那	几乎	一	的	他的	特征	曾是	可见的	,	和	穿着	在	他的	帽	一个

[streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [lɔːŋ] [ˈfeðər] .

strange	-	looking	long	feather	.
奇怪的	-	寻找	长的	羽毛	.

他的五官几乎完全看不见，帽子上还插着一根奇特的长羽毛。

“ [bʌt; bət] [wens] [kʌm] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈwɪðər] [goʊ][juː; jʊ] ? ” [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈæŋgri] - .

“	But	whence	come	YOU	and	whither	go	YOU	?	”	returned	the	angry	Sintram	.
“	但	何处	来	你	和	往哪里去	去	你	?	”	返回	这	生气的	-	.

“可是你从哪里来，又要到哪里去呢？”愤怒的辛特拉姆反问道。

“ [fɔːr; fər][ʌv; əv][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [æskt] .

“	For	of	you	such	questions	should	be	asked	.
“	为了	的	你	这样的	问题	应该	是	问	.

“你们当中有人应该问这些问题。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][doʊˈmeɪnz] , [juː; jʊ] [ˈhɪdiəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbiːɪŋ] ? ”

What	have	you	to	do	in	our	domains	,	you	hideous	little	being	?	”
什么	有	你	到	做	在	我们的	域名	,	你	可怕	小的	存在	?	”

你这丑陋的小东西，来我们这儿干什么?

“ [wel] , [wel] , ” [sniəd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] ,

“	Well	,	well	,	”	sneered	the	other	one	,
“	出色地	,	出色地	,	”	冷笑	这	其他	一	,

“哼，哼，”另一个人冷笑道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [bɪg] [ɪˈnʌf] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] — [wʌn] [ˈkænɑːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi]

“	I	am	thinking	that	I	am	quite	big	enough	as	I	am	—	one	cannot	always	be
“	我	是	思维	那	我	是	相当	大的	足够的	作为	我	是	—	一	不能	总是	是

[ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] .

a	giant	.
一个	巨大的	.

“我觉得我现在的身材已经足够好了——人不可能永远都是巨人。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rest] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][faɪnd] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][goʊ] [hɪr] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər]

And	as	to	the	rest	,	why	should	you	find	fault	that	I	go	here	hunting	for
和	作为	到	这	休息	,	为什么	应该	你	寻找	过错	那	我	去	这里	打猎	为了

[sneɪlz] ?

snails	?
蜗牛	?

至于其他方面，我来这里捉蜗牛，你为什么要指责我呢?

['ʃʊrli] [sneɪlz] [duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [haɪ] ['maitinis] [kən'sɪdər] [ðæt]

Surely	snails	do	not	belong	to	the	game	which	your	high	mightinesses	consider	that
一定	蜗牛	做	不是	属于	到	这	游戏	哪个	你的	高的	力量	考虑	那

[juː; jʊ] [ə'loʊn] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] !

you	alone	have	a	right	to	follow	!
你	独自的	有	一个	正确的	到	跟随	!

蜗牛当然不属于你们这些高高在上的人认为只有你们才有权参与的游戏!

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'per] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æn; ən] ['eksələnt]

Now	,	on	the	other	hand	,	I	know	how	to	prepare	from	them	an	excellent
现在	,	在	这	其他	手	,	我	知道	如何	到	准备	从	他们	一个	出色的

[haɪ] - ['fleɪvərd] [drɪŋk] ;

high	-	flavoured	drink	;
高的	-	调味	喝	;

另一方面，我知道如何用它们调制出一种味道极佳的饮品;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] : ['mɑːrvələs] [fæt]['lɪt(ə)l] [biːsts] , [wɪð; wɪθ]

and	I	have	taken	enough	for	to	-	day	:	marvellous	fat	little	beasts	,	with
和	我	有	已采取	足够的	为了	到	-	天	:	奇妙	胖的	小的	野兽	,	和

[waɪz] ['feɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['mænz] ,

wise	faces	like	a	man's	,
明智的	面孔	喜欢	一个	男人的	,

今天我已经带够了：这些胖乎乎的小家伙们真是奇妙，长着像人一样睿智的脸。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['twɪstɪd] [hɔːrnz][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .

and	long	twisted	horns	on	their	heads	.
和	长的	扭曲	角	在	他们的	头部	.

它们的头上长着长长的扭曲的角。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?

Would	you	like	to	see	them	?
会	你	喜欢	到	看	他们	?

你想看看吗?

[lʊk] [hɪr] !

Look	here	!
看	这里	!

看这里!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][ænd; ənd]['fʌmb(ə)l][ə'baʊt][hɪz; ɪz][fɜːr]['gɑːrmənt] ; [bʌt; bət]

"	And	then	he	began	to	unfasten	and	fumble	about	his	fur	garment	;	but
"	和	然后	他	开始	到	解开	和	摸索	关于	他的	毛皮	服装	;	但

-

,

Sintram	,
-	,

“然后他开始解开并摸索他的皮衣；但辛特拉姆，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [sed] , “ [pʃɑː] !

filled	with	disgust	and	horror	,	said	,	“	Psha	!
已填	和	厌恶	和	恐怖	,	说	,	“	psha	!

充满厌恶和恐惧，说道：“呸！”

[aɪ] [dɪ'test] [sʌtʃ] ['ænɪmlz] !
I **detest** **such** **animals** **!**
我 厌恶 这样的 动物 !

我厌恶这种动物!

[biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər] . ”
Be **quiet** **,** **and** **tell** **me** **at** **once** **who** **and** **what** **you** **yourself** **are** **.** **”**
是 安静的 , 和 告诉 我 在 一次 WHO 和 什么 你 你自己 是 . ”

安静点，立刻告诉我你到底是谁，你是什么。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [bent] [ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] [maɪ] [neɪm] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .
“ **Are** **you** **so** **bent** **upon** **knowing** **my** **name** **?** **”** **replied** **the** **little** **man** **.**
“ 是 你 所以 弯曲 之上 会心 我的 姓名 ? ” 回复 这 小的 男人 .

“你这么想知道我的名字吗？”矮个子男人回答道。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː]['kɑːntent][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər][ʌv; əv][ɔːl] ['siːkrət] ['nɑːlɪdʒ] ,
“ **Let** **it** **content** **you** **that** **I** **am** **master** **of** **all** **secret** **knowledge** **,**
“ 让 它 内容 你 那 我 是 掌握 的 全部 秘密 知识 ,

“你们应当知道，我掌握着所有的秘密知识，

[ænd; ənd] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] ['ɪntrɪkət] [depθs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
and **well** **versed** **in** **the** **most** **intricate** **depths** **of** **ancient** **history** **.**
和 出色地 精通 在 这 最多 错综复杂 深度 的 古老的 历史 .

并且精通古代历史最复杂深奥的部分。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[maɪ] [jʌŋ] [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [hɪr] [ðem; ðəm] !
my **young** **sir** **,** **if** **you** **would** **only** **hear** **them** **!**
我的 年轻的 先生 , 如果 你 会 仅有的 听到 他们 !

我的年轻先生，您要是能听听他们的话就好了!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”
But **you** **are** **afraid** **of** **me** **.** **”**
但 你 是 害怕的 的 我 . ”

但你害怕我。

“ [ə'freɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! ” [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [læf] .
“ **Afraid** **of** **you** **!** **”** **cried** **Sintram** **,** **with** **a** **wild** **laugh** **.**
“ 害怕的 的 你 ! ” 哭 - , 和 一个 荒野 笑 .

“我怕你！”辛特拉姆大笑着喊道。

“ ['meni] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , ” ['mʌtəd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]
“ **Many** **a** **better** **man** **than** **you** **has** **been** **so** **before** **now** **,** **”** **muttered** **the** **little**
“ 许多 一个 更好的 男人 比 你 有 到过 所以 前 现在 , ” 低声说道 这 小的
['mæstər] ;
Master **;**
掌握 ;

“以前有很多比你优秀的人也这样做过，”小主人喃喃自语道；

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk] ['biːɪŋ] [toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] . ”
“ **but** **they** **did** **not** **like** **being** **told** **of** **it** **any** **more** **than** **you** **do** **.** **”**
“ 但 他们 做过 不是 喜欢 存在 讲述 的 它 任何 更多的 比 你 做 . ”

“但他们和你一样，都不喜欢听到这些话。”

“ [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] - ,
“ **To** **prove** **that** **you** **are** **mistaken** **,** **”** **said** **Sintram** **,**
“ 到 证明 那 你 是 错误 , ” 说 - ,

“为了证明你错了，”辛特拉姆说道，

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [muːn] [stændz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .
“ I will remain here with you till the moon stands high in the heavens .
“ 我 将要 保持 这里 和 你 直到 这 月亮 站立 高的 在 这 天 .

“我会一直陪着你，直到月亮高挂天际。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɔːriz] [ðə; ði] [waɪl] .
But you must tell me one of your stories the while .
但 你 必须 告诉 我 一 的 你的 故事 这 尽管 .

但你一定要趁此机会给我讲一个你的故事。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [mʌtʃ] [pliːzd] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ;
” The little man , much pleased , nodded his head ;
” 这 小的 男人 , 很多 高兴 , 点头 他的 头 ;

“那个矮个子男人非常高兴，点了点头；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [tə'geðər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd][elm] - [wɔːk] , [hiː; hi][bɪ'gæn]
and as they paced together up and down a retired elm - walk , he began
和 作为 他们 踱步 一起 向上 和 向下 一个 退休 榆树 - 走 , 他 开始
[dɪ'skɔːrsɪŋ] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
discoursing as follows : —
论述 作为 跟随 : —

他们沿着一条废弃的榆树小径来回踱步，他开始滔滔不绝地讲述起来：——

“ ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] , [kɔːld] ['pærɪs][ʌv; əv] [trɔɪ] ,
“ Many hundred years ago a young knight , called Paris of Troy ,
“ 许多 百 年 前 一个 年轻的 骑士 , 称为 巴黎 的 特洛伊 ,

“几百年前，一位名叫特洛伊的帕里斯的年轻骑士，

[lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['sʌni] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wer] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ðə; ði] [swiːtəst] ['sɔŋz] ,
lived in that sunny land of the south where are found the sweetest songs ,
居住地 在 那 阳光明媚 土地 的 这 南 在哪里 是 成立 这 最甜美的 歌曲 ,

曾居住在南方那片阳光明媚的土地上，那里流传着最动听的歌声。

[ðə; ði] ['braɪtəst] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdiz] .
the brightest flowers , and the most beautiful ladies .
这 最亮的 花朵 , 和 这 最多 美丽的 女士们 .

最艳丽的花朵，最美丽的女子。

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [telz] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [lænd] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] , [jʌŋ] [sɜːr] ?
You know a song that tells of that fair land , do you not , young sir ?
你 知道 一个 歌曲 那 讲述 的 那 公平的 土地 , 做 你 不是 , 年轻的 先生 ?

年轻人，您一定听过一首歌颂那片美丽土地的歌吧?

- [sɪŋ] [haɪ; heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] . -
' Sing heigh , sing ho , for that land of flowers . '
- 唱歌 身高 , 唱歌 何 , 为了 那 土地 的 花朵 . -

“高歌吧，高歌吧，为了那鲜花盛开的土地。”

” - [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] , [ænd; ənd] [said] ['diːpli] .
” Sintram bowed his head in assent , and sighed deeply .
” - 鞠躬 他的 头 在 同意 , 和 叹了口气 深 .

辛特拉姆低头表示同意，并深深地叹了口气。

“ [naʊ] , ” [riˈzjuːmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] ,
“ Now , ” resumed the little Master ,
“ 现在 , ” 恢复 这 小的 掌握 ,

“现在，”小少爷继续说道，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['pærɪs] [led] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn] [ðoʊz]

“	it	happened	that	Paris	led	that	kind	of	life	which	is	not	uncommon	in	those
“	它	发生	那	巴黎	引领	那	种类	的	生活	哪个	是	不是	罕见	在	那些

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

“帕丽斯过着那种生活，这在那些国家并不罕见。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['poʊəts]['ɔːf(ə)n] [sɪŋ] — [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [hoʊl] [mʌnθs] [tə'geðər] [ɪn]

and	of	which	their	poets	often	sing	—	he	would	pass	whole	months	together	in
和	的	哪个	他们的	诗人	经常	唱歌	—	他	会	经过	所有的	几个月	一起	在

[ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,

the	garb	of	a	peasant	,
这	外衣	的	一个	农民	,

他们的诗人经常歌颂他——他会连续几个月都穿着农民的衣服，

['paɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flɑːks] .

piping	in	the	woods	and	mountains	and	pasturing	his	flocks	.
管道	在	这	树林	和	山脉	和	放牧	他的	羊群	.

他在树林和山间吹奏笛子，放牧他的羊群。

[hɪr] [wʌn] [deɪ] [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɔːrsərəs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dis'pjuːtɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

Here	one	day	three	beautiful	sorceresses	appeared	to	him	,	disputing	about	a
这里	一	天	三	美丽的	女巫	出现	到	他	,	争议	关于	一个

['goʊldən]['æp(ə)l] ;

golden	apple	;
金的	苹果	;

有一天，三个美丽的巫女出现在他面前，争论着一个金苹果；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]

and	from	him	they	sought	to	know	which	of	them	was	the	most
和	从	他	他们	寻求	到	知道	哪个	的	他们	曾是	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

于是他们向他打听，她们之中谁最漂亮。

[sɪns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['goʊldən] [fruːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'wɔrdɪd] .

since	to	her	the	golden	fruit	was	to	be	awarded	.
自从	到	她	这	金的	水果	曾是	到	是	获奖	.

因为金果将赐予她。

[ðə; ði][fɜːrst] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [θroʊnz] , [ænd; ənd] ['septər] , [ænd; ənd] [kraʊnz] ;

The	first	knew	how	to	give	thrones	,	and	sceptres	,	and	crowns	;
这	第一的	知道	如何	到	给	王座	,	和	权杖	,	和	皇冠	;

第一个懂得如何赐予王位、权杖和王冠；

[ðə; ði] ['sekənd] [kʊd; kəd] [gɪv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ;

the	second	could	give	wisdom	and	knowledge	;
这	第二	可以	给	智慧	和	知识	;

第二个可以赐予智慧和知识；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][kʊd; kəd] [prɪ'per] ['fɪltər] [ænd; ənd] [lʌv] - [tʃɑːrmz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl]

and	the	third	could	prepare	philtres	and	love	-	charms	which	could	not	fail
和	这	第三	可以	准备	灵药	和	爱	-	魅力	哪个	可以	不是	失败

[ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

of	securing	the	affections	of	the	fairest	of	women	.
的	确保	这	情感	的	这	最公平	的	女性	.

第三个人能够调制出保证赢得最美丽女子芳心的药剂和爱情魔药。

[iːtʃ] [wʌn][ɪn][tɜːrn] ['prɔfəd] [hɜːr; hər] ['tʃɔɪsəst] [gɪfts][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃepərd] , [ɪn]['ɔːrdər][ðæt] ,

Each	one	in	turn	proffered	her	choicest	gifts	to	the	young	shepherd	,	in	order	that	,
每个	一	在	转动	提供的	她	精选	礼物	到	这	年轻的	牧羊人	,	在	命令	那	,

她们依次将自己最好的礼物献给这位年轻的牧羊人，以便.....

['temptɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [maɪt] [ə'dʒʌdʒ] [ðə; ði]['æp(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

tempted	by	them	,	he	might	adjudge	the	apple	to	her	.
受诱惑	经过	他们	,	他	可能	宣判	这	苹果	到	她	.

受到诱惑，他可能会把苹果判给她。

[bʌt; bət][æz; əz] [fer] ['wɪmɪn] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

But	as	fair	women	charmed	him	more	than	anything	else	in	the	world	,
但	作为	公平的	女性	迷住了	他	更多的	比	任何事物	别的	在	这	世界	,

但是，世上最让他着迷的还是美丽的女人。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] — [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['viːnəs] .

he	said	that	the	third	was	the	most	beautiful	—	her	name	was	Venus	.
他	说	那	这	第三	曾是	这	最多	美丽的	—	她	姓名	曾是	金星	.

他说第三个最漂亮——她的名字叫维纳斯。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn] [greɪt] [dɪs'pleʒər] ;

The	two	others	departed	in	great	displeasure	;
这	二	其他的	已离开	在	伟大的	不满	;

另外两人很不高兴地离开了；

[bʌt; bət] ['viːnəs] [bɪd][hɪm; ɪm] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['naɪtlɪ] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]

but	Venus	bid	him	put	on	his	knightly	armour	and	his	helmet	adorned	with
但	金星	出价	他	放	在	他的	骑士精神	盔甲	和	他的	头盔	装饰	和

['weɪvɪŋ] ['fɛðɝz] ,

waving	feathers	,
挥手	羽毛	,

但维纳斯命令他穿上骑士盔甲，戴上装饰着飘动羽毛的头盔。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪməs] ['sɪti] [kɔːld] ['spɑːrtə] , [wer] [ruːld] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]

and	then	she	led	him	to	a	famous	city	called	Sparta	,	where	ruled	the	noble
和	然后	她	引领	他	到	一个	著名的	城市	称为	斯巴达	,	在哪里	裁决	这	高贵

[duːk] [ˌmeni'leiəs] .

Duke	Menelaus	.
公爵	梅涅劳斯	.

然后她带他来到一座名叫斯巴达的著名城市，那里由高贵的公爵墨涅拉俄斯统治。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dʌtʃəs] ['helən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

His	young	Duchess	Helen	was	the	loveliest	woman	on	earth	,
他的	年轻的	公爵夫人	海伦	曾是	这	最可爱的	女士	在	地球	,

他年轻的海伦公爵夫人是世上最美丽的女人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːrsərəs] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['pærɪs][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən]['æp(ə)l] .

and	the	sorceress	offered	her	to	Paris	in	return	for	the	golden	apple	.
和	这	巫婆	提供	她	到	巴黎	在	返回	为了	这	金的	苹果	.

女巫将她献给帕里斯，以换取金苹果。

[hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] ['redi] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] ;

He	was	most	ready	to	have	her	and	wished	for	nothing	better	;
他	曾是	最多	准备好	到	有	她	和	希望	为了	没有什么	更好的	;

他非常渴望拥有她，别无所求；

[bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . ”

but	he	asked	how	he	was	to	gain	possession	of	her	.	”
但	他	问	如何	他	曾是	到	获得	拥有	的	她	.	”

但他问，他该如何才能得到她。

“ ['pærɪs][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɑːri] [naɪt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - .

“	Paris	must	have	been	a	sorry	knight	,	”	interrupted	Sintram	.
”	巴黎	必须	有	到过	一个	对不起	骑士	,	”	中断	-	.

“帕里斯一定是一位可悲的骑士，”辛特拉姆插话道。

“ [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['iːzəli] ['setld] .

“	Such	things	are	easily	settled	.
”	这样的	事物	是	容易地	定居	.

“这类事情很容易解决。”

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz] ['tʃælɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [vɪk'tɔːriəs]

The	husband	is	challenged	to	a	single	combat	,	and	he	that	is	victorious
这	丈夫	是	挑战	到	一个	单身的	战斗	,	和	他	那	是	胜利者

['kæriz] [ɔːf] [ðə; ði] [waɪf] . ”

carries	off	the	wife	.	”
携带	离开	这	妻子	.	”

丈夫要与妻子进行一对一的决斗，获胜者可以掳走妻子。

“ [bʌt; bət] [duːk] [ˌmeni'leiəs][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði]

“	But	Duke	Menelaus	was	the	host	of	the	young	knight	,	”	said	the
”	但	公爵	梅涅劳斯	曾是	这	主持人	的	这	年轻的	骑士	,	”	说	这

['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

narrator	.
旁白	.

“但这位年轻骑士的主人是梅内劳斯公爵，”旁白说道。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l]['mæstər] , ” [kraɪd] - ;

“	Listen	to	me	,	little	Master	,	”	cried	Sintram	;
”	听	到	我	,	小的	掌握	,	”	哭	-	;

“听我说，小少爷，”辛特拉姆喊道；

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [ðə; ði] ['sɔːrsərəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd]

“	he	might	have	asked	the	sorceress	for	some	other	beautiful	woman	,	and
”	他	可能	有	问	这	巫婆	为了	一些	其他	美丽的	女士	,	和

[ðen] [hæv; həv] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

then	have	mounted	his	horse	,
然后	有	安装	他的	马	,

“他或许会向女巫要另一个美丽的女人，然后骑上马去。”

[ɔːr] [weid] ['æŋkər] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] . ”

or	weighed	anchor	,	and	departed	.	”
或者	称重	锚	,	和	已离开	.	”

或者起锚离去。”

“ [jes] , [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	Yes	,	yes	;	it	is	very	easy	to	say	so	,	”	replied	the	old	man	.
”	是的	,	是的	;	它	是	非常	简单的	到	说	所以	,	”	回复	这	老的	男人	.

“是啊，是啊，说起来容易做起来难，”老人回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [bi'witʃiŋli] ['lʌvli] [ðɪs] ['dʌtʃəs] ['helən] [wʌz; wəz] ,

“	But	if	you	only	knew	how	bewitchingly	lovely	this	Duchess	Helen	was	,
”	但	如果	你	仅有的	知道	如何	迷人地	迷人的	这	公爵夫人	海伦	曾是	,

“但如果你知道海伦公爵夫人是多么迷人可爱的话，

[noʊ] [ruːm] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] .

no	room	was	left	for	change	.
不	房间	曾是	左边	为了	改变	.

没有改变的余地。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [ə; eɪ] [ˈgloʊɪŋ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndrəsli]

"	**And**	**then**	**he**	**began**	**a**	**glowing**	**description**	**of**	**the**	**charms**	**of**	**this**	**wondrously**
"	和	然后	他	开始	一个	发光	描述	的	这	魅力	的	这	奇妙地

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ,

beautiful	**woman**	**,**
美丽的	女士	,

然后，他开始热情洋溢地描述这位美得惊人的女子的魅力。

[bʌt; bət] [ˈlaɪkənɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [tuː; tə][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][soʊ] [ˈkloʊsli] , [ˈfiːtʃər] [fɔːr; fər] [ˈfiːtʃər] , [ðæt]

but	**likening**	**the**	**image**	**to**	**Gabrielle**	**so**	**closely**	**,**	**feature**	**for**	**feature**	**,**	**that**
但	比喻	这	图像	到	加布里埃尔	所以	密切	,	特征	为了	特征	,	那

- ,

Sintram	**,**
-	,

但由于辛特拉姆将这幅画与加布里埃尔的形象如此相似，甚至连五官都一模一样，所以

[ˈtɔtərɪŋ] , [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːn] [əˈgenst] [ə; eɪ] [triː] .

tottering	**,**	**was**	**forced**	**to**	**lean**	**against**	**a**	**tree**	**.**
颤巍巍	,	曾是	强制	到	倾斜	反对	一个	树	.

他摇摇晃晃，被迫靠在一棵树上。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmæstər] [stʊd] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈgrɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] , " [wel] [naʊ] ,

The	**little**	**Master**	**stood**	**opposite**	**to**	**him**	**grinning**	**,**	**and**	**asked**	**,**	**“**	**Well**	**now**	**,**
这	小的	掌握	站立	对面的	到	他	咧嘴笑	,	和	问	,	“	出色地	现在	,

小少爷站在他对面，咧嘴笑着问道：“那么，现在呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

辛特拉姆和他的同伴们(Sintram and His Companions)

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [ədˈvaɪzd] [ðæt] [pʊr] [naɪt] ['pærɪs][tuː; tə][flai][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ? ”
could **you** **have** **advised** **that** **poor** **knight** **Paris** **to** **fly** **from** **her** **?** **”**
可以 你 有 建议 那 贫穷的 骑士 巴黎 到 飞 从 她 ? ”

你当时是否可以劝告可怜的骑士帕里斯逃离她呢?

“ [tel] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] , ” ['stæməd] - .
“ **Tell** **me** **at** **once** **what** **happened** **next** **,** **”** **stammered** **Sintram** **.**
“ 告诉 我 在 一次 什么 发生 下一个 , ” 结结巴巴 - .

“立刻告诉我接下来发生了什么,”辛特拉姆结结巴巴地说。

“ [ðə; ði] ['sɔːrsərəs] ['æktɪd] ['ɑːnərəbli] [tɔːrdz] ['pærɪs] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
“ **The** **sorceress** **acted** **honourably** **towards** **Paris** **,** **”** **continued** **the** **old** **man** **.**
“ 这 巫婆 行动 光荣地 向 巴黎 , ” 持续 这 老的 男人 .

“女巫对帕里斯的行为是高尚的,”老人继续说道。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['dʌtʃəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ **She** **declared** **to** **him** **that** **if** **he** **would** **carry** **away** **the** **lovely** **duchess** **to** **his**
“ 她 声明 到 他 那 如果 他 会 携带 离开 这 迷人的 公爵夫人 到 他的
[oʊn] ['sɪti] [trɔɪ] ,
own **city** **Troy** **,**
自己的 城市 特洛伊 ,

她向他宣称，如果他能把美丽的公爵夫人带回他的城市特洛伊，

[hiː; hi] [maɪt] [duː][soʊ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kɔːz] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [haʊs] [ænd; ənd][ʌv; əv]
he **might** **do** **so** **,** **and** **thus** **cause** **the** **ruin** **of** **his** **whole** **house** **and** **of**
他 可能 做 所以 , 和 因此 原因 这 废墟 的 他的 所有的 房子 和 的
[hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;
his **country** **;**
他的 国家 ;

他可能会这样做，从而导致他的整个家庭和国家覆灭；

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ten] ['jɪrz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [ɪn] [trɔɪ] ,
but **that** **during** **ten** **years** **he** **would** **be** **able** **to** **defend** **himself** **in** **Troy** **,**
但 那 期间 十 年 他 会 是 有能力的 到 保卫 他自己 在 特洛伊 ,

但他认为，在十年时间里，他能够在特洛伊为自己辩护。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [lʌv] [ʌv; əv] ['helən] . ”
and **rejoice** **in** **the** **sweet** **love** **of** **Helen** **.** **”**
和 麾 在 这 甜的 爱 的 海伦 . ”

并为海伦甜蜜的爱情而欢欣鼓舞吧。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðoʊz] [tɜːrmz] , [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] !
“ **And** **he** **accepted** **those** **terms** **,** **or** **he** **was** **a** **fool** **!**
“ 和 他 公认 那些 条款 , 或者 他 曾是 一个 傻子 !

“他接受了这些条件，否则他就是个傻瓜！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [juːθ] .
” **cried** **the** **youth** **.**
” 哭 这 青年 .

“年轻人喊道。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] .
“ **To** **be** **sure** **he** **accepted** **them** **,** **”** **whispered** **the** **little** **Master** **.**
“ 到 是 当然 他 公认 他们 , ” 低声说道 这 小的 掌握 .

“为了确保他接受了它们,”小少爷低声说道。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] !

“	I	would	have	done	so	in	his	place	!
“	我	会	有	完毕	所以	在	他的	地方	!

“如果我是他，我也会这么做！”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [jʌŋ] [sɜːr] ,

And	do	you	know	,	young	sir	,
和	做	你	知道	,	年轻的	先生	,

你知道吗，年轻人？

[ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðen] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

the	look	of	things	then	was	just	as	they	are	happening	to	-	day	.
这	看	的	事物	然后	曾是	只是	作为	他们	是	发生	到	-	天	.

当时的情况看起来和今天的情况一模一样。

[ðə; ðɪ] ['nuːli] - ['rɪzn] [muːn] , ['pɑːrtli] [veɪld] [baɪ] [klaʊdz] ,

The	newly	-	risen	moon	,	partly	veiled	by	clouds	,
这	新	-	升起	月亮	,	部分	含蓄	经过	云	,

新升起的月亮，部分被云层遮蔽。

[wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ðɪ] [θɪk] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] [ɪn][ðə; ðɪ]['saɪləns] [ʌv; əv]

was	shining	dimly	through	the	thick	branches	of	the	trees	in	the	silence	of
曾是	灼灼	依稀	通过	这	厚的	分支	的	这	树木	在	这	沉默	的

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

在寂静的傍晚，阳光透过树木茂密的枝叶，微弱地照耀着大地。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [æn; ən][oʊld] [triː] , [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] , [stʊd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ɪ'næmərd]

Leaning	against	an	old	tree	,	as	you	now	are	doing	,	stood	the	young	enamoured
倾斜	反对	一个	老的	树	,	作为	你	现在	是	正在做	,	站立	这	年轻的	坠入爱河

[naɪt] ['pærɪs] ,

knight	Paris	,
骑士	巴黎	,

就像你现在这样倚靠在一棵老树上，年轻而痴情的骑士帕里斯曾经站在那里。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ðɪ] [ɪn'tʃæntrəs] ['viːnəs] , [bʌt; bət][soʊ] [dɪs'gaɪzd] [ænd; ənd] [træns'fɔːmd]

and	at	his	side	the	enchantress	Venus	,	but	so	disguised	and	transformed
和	在	他的	边	这	女巫	金星	,	但	所以	伪装	和	转变

,

,

,

在他身边的是女巫维纳斯，但她已经伪装和变了模样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

that	she	did	not	look	much	more	beautiful	than	I	do	.
那	她	做过	不是	看	很多	更多的	美丽的	比	我	做	.

她看起来并不比我漂亮多少。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] ['sɪlvəri] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] ,

And	by	the	silvery	light	of	the	moon	,
和	经过	这	银色	光	的	这	月亮	,

借着皎洁的月光，

[ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn][wʌz; wəz] [siːn] ['swiːpɪŋ] [baɪ][ə'loʊn] [ə'mɪdst][ðə; ðɪ]

the	form	of	the	beautiful	beloved	one	was	seen	sweeping	by	alone	amidst	the
这	形式	的	这	美丽的	心爱	一	曾是	已见	扫荡	经过	独自的	在……之中	这

['wɪspərɪŋ] [baʊz] .

whispering	boughs	.
耳语	树枝	.

美丽的爱人身影独自一人掠过沙沙作响的树梢。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [laɪk] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'luːdɪŋ] [wɜːrdz] ,

"	He	was	silent	,	and	like	as	in	the	mirror	of	his	deluding	words	,
"	他	曾是	沉默的	,	和	喜欢	作为	在	这	镜子	的	他的	欺骗	字	,

他沉默不语，就像他那些虚妄话语的镜子一样，

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][dʒʌst] [ðen] ['æktʃuəli] [hɜːr'self] [ə'pɪrd] , ['mjuːzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'loʊn] [daʊn] [ðə; ði]

Gabrielle	just	then	actually	herself	appeared	,	musing	as	she	walked	alone	down	the
加布里埃尔	只是	然后	实际上	她自己	出现	,	沉思	作为	她	步行	独自的	向下	这

['æli] [ʌv; əv] ['ɛlmz] .

alley	of	elms	.
胡同	的	榆树	.

这时，加布里埃尔本人出现了，她独自一人沿着榆树小巷漫步，陷入沉思。

" [mæn] , — ['fɪrf(ə)l] ['mæstər] , — [baɪ] [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ?

"	Man	,	—	fearful	Master	,	—	by	what	name	shall	I	call	you	?
"	男人	,	—	可怕	掌握	,	—	经过	什么	姓名	将	我	称呼	你	?

"人啊，——可畏的主人，——我该如何称呼你呢？"

[tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː] ? " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] - .

To	what	would	you	drive	me	?	"	muttered	the	trembling	Sintram	.
到	什么	会	你	驾驶	我	?	"	低声说道	这	发抖	-	.

"你想把我逼到什么地步？"辛特拉姆颤抖着喃喃自语。

" [ðaʊ] [nəʊ] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [strɔːŋ] [stoʊn] ['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [muːn] - ['rɑːks] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]

"	Thou	knowest	thy	father's	strong	stone	castle	on	the	Moon	-	rocks	?	"	replied	the	old
"	你	最了解	你的	父亲的	强的	石头	城堡	在	这	月亮	-	岩石	?	"	回复	这	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

"你知道你父亲在月岩上建造的坚固的石头城堡吗？"老人回答道。

" [ðə; ði] ['kæstələn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ɑːr; ər] [truː] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðiː] .

"	The	castellan	and	the	garrison	are	true	and	devoted	to	thee	.
"	这	城堡	和	这	驻军	是	真的	和	奉献	到	你	.

"城堡守将和驻军都对你忠诚不渝。"

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [stænd] [ə; eɪ] [ten] ['jɪrz] - [siːdʒ] ;

It	could	stand	a	ten	years	'	siege	;
它	可以	站立	一个	十	年	-	围城	;

它能经受住十年的围困；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪz] ['oʊpən] ,

and	the	little	gate	which	leads	to	the	hills	is	open	,
和	这	小的	门	哪个	线索	到	这	丘陵	是	打开	,

通往山丘的小门开着，

[æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] [ʌv; əv]['spɑːrtə][fɔːr; fər]['pærɪs] .

as	was	that	of	the	citadel	of	Sparta	for	Paris	.
作为	曾是	那	的	这	堡垒	的	斯巴达	为了	巴黎	.

就像斯巴达的城堡之于帕里斯一样。

" [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [juːθ] [sɔː] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] , [left] ['oʊpən][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] ,

"	And	,	in	fact	,	the	youth	saw	through	a	gate	,	left	open	he	knew	not	how	,
"	和	,	在	事实	,	这	青年	锯	通过	一个	门	,	左边	打开	他	知道	不是	如何	,

"事实上，这个年轻人透过一扇敞开的大门看到了什么，他不知道这扇门为什么一直开着。"

[ðə; ði][dɪm] , ['dɪstənt] ['maʊntnz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

the	dim	,	distant	mountains	glittering	in	the	moonlight	.
这	暗淡	,	遥远	山脉	闪闪发光	在	这	月光	.

月光下，远处朦胧的群山闪闪发光。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [əkˈsept] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmæstər] ,

“	And	if	he	did	not	accept	,	he	was	a	fool	,	”	said	the	little	Master	,
“	和	如果	他	做过	不是	接受	,	他	曾是	一个	傻子	,	”	说	这	小的	掌握	,

“如果他不接受，那他就是个傻瓜，”小少爷说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] , [ˈekəuiŋ] - [ˈfɔːrmər] [wɜːrdz] .

with	a	grin	,	echoing	Sintram's	former	words	.
和	一个	咧嘴笑	,	回声	-	以前的	字	.

他咧嘴一笑，重复着辛特拉姆之前说过的话。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] [stʊd] [kloʊz] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

At	that	moment	Gabrielle	stood	close	by	him	.
在	那	片刻	加布里埃尔	站立	关闭	经过	他	.

这时，加布里埃尔就站在他身边。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [græsp] , [hæd; həd] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [liːst] [ˈmuːvmənt] ;

She	was	within	reach	of	his	grasp	,	had	he	made	the	least	movement	;
她	曾是	之内	抵达	的	他的	抓牢	,	有	他	制成	这	至少	移动	;

如果他稍有动作，她就会落入他的手中；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmuːnbiːm] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbreɪkɪŋ] [fɔːrθ] , [trænsˈfɪgjəd] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] ,

and	a	moonbeam	,	suddenly	breaking	forth	,	transfigured	,	as	it	were	,
和	一个	月光	,	突然	打破	前进	,	变形	,	作为	它	是	,

[hɜːr; hər] [ˈhev(ə)nli] [ˈbjuːti] .

her	heavenly	beauty	.
她	天上	美丽	.

一束月光突然射入，仿佛将她天上的美貌转化成了另一种模样。

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bent] [ˈfɔːrwərd] —

The	youth	had	already	bent	forward	—
这	青年	有	已经	弯曲	向前	—

青年已经弯下了腰——

“ [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] [gɑːd] , [aɪ] [preɪ] ,

“	My	Lord	and	God	,	I	pray	,
“	我的	主	和	上帝	,	我	祈祷	,

我的主，我的上帝，我祈祷，

[tɜːrn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈweɪ]

Turn	from	his	heart	away
转动	从	他的	心	离开

他转身离开他的心

[ðɪs] [ˈwɝːldz] [ˈtɜːrmɔɪl] ;

This	world's	turmoil	;
这	世界的	动荡	;

这个世界的动荡；

[ænd; ənd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðaɪ] [laɪt] ,

And	call	him	to	Thy	light	,
和	称呼	他	到	你的	光	,

呼唤他到你的光明中来，

[biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ˈsɔːroʊz] [naɪt] ,

Be	it	through	sorrow's	night	,
是	它	通过	悲伤的	夜晚	,

即使是在悲伤的夜晚，

[θruː] [peɪn] [ɔːr] [tɔɪl] .

Through	pain	or	toil	.
通过	疼痛	或者	辛劳	.

历经痛苦或辛劳。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [baɪ] [oʊld] [rɑːlf] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] ,
" **These words were sung by old Rolf at that very time ,**
" 这些 字 是 唱 经过 老的 罗尔夫 在 那 非常 时间 ,

“这些歌词正是老罗尔夫当时唱的。”

[æz; əz] [hiː; hi] ['liŋgə] [ɑːn] [ðə; ði] [stɪl] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [fɪʃ] - [pɑːnd] , [wer] [hiː; hi] [preɪd]
as he lingered on the still margin of the castle fish - pond , where he prayed
作为 他 徘徊不去 在 这 仍然 利润 的 这 城堡 鱼 - 池塘 , 在哪里 他 祈祷
[ə'loʊn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
alone to Heaven ,
独自的 到 天堂 ,

他伫立在城堡鱼塘静谧的岸边，独自向苍天祈祷。

[fʊl] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ker] .
full of foreboding care .
满的 的 不祥的预感 关心 .

充满不祥的预感。

[ðeɪ] [riːtʃt] - [ɪr] ; [hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['spelbaʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv]
They reached Sintram's ear ; he stood as if spellbound and made the Sign of
他们 达到 - 耳朵 ; 他 站立 作为 如果 着迷 和 制成 这 符号 的
[ðə; ði] [krɔːs] .
the Cross .
这 叉 .

声音传到了辛特拉姆的耳边；他仿佛着了魔似的站在那里，划了个十字。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mæstər] [fled] [ə'weɪ] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌn'kuːθli] [ɑːn] [wʌn] [leg] ,
Immediately the little master fled away , jumping uncouthly on one leg ,
立即地 这 小的 掌握 逃亡 离开 , 跳 粗鲁的 在 一 腿 ,

小主人立刻单腿跳着，笨拙地逃走了。

[θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðem; ðəm] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jel] .
through the gates and shutting them after him with a yell .
通过 这 大门 和 关闭 他们 后 他 和 一个 叫喊 .

他穿过大门，然后大声喊着把门关上。

[ˌʌbri'el,,^æb-] ['ʃʌdəd] , ['terəfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪld] [nɔɪz] .
Gabrielle shuddered , terrified at the wild noise .
加布里埃尔 颤抖 , 恐惧 在 这 荒野 噪音 .

加布里埃尔被这突如其来的噪音吓得浑身颤抖。

- [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [sed] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :
Sintram approached her softly , and said , offering his arm to her :
- 接近 她 轻轻 , 和 说 , 提供 他的 手臂 到 她 :

辛特拉姆轻声走近她，伸出胳膊扶着她，说道：

“ ['sʌfər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
“ **Suffer me to lead you back to the castle .**
“ 遭受 我 到 带领 你 后退 到 这 城堡 .

“请允许我带你们回城堡。”

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðiːz] ['nɔːrðərn] ['riːdʒənz] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [waɪld] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] .
The night in these northern regions is often wild and fearful .
这 夜晚 在 这些 北方 地区 是 经常 荒野 和 可怕 .

这些北方地区的夜晚往往狂野而恐怖。

" ['tʃæptər] [eɪt]
" **CHAPTER 8**
" 章 8

第八章

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː] [naɪts] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] [wɪ'ðɪn] .
They found the two knights drinking wine within .
他们 成立 这 二 骑士 喝 葡萄酒 之内 .

他们发现两名骑士正在里面喝酒。

- [wʌz; wəz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ['stɔːriz] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][maɪld][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['mænər] ,
Folko was relating stories in his usual mild and cheerful manner ,
- 曾是 相关 故事 在 他的 通常 温和的 和 快乐 方式 ,

福尔科用他一贯温和快乐的方式讲述着故事。

[ænd; ənd] [bɪɔrn] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːdi] [er] , [bʌt; bət] [jet] [æz; əz] [ɪf] , [ə'genst] [hɪz; ɪz]
and Biorn was listening with a moody air , but yet as if , against his
和 生物 曾是 聆听 和 一个 情绪化 空气 , 但 然而 作为 如果 , 反对 他的
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

比奥恩神情忧郁地听着，但仿佛违背了他的意愿，

[ðə; ði][dɑːrk] [klaʊd] [maɪt] [pæs] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [braɪt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['kɜːrtəsi] .
the dark cloud might pass away before that bright and gentle courtesy .
这 黑暗的 云 可能 经过 离开 前 那 明亮的 和 温和的 礼貌 .

在那份明亮而温和的礼貌到来之前，乌云或许会散去。

[ˌʌbri'el,,^æb-] [sə'luːtid] [ðə; ði]['bærən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]
Gabrielle saluted the baron with a smile , and signed to him to
加布里埃尔 敬礼 这 男爵 和 一个 微笑 , 和 签名 到 他 到
[kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ,
continue his discourse ,
继续 他的 话语 ,

加布里埃尔面带微笑地向男爵敬礼，并示意他继续讲话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [naɪt] [bɪɔrn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['wɑːtʃfl] ['kaɪndnəs] .
as she took her place near the knight Biorn , full of watchful kindness .
作为 她 采取 她 地方 靠近 这 骑士 生物 , 满的 的 警惕 仁慈 .

她站在骑士比奥恩身边，眼中充满了关切和善意。

- [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] , [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['embərz] ,
Sintram stood by the hearth , abstracted and melancholy ; and the embers ,
- 站立 经过 这 炉 , 摘要 和 忧郁 ; 和 这 余烬 ,
[æz; əz][hiː; hi] [stɜːrd] [ðem; ðəm] ,
as he stirred them ,
作为 他 搅拌 他们 ,

辛特拉姆站在炉边，神情恍惚而忧郁；他拨弄着余烬，

[kæst][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gloʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['pælɪd] [fitʃər] .
cast a strange glow over his pallid features .
投掷 一个 奇怪的 辉光 超过 他的 苍白 特征 .

他苍白的脸上泛起奇异的光芒。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['treɪdɪŋ] - [taʊnz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] , “ [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]
“ And of all the German trading - towns , ” continued Montfaucon , “ the largest
“ 和 的 全部 这 德语 贸易 - 城镇 , ” 持续 蒙福孔 , “ 这 最大
[ænd; ənd] [rɪtʃɪst] [ɪz] [hæmbɜːg] .
and richest is Hamburgh .
和 最富有的 是 汉堡 .

“在所有德国贸易城镇中，”蒙福孔继续说道，“最大、最富有的就是汉堡。”

[ɪn] ['nɔːrməndi] [wiː; wi] ['wɪlɪŋli] [siː] [ðer; ðər] ['mɜːtʃənts] [lænd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [koʊsts] ,
In Normandy we willingly see their merchants land on our coasts ,
在 诺曼底 我们 心甘情愿 看 他们的 商人 土地 在 我们的 海岸 ,

在诺曼底，我们乐于见到他们的商人在我们的海岸登陆。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['eksələnt] ['pi:p(ə)l] ['nevər] [feɪl] [tu:; tə] [pru:v] [ðəm'selvz] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [wen] [wi:; wi]
and **those** **excellent** **people** **never** **fail** **to** **prove** **themselves** **our** **friends** **when** **we**
和 那些 出色的 人们 绝不 失败 到 证明 他们自己 我们的 朋友们 什么时候 我们
[si:k] [ðer; ðər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .
seek **their** **advice** **and** **assistance** **.**
寻找 他们的 建议 和 协助 .

而这些优秀的人在我们需要建议和帮助时，也总是会证明他们是我们的朋友。

[wen] [aɪ] [fɜ:rst] ['vɪzɪtɪd] [hæmbɜ-g] , ['evri] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] [peɪd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
When **I** **first** **visited** **Hamburgh** **,** **every** **honour** **and** **respect** **was** **paid** **to** **me** **.**
什么时候 我 第一的 到访 汉堡 , 每一个 荣誉 和 尊重 曾是 有薪酬的 到 我 .

我第一次访问汉堡时，受到了极大的尊敬和礼遇。

[aɪ] [faʊnd] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [kaʊnt] ,
I **found** **its** **inhabitants** **engaged** **in** **a** **war** **with** **a** **neighbouring** **count** **,**
我 成立 它是 居民 已订婚的 在 一个 战争 和 一个 邻接 数数 ,

我发现那里的居民正与邻近的伯爵交战。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [aɪ] [ju:st] [maɪ] [sɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] , ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] . ”
and **immediately** **I** **used** **my** **sword** **for** **them** **,** **vigorously** **and** **successfully** **.** **”**
和 立即地 我 用过的 我的 剑 为了 他们 , 大力 和 成功地 . ”

我立刻拔剑反击，毫不留情地取得了胜利。

“ [jʊr; jər] [sɔ:rd] !
“ **Your** **sword** **!**
“ 你的 剑 !

“你的剑！”

[jʊr; jər] ['naɪtli] [sɔ:rd] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɪɔrn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʌntɪd] ['faɪər] [flæʃt] [frʌm; frəm]
your **knightly** **sword** **!** **”** **interrupted** **Biorn** **;** **and** **the** **old** **wonted** **fire** **flashed** **from**
你的 骑士精神 剑 ! ” 中断 生物 ; 和 这 老的 惯常 火 闪光灯 从
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his **eyes** **.**
他的 眼睛 .

“你的骑士之剑！”比昂打断道；他眼中再次燃起熟悉的怒火。

“ [ə'genst] [ə; eɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['ʃɔpˌki:pəz] ! ”
“ **Against** **a** **knight** **,** **and** **for** **shopkeepers** **!** **”**
“ 反对 一个 骑士 , 和 为了 店主 ! ”

“对抗骑士，为了店主！”

“ [sɜ:r] [naɪt] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['kɑ:mli] ,
“ **Sir** **knight** **,** **”** **replied** **Folko** **,** **calmly** **,**
“ 先生 骑士 , ” 回复 - , 平静地 ,

“爵士，”福尔科平静地回答道。

“ [ðə; ði] ['bærənz] [ʌv; əv] [ˌmɔ:nfoʊ'kɑ:n] [hæv; həv] ['evər] [ju:st] [ðer; ðər] [swɔ:dz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] , [wɪ'ðaʊt]
“ **the** **barons** **of** **Montfaucon** **have** **ever** **used** **their** **swords** **as** **they** **chose** **,** **without**
“ 这 男爵们 的 蒙福孔 有 曾经 用过的 他们的 剑 作为 他们 选择 , 没有
[ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;
the **interference** **of** **another** **;**
这 干涉 的 其他 ;

“蒙福孔的男爵们一直以来都随心所欲地使用他们的剑，不受他人干涉；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [gʊd] ['kʌstəm] , [soʊ] [du:] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hænd] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] .
and **as** **I** **have** **received** **this** **good** **custom** **,** **so** **do** **I** **wish** **to** **hand** **it** **on** **.**
和 作为 我 有 已收到 这 好的 风俗 , 所以 做 我 希望 到 手 它 在 .

既然我接受了这种良好的习惯，我也希望将其传承下去。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ə'gri:] [nɑ:t] [tu:; tə] [ðɪs] , [soʊ] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] ['fri:li] [aʊt] .
If **you** **agree** **not** **to** **this** **,** **so** **speak** **it** **freely** **out** **.**
如果 你 同意 不是 到 这 , 所以 说话 它 自由 出去 .

如果你不同意这样做，那就坦诚地说出来。

[bʌt; bət][aɪ][fər'bɪd] ['evri] [ru:d] [wɜ:rd] [ə'genst] [ðə; ði][men][ʌv; əv] [hæmbɜ·g] ,

But	I	forbid	every	rude	word	against	the	men	of	Hamburgh	,
但	我	禁止	每一个	粗鲁的	单词	反对	这	男人	的	汉堡	,

但我禁止任何人对汉堡的男人出言不逊。

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [frendz] .

since	I	have	declared	them	to	be	my	friends	.
自从	我	有	声明	他们	到	是	我的	朋友们	.

因为我已经宣布他们是我的朋友。

" [bɪɔrn] [kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hɔ:ti] [aɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['faɪər]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

"	Biorn	cast	down	his	haughty	eyes	,	and	their	fire	faded	away	.
"	生物	投掷	向下	他的	傲慢	眼睛	,	和	他们的	火	褪色	离开	.

“比奥恩垂下他那傲慢的目光，眼中的火焰也随之熄灭了。”

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [hi:; hi] [sed] , " [proʊ'si:d] , ['noʊb(ə)l]['bærən] .

In	a	low	voice	he	said	,	"	Proceed	,	noble	baron	.
在	一个	低的	嗓音	他	说	,	"	继续	,	高贵	男爵	.

他低声说道：“请继续，尊贵的男爵。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔ:ŋ] .

You	are	right	,	and	I	am	wrong	.
你	是	正确的	,	和	我	是	错误的	.

你是对的，我错了。

" [ðen] - [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ri'zju:md]

"	Then	Folko	stretched	out	his	hand	to	him	across	the	table	,	and	resumed
"	然后	-	拉伸	出去	他的	手	到	他	穿过	这	桌子	,	和	恢复

[hɪz; ɪz][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] :

his	narration	:
他的	旁白	:

“然后，福尔科越过桌子向他伸出手，继续讲述：

" [ə'mʌŋst] [ɔ:l][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:r; ər] [tu:] [men][ʌv; əv]

"	Amongst	all	my	beloved	Hamburghers	the	dearest	to	me	are	two	men	of
"	在	全部	我的	心爱	汉堡包	这	亲爱的	到	我	是	二	男人	的

['mɑ:rvələs] [ɪk'spɪriəns] — [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][sʌn] .

marvellous	experience	—	a	father	and	son	.
奇妙	经验	—	一个	父亲	和	儿子	.

“在我所有亲爱的汉堡人中，我最亲爱的是两位经验丰富的人——一对父子。

[wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑ:t] [si:n] [ænd; ənd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

What	have	they	not	seen	and	done	in	the	remotest	corners	of	the	earth	,
什么	有	他们	不是	已见	和	完毕	在	这	最远	角落	的	这	地球	,

在地球最偏远的角落，他们还有什么没见过、没做过的?

[ænd; ənd][ɪnstɪtju:tɪd][ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [taʊn] !

and	instituted	in	their	native	town	!
和	已设立	在	他们的	本国的	镇	!

并在他们的家乡推行!

[preɪz] [bi:; bi][tu:; tə][gɑ:d] , [maɪ][laɪf] ['kænɑ:t][bi:; bi] [kɔ:ld] [ʌn'frʊtfəl] ; [bʌt; bət] ,

Praise	be	to	God	,	my	life	cannot	be	called	unfruitful	;	but	,
称赞	是	到	上帝	,	我的	生活	不能	是	称为	毫无成果	;	但	,

感谢上帝，我的人生不能说是毫无成果；但是，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪz] ["gɑ:thɑ:rd] [lenz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [staʊt] - ['hɑrtɪd] [sʌn] - ,

compared	with	the	wise	Gotthard	Lenz	and	his	stout	-	hearted	son	Rudlieb	,
比较的	和	这	明智的	哥达	伦茨	和	他的	肥硕	-	心地	儿子	-	,

与睿智的戈特哈德·伦茨和他勇敢的儿子鲁德利布相比，

[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ'self][æz; əz][æn; ən]['eskwaɪə] [huː] [hæz; həz][pər'hæps] [bɪn] [sʌm; səm] [fjuː] [taɪmz] [tuː; tə]

I	look	upon	myself	as	an	esquire	who	has	perhaps	been	some	few	times	to
我	看	之上	我	作为	一个	绅士	WHO	有	也许	到过	一些	很少	时代	到

['tuəniz] ,

tourneys	,
锦标赛	,

我把自己看作是一位可能参加过几次比武大会的绅士，

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [hæz; həz] ['nevər] ['hʌntɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔrists] .

and	,	besides	that	,	has	never	hunted	out	his	own	forests	.
和	,	除了	那	,	有	绝不	猎杀	出去	他的	自己的	森林	.

而且，除此之外，他从未在自己的森林里狩猎过。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kən'vɜːrtɪd] , [səb'duːd] , ['glædnd] , [dɑːrk] [men] [huːm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə]

They	have	converted	,	subdued	,	gladdened	,	dark	men	whom	I	know	not	how	to
他们	有	转换	,	低沉的	,	高兴	,	黑暗的	男人	谁	我	知道	不是	如何	到

[neɪm] ;

name	;
姓名	;

他们感化、征服、取悦了那些我不知道该如何称呼的黑暗之人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæz; həz][ɔːl] [bɪn]

and	the	wealth	which	they	have	brought	back	with	them	has	all	been
和	这	财富	哪个	他们	有	带来	后退	和	他们	有	全部	到过

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [wiːl] ,

devoted	to	the	common	weal	,
奉献	到	这	常见的	福利	,

他们带回来的财富全部都用于造福公众。

[æz; əz] [ɪf] [fɪt][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] .

as	if	fit	for	no	other	purpose	.
作为	如果合身		为了	不	其他	目的	.

仿佛除了这个用途之外别无他用。

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['perələs] [siː] - ['vɔiidʒz] ,

On	their	return	from	their	long	and	perilous	sea	-	voyages	,
在	他们的	返回	从	他们的	长的	和	危险的	海	-	航程	,

他们结束漫长而危险的海上航行返回家园后，

[ðeɪ] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['hɑːspɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['faʊndɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ,

they	hasten	to	an	hospital	which	has	been	founded	by	them	,
他们	赶	到	一个	医院	哪个	有	到过	创立	经过	他们	,

他们急忙赶往他们自己创办的医院。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['əʊvəˌsiːəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd]

and	where	they	undertake	the	part	of	overseers	,	and	of	careful	and
和	在哪里	他们	承担	这	部分	的	监督者	,	和	的	小心	和

['peɪʃ(ə)nt] ['nɜːrsɪz] .

patient	nurses	.
病人	护士	.

在那里，他们扮演着监督者、细心耐心护士的角色。

[ðen] [ðeɪ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ðə; ði][moʊst] ['fɪtɪŋ] [spɑːts] [wer'ɑːn] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [nuː] ['taʊərz]

Then	they	proceed	to	select	the	most	fitting	spots	whereon	to	erect	new	towers
然后	他们	继续	到	选择	这	最多	配件	地点	其中	到	直立	新的	塔楼

[ænd; ənd] ['fɔːrisiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] .

and	fortresses	for	the	defence	of	their	beloved	country	.
和	堡垒	为了	这	防御	的	他们的	心爱	国家	.

然后，他们开始挑选最合适的地点，建造新的塔楼和堡垒，以保卫他们挚爱的祖国。

[nekst] [ðeɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wer] [st'reɪndʒəz][ænd; ənd] ['trævələz] [rɪ'siːv] [ˌhɑːspɪ'tæləti]

Next	they	repair	to	the	houses	where	strangers	and	travellers	receive	hospitality
下一个	他们	维修	到	这	房屋	在哪里	陌生人	和	旅行者	收到	热情好客

[æt; ət][ðer; ðər][kɔːst] ;

at	their	cost	;
在	他们的	成本	;

接下来，他们前往那些免费接待陌生人和旅行者的房屋；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ə'boʊd] , [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðer; ðər] [gests] ,

and	at	last	they	return	to	their	own	abode	,	to	entertain	their	guests	,
和	在	最后的	他们	返回	到	他们的	自己的	住所	,	到	招待	他们的	客人	,

最后，他们回到自己的住所，招待客人。

[rɪtʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [laɪk] [kɪŋz] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnkən'streɪnd] [laɪk] ['ʃepərdz] .

rich	and	noble	like	kings	,	and	simple	and	unconstrained	like	shepherds	.
富有的	和	高贵	喜欢	国王	,	和	简单的	和	不受约束的	喜欢	牧羊人	.

既像国王一样富有高贵，又像牧羊人一样淳朴无华。

['meni] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wʌndrəs] [əd'ventʃəz] [səːvz] [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ðiːz] ['sʌmptʃuəs]

Many	a	tale	of	their	wondrous	adventures	serves	to	enliven	these	sumptuous
许多	一个	故事	的	他们的	奇妙的	冒险	服务	到	活跃	这些	豪华

[fiːsts] .

feasts	.
盛宴	.

许多关于他们奇妙冒险的故事，都为这些丰盛的盛宴增添了色彩。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] ,

Amongst	others	,
在	其他的	,

其中包括

[aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [frendz] [rɪ'leɪt] [wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] [her] [stʊd] [ɑːn][end] .

I	remember	to	have	heard	my	friends	relate	one	at	which	my	hair	stood	on	end	.
我	记住	到	有	听到	我的	朋友们	涉及	一	在	哪个	我的	头发	站立	在	结尾	.

我记得曾听朋友们讲过一个故事，听得我毛骨悚然。

['pɑːsəbli] [aɪ] [meɪ] [geɪn] [sʌm; səm] [mɔːr] [kəm'pliːt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

Possibly	I	may	gain	some	more	complete	information	on	the	subject	from	you	.
可能	我	可能	获得	一些	更多的	完全的	信息	在	这	主题	从	你	.

或许我能从你那里获得关于这个主题的更全面的信息。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs]

It	appears	that	several	years	ago	,	just	about	the	time	of	the	Christmas
它	出现	那	一些	年	前	,	只是	关于	这	时间	的	这	圣诞节

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

似乎是几年前，大约在圣诞节前后，

["gɑːthɑːrd][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['ʃɪprekt] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]

Gotthard	and	Rudlieb	were	shipwrecked	on	the	coast	of	Norway	,	during	a
哥达	和	-	是	遭遇海难	在	这	海岸	的	挪威	,	期间	一个

['vaɪələnt] ['wɪntər] ['tempɪst] .

violent	winter	tempest	.
暴力	冬天	暴风雨	.

哥达和鲁德利布在挪威海岸遭遇冬季暴风雪，不幸遇难。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ɪg'zæktlɪ] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ves(ə)l]
They could never exactly ascertain the situation of the rocks on which their vessel
他们 可以 绝不 确切地 探明 这 情况 的 这 岩石 在 哪个 他们的 血管
['strændɪd] ;
stranded ;
搁浅 ;

他们始终无法确切地确定他们的船只搁浅的礁石的具体位置；

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [ðæt] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [stʊd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['kæs(ə)l] ,
but so much is certain , that very near the sea - shore stood a huge castle ,
但 所以 很多 是 肯定 , 那 非常 靠近 这 海 - 支撑 站立 一个 巨大的 城堡 ,

但可以肯定的是，在离海岸很近的地方曾矗立着一座巨大的城堡。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] ,
to which the father and son betook themselves ,
到 哪个 这 父亲 和 儿子 贝托克 他们自己 ,

于是父子俩就此作罢。

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [wɪtʃ] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['evər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
seeking for that assistance and shelter which Christian people are ever willing to
寻求 为了 那 协助 和 庇护所 哪个 基督教 人们 是 曾经 愿意的 到
[ə'fɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] .
afford each other in case of need .
买得起 每个 其他 在 案件 的 需要 .

寻求基督徒在彼此需要时总是乐于提供的帮助和庇护。

[ðeɪ] [went] [ə'loʊn] , ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔːləuəz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [ʃɪp] .
They went alone , leaving their followers to watch the injured ship .
他们 去 独自的 , 离开 他们的 追随者 到 手表 这 受伤 船 .

他们独自离开，留下追随者们看守受伤的船只。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] - [geɪts] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
The castle - gates were thrown open , and they thought all was well .
这 城堡 - 大门 是 抛掷 打开 , 和 他们 想法 全部 曾是 出色地 .

城堡大门敞开，他们以为一切都很顺利。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [men] ,
But on a sudden the court - yard was filled with armed men ,
但 在 一个 突然 这 法庭 - 院子 曾是 已填 和 武装 男人 ,

但突然间，院子里挤满了荷枪实弹的士兵。

[huː] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [eɪmd] [ðer; ðər] [ʃɑːrp] ['aɪərn] - ['pɔɪntɪd] [spiə] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'fensləs]
who with one accord aimed their sharp iron - pointed spears at the defenceless
WHO 和 一 符合 旨在 他们的 锋利的 铁 - 尖 长矛 在 这 毫无防备
[st'reɪndʒəz] ,
strangers ,
陌生人 ,

他们异口同声地将锋利的铁矛指向毫无防备的陌生人，

[huːz] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ænd; ənd][maɪld] [en'triːtiːz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [hɜːrd] [ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns]
whose dignified remonstrances and mild entreaties were only heard in sullen silence
谁 凝重 抗议 和 温和的 恳求 是 仅有的 听到 在 忧郁 沉默
[ɔːr][wɪð; wɪθ]['skɔːnf(ə)l] ['dʒɪrɪŋ] .
or with scornful jeerings .
或者 和 轻蔑的 嘲笑 .

他们庄严的抗议和温和的恳求，却只换来一片沉闷的沉默或轻蔑的嘲笑。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [naɪt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [wɪð; wɪθ]['faɪər] - ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
After a while a knight came down the stairs , with fire - flashing eyes .
后 一个 尽管 一个 骑士 来了 向下 这 楼梯 , 和 火 - 闪烁 眼睛 .

过了一会儿，一名骑士从楼梯上走了下来，双眼闪着火焰般的光芒。

[ðeɪ] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['spektər] , [ɔːr][ə; eɪ][waɪld] ['hiːðn] ;

They	hardly	knew	whether	to	think	they	saw	a	spectre	,	or	a	wild	heathen	;
他们	几乎	知道	无论	到	思考	他们	锯	一个	幽灵	,	或者	一个	荒野	异教徒	;

他们几乎不知道自己看到的是幽灵，还是野蛮的异教徒；

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [spiə] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

he	gave	a	signal	,	and	the	fatal	spears	closed	around	them	.
他	给予	一个	信号	,	和	这	致命的	长矛	关闭	大约	他们	.

他发出信号，致命的长矛便将他们包围。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪr] ,

At	that	instant	the	soft	tones	of	a	woman's	voice	fell	on	their	ear	,
在	那	立即的	这	柔软的	音调	的	一个	女性的	嗓音	跌倒	在	他们的	耳朵	,

就在这时，一个柔和的女声传入他们的耳中。

['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['seɪvjərz] ['hoʊli] [neɪm] [fɔːr; fər][eɪd] ; [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] ,

calling	on	the	Saviour's	holy	name	for	aid	;	at	the	sound	,
呼叫	在	这	救世主的	圣	姓名	为了	援助	;	在	这	声音	,

呼求救主的圣名求助；听到声音，

[ðə; ðɪ] ['spektəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] - [jɑːrd] [rʌʃt] ['mædli] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ðə; ðɪ] [geɪts] [bɜːrst]

the	spectres	in	the	court	-	yard	rushed	madly	one	against	the	other	,	the	gates	burst
这	幽灵	在	这	法庭	-	院子	匆忙	疯狂地	一	反对	这	其他	,	这	大门	爆裂

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

庭院里的幽灵们疯狂地互相冲撞，大门猛地打开。

[ænd; ənd]["gɑːthɑːrd][ænd; ənd] - [fled] [ə'weɪ] ,

and	Gotthard	and	Rudlieb	fled	away	,
和	哥达	和	-	逃亡	离开	,

哥达和鲁德利布逃走了。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌv; əv][æn; ən][æn'dʒelɪk] ['wʊmən] [huː] [ə'pɪrd] [æt; ət]

catching	a	glimpse	as	they	went	of	an	angelic	woman	who	appeared	at
捕捉	一个	一瞥	作为	他们	去	的	一个	天使般的	女士	WHO	出现	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

one	of	the	windows	of	the	castle	.
一	的	这	视窗	的	这	城堡	.

他们走着走着，瞥见一位天使般的女子出现在城堡的某个窗户旁。

[ðeɪ] [meɪd] ['evri] [ɪg'zɜːrʃn] [tuː; tə][get][ðer; ðər] [ʃɪp] [ə'gen] [ə'floʊt] ,

They	made	every	exertion	to	get	their	ship	again	afloat	,
他们	制成	每一个	用力	到	得到	他们的	船	再次	漂浮	,

他们竭尽全力让船重新浮起来。

['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] ['rædər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðæt] ['bɑːrbərəs] [koʊst] ;

choosing	to	trust	themselves	to	the	sea	rather	than	to	that	barbarous	coast	;
选择	到	相信	他们自己	到	这	海	相当	比	到	那	野蛮	海岸	;

他们宁愿相信大海，也不愿相信那片蛮荒的海岸；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , ['æftər]['mænɪfoʊld]['deɪndʒəz] , [ðeɪ] ['lændɪd] [æt; ət] ['denmɑːrk] .

and	at	last	,	after	manifold	dangers	,	they	landed	at	Denmark	.
和	在	最后的	,	后	歧管	危险	,	他们	登陆	在	丹麦	.

最终，历经重重险阻，他们抵达了丹麦。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] ['hiːðn] [mʌst; məst][hæv; həv] [oʊnd] [ðə; ðɪ]['kruːəl]['kæs(ə)l] ;

They	say	that	some	heathen	must	have	owned	the	cruel	castle	;
他们	说	那	一些	异教徒	必须	有	拥有	这	残忍的	城堡	;

他们说，这座残酷的城堡一定是某个异教徒的城堡；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['ruːɪnd] ['fɔːrtrəs] , [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] [men] ,

but	I	hold	it	to	be	some	ruined	fortress	,	deserted	by	men	,
但	我	抓住	它	到	是	一些	毁坏	堡垒	,	荒凉的	经过	男人	,

但我认为它是一座废弃的堡垒，已被人类遗弃。

[ɪn] [wɪtʃ] ['helɪʃ] ['spektəz] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [hoʊld] [ðer; ðər] ['naɪtli] ['miːtiŋz] .

in	which	hellish	spectres	were	wont	to	hold	their	nightly	meetings	.
在	哪个	地狱般的	幽灵	是	惯于	到	抓住	他们的	每晚	会议	.

地狱的幽灵们经常在那里举行夜间聚会。

[wʌt] ['hiːðn] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [soʊ] ['diːmən] - [laɪk] [æz; əz][tuː; tə] ['ɔːfər] [deθ] [tuː; tə] ['ʃɪprekt]

What	heathen	could	be	found	so	demon	-	like	as	to	offer	death	to	shipwrecked
什么	异教徒	可以	是	成立	所以	恶魔	-	喜欢	作为	到	提供	死亡	到	遭遇海难

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

究竟是怎样的异教徒才会如此邪恶，竟会向遭遇海难的陌生人索要死亡?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd] ['ʃeltər] ?

instead	of	refreshment	and	shelter	?
反而	的	清爽	和	庇护所	?

而不是提供茶点和住所?

" [bɪɔrn] [geɪzd] ['fɪksɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Biorn	gazed	fixedly	on	the	ground	,
"	生物	凝视	固定地	在	这	地面	,

比奥恩的目光始终盯着地面，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [stoʊn] [bʌt; bət] - [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

as	though	he	were	turned	into	stone	but	Sintram	came	towards	the	table	,
作为	尽管	他	是	转向	进入	石头	但	-	来了	向	这	桌子	,

仿佛被石化了一般，辛特拉姆还是走向了桌子。

[ænd; ənd] [sed] , " ['fɑːðər] , [let] [ˌjuː 'es] [siːk] [aʊt] [ðɪs] ['gɑːdləs] [ə'boʊd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]['lev(ə)l]

and	said	,	"	Father	,	let	us	seek	out	this	godless	abode	,	and	lay	it	level
和	说	,	"	父亲	,	让	我们	寻找	出去	这	无神论者	住所	,	和	躺	它	等级

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] .

with	the	dust	.
和	这	灰尘	.

他说："父亲，让我们找到这罪恶的居所，把它夷为平地吧。"

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] ,

I	cannot	tell	how	,
我	不能	告诉	如何	,

我无法解释原因。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [diːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]

but	somehow	I	feel	quite	sure	that	the	accursed	deed	of	which	we	have	just
但	不知何故	我	感觉	相当	当然	那	这	被诅咒的	契据	的	哪个	我们	有	只是

[hɜːrd] [ɪz] [ə'loʊn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['fraɪtf(ə)l] [driːmz] .

heard	is	alone	the	cause	of	my	frightful	dreams	.
听到	是	独自的	这	原因	的	我的	可怕	梦境	.

但我总觉得，我们刚才听到的那件可恶的事，正是我噩梦的根源。

" [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] , [bɪɔrn] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʊd] [pər'hæps] [ə'gen] [hæv; həv] ['ʌtəd]

"	Enraged	at	his	son	,	Biorn	rose	up	,	and	would	perhaps	again	have	uttered
"	愤怒	在	他的	儿子	,	生物	玫瑰	向上	,	和	会	也许	再次	有	说出

[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [wɜːrdz] ;

some	dreadful	words	;
一些	可怕	字	;

"比昂对他的儿子勃然大怒，站了起来，或许还会说出一些可怕的话；

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [dɪ'kri:d] ['ʌðərwaɪz] , [fɔ:r; fər][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

but	Heaven	decreed	otherwise	,	for	just	at	that	moment
但	天堂	颁布	否则	,	为了	只是	在	那	片刻

但上天另有安排，就在那时

[ðə; ði] ['pi:lɪŋ] [noʊts] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] , [wɪtʃ] [draʊnd] [ðə; ði] ['æŋgri] [toʊnz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

the	pealing	notes	a	trumpet	were	heard	,	which	drowned	the	angry	tones	his	voice
这	剥落	笔记	一个	喇叭	是	听到	,	哪个	溺水	这	生气的	音调	他的	嗓音

,

,

,

一阵嘹亮的号角声响起，盖过了他愤怒的嗓音。

[ðə; ði] [greɪt] [dɔ:z] ['oʊpənd] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['herəld] ['entərd] [ðə; ði] [hɔ:l] .

the	great	doors	opened	slowly	,	and	a	herald	entered	the	hall	.
这	伟大的	门	打开	缓慢地	,	和	一个	先驱	进入	这	大厅	.

大门缓缓打开，一名使者走进了大厅。

[hi:; hi] [boʊd] ['revərəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [baɪ] [jɑ:l] ['erɪk] [ðə; ði][eɪdʒd] .

He	bowed	reverently	,	and	then	said	,	“	I	am	sent	by	Jarl	Eric	the	Aged	.
他	鞠躬	虔诚地	,	和	然后	说	,	“	我	是	发送	经过	贵族	埃里克	这	老年人	.

他恭敬地鞠了一躬，然后说道：“我是老埃里克伯爵派来的。”

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:] [deɪz] [ə'goʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['gri:ʃn] ['si:z] .

He	returned	two	days	ago	from	his	expedition	to	the	Grecian	seas	.
他	返回	二	天	前	从	他的	远征	到	这	希腊	海域	.

他两天前结束了希腊海域的探险之旅返回。

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] ['kaɪɔs] ,

His	wish	had	been	to	take	vengeance	on	the	island	which	is	called	Chios	,
他的	希望	有	到过	到	拿	复仇	在	这	岛	哪个	是	称为	希俄斯岛	,

他一直希望向希俄斯岛复仇。

[wer] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [sleɪn] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] .

where	fifty	years	ago	his	father	was	slain	by	the	soldiers	of	the	Emperor	.
在哪里	五十	年	前	他的	父亲	曾是	被杀	经过	这	士兵	的	这	皇帝	.

五十年前，他的父亲在那里被皇帝的士兵杀害。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] [si:] - [kɪŋ] - , [hu:] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] ['æŋkər] ,

But	your	kinsman	,	the	sea	-	king	Arinbiorn	,	who	was	lying	there	at	anchor	,
但	你的	亲属	,	这	海	-	国王	-	,	WHO	曾是	说谎	那里	在	锚	,

[traɪd] [tu:; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] .

tried	to	pacify	him	.
尝试	到	安抚	他	.

但是你的亲戚，海王阿林比翁，当时正停泊在那里，试图安抚他。

[tu:; tə] [ðɪs] [jɑ:l] ['erɪk] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n] ;

To	this	Jarl	Eric	would	not	listen	;
到	这	贵族	埃里克	会	不是	听	;

埃里克伯爵对此置若罔闻；

[soʊ][ðə; ði] [si:] - [kɪŋ] [sed] [nekst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] ['sʌfər] ['kaɪɔs][tu:; tə][bi:; bi] [leɪd] [weɪst] ,

so	the	sea	-	king	said	next	that	he	would	never	suffer	Chios	to	be	laid	waste	,
所以	这	海	-	国王	说	下一个	那	他	会	绝不	遭受	希俄斯岛	到	是	铺设	浪费	,

于是海王接着说，他绝不会允许希俄斯岛沦为废墟。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪlənd] [wer] [ðə; ði] [leɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [gri:k] [bɑ:rd] ,

because	it	was	an	island	where	the	lays	of	an	old	Greek	bard	,
因为	它	曾是	一个	岛	在哪里	这	躺下	的	一个	老的	希腊语	诗人	,

因为那是一座古希腊吟游诗人歌谣传唱的岛屿，

[kɔːld] ['hoʊmər] , [wɜːr; wər] ['eksələntli] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [wer] [mɔːr] - ['oʊvər][ə; eɪ] ['veri] [tʃɔɪs] [waɪn]
called **Homer** **,** **were** **excellently** **sung** **,** **and** **where** **more** **-** **over** **a** **very** **choice** **wine**
称为 荷马 , 是 非常出色 唱 , 和 在哪里 更多的 - 超过 一个 非常 选择 葡萄酒
[wʌz; wəz] [meɪd] .
was **made** **.**
曾是 制成 .

名为荷马的歌剧演唱得非常精彩，而且那里还酿造了一种非常上等的葡萄酒。

[wɜːrdz] ['pruːviŋ] [ʌv; əv][noʊ] [ə'veɪl] , [ə; eɪ]['kɑːmbæt] [in'sjuːd] ;
Words **proving** **of** **no** **avail** **,** **a** **combat** **ensued** **;**
字 证明 的 不 可用 , 一个 战斗 随后 ;

言语无济于事，双方随即展开搏斗；

[ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [jɑːl] ['erɪk] [lɔːst] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪps]
in **which** **Arinbiorn** **had** **so** **much** **the** **advantage** **that** **Jarl** **Eric** **lost** **two** **of** **his** **ships**
在 哪个 - 有 所以 很多 这 优势 那 贵族 埃里克丢失的 二 的 他的 船舶
,
,
,

阿林比翁占据了绝对优势，以至于埃里克伯爵损失了两艘船。

[ænd; ənd]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'steɪnd] [greɪt] ['dæmɪdʒ]
and **only** **with** **difficulty** **escaped** **in** **one** **which** **had** **already** **sustained** **great** **damage**
和 仅有的 和 困难 逃脱 在 一 哪个 有 已经 持续 伟大的 损害
.
:
.

他费了好大劲才从一艘已经遭受严重损坏的船上逃了出来。

['erɪk][ðə; ði][eɪdʒd][hæz; həz] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['kɪŋz]
Eric **the** **Aged** **has** **now** **resolved** **to** **take** **revenge** **on** **some** **of** **the** **sea** **-** **king's**
埃里克 这 老年人 有 现在 已解决 到 拿 复仇 在 一些 的 这 海 - 国王的
[reɪs] ,
race **,**
种族 ,

年迈的埃里克现在决心向海王族的一些成员复仇。

[sɪns] - [hɪm'self] [ɪz] ['seldəm] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
since **Arinbiorn** **himself** **is** **seldom** **on** **the** **spot** **.**
自从 - 他自己 是 很少 在 这 点 .

因为阿林比翁本人很少到场。

[wɪl] [juː; jʊ] , [bɪɔrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [aɪz] , [æt; ət] [wʌns] [peɪ] [æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['penəlti] [ɪn]['kæt(ə)l] ,
Will **you** **,** **Biorn** **of** **the** **Fiery** **Eyes** **,** **at** **once** **pay** **as** **large** **a** **penalty** **in** **cattle** **,**
将要 你 , 生物 的 这 火热 眼睛 , 在 一次 支付 作为 大的 一个 惩罚 在 牛 ,

炽眼之王比昂，你是否愿意立即以牲畜支付同等数额的罚金?

[ænd; ənd] ['mʌni] , [ænd; ənd] [gʊdz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [ðə; ði] [jɑːl] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ?
and **money** **,** **and** **goods** **,** **as** **it** **may** **please** **the** **Jarl** **to** **demand** **?**
和 钱 , 和 商品 , 作为 它 可能 请 这 贵族 到 要求 ?

还有伯爵想要的金钱和货物?

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [prɪ'per] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrmd] [fɔːrs] [æt; ət] - [hiːθ]
Or **will** **you** **prepare** **to** **meet** **him** **with** **an** **armed** **force** **at** **Niflung's** **Heath**
或者 将要 你 准备 到 见面 他 和 一个 武装 力量 在 - 希思
['sev(ə)n] [deɪz] [hens] ?
seven **days** **hence** **?**
七 天 因此 ?

或者，你们是否准备在七天后率领武装力量在尼夫隆荒原与他决战?

" [bɪɔrn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ][maɪld] [toʊn] , " ['sev(ə)n] [deɪz] [hens]
" Biorn bowed his head quietly , and replied in a mild tone , " Seven days hence
" 生物 鞠躬 他的 头 悄悄 , 和 回复 在 一个 温和的 语气 , " 七 天 因此
[æt; ət] - [hiːθ] .
at Niflung's Heath .
在 - 希思 .

比奥恩静静地低下头，温和地回答道："七天后在尼弗隆荒原。"

" [hiː; hi] [ðen] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði]['herəld] [ə; eɪ]['goʊldən]['gɑːblət] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [waɪn] ,
" He then offered to the herald a golden goblet full of rich wine ,
" 他 然后 提供 到 这 先驱 一个 金的 高脚杯 满的 的 富有的 葡萄酒 ,

然后，他向使者献上一只盛满美酒的金杯。

[ænd; ənd] ['ædɪd] , " [drɪŋk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kæri] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðə; ði][kʌp] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst]
and added , " Drink that , and then carry off with thee the cup which thou hast
和 额外 , " 喝 那 , 和 然后 携带 离开 和 你 这 杯子 哪个 你 哈斯特
['emptid] . "
emptied . "
清空 . "

然后又说："喝下这杯酒，然后把你喝空的杯子带走。"

" [ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] ['laɪkwaɪz] [sendz] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['tʃiːftən] , [jɑːl] ['erɪk] , "
" The Baron of Montfaucon likewise sends greeting to thy chieftain , Jarl Eric , "
" 这 男爵 的 蒙福孔 同样地 发送 问候 到 你的 头目 , 贵族 埃里克 , "
[ˌɪntər'poʊzd] - ;
interposed Folko ;
插入 - ;

"蒙福孔男爵也向你的首领埃里克伯爵致以问候，"福尔科插话道；

" [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒz] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlsoʊ][æt; ət] - [hiːθ] , [æz; əz][ðə; ði] [hə'redɪteri] [frend] [ʌv; əv]
" and engages to be also at Niflung's Heath , as the hereditary friend of
" 和 参与 到 是 还 在 - 希思 , 作为 这 遗传 朋友 的
[ðə; ði] [siː] - [kɪŋ] ,
the sea - king ,
这 海 - 国王 ,

"并且承诺也将在尼弗隆荒原，作为海王的世袭朋友，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æz; əz][ðə; ði] ['kɪnzmən] [ænd; ənd] [gest] [ʌv; əv] [bɪɔrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [aɪz] .
and also as the kinsman and guest of Biorn of the Fiery Eyes .
和 还 作为 这 亲属 和 客人 的 生物 的 这 火热 眼睛 .

同时他也是烈焰之眼比昂的亲属和客人。

" [ðə; ði] ['herəld] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] ; [hiː; hi] [boʊd]
" The herald was seen to tremble at the name of Montfaucon ; he bowed
" 这 先驱 曾是 已见 到 颤抖 在 这 姓名 的 蒙福孔 ; 他 鞠躬
['veri] [loʊ] ,
very low ,
非常 低的 ,

"人们看到使者一听到蒙福孔的名字就浑身颤抖；他深深地鞠了一躬，

[kæst][æn; ən] ['æŋkʃəs] , [ˌrevə'renʃ(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['bærən] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hɔːl] .
cast an anxious , reverential look at the baron , and left the hall .
投掷 一个 焦虑的 , 敬畏的 看 在 这 男爵 , 和 左边 这 大厅 .

他带着焦虑和敬畏的目光看了男爵一眼，然后离开了大厅。

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [naɪt] , ['smaɪlɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wel]
Gabrielle looked on her knight , smiling lovingly and securely , for she well
加布里埃尔 看起来 在 她 骑士 , 微笑 深情地 和 安全地 , 为了 她 出色地
[nuː] [hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] ['praʊəs] ;
knew his victorious prowess ;
知道 他的 胜利者 能力 ;

加布里埃尔望着她的骑士，脸上带着慈爱而安心的微笑，因为她深知他所向披靡的本领；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [æskt] , “ [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'meɪn] , [waɪlst] [juː; jʊ][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

and	she	only	asked	,	“	Where	shall	I	remain	,	whilst	you	go	forth	to	battle	,
和	她	仅有的	问	,	“	在哪里	将	我	保持	,	而	你	去	前进	到	战斗	,

- ? ”

Folko	?	”
-	?	”

她只问：“福尔科，你上战场的时候，我该留在哪里呢？”

“ [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , ” ['ænsər] [bɪɔrn] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [wel] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn]

“	I	had	hoped	,	”	answered	Biorn	,	“	that	you	would	be	well	contented	to	stay	in
“	我	有	希望	,	”	回答	生物	,	“	那	你	会	是	出色地	满足	到	停留	在

[ðɪs] ['kæs(ə)l] ,

this	castle	,
这	城堡	,

“我原本希望，”比昂回答说，“你会很乐意留在这座城堡里。”

['lʌvli] ['leɪdi] ; [aɪ] [liːv] [maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [gɑːrd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'tend] [ɑːn][juː; jʊ] .

lovely	lady	;	I	leave	my	son	to	guard	you	and	attend	on	you	.
迷人的	女士	;	我	离开	我的	儿子	到	警卫	你	和	出席	在	你	.

美丽的女士，我把儿子留给您守护和服侍。

” [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd] - , [huː] [hæd; həd] [ri'zjuːmd]

”	Gabrielle	hesitated	an	instant	;	and	Sintram	,	who	had	resumed
”	加布里埃尔	犹豫了一下	一个	立即的	;	和	-	,	WHO	有	恢复

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,

his	position	near	the	fire	,
他的	位置	靠近	这	火	,

加布里埃尔犹豫了一下；而辛特拉姆则重新回到火堆旁，

['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [fleɪmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

muttered	to	himself	as	he	fixed	his	eyes	on	the	bright	flames	which	were
低声说道	到	他自己	作为	他	固定的	他的	眼睛	在	这	明亮的	火焰	哪个	是

['flæʃɪŋ] [ʌp] ,

flashing	up	,
闪烁	向上	,

他一边喃喃自语，一边盯着眼前闪烁的明亮火焰。

“ [jes] , [jes] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] ['hæpən] .

“	Yes	,	yes	,	so	it	will	probably	happen	.
“	是的	,	是的	,	所以	它	将要	大概	发生	.

“是的，是的，所以这很可能会发生。”

[aɪ][kæn; kən] ['fænsi] [ðæt] [duːk] [ˌmeni'leiəs][hæd; həd][dʒʌst] [left] ['spɑːrtə][ɑːn][sʌm; səm] ['wɔːrlaɪk] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

I	can	fancy	that	Duke	Menelaus	had	just	left	Sparta	on	some	warlike	expedition
我	能	想要	那	公爵	梅涅劳斯	有	只是	左边	斯巴达	在	一些	好战	远征

,

,

,

我可以想象梅涅劳斯公爵刚刚离开斯巴达，踏上了一场征战之旅。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] ['pærɪs] [met] [ðə; ði] ['lʌvli] ['helən] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

when	the	young	knight	Paris	met	the	lovely	Helen	that	evening	in	the	garden	.
什么时候	这	年轻的	骑士	巴黎	遇见	这	迷人的	海伦	那	晚上	在	这	花园	.

那天晚上，年轻的骑士帕里斯在花园里遇见了美丽的海伦。

” [bʌt; bət][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ['ʃudəriŋ] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] , [sed] ['kwɪkli] , “ [wɪ'ðaʊt]

”	But	Gabrielle	,	shuddering	although	she	knew	not	why	,	said	quickly	,	“	Without
”	但	加布里埃尔	,	颤抖	虽然	她	知道	不是	为什么	,	说	迅速地	,	“	没有

[juː; jʊ] , - ?

you	,	Folko	?
你	,	-	?

“但是加布里埃尔虽然不知道为什么，却还是颤抖着说道：‘没有你，福尔科？’

[ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ][fɔːr'goʊ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [faɪt] ?

And	must	I	forego	the	joy	of	seeing	you	fight	?
和	必须	我	放弃	这	喜悦	的	看到	你	斗争	?

难道我必须放弃观看你战斗的乐趣吗?

[ɔːr][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['tendɪŋ] [juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [wuːnd] ?

or	the	honour	of	tending	you	,	should	you	chance	to	receive	a	wound	?
或者	这	荣誉	的	倾向于	你	,	应该	你	机会	到	收到	一个	伤口	?

或者，如果您不幸受伤，照顾您的荣幸?

" - [boʊd] , ['greɪsfəli] ['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪdi] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [kʌm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

"	Folko	bowed	,	gracefully	thanking	his	lady	,	and	replied	,	"	Come	with	your
"	-	鞠躬	,	优雅地	谢谢	他的	女士	,	和	回复	,	"	来	和	你的

[naɪt] , [sɪns] [sʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər] ['pleʒər] ,

knight	,	since	such	is	your	pleasure	,
骑士	,	自从	这样的	是	你的	乐趣	,

福尔科鞠躬，优雅地向夫人道谢，并回答说："既然您乐意，那就带着您的骑士一起来吧。"

[ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [braɪt] ['gaɪdɪŋ] [stɑːr] .

and	be	to	him	a	bright	guiding	star	.
和	是	到	他	一个	明亮的	指导	星星	.

成为他指路的明灯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['nɔːrðərn] ['kʌstəm] [ðæt] ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] ['naɪtli]

It	is	a	good	old	northern	custom	that	ladies	should	be	present	at	knightly
它	是	一个	好的	老的	北方	风俗	那	女士们	应该	是	展示	在	骑士精神

['kɒmbæts] ,

combats	,
战斗	,

北方古老的传统是，女士们应该出席骑士比武。

[ænd; ənd][noʊ] [truː] ['wɔːriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪl] [feɪl][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [pleɪs] [wens] [biːmz]

and	no	true	warrior	of	the	north	will	fail	to	respect	the	place	whence	beams
和	不	真的	战士	的	这	北	将要	失败	到	尊重	这	地方	何处	光束

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .

the	light	of	their	eyes	.
这	光	的	他们的	眼睛	.

北方真正的勇士绝不会不尊重他们眼中闪耀光芒的地方。

[ən'les] , [ɪn'diːd] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [bɪɔrn] ,

Unless	,	indeed	,	"	continued	he	with	an	inquiring	look	at	Biorn	,
除非	,	的确	,	"	持续	他	和	一个	查询	看	在	生物	,

"除非，"他继续说道，同时探寻地看了比奥恩一眼，

" [ən'les] [jɑːl] ['erɪk][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɑːðər] ? "

"	unless	Jarl	Eric	is	not	worthy	of	his	forefather	?	"
"	除非	贵族	埃里克	是	不是	值得	的	他的	祖先	?	"

"除非埃里克伯爵配不上他的先祖？"

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] , " [sed] [bɪɔrn] ['kɑːnfɪdəntli] .

"	A	man	of	honour	,	"	said	Biorn	confidently	.
"	一个	男人	的	荣誉	,	"	说	生物	自信地	.

"他是个有荣誉感的人，"比昂自信地说。

" [ðen] [ə'reɪ] [jɔːr'self] , [maɪ] ['fɛrɪst] [lʌv] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] - ;

"	Then	array	yourself	,	my	fairest	love	,	"	said	the	delighted	Folko	;
"	然后	大批	你自己	,	我的	最公平	爱	,	"	说	这	高兴极了	-	;

"那么，我最美丽的爱人，请穿戴整齐吧。"欣喜的福尔科说道；

“ [ə'reɪ] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [kʌm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [tuː; tə][bɪ'hoʊld]
“ array yourself and come forth with us to the battle - field to behold
“ 大批 你自己 和 来 前进 和 我们 到 这 战斗 - 场地 到 看哪
[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['aʊər; ɑːr] [diːdz] . ”
and judge our deeds . ”
和 法官 我们的 契约 . ”

“列队上前，与我们一同前往战场，观看并评判我们的所作所为。”

“ [kʌm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] , ” ['ekəud] - [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['trænspɔːrt]
“ Come forth with us to the battle , ” echoed Sintram in a sudden transport
“ 来 前进 和 我们 到 这 战斗 , ” 回声 - 在 一个 突然 运输
[ʌv; əv][dʒɔɪ] .
of joy .
的 喜悦 .

“跟我们一起上战场吧！”辛特拉姆突然欣喜若狂地喊道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'spɜːrst] [ɪn][kɑːm] ['tʃɪrflnəs] ; - [bi'teikɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]
And they all dispersed in calm cheerfulness ; Sintram betaking himself again to the
和 他们 全部 分散的 在 冷静的 愉悦 ; - 采取 他自己 再次 到 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

于是他们都平静而愉快地散去了；辛特拉姆又独自回到了树林里。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] .
while the others retired to rest .
尽管 这 其他的 退休 到 休息 .

其他人则休息了。

['tʃæptər] [naɪn]
CHAPTER 9
章 9

第九章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['drɪri] [trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] [ðæt] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] -
It was a wild dreary tract of country that , which bore the name of Niflung's
它 曾是 一个 荒野 凄凉 通道 的 国家 那 , 哪个 钻孔 这 姓名 的 -
[hiːθ] .
Heath .
希思 .

这是一片荒凉荒凉的地区，名为尼夫隆荒原。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [jʌŋ] - , [sʌn] [ʌv; əv]['hɔːgni] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
According to tradition , the young Niflung , son of Hogni , the last of his race ,
根据 到 传统 , 这 年轻的 - , 儿子 的 霍格尼 , 这 最后的 的 他的 种族 ,

根据传统，年轻的尼弗隆，霍格尼之子，是其族群的最后一人，

[hæd; həd][ðer; ðər] ['endɪd] ['dɑːrkli] [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] [ˌʌnsək'sesfl] [laɪf] .
had there ended darkly a sad and unsuccessful life .
有 那里 结束 黑暗 一个 伤心 和 不成功 生活 .

难道这就是悲惨而失败的一生的结局吗?

['meni] ['eɪnʃənt] [greɪv] - [stoʊnz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] ;
Many ancient grave - stones were still standing round about ;
许多 古老的 严重 - 石头 是 仍然 常设 圆形的 关于 ;

周围还矗立着许多古老的墓碑;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fjuː] [oʊk] - [triːz] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] ,
and in the few oak - trees scattered here and there over the plain ,
和 在 这 很少 橡木 - 树木 疏散 这里 和 那里 超过 这 清楚的 ,

而平原上零星散落的几棵橡树上，

[hjuːdʒ] ['iːgəlz] [hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər] [nests] .

huge	**eagles**	**had**	**built**	**their**	**nests**	**.**
巨大的	老鹰	有	建造	他们的	巢穴	.

巨大的老鹰筑巢了。

[ðə; ðiː] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hevi] [wɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][waɪld] [skriːmz] ,

The	**beating**	**of**	**their**	**heavy**	**wings**	**as**	**they**	**fought**	**together**	**,**	**and**	**their**	**wild**	**screams**	**,**
这	殴打	的	他们的	重的	翅膀	作为	他们	战斗	一起	,	和	他们的	荒野	尖叫	,

它们并肩作战时沉重的翅膀拍打着，发出凄厉的叫声。

[wɜːr; wər] [hɜːrd] [fɑːr] [ɔːf] [ɪn] [mɔːr] ['θɪkli] - ['piːpld] ['riːdʒənz] ;

were	**heard**	**far**	**off**	**in**	**more**	**thickly**	**-**	**peopled**	**regions**	**;**
是	听到	远的	离开	在	更多的	浓密	-	人	地区	;

在人口更稠密的地区，远方也能听到声音；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiː] [saʊnd] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['tremb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['kreidlz] ,

and	**at**	**the**	**sound**	**children**	**would**	**tremble**	**in**	**their**	**cradles**	**,**
和	在	这	声音	孩子们	会	颤抖	在	他们的	摇篮	,

听到这声音，摇篮里的孩子们都会颤抖。

[ænd; ənd][oʊld] [men] [kweɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz] [ðeɪ] ['slʌmbərd] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['bleɪzɪŋ] [hɑːrθ] .

and	**old**	**men**	**quake**	**with**	**fear**	**as**	**they**	**slumbered**	**over**	**the**	**blazing**	**hearth**	**.**
和	老的	男人	地震	和	害怕	作为	他们	沉睡	超过	这	炽烈	炉	.

老人们在熊熊燃烧的炉火旁安睡，吓得浑身颤抖。

[æz; əz][ðə; ðiː] ['sev(ə)nθ] [naɪt] , [ðə; ðiː] [læst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] [deɪ] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

As	**the**	**seventh**	**night**	**,**	**the**	**last**	**before**	**the**	**day**	**of**	**combat**	**,**	**was**	**just**	**beginning**	**,**
作为	这	第七	夜晚	,	这	最后的	前	这	天	的	战斗	,	曾是	只是	开始	,

第七夜，也就是决战前的最后一个夜晚，刚刚开始。

[tuː] [lɑːrdʒ] ['ɑːmiz] [wɜːr; wər] [siːn] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [hɪlz] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] ;

two	**large**	**armies**	**were**	**seen**	**descending**	**from**	**the**	**hills**	**in**	**opposite**	**directions**	**;**
二	大的	军队	是	已见	下降	从	这	丘陵	在	对面的	方向	;

只见两支庞大的军队从山上朝相反的方向走来；

[ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [west] [wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ] ['erɪk] [ðə; ðiː] [eɪdʒd] ,

that	**which**	**came**	**from**	**the**	**west**	**was**	**commanded**	**by**	**Eric**	**the**	**Aged**	**,**
那	哪个	来了	从	这	西方	曾是	命令	经过	埃里克	这	老年人	,

来自西方的军队由老埃里克统帅。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [iːst] [baɪ] [bɪɔrn] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['faɪəri] [aɪz] .

that	**from**	**the**	**east**	**by**	**Biorn**	**of**	**the**	**Fiery**	**Eyes**	**.**
那	从	这	东方	经过	生物	的	这	火热	眼睛	.

那是来自东方的，由炽焰之眼比昂所造。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [ðʌs] ['ɜːrli] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] ['ædvər,seriz] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ðiː] [ə'pɔɪntɪd] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] [taɪm] [neɪmd] ,

They	**appeared**	**thus**	**early**	**in**	**compliance**	**with**	**the**	**custom**	**which**	**required**	**that**	**adversaries**	**should**	**always**	**present**	**themselves**	**at**	**the**	**appointed**	**field**	**of**	**battle**	**before**	**the**	**time**	**named**	**,**
他们	出现	因此	早期的	在	遵守	和	这	风俗	哪个	必需的	那	对手	应该	总是	展示	他们自己	在	这	任命	场地	的	战斗	前	这	时间	命名	,

他们如此早地出现，是遵循了交战双方必须在指定时间之前抵达指定战场的惯例。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] ['ræðər] [sɔːt] [ðæn; ðən] ['dredɪd] [ðə; ði] [faɪt] .

in	order	to	prove	that	they	rather	sought	than	dreaded	the	fight	.
在	命令	到	证明	那	他们	相当	寻求	比	令人恐惧的	这	斗争	.

为了证明他们宁愿寻求战斗而不是畏惧战斗。

- [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [pɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] [spɑːt][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [bluː] ['sæmaɪt]

Folko	forthwith	pitched	on	the	most	convenient	spot	the	tent	of	blue	samite
-	立即	投球	在	这	最多	方便的	点	这	帐篷	的	蓝色的	萨米特

[frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

fringed	with	gold	,
流苏	和	金子	,

福尔科随即在最方便的地方搭起了那顶镶着金边的蓝色缎子帐篷。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['leɪdi] ; [waɪlst] - , [ɪn][ðə; ði]

which	he	carried	with	him	to	shelter	his	gentle	lady	;	whilst	Sintram	,	in	the
哪个	他	携带	和	他	到	庇护所	他的	温和的	女士	;	而	-	,	在	这

['kærəktər] [ʌv; əv] ['herəld] ,

character	of	herald	,
特点	的	先驱	,

他随身携带，是为了保护他温柔的夫人；而辛特拉姆则以使者的身份，

[roʊd] ['oʊvər][tuː; tə] [jɑːl] ['erɪk] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [ˌʌbri'el,,^æb-][ʌv; əv]

rode	over	to	Jarl	Eric	to	announce	to	him	that	the	beauteous	Gabrielle	of
骑	超过	到	贵族	埃里克	到	宣布	到	他	那	这	美丽的	加布里埃尔	的

[ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪɔrn] ,

Montfaucon	was	present	in	the	army	of	the	knight	Biorn	,
蒙福孔	曾是	展示	在	这	军队	的	这	骑士	生物	,

他骑马来到埃里克伯爵面前，告诉他美丽的蒙福孔的加布里埃尔就在骑士比奥恩的军队中。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [biː; bi]['prez(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt] .

and	would	the	next	morning	be	present	as	a	judge	of	the	combat	.
和	会	这	下一个	早晨	是	展示	作为	一个	法官	的	这	战斗	.

第二天早上他将作为裁判出席比赛。

[jɑːl] ['erɪk] [boʊd] [loʊ] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] ['mesɪdʒ] ;

Jarl	Eric	bowed	low	on	receiving	this	pleasing	message	;
贵族	埃里克	鞠躬	低的	在	接收	这	令人愉悦	信息	;

收到这条令人欣喜的消息后，埃里克伯爵深深鞠了一躬；

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [bɑːdz] [tuː; tə] [straɪk] [ʌp][ə; eɪ] [leɪ] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ræn][æz; əz]

and	ordered	his	bards	to	strike	up	a	lay	,	the	words	of	which	ran	as
和	订购	他的	吟游诗人	到	罢工	向上	一个	躺	,	这	字	的	哪个	跑	作为

['fɑːloʊz] : —

follows	:	—
跟随	:	—

他命令吟游诗人唱一首歌，歌词如下：——

“ ['wɒrɪrz] [boʊld][ʌv; əv] ['ɛrɪks] [bænd] ,

“	Warriors	bold	of	Eric's	band	,
“	勇士队	大胆的	的	埃里克的	乐队	,

“埃里克乐队的勇士们，

[gɜːrd][jʊr; jər] ['glɪtərɪŋ] ['ɑːrmər] [ɑːn] ,

Gird	your	glittering	armour	on	,
格栅	你的	闪闪发光	盔甲	在	,

穿上你闪亮的盔甲，

[stænd] [bɪ'niːθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [sʌn] ,

Stand	beneath	to	-	morrow's	sun	,
站立	下面	到	-	明天	太阳	,

站在明日的阳光下，

[ɪn][jʊr; jər] [maɪt] .
In your might .
在 你的 可能 .

凭借你的力量。

['fɛrɪst] [deɪm] [ðæt] ['evər] -
Fairest dame that ever gladden'd
最公平 贵妇人 那 曾经 -

最美丽的女子，曾带给我们无尽的欢乐

['aʊər; ɑːr][waɪld] [ʃɔːz] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtiz] ['vɪʒ(ə)n] ,
Our wild shores with beauty's vision ,
我们的 荒野 海岸 和 美的 想象 ,

我们拥有美丽景致的狂野海岸，

[meɪ] [ðaɪ] [braɪt] [aɪz] [ɔː(r)] ['aʊər; ɑːr]['kɑːmbæt] ,
May thy bright eyes o'er our combat ,
可能 你的 明亮的 眼睛 超过 我们的 战斗 ,

愿你明亮的双眼庇佑我们的战斗，

[dʒʌdʒ] [ðə; ði] [raɪt] !
Judge the right !
法官 这 正确的 !

公正判断！

['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][jɑːn]['noʊb(ə)l]['streɪndʒər]
Tidings of yon noble stranger
消息 的 远 高贵 陌生人

关于那位高贵陌生人的消息

[lɔːŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,
Long ago have reach'd our ears ,
长的 前 有 已达到 我们的 耳朵 ,

很久以前就传到了我们耳中，

[wɑːftid] [ə'pɑːn] ['sʌðərn] ['briːzɪz] ,
Wafted upon southern breezes ,
飘散 之上 南部 微风 ,

随南风飘荡，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [weɪv] .
O'er the wave .
超过 这 海浪 .

越过波浪。

[naʊ] [mɪdst] ['jɑːndər] ['hɑːst(ə)l][ræŋks] ,
Now midst yonder hostile ranks ,
现在 中间 远处 敌对的 排名 ,

如今身处敌军之中，

[ɪn][hɪz; ɪz]['wɔːrlaɪk] [praɪd][hiː; hi] [miːts] [ˌjuː 'es] ,
In his warlike pride he meets us ,
在 他的 好战 自豪 他 满足 我们 ,

他带着好战的骄傲与我们相遇，

- [kʌmz] !
Folko comes !
- 来 !

福尔科来了！

[faɪt] , [men] [ʌv; əv] ['erɪk] ,
Fight , men of Eric ,
斗争 , 男人 的 埃里克 ,

战斗吧，埃里克的男人们！

[truː] [ænd; ənd] [breɪv] !
True **and** **brave** **!**
真的 和 勇敢的 !

真诚勇敢!

" [ðiːz] ['wʌndrəs] [toʊnz] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪn] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [tent] [ʌv; əv]
" **These** **wondrous** **tones** **floated** **over** **the** **plain** **,** **and** **reached** **the** **tent** **of**
" 这些 奇妙的 音调 漂浮 超过 这 清楚的 , 和 达到 这 帐篷 的
[ˌʌɑːbriˈelˌˌʌæb-] .
Gabrielle **.**
加布里埃尔 .

这些美妙的音调飘过平原，传到了加布里埃尔的帐篷里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['naɪts] [feɪm] ['selɪbreɪtɪd] [ɑːn][ɔːl]
It **was** **no** **new** **thing** **to** **her** **to** **hear** **her** **knight's** **fame** **celebrated** **on** **all**
它 曾是 不 新的 事物 到 她 到 听到 她 骑士的 名声 著名 在 全部
[saɪdz] ;
sides **;**
侧面 ;

对她来说，听到四面八方都在传颂她骑士的英名早已不是什么新鲜事了；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] ['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [naɪt]
but **now** **that** **she** **listened** **to** **his** **praises** **bursting** **forth** **in** **the** **stillness** **of** **night**
但 现在 那 她 听着 到 他的 赞扬 爆发 前进 在 这 寂静 的 夜晚
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
from **the** **mouth** **of** **his** **enemies** **,**
从 这 嘴 的 他的 敌人 ,

但现在，当她听到他的敌人在寂静的夜里高声赞美他时，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [skers] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['niːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪti] ['tʃiːftən] .
she **could** **scarce** **refrain** **from** **kneeling** **at** **the** **feet** **of** **the** **mighty** **chieftain** **.**
她 可以 稀少 避免 从 跪着 在 这 脚 的 这 强大的 头目 .

她几乎无法抑制住想要跪倒在威武酋长脚下的冲动。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] ['tendərnəs] [held][hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps]
But **he** **with** **courteous** **tenderness** **held** **her** **up** **,** **and** **pressing** **his** **lips**
但 他 和 有礼貌 压痛 握住 她 向上 , 和 紧迫 他的 嘴唇
['fɜːrvəntli] [ɑːn][hɜːr; hər][sɔːft][hænd] ,
fervently **on** **her** **soft** **hand** **,**
热切地 在 她 柔软的 手 ,

但他温柔地扶起她，热情地吻了吻她柔软的手。

[hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [diːdz] , [oʊ] ['lʌvli] ['leɪdi] , [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] !
he **said** **,** **"** **My** **deeds** **,** **O** **lovely** **lady** **,** **belong** **to** **thee** **,** **and** **not** **to** **me** **!**
他 说 , " 我的 契约 , 哦 迷人的 女士 , 属于 到 你 , 和 不是 到 我 !

他说："哦，美丽的女士，我所做的一切都属于你，而不是属于我！"

" [naʊ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [iːst] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] ;
" **Now** **the** **night** **had** **passed** **away** **,** **and** **the** **east** **was** **glowing** **;**
" 现在 这 夜晚 有 通过了 离开 , 和 这 东方 曾是 发光 ;

"此时夜幕已经过去，东方一片光明；

[ænd; ənd][ɑːn] - [hiːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'zaʊndɪŋ] , [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ]
and **on** **Niflung's** **Heath** **there** **was** **waving** **,** **and** **resounding** **,** **and** **glowing**
和 在 - 希思 那里 曾是 挥手 , 和 高亢 , 和 发光
[tuː] .
too **.**
也 .

在尼弗隆荒原上，人们挥舞着手臂，发出回响，并且闪闪发光。

[naɪts] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] ['rætlɪŋ] ['ɑːrmər] , [wɔːr] - ['hɔːrsɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [neɪ] ,

Knights	put	on	their	rattling	armour	,	war	-	horses	began	to	neigh	,
骑士	放	在	他们的	嘎嘎作响	盔甲	,	战争	-	马匹	开始	到	嘶	,

骑士们穿上叮当作响的盔甲，战马开始嘶鸣。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [drɑːft] [went] [raʊnd] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ['gɑːblət] ,

the	morning	draught	went	round	in	gold	and	silver	goblets	,
这	早晨	草稿	去	圆形的	在	金子	和	银	高脚杯	,

早晨的酒是用金银酒杯盛装的，在人们之间传递。

[waɪl] [wɔːr] - ['sɔŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [hɑːps] [rɪ'zaʊndid] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] .

while	war	-	songs	and	the	clang	of	harps	resounded	in	the	midst	.
尽管	战争	-	歌曲	和	这	铛	的	竖琴	回荡着	在	这	中间	.

战歌和竖琴的叮当声在人群中回荡。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] - [kæmp] , [æz; əz] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truːps]

A	joyous	march	was	heard	in	Biorn's	camp	,	as	Montfaucon	,	with	his	troops
一个	欢乐	行进	曾是	听到	在	-	营	,	作为	蒙福孔	,	和	他的	军队

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] ,

and	retainers	,
和	预付金	,

比奥恩的营地里传来一阵欢快的行军声，蒙福孔带着他的部队和随从，

[klæd][ɪn] [braɪt] [stiːl] ['ɑːrmər] , [kən'dʌktɪd] [ðer; ðər]['leɪdi] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [hɪl] ,

clad	in	bright	steel	armour	,	conducted	their	lady	up	to	a	neighbouring	hill	,
覆膜	在	明亮的	钢	盔甲	,	实施	他们的	女士	向上	到	一个	邻接	爬坡道	,

他们身着闪亮的钢制盔甲，护送着他们的女士登上附近的一座小山。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spiə] [wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɔːl]

where	she	would	be	safe	from	the	spears	which	would	soon	be	flying	in	all
在哪里	她	会	是	安全的	从	这	长矛	哪个	会	很快	是	飞行	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

在那里她可以免受即将四面八方飞来的长矛的攻击。

[ænd; ənd] [wens] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] ['friːli] ['oʊvər][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] .

and	whence	she	could	look	freely	over	the	battle	-	field	.
和	何处	她	可以	看	自由	超过	这	战斗	-	场地	.

她可以从那里自由地眺望战场。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] ['hɑːmɪdʒ] , [pleɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['bjuːti] ;

The	morning	sun	,	as	it	were	in	homage	,	played	over	her	beauty	;
这	早晨	太阳	,	作为	它	是	在	尊敬	,	玩	超过	她	美丽	;

晨曦仿佛在向她致敬，洒落在她美丽的容颜上；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv] [jɑːl] ['erɪk] , [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] ['loʊɝd]

and	as	she	came	in	view	of	the	camp	of	Jarl	Eric	,	his	soldiers	lowered
和	作为	她	来了	在	看法	的	这	营	的	贵族	埃里克	,	他的	士兵	降低

[ðer; ðər] ['wɛpənz] ,

their	weapons	,
他们的	武器	,

当她出现在埃里克伯爵的营地视野中时，他的士兵们放下了武器。

[waɪlst] [ðə; ði] ['tʃiːftənz] [bent] [loʊ] [ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðer; ðər][hjuːdʒ] ['helmits] .

whilst	the	chieftains	bent	low	the	crests	of	their	huge	helmets	.
而	这	酋长们	弯曲	低的	这	冠状物	的	他们的	巨大的	头盔	.

酋长们低下头，压低了巨大头盔的帽檐。

[tuː] [ʌv; əv] - ['peɪdʒɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][ˌʌbri'el,,^æb-] ;

Two	of	Montfaucon's	pages	remained	in	attendance	on	Gabrielle	;
二	的	-	页面	剩余	在	出席	在	加布里埃尔	;

蒙福孔的两名侍从留在加布里埃尔身边；

[fɔːr; fər][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋli] ['braɪdlɪŋ] [ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] .

for	so	noble	a	service	not	unwillingly	bridling	their	love	of	fighting	.
为了	所以	高贵	一个	服务	不是	不情愿地	缰绳	他们的	爱	的	斗争	.

为了如此崇高的事业，他们并不情愿地克制自己对战斗的热爱。

[bəuθ] ['ɑːmiz] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [sə'luːtɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went]

Both	armies	passed	in	front	of	her	,	saluting	her	and	singing	as	they	went
两个都	军队	通过了	在	正面	的	她	,	敬礼	她	和	歌唱	作为	他们	去

;

;

;

两军从她面前经过，边走边向她敬礼、唱歌；

[ðeɪ] [ðen] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə'reɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'gæn] .

they	then	placed	themselves	in	array	,	and	the	fight	began	.
他们	然后	放置	他们自己	在	大批	,	和	这	斗争	开始	.

然后他们列队完毕，战斗开始了。

[ðə; ði] [spiə] [fluː] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] ['nɔːrðərn] ['wɒrɪrz] ,

The	spears	flew	from	the	hands	of	the	stout	northern	warriors	,
这	长矛	飞翔	从	这	双手	的	这	肥硕	北方	战士	,

长矛从北方壮汉战士手中飞出，

['rætlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [brɔːd] [ʃiːldz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ʃeltərd] [ðəm'selvz] ,

rattling	against	the	broad	shields	under	which	they	sheltered	themselves	,
嘎嘎作响	反对	这	广阔	盾牌	在下面	哪个	他们	避难所	他们自己	,

撞击着他们所庇护的宽大盾牌，发出嘎嘎的声响。

[ɔːr] ['sʌmtaɪmz] ['klætɜ-ɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ɑːn][wʌn] [saɪd][ɔːr][ðə; ði]

or	sometimes	clattering	as	they	met	in	the	air	;	at	intervals	,	on	one	side	or	the
或者	有时	咔嗒咔嗒	作为	他们	遇见	在	这	空气	;	在	间隔	,	在	一	边	或者	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

或者有时在空中相遇时发出咔嗒声；间歇性地，从一侧或另一侧，

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [strʌk] , [ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

a	man	was	struck	,	and	fell	silent	in	his	blood	.
一个	男人	曾是	击	,	和	跌倒	沉默的	在	他的	血	.

一名男子被击中，倒在了血泊中，再也没有出现。

[ðen] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truːp] [ʌv; əv] ['nɔːrmən] ['hɔːsmən] —

Then	the	Knight	of	Montfaucon	advanced	with	his	troop	of	Norman	horsemen	—
然后	这	骑士	的	蒙福孔	先进的	和	他的	部队	的	诺曼	骑兵	—

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [pæst] ,

even	as	he	dashed	past	,
甚至	作为	他	虚线	过去的	,

然后，蒙福孔骑士率领他的诺曼骑兵队向前冲去——就在他飞驰而过时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] ['loʊər] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [sɔːrd] [tuː; tə] [sə'luːt] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ;

he	did	not	fail	to	lower	his	shining	sword	to	salute	Gabrielle	;
他	做过	不是	失败	到	降低	他的	灼灼	剑	到	礼炮	加布里埃尔	;

他不忘放下手中闪亮的宝剑，向加布里埃尔致敬；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] [wɔːr] - [kraɪ] , [wɪtʃ] [bɜːrst][frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

and	then	with	an	exulting	war	-	cry	,	which	burst	from	many	a	voice	,
和	然后	和	一个	欣喜若狂	战争	-	哭	,	哪个	爆裂	从	许多	一个	嗓音	,

然后，伴随着一阵欢快的战吼，这战吼从许多人的声音中迸发出来。

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

they	charged	the	left	wing	of	the	enemy	.
他们	带电	这	左边	翼	的	这	敌人	.

他们向敌军左翼发起冲锋。

['ɛrɪks] [fʊt] - ['soʊldʒərz] , ['niːlɪŋ] ['fɜːrmli] , [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [fɪkst] ['dʒævlɪn] — ['meni] [ə; eɪ]
Eric's foot - soldiers , kneeling firmly , received them with fixed javelins — many a
埃里克的 脚 - 士兵 , 跪着 牢牢 , 已收到 他们 和 固定的 标枪 — 许多 一个
['noʊb(ə)l] [hɔːrs] [fel] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [deθ] ,
noble horse fell wounded to death ,
高贵 马 跌倒 受伤 到 死亡 ,

埃里克的步兵们跪在地上，用标枪迎击敌人——许多名贵的战马因此受伤而死。

[ænd; ənd][ɪn] ['fɔːlɪŋ] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['raɪdər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
and in falling brought his rider with him to the ground ;
和 在 坠落 带来 他的 骑士 和 他 到 这 地面 ;

他摔倒时，也把骑在他身上的人一起摔倒在地。

['ʌðər] [ə'gen] [krʌʃt] [ðer; ðər] [foʊz] ['ʌndər] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [deθ] - [fɔːl] .
others again crushed their foes under them in their death - fall .
其他的 再次 碎 他们的 敌人 在下面 他们 在 他们的 死亡 - 落下 .

其他人则在坠落身亡时再次将敌人压在身下。

- [rʌʃt] [θruː] — [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːr] - [stiːd] ['ʌn'wuːndid] — ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]
Folko rushed through — he and his war - steed unwounded — followed by a
- 匆忙 通过 — 他 和 他的 战争 - 骏马 未受伤 — 随后 经过 一个
[truːp] [ʌv; əv] ['tʃoʊzn] [naɪts] .
troop of chosen knights .
部队 的 选定 骑士 .

福尔科和他的战马毫发无损地冲了过去，后面跟着一队精锐骑士。

[ɔːl'redi] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][dɪs'ɔːrdər] — [ɔːl'redi] [wɜːr; wər] - ['wɒrɪrz] ['gɪvɪŋ] [ʃaʊts]
Already were they falling into disorder — already were Biorn's warriors giving shouts
已经 是 他们 坠落 进入 紊乱 — 已经 是 - 战士 给予 喊叫
[ʌv; əv] ['vɪktəri] — [wen] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs] ,
of victory — when a troop of horse ,
的 胜利 — 什么时候 一个 部队 的 马 ,

他们已经开始陷入混乱——比昂的战士们已经开始高呼胜利——这时，一队骑兵，

['hedɪd] [baɪ] [jɑːl] ['erɪk] [hɪm'self] , [əd'vænst] [ə'genst] [ðə; ði] ['væliənt] ['bærən] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [hɪz; ɪz]
headed by Jarl Eric himself , advanced against the valiant baron ; and whilst his
标题 经过 贵族 埃里克 他自己 , 先进的 反对 这 英勇 男爵 ; 和 而 他的
['nɔːrmənz] ,
Normans ,
诺曼人 ,

由埃里克伯爵亲自率领，向英勇的男爵发起进攻；而他的诺曼人，

['heɪstɪli] [ə'sembld] , [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ri'pelɪŋ] [ðɪs] [nuː] [ə'tæk] ,
hastily assembled , assisted him in repelling this new attack ,
草草 组装 , 协助 他 在 排斥 这 新的 攻击 ,

匆忙集结起来，协助他击退了这次新的进攻。

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['ɪnfəntri] [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] ['fɔːmiŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪk] [mæs] , [wɪtʃ]
the enemy's infantry were gradually forming themselves into a thick mass , which
这 敌人的 步兵 是 逐步地 成型 他们自己 进入 一个 厚的 大量的 , 哪个
[roʊld] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
rolled on and on .
滚动 在 和 在 .

敌军步兵逐渐形成一股强大的力量，不断向前推进。

[ɔːl] [ðiːz] ['muːvmənts] [siːmd] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɔːriər] [huːz] [laʊd] ['pɪrsɪŋ] [ʃaʊt] [wʌz; wəz][ɪn]
All these movements seemed caused by a warrior whose loud piercing shout was in
全部 这些 移动 似乎 导致 经过 一个 战士 谁 大声 冲孔 喊 曾是 在
[ðə; ði] [mɪdst] .
the midst .
这 中间 .

所有这些动静似乎都是由一名战士引起的，他那响亮而刺耳的吼声响彻云霄。

[ænd; ənd] ['skersli] [wɜːr; wər][ðə; ði] [truːps] [fɔːrmd] ['ɪntuː] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'reɪ] ,

And	scarcely	were	the	troops	formed	into	this	strange	array	,
和	几乎	是	这	军队	形成	进入	这	奇怪的	大批	,

部队刚列成这种奇怪的阵型，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [spred] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] ,

when	suddenly	they	spread	themselves	out	on	all	sides	,
什么时候	突然	他们	传播	他们自己	出去	在	全部	侧面	,

突然间，它们向四面八方扩散开来。

['kæriɪŋ] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['tɔːrənt]

carrying	everything	before	them	with	the	irresistible	force	of	the	burning	torrent
携带	一切	前	他们	和	这	无法抗拒	力量	的	这	燃烧	激流

[frʌm; frəm] ['heklə] .

from	Hecla	.
从	赫克拉	.

他们带着来自赫克拉的炽热洪流的不可阻挡的力量，将一切推向前方。

- ['soʊldʒərz] , [huː] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ðer; ðər] ['enəmi] ,

Biorn's	soldiers	,	who	had	thought	to	enclose	their	enemies	,
-	士兵	,	WHO	有	想法	到	括	他们的	敌人	,

比奥恩的士兵原本打算包围他们的敌人，

[lɔːst] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['wʌndrəs] ['ɑːnset] .

lost	courage	and	gave	way	before	this	wondrous	onset	.
丢失的	勇气	和	给予	方式	前	这	奇妙的	发病	.

面对这奇妙的开端，我失去了勇气，屈服了。

[ðə; ði] [naɪt] [hɪm'self] [ɪn] [veɪn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv] ,

The	knight	himself	in	vain	attempted	to	stem	the	tide	of	fugitives	,
这	骑士	他自己	在	徒劳	尝试过	到	干	这	潮	的	逃犯	,

骑士本人徒劳地试图阻止逃亡者的浪潮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	with	difficulty	escaped	being	carried	away	by	it	.
和	和	困难	逃脱	存在	携带	离开	经过	它	.

费了好大劲才避免被它卷走。

- [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mjuːt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [frendz]

Sintram	stood	looking	on	this	scene	of	confusion	with	mute	indignation	;	friends
-	站立	寻找	在	这	场景	的	困惑	和	沉默的	愤慨	;	朋友们

[ænd; ənd][foʊz] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

and	foes	passed	by	him	,
和	敌人	通过了	经过	他	,

辛特拉姆站在那里，默默地愤慨地看着这混乱的场面；朋友和敌人从他身边走过。

[ɔːl] ['iːkwəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][wʌn] [huːz]

all	equally	avoiding	him	,	and	dreading	to	come	in	contact	with	one	whose
全部	同样地	避免	他	,	和	恐惧	到	来	在	接触	和	一	谁

['æspekt][wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrf(ə)l] ,

aspect	was	so	fearful	,
方面	曾是	所以	可怕	,

所有人都同样躲避他，害怕与这个面目狰狞的人接触。

[neɪ] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'ɜːrθli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['moʊʃnləs] [reɪdʒ] .

nay	,	almost	unearthly	,	in	his	motionless	rage	.
不	,	几乎	超凡脱俗的	,	在	他的	静止不动	愤怒	.

不，他那静止不动的愤怒，几乎超乎寻常。

[hiː; hi] [eɪmd] [noʊ] [bloʊ] ['iːðər] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] ; [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['bæt(ə)l] - [æks] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	aimed	no	blow	either	to	right	or	left	;	his	powerful	battle	-	axe	rested	in	his
他	旨在	不	吹	任何一个	到	正确的	或者	左边	;	他的	强大的	战斗	-	斧头	休息	在	他的

[hænd] ;

hand	;
手	;

他没有向左或向右挥击；他手中握着威力强大的战斧；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɛnəmiːz] [ræŋks]

but	his	eyes	flashed	fire	,	and	seemed	to	be	piercing	the	enemy's	ranks
但	他的	眼睛	闪光灯	火	,	和	似乎	到	是	冲孔	这	敌人的	排名

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

through	and	through	,
通过	和	通过	,

但他双目闪烁着光芒，仿佛要将敌人的阵线彻底穿透。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]

as	if	he	would	find	out	who	it	was	that	had	conjured	up	this	sudden
作为	如果	他	会	寻找	出去	WHO	它	曾是	那	有	召唤	向上	这	突然

['wɔːrlaɪk] ['spɪrɪt] .

warlike	spirit	.
好战	精神	.

仿佛他要找出是谁唤起了这股突如其来的好战情绪。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

He	succeeded	.
他	成功了	.

他成功了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] [kloʊðd] [ɪn] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['goʊldən][hɔːrnz][ɑːn][hɪz; ɪz]

A	small	man	clothed	in	strange	-	looking	armour	,	with	large	golden	horns	on	his
一个	小的	男人	穿着衣服	在	奇怪的	-	寻找	盔甲	,	和	大的	金的	角	在	他的

['helmɪt] ,

helmet	,
头盔	,

一个身材矮小的男子，身穿奇特的盔甲，头盔上长着巨大的金色犄角。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vaɪzər] [əd'vænsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tuː] - [edʒd]

and	a	long	visor	advancing	in	front	of	it	,	was	leaning	on	a	two	-	edged
和	一个	长的	遮阳板	前进	在	正面	的	它	,	曾是	倾斜	在	一个	二	-	边缘

[kɜːrvd] [spɪr] ,

curved	spear	,
弯曲	矛	,

前面伸出一个长长的面罩，面罩倚靠在一根双刃弯矛上。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] - [truːps]

and	seemed	to	be	looking	with	derision	at	the	flight	of	Biorn's	troops
和	似乎	到	是	寻找	和	嘲笑	在	这	航班	的	-	军队

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'suːd] [baɪ][ðer; ðər] [vɪk'tɔːriəs] [foʊz] .

as	they	were	pursued	by	their	victorious	foes	.
作为	他们	是	追击	经过	他们的	胜利者	敌人	.

看着比昂的军队被胜利的敌人追赶溃逃，他们似乎带着嘲讽的目光注视着他们。

“ [ðæt] [ɪz][hiː; hi] , ” [kraɪd] - ;

“	That	is	he	,	”	cried	Sintram	;
“	那	是	他	,	”	哭	-	;

“就是他！”辛特拉姆喊道；

“ [hiː; hi] [huː] [wɪl] [draɪv] [juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fiːld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ˌʌɑːbri'el,,^æb-] !

“	he	who	will	drive	us	from	the	field	before	the	eyes	of	Gabrielle	!
“	他	WHO	将要	驾驶	我们	从	这	场地	前	这	眼睛	的	加布里埃尔	!

“他将在加布里埃尔的眼前把我们赶出战场！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ] [hiː; hi] [fluː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	And	with	the	swiftness	of	an	arrow	he	flew	towards	him	with	a
"	和	和	这	速度	的	一个	箭	他	飞翔	向	他	和	一个

[waɪld] [ʃaʊt] .

wild	shout	.
荒野	喊	.

“他像箭一样快地朝他飞去，同时发出了一声狂野的呐喊。”

[ðə; ði]['kɑːmbæt][wʌz; wəz] [fɪrs] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [lɔːŋ] [duˈreɪʃn] .

The	combat	was	fierce	,	but	not	of	long	duration	.
这	战斗	曾是	凶猛的	,	但	不是	的	长的	期间	.

战斗十分激烈，但持续时间不长。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndrəs] [dekˈsterəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , - [əˈpoʊzd] [hɪz; ɪz][fɑːr] [suːˈpɪriər] [saɪz]

To	the	wondrous	dexterity	of	his	adversary	,	Sintram	opposed	his	far	superior	size
到	这	奇妙的	灵巧	的	他的	对手	,	-	反对	他的	远的	优越的	尺寸

;

;
;

面对对手惊人的灵巧，辛特拉姆以远超自己体型的优势与之对抗；

[ænd; ənd][hiː; hi] [delt] [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrnd] ['helmɪt] ,

and	he	dealt	so	fearful	a	blow	on	the	horned	helmet	,
和	他	已处理	所以	可怕	一个	吹	在	这	有角的	头盔	,

他狠狠地击中了带角的头盔，那一击真是可怕极了。

[ðæt] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] [rʌʃt] [fɔːrθ] , [ðə; ði] [smɔːl] [mæn] [fel] [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] ,

that	a	stream	of	blood	rushed	forth	,	the	small	man	fell	as	if	stunned	,
那	一个	溪流	的	血	匆忙	前进	,	这	小的	男人	跌倒	作为	如果	目瞪口呆	,

鲜血喷涌而出，矮小的男子仿佛被震晕一般倒在了地上。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənts] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] [əˈpɪrd] [tuː; tə]['stɪf(ə)n][ɪn]

and	after	some	frightful	convulsive	movements	,	his	limbs	appeared	to	stiffen	in
和	后	一些	可怕	痉挛	移动	,	他的	四肢	出现	到	变硬	在

[deθ] .

death	.
死亡	.

经过一番可怕的抽搐之后，他的四肢似乎僵硬地死去了。

[hɪz; ɪz][fɔːl] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɛrɪks] ['ɑːrmi] .

His	fall	gave	the	signal	for	that	of	all	Eric's	army	.
他的	落下	给予	这	信号	为了	那	的	全部	埃里克的	军队	.

他的倒下预示着埃里克全军的覆灭。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːl] , ['sʌd(ə)nli] [lɔːst][ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

Even	those	who	had	not	seen	him	fall	,	suddenly	lost	their	courage	and
甚至	那些	WHO	有	不是	已见	他	落下	,	突然	丢失的	他们的	勇气	和

['iːgərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

eagerness	for	the	battle	,
渴望	为了	这	战斗	,

即使是那些没有亲眼目睹他倒下的人，也突然失去了勇气和战斗热情。

[ænd; ənd] [riˈtriːtid] [wɪð; wɪθ][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [steps] , [ɔːr][ræn][ɪn][waɪld] [əˈfraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [spiə] [ʌv; əv]

and	retreated	with	uncertain	steps	,	or	ran	in	wild	affright	on	the	spears	of
和	撤退	和	不确定	步骤	,	或者	跑	在	荒野	恐惧	在	这	长矛	的

[ðer; ðər] ['enəmi] .

their	enemies	.
他们的	敌人	.

他们步履蹒跚地后退，或者惊恐万分地奔向敌人的长矛。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌmɔːnfoʊˈkɑːn] [wʌz; wəz] [di'spəːsiŋ] [jɑːl] ['ɛrɪks] ['kæv(ə)lri] ,

At	the	same	time	Montfaucon	was	dispersing	Jarl	Eric's	cavalry	,
在	这	相同的	时间	蒙福孔	曾是	分散	贵族	埃里克的	骑兵	,

与此同时，蒙福孔正在击溃埃里克伯爵的骑兵。

['æftər][ə; eɪ] ['despərət] ['kɑːnflɪkt] — [hæd; həd] [həːld] [ðer; ðər] [tʃiːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

after	a	desperate	conflict	—	had	hurled	their	chief	from	the	saddle	,
后	一个	绝望的	冲突	一	有	投掷	他们的	首席	从	这	鞍	,

经过一场殊死搏斗——他们把首领从马鞍上摔了下来，

[ænd; ənd]['teɪkən][hɪm; ɪm]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

and	taken	him	prisoner	with	his	own	hand	.
和	已采取	他	囚犯	和	他的	自己的	手	.

他亲手将他俘虏了。

[bɪɔrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [aɪz] [stʊd] [vɪk'tɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

Biorn	of	the	Fiery	Eyes	stood	victorious	in	the	middle	of	the	field	of	battle	.
生物	的	这	火热	眼睛	站立	胜利者	在	这	中间	的	这	场地	的	战斗	.

烈焰之眼比昂屹立于战场中央，凯旋而归。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] .

The	day	was	won	.
这	天	曾是	韩元	.

我们赢了。

['tʃæptər] -

CHAPTER	10
章	-

第十章

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][bəuθ] ['ɑːmiz] , [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv] ['mɑːdɪst] [hjuː'mɪlətɪ] ,

In	sight	of	both	armies	,	with	glowing	cheeks	and	looks	of	modest	humility	,
在	视线	的	两个都	军队	,	和	发光	脸颊	和	看起来	的	谦虚的	谦逊	,

在两军的注视下，他面颊泛红，神情谦逊温和。

- [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [breɪv] ['bærən][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wer] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [stʊd] [ɪn][ɔːl]

Sintram	was	conducted	by	the	brave	baron	up	the	hill	where	Gabrielle	stood	in	all
-	曾是	实施	经过	这	勇敢的	男爵	向上	这	爬坡道	在哪里	加布里埃尔	站立	在	全部

[ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

the	lustre	of	her	beauty	.
这	光泽	的	她	美丽	.

辛特拉姆被勇敢的男爵领上了山，加布里埃尔在那里，光彩照人，美艳动人。

[bəuθ] ['wɒrɪrz] [bent] [ðə; ði] [niː] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] - [sed] , ['sɑːləmli] , “ ['leɪdi] ,

Both	warriors	bent	the	knee	before	her	,	and	Folko	said	,	solemnly	,	“	Lady	,
两个都	战士	弯曲	这	膝盖	前	她	,	和	-	说	,	庄严地	,	“	女士	,

两位战士都向她单膝跪下，福尔科庄严地说：“夫人，

[ðɪs] ['væliənt] [juːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [reɪs] [hæz; həz] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] ['vɪktəri] .

this	valiant	youth	of	a	noble	race	has	deserved	the	reward	of	this	day's	victory	.
这	英勇	青年	的	一个	高贵	种族	有	应得的	这	报酬	的	这	天	胜利	.

这位出身名门的英勇青年，理应获得今日胜利的奖赏。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [fer] [hænd] .

I	pray	you	let	him	receive	it	from	your	fair	hand	.
我	祈祷	你	让	他	收到	它	从	你的	公平的	手	.

我祈求您让他从您美丽的手中接过它。

" [ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-] [boʊd] ['kɜːrtiəsli] , [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər][skɑːrf][ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] ,

"	Gabrielle	bowed	courteously	,	took	off	her	scarf	of	blue	and	gold	,
"	加布里埃尔	鞠躬	礼貌地	,	采取	离开	她	围巾	的	蓝色的	和	金子	,

加布里埃尔恭敬地鞠了一躬，摘下了她那条蓝金相间的围巾。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] [sɔːrd] ,

and	fastened	it	to	a	bright	sword	,
和	系紧	它	到	一个	明亮的	剑	,

并将其固定在一把闪亮的剑上。

[wɪtʃ] [ə; eɪ][peɪdʒ] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

which	a	page	brought	to	her	on	a	cushion	of	cloth	of	silver	.
哪个	一个	页	带来	到	她	在	一个	软垫	的	布	的	银	.

一个侍从用银布垫子把东西端到她面前。

[ʃiː; ʃi] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][gɪft][tuː; tə] - ,

She	then	,	with	a	smile	,	presented	the	noble	gift	to	Sintram	,
她	然后	,	和	一个	微笑	,	呈现	这	高贵	礼物	到	-	,

然后，她面带微笑地将这份高贵的礼物赠予了辛特拉姆。

[huː] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-] [druː] [bæk] ,

who	was	bending	forward	to	receive	it	,	when	suddenly	Gabrielle	drew	back	,
WHO	曾是	弯曲	向前	到	收到	它	,	什么时候	突然	加布里埃尔	画	后退	,

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - ,

and	turning	to	Folko	,
和	转弯	到	-	,

加布里埃尔正弯腰去接，突然，她向后退了一步，转向福尔科。

[sed] , " ['noʊb(ə)l]['bærən] ,

said	,	"	Noble	baron	,
说	,	"	高贵	男爵	,

他说："尊贵的男爵，

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hiː; hi][ɑːn] [huːm] [aɪ] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ][skɑːrf][ænd; ənd] [sɔːrd] [biː; bi][fɜːrst] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]

should	not	he	on	whom	I	bestow	a	scarf	and	sword	be	first	admitted	into	the
应该	不是	他	在	谁	我	赐给	一个	围巾	和	剑	是	第一的	承认	进入	这

['ɔːrdər][ʌv; əv] ['naɪthʊd] ?

order	of	knighthood	?
命令	的	骑士爵位	?

我赐予围巾和宝剑的人，难道不应该首先被授予骑士称号吗?

" [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] , - [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

"	Light	as	a	feather	,	Folko	sprang	up	,	and	bowing	low	before	his	lady	,
"	光	作为	一个	羽毛	,	-	弹簧	向上	,	和	鞠躬	低的	前	他的	女士	,

"轻如鸿毛，福尔科跳了起来，向他的女士深深鞠了一躬。"

[geɪv] [ðə; ði] [juːθ] [ðə; ði] ['ækəleɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['ɜːrnɪstnəs] .

gave	the	youth	the	accolade	with	solemn	earnestness	.
给予	这	青年	这	赞誉	和	庄严	认真	.

他以庄重认真的语气向这位青年颁发了荣誉。

[ðen] [ˌ^ɑːbriˈelˌˌ^æb-] ['bʌkld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , ['seɪɪŋ] ,

Then	Gabrielle	buckled	on	his	sword	,	saying	,
然后	加布里埃尔	弯曲	在	他的	剑	,	说	,

然后加布里埃尔佩上了他的剑，说道：

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] ['leɪdiz] , [jʌŋ] [naɪt] .

"	For	the	honour	of	God	and	the	service	of	virtuous	ladies	,	young	knight	.
"	为了	这	荣誉	的	上帝	和	这	服务	的	有德行的	女士们	,	年轻的	骑士	.

"为了上帝的荣耀和侍奉贤淑的女士们，年轻的骑士。"

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [faɪt] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kɑːŋkər] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɜːrnɪst] [prerz] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] .

I	saw	you	fight	,	I	saw	you	conquer	,	and	my	earnest	prayers	followed	you	.
我	锯	你	斗争	,	我	锯	你	征服	,	和	我的	认真	祈祷	随后	你	.

我亲眼目睹了你的战斗，我亲眼目睹了你的胜利，我真诚的祈祷也一直伴随着你。

[faɪt] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] ['ɔːf(ə)n] [ə'gen] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [deɪ] ,

Fight	and	conquer	often	again	,	as	you	have	done	this	day	,
斗争	和	征服	经常	再次	,	作为	你	有	完毕	这	天	,

就像今天一样，再次战斗并取得胜利。

[ðæt] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'naʊn] [meɪ] [ʃaɪn] ['oʊvər][maɪ][fɑːr] - ['dɪstənt] ['kʌntri] .

that	the	beams	of	your	renown	may	shine	over	my	far	-	distant	country	.
那	这	光束	的	你的	名声	可能	闪耀	超过	我的	远的	-	遥远	国家	.

愿您的荣光照耀我遥远的祖国。

" [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] - , [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['tendər] [lɪps][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː]

"	And	at	a	sign	from	Folko	,	she	offered	her	tender	lips	for	the	new
"	和	在	一个	符号	从	-	,	她	提供	她	投标	嘴唇	为了	这	新的

[naɪt] [tuː; tə] [kɪs] .

knight	to	kiss	.
骑士	到	吻	.

“在福尔科的示意下，她将自己温柔的嘴唇献给了这位新骑士，让他亲吻。

['θrɪlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli][dʒɔɪ] , - [ə'roʊz][ɪn] [diːp] ['saɪləns] ,

Thrilling	all	over	,	and	full	of	a	holy	joy	,	Sintram	arose	in	deep	silence	,
惊险	全部	超过	,	和	满的	的	一个	圣	喜悦	,	-	出现	在	深的	沉默	,

辛特拉姆浑身激动，心中充满神圣的喜悦，在深深的寂静中起身。

[ænd; ənd][hɑːt] [terz] ['striːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sɔfənd] ['kaʊntənəns] ,

and	hot	tears	streamed	down	his	softened	countenance	,
和	热的	眼泪	流媒体	向下	他的	软化	面容	,

滚烫的泪水顺着他柔和的脸庞滑落，

[waɪlst] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] [truːps] ['griːtɪd] [ðə; ði] [juːθ]

whilst	the	shout	and	the	trumpets	of	the	assembled	troops	greeted	the	youth
而	这	喊	和	这	小号	的	这	组装	军队	问候	这	青年

[wɪð; wɪθ] ['stʌnɪŋ] [ə'plɔːz] .

with	stunning	applause	.
和	令人惊叹的	掌声	.

集结的士兵们发出呐喊和号角声，向青年们致以热烈的掌声。

[oʊld] [rɑːlf] [stʊd] ['saɪləntli] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

Old	Rolf	stood	silently	on	one	side	,
老的	罗尔夫	站立	默默	在	一	边	,

老罗尔夫默默地站在一旁。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][maɪld] ['biːmɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːstər] - [tʃaɪld] ,

and	as	he	looked	in	the	mild	beaming	eyes	of	his	foster	-	child	,
和	作为	他	看起来	在	这	温和的	光芒四射	眼睛	的	他的	促进	-	孩子	,

当他凝视着养子那双温柔明亮的眼睛时，

[hiː; hi] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['paɪəsli] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] :

he	calmly	and	piously	returned	thanks	:
他	平静地	和	虔诚地	返回	谢谢	:

他平静而虔诚地回谢：

“ [ðə; ði] [straɪf] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [hæθ] [faʊnd] [ɪts] [end] ,

“	The	strife	at	length	hath	found	its	end	,
"	这	冲突	在	长度	有	成立	它是	结尾	,

“这场纷争终于结束了，

[rɪtʃ] ['blesɪŋz] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] ['hev(ə)n] [send] !

Rich	blessings	now	shall	heaven	send	!
富有的	祝福	现在	将	天堂	发送	!

愿上天赐予丰厚的福报!

[ðə; ði]['i:v(ə)l][foʊ][ɪz][sleɪn] !

The	evil	foe	is	slain	!
这	邪恶的	敌人	是	被杀	!

邪恶的敌人被消灭了!

" [bɪɔrn] [ænd; ənd] [jɑ:l] ['erɪk] [hæd; həd] [ðə; ði] [waɪl] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] ['i:gərli] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ˌʌn'kaɪndli] .

"	Biorn	and	Jarl	Eric	had	the	while	been	talking	together	eagerly	,	but	not	unkindly	.
"	生物	和	贵族	埃里克	有	这	尽管	到过	说	一起	急切地	,	但	不是	不友善的	.

“比奥恩和埃里克伯爵一直在热烈地交谈，但语气并不刻薄。”

[ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [naʊ] [led] [hɪz; ɪz] ['væŋkwɪʃt] ['enəmi] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bærən] [ænd; ənd] [,^ɑ:bri'el,,^æb-] ,

The	conqueror	now	led	his	vanquished	enemy	up	the	hill	and	presented	him	to	the	baron	and	Gabrielle	,
这	征服者	现在	引领	他的	战败者	敌人	向上	这	爬坡道	和	呈现	他	到	这	男爵	和	加布里埃尔	,

征服者押着战败的敌人上了山，把他介绍给了男爵和加布里埃尔。

['seɪɪŋ] , “ [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tu:] ['enəmi] [ju:; jʊ] [naʊ] [si:] [tu:] [swɔ:rn] ['ælaɪz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'kwest] [ju:; jʊ] ,

saying	,	“	Instead	of	two	enemies	you	now	see	two	sworn	allies	;	and	I	request	you	,
说	,	“	反而	的	二	敌人	你	现在	看	二	宣誓	盟国	;	和	我	要求	你	,

他说：“你们看到的不再是两个敌人，而是两个誓死的盟友；我请求你们，

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [gests] [ænd; ənd] ['kɪnzfoʊk] , [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ['greɪʃəsli] [æz; əz] [wʌn] [hu:] [ˌhens'fɔ:rwərd] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ju: 'es] . ”

my	beloved	guests	and	kinsfolk	,	to	receive	him	graciously	as	one	who	henceforward	belongs	to	us	.	”
我的	心爱	客人	和	亲属	,	到	收到	他	亲切地	作为	一	WHO	从此以后	属于	到	我们	.	”

我亲爱的客人和亲人们，请热情接待他，因为他从此就成为我们的一员了。

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ɔ:lweɪz] , ” ['ædɪd] ['erɪk] , ['smaɪlɪŋ] ; “ [aɪ] [sɔ:t] , [ɪn'di:d] , [rɪ'vendʒ] ;

“	He	was	so	always	,	”	added	Eric	,	smiling	;	“	I	sought	,	indeed	,	revenge	;
“	他	曾是	所以	总是	,	”	额外	埃里克	,	微笑	;	“	我	寻求	,	的确	,	复仇	;

“他一直都是这样，”埃里克笑着补充道；“我确实寻求过复仇；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [di'fi:ts] [bəuθ] [baɪ] [si:] [ænd; ənd] [lænd] .

but	I	have	now	had	enough	of	defeats	both	by	sea	and	land	.
但	我	有	现在	有	足够的	的	失败	两个都	经过	海	和	土地	.

但我已经受够了海陆两方面的失败。

[jet] [aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] ['ni:ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['gri:ʃn] ['si:z] , [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] - [kɪŋ] ,

Yet	I	thank	Heaven	that	neither	in	the	Grecian	seas	,	to	the	sea	-	king	,
然而	我	感谢	天堂	那	两者都不	在	这	希腊	海域	,	到	这	海	-	国王	,

然而，我感谢上苍，无论是在希腊的海域，还是在海王的统治下，

[nɔ:r] [ɪn] - [hi:θ] , [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [hæv; həv] [aɪ] ['ji:ldɪd] [ɪn'glɔ:riəsli] .

nor	in	Niflung's	Heath	,	to	you	,	have	I	yielded	ingloriously	.
也不	在	-	希思	,	到	你	,	有	我	产生	不光彩地	.

在尼夫隆荒原，我也没有卑躬屈膝地向你屈服。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊˈkɑːn] [əˈsentid] [ˈkɔːrdʒəli] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrtɪli] [ænd; ənd] [ˈsɑːləmli] [wʌz; wəz]
" **The** **Lord** **of** **Montfaucon** **assented** **cordially** **,** **and** **heartily** **and** **solemnly** **was**
" 这 主 的 蒙福孔 同意 诚挚地 , 和 衷心地 和 庄严地 曾是
[ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [meɪd] .
reconciliation **made** **.**
和解 制成 .

“蒙福孔领主欣然同意，双方真心诚意、庄严地达成了和解。

[ðen] [jɑːl] [ˈerɪk] [əˈdrest] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][wɪð; wɪθ][soʊ][ˈnoʊb(ə)l][ə; eɪ] [greɪs] ,
Then **Jarl** **Eric** **addressed** **Gabrielle** **with** **so** **noble** **a** **grace** **,**
然后 贵族 埃里克 已解决 加布里埃尔 和 所以 高贵 一个 优雅 ,

然后，埃里克伯爵以无比高贵优雅的语气向加布里埃尔致意。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði][dʒaɪˈgæntɪk] [greɪ] [ˈhɪroʊ] ,
that **with** **a** **smile** **of** **wonder** **she** **gazed** **on** **the** **gigantic** **grey** **hero** **,**
那 和 一个 微笑 的 想知道 她 凝视 在 这 巨大 灰色的 英雄 ,

她带着惊奇的微笑凝视着这位巨大的灰色英雄，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hænd][tuː; tə] [kɪs] .
and **gave** **him** **her** **beautiful** **hand** **to** **kiss** **.**
和 给予 他 她 美丽的 手 到 吻 .

她把她美丽的手递给他，让他亲吻。

[ˈmiːnwaɪl] - [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈɜːrnɪstli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [rɑːlf] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
Meanwhile **Sintram** **was** **speaking** **earnestly** **to** **his** **good** **Rolf** **;** **and** **at** **length**
同时 - 曾是 请讲 切实 到 他的 好的 罗尔夫 ; 和 在 长度
[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] ,
he **was** **heard** **to** **say** **,**
他 曾是 听到 到 说 ,

与此同时，辛特拉姆正与他的好朋友罗尔夫认真地交谈着；最后，人们听到他说：

“ [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] , [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈberi] [ðæt] [ˈwʌndərfəli] [breɪv] [naɪt] [huːm] [maɪ]
“ **But** **before** **all** **,** **be** **sure** **that** **you** **bury** **that** **wonderfully** **brave** **knight** **whom** **my**
" 但 前 全部 , 是 当然 那 你 埋葬 那 太棒了 勇敢的 骑士 谁 我的
[ˈbæt(ə)l] - [æks] [smoʊt] .
battle **-** **axe** **smote** **.**
战斗 - 斧头 猛击 .

“但在此之前，请务必埋葬那位被我的战斧击倒的英勇骑士。”

[tʃuːz] [aʊt] [ðə; ði] [ˈgriːnɪst] [hɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔːftiɪst] [oʊk][tuː; tə]
Choose **out** **the** **greenest** **hill** **for** **his** **resting** **-** **place** **,** **and** **the** **loftiest** **oak** **to**
选择 出去 这 最绿色 爬坡道 为了 他的 休息 - 地方 , 和 这 最高 橡木 到
[ʃeɪd] [hɪz; ɪz] [greɪv] .
shade **his** **grave** **.**
阴影 他的 严重 .

选择最翠绿的山丘作为他的安息之地，选择最高的橡树为他的坟墓遮荫。

[ˈɔːlsoʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz][ˈvaɪzər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns]
Also **,** **I** **wish** **you** **to** **open** **his** **visor** **,** **and** **to** **examine** **his** **countenance**
还 , 我 希望 你 到 打开 他的 遮阳板 , 和 到 检查 他的 面容
[ˈkerfəli] ,
carefully **,**
小心 ,

另外，我希望你打开他的面罩，仔细检查他的面容。

[ðæt] [soʊ] , [ðoʊ] [ˈmɔːrtəli] [ˈsmɪtn] , [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [ˈberi] [hɪm; ɪm] [əˈlaɪv] ; [ænd; ənd] [mɔːrˈoʊvər] ,
that **so** **,** **though** **mortally** **smitten** **,** **we** **may** **not** **bury** **him** **alive** **;** **and** **moreover** **,**
那 所以 , 尽管 致命的 迷恋 , 我们 可能 不是 埋葬 他 活 ; 和 而且 ,

因此，即便他身负重伤，我们也不能将他活埋；而且，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði]['nəublist]
that you may be able to describe to me him to whom I owe the noblest
那 你 可能 是 有能力的 到 描述 到 我 他 到 谁 我 欠 这 最高贵
[praɪz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
prize of victory .
奖 的 胜利 .

或许你能告诉我，我该感谢哪位英雄，让我获得了最崇高的胜利。

" [rɑːlf] [boʊd] ['redɪli] , [ænd; ənd] [went] .
" Rolf bowed readily , and went .
" 罗尔夫 鞠躬 容易 , 和 去 .

罗尔夫欣然鞠躬，然后离开了。

" ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [naɪt] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ðer; ðər][ʌv; əv][wʌn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sleɪn] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ]
" Our young knight is speaking there of one amongst the slain of whom I
" 我们的 年轻的 骑士 是 请讲 那里 的 一 在 这 被杀 的 谁 我
[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] ,
should like to hear more ,
应该 喜欢 到 听到 更多的 ,

"我们这位年轻的骑士正在谈论一位阵亡者，我很想多了解一下他的故事。"

" [sed] - , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [jɑːl] ['erɪk] .
" said Folko , turning to Jarl Eric .
" 说 - , 转弯 到 贵族 埃里克 .

"福尔科说着，转向埃里克伯爵。"

" [huː] , [dɪr] [jɑːl] , [wʌz; wəz] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃiːftən] [huː] [led] [ɑːn][jʊr; jər] [truːps] [soʊ] ['skɪlfəli] ,
" Who , dear Jarl , was that wonderful chieftain who led on your troops so skilfully ,
" WHO , 亲爱的 贵族 , 曾是 那 精彩的 头目 WHO 引领 在 你的 军队 所以 巧妙地 ,

"亲爱的伯爵，那位指挥你的军队如此巧妙的杰出首领是谁呢？"

[ænd; ənd] [huː] [æt; ət] [læst] [fel] ['ʌndər] - ['paʊərf(ə)l] ['bæt(ə)l] - [æks] ? "
and who at last fell under Sintram's powerful battle - axe ? "
和 WHO 在 最后的 跌倒 在下面 - 强大的 战斗 - 斧头 ? "

最终，谁倒在了辛特拉姆的利斧之下？

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] , " [rɪ'plaɪd] [jɑːl] ['erɪk] .
" You ask me more than I know how to answer , " replied Jarl Eric .
" 你 问 我 更多的 比 我 知道 如何 到 回答 , " 回复 贵族 埃里克 .

"你问我的问题太多，我回答不了，"埃里克伯爵回答道。

" [ə'baʊt] [θriː] [naɪts] [ə'goʊ] [ðɪs] ['streɪndʒər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .
" About three nights ago this stranger made his appearance amongst us .
" 关于 三 夜晚 前 这 陌生人 制成 他的 外貌 在 我们 .

"大约三天前，这个陌生人出现在我们中间。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tʃiːftənz] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] , ['fɔːrdʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
I was sitting with my chieftains and warriors round the hearth , forging our
我 曾是 坐着 和 我的 酋长们 和 战士 圆形的 这 炉 , 锻造 我们的
['ɑːrmər] ,
armour ,
盔甲 ,

我当时和我的酋长们、战士们围坐在炉火旁，锻造我们的盔甲。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .
and singing the while .
和 歌唱 这 尽管 .

边唱边唱。

['sʌd(ə)nli] , [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sɪŋɪŋ] ,
Suddenly , above the din of our hammering and our singing ,
突然 , 多于 这 din 的 我们的 锤击 和 我们的 歌唱 ,

突然，在我们敲击和歌唱的喧闹声中，

[wiː; wi] [hɜːrd] [soʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪlənst] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

we	heard	so	loud	a	noise	that	it	silenced	us	in	a	moment	,
我们	听到	所以	大声	一个	噪音	那	它	沉默	我们	在	一个	片刻	,

我们听到一声巨响，瞬间鸦雀无声。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [stoʊn] .

and	we	sat	motionless	as	if	we	had	been	turned	into	stone	.
和	我们	卫星	静止不动	作为	如果	我们	有	到过	转向	进入	石头	.

我们一动不动地坐着，仿佛变成了石头。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ;

Before	long	the	sound	was	repeated	;
前	长的	这	声音	曾是	重复	;

不久，这个声音再次响起；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wiː; wi] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n]

and	at	last	we	made	out	that	it	must	be	caused	by	some	person
和	在	最后的	我们	制成	出去	那	它	必须	是	导致	经过	一些	人

['bloʊɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][hɔːrn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

blowing	a	huge	horn	outside	the	castle	,
吹	一个	巨大的	喇叭	外部	这	城堡	,

最后我们推断，这一定是有人在城堡外吹响了巨大的号角造成的。

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .

seeking	for	admittance	.
寻求	为了	准入	.

申请入学。

[aɪ] [went] [daʊn] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

I	went	down	myself	to	the	gate	,
我	去	向下	我	到	这	门	,

我亲自走到大门口，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [ɔːl][maɪ][dɔːgz][wɜːr; wər][soʊ] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	as	I	passed	through	the	court	-	yard	all	my	dogs	were	so	terrified	by	the
和	作为	我	通过了	通过	这	法庭	-	院子	全部	我的	狗	是	所以	恐惧	经过	这

[ɪk'strɔːrdəneri] [nɔɪz] ,

extraordinary	noise	,
非凡的	噪音	,

当我穿过庭院时，我的所有狗狗都被这突如其来的巨响吓坏了。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['kɛnəlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɑːkiŋ] .

as	to	be	howling	and	crouching	in	their	kennels	instead	of	barking	.
作为	到	是	嚎叫	和	蹲伏	在	他们的	犬舍	反而	的	叫声	.

它们宁愿在狗窝里嚎叫和蜷缩，也不愿吠叫。

[aɪ] [tʃɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɪrsəst] [wʊd] [nɑːt] ['fɑːloʊ]

I	chid	them	,	and	called	to	them	,	but	even	the	fiercest	would	not	follow
我	孩子	他们	,	和	称为	到	他们	,	但	甚至	这	最凶猛	会	不是	跟随

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我斥责他们，呼唤他们，但即使是最凶猛的也不肯跟随我。

[ðen] , [θɔːt] [aɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk] ;

Then	,	thought	I	,	I	must	show	you	the	way	to	set	to	work	;
然后	,	想法	我	,	我	必须	展示	你	这	方式	到	放	到	工作	;

然后，我想，我必须向你展示如何开始工作；

[soʊ][aɪ] [grɑːspt] [maɪ] [sɔːrd] ['fɜːrmli] , [aɪ][set][maɪ] [tɔːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

so	I	grasped	my	sword	firmly	,	I	set	my	torch	on	the	ground	close	beside	me	,
所以	我	抓住	我的	剑	牢牢	,	我	放	我的	火炬	在	这	地面	关闭	旁	我	,

于是我紧紧握住剑柄，把火把放在身旁的地上。

[ænd; ənd][aɪ][let][ðə; ði] [geɪts] [flai]['oʊpən] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .

and	I	let	the	gates	fly	open	without	further	delay	.
和	我	让	这	大门	飞	打开	没有	更远	延迟	.

于是我毫不犹豫地打开了大门。

[fɔːr; fər][aɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]

For	I	well	knew	that	it	would	be	no	easy	matter	for	any	one	to	come	in
为了	我	出色地	知道	那	它	会	是	不	简单的	事情	为了	任何	一	到	来	在

[ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

against	my	will	.
反对	我的	将要	.

因为我深知，任何人想要违背我的意愿闯入都不是一件容易的事。

[ə; eɪ] [laʊd] [læf] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] , - [wel] , [wel] ,

A	loud	laugh	greeted	me	,	and	I	heard	these	words	,	'	Well	,	well	,
一个	大声	笑	问候	我	,	和	我	听到	这些	字	,	-	出色地	,	出色地	,

一阵爽朗的笑声传来，我听到这样的话："哟，哟，

[wʌt] ['maɪti] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [smɔːl] [mæn][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] ['ʃeltər] [hiː; hi]

what	mighty	preparations	are	these	before	one	small	man	can	find	the	shelter	he
什么	强大的	准备工作	是	这些	前	一	小的	男人	能	寻找	这	庇护所	他

[siːks] !

seeks	!
寻找	!

一个渺小的人想要找到他所寻求的庇护所，需要做多么周密的准备啊！

- [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [aɪ][dɪd] [fiːl] [maɪ'self] ['red(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] ['streɪndʒər]

'	And	in	truth	I	did	feel	myself	redden	with	shame	when	I	saw	the	small	stranger
-	和	在	真相	我	做过	感觉	我	变红	和	耻辱	什么时候	我	锯	这	小的	陌生人

['stændɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

standing	opposite	to	me	quite	alone	.
常设	对面的	到	我	相当	独自的	.

"说实话，当我看到那个孤零零的陌生人独自站在我对面时，我确实感到羞愧得满脸通红。"

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

I	called	to	him	to	come	in	at	once	,	and	offered	my	hand	to	him	;
我	称为	到	他	到	来	在	在	一次	,	和	提供	我的	手	到	他	;

我喊他立刻进来，并向他伸出手；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [dɪs'pleʒər] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

but	he	still	showed	some	displeasure	,	and	would	not	give	me	his	in	return	.
但	他	仍然	显示	一些	不满	,	和	会	不是	给	我	他的	在	返回	.

但他仍然表现出一些不满，并且不肯回赠我任何东西。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] , [haʊ'evər] ,

As	he	went	up	,	however	,
作为	他	去	向上	,	然而	,

然而，当他向上移动时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['frendli] — [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['goʊldən][hɔːrn][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['saʊndɪd]

he	became	more	friendly	—	he	showed	me	the	golden	horn	on	which	he	sounded
他	成为	更多的	友好的	—	他	显示	我	这	金的	喇叭	在	哪个	他	听起来

[ðæt] [blæst] ,

that	blast	,
那	爆炸	,

他变得更加友善——他给我看了他吹响那声号角的金色号角，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [skruːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] [ɪg'zæktli] [laɪk]

and	which	he	carried	screwed	on	his	helmet	,	as	well	as	another	exactly	like
和	哪个	他	携带	螺丝	在	他的	头盔	,	作为	出色地	作为	其他	确切地	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他把其中一个拧在头盔上，还有一个一模一样的。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

When	he	was	sitting	with	us	in	the	hall	,
什么时候	他	曾是	坐着	和	我们	在	这	大厅	,

当他和我们一起坐在大厅里时，

[hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['mænər] — ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meri] , ['sʌmtaɪmz]

he	behaved	in	a	very	strange	manner	—	sometimes	he	was	merry	,	sometimes
他	表现	在	一个	非常	奇怪的	方式	—	有时	他	曾是	欢乐	,	有时

[krɔːs] ;

cross	;
叉	;

他的行为举止非常古怪——有时他很开心，有时他很生气；

[baɪ][tɜːrnz] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [ruːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] ,

by	turns	courteous	and	rude	in	his	demeanour	,
经过	转弯	有礼貌	和	粗鲁的	在	他的	风度	,

他举止时而彬彬有礼，时而粗鲁无礼。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['kɑːnstənt] ['tʃeɪndʒɪz] .

without	any	one	being	able	to	see	a	motive	for	such	constant	changes	.
没有	任何	一	存在	有能力的	到	看	一个	动机	为了	这样的	持续的	变化	.

没有人能够看出这种不断变化背后的动机。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ;

I	longed	to	know	where	he	came	from	;
我	渴望	到	知道	在哪里	他	来了	从	;

我渴望知道他来自哪里；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][æsk][maɪ] [gest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

but	how	could	I	ask	my	guest	such	a	question	?
但	如何	可以	我	问	我的	客人	这样的	一个	问题	?

但我怎么能问我的客人这样的问题呢?

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːrvd] [wɪð; wɪθ][koʊld][ɪn]['aʊər; ɑːr]

He	told	us	as	much	as	this	,	that	he	was	starved	with	cold	in	our
他	讲述	我们	作为	很多	作为	这	,	那	他	曾是	饥饿	和	寒冷的	在	我们的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他告诉我们，他在我们的国家挨饿受冻。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wɔːrmər] .

and	that	his	own	was	much	warmer	.
和	那	他的	自己的	曾是	很多	更温暖	.

而且他自己的房间要暖和得多。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [ə'pɪrd] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ˌkɑːnstæntə'noʊpl] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd]

Also	he	appeared	well	acquainted	with	the	city	of	Constantinople	,	and	related
还	他	出现	出色地	熟人	和	这	城市	的	君士坦丁堡	,	和	有关的

['fɪrf(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [haʊ] ['brʌðərz] ,

fearful	stories	of	how	brothers	,
可怕	故事	的	如何	兄弟	,

此外，他似乎对君士坦丁堡这座城市非常熟悉，并讲述了一些关于兄弟俩的可怕故事。

['ʌŋkəlz] , ['nefju:z] , [neɪ] , ['i:v(ə)n] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] , [θrʌst] [i:tʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

uncles	,	nephews	,	nay	,	even	fathers	and	sons	,	thrust	each	other	from	the
叔叔们	,	侄子们	,	不	,	甚至	父亲们	和	儿子们	,	推力	每个	其他	从	这

[θroʊn] ,

throne	,
王座	,

叔叔、侄子，甚至父子，都互相将对方赶下王位。

['blaɪndɪd] , [kʌt] [aʊt] [tʌŋz] , [ænd; ənd] ['mə:dəd] .

blinded	,	cut	out	tongues	,	and	murdered	.
失明	,	切	出去	舌头	,	和	被谋杀	.

弄瞎双眼，割掉舌头，然后被杀害。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] — [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [hɑ:r'moʊniəs] , [laɪk] [ə; eɪ] [gri:k]

At	length	he	said	his	own	name	—	it	sounded	harmonious	,	like	a	Greek
在	长度	他	说	他的	自己的	姓名	—	它	听起来	和谐	,	喜欢	一个	希腊语

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

最后他念出了自己的名字——听起来很和谐，像个希腊名字。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .

but	none	of	us	could	remember	it	.
但	没有任何	的	我们	可以	记住	它	.

但我们谁也记不起来了。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:rmərər] .

Before	long	he	displayed	his	skill	as	an	armourer	.
前	长的	他	显示	他的	技能	作为	一个	盔甲匠	.

不久之后，他就展现出了自己作为盔甲匠的精湛技艺。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['mɑ:rvələsli] [wel] [haʊ] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [red] - [hɑ:t]['aɪərn] ,

He	understood	marvellously	well	how	to	handle	the	red	-	hot	iron	,
他	理解	奇妙地	出色地	如何	到	处理	这	红色的	-	热的	铁	,

他非常懂得如何处理烧红的铁块。

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][fɔ:rm][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [mɔ:r] ['mɜ:rdərəs] ['wɛpənz] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæd; həd]['evər]

and	how	to	form	it	into	more	murderous	weapons	than	any	I	had	ever
和	如何	到	形式	它	进入	更多的	杀人犯	武器	比	任何	我	有	曾经

[bɪ'fɔ:r] [si:n] .

before	seen	.
前	已见	.

以及如何将它制成比我以前见过的任何武器都更具杀伤力的武器。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,

I	would	not	suffer	him	to	go	on	making	them	,
我	会	不是	遭受	他	到	去	在	制作	他们	,

我绝不会允许他继续制造这些东西。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl][ɑ:rmz] ,

for	I	was	resolved	to	meet	you	in	the	field	with	equal	arms	,
为了	我	曾是	已解决	到	见面	你	在	这	场地	和	平等的	武器	,

因为我决心在战场上与你兵戎相见，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ju:st] [tu:; tə][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['nɔ:rðərn] ['kʌntriz] .

and	such	as	we	are	all	used	to	in	our	northern	countries	.
和	这样的	作为	我们	是	全部	用过的	到	在	我们的	北方	国家	.

就像我们在北方国家习以为常的那样。

[ðen] [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi]

Then	he	laughed	,	and	said	he	thought	it	would	be	quite	possible	to	be
然后	他	笑了	,	和	说	他	想法	它	会	是	相当	可能的	到	是

[vɪk'tɔːriəs] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

victorious	without	them	,
胜利者	没有	他们	,

然后他笑了，说他认为即使没有他们，也完全有可能取得胜利。

[baɪ] ['skɪlfl] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] [ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [wʊd] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [maɪ]

by	skilful	movements	and	the	like	if	only	I	would	entrust	the	command	of	my
经过	熟练	移动	和	这	喜欢	如果	仅有的	我	会	委托	这	命令	的	我的

['ɪnfəntri] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

infantry	to	him	,
步兵	到	他	,

如果我愿意将步兵的指挥权委托给他，他凭借娴熟的技巧等等，就能取得胜利。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

I	was	sure	of	victory	.
我	曾是	当然	的	胜利	.

我确信自己会赢。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [meɪks] [ɑːrmz] [wel] [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ] [wiːld] [ðem; ðəm] [wel] — [jet]

Then	I	thought	that	he	who	makes	arms	well	must	also	wield	them	well	—	yet
然后	我	想法	那	他	WHO	制作	武器	出色地	必须	还	挥	他们	出色地	—	然而

[aɪ] [rɪ'kwaɪərd] [sʌm; səm] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] .

I	required	some	proof	of	his	powers	.
我	必需的	一些	证明	的	他的	权力	.

我当时想，能制造好武器的人也一定能很好地使用它们——但我需要一些证据来证明他的能力。

[jiː; ji] [lɔːds] , [hiː; hi] [keɪm] [ɔːf] [vɪk'tɔːriəs] [ɪn] ['traɪəlz] [ʌv; əv] [streŋθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːrdli]

Ye	lords	,	he	came	off	victorious	in	trials	of	strength	such	as	you	can	hardly
叶	领主们	,	他	来了	离开	胜利者	在	试验	的	力量	这样的	作为	你	能	几乎

[ɪ'mædʒɪn] ;

imagine	;
想象	;

诸位大人，他在你们难以想象的艰苦考验中取得了胜利；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [jʌŋ] - , [æz; əz] [ə; eɪ] [boʊld] [ænd; ənd] [breɪv] ['wɔːriər] ,

and	although	the	fame	of	young	Sintram	,	as	a	bold	and	brave	warrior	,
和	虽然	这	名声	的	年轻的	-	,	作为	一个	大胆的	和	勇敢的	战士	,

尽管年轻的辛特拉姆以勇敢无畏的战士而闻名，

[ɪz] [spred] [fɑːr] [ænd; ənd] [waɪd] ,

is	spread	far	and	wide	,
是	传播	远的	和	宽的	,

传播范围很广，

[jet] [aɪ] [kæn; kən] [skers] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sleɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [æz; əz] [maɪ] [griːk] ['ælaɪ] .

yet	I	can	scarce	believe	that	he	could	slay	such	an	one	as	my	Greek	ally	.
然而	我	能	稀少	相信	那	他	可以	杀戮	这样的	一个	一	作为	我的	希腊语	盟友	.

但我很难相信他能杀死我的希腊盟友这样的人。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] [rɑːlf] [keɪm] ['heɪstɪli] [bæk] [wɪð; wɪθ]

"	He	would	have	continued	speaking	,	but	the	good	Rolf	came	hastily	back	with
"	他	会	有	持续	请讲	,	但	这	好的	罗尔夫	来了	草草	后退	和

[ə; eɪ] [fjuː] ['fɔːləuəz] ,

a	few	followers	,
一个	很少	追随者	,

“他本想继续说下去，但善良的罗尔夫带着几个随从匆匆赶了回来。”

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][soʊ] ['gæstli] [peɪl] , [ðæt] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [fɪkst] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

the	whole	party	so	ghastly	pale	,	that	all	eyes	were	involuntarily	fixed	on	them	,
这	所有的	派对	所以	阴森	苍白	,	那	全部	眼睛	是	不由自主	固定的	在	他们	,

整个队伍脸色惨白得可怕，所有人的目光都不由自主地集中在他们身上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['taɪdɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] .

and	looked	anxiously	to	hear	what	tidings	they	had	brought	.
和	看起来	焦虑地	到	听到	什么	消息	他们	有	带来	.

他们焦急地看着他们带来了什么消息。

[rɑːlf] [stʊd] [stɪl] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

Rolf	stood	still	,	silent	and	trembling	.
罗尔夫	站立	仍然	,	沉默的	和	发抖	.

罗尔夫呆立不动，沉默不语，浑身颤抖。

“ [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] , [maɪ][oʊld] [frend] ！ ” [kraɪd] - .

“	Take	courage	,	my	old	friend	!	”	cried	Sintram	.
“	拿	勇气	,	我的	老的	朋友	！	”	哭	-	.

“振作起来，我的老朋友！”辛特拉姆喊道。

“ [wət'evər] [ðaʊ] ['meiist, meist][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ɪz] [truːθ] [ænd; ənd] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l]

“	Whatever	thou	mayest	have	to	tell	is	truth	and	light	from	thy	faithful
“	任何	你	五月	有	到	告诉	是	真相	和	光	从	你的	忠实

[maʊθ] . ”

mouth	.	”
嘴	.	”

“你所要讲述的一切，都是出自你忠诚之口的真理和光明。”

“ [maɪ] [dɪr] ['mæstər] , ” [bɪ'gæn][ðə; ðiˈ][oʊld][mæn] , “ [biː; bi][nɑːt]['æŋgri] ,

“	My	dear	master	,	”	began	the	old	man	,	“	be	not	angry	,
“	我的	亲爱的	掌握	,	”	开始	这	老的	男人	,	“	是	不是	生气的	,

“我亲爱的主人，”老人开口道，“请不要生气，

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['beriɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] ['wɔːriər] [huːm] [juː; jʊ] [sluː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ]

but	as	to	burying	that	strange	warrior	whom	you	slew	,	it	is	a	thing
但	作为	到	埋葬	那	奇怪的	战士	谁	你	一万	,	它	是	一个	事物

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

但是，要埋葬你杀死的那个陌生战士，是不可能做到的。

[wʊd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] ['oʊpənd] [ðæt] [waɪd] ['hɪdiəs] ['vaɪzər] !

Would	that	we	had	never	opened	that	wide	hideous	visor	!
会	那	我们	有	绝不	打开	那	宽的	可怕	遮阳板	！

真希望我们当初没打开那扇又大又丑的面罩！

[fɔːr; fər][soʊ]['hɔːrəb(ə)l][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [grɪnd] [æt; ət][juː 'es][frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ]

For	so	horrible	a	countenance	grinned	at	us	from	underneath	it	,	so
为了	所以	可怕	一个	面容	咧嘴一笑	在	我们	从	下	它	,	所以

[dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ] [deθ] ,

distorted	by	death	,
扭曲	经过	死亡	,

死神之下，一张可怕的面孔咧嘴笑着看着我们，那面孔已被死亡扭曲得不成样子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['helɪʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [wiː; wi]['hɑːrdli] [kept] ['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] .

and	with	so	hellish	an	expression	,	that	we	hardly	kept	our	senses	.
和	和	所以	地狱般的	一个	表达	,	那	我们	几乎	保留	我们的	感官	.

他那副狰狞的表情，让我们几乎失去了理智。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

We	could	not	by	any	possibility	have	touched	him	.
我们	可以	不是	经过	任何	可能性	有	感动	他	.

我们绝不可能碰到他。

[aɪ] [wʊd] ['rædər] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [kɪl] [wʊlvz] [ænd; ənd] [berz] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] ,
I would rather be sent to kill wolves and bears in the desert ,
我 会 相当 是 发送 到 杀 狼 和 熊 在 这 沙漠 ,

我宁愿被派到沙漠里去猎杀狼和熊。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] [waɪlst] [fɪrs] [bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] [fiːst] [ɑːn][ðer; ðər] ['kɑːkəs] .
and look on whilst fierce birds of prey feast on their carcases .
和 看 在 而 凶猛的 鸟类 的 猎物 盛宴 在 他们的 尸体 .

然后眼睁睁地看着凶猛的猛禽享用它们的尸体。

〞 [ɔːl] ['prez(ə)nt] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [tɪl] - [nɜːrvd]
〞 All present shuddered , and were silent for a time , till Sintram nerved
〞 全部 展示 颤抖 , 和 是 沉默的 为了 一个 时间 , 直到 - 神经质
[hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] ,
himself to say ,
他自己 到 说 ,

“在场的所有人都打了个寒颤，沉默了一会儿，直到辛特拉姆鼓起勇气说道：

“ [dɪr] , [gʊd] [oʊld][mæn] , [waɪ] [juːz] [sʌtʃ] [waɪld][wɜːrdz][æz; əz][aɪ]['nevər] [tɪl] [naʊ] [hɜːrd] [ðiː] ['ʌtər]
“ Dear , good old man , why use such wild words as I never till now heard thee utter
“ 亲爱的 , 好的 老的 男人 , 为什么 使用 这样的 荒野 字 作为 我 绝不 直到 现在 听到 你 说出
?
?
?

“亲爱的老先生，您为何说出如此粗俗的话？我以前从未听您说过这样的话。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [jɑːl] ['erɪk] , [dɪd][jʊr; jər]['ælaɪ] [ə'pɪr] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
But tell me , Jarl Eric , did your ally appear altogether so awful while he was
但 告诉 我 , 贵族 埃里克 , 做过 你的 盟友 出现 共 所以 可怕 尽管 他 曾是
[jet] [ə'laɪv] ? 〞
yet alive ? 〞
然而 活 ? 〞

但是，埃里克伯爵，请问您的盟友生前是否也如此令人厌恶呢?

“ [nɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , 〞 ['ænsər] [jɑːl] ['erɪk] , ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][hɪz; ɪz]
“ Not as far as I know , 〞 answered Jarl Eric , looking inquiringly at his
“ 不是 作为 远的 作为 我 知道 , 〞 回答 贵族 埃里克 , 寻找 询问地 在 他的
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

“据我所知没有，”埃里克伯爵回答道，同时疑惑地看着他的同伴们。

[huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] .
who were standing around .
WHO 是 常设 大约 .

他们当时就站在周围。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][ɑːn] ['fɑːrðər] ['kwestʃənɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði]
They said the same thing ; but on farther questioning , it appeared that neither the
他们 说 这 相同的 事物 ; 但 在 更远 提问 , 它 出现 那 两者都不 这
['tʃiːftən] ,
chieftain ,
头目 ,

他们说了同样的话；但进一步询问后发现，酋长和

[nɔːr][ðə; ði] [naɪts] , [nɔːr][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [kʊd; kəd] [seɪ] [ɪg'zæktlɪ] [wʌt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [laɪk] .
nor the knights , nor the soldiers , could say exactly what the stranger was like .
也不 这 骑士 , 也不 这 士兵 , 可以 说 确切地 什么 这 陌生人 曾是 喜欢 .

骑士们和士兵们都无法确切地说出这个陌生人是什么样的人。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [ðen] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] ['beri] [ðə; ði] [kɔːrps] , ” [sed]
“ We must then find it out for ourselves , and bury the corpse , ” said
“ 我们 必须 然后 寻找 它 出去 为了 我们自己 , 和 埋葬 这 尸体 , ” 说
- ;
Sintram ;
- ;

“那么我们必须自己去查明真相，然后埋葬尸体，”辛特拉姆说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['pɑːrti][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
and he signed to the assembled party to follow him .
和 他 签名 到 这 组装 派对 到 跟随 他 .

他向聚集在一起的人们签署了跟随他的协议。

[ɔːl] [dɪd][soʊ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] ,
All did so except the Lord of Montfaucon ,
全部 做过 所以 除了 这 主 的 蒙福孔 ,

除了蒙福孔领主之外，所有人都照做了。

[huːm] [ðə; ði] ['wɪspəd] [ɪn'triːti] [ʌv; əv][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [kept] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
whom the whispered entreaty of Gabrielle kept at her side .
谁 这 低声说道 恳求 的 加布里埃尔 保留 在 她 边 .

加布里埃尔的低声恳求让她一直留在身边。

[hiː; hi] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [ˌðer'baɪ] .
He lost nothing thereby .
他 丢失的 没有什么 从而 .

他因此并没有损失什么。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] - [hiːθ] [wʌz; wəz] [səːtʃt] [frʌm; frəm][wʌn] [end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['meni]
For though Niflung's Heath was searched from one end to the other many
为了 尽管 - 希思 曾是 搜索 从 一 结尾 到 这 其他 许多
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

尽管尼夫隆荒原已被多次从一端搜遍到另一端，

[jet] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['wɔːriər] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
yet the body of the unknown warrior was no longer to be found .
然而 这 身体 的 这 未知 战士 曾是 不 更长 到 是 成立 .

然而，那位无名战士的遗体却已不见踪影。

['tʃæptər] -
CHAPTER 11
章 -

第十一章

[ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [kɑːm] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər] - [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]
The joyful calm which came over Sintram on this day appeared to be more than
这 快乐 冷静的 哪个 来了 超过 - 在 这 天 出现 到 是 更多的 比
[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [gliːm] .
a passing gleam .
一个 通过 闪耀 .

辛特拉姆这一天所感受到的喜悦和平静，似乎不仅仅是一闪而过的光芒。

[ɪf] [tuː] , [æt; ət] [taɪmz] ,
If too , at times ,
如果 也 , 在 时代 ,

如果有时也是如此，

[ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['pærɪs][ænd; ənd] ['helən] [wʊd] [ɪn'fleɪm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]['boʊldər]

a	thought	of	the	knight	Paris	and	Helen	would	inflame	his	heart	with	bolder
一个	想法	的	这	骑士	巴黎	和	海伦	会	发炎	他的	心	和	更大胆

[ænd; ənd] ['wɪldər] [wɪʃɪz] ,

and	wilder	wishes	,
和	更狂野	愿望	,

一想到骑士帕里斯和海伦，他的心中就会燃起更加大胆、更加狂野的愿望。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][skɑːrf][ænd; ənd] [sɔːrd] ,

it	needed	but	one	look	at	his	scarf	and	sword	,
它	需要	但	一	看	在	他的	围巾	和	剑	,

只需看一眼他的围巾和剑，就能明白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [laɪf] [glaidid] [ə'gen] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] , [ænd; ənd]

and	the	stream	of	his	inner	life	glided	again	clear	as	a	mirror	,	and
和	这	溪流	的	他的	内	生活	滑翔	再次	清除	作为	一个	镜子	,	和

[sə'riːn] [wɪ'ðɪn] .

serene	within	.
安详	之内	.

他内心的生活之流再次像镜子般清晰地流淌，内心一片宁静。

“ [wʌt] [kæn; kən] ['eni] [mæn] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [biˈstəu] [ɑːn][ˌem 'iː]

“	What	can	any	man	wish	for	more	than	has	been	already	bestowed	on	me
“	什么	能	任何	男人	希望	为了	更多的	比	有	到过	已经	授予	在	我

?

?
?

“一个人还能奢求什么，比他已经得到的更多呢？”

” [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ɪn] [stɪl] [dɪ'laɪt] .

”	would	he	say	to	himself	at	such	times	in	still	delight	.
”	会	他	说	到	他自己	在	这样的	时代	在	仍然	喜	.

“他会在这样的时刻，带着平静的喜悦，对自己说。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

And	thus	it	went	on	for	a	long	while	.
和	因此	它	去	在	为了	一个	长的	尽管	.

就这样，这种情况持续了很长时间。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nɔːrðərn] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['red(ə)n] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	beautiful	northern	autumn	had	already	begun	to	redden	the	leaves	of	the
这	美丽的	北方	秋天	有	已经	开始	到	变红	这	树叶	的	这

[oʊks] [ænd; ənd] ['ɛlmz] [raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

oaks	and	elms	round	the	castle	,
橡树	和	榆树	圆形的	这	城堡	,

美丽的北方秋季已经开始将城堡周围橡树和榆树的叶子染成红色。

[wen] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]

when	one	day	it	chanced	that	Sintram	was	sitting	in	company	with	Folko	and
什么时候	一	天	它	偶然	那	-	曾是	坐着	在	公司	和	-	和

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ɪn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [met]

Gabrielle	in	almost	the	very	same	spot	in	the	garden	where	he	had	before	met
加布里埃尔	在	几乎	这	非常	相同的	点	在	这	花园	在哪里	他	有	前	遇见

[ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['biːɪŋ] [huːm] ,

that	mysterious	being	whom	,
那	神秘	存在	谁	,

有一天，辛特拉姆碰巧和福尔科、加布里埃尔坐在花园里几乎同一个地方，而他之前正是在那里遇到了那个神秘人物。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] .

without	knowing	why	,	he	had	named	the	little	Master	.
没有	会心	为什么	,	他	有	命名	这	小的	掌握	.

他不知为何给小主人取了个名字。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [haʊ] ['dɪfrənt] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ə'pɪr] !

But	on	this	day	how	different	did	everything	appear	!
但	在	这	天	如何	不同的	做过	一切	出现	!

但就在这一天，一切都变得多么不同啊！

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

The	sun	was	sinking	slowly	over	the	sea	,
这	太阳	曾是	下沉	缓慢地	超过	这	海	,

太阳缓缓沉入海面。

[ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'tʌmnəl] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz]

the	mist	of	an	autumnal	evening	was	rising	from	the	fields	and	meadows
这	薄雾	的	一个	秋季	晚上	曾是	上升	从	这	字段	和	草地

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

秋日傍晚的薄雾从周围的田野和草地升腾而起。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [wɪʧ] [stʊd] [ðə; ði][hjuːdʒ]['kæs(ə)l] .

towards	the	hill	on	which	stood	the	huge	castle	.
向	这	爬坡道	在	哪个	站立	这	巨大的	城堡	.

朝着山顶的方向走去，山顶上矗立着一座巨大的城堡。

[ˌʌɑːbri'el,,^æb-] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [luːt] [ɪn] - [hændz] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [dɪr] [frend] ,

Gabrielle	,	placing	her	lute	in	Sintram's	hands	,	said	to	him	,	“	Dear	friend	,
加布里埃尔	,	放置	她	琵琶	在	-	双手	,	说	到	他	,	“	亲爱的	朋友	,

加布里埃尔将她的鲁特琴放在辛特拉姆手中，对他说：“亲爱的朋友，

[soʊ][maɪld][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [ɑːr; ər] ,

so	mild	and	gentle	as	you	now	are	,
所以	温和的	和	温和的	作为	你	现在	是	,

你现在如此温和善良，

[aɪ] [meɪ] [wel] [der] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['tendər] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] .

I	may	well	dare	to	entrust	to	you	my	tender	little	darling	.
我	可能	出色地	敢	到	委托	到	你	我的	投标	小的	亲爱的	.

我或许敢将我娇嫩的小宝贝托付给你。

[let] [ˌem 'iː] [ə'gen] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

Let	me	again	hear	you	sing	that	lay	of	the	land	of	flowers	;
让	我	再次	听到	你	唱歌	那	躺	的	这	土地	的	花朵	;

让我再听你唱一遍那首关于花之国的歌谣；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [naʊ] [saʊnd] [mʌtʃ] [swiːtər] [ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ]

for	I	am	sure	that	it	will	now	sound	much	sweeter	than	when	you
为了	我	是	当然	那	它	将要	现在	声音	很多	更甜	比	什么时候	你

[ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɪrf(ə)l] [hɑːrp] .

accompanied	it	with	the	vibrations	of	your	fearful	harp	.
伴随	它	和	这	振动	的	你的	可怕	竖琴	.

因为我确信，现在它听起来会比你用你那令人恐惧的竖琴的振动来伴奏时要甜美得多。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [boʊd] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['leɪdiːz] [kə'mændz] .

”	The	young	knight	bowed	as	he	prepared	to	obey	the	lady's	commands	.
”	这	年轻的	骑士	鞠躬	作为	他	准备	到	服从	这	女士的	命令	.

年轻的骑士鞠躬，准备服从女士的命令。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'woʊntɪd] , [ðə; ði] [toʊnz] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

With	a	grace	and	softness	hitherto	unwonted	,	the	tones	resounded	from	his
和	一个	优雅	和	柔软	迄今为止	不寻常的	,	这	音调	回荡着	从	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

他的声音带着前所未有的优雅和柔和，从他的唇间传出。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [sɔːŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][træns'fɔːrm] [ɪt'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bluːm] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	the	wild	song	appeared	to	transform	itself	,	and	to	bloom	into	a
和	这	荒野	歌曲	出现	到	转换	本身	,	和	到	盛开	进入	一个

['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] .

garden	of	the	blessed	.
花园	的	这	蒙福	.

那首狂野的歌声仿佛蜕变，绽放成一座幸福的花园。

[terz] [stʊd] [ɪn] [ˌgæbri'ɛlz] [aɪz] ; [ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrli]

Tears	stood	in	Gabrielle's	eyes	;	and	Sintram	,	as	he	gazed	on	the	pearly
眼泪	站立	在	加布里埃尔的	眼睛	;	和	-	,	作为	他	凝视	在	这	珍珠般的

['braɪtnəs] ,

brightness	,
亮度	,

加布里埃尔的眼中噙满了泪水；而辛特拉姆凝视着那珍珠般的光泽，

[pɔːd] [fɔːrθ] [toʊnz] [ʌv; əv] [jet] ['rɪtʃər] ['swiːtnəs] .

poured	forth	tones	of	yet	richer	sweetness	.
倾倒	前进	音调	的	然而	更富有	甜味	.

倾泻而出更加浓郁的甜美音调。

[wen] [ðə; ði][læst] [noʊts] [wɜːr; wər] ['saʊndɪd] , [ˌgæbri'ɛlz] [æn'dʒelɪk] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə]['ekoʊ]

When	the	last	notes	were	sounded	,	Gabrielle's	angelic	voice	was	heard	to	echo
什么时候	这	最后的	笔记	是	听起来	,	加布里埃尔的	天使般的	嗓音	曾是	听到	到	回声

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

当最后一个音符响起时，人们听到了加布里埃尔天使般的声音与之呼应；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

and	as	she	repeated	,
和	作为	她	重复	,

她重复道：

“ [sɪŋ] [haɪ; heɪ] , [sɪŋ] [hoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [lænd][ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

“	Sing	heigh	,	sing	ho	,	for	that	land	of	flowers	,
“	唱歌	身高	,	唱歌	何	,	为了	那	土地	的	花朵	,

“高歌吧，高歌吧，为了那鲜花盛开的土地，

” - [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [luːt] , [ænd; ənd] [said] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [glæns] [tɔːrdz] [ðə; ði]

”	Sintram	put	down	the	lute	,	and	sighed	with	a	thankful	glance	towards	the
”	-	放	向下	这	琵琶	,	和	叹了口气	和	一个	感恩	瞥一眼	向	这

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

辛特拉姆放下鲁特琴，感激地望着星空，叹了口气。

[naʊ] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

now	rising	in	the	heavens	.
现在	上升	在	这	天	.

现在正升腾于天际。

[ðen] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][lɔːrd] , ['mɝːmɝd] [ðiːz] [wɜːrdz] : “ [oʊ] ,

Then	Gabrielle	,	turning	towards	her	lord	,	murmured	these	words	:	“	Oh	,
然后	加布里埃尔	,	转弯	向	她	主	,	低声说道	这些	字	:	“	哦	,

然后，加布里埃尔转向她的主人，低声说道：“哦，

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] [fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈkɑːslz] [ænd; ənd] [breɪt]
how long have we been far away from our own shining castles and bright
如何 长的 有 我们 到过 远的 离开 从 我们的 自己的 灼灼 城堡 和 明亮的
[ˈgaːdnz] !
gardens !
花园 !

我们距离自己闪闪发光的城堡和美丽的花园有多久了!

[oʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [ˈflaʊərz] !
Oh , for that land of the sweetest flowers !
哦 , 为了 那 土地 的 这 最甜美的 花朵 !

啊，多么渴望那片鲜花盛开的土地!

" - [kʊd; kəd] [skers] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [əˈraɪt] ,
" Sintram could scarce believe that he heard aright ,
" - 可以 稀少 相信 那 他 听到 好的 ,

辛特拉姆简直不敢相信自己听到的没错。

[soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [hɪmˈself] [æz; əz] [ɪf] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ˈpærədaɪs] .
so suddenly did he feel himself as if shut out from paradise .
所以 突然 做过 他 感觉 他自己 作为 如果 关闭 出去 从 天堂 .

他突然觉得自己仿佛被拒之门外，无法进入天堂。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][læst] [hoʊp] [ˈvænɪʃt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɜːrtiəs] [əˈʃuərənsiz] [ʌv; əv] - [ðæt] [hiː; hi]
But his last hope vanished before the courteous assurances of Folko that he
但 他的 最后的 希望 消失了 前 这 有礼貌 保证 的 - 那 他
[wʊd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [hɪz; ɪz][ˈleɪdiːz] [wɪʃɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [wiːk] ,
would endeavour to fulfil his lady's wishes the very next week ,
会 努力 到 实现 他的 女士的 愿望 这 非常 下一个 星期 ,

但福尔科彬彬有礼地保证说，他会在下周尽力满足他夫人的愿望，这让他最后的希望也破灭了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ʃɔːr] [ˈredi] [tuː; tə] [pʊt][tuː; tə] [siː] .
and that their ship was lying off the shore ready to put to sea .
和 那 他们的 船 曾是 说谎 离开 这 支撑 准备好 到 放 到 海 .

他们的船停泊在岸边，随时准备出海。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ɪmˈprɪntɪd] [ˈsɔːftli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ; [ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn]
She thanked him with a kiss imprinted softly on his forehead ; and leaning on
她 谢谢 他 和 一个 吻 印记 轻轻 在 他的 前额 ; 和 倾斜 在
[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,

她以一个轻柔的吻印在他的额头上表示感谢，然后靠在他的手臂上。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [steps] , [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] , [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
she bent her steps , singing and smiling , towards the castle .
她 弯曲 她 步骤 , 歌唱 和 微笑 , 向 这 城堡 .

她弯着腰，一边唱歌一边微笑，朝着城堡走去。

- , [ˈtrʌbld] [ɪn][maɪnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [stoʊn] , [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd] [fərˈgɑːtn] .
Sintram , troubled in mind , as though turned into stone , remained behind forgotten .
- , 麻烦 在 头脑 , 作为 尽管 转向 进入 石头 , 剩余 在后面 被遗忘的 .

辛特拉姆心烦意乱，仿佛变成了石头，被人遗忘在了原地。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ˈwaɪldli] ,
At length , when night was now in the sky , he started up wildly ,
在 长度 , 什么时候 夜晚 曾是 现在 在 这 天空 , 他 开始 向上 疯狂地 ,

最终，当夜幕降临之时，他猛地起身。

[ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
ran up and down the garden ,
跑 向上 和 向下 这 花园 ,

在花园里跑来跑去，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['mædnəs] [hæd; həd] [ə'gen] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

as	if	all	his	former	madness	had	again	taken	possession	of	him	;
作为	如果全部		他的	以前的	疯狂	有	再次	已采取	拥有	的	他	;

仿佛他以前所有的疯狂都再次占据了他的身体；

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [aʊt][ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'pɑːn][ðə; ði][waɪld] ['muːnlɪt] [hɪlz] .

and	then	rushed	out	and	wandered	upon	the	wild	moonlit	hills	.
和	然后	匆忙	出去	和	漫步	之上	这	荒野	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	丘陵	.

然后冲了出去，漫步在月光下的荒野山丘上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

There	he	dashed	his	sword	against	the	trees	and	bushes	,
那里	他	虚线	他的	剑	反对	这	树木	和	灌木丛	,

他将剑猛地砍向树木和灌木丛。

[soʊ] [ðæt] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] .

so	that	on	all	sides	was	heard	a	sound	of	crashing	and	falling	.
所以	那	在	全部	侧面	曾是	听到	一个	声音	的	崩溃	和	坠落	.

于是四面八方都传来碰撞和坠落的声音。

[ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] [naɪt] [fluː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['skriːtʃɪŋ] [ɪn][waɪld][ə'lɑːrm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] ,

The	birds	of	night	flew	about	him	screeching	in	wild	alarm	;	and	the	deer	,
这	鸟类	的	夜晚	飞翔	关于	他	尖叫	在	荒野	警报	;	和	这	鹿	,

夜鸟在他周围惊恐地尖叫着飞来飞去；而鹿，

['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [spræŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] ['kʌvəts] .

startled	by	the	noise	,	sprang	away	and	took	refuge	in	the	thickest	coverts	.
惊慌	经过	这	噪音	,	弹簧	离开	和	采取	避难所	在	这	最厚	隐蔽人员	.

被噪音吓了一跳，跳开躲进了最茂密的灌木丛中。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [oʊld] [rɑːlf] [ə'pɪrd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn]

On	a	sudden	old	Rolf	appeared	,	returning	home	from	a	visit	to	the	chaplain
在	一个	突然	老的	罗尔夫	出现	,	返回	家	从	一个	访问	到	这	牧师

[ʌv; əv] - ,

of	Drontheim	,
的	-	,

突然，老罗尔夫出现了，他刚从德龙特海姆的牧师那里拜访回来。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

to	whom	he	had	been	relating	,	with	tears	of	joy	,
到	谁	他	有	到过	相关	,	和	眼泪	的	喜悦	,

他含着喜悦的泪水，向他讲述着这一切。

[haʊ] - [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][,^ɑːbri'el,,^æb-] , [jeɪ] , ['ɔːlmoʊst]

how	Sintram	was	softened	by	the	presence	of	the	angel	Gabrielle	,	yea	,	almost
如何	-	曾是	软化	经过	这	在场	的	这	天使	加布里埃尔	,	是的	,	几乎

[hiːld] ,

healed	,
已治愈	,

辛特拉姆在天使加百列的陪伴下变得温柔了许多，几乎痊愈了。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [driːmz] [hæd; həd] ['jiːldɪd] .

and	how	he	dared	to	hope	that	the	evil	dreams	had	yielded	.
和	如何	他	敢于	到	希望	那	这	邪恶的	梦境	有	产生	.

他竟敢奢望那些噩梦已经消散。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sɔːrd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪzd] [raʊnd] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [juːθ] ,

And	now	the	sword	,	as	it	whizzed	round	the	furious	youth	,
和	现在	这	剑	,	作为	它	嗖嗖	圆形的	这	狂怒	青年	,

而现在，那把剑正围绕着愤怒的青年飞舞着，

[hæd; həd] [wel] - [naɪ] ['wuːndɪd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] .
had **well** **-** **nigh** **wounded** **the** **good** **old** **man** **.**
有 出色地 - 夜 受伤 这 好的 老的 男人 .

差点伤到那位善良的老人。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , " [ə'læs]
He **stopped** **short** **,** **and** **clasping** **his** **hand** **,** **he** **said** **,** **with** **a** **deep** **sigh** **,** **"** **Alas**
, - !
, **Sintram** **!**
, - !

他突然停住，双手合十，深深叹了口气说："唉，辛特拉姆！"

[maɪ]['fɑːstər] - [tʃaɪld] , ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər] [ðiː] , [ðʌs] ['fɪrfəli]
my **foster** **-** **child** **,** **darling** **of** **my** **heart** **,** **what** **has** **come** **over** **thee** **,** **thus** **fearfully**
我的 促进 - 孩子 , 亲爱的 的 我的 心 , 什么 有 来 超过 你 , 因此 恐惧地
['stɜːrɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][reɪdʒ] ?
stirring **thee** **to** **rage** **?**
搅拌 你 到 愤怒 ?

我的养子，我心爱的宝贝，你究竟怎么了，竟如此恐惧，以至于怒火中烧?

" [ðə; ði] [juːθ] [stʊd] [ə'waɪl] [æz; əz] [ɪf] [spel] - [baʊnd] ;
" **The** **youth** **stood** **awhile** **as** **if** **spell** **-** **bound** **;**
" 这 青年 站立 一会儿 作为 如果 拼写 - 边界 ;

"那青年愣在那里，仿佛被施了魔法一样；

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] ['frɛndz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [geɪz] ,
he **looked** **in** **his** **old** **friend's** **face** **with** **a** **fixed** **and** **melancholy** **gaze** **,**
他 看起来 在 他的 老的 朋友们 脸 和 一个 固定的 和 忧郁 目光 ,

他目光凝重而忧郁地望着老朋友的脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [dɪm] , [laɪk] [ɪks'paɪərɪŋ] [wɑːtʃ] - [fairz] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd]
and **his** **eyes** **became** **dim** **,** **like** **expiring** **watch** **-** **fires** **seen** **through** **a** **thick** **cloud**
和 他的 眼睛 成为 暗淡 , 喜欢 到期 手表 - 火灾 已见 通过 一个 厚的 云
[ʌv; əv] [mɪst] .
of **mist** **.**
的 薄雾 .

他的眼睛变得黯淡无光，就像透过浓雾看到的即将熄灭的篝火一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [said] [fɔːrθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] : " [gʊd] [rɑːlf] , [gʊd] [rɑːlf] ,
At **length** **he** **sighed** **forth** **these** **words** **,** **almost** **inaudibly** **:** **"** **Good** **Rolf** **,** **good** **Rolf** **,**
在 长度 他 叹了口气 前进 这些 字 , 几乎 听不见 : " 好的 罗尔夫 , 好的 罗尔夫 ,
[dɪ'pɑːrt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
depart **from** **me** **!**
离开 从 我 !

最后，他叹了口气，几乎听不见地说道："好罗尔夫，好罗尔夫，离开我吧！"

[ðaɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz][noʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
thy **garden** **of** **heaven** **is** **no** **home** **for** **me** **;**
你的 花园 的 天堂 是 不 家 为了 我 ;

你的天堂花园对我来说并非家园；

[ænd; ənd] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [bloʊ] ['oʊpən][ɪts]['goʊldən] [geɪts] ,
and **if** **sometimes** **a** **light** **breeze** **blow** **open** **its** **golden** **gates** **,**
和 如果 有时 一个 光 微风 吹 打开 它是 金的 大门 ,

如果有时一阵微风吹开它的金色大门，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['flaʊəri] ['medoʊ] - [lænd] [wer] [ðə; ði] [dɪr]

so **that** **I** **can** **look** **in** **and** **see** **the** **flowery** **meadow** **-** **land** **where** **the** **dear**

所以 那 我 能 看 在 和 看 这 如花 草地 - 土地 在哪里 这 亲爱的

['eɪndʒəlz] [dwel] ,

angels **dwell** **,**

天使 住 ,

这样我就可以向里望去，看到天使们居住的繁花似锦的草地。

[ðen] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem 'iː] [kʌm] [ðə; ði][koʊld] [nɔːrθ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði]

then **straightway** **between** **them** **and** **me** **come** **the** **cold** **north** **wind** **and** **the**

然后 立刻 之间 他们 和 我 来 这 寒冷的 北 风 和 这

['aɪsi] [stɔːrm] ,

icy **storm** **,**

冰冷的 风暴 ,

然后，凛冽的北风和冰冷的暴风雪立刻袭来，将我们隔在了一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [dɔːz] [flai] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] , ['loʊnli] , [ɪn] ['endləs]

and **the** **sounding** **doors** **fly** **together** **,** **and** **I** **remain** **without** **,** **lonely** **,** **in** **endless**

和 这 听起来 门 飞 一起 , 和 我 保持 没有 , 孤独 , 在 无尽的

['wɪntər] . ”

winter **.** **”**

冬天 . ”

于是，砰的一声，大门一起关上了，而我却孤零零地留在外面，在无尽的寒冬中。

“ [bɪ'lʌvɪd] [jʌŋ] [naɪt] , [oʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] !

“ **Beloved** **young** **knight** **,** **oh** **,** **listen** **to** **me** **—** **listen** **to** **the** **good** **angel** **within** **you** **!**

“ 心爱 年轻的 骑士 , 哦 , 听 到 我 — 听 到 这 好的 天使 之内 你 !

“亲爱的年轻骑士，哦，听我说——听听你内心善良的天使的声音！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

辛特拉姆和他的同伴们(Sintram and His Companions)
第4/7页

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [ber] [ɪn][jʊr; jər][hænd] [ðæt] ['veri] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pjʊr] ['leɪdi]['gɜːrdɪd][juː; jʊ] ?

Do	**you**	**not**	**bear**	**in**	**your**	**hand**	**that**	**very**	**sword**	**with**	**which**	**the**	**pure**	**lady**	**girded**	**you**	**?**
做	你	不是	熊	在	你的	手	那	非常	剑	和	哪个	这	纯的	女士	加固	你	?

你手中难道没有握着那位纯洁的女士赠予你的那把剑吗?

[dʌz] [nɑːt][hɜːr; hər][skɑːrf] [weɪv] ['oʊvər][jʊr; jər]['reɪdʒɪŋ] [brest] ?

does	**not**	**her**	**scarf**	**wave**	**over**	**your**	**raging**	**breast**	**?**
做	不是	她	围巾	海浪	超过	你的	愤怒	胸部	?

她的围巾难道不会在你怒火中烧的胸膛上飘动吗?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

Do	**you**	**not**	**recollect**	**how**	**you**	**used**	**to**	**say**	**,**
做	你	不是	追忆	如何	你	用过的	到	说	,

你难道不记得你以前是怎么说的吗?

[ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

that	**no**	**man**	**could**	**wish**	**for**	**more**	**than**	**had**	**fallen**	**to**	**you**	**?**	**”**
那	不	男人	可以	希望	为了	更多的	比	有	倒下	到	你	?	”

难道没有人能奢求比你拥有的更多吗?

“ [jes] , [rɑːlf] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [tɜːrf] , ['bɪtərli]

“	**Yes**	**,**	**Rolf**	**,**	**I**	**have**	**said**	**that**	**,**	**”**	**replied**	**Sintram**	**,**	**sinking**	**on**	**the**	**mossy**	**turf**	**,**	**bitterly**
“	是的	,	罗尔夫	,	我	有	说	那	,	”	回复	-	,	下沉	在	这	苔藓	草皮	,	苦涩地

['wiːpɪŋ] .

weeping	**.**
哭泣	.

“是的，罗尔夫，我说过这话，”辛特拉姆回答道，他瘫倒在长满青苔的草地上，痛哭流涕。

[terz] ['ɔːlsoʊ][ræn]['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [waɪt] [bɪrd] .

Tears	**also**	**ran**	**over**	**the**	**old**	**man's**	**white**	**beard**	**.**
眼泪	还	跑	超过	这	老的	男人的	白色的	胡须	.

泪水也顺着老人的白胡子流了下来。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [juːθ] [stʊd] [ə'gen] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [terz] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] , [hɪz; ɪz] [lʊks]

Before	**long**	**the**	**youth**	**stood**	**again**	**erect**	**,**	**his**	**tears**	**ceased**	**to**	**flow**	**,**	**his**	**looks**
前	长的	这	青年	站立	再次	直立	,	他的	眼泪	停止	到	流动	,	他的	看起来

[wɜːr; wər] ['fɪrf(ə)l] ,

were	**fearful**	**,**
是	可怕	,

没过多久，青年再次站直了身子，泪水止住了，神情充满恐惧。

[koʊld] , [ænd; ənd] [grɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [siː] , [rɑːlf] , [aɪ][hæv; həv] [pæst] ['blesɪd; blest]

cold	**,**	**and**	**grim**	**;**	**and**	**he**	**said**	**,**	**“**	**You**	**see**	**,**	**Rolf**	**,**	**I**	**have**	**passed**	**blessed**
寒冷的	,	和	严峻	;	和	他	说	,	“	你	看	,	罗尔夫	,	我	有	通过了	蒙福

['piːsf(ə)l] [deɪz] ,

peaceful	**days**	**,**
和平	天	,

天气寒冷，气氛阴沉；他说：“你看，罗尔夫，我曾度过一段幸福安宁的日子，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [hæv; həv] [də'mɪnjən] ['oʊvər]

and	**I**	**thought**	**that**	**the**	**powers**	**of**	**evil**	**would**	**never**	**again**	**have**	**dominion**	**over**
和	我	想法	那	这	权力	的	邪恶的	会	绝不	再次	有	统治权	超过

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我当时以为邪恶势力再也无法统治我了。

[soʊ] , [pər'tʃæns] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

So	,	perchance	,	it	might	have	been	,
所以	,	或许	,	它	可能	有	到过	,

所以，或许，事实可能就是如此。

[æz; əz] [deɪ] [wʊd] ['evər] [biː; bi] [dɪd] [ðə; ði] [sʌn] ['evər] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

as	day	would	ever	be	did	the	Sun	ever	stand	in	the	sky	.
作为	天	会	曾经	是	做过	这	太阳	曾经	站立	在	这	天空	.

就像白昼一样，太阳永远高悬于天际。

[bʌt; bət] [æsk] [ðə; ði] [pʊr] [bɪ'naɪtɪd] [ɜːrθ] , ['werfɔːr] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [dɑːrk] !

But	ask	the	poor	benighted	Earth	,	wherefore	she	looks	so	dark	!
但	问	这	贫穷的	夜幕降临	地球	,	因此	她	看起来	所以	黑暗的	!

但请问问可怜的、蒙昧无知的地球，为什么她看起来如此黑暗！

[bɪd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [duː] !

Bid	her	again	smile	as	she	was	wont	to	do	!
出价	她	再次	微笑	作为	她	曾是	惯于	到	做	!

让她像往常一样再次微笑！

[oʊld] [mæn] , [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [smaɪl] ;

Old	man	,	she	cannot	smile	;
老的	男人	,	她	不能	微笑	;

老头，她笑不出来；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [kəm'pæʃənət] [muːn] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [klaʊdz]

and	now	that	the	gentle	compassionate	Moon	has	disappeared	behind	the	clouds
和	现在	那	这	温和的	富有同情心	月亮	有	消失	在后面	这	云

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['fjuːnərəl] [veɪl] ,

with	her	only	funeral	veil	,
和	她	仅有的	葬礼	面纱	,

如今，温柔慈悲的月亮已消失在云层之后，披上了她唯一的寿衣。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [wiːp] .

she	cannot	even	weep	.
她	不能	甚至	哭泣	.

她甚至连哭都哭不出来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [waɪld] [ænd; ənd] [mæd] [weiks] [ʌp] .

And	in	this	hour	of	darkness	all	that	is	wild	and	mad	wakes	up	.
和	在	这	小时	的	黑暗	全部	那	是	荒野	和	疯狂的	醒来	向上	.

在这黑暗的时刻，所有狂野和疯狂的事物都苏醒了。

[soʊ] , [stɑːp] [ˌem 'iː] [nɑːt] , [aɪ] [tel] [ðiː] , [stɑːp] [ˌem 'iː] [nɑːt] !

So	,	stop	me	not	,	I	tell	thee	,	stop	me	not	!
所以	,	停止	我	不是	,	我	告诉	你	,	停止	我	不是	!

所以，别阻止我，我告诉你，别阻止我！

[hʊ'rɑː] , [bɪ'haɪnd] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [peɪl] [muːn] !

Hurra	,	behind	,	behind	the	pale	Moon	!
好啊	,	在后面	,	在后面	这	苍白	月亮	!

好啊，在苍白的月亮后面！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['mɜːrmər] [æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , [stɔːrm] - [laɪk] .

"	His	voice	changed	to	a	hoarse	murmur	at	these	last	words	,	storm	-	like	.
"	他的	嗓音	已更改	到	一个	嘶哑	低语	在	这些	最后的	字	,	风暴	-	喜欢	.

“说完最后这几个字，他的声音变成了沙哑的低语，如同暴风雨般猛烈。

[hiː; hi] [tɔːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

He	tore	away	from	the	trembling	old	man	,	and	rushed	through	the	forest	.
他	撕裂	离开	从	这	发抖	老的	男人	,	和	匆忙	通过	这	森林	.

他挣脱了颤抖的老人，冲进了森林。

[rɑːlf] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] , [ænd; ənd] [wept] ['saɪləntli] .

Rolf	knelt	down	and	prayed	,	and	wept	silently	.
罗尔夫	跪下	向下	和	祈祷	,	和	哭泣	默默	.

罗尔夫跪下来祈祷，默默地哭泣。

['tʃæptər] -

CHAPTER	12
章	-

第十二章

[wer] [ðə; ði] [siː] - [biːtʃ] [wʌz; wəz] ['waɪldɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪfs] [moʊst] [stiːp] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ,

Where	the	sea	-	beach	was	wildest	,	and	the	cliffs	most	steep	and	rugged	,
在哪里	这	海	-	海滩	曾是	最狂野的	,	和	这	悬崖	最多	陡	和	崎岖	,

在海滩最为荒凉、悬崖最为陡峭崎岖的地方，

[ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [θriː] ['ʃætərd] [oʊks] , ['hæpli] ['mɑːrkɪŋ] [wer] , [ɪn] ['hiːðn] [taɪmz] ,

and	close	by	the	remains	of	three	shattered	oaks	,	haply	marking	where	,	in	heathen	times	,
和	关闭	经过	这	遗迹	的	三	破碎	橡树	,	或许	标记	在哪里	,	在	异教徒	时代	,

附近还有三棵残破的橡树遗骸，或许标志着在异教徒时代，这里曾是……

['hjuːmən] ['vɪktəms] [hæd; həd] [bɪn] ['sækrifaɪst] , [naʊ] [stʊd] - , ['liːnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [drɔːn] [sɔːrd] ,

human	victims	had	been	sacrificed	,	now	stood	Sintram	-	,	leaning	,	as	if	exhausted	,	on	his	drawn	sword	,
人类	受害者	有	到过	牺牲	,	现在	站立	-	,	倾斜	,	作为	如果	筋疲力尽的	,	在	他的	绘制	剑	,

人类祭品已被献祭，现在辛特拉姆站在那里，仿佛精疲力竭般倚靠在拔出的剑上。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [ɑːn] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [weɪvz] .

and	gazing	intently	on	the	dancing	waves	.
和	凝视	专注地	在	这	跳舞	波浪	.

目不转睛地盯着舞动的波浪。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ə'gen] [ʃoʊn] [fɔːrθ] ;

The	moon	had	again	shone	forth	;
这	月亮	有	再次	闪耀	前进	;

月亮又升起来了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɜːr; hər] [peɪl] [biːmz] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['moʊʃnləs] ['fɪgjər] [θruː] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,

and	as	her	pale	beams	fell	on	his	motionless	figure	through	the	quivering	branches	of	the	trees	,
和	作为	她	苍白	光束	跌倒	在	他的	静止不动	数字	通过	这	颤抖	分支	的	这	树木	,

当她苍白的目光透过颤动的树枝落在他一动不动的身影上时，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] ['aɪdl] - ['ɪmɪdʒ] .

he	might	have	been	taken	for	some	fearful	idol	-	image	.
他	可能	有	到过	已采取	为了	一些	可怕	偶像	-	图像	.

他可能被当作某种令人恐惧的偶像形象。

['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [hæf] [reɪzd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪðərd] [græs] ,

Suddenly	some	one	on	the	left	half	raised	himself	out	of	the	high	withered	grass	,
突然	一些	一	在	这	左边	一半	提高	他自己	出去	的	这	高的	干枯	草	,

突然，左侧半边高高的枯草丛中有人站了起来。

['ʌtəd] [ə; eɪ] [feɪnt] [groʊn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [leɪ] [daʊn] .

uttered	a	faint	groan	,	and	again	lay	down	.
说出	一个	头晕的	呻吟	,	和	再次	躺	向下	.

他微微呻吟了一声，又躺了下来。

[ðen] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [kəm'pænjənz] [bɪ'gæn] [ðɪs] [streɪndʒ] [tɔːk] :

Then	**between**	**the**	**two**	**companions**	**began**	**this**	**strange**	**talk**	**:**
然后	之间	这	二	同伴	开始	这	奇怪的	讲话	:

然后，两人之间开始了这样一段奇怪的对话：

" [ðaʊ] [ðæt] [muːv] [ðaɪ'self] [soʊ] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,

"	**Thou**	**that**	**movest**	**thyself**	**so**	**strangely**	**in**	**the**	**grass**	**,**
"	你	那	移动	你自己	所以	奇怪的	在	这	草	,

"你这在草地上怪异移动的家伙，

[dʌst] [ðaʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [ded] ? "

dost	**thou**	**belong**	**to**	**the**	**living**	**or**	**to**	**the**	**dead**	**?**	**"**
朋友	你	属于	到	这	活的	或者	到	这	死的	?	"

你属于生者还是死者?

" [æz; əz][wʌn] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**As**	**one**	**may**	**take**	**it**	**.**
"	作为	一	可能	拿	它	.

"正如人们可以这样理解的那样。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][dʒɔɪ] — [aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [hel] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] . "

I	**am**	**dead**	**to**	**heaven**	**and**	**joy**	**—**	**I**	**live**	**for**	**hell**	**and**	**anguish**	**.**	**"**
我	是	死的	到	天堂	和	喜悦	—	我	居住	为了	地狱	和	痛苦	.	"

我已对天堂和快乐麻木不仁——我只为地狱和痛苦而活。

" [mɪ'θɪŋks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðiː] [bɪ'fɔːr] . "

"	**Methinks**	**that**	**I**	**have**	**heard**	**thee**	**before**	**.**	**"**
"	我觉得	那	我	有	听到	你	前	.	"

"我觉得我以前好像听过你说话。"

" [oʊ] , [jes] . "

"	**Oh**	**,**	**yes**	**.**	**"**
"	哦	,	是的	.	"

"哦是的。"

" [ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['spɪrɪt] ?

"	**Art**	**thou**	**a**	**troubled**	**spirit**	**?**
"	艺术	你	一个	麻烦	精神	?

你是忧愁的灵吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðaɪ] [laɪf] - [blʌd] [pɔːd] [aʊt] [hɪr] [ʌv; əv][oʊld][ɪn]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]['aɪdəlz] ? "

and	**was**	**thy**	**life**	**-**	**blood**	**poured**	**out**	**here**	**of**	**old**	**in**	**sacrifice**	**to**	**idols**	**?**	**"**
和	曾是	你的	生活	-	血	倾倒	出去	这里	的	老的	在	牺牲	到	偶像	?	"

你的鲜血是否曾在此处流淌，作为献祭给偶像的祭品?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['trʌbld] ['spɪrɪt] ; [bʌt; bət][noʊ][mæn]['evər][hæz; həz] , [ɔːr]['evər][kæn; kən] , [ʃed] [maɪ]

"	**I**	**am**	**a**	**troubled**	**spirit**	**;**	**but**	**no**	**man**	**ever**	**has**	**,**	**or**	**ever**	**can**	**,**	**shed**	**my**
"	我	是	一个	麻烦	精神	;	但	不	男人	曾经	有	,	或者	曾经	能	,	棚	我的

[blʌd] .

blood	**.**
血	.

"我是一个忧伤的灵魂；但从来没有人能，也永远不会有人能，流我的血。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kæst] [daʊn] — [oʊ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ə'bɪs] ! "

I	**have**	**been**	**cast**	**down**	**—**	**oh**	**,**	**into**	**a**	**frightful**	**abyss**	**!**	**"**
我	有	到过	投掷	向下	—	哦	,	进入	一个	可怕	深渊	!	"

我被贬谪到——哦，一个可怕的深渊!

" [ænd; ənd] [dɪdst] [ðaʊ] [breɪk] [ðer; ðər] [ðaɪ] [nek] ? "

"	**And**	**didst**	**thou**	**break**	**there**	**thy**	**neck**	**?**	**"**
"	和	迪斯特	你	休息	那里	你的	脖子	?	"

"你是不是在那里摔断了脖子? "

“ [aɪ][lɪv; laɪv] , — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ðaʊ] . ”

“	I	live	,	—	and	shall	live	longer	than	thou	.	”
“	我	居住	,	一	和	将	居住	更长	比	你	.	”

“我活着，而且会比你活得更久。”

“ ['ɔːlmoʊst] [ðaʊ] [siːməst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['kreɪzi] ['pɪlgrɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [menz] [boʊnz] . ”

“	Almost	thou	seemest	to	me	the	crazy	pilgrim	with	the	dead	men's	bones	.	”
“	几乎	你	似乎	到	我	这	疯狂的	朝圣	和	这	死的	男士	骨头	.	”

“在我看来，你简直就像个带着死人骨头的疯癫朝圣者。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hiː; hi] , [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'pænjənz] , — [eɪ] , [wɔːk] [tə'geðər] [raɪt]

“	I	am	not	he	,	though	often	we	are	companions	,	—	ay	,	walk	together	right
“	我	是	不是	他	,	尽管	经常	我们	是	同伴	,	—	哎	,	走	一起	正确的

[nɪr] [ænd; ənd] ['frendli] .

near	and	friendly	.
靠近	和	友好的	.

“我不是他，虽然我们经常是伙伴，——哎，一起走得很近，很友好。

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem 'iː][mæd] .

But	to	you	be	it	said	,	he	thinks	me	mad	.
但	到	你	是	它	说	,	他	思考	我	疯狂的	.

但恕我直言，他认为我疯了。

[ɪf] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [teɪk] !

If	sometimes	I	urge	him	,	and	say	to	him	,	'	Take	!
如果	有时	我	敦促	他	,	和	说	到	他	,	-	拿	!

如果有时我劝他，对他说：“拿去！”

- [ðen] [hiː; hi] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [pɔɪnts] ['ʌpwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði][stɑːrz] .

'	then	he	hesitates	and	points	upwards	towards	the	stars	.
-	然后	他	犹豫	和	积分	向上	向	这	明星	.

然后他犹豫了一下，指向天空中的星星。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪf] [aɪ] [seɪ] , - [teɪk] [nɑːt] !

And	again	,	if	I	say	,	'	Take	not	!
和	再次	,	如果	我	说	,	-	拿	不是	!

再说一遍，如果我说，“不要拿！

- [ðen] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] , [hiː; hi] ['siːzɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] ['ɔːkwərd] ['mænər] ,

'	then	,	to	a	certainty	,	he	seizes	on	it	in	some	awkward	manner	,
-	然后	,	到	一个	肯定	,	他	逮捕	在	它	在	一些	尴尬的	方式	,

然后，他以某种笨拙的方式抓住了它，几乎可以肯定。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [spɔɪlz] [maɪ] [best] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['pleʒərz] .

and	so	he	spoils	my	best	joys	and	pleasures	.
和	所以	他	战利品	我的	最好的	喜悦	和	快乐	.

所以他毁掉了我最美好的快乐和享受。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] ['brʌðərz] [ɪn][ɑːrmz] ,

But	,	in	spite	of	this	,	we	remain	in	some	measure	brothers	in	arms	,
但	,	在	尽管如此	的	这	,	我们	保持	在	一些	措施	兄弟	在	武器	,

但即便如此，我们在某种程度上仍然是并肩作战的兄弟。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɔːl][bʌt; bət] ['kɪnzmən] . ”

and	,	indeed	,	all	but	kinsmen	.	”
和	,	的确	,	全部	但	亲属	.	”

事实上，除了亲属之外，其他人都算在内。”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][hoʊld][ʌv; əv][ðaɪ][hænd] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][help] [ðiː] [tuː; tə][get][ʌp] . ”

“	Give	me	hold	of	thy	hand	,	and	let	me	help	thee	to	get	up	.	”
“	给	我	抓住	的	你的	手	,	和	让	我	帮助	你	到	得到	向上	.	”

“请你把手给我，让我扶你起来。”

“ [hoʊ] , [hoʊ] !
“ Ho , ho !
“ 何 , 何 !

“嚄，嚄！”

[maɪ] ['æktɪv] [jʌŋ] [sɜːr] , [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [juː; jʊ][noʊ] [gʊd] .
my active young sir , that might bring you no good .
我的 积极的 年轻的 先生 , 那 可能 带来 你 不 好的 .

我这位精力充沛的年轻人，这样做可能对你没有好处。

[jet] , [ɪn][fækt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [helpt] [tuː; tə] [reɪz] [ˌem 'iː] .
Yet , in fact , you have already helped to raise me .
然而 , 在 事实 , 你 有 已经 帮助 到 增加 我 .

但事实上，你已经帮助我长大成人了。

[gɪv] [hiːd] [ə'waɪl] .
Give heed awhile .
给 注意 一会儿 .

请稍等片刻。

” ['wɪldər] [ænd; ənd] ['evər] ['wɪldər] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['strʌglɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ;
” Wilder and ever wilder were the strugglings on the ground ;
” 怀尔德 和 曾经 更狂野 是 这 挣扎 在 这 地面 ;

“地面上的搏斗越来越激烈；

[θɪk] [klaʊdz] ['hɜːrɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːrz] , [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌʌn'noʊn] [waɪld] ['dʒɜːrni] ;
thick clouds hurried over the moon and the stars , on a long unknown wild journey ;
厚的 云 慌忙 超过 这 月亮 和 这 明星 , 在 一个 长的 未知 荒野 旅行 ;

厚厚的云层匆匆掠过月亮和星星，踏上了一段漫长而未知的狂野旅程；

[ænd; ənd] - [θɔːts] [gruː] [noʊ] [les] [waɪld][ænd; ənd] ['stɔːrmi] ,
and Sintram's thoughts grew no less wild and stormy ,
和 - 想法 生长 不 较少的 荒野 和 暴风雨 ,

辛特拉姆的思绪也愈发狂乱汹涌。

[waɪl] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['haʊlɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [græs] .
while far and near an awful howling could be heard amidst the trees and the grass .
尽管 远的 和 靠近 一个 可怕 嚎叫 可以 是 听到 在……之中 这 树木 和 这 草 .

远处和近处都能听到树林和草丛中传来可怕的嚎叫声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] ['biːɪŋ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
At length the mysterious being arose from the ground .
在 长度 这 神秘 存在 出现 从 这 地面 .

最终，那个神秘生物从地底升了起来。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðə; ðɪ] [muːn] , [θruː] [ə; eɪ] [rent] [ɪn][ðə; ðɪ] [klaʊdz] ,
As if with a fearful curiosity , the moon , through a rent in the clouds ,
作为 如果 和 一个 可怕 好奇心 , 这 月亮 , 通过 一个 租 在 这 云 ,

仿佛带着恐惧的好奇，月亮透过云层的裂缝，

[kæst][ə; eɪ] [biːm] [ə'pɑːn] - [kəm'pænjən] ,
cast a beam upon Sintram's companion ,
投掷 一个 光束 之上 - 伴侣 ,

向辛特拉姆的同伴投下一道光束，

[ænd; ənd] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃudərɪŋ] [juːθ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmæstər] [stʊd] , [baɪ][hɪm; ɪm] .

and	made	clear	to	the	shuddering	youth	that	the	little	Master	stood	,	by	him	.
和	制成	清除	到	这	颤抖	青年	那	这	小的	掌握	站立	，经过		他	.

并向瑟瑟发抖的年轻人明确表示，小主人就站在他身边。

“ [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] , “ [aɪ] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈiːv(ə)l] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

“	Avaunt	!	”	cried	he	,	“	I	will	listen	no	more	to	thy	evil	stories	about	the
”	前进	!	”	哭	他	，	“	我	将要	听	不	更多的	到	你的	邪恶的	故事	关于	这

[naɪt] [ˈpærɪs] :

knight	Paris	:
骑士	巴黎	:

“走开！”他喊道，“我不想再听你讲关于骑士帕里斯的邪恶故事了：

[ðeɪ] [wʊd] [end] [baɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [mæd] . ”

they	would	end	by	driving	me	quite	mad	.	”
他们	会	结尾	经过	驾驶	我	相当	疯狂的	.	”

最后他们会把我逼疯。”

“ [maɪ] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt] [ˈpærɪs][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ! ” [grɪnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmæstər] .

“	My	stories	about	Paris	are	not	needed	for	that	!	”	grinned	the	little	Master	.
”	我的	故事	关于	巴黎	是	不是	需要	为了	那	！	”	咧嘴一笑	这	小的	掌握	.

“我的巴黎故事跟那没关系！”小少爷咧嘴一笑。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhelən] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdʒɜːrnɪɪŋ] [tɔːrdz]

“	It	is	enough	that	the	Helen	of	thy	heart	should	be	journeying	towards
”	它	是	足够的	那	这	海伦	的	你的	心	应该	是	旅程	向

[ˌmɔːnfoʊˈkɑːn] .

Montfaucon	.
蒙福孔	.

“你心中的海伦前往蒙福孔就足够了。”

[bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˈmædnəs] [hæz; həz] [ðiː] [ɔːlˈredi] , [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] .

Believe	me	,	madness	has	thee	already	,	head	and	heart	.
相信	我	，	疯狂	有	你	已经	，	头	和	心	.

相信我，你已被疯狂吞噬，你的头脑和心灵都已迷失。

[ɔːr] [ˈwʊdɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] ?

Or	wouldest	thou	that	she	should	remain	?
或者	最	你	那	她	应该	保持	?

还是你希望她留下?

[fɔːr; fər] [ðæt] , [haʊˈevər] , [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ˈkɜːrtiəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːrt]

For	that	,	however	,	thou	must	be	more	courteous	to	me	than	thou	art
为了	那	，	然而	，	你	必须	是	更多的	有礼貌	到	我	比	你	艺术

[naʊ] .

now	.
现在	.

但为此，你必须比现在对我更加礼貌。

” [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , [æz; əz] [ɪf] [ˈfɪrsli] [riˈbjuːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

”	Therewith	he	raised	his	voice	towards	the	sea	,	as	if	fiercely	rebuking	it	,
”	由此	他	提高	他的	嗓音	向	这	海	，	作为	如果	激烈地	责备	它	，

于是他朝大海高声喊叫，仿佛在严厉地斥责它。

[soʊ] [ðæt] - [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ˈʃʌdər] [ænd; ənd][ˈtremb(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][dwɔːrf] .

so	that	Sintram	could	not	but	shudder	and	tremble	before	the	dwarf	.
所以	那	-	可以	不是	但	不寒而栗	和	颤抖	前	这	矮人	.

因此，辛特拉姆在侏儒面前不禁战栗颤抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [hɪlt][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [hiː; hi]

But	he	checked	himself	,	and	grasping	his	sword	-	hilt	with	both	hands	,	he
但	他	已检查	他自己	,	和	抓握	他的	剑	-	剑柄	和	两个都	双手	,	他

[sed] , [kən'temptʃuəsli] : “ [ðaʊ] [ænd; ənd][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] !

said	,	contemptuously	:	“	Thou	and	Gabrielle	!
说	,	轻蔑地	:	“	你	和	加布里埃尔	!

但他克制住了自己，双手紧握剑柄，轻蔑地说：“你和加布里埃尔!

[wʌt] [ə'kweɪntəns] [hæst] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ? ”

what	acquaintance	hast	thou	with	Gabrielle	?	”
什么	熟人	哈斯特	你	和	加布里埃尔	?	”

你和加布里埃尔有什么交情?

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Not	much	,	”	was	the	reply	.
“	不是	很多	,	”	曾是	这	回复	.

“不多，”对方回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [kweɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][reɪdʒ][æz; əz]

And	the	little	Master	might	be	seen	to	quake	with	fear	and	rage	as
和	这	小的	掌握	可能	是	已见	到	地震	和	害怕	和	愤怒	作为

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

he	continued	:
他	持续	:

而那位小主人一边继续说着，一边似乎因恐惧和愤怒而颤抖：

“ [aɪ] ['kænɑːt] [wel] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['helən] ;

“	I	cannot	well	bear	the	name	of	thy	Helen	;
“	我	不能	出色地	熊	这	姓名	的	你的	海伦	;

“我无法忍受你海伦这个名字;

[duː][nɑːt][dɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ɪrz] [ten] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

do	not	din	it	in	my	ears	ten	times	in	a	breath	.
做	不是	din	它	在	我的	耳朵	十	时代	在	一个	气息	.

不要一口气在我耳边念十遍。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['tempɪst] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kriːs] ?

But	if	the	tempest	should	increase	?
但	如果	这	暴风雨	应该	增加	?

但如果风暴加剧呢?

[ɪf] [ðə; ði] [weɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [swel] ,

If	the	waves	should	swell	,
如果	这	波浪	应该	膨胀	,

如果海浪汹涌起来，

[ænd; ənd][roʊl][ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [fɔːrm][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [rɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [koʊst] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] ?

and	roll	on	till	they	form	a	foaming	ring	round	the	whole	coast	of	Norway	?
和	卷	在	直到	他们	形式	一个	起泡	戒指	圆形的	这	所有的	海岸	的	挪威	?

然后继续翻滚，直到在挪威整个海岸线周围形成一个泡沫翻滚的环?

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] [mʌst; məst][ɪn] [ðæt] [keɪs] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ,

The	voyage	to	Montfaucon	must	in	that	case	be	altogether	given	up	,
这	航程	到	蒙福孔	必须	在	那	案件	是	共	给定	向上	,

那样的话，前往蒙福孔的旅程就必须彻底放弃了。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['helən] [wʊd] [rɪ'meɪn] [hɪr] , [æt; ət] [liːst] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [dɑːrk] ['wɪntər] . ”

and	thy	Helen	would	remain	here	,	at	least	through	the	long	,	long	,	dark	winter	.	”
和	你的	海伦	会	保持	这里	,	在	至少	通过	这	长的	,	长的	,	黑暗的	冬天	.	”

而你的海伦将留在这里，至少会度过这漫长而黑暗的冬天。

“ [ɪf] ！ [ɪf] ！ ” [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
“ If ! if ! ” replied Sintram , with scorn .
” 如果！如果！ ” 回复 - , 和 轻蔑 .

“如果！如果！”辛特拉姆轻蔑地回答道。

“ [ɪz][ðə; ði] [siː] [ðaɪ][bɑːnd] - [sleɪv] ?
“ Is the sea thy bond - slave ?
” 是 这 海 你的 纽带 - 奴隶 ?

大海是你的奴隶吗?

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['stɔrmz] [ðaɪ] ['feloʊ] - ['wɜkmən] ? ”
Are the storms thy fellow - workmen ? ”
是 这 暴风雨 你的 同伴 - 工人 ? ”

风暴是你的同工吗?

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['reblz; rɪ'bel] , [ə'kɜːrsɪd] ['reblz; rɪ'bel] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [red]
“ They are rebels , accursed rebels , ” muttered the little Master in his red
“ 他们 是 叛军 , 被诅咒的 叛军 , ” 低声说道 这 小的 掌握 在 他的 红色的
[bɪrd] .
beard .
胡须 .

“他们是叛徒，该死的叛徒，”留着红胡子的小主人低声说道。

“ [ðaʊ] [mʌst; məst][lend][ˌem 'iː][ðaɪ][eɪd] , [sɜːr] [naɪt] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [səb'duː] [ðem; ðəm] ;
“ Thou must lend me thy aid , sir knight , if I am to subdue them ;
“ 你 必须 借 我 你的 援助 , 先生 骑士 , 如果 我 是 到 征服 他们 ;

“骑士大人，若要我征服他们，你必将助我一臂之力；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”
but thou hast not the heart for it . ”
但 你 哈斯特 不是 这 心 为了 它 . ”

但你却没有这份心。

“ ['boʊstər] , ['iːv(ə)l] ['boʊstər] ！ ” ['ænsər] [ðə; ði] [juːθ] ; “ [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”
“ Boaster , evil boaster ! ” answered the youth ; “ what dost thou ask of me ? ”
“ 自夸者 , 邪恶的 自夸者 ！ ” 回答 这 青年 ; “ 什么 朋友 你 问 的 我 ? ”

“你这自夸的恶人！”年轻人回答道，“你想要我做什么？”

“ [nɑːt] [mʌtʃ] , [sɜːr] [naɪt] ; ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ɑːrdər]
“ Not much , sir knight ; nothing at all for one who has strength and ardour
“ 不是 很多 , 先生 骑士 ; 没有什么 在 全部 为了 一 WHO 有 力量 和 热情
[ʌv; əv] [soʊl] .
of soul .
的 灵魂 .

“没什么，骑士大人；对于一个拥有坚强意志和炽热灵魂的人来说，这根本不算什么。”

[ðaʊ] [niːd] ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siː] ['stedəli] [ænd; ənd] ['kiːnli] [fɔːr; fər][wʌn][hæf] - ['aʊər] ,
Thou needest only look at the sea steadily and keenly for one half - hour ,
你 最需要 仅有的 看 在 这 海 稳步 和 敏锐地 为了 一 一半 - 小时 ,

你只需专注而敏锐地注视大海半小时，

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [maɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [foʊm] [ænd; ənd][reɪdʒ]
without ever ceasing to wish with all thy might that it should foam and rage
没有 曾经 停止 到 希望 和 全部 你的 可能 那 它 应该 泡沫 和 愤怒
[ænd; ənd] [swel] ,
and swell ,
和 膨胀 ,

你始终竭尽全力地希望它翻腾咆哮、汹涌澎湃，

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [rest] [tɪl] ['wɪntər] [hæz; həz] [leɪd] [ɪts] ['aɪsi] [hoʊld][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['maʊntnz] .
and never again rest till winter has laid its icy hold upon your mountains .
和 绝不 再次 休息 直到 冬天 有 铺设 它是冰冷的 抓住 之上 你的 山脉 .

直到寒冬将冰封的群山彻底覆盖，你才能再次安息。

[ðen] ['wɪntər] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['hɪndər] [duːk] [ˌmeni'leiəs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn]

Then	winter	is	enough	to	hinder	Duke	Menelaus	from	his	voyage	to	Montfaucon
然后	冬天	是	足够的	到	阻碍	公爵	梅涅劳斯	从	他的	航程	到	蒙福孔

.

:

.

严冬足以阻碍梅内劳斯公爵前往蒙福孔的航行。

[ænd; ənd] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [blæk] [her] ,

And	now	give	me	a	lock	of	your	black	hair	,
和	现在	给	我	一个	锁	的	你的	黑色的	头发	,

现在，请给我一缕你的黑发。

[wɪtʃ] [ɪz] ['bloʊɪŋ] [soʊ]['waɪldli] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [hed] , [laɪk] ['rævənz] - [ɔːr] ['vʌltʃərz] - [wɪŋz] .

which	is	blowing	so	wildly	about	your	head	,	like	ravens	'	or	vultures	'	wings	.
哪个	是	吹	所以	疯狂地	关于	你的	头	,	喜欢	渡鸦	-	或者	秃鹫	-	翅膀	.

它像乌鸦或秃鹫的翅膀一样，在你头顶上狂风大作。

" [ðə; ði] [juːθ] [druː] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['dægər] , ['mædli] [kʌt] [ɔːf][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,

"	The	youth	drew	his	sharp	dagger	,	madly	cut	off	a	lock	of	his	hair	,
"	这	青年	画	他的	锋利的	匕首	,	疯狂地	切	离开	一个	锁	的	他的	头发	,

“那青年拔出锋利的匕首，疯狂地割下一缕头发，

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [geɪzd] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] , ['paʊərfəli] ['wɪʃɪŋ] ,

threw	it	to	the	strange	being	,	and	now	gazed	,	as	he	desired	,	powerfully	wishing	,
扔	它	到	这	奇怪的	存在	,	和	现在	凝视	,	作为	他	想要的	,	强大的	祝	,

将它扔给了那个奇怪的生物，然后如他所愿地凝视着它，心中充满渴望。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

on	the	waves	of	the	sea	.
在	这	波浪	的	这	海	.

在海浪上。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] , [kwaɪt] ['sɔːftli] , [dɪd][ðə; ði]['wɔːtərz][stɜːr] [ðəm'selvz] ,

And	softly	,	quite	softly	,	did	the	waters	stir	themselves	,
和	轻轻	,	相当	轻轻	,	做过	这	水	搅拌	他们自己	,

于是，水面轻轻地、非常轻柔地泛起了涟漪。

[æz; əz][wʌn] ['hwispəz] [ɪn] ['trʌbld] [driːmz] [huː] [wʊd] ['glædli] [rest] [ænd; ənd] ['kænɑːt] .

as	one	whispers	in	troubled	dreams	who	would	gladly	rest	and	cannot	.
作为	一	低语	在	麻烦	梦境	WHO	会	乐意	休息	和	不能	.

就像在不安的梦境中低语的人，他们渴望休息却无法做到。

- [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] , [wen] [ɪn][ðə; ði] ['muːnbiːmz] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə'pɪrd] ,

Sintram	was	on	the	point	of	giving	up	,	when	in	the	moonbeams	a	ship	appeared	,
-	曾是	在	这	观点	的	给予	向上	,	什么时候	在	这	月光	一个	船	出现	,

辛特拉姆正要放弃的时候，月光中出现了一艘船。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] - ['swelɪŋ] [seɪlz] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] .

with	white	-	swelling	sails	,	towards	the	south	.
和	白色的	-	肿胀	帆	,	向	这	南	.

扬起白色浪花的船帆，向南驶去。

['æŋgwɪʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [wʊd] [suːn] [ðʌs] ['kwɪkli] [seɪl] [ə'weɪ] ;

Anguish	came	over	him	,	that	Gabrielle	would	soon	thus	quickly	sail	away	;
痛苦	来了	超过	他	,	那	加布里埃尔	会	很快	因此	迅速地	帆	离开	;

他心中充满痛苦，因为加布里埃尔很快就要匆匆离去；

[hiː; hi] [wɪʃt] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˈtentli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtəri]

he	wished	again	with	all	his	power	,	and	fixed	his	eyes	intently	on	the	watery
他	希望	再次	和	全部	他的	力量	,	和	固定的	他的	眼睛	专注地	在	这	水状的

[əˈbɪs] .

abyss	.
深渊	.

他再次用尽全力许愿，并将目光紧紧地盯着那汪汪的深渊。

“ - , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — “ [ɑː] , - ,

“	Sintram	,	”	a	voice	might	have	said	to	him	—	“	ah	,	Sintram	,
“	-	,	”	一个	嗓音	可能	有	说	到	他	—	“	啊	,	-	,

“辛特拉姆，”一个声音可能对他说——“啊，辛特拉姆，

[ɑːrt] [ðaʊ] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [seɪm] [huː] [soʊ] [ˈleɪtli] [wɜːrt] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔɪsnd] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv]

art	thou	indeed	the	same	who	so	lately	wert	gazing	on	the	moistened	heaven	of
艺术	你	的确	这	相同的	WHO	所以	最近	沃特	凝视	在	这	湿润	天堂	的

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] ?

the	eyes	of	Gabrielle	?
这	眼睛	的	加布里埃尔	?

你真的是不久前凝视着加布里埃尔湿润双眸的那个人吗?

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [hiːvd] [mɔːr] [ˈmaɪtɪli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈtempɪst] [swept]

”	And	now	the	waters	heaved	more	mightily	,	and	the	howling	tempest	swept
”	和	现在	这	水	喘息	更多的	非常	,	和	这	嚎叫	暴风雨	扫荡

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] ;

over	the	ocean	;
超过	这	海洋	;

“现在，海水翻腾得更加剧烈，狂风怒吼席卷了海洋；

[ðə; ði] ['breikəz] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [foʊm] , [bɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

the	breakers	,	white	with	foam	,	became	visible	in	the	moonlight	.
这	断路器	,	白色的	和	泡沫	,	成为	可见的	在	这	月光	.

月光下，泛着白沫的浪花清晰可见。

[ðen] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmæstər] [θruː] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] - [her] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

Then	the	little	Master	threw	the	lock	of	Sintram's	hair	up	towards	the	clouds	,
然后	这	小的	掌握	扔	这	锁	的	-	头发	向上	向	这	云	,

然后，小少爷把辛特拉姆的一缕头发抛向云端。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bloʊn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [baɪ] [ðə; ði] [blæst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

and	,	as	it	was	blown	to	and	fro	by	the	blast	of	wind	,
和	,	作为	它	曾是	吹	到	和	弗	经过	这	爆炸	的	风	,

它被狂风吹得来回摇摆，

[ðə; ði] [stɔːrm] [bɜːrst] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈfjʊri] ,

the	storm	burst	in	all	its	fury	,
这	风暴	爆裂	在	全部	它是	愤怒	,

暴风雨以它所有的威力爆发了，

[soʊ] [ðæt] [siː] [ænd; ənd] [skaɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [θɪk] [klaʊd] ,

so	that	sea	and	sky	were	covered	with	one	thick	cloud	,
所以	那	海	和	天空	是	涵盖	和	一	厚的	云	,

于是，大海和天空都被一层厚厚的云层覆盖了。

[ænd; ənd] [fɑːr] [ɔːf] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈves(ə)l]

and	far	off	might	be	heard	the	cries	of	distress	from	many	a	sinking	vessel
和	远的	离开	可能	是	听到	这	哭泣	的	痛苦	从	许多	一个	下沉	血管

.

:
.

远处或许能听到许多沉船发出的求救声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kreɪzi]['pɪlgrɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [menz][boʊnz][roʊz][ʌp][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	crazy	pilgrim	with	the	dead	men's	bones	rose	up	in	the	midst	of	the
但	这	疯狂的	朝圣	和	这	死的	男士	骨头	玫瑰	向上	在	这	中间	的	这

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

但是，那个带着死者骸骨的疯狂朝圣者却在波涛中复活了。

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [dʒaɪ'gæntɪk] , [tɔːl] , ['fɪrfəli] ['rɑːkɪŋ] ;

close	to	the	shore	,	gigantic	,	tall	,	fearfully	rocking	;
关闭	到	这	支撑	,	巨大	,	高的	,	恐惧地	摇滚	;

靠近海岸，巨大，高耸，令人恐惧地摇晃着；

[ðə; ði][boʊt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [saɪt] ,

the	boat	in	which	he	stood	was	hidden	from	sight	,
这	船	在	哪个	他	站立	曾是	隐	从	视线	,

他所站的船被遮挡住了，人们看不到。

[soʊ] ['maɪtɪli] [reɪdʒd][ðə; ði] [weɪvz] [raʊnd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

so	mightily	raged	the	waves	round	about	it	.
所以	非常	愤怒	这	波浪	圆形的	关于	它	.

周围的巨浪汹涌澎湃。

“ [ðaʊ] [mʌst; məst] [seɪv] [hɪm; ɪm] , ['lɪt(ə)l]['mæstər] — [ðaʊ] [mʌst; məst]['sɜːrt(ə)nli] [seɪv] [hɪm; ɪm] , ” [kraɪd]

“	Thou	must	save	him	,	little	Master	—	thou	must	certainly	save	him	,	”	cried
“	你	必须	节省	他	,	小的	掌握	—	你	必须	当然	节省	他	,	”	哭

- [vɔɪs] ,

Sintram's	voice	,
-	嗓音	,

“你一定要救他，小少爷——你一定要救他！”辛特拉姆喊道。

['æŋgrəli] [en'triːtɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] .

angrily	entreating	,	through	the	roaring	of	the	winds	and	waves	.
愤怒地	恳求	,	通过	这	咆哮	的	这	风	和	波浪	.

在狂风巨浪的咆哮声中，愤怒地恳求着。

[bʌt; bət][ðə; ði][dwɔːrf] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] : “ [biː; bi][kwaɪt][æt; ət][rest][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

But	the	dwarf	replied	,	with	a	laugh	:	“	Be	quite	at	rest	for	him	;
但	这	矮人	回复	,	和	一个	笑	:	“	是	相当	在	休息	为了	他	;

但矮人笑着回答说：“你为他安心吧；

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] .

he	will	be	able	to	save	himself	.
他	将要	是	有能力的	到	节省	他自己	.

他能够自救。

[ðə; ði] [weɪvz] [kæn; kən][duː][hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] .

The	waves	can	do	him	no	harm	.
这	波浪	能	做	他	不	伤害	.

海浪对他没有任何伤害。

[siːst] [ðaʊ] ?

Seest	thou	?
西斯特	你	?

你看到了吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['bɛgɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðeɪ] [dʒʌmp][ʌp][soʊ]['boʊldli] [raʊnd]

They	are	only	begging	of	him	,	and	therefore	they	jump	up	so	boldly	round
他们	是	仅有的	乞讨	的	他	,	和	所以	他们	跳	向上	所以	大胆地	圆形的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他们只是在乞求他，所以才如此大胆地围着他跳来跳去；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [ðem; ðəm]['baʊntɪf(ə)l] [ɑːmz] — ['veri] ['baʊntɪf(ə)l] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ðiː] .

and	he	gives	them	bountiful	alms	—	very	bountiful	,	that	I	can	assure	thee	.
和	他	给予	他们	丰富	施舍	—	非常	丰富	,	那	我	能	保证	你	.

他慷慨地施舍给他们——非常慷慨，我可以向你保证。

" [ɪn][fækt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [θruː] [sʌm; səm] [boʊnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

"	In	fact	,	as	it	seemed	,	the	pilgrim	threw	some	bones	into	the	sea	,
"	在	事实	,	作为	它	似乎	,	这	朝圣	扔	一些	骨头	进入	这	海	,

“事实上，看起来，这位朝圣者把一些骨头扔进了海里，

[ænd; ənd] [pæst] ['skeiðlis] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

and	passed	scatheless	on	his	way	.
和	通过了	无害的	在	他的	方式	.

他一路毫发无损地通过了。

- [felt] [hɪz; ɪz] [blʌd] [rʌn] [koʊld][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] ['waɪldli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Sintram	felt	his	blood	run	cold	with	horror	,	and	he	rushed	wildly	towards	the
-	毛毡	他的	血	跑步	寒冷的	和	恐怖	,	和	他	匆忙	疯狂地	向	这

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

辛特拉姆感到一阵寒意袭来，他疯狂地朝城堡冲去。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['iːðər] [fled] [ɔːr] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] .

His	companion	had	either	fled	or	vanished	away	.
他的	伴侣	有	任何一个	逃亡	或者	消失了	离开	.

他的同伴要么逃走了，要么消失了。

['tʃæptər] -

CHAPTER	13
章	-

第十三章

[ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [bɪɔrn] [ænd; ənd][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][ænd; ənd] - [ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ]

In	the	castle	,	Biorn	and	Gabrielle	and	Folko	of	Montfaucon	were	sitting
在	这	城堡	,	生物	和	加布里埃尔	和	-	的	蒙福孔	是	坐着

[raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['teɪbl] ,

round	the	great	stone	table	,
圆形的	这	伟大的	石头	桌子	,

在城堡里，比奥恩、加布里埃尔和蒙福孔的福尔科正围坐在巨大的石桌旁。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [sɪns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [gests] , [ðoʊz] ['suːts][ʌv; əv] ['ɑːrmər]

from	which	,	since	the	arrival	of	his	noble	guests	,	those	suits	of	armour
从	哪个	,	自从	这	到达	的	他的	高贵	客人	,	那些	西装	的	盔甲

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

had	been	removed	,
有	到过	已移除	,

自从他的贵宾到来后，那些盔甲就被脱掉了。

['fɔːrmərli] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

formerly	the	established	companions	of	the	lord	of	the	castle	,
以前	这	已确立的	同伴	的	这	主	的	这	城堡	,

原先是城堡领主的固定随从，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

and	placed	all	together	in	a	heap	in	the	adjoining	room	.
和	放置	全部	一起	在	一个	堆	在	这	相邻的	房间	.

然后把它们堆放在隔壁房间。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [waɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [soʊ] ['fjʊriəsli] [ə'genst] [dɔːz] [ænd; ənd]

At	this	time	,	while	the	storm	was	beating	so	furiously	against	doors	and
在	这	时间	,	尽管	这	风暴	曾是	殴打	所以	愤怒地	反对	门	和

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

这时，暴风雨猛烈地拍打着门窗，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɑːrmər] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ,

it	seemed	as	if	the	ancient	armour	were	also	stirring	in	the	next	room	,
它	似乎	作为	如果	这	古老的	盔甲	是	还	搅拌	在	这	下一个	房间	,

仿佛隔壁房间里的古老盔甲也在蠕动。

[ænd; ənd] [ˌʌbri'el,,^æb-] ['sevrəl] [taɪmz] [hæf] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːrm] ,

and	Gabrielle	several	times	half	rose	from	her	seat	in	great	alarm	,
和	加布里埃尔	一些	时代	一半	玫瑰	从	她	座位	在	伟大的	警报	,

加布里埃尔数次惊恐地半站起身来，

['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [smɔːl] ['aɪərn] [dɔːr] ,

fixing	her	eyes	on	the	small	iron	door	,
定影	她	眼睛	在	这	小的	铁	门	,

她的目光落在了那扇小铁门上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ɑːrmd] ['spektər] ['ɪʃuː] [ˌðer'frʌm] ,

as	though	she	expected	to	see	an	armed	spectre	issue	therefrom	,
作为	尽管	她	预期的	到	看	一个	武装	幽灵	问题	由此	,

仿佛她预料会看到一个武装幽灵从那里出现。

['bendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['maɪti] ['helmɪt] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] ['vɔːltɪd] ['dɔːrweɪ] .

bending	with	his	mighty	helmet	through	the	low	vaulted	doorway	.
弯曲	和	他的	强大的	头盔	通过	这	低的	拱形	门口	.

他头戴高大的头盔，弯腰穿过低矮的拱形门。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪɔrn] [smaɪld] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [gest] [hɜːr; hər]

The	knight	Biorn	smiled	grimly	,	and	said	,	as	if	he	had	guessed	her
这	骑士	生物	微笑	阴沉地	,	和	说	,	作为	如果	他	有	猜对了	她

[θɔːts] :

thoughts	:
想法	:

骑士比奥恩冷笑一声，仿佛猜到了她的心思，说道：

“ [oʊ] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [kʌm] [aʊt] [ðens] ; [aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðæt] [fɔːr; fər]

“	Oh	,	he	will	never	again	come	out	thence	;	I	have	put	an	end	to	that	for
“	哦	,	他	将要	绝不	再次	来	出去	因此	;	我	有	放	一个	结尾	到	那	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

“哦，他再也不会从那里出来了；我已经永远地结束了这一切。”

” [hɪz; ɪz] [gests] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['daʊtɪŋli] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [er] [ʌv; əv]

”	His	guests	stared	at	him	doubtingly	;	and	with	a	strange	air	of
”	他的	客人	凝视	在	他	怀疑地	;	和	和	一个	奇怪的	空气	的

[ˌʌnkən'sɜːrn] ,

unconcern	,
漠不关心	,

他的客人们怀疑地盯着他；而他却带着一种奇怪的漠不关心的神情，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [hiː; hi] [bɪˈgæn]

as	though	the	storm	had	awakened	all	the	fierceness	of	his	soul	,	he	began
作为	尽管	这	风暴	有	觉醒	全部	这	凶猛	的	他的	灵魂	,	他	开始

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] :

the	following	history	:
这	下列的	历史	:

仿佛这场风暴唤醒了他灵魂深处所有的狂野，他开始讲述以下这段故事：

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] [maɪˈself] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [smaɪl] , [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] ,

“	I	was	once	a	happy	man	myself	;	I	could	smile	,	as	you	do	,
“	我	曾是	一次	一个	快乐的	男人	我	;	我	可以	微笑	,	作为	你	做	,

“我曾经也是一个快乐的人；我也会像你一样微笑，

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] ;

and	I	could	rejoice	in	the	morning	as	you	do	;
和	我	可以	麾	在	这	早晨	作为	你	做	;

我也可以像你一样，在清晨感到快乐；

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈtʃæplɪn] [hæd; həd] [soʊ] [bɪˈwɪldərd] [ðə; ði] [waɪz] [maɪnd] [ʌv; əv]

that	was	before	the	hypocritical	chaplain	had	so	bewildered	the	wise	mind	of
那	曾是	前	这	虚伪	牧师	有	所以	困惑	这	明智的	头脑	的

[maɪ] [ˈlʌvli] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈkæntɪŋ] [tɔːk] ,

my	lovely	wife	with	his	canting	talk	,
我的	迷人的	妻子	和	他的	倾斜	讲话	,

那是在那个虚伪的牧师用他那套故弄玄虚的说辞迷惑了我亲爱的妻子的聪慧头脑之前的事了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈklɔɪstər] , [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [waɪld] [bɔɪ] .

that	she	went	into	a	cloister	,	and	left	me	alone	with	our	wild	boy	.
那	她	去	进入	一个	修道院	,	和	左边	我	独自的	和	我们的	荒野	男生	.

她遁入空门，留下我和我们那个野孩子孤零零地待在一起。

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fer] [ˈjuːsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fer] [vɜˈeɪnə] .

That	was	not	fair	usage	from	the	fair	Verena	.
那	曾是	不是	公平的	用法	从	这	公平的	维蕾娜	.

那不是公平的Verena的合理使用。

[wel] , [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈdɔːnɪŋ] [ˈbjuːti] ,

Well	,	so	it	was	,	that	in	the	first	days	of	her	dawning	beauty	,
出色地	,	所以	它	曾是	,	那	在	这	第一的	天	的	她	黎明	美丽	,

的确如此，在她初露美貌之时，

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] , [ˈmeni] [naɪts] [sɔːt] [hɜːr; hər] [hænd] , [əˈmʌŋst] [huːm] [wʌz; wəz] [sɜːr]

before	I	knew	her	,	many	knights	sought	her	hand	,	amongst	whom	was	Sir
前	我	知道	她	,	许多	骑士	寻求	她	手	,	在	谁	曾是	先生

[ˈwaɪgənd] [ðə; ði] [ˈslendər] ;

Weigand	the	Slender	;
魏根德	这	苗条	;

在我认识她之前，许多骑士都曾向她求婚，其中就包括瘦长者魏根爵士；

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [ˈmeɪd(ə)n] [ʃoʊd] [hɜːrˈself] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfeɪvərəbli] [ɪnˈklaɪnd] .

and	towards	him	the	gentle	maiden	showed	herself	the	most	favourably	inclined	.
和	向	他	这	温和的	少女	显示	她自己	这	最多	有利	倾斜	.

而这位温柔的少女对他表现出了最好感。

[hɜːr; hər] [ˈperənts] [wɜːr; wər] [wel] [əˈwer] [ðæt] [waɪgəndz] [ræŋk] [ænd; ənd] [ˈsteɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈloʊ]

Her	parents	were	well	aware	that	Weigand's	rank	and	station	were	little	below
她	父母	是	出色地	意识到的	那	魏根德	秩	和	车站	是	小的	以下

[ðer; ðər] [oʊn] ,

their	own	,
他们的	自己的	,

她的父母很清楚，魏根德的地位和身份与他们相差无几。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːriər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] [stʊd] [haɪ] ;

and	that	his	early	fame	as	a	warrior	without	reproach	stood	high	;
和	那	他的	早期的	名声	作为	一个	战士	没有	责备	站立	高的	;

他早年作为一名无可指摘的战士而享有盛名；

[soʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [vɜ'ɛɪnə] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'kaʊntid] [æz; əz] [ə'faɪənst] .

so	that	before	long	Verena	and	he	were	accounted	as	affianced	.
所以	那	前	长的	维蕾娜	和	他	是	已记录	作为	已订婚	.

因此不久之后，维蕾娜和他就被认定为订婚了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

It	happened	one	day	that	they	were	walking	together	in	the	orchard	,
它	发生	一	天	那	他们	是	步行	一起	在	这	果园	,

有一天，他们一起在果园里散步，

[wen] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'jɑːnd] .

when	a	shepherd	was	driving	his	flock	up	the	mountain	beyond	.
什么时候	一个	牧羊人	曾是	驾驶	他的	群	向上	这	山	超过	.

当时，一位牧羊人正赶着他的羊群上山。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snoʊ] - [waɪt] [læm] [f'rɒlɪkɪŋ] ['geɪli] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər]

The	maiden	saw	a	little	snow	-	white	lamb	frolicking	gaily	,	and	longed	for
这	少女	锯	一个	小的	雪	-	白色的	羊肉	嬉戏	兴高采烈地	,	和	渴望	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

少女看见一只雪白的小羊羔欢快地嬉戏，便渴望拥有它。

['waɪgənd] [vɔːlts] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] , [ˌəʊvə'teiks] [ðə; ði] ['ʃepərd] , [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [hɪm; ɪm] [tuː]

Weigand	vaults	over	the	railings	,	overtakes	the	shepherd	,	and	offers	him	two
魏根德	金库	超过	这	栏杆	,	超越	这	牧羊人	,	和	优惠	他	二

[goʊld] ['breɪsləts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læm] .

gold	bracelets	for	the	lamb	.
金子	手镯	为了	这	羊肉	.

魏根德翻过栏杆，追上牧羊人，拿出两条金手镯送给他，让他买下那只小羊羔。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃepərd] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['skersli] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,

But	the	shepherd	will	not	part	with	it	,	and	scarcely	listens	to	the	knight	,
但	这	牧羊人	将要	不是	部分	和	它	,	和	几乎	听着	到	这	骑士	,

但牧羊人不肯交出它，几乎不听骑士的话。

['goʊɪŋ] ['kwaɪətli][ðə; ði] [waɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] , [wɪð; wɪθ] ['waɪgənd] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

going	quietly	the	while	up	the	mountain	-	side	,	with	Weigand	close	upon	him	.
去	悄悄	这	尽管	向上	这	山	-	边	,	和	魏根德	关闭	之上	他	.

他静静地沿着山坡向上走，魏根德紧随其后。

[æt; ət] [læst] ['waɪgənd] ['luːzɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

At	last	Weigand	loses	patience	.
在	最后的	魏根德	失败	耐心	.

魏根德最终失去了耐心。

[hiː; hi] ['θretənz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepərd] , ['stɜːrdi] [ænd; ənd] [praʊd] [laɪk] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪn]

He	threatens	;	and	the	shepherd	,	sturdy	and	proud	like	all	of	his	race	in
他	威胁	;	和	这	牧羊人	,	结实的	和	自豪的	喜欢	全部	的	他的	种族	在

['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] [lænd] ,

our	northern	land	,
我们的	北方	土地	,

他发出威胁；而那位牧羊人，像我们北方土地上所有他的族人一样，强壮而骄傲，

['θretənz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

threatens	in	return	.
威胁	在	返回	.

以威胁作为回应。

['sʌd(ə)nli] [waɪgəndz] [sɔ:rd] [rɪ'zaʊndz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , — [ðə; ði] [stroʊk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔ:lən]
Suddenly **Weigand's** **sword** **resounds** **upon** **his** **head** **,** **—** **the** **stroke** **should** **have** **fallen**
突然 魏根德 剑 回响 之上 他的 头 , — 这 中风 应该 有 倒下
[flæt] ,
flat **,**
平坦的 ,

突然，魏根德的剑落在了他的头上——这一击本应是平直落下的。

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən][kən'troʊl][ə; eɪ]['faɪəri] [hɔ:rs] [ɔ:r][ə; eɪ] [drɔ:n] [sɔ:rd] ?
but **who** **can** **control** **a** **fiery** **horse** **or** **a** **drawn** **sword** **?**
但 WHO 能 控制 一个 火热 马 或者 一个 绘制 剑 ?

但谁又能驾驭烈马或拔剑呢?

[ðə; ði] ['bli:dɪŋ] ['ʃepərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kloʊvn; 'kloʊvən] [skʌl] , [fɔ:lz] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] ;
The **bleeding** **shepherd** **,** **with** **a** **cloven** **skull** **,** **falls** **down** **the** **precipice** **;**
这 出血 牧羊人 , 和 一个 裂瓣 颅骨 , 瀑布 向下 这 悬崖 ;

流血的牧羊人，头骨裂开，从悬崖上跌落；

[hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [flɑ:k] [bli:ts] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
his **frightened** **flock** **bleats** **on** **the** **mountain** **.**
他的 害怕 群 咩咩叫 在 这 山 .

他那群受惊的羊在山上咩咩叫着。

['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læm] [rʌnz] [ɪn][ɪts] ['terər] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] , [puʃiz] [ɪt'self] [θru:] [ðə; ði]
Only **the** **little** **lamb** **runs** **in** **its** **terror** **to** **the** **orchard** **,** **pushes** **itself** **through** **the**
仅有的 这 小的 羊肉 跑步 在 它是 恐怖 到 这 果园 , 推动 本身 通过 这
['gɑ:rdn] - [reɪlz] ,
garden **-** **rails** **,**
花园 - 铁轨 ,

只有那只小羊羔惊恐地跑向果园，挤过花园的栅栏，

[ænd; ənd][laɪz][æt; ət] - [fi:t] , [æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][help] , [ɔ:l] [red] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæstɚz]
and **lies** **at** **Verena's** **feet** **,** **as** **if** **asking** **for** **help** **,** **all** **red** **with** **its** **master's**
和 谎言 在 - 脚 , 作为 如果 问 为了 帮助 , 全部红色的 和 它是 硕士学位
[blʌd] .
blood **.**
血 .

它躺在维蕾娜的脚边，仿佛在向她求救，全身都被主人的鲜血染红了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,
She **took** **it** **up** **in** **her** **arms** **,**
她 采取 它 向上 在 她 武器 ,

她把它抱在怀里，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['nevər] ['sʌfərd] ['waɪgənd] [ðə; ði] ['slendər] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ə'gen]
and **from** **that** **moment** **never** **suffered** **Weigand** **the** **Slender** **to** **appear** **again**
和 从 那 片刻 绝不 遭受 魏根德 这 苗条 到 出现 再次
[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
before **her** **face** **.**
前 她 脸 .

从那以后，瘦长鬼影再也没有出现在她面前。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læm] ,
She **continued** **to** **cherish** **the** **little** **lamb** **,**
她 持续 到 珍惜 这 小的 羊肉 ,

她一直珍爱着这只小羊羔。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
and **seemed** **to** **take** **pleasure** **in** **nothing** **else** **in** **the** **world** **,**
和 似乎 到 拿 乐趣 在 没有什么 别的 在 这 世界 ,

似乎除了他之外，世上再无其他乐趣。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [peɪl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['liliz] [ɑːr; ər] .

and	became	pale	and	turned	towards	heaven	,	as	the	lilies	are	.
和	成为	苍白	和	转向	向	天堂	,	作为	这	百合花	是	.

它们脸色苍白，像百合花一样，面向天空。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][veɪl] ,

She	would	soon	have	taken	the	veil	,
她	会	很快	有	已采取	这	面纱	,

她很快就会戴上面纱，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] ['blʌdi] [wɔːr] ,

but	just	then	I	came	to	aid	her	father	in	a	bloody	war	,
但	只是	然后	我	来了	到	援助	她	父亲	在	一个	血腥	战争	,

但就在那时，我前来帮助她父亲打一场血腥的战争。

[ænd; ənd] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	rescued	him	from	his	enemies	.
和	获救	他	从	他的	敌人	.

并将他从敌人手中救了出来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['sɔːftli] ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː]

The	old	man	represented	this	to	her	,	and	,	softly	smiling	,	she	gave	me
这	老的	男人	代表	这	到	她	,	和	,	轻轻	微笑	,	她	给予	我

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [hænd] .

her	lovely	hand	.
她	迷人的	手	.

老人向她说明了这一点，她微微一笑，将她美丽的手递给了我。

[hɪz; ɪz] [griːf] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['waɪgənd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

His	grief	would	not	suffer	the	unhappy	Weigand	to	remain	in	his	own	country	.
他的	悲伤	会	不是	遭受	这	不开心	魏根德	到	保持	在	他的	自己的	国家	.

悲痛欲绝的魏根无法忍受留在自己的国家。

[ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [tuː; tə]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [wens] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [keɪm] ,

It	drove	him	forth	as	a	pilgrim	to	Asia	,	whence	our	forefathers	came	,
它	驾驶	他	前进	作为	一个	朝圣	到	亚洲	,	何处	我们的	祖先	来了	,

它驱使他踏上前往亚洲的朝圣之旅，而我们的祖先正是从那里来到亚洲的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][dɪd] ['wʌndərf(ə)l] [diːdz] , [bəuθ][ʌv; əv] ['vælər] [ænd; ənd] [self] - [ə'beɪsmənt] .

and	there	he	did	wonderful	deeds	,	both	of	valour	and	self	-	abasement	.
和	那里	他	做过	精彩的	契约	,	两个都	的	勇气	和	自己	-	羞辱	.

他在那里做了许多了不起的事，既有英勇的事迹，也有谦卑的事迹。

['truːli] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [wiːk] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['spoʊkən][ʌv; əv][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

Truly	,	my	heart	was	strangely	weak	when	I	heard	him	spoken	of	at	that	time
真的	,	我的	心	曾是	奇怪的	虚弱的	什么时候	我	听到	他	说	的	在	那	时间

.

:

.

当时听到人们谈起他，我的内心真的感到一阵莫名的难过。

['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

After	some	years	he	returned	,
后	一些	年	他	返回	,

几年后他回来了，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] ['mɑːnəsteri] [ɑːn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] ,

and	wished	to	build	a	church	or	monastery	on	that	mountain	towards	the	west	,
和	希望	到	建造	一个	教会	或者	修道院	在	那	山	向	这	西方	,

他希望在那座朝西的山上建造一座教堂或修道院。

[wens] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][maɪ]['kæs(ə)l][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] .

whence	the	walls	of	my	castle	are	distinctly	seen	.
何处	这	墙壁	的	我的	城堡	是	明显地	已见	.

从这里可以清晰地看到我城堡的城墙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [priːst] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt]

It	was	said	that	he	wished	to	become	a	priest	there	,	but	it	fell	out
它	曾是	说	那	他	希望	到	变得	一个	牧师	那里	,	但	它	跌倒	出去

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	.
否则	.

据说他原本想在那里当一名神父，但后来却未能如愿。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['paiərits][hæd; həd] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərn] ['siːz] , [ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]

For	some	pirates	had	sailed	from	the	southern	seas	,	and	,	hearing	of
为了	一些	海盗	有	航行	从	这	南部	海域	,	和	,	听力	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnəsteri] ,

the	building	of	this	monastery	,
这	建筑	的	这	修道院	,

因为有些海盗从南方海域扬帆起航，听说了这座修道院的建造，

[ðer; ðər] [tʃiːf] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [mʌtʃ] [goʊld] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]

their	chief	thought	to	find	much	gold	belonging	to	the	lord	of	the	castle
他们的	首席	想法	到	寻找	很多	金子	属于	到	这	主	的	这	城堡

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] ['bɪldərz] ,

and	to	the	master	builders	,
和	到	这	掌握	建筑商	,

他们的首领认为应该能找到属于城堡主人和建造大师们的大量黄金。

[ɔːr] [els] , [ɪf] [hiː; hi] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [tuː; tə][ɪk'stɔːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ]

or	else	,	if	he	surprised	and	carried	them	off	,	to	extort	from	them	a
或者	别的	,	如果	他	惊讶	和	携带	他们	离开	,	到	勒索	从	他们	一个

['maɪti] ['rænsəm] .

mighty	ransom	.
强大的	赎金	.

或者，如果他出其不意地将他们掳走，向他们勒索巨额赎金。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] ['nɔːrðərn] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['nɔːrðərn] ['wɛpənz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn]

He	did	not	yet	know	northern	courage	and	northern	weapons	;	but	he	soon
他	做过	不是	然而	知道	北方	勇气	和	北方	武器	;	但	他	很快

[geɪnd] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] .

gained	that	knowledge	.
获得	那	知识	.

他当时还不了解北方人的勇气和武器；但他很快就掌握了这些知识。

['hævɪŋ] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] ['ʌndər] [ðə; ði] [blæk] ['rɑːks] ,

Having	landed	in	the	creek	under	the	black	rocks	,
拥有	登陆	在	这	溪	在下面	这	黑色的	岩石	,

落入黑色岩石下的溪流中后，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ][baɪ] - [pæθ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	made	his	way	through	a	by	-	path	up	to	the	building	,	surrounded	it	,
他	制成	他的	方式	通过	一个	经过	-	小路	向上	到	这	建筑	,	包围	它	,

他沿着一条小路来到建筑物前，将其包围起来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [naʊ] ['endɪd] .

and	thought	in	himself	that	the	affair	was	now	ended	.
和	想法	在	他自己	那	这	事务	曾是	现在	结束	.

他心想，这件事到此为止了。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[ðen] [aʊt] [rʌʃt] ['waɪgənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪldərz] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [swɔːdz]
then **out** **rushed** **Weigand** **and** **his** **builders** **,** **and** **fell** **upon** **them** **with** **swords**
然后 出去 匆忙 魏根德 和 他的 建筑商 , 和 跌倒 之上 他们 和 剑
[ænd; ənd] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] ['hæmərz] .
and **hatchets** **and** **hammers** **.**
和 斧头 和 锤子 .

然后魏根德和他的工匠们冲了出来，用刀剑、斧头和锤子向他们扑去。

[ðə; ði] ['hiːðn] [fled] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɪps] , [wɪð; wɪθ] ['waɪgənd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns]
The **heathens** **fled** **away** **to** **their** **ships** **,** **with** **Weigand** **behind** **to** **take** **vengeance**
这 异教徒 逃亡 离开 到 他们的 船舶 , 和 魏根德 在后面 到 拿 复仇
[ɑːn][ðem; ðəm] .
on **them** **.**
在 他们 .

异教徒们逃回了他们的船上，魏根德则留下来向他们复仇。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['kæs(ə)l][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [vɝ'eɪnə] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,
In **passing** **by** **our** **castle** **he** **caught** **a** **sight** **of** **Verena** **on** **the** **terrace** **,**
在 通过 经过 我们的 城堡 他 捕捉 一个 视线 的 维蕾娜 在 这 阳台 ,

他路过我们的城堡时，瞥见维蕾娜在露台上。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,
and **,** **for** **the** **first** **time** **during** **so** **many** **years** **,**
和 , 为了 这 第一的 时间 期间 所以 许多 年 ,

而且，多年来第一次，

[ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd][kaɪnd][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['vɪktər] .
she **bestowed** **a** **courteous** **and** **kind** **salutation** **on** **the** **glowing** **victor** **.**
她 授予 一个 有礼貌 和 种类 问候 在 这 发光 胜利者 .

她向这位容光焕发的胜利者致以礼貌友好的问候。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['dægər] ,
At **that** **moment** **a** **dagger** **,**
在 那 片刻 一个 匕首 ,

就在这时，一把匕首，

[həːld] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['paiərits][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heɪsti] [flaɪt] ,
hurled **by** **one** **of** **the** **pirates** **in** **the** **midst** **of** **his** **hasty** **flight** **,**
投掷 经过 一 的 这 海盗 在 这 中间 的 他的 仓促 航班 ,

被其中一个海盗在仓皇逃窜中扔了出去。

[strʌk] [waɪgəndz] [ʌn'kʌvərd] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd]
struck **Weigand's** **uncovered** **head** **,** **and** **he** **fell** **to** **the** **ground** **bleeding** **and**
击 魏根德 裸露 头 , 和 他 跌倒 到 这 地面 出血 和
[ɪn'sensəb(ə)l] .
insensible **.**
麻木不仁 .

击中了魏根德裸露的头部，他倒在地上，鲜血直流，昏迷不醒。

[wiː; wi] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [raʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] : [ðen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [naɪt]
We **completed** **the** **rout** **of** **the** **heathens** **:** **then** **I** **had** **the** **wounded** **knight**
我们 完全的 这 路线 的 这 异教徒 : 然后 我 有 这 受伤 骑士
[brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;
brought **into** **the** **castle** **;**
带来 进入 这 城堡 ;

我们彻底击溃了异教徒，然后我让人把受伤的骑士抬进了城堡；

[ænd; ənd][maɪ] [peɪl] [vɝˈeɪnə] [gləud] [æz; əz] ['liliz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,

and	my	pale	Verena	glowed	as	lilies	in	the	light	of	the	morning	sun	,
和	我的	苍白	维蕾娜	发光	作为	百合花	在	这	光	的	这	早晨	太阳	,

我的苍白的维蕾娜在晨曦中像百合花一样闪耀。

[ænd; ənd] ['waɪgənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [nɪr]

and	Weigand	opened	his	eyes	with	a	smile	when	he	was	brought	near
和	魏根德	打开	他的	眼睛	和	一个	微笑	什么时候	他	曾是	带来	靠近

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当魏根德被带到她身边时，他睁开眼睛，脸上带着微笑。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] ['eni] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] [wʌn] [kloʊz] [tuː; tə] [ðɪs]

He	refused	to	be	taken	into	any	room	but	the	small	one	close	to	this
他	拒绝	到	是	已采取	进入	任何	房间	但	这	小的	一	关闭	到	这

[wer] [ðə; ði] ['ɑːrmər] [ɪz] [naʊ] [pleɪst] ;

where	the	armour	is	now	placed	;
在哪里	这	盔甲	是	现在	放置	;

他拒绝进入除这间靠近此处、存放盔甲的小房间以外的任何房间；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [sel] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt]

for	he	said	that	he	felt	as	if	it	were	a	cell	like	that	which	he	hoped
为了	他	说	那	他	毛毡	作为	如果	它	是	一个	细胞	喜欢	那	哪个	他	希望

[suːn] [tuː; tə][ɪnˈhæbɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['klɔɪstər] .

soon	to	inhabit	in	his	quiet	cloister	.
很快	到	居住	在	他的	安静的	修道院	.

他说，他感觉自己就像是自己希望不久后能在宁静的修道院里居住的那种牢房。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [dʌn] ['æftər][hɪz; ɪz] [wɪʃ] : [maɪ] [swiːt] [vɝˈeɪnə] [nəːst] [hɪm; ɪm] ,

All	was	done	after	his	wish	:	my	sweet	Verena	nursed	him	,
全部	曾是	完毕	后	他的	希望	:	我的	甜的	维蕾娜	护理	他	,

一切都按照他的意愿进行：我亲爱的维蕾娜照顾他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈpɪrd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['streɪtɪst] [roʊd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvəri] ;

and	he	appeared	at	first	to	be	on	the	straightest	road	to	recovery	;
和	他	出现	在	第一的	到	是	在	这	最直	路	到	恢复	;

起初，他似乎走上了最顺利的康复之路；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [kənˈtɪnjuːd] [wiːk] [ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kənˈfjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst]

but	his	head	continued	weak	and	liable	to	be	confused	by	the	slightest
但	他的	头	持续	虚弱的	和	容易	到	是	使困惑	经过	这	丝毫

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

但他的头脑依然虚弱，很容易被最轻微的情绪所影响。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər]

his	walk	was	rather	a	falling	than	a	walking	,	and	his	cheeks	were
他的	走	曾是	相当	一个	坠落	比	一个	步行	,	和	他的	脸颊	是

['kʌlərləs] .

colourless	.
无色	.

他走路与其说是走，不如说是跌跌撞撞，而且他的脸色苍白无力。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

We	could	not	let	him	go	.
我们	可以	不是	让	他	去	.

我们不能让他走。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

When	we	were	sitting	here	together	in	the	evening	,
什么时候	我们	是	坐着	这里	一起	在	这	晚上	,

那天晚上我们一起坐在这里的时候，

[hiː; hi] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kʌm] ['tɔtərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] ['dɔːrweɪ] ;

he	used	always	to	come	tottering	into	the	hall	through	the	low	doorway	;
他	用过的	总是	到	来	颤巍巍	进入	这	大厅	通过	这	低的	门口	;

他总是摇摇晃晃地从低矮的门口走进大厅；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] ['ræθfl] [tuː] ,

and	my	heart	was	sad	and	wrathful	too	,
和	我的	心	曾是	伤心	和	愤怒的	也	,

我的内心也充满了悲伤和愤怒。

[wen] [ðə; ði][sɔːft] [aɪz] [ʌv; əv] [vɜ'eɪnə] [biːmd] [soʊ] ['swiːtli] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

when	the	soft	eyes	of	Verena	beamed	so	sweetly	on	him	,
什么时候	这	柔软的	眼睛	的	维蕾娜	光束	所以	甜蜜地	在	他	,

当维蕾娜温柔的眼神如此甜蜜地注视着他时

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gloʊ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ['hɔvəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['lɪli] [tʃiːks] .

and	a	glow	like	that	of	the	evening	sky	hovered	over	her	lily	cheeks	.
和	一个	辉光	喜欢	那	的	这	晚上	天空	悬停	超过	她	百合	脸颊	.

她如百合般娇嫩的脸颊上，笼罩着一层如同傍晚星空般的光晕。

[bʌt; bət][aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ,

But	I	bore	it	,	and	I	could	have	borne	it	to	the	end	of	our	lives	,
但	我	钻孔	它	,	和	我	可以	有	出生	它	到	这	结尾	的	我们的	生活	,

但我忍受了下来，而且我本可以忍受到生命的尽头。

— [wen] , [ə'læs] !

—	when	,	alas	!
—	什么时候	,	唉	!

——唉！

[vɜ'eɪnə] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klɔɪstər] !

Verena	went	into	a	cloister	!
维蕾娜	去	进入	一个	修道院	!

维蕾娜遁入了修道院！

" [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [soʊ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['foʊldɪd][hændz] ,

"	His	head	fell	so	heavily	on	his	folded	hands	,
"	他的	头	跌倒	所以	重度	在	他的	折叠	双手	,

他的头重重地垂在交叠的双手上，

[ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] ['teɪbl] [siːmd] [tuː; tə] [groʊn] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	the	stone	table	seemed	to	groan	beneath	it	,
那	这	石头	桌子	似乎	到	呻吟	下面	它	,

石桌似乎在它身下发出呻吟声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrps] .

and	he	remained	a	long	while	motionless	as	a	corpse	.
和	他	剩余	一个	长的	尽管	静止不动	作为	一个	尸体	.

他像尸体一样一动不动地保持了很久。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd] ['fɪrfəli] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd]

When	he	again	raised	himself	up	,	his	eyes	glared	fearfully	as	he	looked	round
什么时候	他	再次	提高	他自己	向上	,	他的	眼睛	怒目而视	恐惧地	作为	他	看起来	圆形的

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

他再次起身时，环顾四周，眼中充满了恐惧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - : “ [jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] , ["gɑːthɑːrd] [lenz] , [ænd; ənd]

and	he	said	to	Folko	:	“	Your	beloved	Hamburghers	,	Gotthard	Lenz	,	and
和	他	说	到	-	:	“	你的	心爱	汉堡包	,	哥达	伦茨	,	和

- [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Rudlieb	his	son	,
-	他的	儿子	,

他对福尔科说：“你亲爱的汉堡人，戈特哈德·伦茨和他的儿子鲁德利布，

[ðeɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] !

they	have	much	to	answer	for	!
他们	有	很多	到	回答	为了	!

他们有很多事情需要解释！

[huː] [bɪd] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd] [biː; bi] ['ʃɪprekt] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] ['kæs(ə)l] ?

Who	bid	them	come	and	be	shipwrecked	so	close	to	my	castle	?
WHO	出价	他们	来	和	是	遭遇海难	所以	关闭	到	我的	城堡	?

谁指使他们来到这里，结果却在我的城堡附近遭遇海难？

” - [kæst] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [lʊk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

”	Folko	cast	a	piercing	look	on	him	,
”	-	投掷	一个	冲孔	看	在	他	,

福尔科目光锐利地盯着他，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

and	a	fearful	inquiry	was	on	the	point	of	escaping	his	lips	,
和	一个	可怕	询问	曾是	在	这	观点	的	逃脱	他的	嘴唇	,

他几乎就要脱口而出那句充满恐惧的询问。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['saɪlənt] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər]

but	another	look	at	the	trembling	Gabrielle	made	him	silent	,	at	least	for
但	其他	看	在	这	发抖	加布里埃尔	制成	他	沉默的	,	在	至少	为了

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] ,

the	present	moment	,
这	展示	片刻	,

但当他再次看到颤抖的加布里埃尔时，他沉默了，至少暂时如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪɔrn] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .

and	the	knight	Biorn	continued	his	narrative	.
和	这	骑士	生物	持续	他的	叙述	.

于是骑士比翁继续讲述他的故事。

“ [vɜˈeɪnə] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nʌnz] , [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ,

“	Verena	was	with	her	nuns	,	I	was	left	alone	,
“	维蕾娜	曾是	和	她	修女	,	我	曾是	左边	独自的	,

“维蕾娜和她的修女们在一起，只剩下我一个人。”

[ænd; ənd] [maɪ] [dɪ'sper] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'iː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [θruː] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [brʊk]

and	my	despair	had	driven	me	throughout	the	day	through	forest	and	brook
和	我的	绝望	有	驱动	我	自始至终	这	天	通过	森林	和	溪

[ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] .

and	mountain	.
和	山	.

我的绝望驱使我一整天都穿梭于森林、溪流和山脉之间。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] ['skersli] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn][ðə; ði]

In	the	twilight	I	returned	to	my	deserted	castle	,	and	scarcely	was	I	in	the
在	这	暮	我	返回	到	我的	荒凉的	城堡	,	和	几乎	曾是	我	在	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

暮色降临，我回到了空无一人的城堡，刚走进大厅，

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [kriːkt] , [ænd; ənd] ['waɪgənd] , [huː] [hæd; həd] [slept] [θruː] [ɔːl] , [krept]

when	the	little	door	creaked	,	and	Weigand	,	who	had	slept	through	all	,	crept
什么时候	这	小的	门	嘎吱作响	,	和	魏根德	,	WHO	有	睡着了	通过	全部	,	悄悄地爬

[tɔːrdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [æskt] :

towards	me	and	asked	:
向	我	和	问	:

小门吱呀一声，一直睡到天亮的魏根德蹑手蹑脚地朝我走来，问道：

- [wer] [kæn; kən] [vɝ'eɪnə] [biː; bi] ?

'	Where	can	Verena	be	?
-	在哪里	能	维蕾娜	是	?

维蕾娜会在哪里呢?

- [ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz][mæd] , [ænd; ənd] [hauld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [mæd] ,

'	Then	I	became	as	mad	,	and	howled	to	him	,	'	She	is	gone	mad	,
-	然后	我	成为	作为	疯狂的	,	和	嚎叫	到	他	,	-	她	是	已消失	疯狂的	,

“然后我也变得疯狂起来，对他嚎叫道：‘她疯了！’”

[ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][mæd] !

and	so	am	I	,	and	you	also	,	and	now	we	are	all	mad	!
和	所以	是	我	,	和	你	还	,	和	现在	我们	是	全部	疯狂的	!

我也是，你也是，现在我们都疯了!

- ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [bɜːrst]['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [striːm]

'	Merciful	Heaven	,	the	wound	on	his	head	burst	open	,	and	a	dark	stream
-	仁慈	天堂	,	这	伤口	在	他的	头	爆裂	打开	,	和	一个	黑暗的	溪流

[floʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ɑː] !

flowed	over	his	face	—	ah	!
流动	超过	他的	脸	—	啊	!

“仁慈的上天啊，他头上的伤口裂开了，一股黑血流过他的脸——啊!

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rednəs] [wen] [vɝ'eɪnə] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [geɪt] ;

how	different	from	the	redness	when	Verena	met	him	at	the	castle	-	gate	;
如何	不同的	从	这	发红	什么时候	维蕾娜	遇见	他	在	这	城堡	-	门	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [rʌʃt] [fɔːrθ] ,

and	he	rushed	forth	,
和	他	匆忙	前进	,

与维蕾娜在城堡门口遇见他时脸上的红晕截然不同；他随即冲了出去。

['reɪvɪŋ] [mæd] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd]['evər] [sɪns] [hæz; həz] ['wɔndəd] [ɔːl] [ə'raʊnd]

raving	mad	,	into	the	wilderness	without	,	and	ever	since	has	wandered	all	around
狂言	疯狂的	,	进入	这	荒野	没有	,	和	曾经	自从	有	漫步	全部	大约

[æz; əz][ə; eɪ]['kreɪzi] ['pɪlgrɪm] .

as	a	crazy	pilgrim	.
作为	一个	疯狂的	朝圣	.

他疯了，逃进了荒野，从此以后就一直像个疯癫的朝圣者一样四处游荡。

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] - [ænd; ənd][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ,

”	He	was	silent	,	and	so	were	Folko	and	Gabrielle	,
”	他	曾是	沉默的	,	和	所以	是	-	和	加布里埃尔	,

他沉默不语，福尔科和加布里埃尔也沉默不语。

[ɔːl] [θriː] [peɪl] [ænd; ənd][koʊld] [laɪk] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

all	three	pale	and	cold	like	images	of	the	dead	.
全部	三	苍白	和	寒冷的	喜欢	图片	的	这	死的	.

三人面色苍白冰冷，如同死人一般。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][æz; əz]

At	length	the	fearful	narrator	added	in	a	low	voice	,	and	as
在	长度	这	可怕	旁白	额外	在	一个	低的	嗓音	,	和	作为

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] :

if	he	were	quite	exhausted	:
如果	他	是	相当	筋疲力尽的	:

最后，那位惊恐的叙述者低声补充道，仿佛已经筋疲力尽：

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] [sɪns] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [kʌm] [θruː]

“	He	has	visited	me	since	that	time	,	but	he	will	never	again	come	through
“	他	有	到访	我	自从	那	时间	,	但	他	将要	绝不	再次	来	通过

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] .

the	little	door	.
这	小的	门	.

“从那以后，他来看望过我，但他再也不会从那扇小门进来了。”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ɪ'stæblɪʃt] [piːs] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ɪn][maɪ]['kæs(ə)l] ?

Have	I	not	established	peace	and	order	in	my	castle	?
有	我	不是	已确立的	和平	和	命令	在	我的	城堡	?

难道我没有在我的城堡里建立和平与秩序吗?

” ['tʃæptər] -

”	CHAPTER	14
”	章	-

第十四章

- [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [wen] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

Sintram	had	not	returned	home	,	when	those	of	the	castle	betook	themselves	to
-	有	不是	返回	家	,	什么时候	那些	的	这	城堡	贝托克	他们自己	到

[rest] [ɪn] [diːp] [bɪ'wɪldərmənt] .

rest	in	deep	bewilderment	.
休息	在	深的	困惑	.

辛特拉姆还没有回家，城堡里的人都茫然不知所措，只好停下来休息。

[noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['evri] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,

No	one	thought	of	him	,	for	every	heart	was	filled	with	strange	forebodings	,
不	一	想法	的	他	,	为了	每一个	心	曾是	已填	和	奇怪的	不祥的预感	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['kɛrz] .

and	with	uncertain	cares	.
和	和	不确定	关心	.

没有人想起他，因为每个人心中都充满了奇怪的不祥预感和不确定的忧虑。

['iːv(ə)n][ðə; ði][hə'roʊɪk] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] [hiːvd] [ɪn] [daʊt] .

Even	the	heroic	breast	of	the	Knight	of	Montfaucon	heaved	in	doubt	.
甚至	这	英勇	胸部	的	这	骑士	的	蒙福孔	喘息	在	怀疑	.

即使是蒙福孔骑士那英勇的胸膛也因疑虑而起伏。

[oʊld] [rɑːlf] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] , ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

Old	Rolf	still	remained	without	,	weeping	in	the	forest	,
老的	罗尔夫	仍然	剩余	没有	,	哭泣	在	这	森林	,

老罗尔夫仍然留在原地，在森林里哭泣。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [wɪtʃ] [biːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌʌnprə'tektɪd] [hed] , [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]

heedless	of	the	storm	which	beat	on	his	unprotected	head	,	while	he	waited	for
鲁莽	的	这	风暴	哪个	打	在	他的	未受保护	头	,	尽管	他	等待	为了

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] .

his	young	master	.
他的	年轻的	掌握	.

他全然不顾暴风雨拍打着他毫无遮蔽的脑袋，等待着他的少爷。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [weɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] ,

But	he	had	gone	a	very	different	way	;	and	when	the	morning	dawned	,
但	他	有	已消失	一个	非常	不同的	方式	;	和	什么时候	这	早晨	黎明	,

但他却走了一条截然不同的路；当晨曦初露时，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

he	entered	the	castle	from	the	opposite	side	.
他	进入	这	城堡	从	这	对面的	边	.

他从城堡的另一侧进入了城堡。

[ˌgæbri'ɛlz] ['slʌmbəz] [hæd; həd] [bɪn] [swiːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] .

Gabrielle's	slumbers	had	been	sweet	during	the	whole	night	.
加布里埃尔的	睡眠	有	到过	甜的	期间	这	所有的	夜晚	.

加布里埃尔整夜睡得很香甜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['eɪndʒəlz][wɪð; wɪθ]['goʊldən] [wɪŋz] [hæd; həd] [bloʊn] [ə'weɪ]

It	had	seemed	to	her	that	angels	with	golden	wings	had	blown	away
它	有	似乎	到	她	那	天使	和	金的	翅膀	有	吹	离开

[ðə; ði][waɪld]['hɪstɔ͡ɪːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

the	wild	histories	of	the	evening	before	,
这	荒野	历史	的	这	晚上	前	,

在她看来，仿佛有长着金色翅膀的天使吹散了昨晚那些荒诞的故事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɑːftid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [braɪt] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [siː] ,

and	had	wafted	to	her	the	bright	flowers	,	the	sparkling	sea	,
和	有	飘散	到	她	这	明亮的	花朵	,	这	闪闪发光	海	,

并将鲜艳的花朵和波光粼粼的大海带到她面前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] .

and	the	green	hills	of	her	own	home	.
和	这	绿色的	丘陵	的	她	自己的	家	.

还有她家乡的青山。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [breθ] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ,

She	smiled	,	and	drew	her	breath	calmly	and	softly	,
她	微笑	,	和	画	她	气息	平静地	和	轻轻	,

她微微一笑，平静而轻柔地吸了一口气。

[waɪlst] [ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['tempɪst] [reɪdʒd][ænd; ənd] [hauld] [θruː] [ðə; ði] ['fɔrists] ,

whilst	the	magical	tempest	raged	and	howled	through	the	forests	,
而	这	神奇	暴风雨	愤怒	和	嚎叫	通过	这	森林	,

当魔法风暴在森林中肆虐咆哮时，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌbld] [siː] .

and	continued	to	battle	with	the	troubled	sea	.
和	持续	到	战斗	和	这	麻烦	海	.

并继续与波涛汹涌的大海搏斗。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [stɪl] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv]

But	in	truth	when	she	awoke	in	the	morning	,	and	heard	still	the	rattling	of
但	在	真相	什么时候	她	醒来	在	这	早晨	,	和	听到	仍然	这	嘎嘎作响	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

但事实上，当她早上醒来，仍然听到窗户嘎嘎作响的声音时，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [klaʊdz] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] [sti:m] ,

and	saw	the	clouds	,	as	if	dissolved	in	mist	and	steam	,
和	锯	这	云	,	作为	如果	溶解	在	薄雾	和	蒸汽	,

只见云朵仿佛消融在薄雾和蒸汽之中，

[stɪl] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] , [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wept] [fɔ:r; fər] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd]

still	hiding	the	face	of	the	heavens	,	she	could	have	wept	for	anxiety	and
仍然	隐藏	这	脸	的	这	天	,	她	可以	有	哭泣	为了	焦虑	和

['sædnəs] ,

sadness	,
悲伤	,

她依然遮蔽着天空，或许会因焦虑和悲伤而哭泣。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['meidnz] [ðæt] - [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [left] [ðer; ðər]

especially	when	she	heard	from	her	maidens	that	Folko	had	already	left	their
尤其	什么时候	她	听到	从	她	少女们	那	-	有	已经	左边	他们的

[ə'pɑ:rtmənt] [klæd] [ɪn] [fʊl] ['ɑ:rmər] [æz; əz] [ɪf] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kɑ:mbæt] .

apartment	clad	in	full	armour	as	if	prepared	for	a	combat	.
公寓	覆膜	在	满的	盔甲	作为	如果	准备	为了	一个	战斗	.

尤其是当她从侍女那里听说福尔科已经身着全套盔甲离开了他们的公寓，仿佛准备战斗一般。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [tred] [ʌv; əv] [ɑ:rmd] [men] [ɪn] [ðə; ði]

At	the	same	time	she	heard	the	sound	of	the	heavy	tread	of	armed	men	in	the
在	这	相同的	时间	她	听到	这	声音	的	这	重的	踏	的	武装	男人	在	这

['ekəuiŋ] [hɔ:lz] ,

echoing	halls	,
回声	大厅	,

与此同时，她听到回声阵阵的大厅里传来全副武装的士兵沉重的脚步声。

[ænd; ənd] , [ɑ:n] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ,

and	,	on	inquiring	,
和	,	在	查询	,

经询问，

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌmɔ:nfoʊ'kɑ:n] [hæd; həd] [ə'sembld] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn]

found	that	the	Knight	of	Montfaucon	had	assembled	all	his	retainers	to	be	in
成立	那	这	骑士	的	蒙福孔	有	组装	全部	他的	预付金	到	是	在

['redinəs] [tu:; tə] [prə'tekt] [ðer; ðər] ['leɪdi] .

readiness	to	protect	their	lady	.
准备就绪	到	保护	他们的	女士	.

发现蒙福孔骑士已经召集了所有随从，准备保护他们的夫人。

[ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] ['ɜ:rmɪn] ,

Wrapped	in	a	cloak	of	ermine	,
包装	在	一个	披风	的	貂	,

身披貂皮斗篷，

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tendər] ['flaʊər] [dʒʌst] [sprʌŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] ,

she	stood	trembling	like	a	tender	flower	just	sprung	up	out	of	the	snow	,
她	站立	发抖	喜欢	一个	投标	花	只是	弹簧	向上	出去	的	这	雪	,

她站在那里，浑身颤抖，像一朵刚从雪中冒出来的娇嫩花朵。

['tɔtəriŋ] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['wɪntɘz] [stɔ:rm] .

tottering	beneath	a	winter's	storm	.
颤巍巍	下面	一个	冬天的	风暴	.

在冬日风暴的肆虐下摇摇欲坠。

[ðen] [sɜ:r] - ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑ:rmər] ,

Then	Sir	Folko	entered	the	room	,	in	all	his	shining	armour	,
然后	先生	-	进入	这	房间	,	在	全部	他的	灼灼	盔甲	,

这时，福尔科爵士身着闪亮的盔甲走进了房间。

[ænd; ənd] ['pi:sfəli] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['goʊldən] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ʃædoʊi] [plu:mz] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	peacefully	carrying	his	golden	helmet	with	the	long	shadowy	plumes	in	his
和	和平地	携带	他的	金的	头盔	和	这	长的	阴暗的	羽流	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

他平静地捧着那顶饰有长长的阴影羽毛的金色头盔。

[hi:; hi] [sə'lu:tid] [,^ɑ:bri'el,,^æb-][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [sə'renəti] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

He	saluted	Gabrielle	with	cheerful	serenity	,	and	at	a	sign	from	him	,
他	敬礼	加布里埃尔	和	快乐	宁静	,	和	在	一个	符号	从	他	,

[hɜ:r; hər] [ə'tendənts] [rɪ'taɪərd] ,

her	attendants	retired	,
她	服务员	退休	,

他神态安详地向加布里埃尔敬礼，在他的示意下，侍从们便退下了。

[waɪl] [ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ['kwaɪətli] [di'spə:siŋ] .

while	the	men	-	at	-	arms	without	were	heard	quietly	dispersing	.
尽管	这	男人	-	在	-	武器	没有	是	听到	悄悄	分散	.

外面的卫兵们悄悄地散开了。

“ ['leɪdi] , ” [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

“	Lady	,	”	said	he	,	as	he	took	his	seat	beside	her	,
“	女士	,	”	说	他	,	作为	他	采取	他的	座位	旁	她	,

“夫人，”他一边说着，一边在她身边坐了下来。

[ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][led][hɜ:r; hər] , [ɔ:l'redi] [,ɑ:r 'i:] - [ə'ʃʊrd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] :

on	a	couch	to	which	he	led	her	,	already	re	-	assured	by	his	presence	:
在	一个	长椅	到	哪个	他	引领	她	,	已经	关于	-	保证	经过	他的	在场	:

他领着她走到沙发旁，她的心已经因他的陪伴而安心了。

“ ['leɪdi] , [wɪl] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [jʊr; jər] [naɪt] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [left] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [sʌm; səm]

“	lady	,	will	you	forgive	your	knight	for	having	left	you	to	endure	some
“	女士	,	将要	你	原谅	你的	骑士	为了	拥有	左边	你	到	忍受	一些

['moʊmənts][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ;

moments	of	anxiety	;
时刻	的	焦虑	;

“夫人，您能原谅您的骑士让您独自承受片刻的焦虑吗？”

[bʌt; bət] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][stɜ:rn] ['dʒʌstɪs] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .

but	honour	and	stern	justice	called	him	.
但	荣誉	和	船尾	正义	称为	他	.

但荣誉和严酷的正义召唤了他。

[naʊ] [ɔ:l][ɪz][set][ɪn]['ɔ:rdər] , ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['pi:sfəli] ;

Now	all	is	set	in	order	,	quietly	and	peacefully	;
现在	全部	是	放	在	命令	,	悄悄	和	和平地	;

现在一切都井然有序，平静祥和；

[dɪs'mɪs] [jʊr; jər] [fɪrz] [ænd; ənd] ['evri] [θɔ:t] [ðæt] [hæz; həz] ['trʌbld] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [θɪŋz] [wɪtʃ]

dismiss	your	fears	and	every	thought	that	has	troubled	you	,	as	things	which
解雇	你的	恐惧	和	每一个	想法	那	有	麻烦	你	,	作为	事物	哪个

[ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] . ”

are	no	more	.	”
是	不	更多的	.	”

放下你的恐惧和所有困扰你的想法，因为它们都已不复存在。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ænd; ənd] [bɪɔrn] ? ” [æskt] [,^ɑ:bri'el,,^æb-] .

“	But	you	and	Biorn	?	”	asked	Gabrielle	.
“	但	你	和	生物	?	”	问	加布里埃尔	.

“但是你和比昂呢？”加布里埃尔问道。

“ [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , “ [ɔːl][ɪz] [wel] [ðer; ðər] .

“	On	the	word	of	a	knight	,	”	replied	he	,	“	all	is	well	there	.
”	在	这	单词	的	一个	骑士	,	”	回复	他	,	“	全部	是	出色地	那里	.

“以骑士的口吻，”他回答说，“那里一切都很好。”

” [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk]['oʊvər] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

”	And	thereupon	he	began	to	talk	over	indifferent	subjects	with	his	usual
”	和	于是	他	开始	到	讲话	超过	冷漠	主题	和	他的	通常

[iːz] [ænd; ənd][wɪt] ;

ease	and	wit	;
舒适	和	有	;

于是，他开始用他惯常的轻松和机智谈论一些无关紧要的话题；

[bʌt; bət][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [sed] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] :

but	Gabrielle	,	bending	towards	him	,	said	with	deep	emotion	:
但	加布里埃尔	,	弯曲	向	他	,	说	和	深的	情感	:

但加布里埃尔俯身靠近他，动情地说：

“ [oʊ] - , [maɪ] [naɪt] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [maɪ] [prə'tektər] [ænd; ənd][maɪ] ['dɪrɪst] [hoʊp]

“	O	Folko	,	my	knight	,	the	flower	of	my	life	,	my	protector	and	my	dearest	hope
”	哦	-	,	我的	骑士	,	这	花	的	我的	生活	,	我的	保护者	和	我的	亲爱的	希望

[ɑːn] [ɜːrθ] ,

on	earth	,
在	地球	,

“哦，福尔科，我的骑士，我生命中的花朵，我的守护者，我世上最亲爱的希望，

[tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , [ɪf] [ðaʊ] [meist] .

tell	me	all	,	if	thou	mayst	.
告诉	我	全部	,	如果	你	五月	.

如果可以，请把一切都告诉我。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [baɪndz] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

But	if	a	promise	binds	thee	,	it	is	different	.
但	如果	一个	承诺	结合	你	,	它	是	不同的	.

但如果承诺对你具有约束力，那就另当别论了。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] - ,

Thou	knowest	that	I	am	of	the	race	of	Portamour	,
你	最了解	那	我	是	的	这	种族	的	-	,

你知道我是波塔穆尔族人，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [æsk] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][kæst]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]

and	I	would	ask	nothing	from	my	knight	which	could	cast	even	a	breath	of
和	我	会	问	没有什么	从	我的	骑士	哪个	可以	投掷	甚至	一个	气息	的

[sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spɑːtləs] [ʃiːld] .

suspicion	on	his	spotless	shield	.
怀疑	在	他的	一尘不染	盾	.

我不会要求我的骑士做任何事，哪怕是让他那完美无瑕的盾牌蒙上一丝一毫的嫌疑。

” - [θɔːt] ['greɪvli] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] ; [ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt]

”	Folko	thought	gravely	for	one	instant	;	then	looking	at	her	with	a	bright
”	-	想法	严重地	为了	一	立即的	;	然后	寻找	在	她	和	一个	明亮的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

福尔科严肃地思考了一会儿，然后带着灿烂的笑容看着她，

[hiː; hi] [sed] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ; [bʌt; bət][kænst] [ðaʊ] [ber] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]

he	said	:	“	It	is	not	that	,	Gabrielle	;	but	canst	thou	bear	what	I	have	to
他	说	:	“	它	是	不是	那	,	加布里埃尔	;	但	罐	你	熊	什么	我	有	到

[dɪs'kloʊz] ?

disclose	?
透露	?

他说：“加布里埃尔，事情并非如此；但是你能承受我要告诉你的事吗？”

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [sɪŋk] [daʊn] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Wilt	thou	not	sink	down	under	it	,
枯萎	你	不是	下沉	向下	在下面	它	,

你难道不会沉沦于它之下吗?

[æz; əz][ə; eɪ] ['slendər] [fɜːr] ['gɪvz] [wei] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [snoʊ] ?

as	a	slender	fir	gives	way	under	a	mass	of	snow	?
作为	一个	苗条	冷杉	给予	方式	在下面	一个	大量的	的	雪	?

就像一棵纤细的杉树在厚厚的积雪下倒塌一样?

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self] ['sʌmwʌt] ['praʊdli] , [ænd; ənd] [sed] :

”	She	raised	herself	somewhat	proudly	,	and	said	:
”	她	提高	她自己	有些	自豪地	,	和	说	:

她略带骄傲地挺直身子，说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'maindid] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

“	I	have	already	reminded	thee	of	the	name	of	my	father's	house	.
”	我	有	已经	提醒	你	的	这	姓名	的	我的	父亲的	房子	.

“我已经提醒过你我父亲家的名字了。”

[let] [ˌem 'iː] [naʊ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['wedɪd] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] .

Let	me	now	add	,	that	I	am	the	wedded	wife	of	the	Baron	of	Montfaucon	.
让	我	现在	添加	,	那	我	是	这	已婚	妻子	的	这	男爵	的	蒙福孔	.

”

”
”

我还要补充一点，我是蒙福孔男爵的妻子。

“ [ðen] [soʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ” [rɪ'plaɪd] - ['sɑːləmli] ;

“	Then	so	let	it	be	,	”	replied	Folko	solemnly	;
”	然后	所以	让	它	是	,	”	回复	-	庄严地	;

“那就这样吧,”福尔科严肃地回答道;

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [fɔːrθ] ['oʊpənli] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n]

“	and	if	that	must	come	forth	openly	which	should	ever	have	remained	hidden
”	和	如果	那	必须	来	前进	公然	哪个	应该	曾经	有	剩余	隐

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [diːdz] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,

in	the	darkness	which	belongs	to	such	deeds	of	wickedness	,
在	这	黑暗	哪个	属于	到	这样的	契约	的	邪恶	,

“如果那些本应一直隐藏在罪恶行径的黑暗之中的罪行，最终必须公之于众，

[æt; ət] [liːst] [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [fɔːrθ] [les] ['fɪrfəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] .

at	least	let	it	come	forth	less	fearfully	with	a	sudden	flash	.
在	至少	让	它	来	前进	较少的	恐惧地	和	一个	突然	闪光	.

至少让它不那么恐惧地突然出现吧。

[noʊ] [ðen] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ,

Know	then	,	Gabrielle	,
知道	然后	,	加布里埃尔	,

那么，加布里埃尔，你明白了吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [naɪt] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [sleɪn] [maɪ] [frendz] ["gɑ:thɑ:rd] [ænd; ənd] - [ɪz]

that	the	wicked	knight	who	would	have	slain	my	friends	Gotthard	and	Rudlieb	is
那	这	邪恶	骑士	WHO	会	有	被杀	我的	朋友们	哥达	和	-	是

[nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑ:r] ['kɪnzmən] [ænd; ənd] [hoʊst] ,

none	other	than	our	kinsman	and	host	,
没有任何	其他	比	我们的	亲属	和	主持人	,

那个企图杀害我的朋友戈特哈德和鲁德利布的邪恶骑士，不是别人，正是我们的亲戚兼主人。

[bɪɔrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪəri] [aɪz] .

Biorn	of	the	Fiery	Eyes	.
生物	的	这	火热	眼睛	.

炽焰之眼比奥恩。

" [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [fer] [hændz] ;

"	Gabrielle	shuddered	and	covered	her	eyes	with	her	fair	hands	;
"	加布里埃尔	颤抖	和	涵盖	她	眼睛	和	她	公平的	双手	;

加布里埃尔浑身一颤，用她白皙的双手捂住了眼睛；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [er] ,

but	at	the	end	of	a	moment	she	looked	up	with	a	bewildered	air	,
但	在	这	结尾	的	一个	片刻	她	看起来	向上	和	一个	困惑	空气	,

但片刻之后，她抬起头，脸上带着困惑的神情。

[ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [rɔ:ŋ] ['ʃʊrli] ,

and	said	:	"	I	have	heard	wrong	surely	,
和	说	:	"	我	有	听到	错误的	一定	,

他说："我肯定听错了，

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] ['jestərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [ˌem 'i:] .

although	it	is	true	that	yesterday	evening	such	a	thought	struck	me	.
虽然	它	是	真的	那	昨天	晚上	这样的	一个	想法	击	我	.

虽然昨晚我的确有过这样的想法。

[fɔ:r; fər] [dɪd] [nɑ:t] [ju:; jʊ] [seɪ] [ə'waɪl] [ə'goʊ] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['setld] [ænd; ənd] [æt; ət] [pi:s] [bɪ'twi:n]

For	did	not	you	say	awhile	ago	that	all	was	settled	and	at	peace	between
为了	做过	不是	你	说	一会儿	前	那	全部	曾是	定居	和	在	和平	之间

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [bɪɔrn] ?

you	and	Biorn	?
你	和	生物	?

你之前不是说过你和比昂之间一切都已解决，和平共处了吗?

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [breɪv] ['bærən] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] ? "

Between	the	brave	baron	and	such	a	man	after	such	a	crime	?	"
之间	这	勇敢的	男爵	和	这样的	一个	男人	后	这样的	一个	犯罪	?	"

勇敢的男爵和犯下如此罪行的人，谁更胜一筹?

" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ə'raɪt] , " ['ænsər] - , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɑ:nd] [dɪ'laɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['delɪkət] [jet]

"	You	heard	aright	,	"	answered	Folko	,	looking	with	fond	delight	on	the	delicate	yet
"	你	听到	好的	,	"	回答	-	,	寻找	和	喜爱	喜	在	这	精美的	然而

[haɪ] - ['maɪndɪd] ['leɪdi] .

high	-	minded	lady	.
高的	-	有思想	女士	.

"你没听错，"福尔科回答道，满怀宠溺地看着这位娇弱而又高尚的女士。

" [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [dɑ:n] [aɪ] [went] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm]

"	This	morning	with	the	earliest	dawn	I	went	to	him	and	challenged	him
"	这	早晨	和	这	最早	黎明	我	去	到	他	和	挑战	他

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['mɔ:rt(ə)l] ['kɑ:mbæt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['væli] ,

to	a	mortal	combat	in	the	neighbouring	valley	,
到	一个	凡人	战斗	在	这	邻接	谷	,

"今天清晨，天刚蒙蒙亮，我就去找他，向他发起了生死决斗的挑战，地点就在附近的山谷里。"

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði][mæn] [huːz] ['kæs(ə)l][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɔːltər][ʌv; əv]

if	he	were	the	man	whose	castle	had	well	-	nigh	become	an	altar	of
如果	他	是	这	男人	谁	城堡	有	出色地	-	夜	变得	一个	坛	的

['sækrɪfaɪs][tuː; tə]["gɑːthɑːrd][ænd; ənd] - .

sacrifice	to	Gotthard	and	Rudlieb	.
牺牲	到	哥达	和	-	.

如果他就是那个城堡几乎变成了献给哥达和鲁德利布的祭坛的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kəm'pliːtli] [ɑːrmd] , [ænd; ənd] ['mɪrli] ['seɪɪŋ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] ,

He	was	already	completely	armed	,	and	merely	saying	,	'	I	am	he	,
他	曾是	已经	完全地	武装	,	和	仅仅	说	,	-	我	是	他	,

他已经全副武装，只是说：“我就是他。”

- [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

'	he	followed	me	to	the	forest	.
-	他	随后	我	到	这	森林	.

他跟着我进了森林。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] ,

But	when	he	stood	alone	at	the	place	of	combat	,
但	什么时候	他	站立	独自的	在	这	地方	的	战斗	,

但当他独自一人站在战场上时，

[hiː; hi] [flʌŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [daʊn] [ə; eɪ] ['gɪdi] ['presəpɪs] , [ðen] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [həːld]

he	flung	away	his	shield	down	a	giddy	precipice	,	then	his	sword	was	hurled
他	扔	离开	他的	盾	向下	一个	头晕	悬崖	,	然后	他的	剑	曾是	投掷

['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

after	it	,
后	它	,

他将盾牌扔下摇晃的悬崖，然后他的剑也随之掷了出去。

[ænd; ənd][nekst][wɪð; wɪθ][dʒaɪ'gæntɪk] [streŋθ] [hiː; hi] [tɔːr] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ʌv; əv][meɪl] , [ænd; ənd] [sed] ,

and	next	with	gigantic	strength	he	tore	off	his	coat	of	mail	,	and	said	,
和	下一个	和	巨大	力量	他	撕裂	离开	他的	外套	的	邮件	,	和	说	,

接着，他用惊人的力量撕下了自己的锁子甲，说道：

- [naʊ] [fɔːl][ɑːn] , [ðaʊ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hevi] ['sɪnər] ,

'	Now	fall	on	,	thou	minister	of	vengeance	;	for	I	am	a	heavy	sinner	,
-	现在	落下	在	,	你	部长	的	复仇	;	为了	我	是	一个	重的	罪人	,

“现在就来吧，复仇的使者；因为我是一个罪孽深重的人，

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .

and	I	dare	not	fight	with	thee	.
和	我	敢	不是	斗争	和	你	.

我不敢与你交战。

- [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ðen] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] ?

'	How	could	I	then	attack	him	?
-	如何	可以	我	然后	攻击	他	?

“我怎么可能攻击他呢？”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [truːs] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

A	strange	truce	was	agreed	on	between	us	.
一个	奇怪的	休战	曾是	同意	在	之间	我们	.

我们之间达成了一项奇怪的休战协议。

[hiː; hi][ɪz][hæf][æz; əz][maɪ] ['væsl] ,

He	is	half	as	my	vassal	,
他	是	一半	作为	我的	附庸	,

他算是我半个封臣，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['sɑːləmli] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [oʊn] [neɪm] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] .

and	yet	I	solemnly	forgave	him	in	my	own	name	and	in	that	of	my	friends	.
和	然而	我	庄严地	原谅了	他	在	我的	自己的	姓名	和	在	那	的	我的	朋友们	.

然而，我以我自己的名义以及我朋友的名义郑重地原谅了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'traɪt] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [noʊ]['dʒent(ə)l][wɜːrd][ɑːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He	was	contrite	,	and	yet	no	tear	was	in	his	eye	,	no	gentle	word	on	his	lips	.
他	曾是	懊悔	,	和	然而	不	撕	曾是	在	他的	眼睛	,	不	温和的	单词	在	他的	嘴唇	.

他满怀悔意，但眼中却没有一滴眼泪，嘴里也没有一句温柔的话语。

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [kept] ['ʌndər] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [en'duːd] [baɪ] ['hævɪŋ] [raɪt] [ɑːn] [maɪ][saɪd] ,

He	is	only	kept	under	by	the	power	with	which	I	am	endued	by	having	right	on	my	side	,
他	是	仅有的	保留	在下面	经过	这	力量	和	哪个	我	是	赋予	经过	拥有	正确的	在	我的	边	,

他之所以能压制我，仅仅是因为我拥有正义的力量。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðæt] ['tenjər] [ðæt] [bɪɔrn] [ɪz][maɪ] ['væsl] .

and	it	is	on	that	tenure	that	Biorn	is	my	vassal	.
和	它	是	在	那	任期	那	生物	是	我的	附庸	.

正是基于这段任期，比奥恩成为了我的封臣。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ['leɪdi] , ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [ɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] ;

I	know	not	,	lady	,	whether	you	can	bear	to	see	us	together	on	these	terms	;
我	知道	不是	,	女士	,	无论	你	能	熊	到	看	我们	一起	在	这些	条款	;

夫人，我不知道您是否能忍受我们以这样的条件在一起；

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [wɪl] [æsk][fɔːr; fər][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kæs(ə)l] ;

if	not	,	I	will	ask	for	hospitality	in	some	other	castle	;
如果	不是	,	我	将要	问	为了	热情好客	在	一些	其他	城堡	;

如果不行，我就请求在其他城堡款待。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ɪn] ['nɔːrweɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] ['ɑːnərəbli] ,

there	are	none	in	Norway	which	would	not	receive	us	joyfully	and	honourably	,
那里	是	没有任何	在	挪威	哪个	会	不是	收到	我们	欣喜地	和	光荣地	,

挪威没有哪个国家不会热情而尊敬地接待我们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [waɪld] [ɔː'tʌmnəl] [stɔːrm] [meɪ] [pʊt] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	this	wild	autumnal	storm	may	put	off	our	voyage	for	many	a	day	.
和	这	荒野	秋季	风暴	可能	放	离开	我们的	航程	为了	许多	一个	天	.

这场狂暴的秋季风暴可能会使我们的航程推迟好几天。

['oʊnli] [ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][dɪ'pɑːrt][də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

Only	this	I	think	,	that	if	we	depart	directly	and	in	such	a	manner	,
仅有的	这	我	思考	,	那	如果	我们	离开	直接地	和	在	这样的	一个	方式	,

我只是觉得，如果我们直接以这种方式离开，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sævɪdʒ] [mæn] [wɪl] [breɪk] . ”

the	heart	of	this	savage	man	will	break	.	”
这	心	的	这	野蛮的	男人	将要	休息	.	”

这个野蛮人的心终将破碎。

“ [wer] [maɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd] [rɪ'meɪnz] , [ðer; ðər][aɪ]['ɔːlsoʊ] [rɪ'meɪn] ['dʒɔɪfəli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ,

“	Where	my	noble	lord	remains	,	there	I	also	remain	joyfully	under	his	protection	,
“	在哪里	我的	高贵	主	遗迹	,	那里	我	还	保持	欣喜地	在下面	他的	保护	,

“只要我的尊贵主人还在，我也会欣然在他的庇护之下。”

" [rɪ'plaɪd] [ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [æt; ət][ðə; ði]

" replied Gabrielle ; and again her heart glowed with rapture at the

" 回复 加布里埃尔 ; 和 再次 她 心 发光 和 狂喜 在 这

['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naɪt] .

greatness of her knight .

伟大 的 她 骑士 .

"加布里埃尔回答道；她的心中再次充满了对她骑士伟大之处的欣喜若狂。

['tʃæptər] -

CHAPTER 15

章 -

第十五章

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['leɪdi][hæd; həd][dʒʌst] [ʌn'bʌkəld] [hɜːr; hər] ['naɪts] ['ɑːrmər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [fer]

The noble lady had just unbuckled her knight's armour with her own fair

这 高贵 女士 有 只是 解开 她 骑士的 盔甲 和 她 自己的 公平的

[hændz] ,

hands ,

双手 ,

这位高贵的女士刚刚用她那双纤细的手解开了骑士的盔甲。

— [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ə'loʊn][wɜːr; wər]['peɪdʒɪz][ɔːr][ɪ'skwaɪərz] ['bɪdn] ['hænd(ə)l] -

— on the field of battle alone were pages or esquires bidden handle Montfaucon's

— 在 这 场地 的 战斗 独自的 是 页面 或者 绅士们 拜登 处理 -

——仅在战场上，侍从或侍从就被派去处理蒙福孔的事务。

['ɑːrmər] , — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [bluː]

armour , — and now she was throwing over his shoulders his mantle of blue

盔甲 , — 和 现在 她 曾是 投掷 超过 他的 肩膀 他的 地幔 的 蓝色的

['velvɪt] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,

velvet embroidered with gold ,

天鹅绒 绣花 和 金子 ,

盔甲——现在她正将那件绣着金线的蓝色天鹅绒披风披在他的肩上，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['dʒentli] , [ænd; ənd] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['hʌmbli] ['griːtɪŋ]

when the door opened gently , and Sintram entered the room , humbly greeting

什么时候 这 门 打开 轻轻地 , 和 - 进入 这 房间 , 谦卑地 问候

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

门轻轻地开了，辛特拉姆走了进来，谦卑地向他们问好。

[ˌ^ɑːbri'elˌˌ^æb-] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] ,

Gabrielle received him kindly , as she was wont , but suddenly turning pale ,

加布里埃尔 已收到 他 亲切地 , 作为 她 曾是 惯于 , 但 突然 转弯 苍白 ,

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sed] :

she looked away and said :

她 看起来 离开 和 说 :

加布里埃尔像往常一样热情地接待了他，但突然间脸色变得苍白，她别过脸去，说道：

" [oʊ] - , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

" O Sintram , what has happened to you ?

" 哦 - , 什么 有 发生 到 你 ?

"辛特拉姆啊，你发生了什么事？"

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [hæv; həv][soʊ] ['fɪrfəli] ['ɔːltərd] [juː; jʊ] ?

And how can one single night have so fearfully altered you ?

和 如何 能 一 单身的 夜晚 有 所以 恐惧地 已修改 你 ?

仅仅一个夜晚，怎能如此可怕地改变你?

" - [stʊd] [stɪl] , ['θʌndərstrʌk] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [noʊ]
" Sintram stood still , thunderstruck , and feeling as if he himself did not know
" - 站立 仍然 , 雷击 , 和 感觉 作为 如果 他 他自己 做过 不是 知道
[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] .
what had befallen him .
什么 有 发生 他 .

“辛特拉姆呆立不动，震惊不已，感觉自己好像不知道发生了什么事。”

[ðen] - [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [led][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [braɪt] ['pɑːlɪʃt] [ʃiːld] ,
Then Folko took him by the hand , led him towards a bright polished shield ,
然后 - 采取 他 经过 这 手 , 引领 他 向 一个 明亮的 抛光 盾 ,

然后，福尔科拉着他的手，领着他走向一面锃亮的盾牌。

[ænd; ənd] [sed] ['veri] ['ɜːrnɪstli] , “ [lʊk] [hɪr] [æt; ət] [jɔːr'self] , [jʌŋ] [naɪt] !
and said very earnestly , “ Look here at yourself , young knight !
和 说 非常 切实 , “ 看 这里 在 你自己 , 年轻的 骑士 !

他非常认真地说：“看看你自己，年轻的骑士！”

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] - [druː] [bæk] ['hɔːrɪfaɪd] .
" At the first glance Sintram drew back horrified .
" 在 这 第一的 瞥一眼 - 画 后退 惊恐万分 .

“第一眼看到它时，辛特拉姆惊恐地后退了一步。”

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['ʌpraɪt]
He fancied that he saw the little Master before him with that single upright
他 幻想 那 他 锯 这 小的 掌握 前 他 和 那 单身的 直立
['feðər] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] ;
feather sticking out of his cap ;
羽毛 粘性 出去 的 他的 帽 ;

他仿佛看见小主人站在他面前，帽子上竖着一根羽毛；

[bʌt; bət][hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
but he at length perceived that the mirror was only showing him his
但 他 在 长度 感知 那 这 镜子 曾是 仅有的 显示 他 他的
[oʊn] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] ,
own image and none other ,
自己的 图像 和 没有任何 其他 ,

但他最终明白，镜子里映出的只是他自己的影像，没有其他人的影像。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪld] ['dægər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['spektər] -
and that his own wild dagger had given him this strange and spectre -
和 那 他的 自己的 荒野 匕首 有 给定 他 这 奇怪的 和 幽灵 -
[laɪk] ['æspekt] ,
like aspect ,
喜欢 方面 ,

他那把狂野的匕首赋予了他这种奇异而幽灵般的面貌。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][tuː; tə] [hɪm'self] .
as he could not deny to himself .
作为 他 可以 不是 否定 到 他自己 .

因为他无法否认自己。

“ [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] - , [jet] [mɔːr] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] .
“ Who has done that to you ? " asked Folko , yet more grave and solemn .
“ WHO 有 完毕 那 到 你 ? " 问 - , 然而 更多的 严重 和 庄严 .

“是谁对你做了那种事？”福尔科问道，语气更加严肃沉重。

“ [ænd; ənd] [wʌt] ['terər] [meɪks] [jʊr; jər] [dɪs'ɔːrdərd] [her] [stænd][ɑːn][end] ?
“ And what terror makes your disordered hair stand on end ?
“ 和 什么 恐怖 制作 你的 混乱 头发 站立 在 结尾 ?

“究竟是什么样的恐惧让你毛骨悚然，头发都竖了起来？”

" - [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] .
" Sintram knew not what to answer .
" - 知道 不是 什么 到 回答 .

辛特拉姆不知道该如何回答。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
He felt as if a judgment were coming on him ,
他 毛毡 作为 如果 一个 判断 是 未来 在 他 ,

他感觉自己仿佛要受到审判。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [dɪ'greɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [ræŋk] .
and a shameful degrading from his knightly rank .
和 一个 可耻 降级 从 他的 骑士精神 秩 .

他的骑士身份也因此蒙受耻辱性的侮辱。

['sʌd(ə)nli] - [druː] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːld] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Suddenly Folko drew him away from the shield , and taking him towards the
突然 - 画 他 离开 从 这 盾 , 和 采取 他 向 这
['rætlɪŋ] ['wɪndoʊ] ,
rattling window ,
嘎嘎作响 窗户 ,

突然，福尔科把他从盾牌旁拉开，带着他朝嘎嘎作响的窗户走去。

[hiː; hi] [æskt] : " [wens] [kʌmz] [ðɪs] ['tempɪst] ?
he asked : " Whence comes this tempest ?
他 问 : " 何处 来 这 暴风雨 ?

他问道："这场暴风雨从何而来？"

" [stɪl] - [kept] ['saɪləns] .
" Still Sintram kept silence .
" 仍然 - 保留 沉默 .

"辛特拉姆仍然保持沉默。"

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][,^ɑːbri'el,,^æb-] , [peɪl] [ænd; ənd] ['terəfaɪd]
His limbs began to tremble under him ; and Gabrielle , pale and terrified
他的 四肢 开始 到 颤抖 在下面 他 ; 和 加布里埃尔 , 苍白 和 恐惧
, ['wɪspəd] ,
, whispered ,
, 低声说道 ,

他的四肢开始颤抖；加布里埃尔脸色苍白，惊恐万分，低声说道：

" [oʊ] - , [maɪ] [naɪt] , [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
" O Folko , my knight , what has happened ?
" 哦 - , 我的 骑士 , 什么 有 发生 ?

"哦，我的骑士，发生了什么事？"

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] ; [ɑːr; ər][wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['kæs(ə)l] ? "
Oh , tell me ; are we come into an enchanted castle ? "
哦 , 告诉 我 ; 是 我们 来 进入 一个 迷人的 城堡 ? "

哦，告诉我，我们是不是要进入一座魔法城堡?

" [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn] ['ænsestərz] , " [rɪ'plaɪd] - [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] , " [ɪz] [fʊl]
" The land of our northern ancestors , " replied Folko with solemnity , " is full
" 这 土地 的 我们的 北方 祖先 , " 回复 - 和 严肃 , " 是 满的
[ʌv; əv] [mɪ'stɪrɪəs] ['nɑːlɪdʒ] .
of mysterious knowledge .
的 神秘 知识 .

"我们北方祖先的土地，"福尔科庄严地回答说，"充满了神秘的知识。"

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [kɔːl] [ɪts] ['piːp(ə)l] [in'tʃɑːntə, en-] ;
But we may not , for all that , call its people enchanters ;
但 我们 可能 不是 , 为了 全部 那 , 称呼 它是 人们 魔法师 ;

但即便如此，我们也不能称其人民为魔法师；

[stɪl] [ðɪs] [juːθ] [hæz; həz] [kɔːz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm'self] ['nærəʊli] ;

still	this	youth	has	cause	to	watch	himself	narrowly	;
仍然	这	青年	有	原因	到	手表	他自己	勉强	;

但这位年轻人仍有理由谨慎行事；

[hiː; hi] [huːm] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn][hæz; həz] [tʌtʃt] [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] . .

he	whom	the	evil	one	has	touched	by	so	much	as	one	hair	of	his	head	.	.
他	谁	这	邪恶的	一	有	感动	经过	所以	很多	作为	一	头发	的	他的	头	.	.

.

:

.

凡被恶者触碰过哪怕一根头发的人……

" - [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [hiː; hi] ['stægərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	Sintram	heard	no	more	;	with	a	deep	groan	he	staggered	out	of	the	room	.
"	-	听到	不	更多的	;	和	一个	深的	呻吟	他	交错	出去	的	这	房间	.

辛特拉姆再也听不见了；他深深地呻吟了一声，踉跄着走出了房间。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [met] [oʊld] [rɑːlf] ,

As	he	left	it	,	he	met	old	Rolf	,
作为	他	左边	它	,	他	遇见	老的	罗尔夫	,

他离开时，遇到了老罗尔夫。

[stɪl] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'nʌmd] [baɪ][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['stɔrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

still	almost	benumbed	by	the	cold	and	storms	of	the	night	.
仍然	几乎	麻木	经过	这	寒冷的	和	暴风雨	的	这	夜晚	.

仍然几乎被夜晚的寒冷和暴风雨麻痹了。

[naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] [ə'gen] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'mɑːrk] [hɪz; ɪz]

Now	,	in	his	joy	at	again	seeing	his	young	master	,	he	did	not	remark	his
现在	,	在	他的	喜悦	在	再次	看到	他的	年轻的	掌握	,	他	做过	不是	评论	他的

['ɔːltərd] [ə'pɪrəns] ;

altered	appearance	;
已修改	外貌	;

现在，他一心想着再次见到他的小主人，并没有注意到他外貌上的变化；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [sed] ,

but	as	he	accompanied	him	to	his	sleeping	-	room	he	said	,
但	作为	他	伴随	他	到	他的	睡眠	-	房间	他	说	,

但当他陪同他去卧室时，他说：

" ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [ðer; ðər] [ə'boʊd] [ɑːn]

"	Witches	and	spirits	of	the	tempest	must	have	taken	up	their	abode	on
"	女巫	和	烈酒	的	这	暴风雨	必须	有	已采取	向上	他们的	住所	在

[ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .

the	sea	-	shore	.
这	海	-	支撑	.

“女巫和风暴精灵一定在海边安家落户了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [waɪld] ['stɔrmz] ['nevər] [ə'raɪz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['devəlɪʃ] [aːts] .

I	am	certain	that	such	wild	storms	never	arise	without	some	devilish	arts	.
我	是	肯定	那	这样的	荒野	暴风雨	绝不	出现	没有	一些	恶魔般的	艺术	.

我确信，如果没有一些邪恶的手段，如此狂暴的风暴绝不会发生。

" - [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] - [fɪt] ,

"	Sintram	fell	into	a	fainting	-	fit	,
"	-	跌倒	进入	一个	昏厥	-	合身	,

辛特拉姆突然昏厥过去。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [rɑːlf] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'kʌvər] [hɪm; ɪm] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði]

from **which** **Rolf** **could** **with** **difficulty** **recover** **him** **sufficiently** **to** **appear** **in** **the**

从 哪个 罗尔夫 可以 和 困难 恢复 他 足够 到 出现 在 这

[greɪt] [hɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪd] - [deɪ] ['aʊər] .

great **hall** **at** **the** **mid** **-** **day** **hour** **.**

伟大的 大厅 在 这 中 - 天 小时 .

罗尔夫费了好大劲才让他恢复过来，足以在中午时分出现在大厅里。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [daʊn] , [hiː; hi] [kɔːzd] [ə; eɪ] [ʃiːld] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] , [sɔː] [hɪm'self]

But **before** **he** **went** **down** **,** **he** **caused** **a** **shield** **to** **be** **brought** **,** **saw** **himself**

但 前 他 去 向下 , 他 导致 一个 盾 到 是 带来 , 锯 他自己

[ˌðer'ɪn] ,

therein **,**

其中 ,

但在倒下之前，他让人拿来一面盾牌，把自己映照在盾牌上。

[ænd; ənd] [kʌt] [kloʊz] [raʊnd] , [ɪn] [griːf] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blæk] [her] ,

and **cut** **close** **round** **,** **in** **grief** **and** **horror** **,** **the** **rest** **of** **his** **long** **black** **hair** **,**

和 切 关闭 圆形的 , 在 悲伤 和 恐怖 , 这 休息 的 他的 长的 黑色的 头发 ,

悲痛和恐惧交织，他剪掉了自己剩下的长黑发。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [lʊk] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [mʌŋk] ;

so **that** **he** **made** **himself** **look** **almost** **like** **a** **monk** **;**

所以 那 他 制成 他自己 看 几乎 喜欢 一个 僧 ;

他把自己打扮得像个和尚一样；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl'redi] [ə'sembld] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and **thus** **he** **joined** **the** **others** **already** **assembled** **round** **the** **table** **.**

和 因此 他 加入 这 其他的 已经 组装 圆形的 这 桌子 .

于是，他加入了已经围坐在桌旁的其他人。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ; [bʌt; bət] [oʊld] [bɪɔrn] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ['fɪrsli]

They **all** **looked** **at** **him** **with** **surprise** **;** **but** **old** **Biorn** **rose** **up** **and** **said** **fiercely**

他们 全部 看起来 在 他 和 惊喜 ; 但 老的 生物 玫瑰 向上 和 说 激烈地

,

,

,

他们都惊讶地看着他；但老比昂站起身来，厉声说道：

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'teɪk] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɔɪstər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [fer] ['leɪdi]

“ **Are** **you** **going** **to** **betake** **yourself** **to** **the** **cloister** **,** **as** **well** **as** **the** **fair** **lady**

“ 是 你 去 到 带 你自己 到 这 修道院 , 作为 出色地 作为 这 公平的 女士

[jʊr; jər] ['mʌðər] ?

your **mother** **?**

你的 母亲 ?

“你也要把自己和你美丽的母亲一起送到修道院去吗？”

” [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bærən] [ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] [tʃekt] ['eni] ['fɜːrðər] ['aʊtbreɪk]

” **A** **commanding** **look** **from** **the** **Baron** **of** **Montfaucon** **checked** **any** **further** **outbreak**

” 一个 指挥 看 从 这 男爵 的 蒙福孔 已检查 任何 更远 暴发

; [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'pɑːlədʒi] ,

; **and** **as** **if** **in** **apology** **,**

; 和 作为 如果 在 道歉 ,

蒙福孔男爵威严的目光制止了事态的进一步恶化；仿佛出于歉意，

[bɪɔrn] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] , “ [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] ['eni] ['æksɪdənt] [hæd; həd]

Biorn **added** **,** **with** **a** **forced** **smile** **,** **“** **I** **was** **only** **thinking** **if** **any** **accident** **had**

生物 额外 , 和 一个 强制 微笑 , “ 我 曾是 仅有的 思维 如果 任何 事故 有

[bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] ,

befallen **him** **,**

发生 他 ,

比奥恩强颜欢笑地补充道：“我只是在想他是否遭遇了什么意外。”

[laɪk] - ,
like **Absalom's** **,**
喜欢 - ,

就像押沙龙的，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['stræŋgld] [baɪ]
and **if** **he** **had** **been** **obliged** **to** **save** **himself** **from** **being** **strangled** **by**
和 如果 他 有 到过 有义务 到 节省 他自己 从 存在 被勒死 经过
['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [her] . ”
parting **with** **all** **his** **hair** **.** **”**
离别 和 全部 他的 头发 . ”

如果他为了避免被勒死而被迫割掉所有的头发呢?

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][dʒest][wɪð; wɪθ]['hoʊli] [θɪŋz] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['bærən] [sɪ'vɪrli] , [ænd; ənd][ɔːl]
“ **You** **should** **not** **jest** **with** **holy** **things** **,** **”** **answered** **the** **baron** **severely** **,** **and** **all**
“ 你 应该 不是 笑话 和 圣 事物 , ” 回答 这 男爵 严重 , 和 全部
[wɜːr; wər]['saɪlənt] .
were **silent** **.**
是 沉默的 .

“你们不应该拿神圣的事物开玩笑，”男爵严厉地回答道，所有人都沉默了。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'pæst] ['endɪd] , [ðæn; ðən] - [ænd; ənd][ˌʌbri'el,,^æb-] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
No **sooner** **was** **the** **repast** **ended** **,** **than** **Folko** **and** **Gabrielle** **,** **with** **a**
不 很快 曾是 这 餐饮 结束 , 比 - 和 加布里埃尔 , 和 一个
[greɪv] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,
grave **and** **courteous** **salutation** **,**
严重 和 有礼貌 问候 ,

宴席刚一结束，福尔科和加布里埃尔就郑重而礼貌地致意道：

[rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] .
retired **to** **their** **apartments** **.**
退休 到 他们的 公寓 .

他们都回到了公寓。

['tʃæptər] -
CHAPTER **16**
章 -

第十六章

[laɪf] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [fɔːrm] .
Life **in** **the** **castle** **took** **from** **this** **time** **quite** **another** **form** **.**
生活 在 这 城堡 采取 从 这 时间 相当 其他 形式 .

从此，城堡里的生活发生了翻天覆地的变化。

[ðoʊz] [tuː] [braɪt] ['biːɪŋs] , - [ænd; ənd][ˌʌbri'el,,^æb-] , [spent] [moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn]
Those **two** **bright** **beings** **,** **Folko** **and** **Gabrielle** **,** **spent** **most** **part** **of** **the** **day** **in**
那些 二 明亮的 生物 , - 和 加布里埃尔 , 花费 最多 部分 的 这 天 在
[ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] ,
their **apartments** **,**
他们的 公寓 ,

福尔科和加布里埃尔这两个聪明伶俐的人，一天的大部分时间都待在自己的公寓里。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [greɪv]
and **when** **they** **showed** **themselves** **,** **it** **was** **with** **quiet** **dignity** **and** **grave**
和 什么时候 他们 显示 他们自己 , 它 曾是 和 安静的 尊严 和 严重
['saɪləns] ,
silence **,**
沉默 ,

当他们现身时，姿态沉静庄重，沉默不语。

[waɪl] [bɪɔrn] [ænd; ənd] - [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ˈhʌmb(ə)l] [fɪr] .

while	Biorn	and	Sintram	stood	before	them	in	humble	fear	.
尽管	生物	和	-	站立	前	他们	在	谦逊的	害怕	.

而比昂和辛特拉姆则怀着敬畏之心站在他们面前。

[ˌnevərðəˈles] , [bɪɔrn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [ˈsiːkɪŋ] [ˈʃeltər] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈnaɪts] [əˈboʊd] .

Nevertheless	,	Biorn	could	not	bear	the	thought	of	his	guests	seeking	shelter	in	any	other	knight's	abode	.
尽管如此	,	生物	可以	不是	熊	这	想法	的	他的	客人	寻求	庇护所	在	任何	其他	骑士的	住所	.

然而，比奥恩无法忍受他的客人们到其他骑士的住所寻求庇护。

[wen] - [wʌns] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][waɪld] [ˈmænz] [aɪ] .

When	Folko	once	spoke	of	it	,	something	like	a	tear	stood	in	the	wild	man's	eye	.
什么时候	-	一次	辐	的	它	,	某物	喜欢	一个	撕	站立	在	这	荒野	男人的	眼睛	.

当福尔科谈起这件事时，这位野人的眼中噙满了泪水。

[hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] , “ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] ,

His	head	sank	,	and	he	said	softly	,	“	As	you	please	;	but	I	feel	that	if	you	go	,
他的	头	沉没	,	和	他	说	轻轻	,	“	作为	你	请	;	但	我	感觉	那	如果	你	去	,

他低下头，轻声说道：“随你便；但我感觉如果你走了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [fɔːr; fər] [deɪz] .

I	shall	run	among	the	rocks	for	days	.
我	将	跑步	之中	这	岩石	为了	天	.

我将连续数日在岩石间奔跑。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪˈmeɪnd] [təˈgeðər] ;

”	And	thus	they	all	remained	together	;
”	和	因此	他们	全部	剩余	一起	;

于是，他们都待在一起了；

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][reɪdʒ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈfjʊri][ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] ,

for	the	storm	continued	to	rage	with	such	increasing	fury	over	the	sea	,
为了	这	风暴	持续	到	愤怒	和	这样的	增加	愤怒	超过	这	海	,

因为风暴在海上持续肆虐，威力越来越大。

[ðæt] [noʊ] [siː] [ˈvɔɪɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

that	no	sea	voyage	could	be	thought	of	,
那	不	海	航程	可以	是	想法	的	,

当时根本无法想象进行海上航行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst][mæn][ɪn] ['nɔːrweɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːtəm] .

and	the	oldest	man	in	Norway	could	not	call	to	mind	such	an	autumn	.
和	这	最老	男人	在	挪威	可以	不是	称呼	到	头脑	这样的	一个	秋天	.

挪威最年长的老人也想不起有这样一个秋天。

[ðə; ði] [priːsts] [ɪgˈzæmɪnd] [ɔːl][ðə; ði]['ruːnɪk] [bʊks] , [ðə; ði] [bɑːdz] [lʊkt] [θruː] [ðer; ðər] [leiz] [ænd; ənd] [teɪlz; ˈteɪˌliz] ,

The	priests	examined	all	the	runic	books	,	the	bards	looked	through	their	lays	and	tales	,
这	神父	检查	全部	这	符文	图书	,	这	吟游诗人	看起来	通过	他们的	躺下	和	故事	,

祭司们查阅了所有的符文书卷，吟游诗人翻阅了他们的歌谣和故事集。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪk] .

and	yet	they	could	find	no	record	of	the	like	.
和	然而	他们	可以	寻找	不	记录	的	这	喜欢	.

然而，他们却找不到任何类似的记录。

[bɪɔrn] [ænd; ənd] - [breɪvd] [ðə; ði] ['tempɪst] ;

Biorn	and	Sintram	braved	the	tempest	;
生物	和	-	勇敢	这	暴风雨	;

比昂和辛特拉姆冒着暴风雨;

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][ˌʌbriˈel,,^æb-] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] ,

but	during	the	few	hours	in	which	Folko	and	Gabrielle	showed	themselves	,
但	期间	这	很少	小时	在	哪个	-	和	加布里埃尔	显示	他们自己	,

但在福尔科和加布里埃尔露面的那几个小时里，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'spektfəli] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn]

the	father	and	son	were	always	in	the	castle	,	as	if	respectfully	waiting	upon
这	父亲	和	儿子	是	总是	在	这	城堡	,	作为	如果	尊敬	等待	之上

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

父子俩总是待在城堡里，仿佛恭敬地侍奉着他们;

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [neɪ] , ['ɔːf(ə)n] [θruː] [hoʊl] [naɪts] ,

the	rest	of	the	day	—	nay	,	often	through	whole	nights	,
这	休息	的	这	天	—	不	,	经常	通过	所有的	夜晚	,

当天剩余的时间——不，常常是整夜，

[ðeɪ] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] ['fɔrists] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [berz] .

they	rushed	through	the	forests	and	over	the	rocks	in	pursuit	of	bears	.
他们	匆忙	通过	这	森林	和	超过	这	岩石	在	追逐	的	熊	.

他们穿过森林，翻过岩石，追赶熊。

- [ðə; ði] [waɪl] [kɔːld] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɔːrtli] [greɪs] ,

Folko	the	while	called	up	all	the	brightness	of	his	fancy	,	all	his	courtly	grace	,
-	这	尽管	称为	向上	全部	这	亮度	的	他的	想要	,	全部	他的	宫廷式	优雅	,

与此同时，福尔科使出了浑身解数，展现了他所有的想象力和优雅风度。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˌʌbriˈel,,^æb-] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪld]['kæs(ə)l] ,

in	order	to	make	Gabrielle	forget	that	she	was	living	in	this	wild	castle	,
在	命令	到	制作	加布里埃尔	忘记	那	她	曾是	活的	在	这	荒野	城堡	,

为了让加布里埃尔忘记她正生活在这座荒凉的城堡里，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [hɑːrd] ['nɔːrðərn] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] ,

and	that	the	long	,	hard	northern	winter	was	setting	in	,
和	那	这	长的	,	难的	北方	冬天	曾是	环境	在	,

漫长而严酷的北方冬季即将到来。

[wɪtʃ] [wʊd] [aɪs][ðem; ðəm][ɪn][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

which	would	ice	them	in	for	many	a	month	.
哪个	会	冰	他们	在	为了	许多	一个	月	.

这将使他们被冰封数月之久。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'leɪt] [braɪt] [teɪlz; 'teɪˌliz] ;

Sometimes	he	would	relate	bright	tales	;
有时	他	会	涉及	明亮的	故事	;

他有时会讲一些精彩的故事;

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['ɛrz] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [dæns]

then	he	would	play	the	liveliest	airs	to	induce	Gabrielle	to	lead	a	dance
然后	他	会	玩	这	最活跃的	播出	到	诱导	加布里埃尔	到	带领	一个	舞蹈

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'tendənts] ;

with	her	attendants	;
和	她	服务员	;

然后他会演奏最欢快的曲子，引得加布里埃尔和她的侍女们一起跳舞；

[ðen] , [ə'gen] , ['hændɪŋ] [hɪz; ɪz] [luːt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

then	,	again	,	handing	his	lute	to	one	of	the	women	,
然后	,	再次	,	处理	他的	琵琶	到	一	的	这	女性	,

然后，他又一次把鲁特琴递给了其中一位女士。

[hiː; hi] [wʊd] [hɪm'self] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ðə; ði] [dæns] ,

he	would	himself	take	a	part	the	dance	,
他	会	他自己	拿	一个	部分	这	舞蹈	,

他本人也会参与跳舞，

[wel] ['noʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌðer'baɪ] ['æftər][sʌm; səm] [nuː] ['fæʃ(ə)n] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi]

well	knowing	to	express	thereby	after	some	new	fashion	his	devotion	to	his	lady
出色地	会心	到	表达	从而	后	一些	新的	时尚	他的	虔诚	到	他的	女士

.

:

.

他深谙此道，并以此新方式表达他对爱人的忠贞。

[ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Another	time	he	would	have	the	spacious	halls	of	the	castle	prepared	for	his
其他	时间	他	会	有	这	宽敞	大厅	的	这	城堡	准备	为了	他的

[ɑːrmd] [rɪ'teɪnəz] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðer; ðər]['wɔːrlaɪk]['eksərsaɪzɪz] ,

armed	retainers	to	go	through	their	warlike	exercises	,
武装	预付金	到	去	通过	他们的	好战	练习	,

还有一次，他会安排城堡宽敞的大厅供他的武装侍从进行军事演习。

[ænd; ənd][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-]['ɔːlweɪz] [ə'dʒʌdʒd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .

and	Gabrielle	always	adjudged	the	reward	to	the	conqueror	.
和	加布里埃尔	总是	判决	这	报酬	到	这	征服者	.

加布里埃尔总是把奖赏判给征服者。

- ['ɔːf(ə)n] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [kəm'bætnts] ; [soʊ] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [met] [ðer; ðər] [ə'tæks] ,

Folko	often	joined	the	circle	of	combatants	;	so	that	he	only	met	their	attacks	,
-	经常	加入	这	圆圈	的	战斗人员	;	所以	那	他	仅有的	遇见	他们的	攻击	,

福尔科经常加入战斗队伍，因此他只会受到他们的攻击。

[dɪ'fendɪŋ] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [dɪ'praɪvɪŋ] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] .

defending	himself	,	but	depriving	no	one	of	the	prize	.
防守	他自己	,	但	剥夺	不	一	的	这	奖	.

他为自己辩护，但并没有剥夺任何人获奖的权利。

[ðə; ði] [nɔr'wiːdʒənz] , [huː] [stʊd] [ə'raʊnd] [æz; əz] [spek'teɪtəs] , [juːst] [tuː; tə] [kəm'per] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

The	Norwegians	,	who	stood	around	as	spectators	,	used	to	compare	him	to
这	挪威人	,	WHO	站立	大约	作为	观众	,	用过的	到	比较	他	到

[ðə; ði] [demi] - [gɑːd] ['bɔːldə] ,

the	demi	-	god	Baldur	,
这	半	-	上帝	巴尔杜尔	,

围观的挪威人常常把他比作半神巴尔德。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [trə'dɪʃnz] ,

one	of	the	heroes	of	their	old	traditions	,
一	的	这	英雄	的	他们的	老的	传统	,

他们古老传统中的一位英雄

[huː] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [dɑːrts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [biː; bi] [ɔːl] [həːld] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

who	**was**	**wont**	**to**	**let**	**the**	**darts**	**of**	**his**	**companions**	**be**	**all**	**hurled**	**against**	**him**
WHO	曾是	惯于	到	让	这	飞镖	的	他的	同伴	是	全部	投掷	反对	他

，

，

，

他习惯于任由同伴们向他投掷飞镖，

['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'dwelɪŋ] [streŋθ] .

conscious	**that**	**he**	**was**	**invulnerable**	**,**	**and**	**of**	**his**	**own**	**indwelling**	**strength**	**.**
有意识的	那	他	曾是	无敌的	,	和	的	他的	自己的	内住	力量	.

他深知自己刀枪不入，拥有强大的内在力量。

[æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːrʃ(ə)l] ['eksərsaɪzɪz] , [oʊld] [rɑːlf] [əd'vænst] [tɔːrdz] - ,

At	**the**	**close**	**of**	**one**	**of**	**these**	**martial**	**exercises**	**,**	**old**	**Rolf**	**advanced**	**towards**	**Folko**	**,**
在	这	关闭	的	一	的	这些	武术	练习	,	老的	罗尔夫	先进的	向	-	,

其中一次武术练习结束后，老罗尔夫朝福尔科走去。

[ænd; ənd] ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] [lʊk] , [sed] ['sɔːftli] , “ [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [ðə; ði]

and	**beckoning**	**him**	**with**	**an**	**humble**	**look**	**,**	**said**	**softly**	**,**	**“**	**They**	**call**	**you**	**the**
和	招手	他	和	一个	谦逊的	看	,	说	轻轻	,	“	他们	称呼	你	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['maɪti] ['bɔːldə] ,

beautiful	**mighty**	**Baldur**	**,**
美丽的	强大的	巴尔杜尔	,

她用谦卑的眼神向他招了招手，轻声说道：“他们称你为英俊强大的巴尔杜尔。”

— [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] .

—	**and**	**they**	**are**	**right**	**.**
—	和	他们	是	正确的	.

——他们说得对。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maɪti] ['bɔːldə] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [deθ] .

But	**even**	**the**	**beautiful**	**mighty**	**Baldur**	**did**	**not**	**escape**	**death**	**.**
但	甚至	这	美丽的	强大的	巴尔杜尔	做过	不是	逃脱	死亡	.

但即使是英俊强大的巴德尔也未能逃脱死亡。

[teɪk] [hiːd] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

Take	**heed**	**to**	**yourself**	**.**
拿	注意	到	你自己	.

注意自身行为。

” - [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['wʌndərɪŋ] .

”	**Folko**	**looked**	**at**	**him**	**wondering**	**.**
”	-	看起来	在	他	好奇	.

福尔科疑惑地看着他。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['tretʃəri] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ;

“	**Not**	**that**	**I**	**know**	**of**	**any**	**treachery**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**old**	**man**	**;**
“	不是	那	我	知道	的	任何	背信弃义	,	”	持续	这	老的	男人	;

“据我所知，并没有发生任何背叛行为，”老人继续说道；

“ [ɔːr] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['iːv(ə)n] [fɔːr'siː] [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['eni] .

“	**or**	**that**	**I**	**can**	**even**	**foresee**	**the**	**likelihood**	**of**	**any**	**.**
“	或者	那	我	能	甚至	预见	这	可能性	的	任何	.

“或者说，我甚至无法预见任何可能性。”

[gɑːd] [kiːp] [ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪr] .

God	**keep**	**a**	**Norwegian**	**from**	**such**	**a**	**fear**	**.**
上帝	保持	一个	挪威	从	这样的	一个	害怕	.

愿上帝保佑挪威人免于这种恐惧。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][stænd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈglɔːri] ,

But	when	you	stand	before	me	in	all	the	brightness	of	your	glory	,
但	什么时候	你	站立	前	我	在	全部	这	亮度	的	你的	荣耀	,

但当你以你荣耀的光辉站在我面前时，

[ðə; ði] [ˈfliːtɪŋnəs] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ˈɜːrθli] [weɪz] [daʊn] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈfreɪn]

the	fleetingness	of	everything	earthly	weighs	down	my	mind	,	and	I	cannot	refrain
这	短暂	的	一切	尘世的	重量	向下	我的	头脑	,	和	我	不能	避免

[frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] ,

from	saying	,
从	说	,

世间万物的短暂易逝令我心烦意乱，我不禁感叹：

- [teɪk] [hiːd] , [ˈnoʊb(ə)l][ˈbærən] !

'	Take	heed	,	noble	baron	!
-	拿	注意	,	高贵	男爵	!

“尊贵的男爵，请注意！”

[oʊ] , [teɪk] [hiːd] !

oh	,	take	heed	!
哦	,	拿	注意	!

哦，务必注意！

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈglɔːri] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end] . - ”

Even	the	most	beautiful	glory	comes	to	an	end	.	'	”
甚至	这	最多	美丽的	荣耀	来	到	一个	结尾	.	-	”

即使最美好的辉煌也会消逝。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər][waɪz][ænd; ənd][ˈpaɪəs] [θɔːts] , ” [rɪˈplaɪd] - [ˈkɑːmli] ,

“	Those	are	wise	and	pious	thoughts	,	”	replied	Folko	calmly	,
”	那些	是	明智的	和	虔诚的	想法	,	”	回复	-	平静地	,

“这些都是明智而虔诚的想法，”福尔科平静地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈtreʒər] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt] .

“	and	I	will	treasure	them	in	a	pure	heart	.
”	和	我	将要	宝藏	他们	在	一个	纯的	心	.

“我将以纯洁的心灵珍藏它们。”

” [ðə; ði] [gʊd] [rɑːlf][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ˌʌbriˈel,,ˈæb-] ,

”	The	good	Rolf	was	often	with	Folko	and	Gabrielle	,
”	这	好的	罗尔夫	曾是	经常	和	-	和	加布里埃尔	,

“善良的罗尔夫经常和福尔科和加布里埃尔在一起，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈwaɪdli] [ˈdifərɪŋ] [ˈpɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l]

and	made	a	connecting	link	between	the	two	widely	differing	parties	in	the	castle
和	制成	一个	连接	关联	之间	这	二	广泛	不同	各方	在	这	城堡

.

:

.

并在城堡中两个截然不同的群体之间建立了联系。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][ˈevər] [fərˈseɪkən] [hɪz; ɪz] [oʊn] - !

For	how	could	he	have	ever	forsaken	his	own	Sintram	!
为了	如何	可以	他	有	曾经	被遗弃的	他的	自己的	-	!

他怎能背弃自己的辛特拉姆呢！

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][waɪld] [ˈhʌntɪŋ] [ekspɪˈdɪʃnz] [θruː] [ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ˈstɔrmz] [ænd; ənd] [ˈtempɪsts] [hiː; hi]

Only	in	the	wild	hunting	expeditions	through	the	howling	storms	and	tempests	he
仅有的	在	这	荒野	打猎	探险	通过	这	嚎叫	暴风雨	和	暴风雨	他

[noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [lɔːrd] .

no	longer	was	able	to	follow	his	young	lord	.
不	更长	曾是	有能力的	到	跟随	他的	年轻的	主	.

只有在狂风暴雨中进行的野外狩猎远征中，他才无法再跟随他的年轻领主。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['aɪsi] [reɪn] [ʌv; əv] ['wɪntər] [bɪ'gæn][ɪn][ɔ:l][ɪts] ['glɔ:ri] .

At	length	the	icy	reign	of	winter	began	in	all	its	glory	.
在	长度	这	冰冷的	在位	的	冬天	开始	在	全部	它是	荣耀	.

最终，凛冽的寒冬以其全部的威严统治了世界。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['nɔ:rməndi] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði]

On	this	account	a	return	to	Normandy	was	impossible	,	and	therefore	the
在	这	帐户	一个	返回	到	诺曼底	曾是	不可能的	,	和	所以	这

['mædʒɪk(ə)l][stɔ:rm][wʌz; wəz] ['lʌld] .

magical	storm	was	lulled	.
神奇	风暴	曾是	昏昏欲睡	.

因此，返回诺曼底是不可能的，魔法风暴也就此平息。

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] [ɪn][ðer; ðər] [waɪt] [ə'taɪər][ʌv; əv] [snoʊ] , [ænd; ənd] -

The	hills	and	valleys	shone	brilliantly	in	their	white	attire	of	snow	,	and	Folko
这	丘陵	和	山谷	闪耀	精彩	在	他们的	白色的	服装	的	雪	,	和	-

[ju:st] ['sʌmtaɪmz] ,

used	sometimes	,
用过的	有时	,

山峦和山谷在皑皑白雪的映衬下熠熠生辉，福尔科有时也用.....

[wɪð; wɪθ] [skeɪts] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

with	skates	on	his	feet	,
和	冰鞋	在	他的	脚	,

他脚上穿着溜冰鞋，

[tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [sledʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['froʊz(ə)n] [leɪks] [ænd; ənd] [stri:mz]

to	draw	his	lady	in	a	light	sledge	over	the	glittering	frozen	lakes	and	streams
到	画	他的	女士	在	一个	光	雪橇	超过	这	闪闪发光	冷冻	湖泊	和	溪流

.

:

.

他驾着轻便的雪橇，载着他的爱人，穿过波光粼粼的冰冻湖泊和溪流。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] [ber] - [hʌnts] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:r]

the	bear	-	hunts	of	the	lord	of	the	castle	and	his	son	took	a	still	more
这	熊	-	狩猎	的	这	主	的	这	城堡	和	他的	儿子	采取	一个	仍然	更多的

['despərət] [ænd; ənd][tu:; tə][ðem; ðəm] ['dʒɔɪəs] [kɔ:rs] .

desperate	and	to	them	joyous	course	.
绝望的	和	到	他们	欢乐	课程	.

城堡主人和他的儿子进行的猎熊活动变得更加疯狂，对他们来说也更加快乐。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , — [wen] ['krɪsməs] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] ,

About	this	time	,	—	when	Christmas	was	drawing	near	,
关于	这	时间	,	—	什么时候	圣诞节	曾是	绘画	靠近	,

大约就在这个时候——圣诞节临近的时候，

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [tu:; tə][ˌoʊvər'paʊər][hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [dri:mz] [baɪ]

and	Sintram	was	seeking	to	overpower	his	dread	of	the	awful	dreams	by
和	-	曾是	寻求	到	压倒	他的	恐惧	的	这	可怕	梦境	经过

[ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] ,

the	most	daring	expeditions	,
这	最多	大胆	探险	,

辛特拉姆试图通过最大胆的探险来克服他对可怕梦境的恐惧。

— [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , - [ænd; ənd][,^ɑ:bri'el,,^æb-] [stʊd] [tə'geðər] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəsɪz]
— about this time , Folko and Gabrielle stood together on one of the terraces
— 关于 这 时间 , - 和 加布里埃尔 站立 一起 在 一 的 这 露台
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
of the castle .
的 这 城堡 .

——就在这时，福尔科和加布里埃尔并肩站在城堡的一个露台上。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz][maɪld] ;
The evening was mild ;
这 晚上 曾是 温和的 ;

傍晚天气温和；

[ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [fi:ldz] [wɜ:r; wər] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ;
the snow - clad fields were glowing in the red light of the setting sun ;
这 雪 - 覆膜 字段 是 发光 在 这 红色的 光 的 这 环境 太阳 ;

落日余晖映照着白雪皑皑的田野，泛着红光；

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [menz] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [hə'roʊɪk] [taɪmz] ,
from below there were heard men's voices singing songs of ancient heroic times ,
从 以下 那里 是 听到 男士 声音 歌唱 歌曲 的 古老的 英勇 时代 ,

从下方传来男人们的歌声，他们唱着古代英雄时代的歌曲。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði] - [fɔ:rdʒ] .
while they worked in the armourer's forge .
尽管 他们 工作 在 这 - 锻造 .

他们在盔甲匠的锻造车间工作时。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['sɔŋz] [daɪd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] ['hæmərz] ['si:st] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]
At last the songs died away , the beating of hammers ceased , and , without
在 最后的 这 歌曲 死亡 离开 , 这 殴打 的 锤子 停止 , 和 , 没有
[ðə; ði] ['spi:kɚz] ['bi:ɪŋ] [si:n] ,
the speakers being seen ,
这 演讲者 存在 已见 ,

最后，歌声渐渐消失，锤击声也停止了，而且，说话的人也看不见了。

[ɔ:r][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['eni] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði]
or there being any possibility of distinguishing them by their voices , the
或者 那里 存在 任何 可能性 的 区别 他们 经过 他们的 声音 , 这
['fɑ:loʊɪŋ] ['dɪskɔ:rs] [ə'roʊz] : —
following discourse arose : —
下列的 话语 出现 : —

或者说，如果有可能通过声音来区分他们，那么就会出现以下对话：——

“ [hu:] [ɪz][ðə; ði]['breɪvəst] [ə'mʌŋst] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:z] [reɪs] [di'raivz] [ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]
“ Who is the bravest amongst all those whose race derives its origin from our
“ WHO 是 这 最勇敢的 在 全部 那些 谁 种族 衍生 它是 起源 从 我们的
[rɪ'naʊnd] [lænd] ? ”
renowned land ? ”
著名 土地 ? ”

“在所有源自我们这片著名土地的民族中，谁是最勇敢的？”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [ʌv; əv] [ˌmɔ:nfoʊ'kɑ:n] . ”
“ It is Folko of Montfaucon . ”
“ 它 是 - 的 蒙福孔 . ”

“他是蒙福孔的福尔科。”

“ ['raɪtlɪ] [sed] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [boʊld]['bærən]
“ Rightly said ; but tell me , is there anything from which even this bold baron
“ 没错 说 ; 但 告诉 我 , 是 那里 任何事物 从 哪个 甚至 这 大胆的 男爵
[drɔːz] [bæk] ? ”
draws back ? ”
平局 后退 ? ”

“说得对；但请告诉我，就连这位胆识过人的男爵，又有什么东西是让他退缩的呢？”

“ [ɪn] [truːθ] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ,
“ In truth there is one thing ,
“ 在 真相 那里 是 一 事物 ,

“事实上，有一件事，

— [ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [left] ['nɔːrweɪ] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['wɪlɪŋlɪ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəlɪ] . ”
— and we who have never left Norway face it quite willingly and joyfully . ”
— 和 我们 WHO 有 绝不 左边 挪威 脸 它 相当 心甘情愿 和 欣喜地 . ”

——而我们这些从未离开过挪威的人，却非常乐意、非常欣然地面对这一切。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — ? ”
“ And that is — ? ”
“ 和 那 是 — ? ”

“那是什么——？ ”

“ [ə; eɪ] [ber] - [hʌnt] [ɪn] ['wɪntər] , ['oʊvər] ['trækləs] [pleɪnz] [ʌv; əv] [snoʊ] , [daʊn] ['fraɪtf(ə)l] [aɪs] - ['kʌvərd]
“ A bear - hunt in winter , over trackless plains of snow , down frightful ice - covered
“ 一个 熊 - 打猎 在 冬天 , 超过 无轨 平原 的 雪 , 向下 可怕 冰 - 涵盖
['presəpɪsiz] . ”
precipices . ”
悬崖 . ”

“在冬季，穿越茫茫雪原，沿着令人胆寒的冰封悬崖，进行一场猎熊之旅。”

“ ['truːli] [ðaʊ] ['ɑːnsə] [ə'raɪt] , [maɪ] ['kɑːmræd] .
“ Truly thou answerest aright , my comrade .
“ 真的 你 答案 好的 , 我的 同志 .

“你的回答确实正确，我的同志。”

[hiː; hi] [huː] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] ['fæsn] ['aʊər; ɑːr] [skeɪts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
He who knows not how to fasten our skates on his feet ,
他 WHO 知道 不是 如何 到 系 我们的 冰鞋 在 他的 脚 ,

他连我们的溜冰鞋都不会系。

[haʊ] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wɔːrnɪŋ] ,
how to turn in them to the right or left at a moment's warning ,
如何 到 转动 在 他们 到 这 正确的 或者 左边 在 一个 瞬间 警告 ,

如何在瞬间将它们向左或向右转弯，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['væliənt] [naɪt] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
he may be a valiant knight in other respects ,
他 可能 是 一个 英勇 骑士 在 其他 尊重 ,

他或许在其他方面是一位英勇的骑士，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['hʌntɪŋ] ['pɑːrtiz] ,
but he had better keep away from our hunting parties ,
但 他 有 更好的 保持 离开 从 我们的 打猎 各方 ,

但他最好远离我们的狩猎队伍。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tɪmɪd] [waɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] .
and remain with his timid wife in her apartments .
和 保持 和 他的 胆小 妻子 在 她 公寓 .

然后他继续和胆怯的妻子住在她的公寓里。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spi:kɚz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [tu:; tə] [læf] [wel] [pli:zd] ,

"	At	which	the	speakers	were	heard	to	laugh	well	pleased	,
"	在	哪个	这	演讲者	是	听到	到	笑	出色地	高兴	,

“这时，演讲者们都露出了满意的笑声。”

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [bɪ'teɪk] [ðəm'selvz] [ə'gen] [tu:; tə][ðer; ðər] - [wɜ:rk] .

and	then	to	betake	themselves	again	to	their	armourer's	work	.
和	然后	到	带	他们自己	再次	到	他们的	-	工作	.

然后他们又回到自己的盔甲匠岗位上工作。

- [stʊd] [lɔ:ŋ] ['berid] [ɪn] [θɔ:t] .

Folko	stood	long	buried	in	thought	.
-	站立	长的	埋葬	在	想法	.

福尔科久久地埋头沉思。

[ə; eɪ] [gloʊ] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] ['rednd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

A	glow	beyond	that	of	the	evening	sky	reddened	his	cheek	.
一个	辉光	超过	那	的	这	晚上	天空	发红	他的	脸颊	.

暮色笼罩着他，一抹比夜空更耀眼的光芒泛红了他的脸颊。

[,^ɑ:bri'el,,^æb-]['ɔ:lsoʊ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] .

Gabrielle	also	remained	silent	,	considering	she	knew	not	what	.
加布里埃尔	还	剩余	沉默的	,	考虑	她	知道	不是	什么	.

加布里埃尔也保持沉默，因为她不知道发生了什么。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] , [ʃi:; ʃi] [sed] :

At	last	she	took	courage	,	and	embracing	her	beloved	,	she	said	:
在	最后的	她	采取	勇气	,	和	拥抱	她	心爱	,	她	说	:

她终于鼓起勇气，拥抱住心爱的人，说道：

“ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [goʊ] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [ber] , [wɪlt] [ðaʊ] [nɑ:t] ?

“	To	-	morrow	thou	wilt	go	forth	to	hunt	the	bear	,	wilt	thou	not	?
"	到	-	明天	你	枯萎	去	前进	到	打猎	这	熊	,	枯萎	你	不是	?

“你明天要出去猎熊，对吗？”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [brɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [tu:; tə] [ðaɪ] ['leɪdi] ?

and	thou	wilt	bring	the	spoils	of	the	chase	to	thy	lady	?
和	你	枯萎	带来	这	战利品	的	这	追赶	到	你的	女士	?

你会把狩猎的战利品带给你的夫人吗?

" [ðə; ði] [naɪt] [geɪv] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'sent] ;

"	The	knight	gave	a	joyful	sign	of	assent	;
"	这	骑士	给予	一个	快乐	符号	的	同意	;

骑士欣然表示同意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd]['mju:zɪk] .

and	the	rest	of	the	evening	was	spent	in	dances	and	music	.
和	这	休息	的	这	晚上	曾是	花费	在	舞蹈	和	音乐	.

当晚剩余时间都用来跳舞和欣赏音乐。

['tʃæptər] -

CHAPTER	17
章	-

第十七章

“ [si:] , [maɪ]['noʊb(ə)l][lɔ:rd] , " [sed] - [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

“	See	,	my	noble	lord	,	"	said	Sintram	the	next	morning	,
"	看	,	我的	高贵	主	,	"	说	-	这	下一个	早晨	,

“您看，我的尊贵大人，”辛特拉姆第二天早上说道。

[wen] - [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

when	Folko	had	expressed	his	wish	of	going	out	with	him	,
什么时候	-	有	表达	他的	希望	的	去	出去	和	他	,

当福尔科表达了想和他一起出去约会的愿望时

“ [ðiːz] [skeɪts] [ʌv; əv]['aʊərz] [gɪv] [sʌtʃ] [wɪŋz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] ,

“	these	skates	of	ours	give	such	wings	to	our	course	,
〃	这些	冰鞋	的	我们的	给	这样的	翅膀	到	我们的	课程	,

“我们的这些冰鞋让我们的航行如虎添翼，

[ðæt] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ;

that	we	go	down	the	mountain	-	side	swiftly	as	the	wind	;
那	我们	去	向下	这	山	-	边	迅速地	作为	这	风	;

我们像风一样迅速地下山；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['goʊɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

and	even	in	going	up	again	we	are	too	quick	for	any	one	to	be	able	to
和	甚至	在	去	向上	再次	我们	是	也	快的	为了	任何	一	到	是	有能力的	到

[pər'suː] [ˌjuː 'es] ,

pursue	us	,
追求	我们	,

即使再次向上攀升，我们的速度也太快，任何人都无法追上我们。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [noʊ] [hɔːrs] [kæn; kən] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

and	on	the	plains	no	horse	can	keep	up	with	us	;
和	在	这	平原	不	马	能	保持	向上	和	我们	;

在平原上，没有哪匹马能跟上我们；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][wɔːrn][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [wel] ['præktɪst] .

and	yet	they	can	only	be	worn	with	safety	by	those	who	are	well	practised	.
和	然而	他们	能	仅有的	是	磨损	和	安全	经过	那些	WHO	是	出色地	已实践	.

然而，只有经过充分练习的人才能安全佩戴它们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['spɪrɪt] [dwelt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

It	seems	as	though	some	strange	spirit	dwelt	in	them	,
它	似乎	作为	尽管	一些	奇怪的	精神	居住	在	他们	,

似乎有什么奇怪的灵魂栖息在他们身上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

辛特拉姆和他的同伴们(Sintram and His Companions)
第5/7页

[wɪtʃ] [ɪz] ['fɪrfəli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['eni] [ðæt] [hæv; həv] [nɑːt] [lɜːrnt] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]
which **is** **fearfully** **dangerous** **to** **any** **that** **have** **not** **learnt** **the** **management** **of**
哪个 是 恐惧地 危险的 到 任何 那 有 不是 学会了 这 管理 的
[ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] .
them **in** **their** **childhood** **.**
他们 在 他们的 童年 .

对于童年时期没有学会如何控制它们的人来说，这非常危险。

- ['ænsər] ['sʌmwʌt] ['praʊdli] :
Folko **answered** **somewhat** **proudly** **:**
- 回答 有些 自豪地 :

福尔科有些自豪地回答道：

“ [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋst] [jʊr; jər]
“ **Do** **you** **suppose** **that** **this** **is** **the** **first** **time** **that** **I** **have** **been** **amongst** **your**
“ 做 你 认为 那 这 是 这 第一的 时间 那 我 有 到过 在 你的
['maʊntnz] ?
mountains **?**
山脉 ?

“你以为这是我第一次来到你们的山脉吗？”

['jɪrz] [ə'goʊ] [aɪ] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðɪs] [spɔːrt] , [ænd; ənd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,
Years **ago** **I** **have** **joined** **in** **this** **sport** **,** **and** **,** **thank** **Heaven** **,**
年 前 我 有 加入 在 这 运动 , 和 , 感谢 天堂 ,

多年前我加入了这项运动，感谢老天，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['naɪtli] ['eksərsaɪz] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['spiːdəli] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
there **is** **no** **knightly** **exercise** **which** **does** **not** **speedily** **become** **familiar** **to** **me** **.**
那里 是 不 骑士精神 锻炼 哪个 做 不是 迅速地 变得 熟悉的 到 我 .

没有哪项骑士训练是我不能很快熟悉的。

” - [dɪd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['fɜːrðər] [əb'dʒɛkʃənz] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [dɪd] [oʊld]
” **Sintram** **did** **not** **venture** **to** **make** **any** **further** **objections** **,** **and** **still** **less** **did** **old**
” - 做过 不是 风险投资 到 制作 任何 更远 反对意见 , 和 仍然 较少的 做过 老的
[bɪɔrn] .
Biorn **.**
生物 .

辛特拉姆不敢再提出任何反对意见，老比奥恩就更不敢了。

[ðeɪ] [bəuθ] [felt] [rɪ'liːvd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [skɪl] [ænd; ənd] [iːz] - ['bʌkld] [ðə; ði]
They **both** **felt** **relieved** **when** **they** **saw** **with** **what** **skill** **and** **ease** **Folko** **buckled** **the**
他们 两个都 毛毡 松了口气 什么时候 他们 锯 和 什么 技能 和 舒适 - 弯曲 这
[skeɪts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
skates **on** **his** **feet** **,**
冰鞋 在 他的 脚 ,

看到福尔科如此熟练轻松地系好冰鞋，他们俩都松了一口气。

[wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .
without **suffering** **any** **one** **to** **assist** **him** **.**
没有 痛苦 任何 一 到 协助 他 .

没有让任何人帮助他。

[ðɪs] [deɪ] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪrs] [ber] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n]

This	day	they	hunted	up	the	mountain	in	pursuit	of	a	fierce	bear	which	had	often
这	天	他们	猎杀	向上	这	山	在	追逐	的	一个	凶猛的	熊	哪个	有	经常

[bɪ'fɔːr] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

before	escaped	from	them	.
前	逃脱	从	他们	.

这一天，他们上山追捕一头凶猛的熊，这头熊以前经常从他们手中逃脱。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['seprət] , [ænd; ənd] - ['ɔːfərd]

Before	long	it	was	necessary	that	they	should	separate	,	and	Sintram	offered
前	长的	它	曾是	必要的	那	他们	应该	分离	,	和	-	提供

[hɪm'self] [æz; əz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] - ,

himself	as	companion	to	Folko	,
他自己	作为	伴侣	到	-	,

不久之后，他们不得不分开，辛特拉姆主动提出陪伴福尔科。

[huː] , [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə]

who	,	touched	by	the	humble	manner	of	the	youth	,	and	his	devotion	to
WHO	,	感动	经过	这	谦逊的	方式	的	这	青年	,	和	他的	虔诚	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他被这位年轻人谦逊的举止和对他的忠诚所感动，

[fər'gɑːt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['lætərli] [siːmd] [mɪ'stɪriəs] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] ['ɔːltərd] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

forgot	all	that	had	latterly	seemed	mysterious	in	the	pale	altered	being	before	him	,
忘了	全部	那	有	后来	似乎	神秘	在	这	苍白	已修改	存在	前	他	,

[ænd; ənd] [ə'griːd] ['hɑːrtɪli] .

and	agreed	heartily	.
和	同意	衷心地	.

他忘记了眼前这个面色苍白、神情怪异的人身上所有神秘莫测之处，欣然同意。

[æz; əz] [naʊ] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [klaɪm] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

As	now	they	continued	to	climb	higher	and	higher	up	the	mountain	,
作为	现在	他们	持续	到	爬	更高	和	更高	向上	这	山	,

他们继续向上攀登，越爬越高。

[ænd; ənd] [sɔː] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['gɪdi] [haɪt] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd] [krægz] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm]

and	saw	from	many	a	giddy	height	the	rocks	and	crags	below	them
和	锯	从	许多	一个	头晕	高度	这	岩石	和	峭壁	以下	他们

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [siː] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [aɪs] [waɪlst] [tɔːst] [baɪ] [ə; eɪ]

looking	like	a	vast	expanse	of	sea	suddenly	turned	into	ice	whilst	tossed	by	a
寻找	喜欢	一个	广阔的	广阔	的	海	突然	转向	进入	冰	而	抛掷	经过	一个

['vaɪələnt] ['tempɪst] ,

violent	tempest	,
暴力	暴风雨	,

从许多令人眩晕的高处望去，下方的岩石和峭壁如同浩瀚的海洋，在猛烈的风暴中突然变成了冰。

[ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] [mɔːr] ['friːli] .

the	noble	Montfaucon	drew	his	breath	more	freely	.
这	高贵	蒙福孔	画	他的	气息	更多的	自由	.

高贵的蒙福孔呼吸更加顺畅了。

[hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [wɔːr] - ['sɔŋz] [ænd; ənd] [lʌv] - [lɔːŋz] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] ['maʊnt(ə)n] [er] ,

He	poured	forth	war	-	songs	and	love	-	longs	in	the	clear	mountain	air	,
他	倾倒	前进	战争	-	歌曲	和	爱	-	长	在	这	清除	山	空气	,

他在清澈的山间空气中倾情演唱战歌和情歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['ekoʊz] [rɪ'pi:tɪd] [frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu:; tə] [rɑ:k] [ðə; ði] [leiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	startled	echoes	repeated	from	rock	to	rock	the	lays	of	his
和	这	惊慌	回声	重复	从	岩石	到	岩石	这	躺下	的	他的

['fræŋkɪʃ] [hoʊm] .

Frankish	home	.
法兰克人	家	.

惊愕的回声在岩石间回荡，唱着他法兰克故乡的歌谣。

[hi:; hi] [spræŋ] ['laɪtli] [frʌm; frəm][wʌn] ['presəpɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , ['ju:zɪŋ] ['strɔ:ŋli] [ænd; ənd] ['seɪfli]

He	sprang	lightly	from	one	precipice	to	another	,	using	strongly	and	safely
他	弹簧	轻轻	从	一	悬崖	到	其他	,	使用	强烈	和	安全

[hɪz; ɪz] [stɑ:f] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] ,

his	staff	for	support	,
他的	职员	为了	支持	,

他轻盈地从一个悬崖跳到另一个悬崖，稳稳地用手杖支撑着身体。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [æz; əz][ðə; ði] ['fænsi] [si:zd] [hɪm; ɪm]

and	turning	now	to	the	right	,	now	to	the	left	,	as	the	fancy	seized	him
和	转弯	现在	到	这	正确的	,	现在	到	这	左边	,	作为	这	想要	查获	他

;

;

;

他一会儿向右转，一会儿向左转，随心所欲；

[soʊ] [ðæt] - [wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [æŋ'zaɪəti] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ]

so	that	Sintram	was	fain	to	exchange	his	former	anxiety	for	a	wondering
所以	那	-	曾是	欣然	到	交换	他的	以前的	焦虑	为了	一个	好奇

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

因此，辛特拉姆很乐意将先前的焦虑转变为惊叹和钦佩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntərz] , [hu:z] [aɪz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['teɪkən] [ɔ:f] [ðə; ði]['bærən] , [bɜ:rst] [fɔ:rθ]

and	the	hunters	,	whose	eyes	had	never	been	taken	off	the	baron	,	burst	forth
和	这	猎人	,	谁	眼睛	有	绝不	到过	已采取	离开	这	男爵	,	爆裂	前进

[wɪð; wɪθ] [laʊd] [ə'plɔ:z] ,

with	loud	applause	,
和	大声	掌声	,

猎人们的目光从未离开过男爵，他们突然爆发出热烈的掌声。

[prə'kleimɪŋ] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] [freʃ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gest] .

proclaiming	far	and	wide	fresh	glory	of	their	guest	.
宣告	远的	和	宽的	新鲜的	荣耀	的	他们的	客人	.

向四面八方宣扬他们客人的全新荣耀。

[ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'kʌmpənid] - [di:dz] [ʌv; əv][ɑ:rmz] [si:md] [stɪl]

The	good	fortune	which	usually	accompanied	Folko's	deeds	of	arms	seemed	still
这	好的	财富	哪个	通常	伴随	-	契约	的	武器	似乎	仍然

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] .

unwilling	to	leave	him	.
不情愿	到	离开	他	.

福尔科英勇作战时通常伴随他的好运似乎仍然不愿离他而去。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [sɜ:rtʃ] , [hi:; hi][ænd; ənd] - [faʊnd] [dɪ'stɪŋkt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ]

After	a	short	search	,	he	and	Sintram	found	distinct	traces	of	the	savage
后	一个	短的	搜索	,	他	和	-	成立	清楚的	痕迹	的	这	野蛮的

['ænɪm(ə)l] ,

animal	,
动物	,

经过短暂的搜寻，他和辛特拉姆发现了这只凶猛动物的明显痕迹。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [træk] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wɪŋd]

and	with	beating	hearts	they	followed	the	track	so	swiftly	that	even	a	winged
和	和	殴打	心	他们	随后	这	追踪	所以	迅速地	那	甚至	一个	有翅膀的

['enəmi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

enemy	would	have	been	unable	to	escape	from	them	.
敌人	会	有	到过	无法	到	逃脱	从	他们	.

他们心跳加速，沿着踪迹飞速追赶，即使是长着翅膀的敌人也无法逃脱他们的追捕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kriːtʃər] [huːm] [ðeɪ] [sɔːt] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [ə; eɪ] [flaɪt] — [hiː; hi] [leɪ] ['sʌlkɪli] [ɪn]

But	the	creature	whom	they	sought	did	not	attempt	a	flight	—	he	lay	sulkily	in
但	这	生物	谁	他们	寻求	做过	不是	试图	一个	航班	—	他	躺	闷闷不乐	在

[ə; eɪ]['kævərn] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] [prɪ'sɪpɪtəs] [rɑːk] ,

a	cavern	near	the	top	of	a	steep	precipitous	rock	,
一个	洞穴	靠近	这	顶部	的	一个	陡	陡峭	岩石	,

但他们要寻找的生物并没有试图逃跑——它闷闷不乐地躺在陡峭岩石顶端附近的一个洞穴里。

[ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntərz] ,

infuriated	by	the	shouts	of	the	hunters	,
愤怒的	经过	这	喊叫	的	这	猎人	,

被猎人们的叫喊声激怒了，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪzi] ['fjʊri] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][biː; bi][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	only	waiting	in	his	lazy	fury	for	some	one	to	be	bold	enough	to
和	仅有的	等待	在	他的	懒惰的	愤怒	为了	一些	一	到	是	大胆的	足够的	到

[klaɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ,

climb	up	to	his	retreat	,
爬	向上	到	他的	撤退	,

他懒洋洋地怒气冲冲地等待着有人胆敢爬上他的藏身之处。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] .

that	he	might	tear	him	to	pieces	.
那	他	可能	撕	他	到	件	.

他可能会把他撕成碎片。

- [ænd; ənd] - [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɑːk] ,

Folko	and	Sintram	had	now	reached	the	foot	of	this	rock	,
-	和	-	有	现在	达到	这	脚	的	这	岩石	,

福尔科和辛特拉姆此时已经到达了这块岩石的脚下。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntərz] ['biːɪŋ] [dɪ'spɜːrst] ['oʊvər][ðə; ði][fɑːr] - [ɪk'stendɪŋ] [pleɪn] .

the	rest	of	the	hunters	being	dispersed	over	the	far	-	extending	plain	.
这	休息	的	这	猎人	存在	分散的	超过	这	远的	-	扩展	清楚的	.

其余的猎人则分散在广袤的平原上。

[ðə; ði] [træk] [led][ðə; ði] [tuː] [kəm'pænjənz] [ʌp][ðə; ði] [rɑːk] ,

The	track	led	the	two	companions	up	the	rock	,
这	追踪	引领	这	二	同伴	向上	这	岩石	,

这条小路引导着两位同伴爬上了岩石。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ə'baʊt] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	they	set	about	climbing	on	the	opposite	sides	of	it	,
和	他们	放	关于	攀登	在	这	对面的	侧面	的	它	,

于是他们开始从山的两侧攀爬。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [ʃʊr] [ʌv; əv][nɑːt] ['mɪsɪŋ] [ðer; ðər] [preɪ] .

that	they	might	be	the	more	sure	of	not	missing	their	prey	.
那	他们	可能	是	这	更多的	当然	的	不是	丢失的	他们的	猎物	.

这样它们或许更有把握不会失手。

- [riːtʃt] [ðə; ði] ['loʊnli] ['tɑːpmoʊst] [pɔɪnt] [fɜːrst] , [ænd; ənd][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] .

Folko	reached	the	lonely	topmost	point	first	,	and	cast	his	eyes	around	.
-	达到	这	孤独	最顶层	观点	第一的	,	和	投掷	他的	眼睛	大约	.

福尔科第一个到达了人迹罕至的最高点，环顾四周。

[ə; eɪ] [waɪd] , ['baʊndləs] [trækt] [ʌv; əv] ['kʌntri] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'trɑːdn] [snoʊ] , [wʌz; wəz] [spred]

A	wide	,	boundless	tract	of	country	,	covered	with	untrodden	snow	,	was	spread
一个	宽的	,	无边无际	通道	的	国家	,	涵盖	和	未踏足的	雪	,	曾是	传播

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

在他面前展开了一片广袤无垠、白雪皑皑的土地，无人涉足。

['meltɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gluːmi] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

melting	in	the	distance	into	the	lowering	clouds	of	the	gloomy	evening	sky	.
融化	在	这	距离	进入	这	降低	云	的	这	阴沉	晚上	天空	.

渐渐消失在远处阴沉的傍晚天空中低垂的云层里。

[hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [biːst]

He	almost	thought	that	he	must	have	missed	the	traces	of	the	fearful	beast
他	几乎	想法	那	他	必须	有	错过	这	痕迹	的	这	可怕	兽

;

;

;

他几乎以为自己一定错过了那头可怕野兽的踪迹；

[wen] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kleft] [ɪn] [ðə; ði] [rɑːk] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [graʊl] ,

when	close	beside	him	from	a	cleft	in	the	rock	issued	a	long	growl	,
什么时候	关闭	旁	他	从	一个	裂	在	这	岩石	发布	一个	长的	咆哮	,

这时，他身旁岩石缝隙中传来一声长长的咆哮。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [blæk] [ber] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [haɪnd] [legz] ,

and	a	huge	black	bear	appeared	on	the	snow	,	standing	on	its	hind	legs	,
和	一个	巨大的	黑色的	熊	出现	在	这	雪	,	常设	在	它是	后	腿	,

一只巨大的黑熊出现在雪地上，后腿站立着。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['glerɪŋ] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bærən] .

and	with	glaring	eyes	it	advanced	towards	the	baron	.
和	和	刺眼	眼睛	它	先进的	向	这	男爵	.

它目光炯炯地朝着男爵走去。

- [ðə; ði] [waɪl] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [rɑːk] [ə'genst]

Sintram	the	while	was	struggling	in	vain	to	make	his	way	up	the	rock	against
-	这	尽管	曾是	挣扎	在	徒劳	到	制作	他的	方式	向上	这	岩石	反对

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] [kən'tɪnjuəli] ['slɪpɪŋ] [daʊn] .

the	masses	of	snow	continually	slipping	down	.
这	群众	的	雪	持续	滑倒	向下	.

与此同时，辛特拉姆正徒劳地挣扎着，试图顶着不断滑落的积雪向上攀登岩石。

['dʒɔɪfl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɑːmbæt] [soʊ] [lɔːŋ] [ˌʌn'traɪd] [æz; əz] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [biː; bi] [nuː] ,

Joyful	at	a	combat	so	long	untried	as	almost	to	be	new	,
快乐	在	一个	战斗	所以	长的	未经尝试	作为	几乎	到	是	新的	,

这场战斗如此久未尝试，几乎就像是全新的战斗，令人欣喜不已。

- [ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] ['levld] [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [spɪr] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Folko	of	Montfaucon	levelled	his	hunting	spear	,	and	awaited	the	attack	of	the
-	的	蒙福孔	平整	他的	打猎	矛	,	和	等待中	这	攻击	的	这

[waɪld] [biːst] .

wild	beast	.
荒野	兽	.

蒙福孔的福尔科举起猎矛，等待野兽的攻击。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ɪts] ['fɪrf(ə)l] [klɔːz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn]

He	suffered	it	to	approach	so	near	that	its	fearful	claws	were	almost	upon
他	遭受	它	到	方法	所以	靠近	那	它是	可怕	爪子	是	几乎	之上

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他任由它靠近，那可怕的利爪几乎就要抓住他了；

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [θrʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spɪr] - [hed] [wʌz; wəz] ['berid] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['bɛrz]

then	he	made	a	thrust	,	and	the	spear	-	head	was	buried	deep	in	the	bear's
然后	他	制成	一个	推力	,	和	这	矛	-	头	曾是	埋葬	深的	在	这	熊的

[brest] .

breast	.
胸部	.

然后他猛地一刺，矛头深深地刺入了熊的胸膛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fjʊriəs] [biːst] [stɪl] [prest] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [graʊl] ,

But	the	furious	beast	still	pressed	on	with	a	fierce	growl	,
但	这	狂怒	兽	仍然	按下	在	和	一个	凶猛的	咆哮	,

但那头凶猛的野兽依然咆哮着向前猛冲。

[kept] [ʌp][ɑːn][ɪts][haɪnd][legz][baɪ][ðə; ði] [krɔːs] - ['aɪərn][ʌv; əv][ðə; ði] [spɪr] ,

kept	up	on	its	hind	legs	by	the	cross	-	iron	of	the	spear	,
保留	向上	在	它是	后	腿	经过	这	叉	-	铁	的	这	矛	,

它靠着长矛的十字铁支撑着，用后腿站立。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][plænt][hɪz; ɪz] [fiːt] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]

and	the	knight	was	forced	to	plant	his	feet	deep	in	the	earth	to	resist
和	这	骑士	曾是	强制	到	植物	他的	脚	深的	在	这	地球	到	抵抗

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ə'sɔːlt] ;

the	savage	assault	;
这	野蛮的	突击	;

骑士被迫将双脚深深地插进土里，以抵抗野蛮的攻击；

[ænd; ənd]['evər] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][grɪm] [ænd; ənd] ['blʌdi] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] ,

and	ever	close	before	him	the	grim	and	bloody	face	of	the	bear	,
和	曾经	关闭	前	他	这	严峻	和	血腥	脸	的	这	熊	,

而熊那张阴森血腥的脸始终近在眼前。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪts] [diːp] ['sævɪdʒ] [graʊl] , [rʌŋ] [fɔːrθ] ['pɑːrtli] [baɪ][ðə; ði]['ægəni] [ʌv; əv]

and	close	in	his	ear	its	deep	savage	growl	,	wrung	forth	partly	by	the	agony	of
和	关闭	在	他的	耳朵	它是	深的	野蛮的	咆哮	,	拧干	前进	部分	经过	这	痛苦	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

耳边传来低沉而野蛮的咆哮声，这咆哮声部分是由死亡的痛苦所催生的。

['pɑːrtli] [baɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [blʌd] .

partly	by	thirst	for	blood	.
部分	经过	口渴	为了	血	.

部分原因是出于对鲜血的渴望。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['bɛrz] [rɪ'zɪstəns] [gruː] ['wikər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [blʌd] ['striːmd]

At	length	the	bear's	resistance	grew	weaker	,	and	the	dark	blood	streamed
在	长度	这	熊的	反抗	生长	较弱	,	和	这	黑暗的	血	流媒体

['friːli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ;

freely	upon	the	snow	;
自由	之上	这	雪	;

最终，熊的抵抗力减弱了，鲜血汩汩地流淌在雪地上；

[hiː; hi] ['tɔtəd] ; [ænd; ənd][wʌn] ['paʊərf(ə)l] [θrʌst] [həːld] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

he	tottered	;	and	one	powerful	thrust	hurled	him	backwards	over	the	edge	of
他	摇摇晃晃	;	和	一	强大的	推力	投掷	他	向后	超过	这	边缘	的

[ðə; ði] ['presəpɪs] .

the	precipice	.
这	悬崖	.

他踉跄了一下；一记猛推将他向后抛下悬崖。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] - [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] .

At	the	same	instant	Sintram	stood	by	the	Baron	of	Montfaucon	.
在	这	相同的	立即的	-	站立	经过	这	男爵	的	蒙福孔	.

就在同一时刻，辛特拉姆站在了蒙福孔男爵身边。

- [sed] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] : " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ðə; ði] [praɪz] [ɪn][maɪ][hændz] ,

Folko	said	,	drawing	a	deep	breath	:	"	But	I	have	not	yet	the	prize	in	my	hands	,
-	说	,	绘画	一个	深的	气息	:	"	但	我	有	不是	然而	这	奖	在	我的	双手	,

福尔科深吸一口气说："但我还没有把奖杯拿到手。"

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][mʌst; məst] , [sɪns] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	have	it	I	must	,	since	fortune	has	given	me	a	claim	to	it	.
和	有	它	我	必须	,	自从	财富	有	给定	我	一个	宣称	到	它	.

我必须拥有它，因为命运赋予了我拥有它的权利。

[lʊk] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [skeɪts] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

Look	,	one	of	my	skates	seems	to	be	out	of	order	.
看	,	一	的	我的	冰鞋	似乎	到	是	出去	的	命令	.

你看，我的一只冰鞋好像坏了。

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , - , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [slaɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thinkest	thou	,	Sintram	,	that	it	holds	enough	to	slide	down	to	the	foot	of	the
思考	你	,	-	,	那	它	持有	足够的	到	滑动	向下	到	这	脚	的	这

['presəpɪs] ? "

precipice	?	"
悬崖	?	"

辛特拉姆，你认为它能承受住滑到悬崖脚下的重量吗?

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] [ɪn'sted] , " [sed] - .

"	Let	me	go	instead	,	"	said	Sintram	.
"	让	我	去	反而	,	"	说	-	.

"让我去吧，"辛特拉姆说。

" [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] . "

"	I	will	bring	you	the	head	and	the	claws	of	the	bear	.	"
"	我	将要	带来	你	这	头	和	这	爪子	的	这	熊	.	"

"我会把熊头和熊爪带给你。"

" [ə; eɪ] [truː] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] - , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'pleʒər] , " ['nevər] [dʌz] [ə; eɪ] ['naɪtlɪ]

"	A	true	knight	,	"	replied	Folko	,	with	some	displeasure	,	"	never	does	a	knightly
"	一个	真的	骑士	,	"	回复	-	,	和	一些	不满	,	"	绝不	做	一个	骑士精神

[diːd] [baɪ] [hævz] .

deed	by	halves	.
契据	经过	一半	.

"真正的骑士，"福尔科有些不悦地回答说，"做骑士之事绝不会半途而废。"

[wʌt] [aɪ][æsk][ɪz] , ['weðər] [maɪ] [skeɪt] [wɪl] [stɪl] [hoʊld] ?

What	I	ask	is	,	whether	my	skate	will	still	hold	?
什么	我	问	是	,	无论	我的	滑冰	将要	仍然	抓住	?

我想问的是，我的冰鞋还能用吗?

" [æz; əz] - [bent] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " [noʊ] !

"	As	Sintram	bent	down	to	look	,	and	was	on	the	point	of	saying	"	No	!
"	作为	-	弯曲	向下	到	看	,	和	曾是	在	这	观点	的	说	"	不	!

"辛特拉姆弯下腰去看，正要说'不！'

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , " [waɪ] , [jes] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ;

"	he	suddenly	heard	a	voice	close	to	him	,	saying	,	"	Why	,	yes	,	to	be	sure	;
"	他	突然	听到	一个	嗓音	关闭	到	他	,	说	,	"	为什么	,	是的	,	到	是	当然	;

他突然听到一个声音在他附近说："是的，当然；

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

there	is	no	doubt	about	it	.
那里	是	不	怀疑	关于	它	.

这一点毋庸置疑。

" - [θɔːt] [ðæt] - [hæd; həd] ['spoʊkən] , [ænd; ənd] [slɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['swɪftnəs]

"	Folko	thought	that	Sintram	had	spoken	,	and	slid	down	with	the	swiftness
"	-	想法	那	-	有	说	,	和	滑行	向下	和	这	速度

[ʌv; əv] [æn; ən] ['æroʊ] ,

of	an	arrow	,
的	一个	箭	,

"福尔科以为辛特拉姆说了话，便如箭般迅速滑了下去。"

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] .

whilst	his	companion	looked	up	in	great	surprise	.
而	他的	伴侣	看起来	向上	在	伟大的	惊喜	.

他的同伴惊讶地抬起头来。

[ðə; ði] [heitid] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mæstər] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	hated	form	of	the	little	Master	met	his	eyes	.
这	憎恨	形式	的	这	小的	掌握	遇见	他的	眼睛	.

他看到了那个令他憎恨的小主人的身影。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] [wɜːrdz] ,

As	he	was	going	to	address	him	with	angry	words	,
作为	他	曾是	去	到	地址	他	和	生气的	字	,

正当他准备用愤怒的言辞斥责他时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] ['fɪrf(ə)l] [fɔːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ɪn]

he	heard	the	sound	of	the	baron's	fearful	fall	,	and	he	stood	still	in
他	听到	这	声音	的	这	男爵的	可怕	落下	,	和	他	站立	仍然	在

['saɪlənt] ['hɔːrər] .

silent	horror	.
沉默的	恐怖	.

他听到男爵悲惨倒地的声音，吓得呆立不动，一句话也说不出来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bɪs] [bɪ'loʊ] .

There	was	a	breathless	silence	also	in	the	abyss	below	.
那里	曾是	一个	喘不过气	沉默	还	在	这	深渊	以下	.

下方深渊中也一片令人窒息的寂静。

" [naʊ] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [dɪ'leɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mæstər] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Now	,	why	dost	thou	delay	?	"	said	the	little	Master	,	after	a	pause	.
"	现在	,	为什么	朋友	你	延迟	?	"	说	这	小的	掌握	,	后	一个	暂停	.

"那么，你为什么还要耽搁呢？"小少爷顿了顿，问道。

" [hiː; hi] [ɪz] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

"	He	is	dashed	to	pieces	.
"	他	是	虚线	到	件	.

他彻底崩溃了。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [fer] ['helən] [tuː; tə] [ðaɪ'self] .

Go	back	to	the	castle	,	and	take	the	fair	Helen	to	thyself	.
去	后退	到	这	城堡	,	和	拿	这	公平的	海伦	到	你自己	.

回到城堡，把美丽的赫莉娜带回家。

" - ['ʃʌdəd] .
" **Sintram** **shuddered** **.**
" - 颤抖 .

辛特拉姆打了个寒颤。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['heɪtfl] [kəm'pænjən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [preɪz] [ˌgæbri'ɛlz] [tʃɑːrmz] [ɪn] [soʊ] ['gloʊɪŋ] ,
Then **his** **hateful** **companion** **began** **to** **praise** **Gabrielle's** **charms** **in** **so** **glowing** **,**
然后 他的 可恶 伴侣 开始 到 称赞 加布里埃尔的 魅力 在 所以 发光 ,
[di'siːvɪŋ] [wɜːrdz] ,
deceiving **words** **,**
欺骗 字 ,

然后，他那可恶的同伴开始用甜言蜜语、虚伪至极的言辞赞美加布里埃尔的魅力。

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːθ] [sweld] [wɪð; wɪθ] [i'məuʃənz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn]
that **the** **heart** **of** **the** **youth** **swelled** **with** **emotions** **he** **had** **never** **before** **known**
那 这 心 的 这 青年 肿胀 和 情绪 他 有 绝不 前 已知
.
:
.

少年心中涌起一股他从未体验过的情感。

[hiː; hi] ['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] [æz; əz]
He **only** **thought** **of** **him** **who** **was** **now** **lying** **at** **the** **foot** **of** **the** **rock** **as**
他 仅有的 想法 的 他 WHO 曾是 现在 说谎 在 这 脚 的 这 岩石 作为
[ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːbstək(ə)l] [rɪ'muːvd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] :
of **an** **obstacle** **removed** **between** **him** **and** **heaven** **:**
的 一个 障碍 已移除 之间 他 和 天堂 :

他只觉得躺在岩石脚下的人，是自己与天堂之间被移除的障碍：

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
he **turned** **towards** **the** **castle** **.**
他 转向 向 这 城堡 .

他转身朝城堡方向走去。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kraɪ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪ'loʊ] : " [help] !
But **a** **cry** **was** **heard** **below** **:** **"** **Help** **!**
但 一个 哭 曾是 听到 以下 : " 帮助 !

但楼下传来一声呼救声："救命！"

[help] !
help **!**
帮助 !

帮助!

[maɪ] ['kɑːmræd] !
my **comrade** **!**
我的 同志 !

我的同志!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jet] [ə'laɪv] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɔːrli] ['wuːndɪd] .
I **am** **yet** **alive** **,** **but** **I** **am** **sorely** **wounded** **.**
我 是 然而 活 , 但 我 是 非常 受伤 .

我还活着，但我身负重伤。

" - [wɪl] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærən] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .
" **Sintram's** **will** **was** **changed** **,** **and** **he** **called** **to** **the** **baron** **,** **"** **I** **am** **coming** **.**
" - 将要 曾是 已更改 , 和 他 称为 到 这 男爵 , " 我 是 未来 .

辛特拉姆的遗嘱被改变了，他向男爵喊道："我来了。"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mæstər] [sed] , " ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [help] [duːk] [ˌmeni'leiəs] ;
" **But** **the** **little** **Master** **said** **,** **"** **Nothing** **can** **be** **done** **to** **help** **Duke** **Menelaus** **;**
" 但 这 小的 掌握 说 , " 没有什么 能 是 完毕 到 帮助 公爵 梅涅劳斯 ;

"但是小少爷说：'对梅涅劳斯公爵来说，什么也做不了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['helən] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

and	the	fair	Helen	knows	it	already	.
和	这	公平的	海伦	知道	它	已经	.

美丽的海伦早就知道了。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [naɪt] ['pærɪs][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

She	is	only	waiting	for	knight	Paris	to	comfort	her	.
她	是	仅有的	等待	为了	骑士	巴黎	到	舒适	她	.

她只是在等待骑士帕里斯来安慰她。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [dɪ'testəbl] [krɑːft][hiː; hi] [woʊv] [ɪn] [ðæt] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli]

"	And	with	detestable	craft	he	wove	in	that	tale	with	what	was	actually
"	和	和	可恨	工艺	他	编织	在	那	故事	和	什么	曾是	实际上

['hæpənɪŋ] ,

happening	,
发生	,

“他用卑鄙的手段将这个故事与实际发生的事情交织在一起，

['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['haɪli] [rɔːt] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] ; [ænd; ənd][ə'læs] !

bringing	in	the	most	highly	wrought	praises	of	the	lovely	Gabrielle	;	and	alas	!
带来	在	这	最多	高度	锻	赞扬	的	这	迷人的	加布里埃尔	;	和	唉	!

带来了对美丽的加布里埃尔最精雕细琢的赞美之词；唉！

[ðə; ði] ['dæzld] [juːθ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fled] !

the	dazzled	youth	yielded	to	him	,	and	fled	!
这	眼花缭乱	青年	产生	到	他	,	和	逃亡	!

被他迷惑的年轻人屈服了，逃走了！

[ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [fɑːr][ɔːf][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [naɪt] - ,

Again	he	heard	far	off	the	baron's	voice	calling	to	him	,	“	Knight	Sintram	,
再次	他	听到	远的	离开	这	男爵的	嗓音	呼叫	到	他	,	“	骑士	-	,

他又听到远处男爵的声音在呼唤他：“辛特拉姆骑士，

[naɪt] - , [ðaʊ] [ɑːn] [huːm] [aɪ] [bi'stəu] [ðə; ði]['hoʊli]['ɔːrdər] , [heɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]

knight	Sintram	,	thou	on	whom	I	bestowed	the	holy	order	,	haste	to	me	and
骑士	-	,	你	在	谁	我	授予	这	圣	命令	,	匆忙	到	我	和

[help] [ˌem 'iː] !

help	me	!
帮助	我	!

辛特拉姆骑士，我曾授予你神圣的骑士勋章，快来帮助我！

[ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [ber] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [welp] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [juːz][maɪ]

The	she	-	bear	and	her	whelps	will	be	upon	me	,	and	I	cannot	use	my
这	她	-	熊	和	她	幼犬	将要	是	之上	我	,	和	我	不能	使用	我的

[raɪt] [ɑːrm] !

right	arm	!
正确的	手臂	!

母熊和她的小熊们将扑向我，而我的右臂却无法使用！

[naɪt] - , [naɪt] - , [heɪst] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] !

Knight	Sintram	,	knight	Sintram	,	haste	to	help	me	!
骑士	-	,	骑士	-	,	匆忙	到	帮助	我	!

辛特拉姆骑士，辛特拉姆骑士，快来救我！

" [hɪz; ɪz] [kraɪz] [wɜːr; wər] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊriəs] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]

"	His	cries	were	overpowered	by	the	furious	speed	with	which	the	two	were
"	他的	哭泣	是	实力悬殊	经过	这	狂怒	速度	和	哪个	这	二	是

['kærid] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [skeɪts] ,

carried	along	on	their	skates	,
携带	沿着	在	他们的	冰鞋	,

“他的喊叫声被两人滑冰时迅猛的速度所淹没。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['iːv(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] ,

and	by	the	evil	words	of	the	little	Master	,
和	经过	这	邪恶的	字	的	这	小的	掌握	,

以及小主人的恶言恶语，

[huː] [wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] [praʊd] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [duːk] [ˌmeni'leiəs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pʊr]

who	was	mocking	at	the	late	proud	bearing	of	Duke	Menelaus	towards	the	poor
WHO	曾是	嘲讽	在	这	晚的	自豪的	轴承	的	公爵	梅涅劳斯	向	这	贫穷的

-

.

Sintram	.
-	.

他嘲笑已故的梅内劳斯公爵对可怜的辛特拉姆傲慢的态度。

[æt; ət][læst][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , “ [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] - [ber] !

At	last	he	shouted	,	“	Good	luck	to	you	,	she	-	bear	!
在	最后的	他	喊叫	,	“	好的	运气	到	你	,	她	-	熊	!

最后他喊道：“祝你好运，母熊！”

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][jʊr; jər] [welp] !

good	luck	to	your	whelps	!
好的	运气	到	你的	幼犬	!

祝你的小家伙们好运！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [miːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

There	is	a	glorious	meal	for	you	!
那里	是	一个	辉煌	一顿饭	为了	你	!

为您准备了一顿丰盛的大餐！

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['hiðəndəm] , [hɪm; ɪm][æt; ət] [huːz] [neɪm] [ðə; ði]

Now	you	will	feed	upon	the	fear	of	Heathendom	,	him	at	whose	name	the
现在	你	将要	喂养	之上	这	害怕	的	异教	,	他	在	谁	姓名	这

['mʊrɪʃ] ['braɪdz] [wiːp] ,

Moorish	brides	weep	,
摩尔式	新娘	哭泣	,

如今你将以异教徒的恐惧为食，摩尔新娘因他的名字而哭泣。

[ðə; ði] ['maɪti] ['bærən][ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] .

the	mighty	Baron	of	Montfaucon	.
这	强大的	男爵	的	蒙福孔	.

强大的蒙福孔男爵。

['nevər] [ə'gen] , [oʊ] ['deɪnti] [naɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] [ʃaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [truːps] ,

Never	again	,	O	dainty	knight	,	will	you	shout	at	the	head	of	your	troops	,
绝不	再次	,	哦	纤巧	骑士	,	将要	你	喊	在	这	头	的	你的	军队	,

哦，娇弱的骑士，你再也不能在你的军队中呐喊了。

- ['maʊntˌdʒɔɪ][ˌes 'tiː] . ['dɛˌnɪs] ! -

'	Mountjoy	St	.	Denys	!	'
-	芒特乔伊	英石	.	丹尼斯	!	-

“蒙特乔伊街，丹尼斯！”

” [bʌt; bət] [skers] [hæd; həd] [ðɪs] ['hoʊli] [neɪm] [pæst] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] ,

”	But	scarce	had	this	holy	name	passed	the	lips	of	the	little	Master	,
”	但	稀少	有	这	圣	姓名	通过了	这	嘴唇	的	这	小的	掌握	,

“但是，这个神圣的名字刚从这位小主人的口中说出，

[ðæn; ðən][hiː; hi][set] [ʌp][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , ['raɪðɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] [kən'tɔːrʃəns] ,

than	he	set	up	a	howl	of	anguish	,	writhing	himself	with	horrible	contortions	,
比	他	放	向上	一个	嗥	的	痛苦	,	扭动	他自己	和	可怕	扭曲	,

然后他发出痛苦的嚎叫，身体扭曲得可怕极了。

[ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [snoʊ]

and	wringing	his	hands	,	and	ended	by	disappearing	in	a	storm	of	snow
和	拧干	他的	双手	,	和	结束	经过	消失	在	一个	风暴	的	雪

[wɪtʃ] [ðen] [ə'roʊz] .

which	then	arose	.
哪个	然后	出现	.

他双手紧握，最后消失在一阵暴风雪中。

- [plaːntid][hɪz; ɪz] [stɑːf] ['fɜːrmli][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

Sintram	planted	his	staff	firmly	in	the	ground	,	and	stopped	.
-	已种植	他的	职员	牢牢	在	这	地面	,	和	停止	.

辛特拉姆将手杖牢牢地插在地上，停了下来。

[haʊ] ['streɪndʒli] [dɪd][ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [snoʊ] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntnz] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː]

How	strangely	did	the	wide	expanse	of	snow	,	the	distant	mountains	rising	above	it
如何	奇怪的	做过	这	宽的	广阔	的	雪	,	这	遥远	山脉	上升	多于	它

,

,

,

多么奇特啊，广袤的雪原，远处巍峨的群山，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [fɜːr] - [wʊdz] — [haʊ] ['streɪndʒli] [dɪd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][koʊld]

and	the	dark	green	fir	-	woods	—	how	strangely	did	they	all	look	at	him	in	cold
和	这	黑暗的	绿色的	冷杉	-	树林	—	如何	奇怪的	做过	他们	全部	看	在	他	在	寒冷的

[rɪ'proʊtʃfl] ['saɪləns] !

reproachful	silence	!
责备的	沉默	!

还有那片深绿色的杉树林——它们都用冰冷的、责备的沉默看着他，这感觉多么奇怪啊！

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [sɪŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	felt	as	if	he	must	sink	under	the	weight	of	his	sorrow	and	his
他	毛毡	作为	如果	他	必须	下沉	在下面	这	重量	的	他的	悲哀	和	他的

[gɪlt] .

guilt	.
有罪	.

他感觉自己仿佛要被悲伤和愧疚的重压压垮。

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [keɪm] ['floʊtɪŋ] ['sædli] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] .

The	bell	of	a	distant	hermitage	came	floating	sadly	over	the	plain	.
这	钟	的	一个	遥远	隐居处	来了	漂浮的	令人遗憾的是	超过	这	清楚的	.

远处隐修院的钟声凄凉地飘过平原。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [gruː] ['θɪkər] [raʊnd]

With	a	burst	of	tears	he	exclaimed	,	as	the	darkness	grew	thicker	round
和	一个	爆裂	的	眼泪	他	惊呼	,	作为	这	黑暗	生长	较厚	圆形的

[hɪm; ɪm] , “ [maɪ] ['mʌðər] !

him	,	“	My	mother	!
他	,	“	我的	母亲	!

随着黑暗在他周围越来越浓，他泪流满面地喊道：“我的母亲！”

[maɪ] ['mʌðər] !

my	mother	!
我的	母亲	!

我的母亲！

[aɪ][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['tendər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] !

I	had	once	a	beloved	tender	mother	,	and	she	said	I	was	a	good	child	!
我	有	一次	一个	心爱	投标	母亲	,	和	她	说	我	曾是	一个	好的	孩子	!

我曾有一位慈爱温柔的母亲，她说我是一个好孩子！

" [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [brɔːt] [ɑːn][æn; ən]['eɪndʒəlz] [wɪŋ] ;

"	A	ray	of	comfort	came	to	him	as	if	brought	on	an	angel's	wing	;
"	一个	射线	的	舒适	来了	到	他	作为	如果	带来	在	一个	天使的	翼	;

“一丝安慰之光仿佛乘着天使的翅膀降临在他身上；

[pər'hæps] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ded] !

perhaps	Montfaucon	was	not	yet	dead	!
也许	蒙福孔	曾是	不是	然而	死的	!

或许蒙福孔还没死！

[ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stiːp] [rɑːk] .

and	he	flew	like	lightning	along	the	path	,	back	to	the	steep	rock	.
和	他	飞翔	喜欢	闪电	沿着	这	小路	,	后退	到	这	陡	岩石	.

他像闪电一样沿着小路飞奔，回到了陡峭的岩石旁。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɪrf(ə)l] [pleɪs] , [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [daʊn] [ðə; ðɪ]

When	he	got	to	the	fearful	place	,	he	stooped	and	looked	anxiously	down	the
什么时候	他	得到	到	这	可怕	地方	,	他	弯腰	和	看起来	焦虑地	向下	这

['presəpɪs] .

precipice	.
悬崖	.

当他走到那可怕的地方时，他弯下腰，焦急地向下望去，看到了悬崖。

[ðə; ðɪ] [muːn] , [dʒʌst] ['rɪzn] [ɪn] [fʊl] ['mædʒəsti] , [helpt] [hɪm; ɪm] .

The	moon	,	just	risen	in	full	majesty	,	helped	him	.
这	月亮	,	只是	升起	在	满的	威严	,	帮助	他	.

皎洁的月亮刚刚升起，给了他莫大的帮助。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] , [peɪl] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [wʌz; wəz][hæf] ['niːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

The	Knight	of	Montfaucon	,	pale	and	bleeding	,	was	half	kneeling	against	the
这	骑士	的	蒙福孔	,	苍白	和	出血	,	曾是	一半	跪着	反对	这

[rɑːk] ;

rock	;
岩石	;

蒙福孔骑士面色苍白，浑身是血，半跪在岩石上；

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] , [krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl] , [hʌŋ] ['paʊərləs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

his	right	arm	,	crushed	in	his	fall	,	hung	powerless	at	his	side	;
他的	正确的	手臂	,	碎	在	他的	落下	,	悬挂	无力	在	他的	边	;

他的右臂在摔倒时被压碎，无力地垂在身侧；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [drɔː] [hɪz; ɪz] [gʊd] [sɔːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['skæbərd] .

it	was	plain	that	he	could	not	draw	his	good	sword	out	of	the	scabbard	.
它	曾是	清楚的	那	他	可以	不是	画	他的	好的	剑	出去	的	这	刀鞘	.

很明显，他无法将那把好剑从剑鞘中拔出来。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ber] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [wʌnz][æt; ət] [beɪ]

But	nevertheless	he	was	keeping	the	bear	and	her	young	ones	at	bay
但	尽管如此	他	曾是	保持	这	熊	和	她	年轻的	一个	在	湾

[baɪ][hɪz; ɪz][boʊld] ['θretnɪŋ] [lʊks] ,

by	his	bold	threatening	looks	,
经过	他的	大胆的	威胁	看起来	,

尽管如此，他还是凭借着大胆而充满威胁的眼神，有效地阻止了母熊和它的小熊们靠近。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [krept] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['graʊlɪŋ] ['æŋgrəli] ; ['evri] ['moʊmənt] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

so	that	they	only	crept	round	him	,	growling	angrily	;	every	moment	ready	for	a
所以	那	他们	仅有的	悄悄地爬	圆形的	他	,	咆哮	愤怒地	;	每一个	片刻	准备好	为了	一个

[fɪrs] [ə'tæk] ,

fierce	attack	,
凶猛的	攻击	,

所以它们只能在他周围悄悄爬行，愤怒地低吼着；时刻准备着发起猛烈的攻击。

[bʌt; bət][æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['drɪvn] [bæk] [ə'fraɪt] [æt; ət][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [er] [baɪ] [wɪʧ] [hiː; hi] ['kɔŋkəd]

but	as	often	driven	back	affrighted	at	the	majestic	air	by	which	he	conquered
但	作为	经常	驱动	后退	惊恐	在	这	雄伟	空气	经过	哪个	他	征服

['iːv(ə)n] [wen] [dɪ'fensləs] .

even	when	defenceless	.
甚至	什么时候	毫无防备	.

但即便毫无防备，他也常常被那令人敬畏的空气吓退，而正是这空气征服了他。

“ [oʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [wʊd] [ðer; ðər][hæv; həv] ['perɪʃt] !

“	Oh	!	what	a	hero	would	there	have	perished	!
”	哦	!	什么	一个	英雄	会	那里	有	遇难	!

“哦！那该是多么英勇的英雄啊！”

” [groʊn] - , “ [ænd; ənd] [θruː] [huːz] [gɪlt] ?

”	groaned	Sintram	,	“	and	through	whose	guilt	?
”	呻吟	-	,	“	和	通过	谁	有罪	?

“辛特拉姆呻吟道，“这究竟是谁的罪孽？”

” [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [spɪr] [fluː] [wɪð; wɪθ][soʊ] [truː] [æn; ən][eɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ber] [fel] ['weltərɪŋ]

”	In	an	instant	his	spear	flew	with	so	true	an	aim	that	the	bear	fell	weltering
”	在	一个	立即的	他的	矛	飞翔	和	所以	真的	一个	目的	那	这	熊	跌倒	缝合

[ɪn][hɜːr; hər] [blʌd] ;

in	her	blood	;
在	她	血	;

“他的长矛瞬间飞出，精准无比，熊倒在血泊中；

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][ræn] [ə'weɪ] ['haʊlɪŋ] .

the	young	ones	ran	away	howling	.
这	年轻的	一个	跑	离开	嚎叫	.

幼崽们嚎叫着逃走了。

[ðə; ði]['bærən] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

The	baron	looked	up	with	surprise	.
这	男爵	看起来	向上	和	惊喜	.

男爵惊讶地抬起头。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [biːmd] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [greɪv] [ænd; ənd]

His	countenance	beamed	as	the	light	of	the	moon	fell	upon	it	,	grave	and
他的	面容	光束	作为	这	光	的	这	月亮	跌倒	之上	它	,	严重	和

[stɜːrn] ,

stern	,
船尾	,

月光洒在他的脸上，他神情严肃而冷峻，容光焕发。

[jet] [maɪld] , [laɪk] [sʌm; səm][æn'dʒelɪk]['vɪʒ(ə)n] .

yet	mild	,	like	some	angelic	vision	.
然而	温和的	,	喜欢	一些	天使般的	想象	.

然而，却又如此温柔，如同天使降临。

“ [kʌm] [daʊn] !

“	Come	down	!
”	来	向下	!

“坠落！

” [hiː; hi] ['bekənd] ; [ænd; ənd] - [slɪd] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] , [fʊl] [ʌv; əv]

”	he	beckoned	;	and	Sintram	slid	down	the	side	of	the	precipice	,	full	of
”	他	招手	;	和	-	滑行	向下	这	边	的	这	悬崖	,	满的	的

['æŋkʃəs] [heɪst] .

anxious	haste	.
焦虑的	匆忙	.

他招了招手；辛特拉姆焦急万分地顺着悬崖边滑了下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , [bʌt; bət] - [sed] ,

He	was	going	to	attend	to	the	wounded	man	,	but	Folko	said	,
他	曾是	去	到	出席	到	这	受伤	男人	,	但	-	说	,

他原本打算去照顾伤员，但福尔科说：

“ [fɜːrst] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [wɪtʃ] [aɪ] [sluː] .

“	First	cut	off	the	head	and	claws	of	the	bear	which	I	slew	.
”	第一的	切	离开	这	头	和	爪子	的	这	熊	哪个	我	一万	.

“首先砍掉我杀死的熊的头和爪子。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [tuː; tə][maɪ] ['lʌvli] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

I	promised	to	bring	the	spoils	of	the	chase	to	my	lovely	Gabrielle	.
我	承诺	到	带来	这	战利品	的	这	追赶	到	我的	迷人的	加布里埃尔	.

我答应把狩猎的战利品带给我亲爱的加布里埃尔。

[ðen] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][baɪnd][ʌp][maɪ] ['wuːndz] .

Then	come	to	me	,	and	bind	up	my	wounds	.
然后	来	到	我	,	和	绑定	向上	我的	伤口	.

然后到我这里来，包扎我的伤口。

[maɪ] [raɪt] [ɑːrm][ɪz]['broʊkən] .

My	right	arm	is	broken	.
我的	正确的	手臂	是	破碎的	.

我的右臂骨折了。

” - [əu'beid] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [kə'mændz] .

”	Sintram	obeyed	the	baron's	commands	.
”	-	服从	这	男爵的	命令	.

辛特拉姆服从了男爵的命令。

[wen] [ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv] ['vɪktəri] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən][ɑːrm] [baʊnd] [ʌp]

When	the	tokens	of	victory	had	been	secured	,	and	the	broken	arm	bound	up
什么时候	这	代币	的	胜利	有	到过	安全	,	和	这	破碎的	手臂	边界	向上

,

,

,

当胜利的象征物到位，断臂包扎完毕后，

- [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Folko	desired	the	youth	to	help	him	back	to	the	castle	.
-	想要的	这	青年	到	帮助	他	后退	到	这	城堡	.

福尔科希望这个年轻人能帮他回到城堡。

“ [oʊ] ['hevəns] ! ” [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [ɪf] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] !

“	O	Heavens	!	”	said	Sintram	in	a	low	voice	,	“	if	I	dared	to	look	in	your	face	!
“	哦	天	!	”	说	-	在	一个	低的	嗓音	,	“	如果	我	敢于	到	看	在	你的	脸	!

“哦，老天爷！”辛特拉姆低声说道，“如果我胆敢直视你的脸！”

[ɔːr]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ] ! ”

or	only	knew	how	to	come	near	you	!	”
或者	仅有的	知道	如何	到	来	靠近	你	!	”

或者他只知道如何接近你！

“ [ðaʊ] [wɜːrt] [ɪn'diːd] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] [kɔːrs] , ” [sed] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] , ['greɪvli] ;

“	Thou	wert	indeed	going	on	in	an	evil	course	,	”	said	Montfaucon	,	gravely	;
“	你	沃特	的确	去	在	在	一个	邪恶的	课程	,	”	说	蒙福孔	,	严重地	;

“你确实走上了一条邪恶的道路，”蒙福孔严肃地说；

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] , ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , [stænd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [dɪd][nɑːt] [rɪ'pentəns] [help]

“	but	how	could	we	,	any	of	us	,	stand	before	God	,	did	not	repentance	help
”	但	如何	可以	我们	,	任何	的	我们	,	站立	前	上帝	,	做过	不是	悔改	帮助

[juː 'es] ?

us	?
我们	?

“但是，如果我们不悔改，我们怎能站在上帝面前呢？”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðaʊ] [hæst] [naʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [let] [ðæt] [θɔːt] [tʃɪr] [ðaɪ] [hɑːrt] .

At	any	rate	,	thou	hast	now	saved	my	life	,	and	let	that	thought	cheer	thy	heart	.
在	任何	速度	,	你	哈斯特	现在	已保存	我的	生活	,	和	让	那	想法	欢呼	你的	心	.

总之，你救了我的命，愿你为此感到欣慰。

” [ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [left]

”	The	youth	with	tenderness	and	strength	supported	the	baron's	left
”	这	青年	和	压痛	和	力量	有	这	男爵的	左边

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

“那位少年温柔而有力地扶住了男爵的左臂，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [ðer; ðər] [wei] ['saɪləntli] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	they	both	went	their	way	silently	in	the	moonlight	.
和	他们	两个都	去	他们的	方式	默默	在	这	月光	.

于是，两人默默地在月光下离去。

['tʃæptər] -

CHAPTER 18

章 -

第十八章

[saʊndz] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ; [ðə; ði]

Sounds	of	wailing	were	heard	from	the	castle	as	they	approached	;	the
声音	的	哀嚎	是	听到	从	这	城堡	作为	他们	接近	;	这

['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] ['sɑːləmli] ['laɪtɪd] [ʌp] ;

chapel	was	solemnly	lighted	up	;
教堂	曾是	庄严地	照明	向上	;

他们走近时，听到城堡里传来哀嚎声；小教堂里灯火辉煌，气氛庄严肃穆；

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [nelt] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [lə'mentɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

within	it	knelt	Gabrielle	,	lamenting	for	the	death	of	the	Knight	of
之内	它	跪下	加布里埃尔	,	哀叹	为了	这	死亡	的	这	骑士	的

[ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] .

Montfaucon	.
蒙福孔	.

里面跪着加布里埃尔，哀悼蒙福孔骑士的逝世。

[bʌt; bət] [haʊ] ['kwɪkli] [wʌz; wəz][ɔːl] [tʃeɪndʒd] , [wen] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['bærən] , [peɪl] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd]

But	how	quickly	was	all	changed	,	when	the	noble	baron	,	pale	indeed	,	and
但	如何	迅速地	曾是	全部	已更改	,	什么时候	这	高贵	男爵	,	苍白	的确	,	和

['bliːdɪŋ] ,

bleeding	,
出血	,

但这一切变化得如此之快，当那位高贵的男爵，脸色苍白，浑身是血时，

[jet] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ɔːl]['mɔːrt(ə)l]['deɪndʒər] , [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]

yet	having	escaped	all	mortal	danger	,	stood	smiling	at	the	entrance	of	the	holy
然而	拥有	逃脱	全部	凡人	危险	,	站立	微笑	在	这	入口	的	这	圣

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

然而，他却奇迹般地脱离了所有生死危险，面带微笑地站在圣殿入口处。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , “ [lʊk] [ʌp] , [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] , [ænd; ənd][bi:; bi][nɑ:t]

and	said	,	in	a	low	,	gentle	voice	,	“	Look	up	,	Gabrielle	,	and	be	not
和	说	,	在	一个	低的	,	温和的	嗓音	,	“	看	向上	,	加布里埃尔	,	和	是	不是

[ə'fraɪt] ;

affrighted	;
惊恐	;

然后，他用低沉温柔的声音说：“抬起头来，加布里埃尔，不要害怕；

[fɔ:r; fər] , [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] , [ðaɪ] [naɪt] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .

for	,	by	the	honour	of	my	race	,	thy	knight	still	lives	.
为了	,	经过	这	荣誉	的	我的	种族	,	你的	骑士	仍然	生活	.

以我族的荣誉起誓，你的骑士依然活着。

” [oʊ] !

”	Oh	!
”	哦	!

“哦！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ][dɪd] [ˌgæbri'ɛlz] [aɪz] ['spɑ:rk(ə)l] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naɪt] ,

with	what	joy	did	Gabrielle's	eyes	sparkle	,	as	she	turned	to	her	knight	,
和	什么	喜悦	做过	加布里埃尔的	眼睛	火花	,	作为	她	转向	到	她	骑士	,

加布里埃尔转过身，看向她的骑士，眼中闪烁着何等的喜悦！

[ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [stɪl] ['stri:mɪŋ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	then	raised	them	again	to	heaven	,	still	streaming	,	but	from	the
和	然后	提高	他们	再次	到	天堂	,	仍然	流媒体	,	但	从	这

[di:p] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['θæŋkfl] [dʒɔɪ] !

deep	source	of	thankful	joy	!
深的	来源	的	感恩	喜悦	!

然后又将它们再次升向天堂，依然奔涌不息，但却源自内心深处的感恩喜悦！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [tu:] ['peɪdʒɪz] , - [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

With	the	help	of	two	pages	,	Folko	knelt	down	beside	her	,
和	这	帮助	的	二	页面	,	-	跪下	向下	旁	她	,

在两张纸的帮助下，福尔科跪在了她身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ðer; ðər] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] .

and	they	both	sanctified	their	happiness	with	a	silent	prayer	.
和	他们	两个都	圣化	他们的	幸福	和	一个	沉默的	祷告	.

他们默默地祈祷，为他们的幸福祈福。

[wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [naɪt] ['bi:ɪŋ] ['tendərli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz]

When	they	left	the	chapel	,	the	wounded	knight	being	tenderly	supported	by	his
什么时候	他们	左边	这	教堂	,	这	受伤	骑士	存在	温柔地	有	经过	他的

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

当他们离开教堂时，受伤的骑士被他的夫人温柔地搀扶着。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [hɪm'self] [æz; əz] ['glu:mi] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ,

Sintram	was	standing	without	in	the	darkness	,	himself	as	gloomy	as	the	night	,
-	曾是	常设	没有	在	这	黑暗	,	他自己	作为	阴沉	作为	这	夜晚	,

辛特拉姆站在外面的黑暗中，他本人也像黑夜一样阴郁。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ʃʌnɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][men] .

and	,	like	a	bird	of	the	night	,	shunning	the	sight	of	men	.
和	,	喜欢	一个	鸟	的	这	夜晚	,	回避	这	视线	的	男人	.

就像夜鸟一样，它避开人类的视线。

[jet] [hi:; hi] [keɪm] ['tremblɪŋ] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] - [laɪt] ,

Yet	he	came	trembling	forward	into	the	torch	-	light	,
然而	他	来了	发抖	向前	进入	这	火炬	-	光	,

但他还是颤抖着走到火把光亮处，

[leɪd][ðə; ði] ['bɛrz] [hed] [ænd; ənd] [klɔ:z] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][,^ɑ:bri'el,,^æb-] , [ænd; ənd] [sed] ,

laid	the	bear's	head	and	claws	at	the	feet	of	Gabrielle	,	and	said	,
铺设	这	熊的	头	和	爪子	在	这	脚	的	加布里埃尔	,	和	说	,

熊头和熊爪放在加布里埃尔脚边，说道：

“ [ðə; ði]['noʊb(ə)l] - [ʌv; əv] [ˌmɔ:nfoʊ'kɑ:n] ['prez(ə)nts][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][tu:; tə] - ['deɪz] [tʃeɪs] [tu:; tə]

“	The	noble	Folko	of	Montfaucon	presents	the	spoils	of	to	-	day's	chase	to
”	这	高贵	-	的	蒙福孔	礼物	这	战利品	的	到	-	天	追赶	到

[hɪz; ɪz]['leɪdi] .

his	lady	.
他的	女士	.

“蒙福孔的贵族福尔科将今天狩猎的战利品献给他的夫人。

” [ðə; ði] [nɔr'wi:dʒənz] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] [naɪt]

”	The	Norwegians	burst	forth	with	shouts	of	joyful	surprise	at	the	stranger	knight
”	这	挪威人	爆裂	前进	和	喊叫	的	快乐	惊喜	在	这	陌生人	骑士

,

,

,

挪威人看到这位陌生的骑士，都发出惊喜的欢呼声。

[hu:] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd] [sleɪn] [ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd]

who	in	the	very	first	hunting	expedition	had	slain	the	most	fearful	and
WHO	在	这	非常	第一的	打猎	远征	有	被杀	这	最多	可怕	和

['deɪndʒərəs] [bi:st] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['maʊntnz] .

dangerous	beast	of	their	mountains	.
危险的	兽	的	他们的	山脉	.

在第一次狩猎远征中，他们就猎杀了山里最可怕、最危险的野兽。

[ðen] - [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,

Then	Folko	looked	around	with	a	smile	as	he	said	,
然后	-	看起来	大约	和	一个	微笑	作为	他	说	,

然后，福尔科笑着环顾四周，说道：

“ [ænd; ənd] [naʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ][mʌst; məst][dʒɪr][æt; ət][ˌem 'i:] ,

“	And	now	none	of	you	must	jeer	at	me	,
”	和	现在	没有任何	的	你	必须	嘲笑	在	我	,

“现在你们谁都不许嘲笑我了，

[ɪf] [aɪ] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tɪmɪd] [waɪf] .

if	I	stay	at	home	for	a	short	time	with	my	timid	wife	.
如果	我	停留	在	家	为了	一个	短的	时间	和	我的	胆小	妻子	.

如果我和胆小的妻子在家待一会儿。

” [ðoʊz] [hu:] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [tɔ:kt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] - [fɔ:rdʒ] [keɪm] [aʊt]

”	Those	who	the	day	before	had	talked	together	in	the	armourer's	forge	came	out
”	那些	WHO	这	天	前	有	谈话	一起	在	这	-	锻造	来了	出去

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

from	the	crowd	,
从	这	人群	,

“前一天在铁匠铺里聚在一起交谈的人们从人群中走了出来，

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ] , [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] , “ ['noʊb(ə)l]['bærən] ,

and	bowing	low	,	they	replied	,	“	Noble	baron	,
和	鞠躬	低的	,	他们	回复	,	“	高贵	男爵	,

他们深深鞠躬，回答说：“尊贵的男爵，

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['naɪtli] ['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]
who could have thought that there was no knightly exercise in the whole world
WHO 可以 有 想法 那 那里 曾是 不 骑士精神 锻炼 在 这 所有的 世界
[ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [fɑːr] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [men] ? ”
in the which you would not show yourself far above all other men ? ”
在 这 哪个 你 会 不是 展示 你自己 远的 多于 全部 其他 男人 ? ”

谁能想到，世界上竟然没有任何一项骑士操练不能让你展现出远超其他所有人的实力呢?

“ [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][oʊld][sɜːr] [hjuː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmwʌt] ['trʌstɪd] , ” ['ænsər] - ['kaɪndli] .
“ The pupil of old Sir Hugh may be somewhat trusted , ” answered Folko kindly .
“ 这 瞳孔 的 老的 先生 休 可能 是 有些 可信 , ” 回答 - 亲切地 .

“老休爵士的学生多少还是值得信任的，”福尔科和蔼地回答道。

“ [bʌt; bət] [naʊ] , [juː; jʊ][boʊld] ['nɔːrðərn] ['wɒrɪrz] , [bɪ'stoʊ] [sʌm; səm] ['preɪzɪz] ['ɔːlsoʊ][ɑːn][maɪ] [dɪ'lɪvərə]
“ But now , you bold northern warriors , bestow some praises also on my deliverer
“ 但 现在 , 你 大胆的 北方 战士 , 赐给 一些 赞扬 还 在 我的 送货员
,
,
,

“但是现在，你们这些勇敢的北方勇士，也请赞美我的救星吧，

[huː] [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [ber] ,
who saved me from the claws of the she - bear ,
WHO 已保存 我 从 这 爪子 的 这 她 - 熊 ,

是谁把我从母熊的爪牙下救了出来?

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] ['wuːndɪd] [baɪ][maɪ][fɔːl] .
when I was leaning against the rock wounded by my fall .
什么时候 我 曾是 倾斜 反对 这 岩石 受伤 经过 我的 落下 .

我靠在岩石上，因摔倒而受伤。

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [ə'gen] [reɪzd] ; [ænd; ənd]
” He pointed to Sintram , and the general shout was again raised ; and
” 他 尖 到 - , 和 这 一般的 喊 曾是 再次 提高 ; 和
[oʊld] [rɑːlf] ,
old Rolf ,
老的 罗尔夫 ,

他指着辛特拉姆，人群再次爆发出欢呼声；老罗尔夫也跟着喊了起来。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['sʌnz] [hænd] .
with tears of joy in his eyes , bent his head over his foster - son's hand .
和 眼泪 的 喜悦 在 他的 眼睛 , 弯曲 他的 头 超过 他的 促进 - 儿子的 手 .

他眼中噙着喜悦的泪水，低下头，握住了养子的手。

[bʌt; bət] - [druː] [bæk] ['ʃudərɪŋ] .
But Sintram drew back shuddering .
但 - 画 后退 颤抖 .

但辛特拉姆却浑身颤抖地后退了一步。

“ [dɪd] [juː; jʊ][bʌt; bət] [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [huːm] [juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
“ Did you but know , ” said he , “ whom you see before you ,
“ 做过 你 但 知道 , ” 说 他 , “ 谁 你 看 前 你 ,

“你难道不知道吗？”他说道，“你眼前所见的这个人，

[ɔːl][jʊr; jər] [spiə] [wʊd] [biː; bi] [eɪmd] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ;
all your spears would be aimed at my heart ;
全部 你的 长矛 会 是 旨在 在 我的 心 ;

你们所有的长矛都将瞄准我的心脏；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and perhaps that would be the best thing for me .
和 也许 那 会 是 这 最好的 事物 为了 我 .

或许那对我来说是最好的选择。

[bʌt; bət][aɪ] [spɛr] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

But	I	spare	the	honour	of	my	father	and	of	his	race	,
但	我	空闲的	这	荣誉	的	我的	父亲	和	的	他的	种族	,

但我会维护我父亲和他家族的荣誉。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'fes] .

and	for	this	time	I	will	not	confess	.
和	为了	这	时间	我	将要	不是	承认	.

这一次，我不会认罪。

['oʊnli] [ðɪs] [mʌtʃ] [mʌst; məst][juː; jʊ] [noʊ] , ['noʊb(ə)l] ['wɒrɪrz] — ”

Only	this	much	must	you	know	,	noble	warriors	—	”
仅有的	这	很多	必须	你	知道	,	高贵	战士	—	”

你们这些高贵的战士，只需记住这一点——”

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'pruːvɪŋ] [lʊk] , “ [ɔːl'redi] [ə'gen] [soʊ][waɪld]

“	Young	man	,	”	interrupted	Folko	with	a	reproving	look	,	“	already	again	so	wild
“	年轻的	男人	,	”	中断	-	和	一个	责备	看	,	“	已经	再次	所以	荒野

[ænd; ənd] [fɪrs] ?

and	fierce	?
和	凶猛的	?

“年轻人，”福尔科打断道，带着责备的眼神，“又这么狂野凶猛了？”

[aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [hoʊld] [ðaɪ] [piːs] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['driːmiŋ] ['fænsis] .

I	desire	that	thou	wilt	hold	thy	peace	about	thy	dreaming	fancies	.
我	欲望	那	你	枯萎	抓住	你的	和平	关于	你的	做梦	幻想	.

我希望你不要再沉溺于你的幻想之中。

” - [wʌz; wəz] ['saɪlənst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

”	Sintram	was	silenced	for	a	moment	;
”	-	曾是	沉默	为了	一个	片刻	;

辛特拉姆沉默了一会儿；

[bʌt; bət]['hɑːrdli][hæd; həd] - [bɪ'gʌn] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə] [muːv] [tɔːrdz] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	hardly	had	Folko	begun	smilingly	to	move	towards	the	steps	of	the
但	几乎	有	-	开始	微笑着	到	移动	向	这	步骤	的	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

但福尔科刚开始面带微笑地走向城堡的台阶，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , “ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ['noʊb(ə)l] ['wuːndɪd] [naɪt] , [steɪ] [jet] [ə'waɪl] ;

than	he	cried	out	,	“	Oh	,	no	,	no	,	noble	wounded	knight	,	stay	yet	awhile	;
比	他	哭	出去	,	“	哦	,	不	,	不	,	高贵	受伤	骑士	,	停留	然而	一会儿	;

然后他喊道：“哦，不，不，高贵的受伤骑士，再待一会儿吧；

[aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [ðiː] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðaɪ] [hɑːrt] [kæn; kən][dɪ'zaɪər] ; [bʌt; bət] [ˌhɪr'ɪn] [aɪ] ['kænɑːt] [sɜːrv] [ðiː] .

I	will	serve	thee	in	everything	that	thy	heart	can	desire	;	but	herein	I	cannot	serve	thee	.
我	将要	服务	你	在	一切	那	你的	心	能	欲望	;	但	在此处	我	不能	服务	你	.

我愿竭尽所能满足你的一切愿望；但在此事上，我无法为你效劳。

[breɪv] ['wɒrɪrz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ;

Brave	warriors	,	you	must	and	shall	know	so	much	as	this	;
勇敢的	战士	,	你	必须	和	将	知道	所以	很多	作为	这	;

勇敢的战士们，你们必须也应当知道这一点；

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] ['wɜːrði] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['bærən]

I	am	no	longer	worthy	to	live	under	the	same	roof	with	the	noble	Baron
我	是	不	更长	值得	到	居住	在下面	这	相同的	屋顶	和	这	高贵	男爵

[ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æn'dʒelɪk] [waɪf] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

of	Montfaucon	and	his	angelic	wife	Gabrielle	.
的	蒙福孔	和	他的	天使般的	妻子	加布里埃尔	.

我已不再配与高贵的蒙福孔男爵和他天使般的妻子加布里埃尔同住一个屋檐下。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ][eɪdʒd] ['fɑːðər] , [gʊd] - [naɪt] ; [lɔːŋ] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

And	you	,	my	aged	father	,	good	-	night	;	long	not	for	me	.
和	你	,	我的	老年人	父亲	,	好的	-	夜晚	;	长的	不是	为了	我	.

还有你，我年迈的父亲，晚安；不要想念我。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [stoʊn] ['fɔːrtrəs] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

I	intend	to	live	in	the	stone	fortress	on	the	Rocks	of	the	Moon	,
我	打算	到	居住	在	这	石头	堡垒	在	这	岩石	的	这	月亮	,

我打算住在月球岩石上的石头堡垒里。

[tɪl] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

till	a	change	of	some	kind	come	over	me	.
直到	一个	改变	的	一些	种类	来	超过	我	.

直到我发生某种改变。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [derd] [tuː; tə][set]

"	There	was	that	in	his	way	of	speaking	against	which	no	one	dared	to	set
"	那里	曾是	那	在	他的	方式	的	请讲	反对	哪个	不	一	敢于	到	放

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“他说话的方式有一种让人不敢反驳的特质。”

[nɑːt]['iːv(ə)n] - .

not	even	Folko	.
不是	甚至	-	.

甚至连福尔科也不行。

[ðə; ði][waɪld] [bɪɔrn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['hʌmbli] , [ænd; ənd] [sed] , " [duː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['pleʒər]

The	wild	Biorn	bowed	his	head	humbly	,	and	said	,	"	Do	according	to	thy	pleasure
这	荒野	生物	鞠躬	他的	头	谦卑地	,	和	说	,	"	做	根据	到	你的	乐趣

,

,

,

野蛮的比奥恩谦卑地低下头，说道：“随你便吧。”

[maɪ] [pʊr] [sʌn] ; [fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] .

my	poor	son	;	for	I	fear	that	thou	art	right	.
我的	贫穷的	儿子	;	为了	我	害怕	那	你	艺术	正确的	.

我可怜的儿子；因为我恐怕你是对的。

" [ðen] - [wɔːkt] ['sɑːləmli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði]['kæs(ə)l] - [geɪt] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

"	Then	Sintram	walked	solemnly	and	silently	through	the	castle	-	gate	,	followed	by
"	然后	-	步行	庄严地	和	默默	通过	这	城堡	-	门	,	随后	经过

[ðə; ði] [gʊd] [rɑːlf] .

the	good	Rolf	.
这	好的	罗尔夫	.

“然后辛特拉姆神情肃穆、默默地穿过城堡大门，善良的罗尔夫跟在他身后。”

[ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][led][hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstɪd] [lɔːrd][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] .

Gabrielle	led	her	exhausted	lord	up	to	their	apartments	.
加布里埃尔	引领	她	筋疲力尽的	主	向上	到	他们的	公寓	.

加布里埃尔领着疲惫不堪的丈夫回到了他们的公寓。

['tʃæptər] -
CHAPTER 19
章 -

第十九章

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒd]['fɑːstər] - ['fɑːðər]
That was a mournful journey on which the youth and his aged foster - father
那 曾是 一个 悲哀 旅行 在 哪个 这 青年 和 他的 老年人 促进 - 父亲
[went] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
went towards the Rocks of the Moon ,
去 向 这 岩石 的 这 月亮 ,

那是一段充满悲伤的旅程，年轻人和他年迈的养父踏上了前往月亮岩的旅程。

[θruː] [ðə; ði][waɪld]['tæŋg(ə)ld] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] ['væliz] .
through the wild tangled paths of the snow - clad valleys .
通过 这 荒野 纠缠不清 路径 的 这 雪 - 覆膜 山谷 .

穿过白雪皑皑的山谷中蜿蜒曲折的小径。

[rɑːlf][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [sæŋ] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ʌv; əv] [hɪmz] ,
Rolf from time to time sang some verses of hymns ,
罗尔夫 从 时间 到 时间 唱 一些 诗句 的 赞美诗 ,

罗尔夫时不时会唱几句赞美诗。

[ɪn] [wɪtʃ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [piːs] [wɜːr; wər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['penɪtənt] ['sɪnər] ,
in which comfort and peace were promised to the penitent sinner ,
在 哪个 舒适 和 和平 是 承诺 到 这 忏悔者 罪人 ,

其中承诺会给忏悔的罪人带来安慰与平安，

[ænd; ənd] - [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] ['sædnəs] .
and Sintram thanked him for them with looks of grateful sadness .
和 - 谢谢 他 为了 他们 和 看起来 的 感激的 悲伤 .

辛特拉姆带着感激和悲伤的神情向他道谢。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] [els] .
Neither of them spoke a word else .
两者都不 的 他们 辐 一个 单词 别的 .

他们两人再也没说过一句话。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , - [broʊk] ['saɪləns] [baɪ]
At length , when the dawn of day was approaching , Sintram broke silence by
在 长度 , 什么时候 这 黎明 的 天 曾是 接近 , - 打破 沉默 经过
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

终于，当黎明即将到来时，辛特拉姆打破了沉默，说道：

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː] ['sɪtɪŋ] ['jɑːndər] [baɪ][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [striːm] — [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]
“ Who are those two sitting yonder by the frozen stream — a tall man and a
“ WHO 是 那些 二 坐着 远处 经过 这 冷冻 溪流 — 一个 高的 男人 和 一个
['lɪt(ə)l] [wʌn] ?
little one ?
小的 一 ?

“坐在那边冰冻的小溪边的那两个人是谁？一个高个子男人和一个矮个子女人？”

[ðer; ðər] [oʊn] [waɪld] ['hɑːrts] [mʌst; məst][hæv; həv] ['drɪvn] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
Their own wild hearts must have driven them also forth into the wilderness .
他们的 自己的 荒野 心 必须 有 驱动 他们 还 前进 进入 这 荒野 .

他们那颗桀骜不驯的心一定也驱使他们进入了荒野。

[rɑːlf] , [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ?
Rolf , dost thou know them ?
罗尔夫 , 朋友 你 知道 他们 ?

罗尔夫，你认识他们吗?

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈʃʌdər] . ”

The	sight	of	them	makes	me	shudder	.	”
这	视线	的	他们	制作	我	不寒而栗	.	”

看到它们我就不寒而栗。

“ [sɜːr] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [jʊr; jər] [dɪˈstɜːrbd] [maɪnd] [diˈsiːvz] [juː; jʊ] .

“	Sir	,	”	answered	the	old	man	,	“	your	disturbed	mind	deceives	you	.
”	先生	,	”	回答	这	老的	男人	,	“	你的	不安	头脑	欺骗	你	.

“先生，”老人回答说，“你心神不宁，欺骗了你。”

[ðer; ðər][stændz][ə; eɪ][ˈlɔːfti][fɜːr] - [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [stʌmp] [ʌv; əv][æn; ən]

There	stands	a	lofty	fir	-	tree	,	and	the	old	weather	-	beaten	stump	of	an
那里	站立	一个	高远	冷杉	-	树	,	和	这	老的	天气	-	被打败	树桩	的	一个

[oʊk] ,

oak	,
橡木	,

那里矗立着一棵高大的冷杉树，还有一截饱经风霜的古老橡树树桩。

[hæf] - [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [wɪtʃ] [ˈgɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [streɪndʒ] [əˈpɪrəns] .

half	-	covered	with	snow	,	which	gives	them	a	somewhat	strange	appearance	.
一半	-	涵盖	和	雪	,	哪个	给予	他们	一个	有些	奇怪的	外貌	.

半掩在雪中，使它们看起来有些奇怪。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][men] [ˈsɪtɪŋ] [ˈjɑːndər] . ”

There	are	no	men	sitting	yonder	.	”
那里	是	不	男人	坐着	远处	.	”

那边没有人坐着。

“ [bʌt; bət] , [rɑːlf] , [lʊk] [ðer; ðər] !

“	But	,	Rolf	,	look	there	!
”	但	,	罗尔夫	,	看	那里	!

“但是，罗尔夫，看那里！”

[lʊk] [əˈgen] [ˈkerfəli] !

look	again	carefully	!
看	再次	小心	!

再仔细看看！

[naʊ] [ðeɪ] [muːv] , [ðeɪ] [ˈwɪspər] [təˈgeðər] . ”

Now	they	move	,	they	whisper	together	.	”
现在	他们	移动	,	他们	耳语	一起	.	”

现在他们动了，他们低声交谈着。

“ [sɜːr] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [briːz] [muːvz] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] ,

“	Sir	,	the	morning	breeze	moves	the	branches	,
”	先生	,	这	早晨	微风	移动	这	分支	,

先生，晨风吹拂着树枝，

[ænd; ənd] [ˈhwɪslz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [paɪn] - [liːvz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [oʊk] - [liːvz] , [ænd; ənd]

and	whistles	in	the	sharp	pine	-	leaves	and	in	the	yellow	oak	-	leaves	,	and
和	哨声	在	这	锋利的	松树	-	树叶	和	在	这	黄色的	橡木	-	树叶	,	和

[ˈrʌslz] [ðə; ði][krɪsp] [snoʊ] . ”

rustles	the	crisp	snow	.	”
沙沙声	这	脆	雪	.	”

它在尖锐的松叶间和金黄的橡树叶间发出哨声，在清脆的积雪中发出沙沙声。

“ [rɑːlf] , [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [ˈkʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː ˈes] .

“	Rolf	,	now	they	are	both	coming	towards	us	.
”	罗尔夫	,	现在	他们	是	两个都	未来	向	我们	.

“罗尔夫，现在他们两个都朝我们走过来了。”

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [kwaɪt] [kloʊz] . ”

Now	they	are	standing	before	us	,	quite	close	.	”
现在	他们	是	常设	前	我们	,	相当	关闭	.	”

现在他们就站在我们面前，离我们很近。”

“ [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [get] ['nɪrər] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] [ɑːn] ,

“	Sir	,	it	is	we	who	get	nearer	to	them	as	we	walk	on	,
”	先生	,	它	是	我们	WHO	得到	更近	到	他们	作为	我们	走	在	,

“先生，是我们边走边靠近他们。”

[ænd; əndˌ][ðə; ði] ['setɪŋ] [muːn] [θroʊz] [sʌtʃ] [lɔːŋ] ['dʒaɪənt] - [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪn] . ”

and	the	setting	moon	throws	such	long	giant	-	like	shadows	over	the	plain	.	”
和	这	环境	月亮	投掷	这样的	长的	巨大的	-	喜欢	阴影	超过	这	清楚的	.	”

落日余晖在平原上投下长长的、巨大的影子。

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ! ” [sed] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] - [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kreɪzi]

“	Good	-	evening	!	”	said	a	hollow	voice	;	and	Sintram	knew	it	was	the	crazy
“	好的	-	晚上	!	”	说	一个	空洞的	嗓音	;	和	-	知道	它	曾是	这	疯狂的

['pɪlgrɪm] ,

pilgrim	,
朝圣	,

“晚上好！”一个空洞的声音说道；辛特拉姆知道那是那个疯癫的朝圣者。

[nɪr] [tuː; tə] [huːm] [stʊd] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['lɪt(ə)l]['mæstər] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['hɪdiəs] [ðæn; ðən]['evər] .

near	to	whom	stood	the	malignant	little	Master	,	looking	more	hideous	than	ever	.
靠近	到	谁	站立	这	恶性	小的	掌握	,	寻找	更多的	可怕	比	曾经	.

在他旁边站着那个恶毒的小主人，看起来比以往任何时候都更加丑陋。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sɜːr] [naɪt] , ” ['wɪspəd] [rɑːlf] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [bæk] [bɪ'haɪnd] - ,

“	You	are	right	,	sir	knight	,	”	whispered	Rolf	,	as	he	drew	back	behind	Sintram	,
”	你	是	正确的	,	先生	骑士	,	”	低声说道	罗尔夫	,	作为	他	画	后退	在后面	-	,

“您说得对，骑士先生，”罗尔夫低声说道，同时退到了辛特拉姆身后。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	made	the	Sign	of	the	Cross	on	his	breast	and	his	forehead	.
和	制成	这	符号	的	这	叉	在	他的	胸部	和	他的	前额	.

并在胸前和额头上画了十字。

[ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [juːθ] , [haʊ'evər] , [əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd] [sed] ,

The	bewildered	youth	,	however	,	advanced	towards	the	two	figures	,	and	said	,
这	困惑	青年	,	然而	,	先进的	向	这	二	数据	,	和	说	,

然而，那位困惑的青年却走向那两人，说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] ['wʌndərf(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] ['biːɪŋ] [maɪ] [kəm'pænjənz] .

“	You	have	always	taken	wonderful	pleasure	in	being	my	companions	.
”	你	有	总是	已采取	精彩的	乐趣	在	存在	我的	同伴	.

“你一直都非常乐意做我的伙伴。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	do	you	expect	will	come	of	it	?
什么	做	你	预计	将要	来	的	它	?

你认为这件事会有什么结果?

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] ['fɔːrtrəs] ?

And	do	you	choose	to	go	now	with	me	to	the	stone	fortress	?
和	做	你	选择	到	去	现在	和	我	到	这	石头	堡垒	?

你现在愿意跟我一起去那座石头堡垒吗?

[ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [tend] [ðiː] , [pʊr] [peɪl] ['pɪlgrɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðiː] , ['fraɪtf(ə)l] ['mæstər] ,

There	I	will	tend	thee	,	poor	pale	pilgrim	;	and	as	to	thee	,	frightful	Master	,
那里	我	将要	趋向	你	,	贫穷的	苍白	朝圣	;	和	作为	到	你	,	可怕	掌握	,

在那里我将照料你，可怜的苍白朝圣者；至于你，可怕的主人，

[moʊst]['iːv(ə)l][dwɔːrf] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] ['ʃɔːrtər] [baɪ][ðə; ði] [hed] ,
most evil dwarf , I will make thee shorter by the head ,
最多 邪恶的 矮人 , 我 将要 制作 你 较短 经过 这 头 ,

最邪恶的矮人，我要砍掉你的头，让你变矮！

[tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [diːdz] ['jestərdeɪ] . ”
to reward thee for thy deeds yesterday . ”
到 报酬 你 为了 你的 契约 昨天 . ”

为了报答你昨天的善行。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , ” [sniəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] ;
“ That would be a fine thing , ” sneered the little Master ;
“ 那 会 是 一个 美好的 事物 , ” 冷笑 这 小的 掌握 ;

“那可真是件好事啊，”小少爷冷笑道；

“ [ænd; ənd][pər'hæps] [ðaʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]
“ and perhaps thou imaginest that thou wouldst be doing a great service to
“ 和 也许 你 想象 那 你 会 是 正在做 一个 伟大的 服务 到
[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ?
the whole world ?
这 所有的 世界 ?

“或许你以为你会为全世界做出巨大贡献？”

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [huː] [noʊz] ?
And , indeed , who knows ?
和 , 的确 , WHO 知道 ?

谁又能说得准呢？

['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] !
Something might be gained by it !
某物 可能 是 获得 经过 它 !

或许这样做会有好处！

['oʊnli] , [pʊr] [retʃ] , [ðaʊ] [kænst][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
Only , poor wretch , thou canst not do it .
仅有的 , 贫穷的 可怜虫 , 你 罐 不是 做 它 .

可怜的你，却做不到。

” [ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['miːntaɪm] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [hed] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['θɔːtfəli] ,
” The pilgrim meantime was waving his pale head to and fro thoughtfully ,
” 这 朝圣 与此同时 曾是 挥手 他的 苍白 头 到 和 弗 深思熟虑 ,
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

“与此同时，朝圣者若有所思地摇晃着苍白的脑袋，说道：

“ [aɪ] [bɪ'liːv] ['truːli] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [ðiː]
“ I believe truly that thou wouldst willingly have me , and I would go to thee
“ 我 相信 真的 那 你 会 心甘情愿 有 我 , 和 我 会 去 到 你
['wɪlɪŋli] ,
willingly ,
心甘情愿 ,

“我深信你乐意接纳我，我也乐意前往你的身边。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [jet] .
but I may not yet .
但 我 可能 不是 然而 .

但我可能还没到那一步。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ə'waɪl] ; [ðaʊ] [wɪlt] [jet] ['ʃʊrli] [siː] [ˌem 'iː] [kʌm] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] [taɪm]

Have	**patience**	**awhile**	**;**	**thou**	**wilt**	**yet**	**surely**	**see**	**me**	**come**	**,**	**but**	**at**	**a**	**distant**	**time**
有	耐心	一会儿	;	你	枯萎	然而	一定	看	我	来	,	但	在	一个	遥远	时间

;

;

;

请耐心等待片刻；你终将见到我到来，只是时间尚远；

[ænd; ənd][fɜːrst][wiː; wi][mʌst; məst] [ə'gen] ['vɪzɪt] [ðaɪ] ['fɑːðər] [tə'geðər] ,

and	**first**	**we**	**must**	**again**	**visit**	**thy**	**father**	**together**	**,**
和	第一的	我们	必须	再次	访问	你的	父亲	一起	,

首先，我们必须一起再去拜访你的父亲。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːlsoʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [lɜːrn] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [raɪt] [neɪm] , [maɪ] [pʊr] [frend] . ”

and	**then**	**also**	**thou**	**wilt**	**learn**	**to**	**call**	**me**	**by**	**my**	**right**	**name**	**,**	**my**	**poor**	**friend**	**.**	**”**
和	然后	还	你	枯萎	学习	到	称呼	我	经过	我的	正确的	姓名	,	我的	贫穷的	朋友	.	”

到那时，你也会学会叫我正确的名字，我可怜的朋友。”

“ [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ! ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər][tuː; tə][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [ɪn][ə; eɪ]

“	**Beware**	**of**	**disappointing**	**me**	**again**	**!**	**”**	**said**	**the**	**little**	**Master**	**to**	**the**	**pilgrim**	**in**	**a**
“	提防	的	令人失望	我	再次	!	”	说	这	小的	掌握	到	这	朝圣	在	一个

['θretnɪŋ] [vɔɪs] ;

threatening	**voice**	**;**
威胁	嗓音	;

“小心别再让我失望了！”小少爷用威胁的语气对朝圣者说；

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['ʃrɪvld] [hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	**he**	**,**	**pointing**	**with**	**his**	**long**	**,**	**shrivelled**	**hand**	**towards**	**the**	**sun**	**,**	**which**	**was**
但	他	,	指向	和	他的	长的	,	干瘪	手	向	这	太阳	,	哪个	曾是

[dʒʌst] [naʊ] ['raɪzɪŋ] ,

just	**now**	**rising**	**,**
只是	现在	上升	,

但他用他那只又长又干瘪的手指向刚刚升起的太阳，

[sed] , “ [stɑːp] ['iːðər] [ðæt] [sʌn] [ɔːr][ˌem 'iː] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] !

said	**,**	**“**	**Stop**	**either**	**that**	**sun**	**or**	**me**	**,**	**if**	**thou**	**canst**	**!**
说	,	“	停止	任何一个	那	太阳	或者	我	,	如果	你	罐	!

他说：“如果你能阻止那轮太阳或者阻止我，那就阻止吧！”

” [ðen] [ðə; ði][fɜːrst] ['reɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər][ræn] ,

”	**Then**	**the**	**first**	**rays**	**fell**	**on**	**the**	**snow**	**,**	**and**	**the**	**little**	**Master**	**ran**	**,**
”	然后	这	第一的	射线	跌倒	在	这	雪	,	和	这	小的	掌握	跑	,

“然后第一缕阳光洒在雪地上，小主人跑了起来，

['mʌtərɪŋ] , [daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [biːmz] ,

muttering	**,**	**down**	**a**	**precipice**	**;**	**but**	**the**	**pilgrim**	**walked**	**on**	**in**	**the**	**bright**	**beams**	**,**
喃喃自语	,	向下	一个	悬崖	;	但	这	朝圣	步行	在	在	这	明亮的	光束	,

低声嘟囔着，坠入悬崖；但朝圣者在明亮的光束中继续前行。

['kɑːmli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] , [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

calmly	**and**	**with**	**great**	**solemnity**	**,**	**towards**	**a**	**neighbouring**	**castle**	**on**	**the**	**mountain**
平静地	和	和	伟大的	严肃	,	向	一个	邻接	城堡	在	这	山

.

:

.

神态平静而庄严地朝着山上邻近的城堡走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪts]['tʃæp(ə)l] - [bel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [təulɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .

It	**was**	**not**	**long**	**before**	**its**	**chapel**	**-**	**bell**	**was**	**heard**	**tolling**	**for**	**the**	**dead**	**.**
它	曾是	不是	长的	前	它是	教堂	-	钟	曾是	听到	收费	为了	这	死的	.

不久之后，教堂的钟声就响起了悼念亡者的钟声。

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , ” ['wɪspəd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [rɑːlf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [naɪt] — “ [fɔːr; fər] ['hɛvənz]

“	For	Heaven's	sake	,	”	whispered	the	good	Rolf	to	his	knight	—	“	for	Heaven's
”	为了	天	清酒	,	”	低声说道	这	好的	罗尔夫	到	他的	骑士	—	“	为了	天

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

“看在上帝的份上，”善良的罗尔夫低声对他的骑士说，“看在上帝的份上，

[sɜːr] - , [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɪr] ?

Sir	Sintram	,	what	kind	of	companions	have	you	here	?
先生	-	,	什么	种类	的	同伴	有	你	这里	?

辛特拉姆爵士，您在这里都带了些什么同伴?

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['blesɪd; blest] [sʌn] ,

One	of	them	cannot	bear	the	light	of	God's	blessed	sun	,
一	的	他们	不能	熊	这	光	的	神的	蒙福	太阳	,

他们之中有一个人无法承受上帝赐予的阳光。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæz; həz] [noʊ] ['suːnər] [set] [fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [ðæn; ðən] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [deθ]

and	the	other	has	no	sooner	set	foot	in	a	dwelling	than	tidings	of	death
和	这	其他	有	不	很快	放	脚	在	一个	住宅	比	消息	的	死亡

[weɪl] ['æftər] [hɪz; ɪz] [træk] .

wail	after	his	track	.
哀号	后	他的	追踪	.

而另一个人刚踏进家门，死讯就如影随形。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ? ”

Could	he	have	been	a	murderer	?	”
可以	他	有	到过	一个	凶手	?	”

他会不会是凶手?

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] , ” [sed] - .

“	I	do	not	think	that	,	”	said	Sintram	.
”	我	做	不是	思考	那	,	”	说	-	.

“我不这么认为，”辛特拉姆说道。

“ [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tuː] .

“	He	seemed	to	me	the	best	of	the	two	.
”	他	似乎	到	我	这	最好的	的	这	二	.

“在我看来，他比另一个人要好。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wɪlflnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

But	it	is	a	strange	wilfulness	of	his	not	to	come	with	me	.
但	它	是	一个	奇怪的	任性	的	他的	不是	到	来	和	我	.

但他就是不愿意跟我一起去，这真是个奇怪的执拗。

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] ['kaɪndli] ?

Did	I	not	invite	him	kindly	?
做过	我	不是	邀请	他	亲切地	?

我难道没有热情邀请他吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [sɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

I	believe	that	he	can	sing	well	,	and	he	should	have	sung	to	me
我	相信	那	他	能	唱歌	出色地	,	和	他	应该	有	唱	到	我

[sʌm; səm] ['dʒent(ə)l] ['lʌləbaɪ] .

some	gentle	lullaby	.
一些	温和的	催眠曲	.

我相信他歌唱得很好，他本应该为我唱一首轻柔的摇篮曲。

[sɪns] [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['klɔɪstər] , [noʊ][wʌn] [sɪŋz] ['lʌlə,baɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:r]
Since **my** **mother** **has** **lived** **in** **a** **cloister** **,** **no** **one** **sings** **lullabies** **to** **me** **any** **more**
自从 我的 母亲 有 居住地 在 一个 修道院 , 不 一 唱歌 摇篮曲 到 我 任何 更多的
.
:
.

自从我母亲隐居在修道院后，就再也没有人给我唱摇篮曲了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['tendər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [bɪ'dju:d] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **At** **this** **tender** **recollection** **his** **eyes** **were** **bedewed** **with** **tears** **.**
" 在 这 投标 回忆 他的 眼睛 是 露水 和 眼泪 .

“回忆起这段感人的往事，他的眼眶里噙满了泪水。”

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪm'self] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [bɪ'saɪdz] ,
But **he** **did** **not** **himself** **know** **what** **he** **had** **said** **besides** **,**
但 他 做过 不是 他自己 知道 什么 他 有 说 除了 ,

但他自己并不知道他还说了些什么。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['waɪldnəs] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .
for **there** **was** **wildness** **and** **confusion** **in** **his** **spirit** **.**
为了 那里 曾是 野性 和 困惑 在 他的 精神 .

因为他的内心充满了狂野和混乱。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn]
They **arrived** **at** **the** **Rocks** **of** **the** **Moon** **,** **and** **mounted** **up** **to** **the** **stone**
他们 到达的 在 这 岩石 的 这 月亮 , 和 安装 向上 到 这 石头
['fɔ:rtrəs] .
fortress **.**
堡垒 .

他们到达了月亮岩，并登上了石头堡垒。

[ðə; ði] ['kæstələn] , [æn; ən][oʊld] , ['glu:mi] [mæn] ,
The **castellan** **,** **an** **old** **,** **gloomy** **man** **,**
这 城堡 , 一个 老的 , 阴沉 男人 ,

城堡守将，一个年老、阴郁的男人，

[ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɑ:rk] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd][waɪld]
the **more** **devoted** **to** **the** **young** **knight** **from** **his** **dark** **melancholy** **and** **wild**
这 更多的 奉献 到 这 年轻的 骑士 从 他的 黑暗的 忧郁 和 荒野
[di:dz] ,
deeds **,**
契约 ,

越是沉迷于这位年轻骑士的忧郁气质和狂野行径，就越是对他忠心耿耿。

['heɪsnd] [tu:; tə] ['loʊər] [ðə; ði] ['drɔ:brɪdʒ] .
hastened **to** **lower** **the** **drawbridge** **.**
加快 到 降低 这 吊桥 .

赶紧放下吊桥。

[g'ri:tɪŋz] [wɜ:r; wər] [iks'tʃeindʒd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [dɪd] - ['entər] ,
Greetings **were** **exchanged** **in** **silence** **,** **and** **in** **silence** **did** **Sintram** **enter** **,**
问候 是 交换 在 沉默 , 和 在 沉默 做过 - 进入 ,

众人默默地互致问候，辛特拉姆也默默地走了进去。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['dʒɔɪləs] [geɪts] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['fju:tʃər] ['reklu:s] .
and **those** **joyless** **gates** **closed** **with** **a** **crash** **behind** **the** **future** **recluse** **.**
和 那些 悄 大门 关闭 和 一个 碰撞 在后面 这 未来 隐士 .

那扇毫无乐趣的大门，随着一声巨响，在未来隐士的身后轰然关闭。

['tʃæptər] -
CHAPTER **20**
章 -

第二十章

[jes] ['truːli] , [ə; eɪ] ['rekluːs] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd] [pʊr] - [naʊ] [bɪ'kʌm] !

Yes truly , a recluse , or at least something like it , did poor Sintram now become !

是的 真的 , 一个 隐士 , 或者 在 至少 某物 喜欢 它 , 做过 贫穷的 - 现在 变得 !

没错，可怜的辛特拉姆现在真的成了一个隐士，或者至少也差不多是这样！

[fɔːr; fər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['krɪsməs] ['festɪvl; 'festəvəl] [hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [driːmz] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

For towards the time of the approaching Christmas festival his fearful dreams came over him ,

为了 向 这 时间 的 这 接近 圣诞节 节日 他的 可怕 梦境 来了 超过 他 ,

临近圣诞节时，他开始做噩梦。

[ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['fɪrsli] ,

and seized him so fiercely ,

和 查获 他 所以 激烈地 ,

并狠狠地抓住了他，

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'skwaɪərz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [fled] [wɪð; wɪθ] [ʃriːks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

that all the esquires and servants fled with shrieks out of the castle ,

那 全部 这 绅士们 和 仆人 逃亡 和 尖叫 出去 的 这 城堡 ,

城堡里所有的侍从和仆人都尖叫着逃了出来。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] ['ventʃər] [bæk] [ə'gen] .

and would never venture back again .

和 会 绝不 风险投资 后退 再次 .

而且绝不会再冒险回去。

[noʊ] [wʌn] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [rɑːlf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['kæstələn] .

No one remained with him except Rolf and the old castellan .

不 一 剩余 和 他 除了 罗尔夫 和 这 老的 城堡 .

除了罗尔夫和老城堡守卫之外，没有人还和他在一起。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn'diːd] , - [bɪ'keɪm] [kɑːm] ,

After a while , indeed , Sintram became calm ,

后 一个 尽管 , 的确 , - 成为 冷静的 ,

过了一会儿，辛特拉姆果然平静了下来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['pælɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [kɔːrps] .

but he went about looking so pallid and still that he might have been taken for a wandering corpse .

但 他 去 关于 寻找 所以 苍白 和 仍然 那 他 可能 有 到过 已采取 为了 一个 漫游 尸体 .

但他面色苍白，一动不动，看起来就像一具游荡的尸体。

[noʊ] ['kʌmfərtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [rɑːlf] , [noʊ] [dɪ'vaʊt] ['suːðɪŋ] [leiz] , [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['eni] [ə'veɪl] ;

No comforting of the good Rolf , no devout soothing lays , were of any avail ;

不 令人感到安慰 的 这 好的 罗尔夫 , 不 虔诚的 舒缓 躺下 , 是 的 任何 可用 ;

无论怎样安慰善良的罗尔夫，无论怎样虔诚地吟诵安抚的诗句，都无济于事；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæstələn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪrs] , [ˈskaːd] [fitʃər] , [hɪz; ɪz] [hed] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [bɔːld] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [sɔːrd] - [kʌt] ,

and the castellan , with his fierce , scarred features , his head almost entirely bald from a huge sword - cut ,

和 这 城堡 , 和 他的 凶猛的 , 疤痕 特征 , 他的 头 几乎 完全 秃 从 一个 巨大的 剑 - 切 ,

还有那位城堡守将，他面容凶狠，满脸伤疤，头顶被一把大剑砍得几乎全秃了。

[hɪz; ɪz] ['stʌbərn] ['saɪləns] , [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [jet] ['dɑːrkər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] .

his stubborn silence , seemed like a yet darker shadow of the miserable knight .

他的 固执的 沉默 , 似乎 喜欢 一个 然而 较暗 阴影 的 这 悲惨的 骑士 .

他那顽固的沉默，仿佛是那位悲惨骑士更加阴暗的影子。

[rɑːlf] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['hoʊli] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv] - ;

Rolf	**often**	**thought**	**of**	**going**	**to**	**summon**	**the**	**holy**	**chaplain**	**of**	**Drontheim**	**;**
罗尔夫	经常	想法	的	去	到	召唤	这	圣	牧师	的	-	;

罗尔夫经常想去请德龙特海姆的圣牧师来；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gluːmi] ['kæstələn] ,

but	**how**	**could**	**he**	**have**	**left**	**his**	**lord**	**alone**	**with**	**the**	**gloomy**	**castellan**	**,**
但	如何	可以	他	有	左边	他的	主	独自的	和	这	阴沉	城堡	,

但他怎么能把领主单独留给阴郁的城主呢?

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [reɪzd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['hɔːrər] ?

a	**man**	**who**	**at**	**all**	**times**	**raised**	**in**	**him**	**a**	**secret**	**horror**	**?**
一个	男人	WHO	在	全部	时代	提高	在	他	一个	秘密	恐怖	?

一个始终怀有秘密恐惧的人?

[bɪɔrn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [hæd; həd] [ðɪs] [waɪld] [streɪndʒ] ['wɔːriər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,

Biorn	**had**	**long**	**had**	**this**	**wild**	**strange**	**warrior**	**in**	**his**	**service**	**,**
生物	有	长的	有	这	荒野	奇怪的	战士	在	他的	服务	,

比昂一直麾下有这位狂野而古怪的战士。

[ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪkən] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪrləs]

and	**honoured**	**him**	**on**	**account**	**of**	**his**	**unshaken**	**fidelity**	**and**	**his**	**fearless**
和	荣幸	他	在	帐户	的	他的	坚定不移	忠诚	和	他的	无畏

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	**,**
勇气	,

并因其坚定不移的忠诚和无畏的勇气而授予他荣誉。

[ðoʊ] ['niːðər] [ðə; ði] [naɪt] [nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [nuː] [wens] [ðə; ði] ['kæstələn] [keɪm] ,

though	**neither**	**the**	**knight**	**nor**	**any**	**one**	**else**	**knew**	**whence**	**the**	**castellan**	**came**	**,**
尽管	两者都不	这	骑士	也不	任何	一	别的	知道	何处	这	城堡	来了	,

虽然骑士和其他人都不知道城堡守卫来自哪里，

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [ɪg'zæktli] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

nor	**,**	**indeed**	**,**	**exactly**	**who**	**he**	**was**	**.**
也不	,	的确	,	确切地	WHO	他	曾是	.

事实上，也不知道他究竟是谁。

['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [nuː] [baɪ] [wʌt] [neɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr]

Very	**few**	**people**	**knew**	**by**	**what**	**name**	**to**	**call**	**him**	**;**	**but**	**that**	**was**	**the**	**more**
非常	很少	人们	知道	经过	什么	姓名	到	称呼	他	;	但	那	曾是	这	更多的

['niːdləs] ,

needless	**,**
不必要	,

很少有人知道该如何称呼他；但这反而更没有必要。

[sɪns] [hiː; hi] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .

since	**he**	**never**	**entered**	**into**	**discourse**	**with**	**any**	**one**	**.**
自从	他	绝不	进入	进入	话语	和	任何	一	.

因为他从未与任何人进行过交谈。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kæstələn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] ['fɔːrtrəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,

He	**was**	**the**	**castellan**	**of**	**the**	**stone**	**fortress**	**on**	**the**	**Rocks**	**of**	**the**	**Moon**	**,**
他	曾是	这	城堡	的	这	石头	堡垒	在	这	岩石	的	这	月亮	,

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

and	**nothing**	**more**	**.**
和	没有什么	更多的	.

他只是月亮岩上那座石头堡垒的城堡守卫，仅此而已。

[rɑːlf] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [diːp] ['hɑːrtfelt] ['kɛrz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrsɪf(ə)l] [gɑːd] ,

Rolf	**committed**	**his**	**deep**	**heartfelt**	**cares**	**to**	**the**	**merciful**	**God**	**,**
罗尔夫	坚定的	他的	深的	衷心	关心	到	这	仁慈	上帝	,

罗尔夫将他内心深处的忧虑托付给了仁慈的上帝。

['trʌstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd][dɪd][nɑːt][feɪl]
trusting **that** **he** **would** **soon** **come** **to** **his** **aid** **;** **and** **the** **merciful** **God** **did** **not** **fail**
信任 那 他 会 很快 来 到 他的 援助 ; 和 这 仁慈 上帝 做过 不是 失败
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他相信上帝很快就会来帮助他；仁慈的上帝没有让他失望。

[fɔːr; fər][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][rɑːlf] , ['lʊkɪŋ]
For **on** **Christmas** **eve** **the** **bell** **at** **the** **drawbridge** **sounded** **,** **and** **Rolf** **,** **looking**
为了 在 圣诞节 前夕 这 钟 在 这 吊桥 听起来 , 和 罗尔夫 , 寻找
['oʊvər][ðə; ði] ['bætlmənts] ,
over **the** **battlements** **,**
超过 这 城垛 ,

圣诞前夜，吊桥上的钟声响起，罗尔夫从城垛上望去，

[sɔː] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv] - ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn'diːd] [ðæt]
saw **the** **chaplain** **of** **Drontheim** **standing** **there** **,** **with** **a** **companion** **indeed** **that**
锯 这 牧师 的 - 常设 那里 , 和 一个 伴侣 的确 那
[sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ,
surprised **him** **,**
惊讶 他 ,

他看见德隆海姆的随军牧师站在那里，身边还带着一个令他颇感意外的同伴。

— [fɔːr; fər] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪrd] [ðə; ði]['kreɪzi] ['pɪlgrɪm] ,
— **for** **close** **beside** **him** **appeared** **the** **crazy** **pilgrim** **,**
— 为了 关闭 旁 他 出现 这 疯狂的 朝圣 ,

——因为就在他旁边，出现了那个疯癫的朝圣者，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [menz] [boʊnz] [ɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk]['mænt(ə)l] [ʃoʊn] ['veri] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði]
and **the** **dead** **men's** **bones** **on** **his** **dark** **mantle** **shone** **very** **strangely** **in** **the**
和 这 死的 男士 骨头 在 他的 黑暗的 地幔 闪耀 非常 奇怪的 在 这
['glɪmərɪŋ] ['stɑːrlaɪt] :
glimmering **starlight** **:**
微光 星光 :

他那黑色斗篷上死者的骸骨在闪烁的星光下闪闪发光，显得十分诡异：

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [fɪld] [ðə; ði] [gʊd] [rɑːlf] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə] [liːv]
but **the** **sight** **of** **the** **chaplain** **filled** **the** **good** **Rolf** **too** **full** **of** **joy** **to** **leave**
但 这 视线 的 这 牧师 已填 这 好的 罗尔夫 也 满的 的 喜悦 到 离开
[ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
room **for** **any** **doubt** **in** **his** **mind** **;**
房间 为了 任何 怀疑 在 他的 头脑 ;

但是，看到牧师的身影，善良的罗尔夫心中充满了喜悦，以至于心中没有一丝疑虑；

[fɔːr; fər] , [θɔːt] [hiː; hi] , [huː'evər] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi] ['welkəm] !
for **,** **thought** **he** **,** **whoever** **comes** **with** **him** **cannot** **but** **be** **welcome** **!**
为了 , 想法 他 , 谁 来 和 他 不能 但 是 欢迎 !

他心想，无论谁跟他一起来，都一定会受到欢迎！

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][let][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [heɪst] , [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ðem; ðəm][ʌp]
And **so** **he** **let** **them** **both** **in** **with** **respectful** **haste** **,** **and** **ushered** **them** **up**
和 所以 他 让 他们 两个都 在 和 尊重 匆忙 , 和 引导 他们 向上
[tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ,
to **the** **hall** **,**
到 这 大厅 ,

于是他恭敬地让他们二人进来，并领着他们上了大厅。

[wer] - , [peɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [lʊk] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

where	Sintram	,	pale	and	with	a	fixed	look	,	was	sitting	under	the	light	of
在哪里	-	,	苍白	和	和	一个	固定的	看	,	曾是	坐着	在下面	这	光	的

[wʌn] ['flɪkərɪŋ] [læmp] .

one	flickering	lamp	.
一	闪烁	灯	.

辛特拉姆脸色苍白，目光呆滞地坐在摇曳的灯光下。

[rɑːlf] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðə; ði]['kreɪzi] ['pɪlgrɪm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,

Rolf	was	obliged	to	support	and	assist	the	crazy	pilgrim	up	the	stairs	,
罗尔夫	曾是	有义务	到	支持	和	协助	这	疯狂的	朝圣	向上	这	楼梯	,

罗尔夫不得不搀扶着这位疯癫的朝圣者走上楼梯。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

for	he	was	quite	benumbed	with	cold	.
为了	他	曾是	相当	麻木	和	寒冷的	.

因为他冷得麻木了。

“ [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm]

“	I	bring	you	a	greeting	from	your	mother	,	”	said	the	chaplain	as	he	came
“	我	带来	你	一个	问候	从	你的	母亲	,	”	说	这	牧师	作为	他	来了

[ɪn] ;

in	;
在	;

“我带来了你母亲的问候，”牧师边说边走了进来；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['naɪts] ['kaʊntənəns] ,

and	immediately	a	sweet	smile	passed	over	the	young	knight's	countenance	,
和	立即地	一个	甜的	微笑	通过了	超过	这	年轻的	骑士的	面容	,

年轻骑士的脸上立刻浮现出一抹甜美的笑容。

[ænd; ənd][ɪts] ['dedli] ['pælɪdnəs] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] [sɔːft] [gloʊ] .

and	its	deadly	pallidness	gave	place	to	a	bright	soft	glow	.
和	它是	致命	面色苍白	给予	地方	到	一个	明亮的	柔软的	辉光	.

它原本惨白的颜色变成了明亮柔和的光芒。

“ [oʊ] ['hev(ə)n] ! ” ['mɜːmɜd] [hiː; hi] , “ [dʌz] [ðen] [maɪ] ['mʌðər] [jet] [lɪv; laɪv] ,

“	O	Heaven	!	”	murmured	he	,	“	does	then	my	mother	yet	live	,
“	哦	天堂	!	”	低声说道	他	,	“	做	然后	我的	母亲	然而	居住	,

“哦，老天爷！”他喃喃道，“那么我的母亲还活着吗？”

[ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ker] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? ”

and	does	she	care	to	know	anything	about	me	?	”
和	做	她	关心	到	知道	任何事物	关于	我	?	”

她真的想了解我吗?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

“	She	is	endowed	with	a	wonderful	presentiment	of	the	future	,	”	replied	the
“	她	是	捐赠	和	一个	精彩的	预感	的	这	未来	,	”	回复	这

['tʃæplɪn] ;

chaplain	;
牧师	;

“她对未来有着奇妙的预知能力，”牧师回答道；

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] ['iːðər] [tuː; tə][duː][ɔːr][tuː; tə] [liːv] [ʌn'dʌn] [ɪz] ['feɪθfəli] ['mɪrərd] [ɪn]

“	and	all	that	you	ought	either	to	do	or	to	leave	undone	is	faithfully	mirrored	in
“	和	全部	那	你	应该	任何一个	到	做	或者	到	离开	未完成	是	忠实	镜像	在

['veriəs] [weɪz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

various	ways	in	her	mind	,
各种各样的	方式	在	她	头脑	,

“所有你应该做或不应该做的事情，都以各种方式忠实地反映在她的脑海中。”

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['weɪkɪŋ] [træns] .
during a half - waking trance .
期间 一个 一半 - 醒来 发呆 .

在半梦半醒的恍惚状态下。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [diːp] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sendz] [ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] - [kən'fesər]
Now she knows of your deep sorrow , and she sends me , the father - confessor
现在 她 知道 的 你的 深的 悲哀 , 和 她 发送 我 , 这 父亲 - 忏悔者
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,
of her convent ,
的 她 修道院 ,

现在她知道了你深感悲痛，便派我，她修道院的神父兼告解神父，前去探望你。

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
to comfort you , but at the same time to warn you ; for , as she
到 舒适 你 , 但 在 这 相同的 时间 到 警告 你 ; 为了 , 作为 她
[ə'fəːmz] ,
affirms ,
肯定 ,

她这样做既是为了安慰你，也是为了警告你；因为，正如她所言，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['meni] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hevi] ['traɪəlz][laɪ]
and as I am also inclined to think , many strange and heavy trials lie
和 作为 我 是 还 倾斜 到 思考 , 许多 奇怪的 和 重的 试验 说谎
[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
before you .
前 你 .

而且我也倾向于认为，你们面前还有许多奇怪而沉重的考验。

" - [boʊd] [hɪm'self] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [krɔːst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest]
" Sintram bowed himself towards the chaplain with his arms crossed over his breast
" - 鞠躬 他自己 向 这 牧师 和 他的 武器 交叉 超过 他的 胸部
,
,
,

辛特拉姆双臂交叉抱于胸前，向牧师鞠躬致意。

[ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] , " [mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['feɪvərd] — [mɔːr] , [ə; eɪ]
and said , with a gentle smile , " Much have I been favoured — more , a
和 说 , 和 一个 温和的 微笑 , " 很多 有 我 到过 受青睐 — 更多的 , 一个
['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ,
thousand times more ,
千 时代 更多的 ,

他面带微笑地说道："我蒙受了许多恩惠——远不止这些，多得多，千倍之多。"

[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][hoʊp][ɪn][maɪ][best] ['aʊərz] — [baɪ] [ðɪs] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm]
than I could have dared to hope in my best hours — by this greeting from
比 我 可以 有 敢于 到 希望 在 我的 最好的 小时 — 经过 这 问候 从
[maɪ] ['mʌðər] ,
my mother ,
我的 母亲 ,

比我最乐观的时候所能奢望的还要多——母亲的这份问候，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['vɪzɪt] , ['revərənd] [sɜːr] ;
and your visit , reverend sir ;
和 你的 访问 , 牧师 先生 ;

感谢您的来访，牧师先生；

[ænd; ənd][ɔːl]['æftər] ['fɔːlɪŋ] [mɔːr] ['fɪrfəli] [loʊ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] ['fɔːlən] [bɪ'fɔːr] .
and all after falling more fearfully low than I had ever fallen before .
和 全部 后 坠落 更多的 恐惧地 低的 比 我 有 曾经 倒下 前 .

而且这一切都发生在我跌落到比以往任何时候都更加可怕的低谷之后。

[ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [greɪt] ;
The mercy of the Lord is great ;
这 怜悯 的 这 主 是 伟大的 ;

主的慈悲伟大；

[ænd; ənd] [haʊ] ['hevi] [soʊ'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [send]
and how heavy soever may be the weight and punishment which He may send
和 如何 重的 无论如何 可能 是 这 重量 和 惩罚 哪个 他 可能 发送
,
,
,

无论祂降下的惩罚和刑罚有多么沉重，

[aɪ] [trʌst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪs] , [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
I trust , with His grace , to be able to bear it .
我 相信 , 和 他的 优雅 , 到 是 有能力的 到 熊 它 .

我相信，凭借祂的恩典，我能够承受这一切。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæstələn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" Just then the door opened , and the castellan came in with a torch in his
" 只是 然后 这 门 打开 , 和 这 城堡 来了 在 和 一个 火炬 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

就在这时，门开了，城堡守卫拿着火把走了进来。

[ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊk] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [blʌd] .
the red glare of which made his face look the colour of blood .
这 红色的 强光 的 哪个 制成 他的 脸 看 这 颜色 的 血 .

那道红光使他的脸看起来像血一样红。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['kreɪzi] ['pɪlgrɪm] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [sʌŋk] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]
He cast a terrified glance at the crazy pilgrim , who had just sunk back in a
他 投掷 一个 恐惧 瞥一眼 在 这 疯狂的 朝圣 , WHO 有 只是 沉没 后退 在 一个
[swuːn] ,
swoon ,
昏厥 ,

他惊恐地瞥了一眼那个疯癫的朝圣者，那人刚刚昏倒在地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [tendid] [baɪ][rɑːlf] ;
and was supported on his seat and tended by Rolf ;
和 曾是 有 在 他的 座位 和 倾向于 经过 罗尔夫 ;

他坐在座位上，由罗尔夫扶着，并由罗尔夫照料。

[ðen] [hiː; hi][stɛərd][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['mɜːmɜ·d] , "
then he stared with astonishment at the chaplain , and at last murmured , "
然后 他 凝视 和 惊讶 在 这 牧师 , 和 在 最后的 低声说道 , "
[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['miːtɪŋ] !
A strange meeting !
一个 奇怪的 会议 !

然后他惊讶地盯着牧师，最后喃喃自语道："真是奇怪的相遇！"

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] [ə'raɪvd] . "
I believe that the hour for confession and reconciliation is now arrived . "
我 相信 那 这 小时 为了 忏悔 和 和解 是 现在 到达的 . "

我认为现在正是坦白和解的时刻。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] [tuː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [loʊ] ['wɪspər] ;
" I believe so too , " replied the priest , who had heard his low whisper ;
" 我 相信 所以 也 , " 回复 这 牧师 , WHO 有 听到 他的 低的 耳语 ;

"我也这么认为，"听到他低声耳语的牧师回答道；

“ [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['truːli][ə; eɪ][deɪ] [rɪtʃ] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] [piːs] .

“	this	seems	to	be	truly	a	day	rich	in	grace	and	peace	.
”	这	似乎	到	是	真的	一个	天	富有的	在	优雅	和	和平	.

“这似乎真是一个充满恩典与和平的日子。”

[ðæt] [pʊr] [mæn]['jɑːndər] , [huːm] [aɪ] [faʊnd] [hæf] - ['froʊz(ə)n][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

That	poor	man	yonder	,	whom	I	found	half	-	frozen	by	the	way	,
那	贫穷的	男人	远处	,	谁	我	成立	一半	-	冷冻	经过	这	方式	,

顺便说一下，我发现那边那个可怜的男人时，他已经半冻僵了。

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,

would	make	a	full	confession	to	me	at	once	,
会	制作	一个	满的	忏悔	到	我	在	一次	,

会立刻向我坦白一切，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ʃeltər] .

before	he	followed	me	to	a	place	of	shelter	.
前	他	随后	我	到	一个	地方	的	庇护所	.

然后他跟着我到了一个避难所。

[duː][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] , [maɪ][dɑːrk] - [b'raʊd] ['wɔːriər] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [nɑːt][jʊr; jər] [gʊd]

Do	as	he	has	done	,	my	dark	-	browed	warrior	,	and	delay	not	your	good
做	作为	他	有	完毕	,	我的	黑暗的	-	眉毛	战士	,	和	延迟	不是	你的	好的

['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] .

purpose	for	one	instant	.
目的	为了	一	立即的	.

我的黑眉勇士，照他所做的去做吧，一刻也不要耽误你的美好计划。

” [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] ['kæstələn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk]

”	Thereupon	he	left	the	room	with	the	willing	castellan	,	but	he	turned	back
”	于是	他	左边	这	房间	和	这	愿意的	城堡	,	但	他	转向	后退

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

于是他带着那位心甘情愿的城堡守卫离开了房间，但他转过身来说：

“ [sɜːr] [naɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər]['eskwaɪə] !

“	Sir	Knight	and	your	esquire	!
”	先生	骑士	和	你的	绅士	!

“骑士爵士和您的侍从！”

[teɪk] [gʊd] [ker] [ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv][maɪ] [sɪk] [tʃɑːrdʒ] .

take	good	care	the	while	of	my	sick	charge	.
拿	好的	关心	这	尽管	的	我的	生病的	收费	.

在我照料生病的病人期间，请好好照顾他。

” - [ænd; ənd][rɑːlf][dɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [dɪ'zaɪər] :

”	Sintram	and	Rolf	did	according	to	the	chaplain's	desire	:
”	-	和	罗尔夫	做过	根据	到	这	随军牧师	欲望	:

辛特拉姆和罗尔夫遵照牧师的意愿行事：

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] ['kɔːdjəlz] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [ə'gen]

and	when	at	length	their	cordials	made	the	pilgrim	open	his	eyes	once	again
和	什么时候	在	长度	他们的	甜酒	制成	这	朝圣	打开	他的	眼睛	一次	再次

,

,

,

最后，当他们的甜言蜜语让朝圣者再次睁开双眼时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendlɪ] [smaɪl] , “ [siːst] [ðaʊ] ?

the	young	knight	said	to	him	,	with	a	friendly	smile	,	“	Seest	thou	?
这	年轻的	骑士	说	到	他	,	和	一个	友好的	微笑	,	“	西斯特	你	?

年轻的骑士面带微笑地对他说：“看到了吗？”

[ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] .

thou	art	come	to	visit	me	after	all	.
你	艺术	来	到	访问	我	后	全部	.

你终究还是来看我了。

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [ə'goʊ] , [aɪ] [æskt] [ðiː] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [kʌm] ?

Why	didst	thou	refuse	me	when	,	a	few	nights	ago	,	I	asked	thee	so	earnestly	to	come	?
为什么	迪斯特	你	拒绝	我	什么时候	,	一个	很少	夜晚	前	,	我	问	你	所以	切实	到	来	?

几天前，我恳切地邀请你来，你为什么拒绝了我?

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [hæv; həv]['spoʊkən]['waɪldli][ænd; ənd] ['heɪstɪli] .

Perhaps	I	may	have	spoken	wildly	and	hastily	.
也许	我	可能	有	说	疯狂地	和	草草	.

或许我刚才说话有些冲动和草率。

[dɪd] [ðæt] [sker] [ðiː] [ə'weɪ] ?

Did	that	scare	thee	away	?
做过	那	吓	你	离开	?

那吓跑你了吗?

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['kaʊntənəns] ;

"	A	sudden	expression	of	fear	came	over	the	pilgrim's	countenance	;
"	一个	突然	表达	的	害怕	来了	超过	这	朝圣者的	面容	;

“朝圣者的脸上突然露出了恐惧的表情；

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l][hjuː'mɪləti] ,

but	soon	he	again	looked	up	at	Sintram	with	an	air	of	gentle	humility	,
但	很快	他	再次	看起来	向上	在	-	和	一个	空气	的	温和的	谦逊	,

但很快，他又抬起头，带着谦逊温和的神情看向辛特拉姆。

['seɪɪŋ] , " [oʊ][maɪ] [dɪr] , [dɪr] [lɔːrd] ,

saying	,	"	O	my	dear	,	dear	lord	,
说	,	"	哦	我的	亲爱的	,	亲爱的	主	,

说：“哦，我亲爱的，亲爱的主啊，

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [ɪn'taɪərli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['oʊnli] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['fɔːrmər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

I	am	most	entirely	devoted	to	you	—	only	never	speak	to	me	of	former	passages	between	you	and	me	.
我	是	最多	完全	奉献	到	你	—	仅有的	绝不	说话	到	我	的	以前的	段落	之间	你	和	我	.

我全心全意地爱你——只是永远不要跟我提起你我之间过去的那些事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəfaɪd] [wen'evər] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	terrified	whenever	you	do	it	.
我	是	恐惧	每当	你	做	它	.

你每次这样做我都感到害怕。

[fɔːr; fər] , [maɪ][lɔːrd] , ['iːðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd][ænd; ənd][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][pæst] ,

For	,	my	lord	,	either	I	am	mad	and	have	forgotten	all	that	is	past	,
为了	,	我的	主	,	任何一个	我	是	疯狂的	和	有	被遗忘的	全部	那	是	过去的	,

大人，要么是我疯了，要么是我忘记了过去的一切，

[ɔːr] [ðæt] ['biːɪŋ] [hæz; həz] [met] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

or	that	Being	has	met	you	in	the	wood	,
或者	那	存在	有	遇见	你	在	这	木头	,

或者说，那个存在曾在树林里遇见过你。

[huːm] [aɪ] [lʊk] [əˈpɑːn][æz; əz][maɪ] [ˈveri] [ˈpaʊərf(ə)l] [twɪn] [ˈbrʌðər] .

whom	I	look	upon	as	my	very	powerful	twin	brother	.
谁	我	看	之上	作为	我的	非常	强大的	双	兄弟	.

我视他为我实力强大的孪生兄弟。

" - [leɪd][hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɑːn][ðə; ðɪ]['pɪlgrəmz] [maʊθ] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ,

"	Sintram	laid	his	hand	gently	on	the	pilgrim's	mouth	,	as	he	answered	,
"	-	铺设	他的	手	轻轻地	在	这	朝圣者的	嘴	,	作为	他	回答	,

辛特拉姆一边回答，一边轻轻地把手放在朝圣者的嘴上。

" [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðæt] ['mætər] : [aɪ][moʊst] ['wɪlɪŋli] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

"	Say	nothing	more	about	that	matter	:	I	most	willingly	promise	to	be	silent	.
"	说	没有什么	更多的	关于	那	事情	:	我	最多	心甘情愿	承诺	到	是	沉默的	.

“关于这件事，请不要再说了：我非常愿意保持沉默。”

" ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][oʊld][rɑːlf][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][soʊ] ['ɔːf(ə)l] [ɪn]

"	Neither	he	nor	old	Rolf	could	understand	what	appeared	to	them	so	awful	in
"	两者都不	他	也不	老的	罗尔夫	可以	理解	什么	出现	到	他们	所以	可怕	在

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['mætər] ;

the	whole	matter	;
这	所有的	事情	;

“他和老罗尔夫都无法理解整件事中究竟有什么让他们感到如此可怕的地方；

[bʌt; bət][bəuθ] ['ʃʌdəd] .

but	both	shuddered	.
但	两个都	颤抖	.

但两人都打了个寒颤。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [ðə; ðɪ]['pɪlgrɪm] [sed] , " [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːŋ] — [ə; eɪ][sɔːft] ,

After	a	short	pause	the	pilgrim	said	,	"	I	would	rather	sing	you	a	song	—	a	soft	,
后	一个	短的	暂停	这	朝圣	说	,	"	我	会	相当	唱歌	你	一个	歌曲	—	一个	柔软的	,

['kʌmfərtɪŋ] [sɔːŋ] .

comforting	song	.
令人感到安慰	歌曲	.

短暂的停顿后，朝圣者说：“我宁愿为你唱首歌——一首轻柔、令人感到安慰的歌。”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] [luːt] [hɪr] ?

Have	you	not	a	lute	here	?
有	你	不是	一个	琵琶	这里	?

你这里没有鲁特琴吗?

" [rɑːlf] [fetʃt] [wʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɪlgrɪm] , [hæf] - ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] , [sæŋ] [ðə; ðɪ]

"	Rolf	fetched	one	;	and	the	pilgrim	,	half	-	raising	himself	on	the	couch	,	sang	the
"	罗尔夫	已获取	一	;	和	这	朝圣	,	一半	-	提高	他自己	在	这	长椅	,	唱	这

['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] :

following	words	:
下列的	字	:

罗尔夫拿来一个；朝圣者半起身子躺在卧榻上，唱起了以下歌词：

" [wen] [deθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [nɪr] ,

"	When	death	is	coming	near	,
"	什么时候	死亡	是	未来	靠近	,

“当死亡临近时，

[wen] [ðaɪ] [hɑːrt] [ʃrɪŋks] [ɪn] [fɪr]

When	thy	heart	shrinks	in	fear
什么时候	你的	心	收缩	在	害怕

当你的心因恐惧而退缩

[ænd; ənd][ðaɪ] [lɪmz] [feɪl] ,

And	thy	limbs	fail	,
和	你的	四肢	失败	,

你的四肢渐渐衰弱，

[ðen] [reɪz] [ðaɪ] [hændz] [ænd; ənd] [preɪ]
Then raise thy hands and pray
然后 增加 你的 双手 和 祈祷

然后举起双手祈祷

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] ['smuːðz] [ðaɪ] [weɪ]
To Him who smooths thy way
到 他 WHO 平滑 你的 方式

感谢那位为你铺平道路的神

[θruː] [ðə; ði] [dɑːrk] [veɪl] .
Through the dark vale .
通过 这 黑暗的 谷 .

穿过黑暗的山谷。

[siːst] [ðaʊ] [ðə; ði] ['iːstərn] [dɑːn] ,
Seest thou the eastern dawn ,
西斯特 你 这 东 黎明 ,

你看见东方的黎明了吗?

[hɜːrst] [ðaʊ] [ɪn] [ðə; ði] [red] [mɔːrn]
Hearst thou in the red morn
赫斯特 你 在 这 红色的 早晨

在红色的清晨，你听见了吗?

[ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [sɔːŋ] ?
The angel's song ?
这 天使的 歌曲 ?

天使之歌?

[oʊ] , [lɪft] [ðaɪ] ['druːpɪŋ] [hed] ,
Oh , lift thy drooping head ,
哦 , 举起 你的 下垂 头 ,

哦，抬起你低垂的头颅吧，

[ðaʊ] [huː] [ɪn] [gluːm] [ænd; ənd] [dred]
Thou who in gloom and dread
你 WHO 在 愁云 和 恐惧

你，在阴郁和恐惧中

[hæst] [leɪn] [soʊ] [lɔːŋ] .
Hast lain so long .
哈斯特 莱恩 所以 长的 .

已经躺了很久了。

[deθ] [kʌmz] [tuː; tə] [set] [ðiː] [friː] ;
Death comes to set thee free ;
死亡 来 到 放 你 自由的 ;

死亡降临是为了让你解脱;

[oʊ] , [miːt] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrəli]
Oh , meet him cheerily
哦 , 见面 他 兴高采烈地

哦，愉快地迎接他

[æz; əz] [ðaɪ] [truː] [frend] ,
As thy true friend ,
作为 你的 真的 朋友 ,

作为你真正的朋友，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] [fɪrz] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ,
And all thy fears shall cease ,
和 全部 你的 恐惧 将 停止 ,

你所有的恐惧都将消失，

[ænd; ənd][ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [piːs]
And **in** **eternal** **peace**
和 在 永恒 和平

并享永恒的平安

[ðaɪ] ['penəns] [end] . ”
Thy **penance** **end** **.** **”**
你的 忏悔 结尾 . ”

你的忏悔到此为止。

“ [eɪ'menˌɑː'men] , ” [sed] - [ænd; ənd][rɑːlf] , ['foʊldɪŋ] [ðer; ðər][hændz] ;
“ **Amen** **,** **”** **said** **Sintram** **and** **Rolf** **,** **folding** **their** **hands** **;**
“ 阿门 , ” 说 - 和 罗尔夫 , 折叠式的 他们的 双手 ;

“阿门,”辛特拉姆和罗尔夫双手合十说道;

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði][læst] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːt] [stɪl] [rɪ'zaʊndid] ,
and **whilst** **the** **last** **chords** **of** **the** **lute** **still** **resounded** **,**
和 而 这 最后的 和弦 的 这 琵琶 仍然 回荡着 ,

当鲁特琴的最后一个和弦仍在回响时,

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæstələn] [keɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd]['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
the **chaplain** **and** **the** **castellan** **came** **slowly** **and** **gently** **into** **the** **room** **.**
这 牧师 和 这 城堡 来了 缓慢地 和 轻轻地 进入 这 房间 .

牧师和城堡守卫缓缓地、轻柔地走进房间。

“ [aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['krɪsməs] [gɪft] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .
“ **I** **bring** **a** **precious** **Christmas** **gift** **,** **”** **said** **the** **priest** **.**
“ 我 带来 一个 宝贵的 圣诞节 礼物 , ” 说 这 牧师 .

“我带来了一份珍贵的圣诞礼物,”牧师说。

“ ['æftər] ['meni] [sæd] ['jɪrz] , [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɑːr; ər]
“ **After** **many** **sad** **years** **,** **hope** **of** **reconciliation** **and** **peace** **of** **conscience** **are**
“ 后 许多 伤心 年 , 希望 的 和解 和 和平 的 良心 是
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ,
returning **to** **a** **noble** **,**
返回 到 一个 高贵 ,

“经过多年的悲痛，和解的希望和良心的平静正在回归到高尚的.....

[dɪ'stɜːrbd] [maɪnd] .
disturbed **mind** **.**
不安 头脑 .

精神错乱。

[ðɪs] [kən'sɜːrnz] [ðiː] , [bɪ'lʌvɪd] ['pɪlgrɪm] ; [ænd; ənd][duː] [ðaʊ] , [maɪ] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl]
This **concerns** **thee** **,** **beloved** **pilgrim** **;** **and** **do** **thou** **,** **my** **Sintram** **,** **with** **a** **joyful**
这 担忧 你 , 心爱 朝圣 ; 和 做 你 , 我的 - , 和 一个 快乐
[trʌst] [ɪn][gɑːd] ,
trust **in** **God** **,**
相信 在 上帝 ,

这事与你有关，我亲爱的朝圣者；我的辛特拉姆，你要满怀喜乐地信赖上帝。

[teɪk] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . ”
take **encouragement** **and** **example** **from** **it** **.** **”**
拿 鼓励 和 例子 从 它 . ”

从中汲取鼓励和榜样。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] ['kæstələn] ,
“ **More** **than** **twenty** **years** **ago** **,** **”** **began** **the** **castellan** **,**
“ 更多的 比 二十 年 前 , ” 开始 这 城堡 ,

“二十多年前,”城堡守卫开口说道,

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃæplɪn] — “ [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
at 在 **a** 一个 **sign** 符号 **from** 从 **the** 这 **chaplain** 牧师 **—** — **“** “ **more** 更多的 **than** 比 **twenty** 二十 **years** 年 **ago** 前 **I** 我 **was** 曾是 **a** 一个
[boʊld] ['ʃepərd] ,
bold 大胆的 **shepherd** 牧羊人 **,** ,

牧师举着牌子——“二十多年前，我曾是一位勇敢的牧羊人，

['draɪvɪŋ] [maɪ] [flɑːk] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
driving 驾驶 **my** 我的 **flock** 群 **up** 向上 **the** 这 **mountains** 山脉 **.** .

驱赶我的羊群上山。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] ['waɪgənd] [ðə; ði] ['slendər] .
A 一个 **young** 年轻的 **knight** 骑士 **followed** 随后 **me** 我 **,** , **whom** 谁 **they** 他们 **called** 称为 **Weigand** 魏根德 **the** 这 **Slender** 苗条 **.** .

一位年轻的骑士跟在我身后，他们称他为瘦长者魏根德。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bai] [ʌv; əv][ˌem 'iː][maɪ] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)l] [læm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fer] [braɪd] ,
He 他 **wanted** 通缉 **to** 到 **buy** 买 **of** 的 **me** 我 **my** 我的 **favourite** 最喜欢的 **little** 小的 **lamb** 羊肉 **for** 为了 **his** 他的 **fair** 公平的 **bride** 新娘 **,** ,

他想从我这里买下我最喜欢的小羊羔，送给他美丽的未婚妻。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [red] [goʊld][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
and 和 **offered** 提供 **me** 我 **much** 很多 **red** 红色的 **gold** 金子 **for** 为了 **it** 它 **.** .

他们还出价很多红金来换它。

[aɪ] ['stɜːrdɪli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
I 我 **sturdily** 坚固地 **refused** 拒绝 **.** .

我坚决拒绝了。

['oʊvər] - [boʊld] [juːθ] [bɔɪld] [ʌp] [ɪn][ˌjuː 'es][bəuθ] .
Over 超过 **-** - **bold** 大胆的 **youth** 青年 **boiled** 煮沸 **up** 向上 **in** 在 **us** 我们 **both** 两个都 **.** .

我们俩都曾被过分膨胀的青春气息所吞噬。

[ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [həːld] [ˌem 'iː] ['sensləs] [daʊn] [ðə; ði] ['presəpɪs] .
A 一个 **stroke** 中风 **of** 的 **his** 他的 **sword** 剑 **hurled** 投掷 **me** 我 **senseless** 无意义的 **down** 向下 **the** 这 **precipice** 悬崖 **.** .

他一剑将我击飞，我昏迷不醒地跌落悬崖。

“ [nɑːt] [kɪld] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ɪn][ə; eɪ] [skers] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] .
“ “ **Not** 不是 **killed** 被杀 **?** ? **”** ” **asked** 问 **the** 这 **pilgrim** 朝圣 **in** 在 **a** 一个 **scarce** 稀少 **audible** 可听见的 **voice** 嗓音 **.** .

“没被杀吗？”朝圣者用几乎听不见的声音问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [goʊst] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæstələn] , ['sʌmwʌt] [mə'roʊsli] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
“ “ **I** 我 **am** 是 **no** 不 **ghost** 鬼 **,** , **”** ” **replied** 回复 **the** 这 **castellan** 城堡 **,** , **somewhat** 有些 **morosely** 忧郁地 **;** ; **and** 和 **then** 然后 **,** ,

“我不是鬼魂，”城堡守卫有些闷闷不乐地回答道；然后，

['æftər][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [priːst] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [mɔːr] ['hʌmbli] : “ [aɪ]
after 后 **an** 一个 **earnest** 认真 **look** 看 **from** 从 **the** 这 **priest** 牧师 **,** , **he** 他 **continued** 持续 **,** , **more** 更多的 **humbly** 谦卑地 **:** : **“** “ **I** 我
[rɪ'kʌvərd] ['sloʊli] [ænd; ənd][ɪn]['sɑːlətuːd] ,
recovered 恢复 **slowly** 缓慢地 **and** 和 **in** 在 **solitude** 孤独 **,** ,

在神父认真地看了他一眼后，他更加谦卑地继续说道：“我是在独处中慢慢恢复过来的。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['rɛmədiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [faʊnd] [baɪ][ˌɛm 'iː] , [ə; eɪ] ['ʃɛpərd] , [ɪn]

with	the	help	of	remedies	which	were	easily	found	by	me	,	a	shepherd	,	in
和	这	帮助	的	补救措施	哪个	是	容易地	成立	经过	我	,	一个	牧羊人	,	在

['aʊər; ɑːr] [prə'dʌktɪv] ['væliz] .

our	productive	valleys	.
我们的	生产力	山谷	.

借助我这个牧羊人在富饶的山谷中轻易找到的治疗方法。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] , [noʊ][mæn] [nuː] [ˌɛm 'iː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['skaːd] [feɪs] ,

When	I	came	back	into	the	world	,	no	man	knew	me	,	with	my	scarred	face	,
什么时候	我	来了	后退	进入	这	世界	,	不	男人	知道	我	,	和	我的	疤痕	脸	,

当我重返人间时，脸上满是伤疤，没有一个人认得我。

[ænd; ənd][maɪ] [naʊ] [bɔːld] [hed] .

and	my	now	bald	head	.
和	我的	现在	秃	头	.

还有我现在光秃秃的脑袋。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [diːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	heard	a	report	going	through	the	country	,	that	on	account	of	this	deed	of	his
我	听到	一个	报告	去	通过	这	国家	,	那	在	帐户	的	这	契据	的	他的

,

,
,

我听到全国都在传，因为他的这一举动，

[sɜːr] ['waɪgənd] [ðə; ði] ['slendər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [fer] [bɪ'troʊðd] [vɝ'eɪnə] ,

Sir	Weigand	the	Slender	had	been	rejected	by	his	fair	betrothed	Verena	,
先生	魏根德	这	苗条	有	到过	拒绝	经过	他的	公平的	未婚妻	维蕾娜	,

瘦削的魏根爵士被他美丽的未婚妻维蕾娜拒绝了。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['paɪnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][rɪ'taɪər]['ɪntuː][ə; eɪ]

and	how	he	had	pined	away	,	and	she	had	wished	to	retire	into	a
和	如何	他	有	松开	离开	,	和	她	有	希望	到	退休	进入	一个

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

他日渐消沉，而她则希望隐居到修道院。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [greɪt] [naɪt] [bɪɔrn] .

but	her	father	had	persuaded	her	to	marry	the	great	knight	Biorn	.
但	她	父亲	有	被说服	她	到	结婚	这	伟大的	骑士	生物	.

但她的父亲劝她嫁给伟大的骑士比昂。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪs'əʊnd]

Then	there	came	a	fearful	thirst	for	vengeance	into	my	heart	,	and	I	disowned
然后	那里	来了	一个	可怕	口渴	为了	复仇	进入	我的	心	,	和	我	被断绝关系

[maɪ] [neɪm] ,

my	name	,
我的	姓名	,

于是，我心中涌起一股可怕的复仇欲望，我甚至否认了自己的名字。

[ænd; ənd][maɪ] ['kɪndrəd] , [ænd; ənd][maɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti]

and	my	kindred	,	and	my	home	,	and	entered	the	service	of	the	mighty
和	我的	亲属	,	和	我的	家	,	和	进入	这	服务	的	这	强大的

[bɪɔrn] ,

Biorn	,
生物	,

我的亲人和我的家园，我都献身于强大的比奥恩麾下。

[æz; əz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld][mæn] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['waɪgənd] [ðə; ðɪ] ['slendər] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]

as	a	strange	wild	man	,	in	order	that	Weigand	the	Slender	should	always	remain	a
作为	一个	奇怪的	荒野	男人	,	在	命令	那	魏根德	这	苗条	应该	总是	保持	一个

['mɜːrdərər] ,

murderer	,
凶手	,

作为一个古怪的野人，为了让瘦长鬼影永远保持杀人犯的身份，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [fiːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] .

and	that	I	might	feed	on	his	anguish	.
和	那	我	可能	喂养	在	他的	痛苦	.

而我则可以借此汲取他的痛苦。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] [fed] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] ;

So	have	I	fed	upon	it	for	all	these	long	years	;
所以	有	我	美联储	之上	它	为了	全部	这些	长的	年	;

所以这么多年来，我一直都以它为食；

[aɪ][hæv; həv] [fed] ['fraɪtfəli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][self] - [ɪm'poʊzd] ['bænɪʃmənt] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃɪrləs]

I	have	fed	frightfully	upon	his	self	-	imposed	banishment	,	upon	his	cheerless
我	有	美联储	可怕地	之上	他的	自己	-	强加	流放	,	之上	他的	冷冷清清

[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] .

return	home	,	upon	his	madness	.
返回	家	,	之上	他的	疯狂	.

我曾无比沉浸于他的自我放逐、他沮丧的归家以及他的疯狂之中。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] — ” [ænd; ənd][hɑːt] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] — “ [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ]

But	to	-	day	—	”	and	hot	tears	gushed	from	his	eyes	—	“	but	to	-	day
但	到	-	天	—	”	和	热的	眼泪	滔滔不绝	从	他的	眼睛	—	“	但	到	-	天

[gɑːd][hæz; həz]['broʊkən][ðə; ðɪ] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ;

God	has	broken	the	hardness	of	my	heart	;
上帝	有	破碎的	这	硬度	的	我的	心	;

但是今天——”他热泪盈眶——“但是今天上帝打破了我坚硬的心；

[ænd; ənd] , [dɪr] [sɜːr] ['waɪgənd] , [lʊk] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] [noʊ] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ,

and	,	dear	Sir	Weigand	,	look	upon	yourself	no	more	as	a	murderer	,
和	,	亲爱的	先生	魏根德	,	看	之上	你自己	不	更多的	作为	一个	凶手	,

还有，亲爱的魏根德爵士，请不要再把自己看作是杀人犯了。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

and	say	that	you	will	forgive	me	,
和	说	那	你	将要	原谅	我	,

并说你会原谅我，

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [æn; ən]['ɪndʒəri] , [ænd; ənd] —

and	pray	for	him	who	has	done	you	so	fearful	an	injury	,	and	—
和	祈祷	为了	他	WHO	有	完毕	你	所以	可怕	一个	受伤	,	和	—

要为那位对你造成如此可怕伤害的人祷告，并且——

” ['sɒbz] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

”	Sobs	choked	his	words	.
”	啜泣	窒息	他的	字	.

他的话语被抽泣声哽住了。

[hiː; hi] [fel] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪlgrɪm] ,

He	fell	at	the	feet	of	the	pilgrim	,
他	跌倒	在	这	脚	的	这	朝圣	,

他跪倒在朝圣者的脚下，

[huː] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .

who	with	tears	of	joy	pressed	him	to	his	heart	,	in	token	of	forgiveness	.
WHO	和	眼泪	的	喜悦	按下	他	到	他的	心	,	在	令牌	的	饶恕	.

他喜极而泣，将他紧紧抱在胸前，以示宽恕。

['tʃæptər] -
CHAPTER 21
章 -

第21章

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] [pæst] [frʌm; frəm][ɪts][fɜːrst] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['braɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːm] ,
The joy of this hour passed from its first overpowering brightness to the calm ,
这 喜悦 的 这 小时 通过了 从 它是第一的 压倒性的 亮度 到 这 冷静的 ,

这一刻的喜悦从最初令人难以承受的明亮逐渐消退，最终归于平静。

['θɔːtf(ə)l] ['æspekt][ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] ; [ænd; ənd] ['waɪgənd] , [naʊ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] ,
thoughtful aspect of daily life ; and Weigand , now restored to health ,
周到 方面 的 日常的 生活 ; 和 魏根德 , 现在 恢复 到 健康 ,

日常生活中深思熟虑的一面；而魏根德，如今已恢复健康。

[leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði]['mænt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ded] [menz] [boʊnz] , ['seɪɪŋ] :
laid aside the mantle with dead men's bones , saying :
铺设 旁边 这 地幔 和 死的 男士 骨头 , 说 :

他放下盛有死人骨头的斗篷，说道：

“ [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][maɪ] ['penəns] [tuː; tə] ['kæri] [ðiːz] ['fɪrf(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
“ I had chosen for my penance to carry these fearful remains about with me
“ 我 有 选定 为了 我的 忏悔 到 携带 这些 可怕 遗迹 关于 和 我
,
,
,

“我选择带着这些可怕的遗骸四处走动，以此作为我的忏悔。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːm]
with the thought that some of them might have belonged to him whom
和 这 想法 那 一些 的 他们 可能 有 属于 到 他 谁
[aɪ][hæv; həv] ['məːdəd] .
I have murdered .
我 有 被谋杀 .

我心想，其中一些可能属于我杀害的那个人。

['ðerfɔːr] [aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [raʊnd] [ə'baʊt] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] [bedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] -
Therefore I sought for them round about , in the deep beds of the mountain -
所以 我 寻求 为了 他们 圆形的 关于 , 在 这 深的 床 的 这 山 -
['tɔrənts] ,
torrents ,
种子 ,

因此，我在周围，在山涧深潭中寻找它们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [nests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːgəlz] [ænd; ənd] ['vʌltʃərz] .
and in the high nests of the eagles and vultures .
和 在 这 高的 巢穴 的 这 老鹰 和 秃鹫 .

以及鹰和秃鹫的高巢中。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][æn; ən]
And while I was searching , I sometimes — could it have been only an
和 尽管 我 曾是 搜索 , 我 有时 — 可以 它 有 到过 仅有的 一个
[ɪ'luːʒ(ə)n] ?
illusion ?
错觉 ?

在我寻找的过程中，我有时——这会不会只是一种错觉？

— [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [fɑːr] , [fɑːr] [mɔːr]

—	seemed	to	meet	a	being	who	was	very	like	myself	,	but	far	,	far	more
—	似乎	到	见面	一个	存在	WHO	曾是	非常	喜欢	我	,	但	远的	,	远的	更多的

['paʊərf(ə)l] ,

powerful	,
强大的	,

——似乎遇到了一个与我非常相似，但力量却远比我强大的存在，

[ænd; ənd] [jet] [stɪl] ['peɪlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hægərd] .

and	yet	still	paler	and	more	haggard	.
和	然而	仍然	肤色较浅	和	更多的	枯槁	.

然而，他却更加脸色苍白，面容憔悴。

" [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm] - [stɑːpt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

"	An	imploring	look	from	Sintram	stopped	the	flow	of	his	words	.
"	一个	恳求	看	从	-	停止	这	流动	的	他的	字	.

辛特拉姆恳求的眼神让他停下了说话的劲头。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] , ['waɪgənd] [boʊd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ] [noʊ]

With	a	gentle	smile	,	Weigand	bowed	towards	him	,	and	said	:	"	You	know
和	一个	温和的	微笑	,	魏根德	鞠躬	向	他	,	和	说	:	"	你	知道

[naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [diːp] ,

now	all	the	deep	,
现在	全部	这	深的	,

魏根德面带微笑，向他鞠了一躬，说道："你现在知道了所有深奥的……"

[ʌn'ʌtərəbli] [diːp] , ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [preid] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

unutterably	deep	,	sorrow	which	preyed	upon	me	.
难以言喻	深的	,	悲哀	哪个	被捕食	之上	我	.

难以言喻的深沉悲伤，一直折磨着我。

[maɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [maɪ] ['jɜːrnɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

My	fear	of	you	,	and	my	yearning	love	for	you	,
我的	害怕	的	你	,	和	我的	渴望	爱	为了	你	,

我既害怕你，又渴望爱你。

[ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə] [jʊr; jər] [kaɪnd] [hɑːrt] .

are	no	longer	an	enigma	to	your	kind	heart	.
是	不	更长	一个	谜	到	你的	种类	心	.

对于你善良的心来说，他们不再是谜。

[fɔːr; fər] , [dɪr] [juːθ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [laɪk] [jʊr; jər] ['fɪrf(ə)l] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ]

For	,	dear	youth	,	though	you	may	be	like	your	fearful	father	,	you	have	also
为了	,	亲爱的	青年	,	尽管	你	可能	是	喜欢	你的	可怕	父亲	,	你	有	还

[ðə; ði] [kaɪnd] ,

the	kind	,
这	种类	,

亲爱的年轻人，虽然你可能像你那令人畏惧的父亲一样，但你也拥有善良的品质。

['dʒent(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['braɪtnz] [jʊr; jər] ['pælɪd] , [stɜːrn]

gentle	heart	of	your	mother	;	and	its	reflection	brightens	your	pallid	,	stern
温和的	心	的	你的	母亲	;	和	它是	反射	亮	你的	苍白	,	船尾

[fitʃər] ,

features	,
特征	,

你母亲那颗温柔的心；它的倒影照亮了你苍白而严肃的面容。

[laɪk] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] ,

like	the	glow	of	a	morning	sky	,
喜欢	这	辉光	的	一个	早晨	天空	,

如同清晨天空的微光，

[wɪtʃ] [laɪts] [ʌp] [aɪs] - ['kʌvərd] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['snoʊi] ['væliz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːft] ['reɪdiəns]

which	lights	up	ice	-	covered	mountains	and	snowy	valleys	with	the	soft	radiance
哪个	灯	向上	冰	-	涵盖	山脉	和	下雪的	山谷	和	这	柔软的	辐射

[ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

of	joy	.
的	喜悦	.

它用柔和的喜悦之光照亮了冰雪覆盖的山峰和白雪皑皑的山谷。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd] [ə'loʊn] [ə'mɪdst] [jʊr; jər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] !

how	long	you	have	lived	alone	amidst	your	fellow	-	creatures	!
如何	长的	你	有	居住地	独自的	在……之中	你的	同伴	-	生物	!

你独自一人与同类生活了多久了！

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [maɪ] ['dɪrli] - [lʌvd] - ! ”

and	how	long	since	you	have	seen	your	mother	,	my	dearly	-	loved	Sintram	!	”
和	如何	长的	自从	你	有	已见	你的	母亲	,	我的	亲爱的	-	喜爱	-	!	”

我亲爱的辛特拉姆，你有多久没见过你的母亲了！

“ [aɪ] [fiːl] , [tuː] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɜːr; wər] ['gʌʃɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['bærən] ['wɪldərnəs] ,

“	I	feel	,	too	,	as	though	a	spring	were	gushing	up	in	the	barren	wilderness	,
“	我	感觉	,	也	,	作为	尽管	一个	春天	是	喷薄	向上	在	这	荒芜	荒野	,

“我也感觉，仿佛有一股泉水从荒芜的旷野中涌出。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [juːθ] ; “ [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'tʃæns] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'stɔːrd] ,

”	replied	the	youth	;	“	and	I	should	perchance	be	altogether	restored	,
”	回复	这	青年	;	“	和	我	应该	或许	是	共	恢复	,

“,”年轻人回答说，“也许我能完全康复。”

[kʊd; kəd] [aɪ] [bʌt; bət] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiːp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [dɪr] [lɔːrd] .

could	I	but	keep	you	long	with	me	,	and	weep	with	you	,	dear	lord	.
可以	我	但	保持	你	长的	和	我	,	和	哭泣	和	你	,	亲爱的	主	.

我能否让你长久地留在我身边，与你一同哭泣，亲爱的主啊。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['veri] [suːn] [biː; bi] ['teɪkən] [frʌm; frəm]

But	I	have	that	within	me	which	says	that	you	will	very	soon	be	taken	from
但	我	有	那	之内	我	哪个	说道	那	你	将要	非常	很快	是	已采取	从

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

但我内心深处有个声音告诉我，你很快就会离开我。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , “ [ðæt] [maɪ] [leɪt] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [maɪ] [læst]

“	I	believe	,	indeed	,	”	said	the	pilgrim	,	“	that	my	late	song	was	very	nearly	my	last
“	我	相信	,	的确	,	”	说	这	朝圣	,	“	那	我的	晚的	歌曲	曾是	非常	几乎	我的	最后的

,

,
,

“我确实相信，”朝圣者说，“我最后唱的那首歌几乎就是我的最后一首歌了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃn] [fʊl] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [ˌem 'iː] .

and	that	it	contained	a	prediction	full	soon	to	be	accomplished	in	me	.
和	那	它	包含	一个	预言	满的	很快	到	是	完成	在	我	.

并且其中包含着一个预言，这个预言很快就会在我身上实现。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [mæn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['θɜːrsti] [graʊnd] ,

But	,	as	the	soul	of	man	is	always	like	the	thirsty	ground	,
但	,	作为	这	灵魂	的	男人	是	总是	喜欢	这	渴	地面	,

但是，人的灵魂总是像干渴的土地一样，

[ðə; ði] [mɔːr] ['blesɪŋz] [gɑːd][hæz; həz] [bi'stəu] [ɑːn][juː 'es] ,

the	more	blessings	God	has	bestowed	on	us	,
这	更多的	祝福	上帝	有	授予	在	我们	,

上帝赐予我们的恩典越多，

[ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [duː][wiː; wi] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [nuː] [wʌnz] ;

the	more	earnestly	do	we	look	out	for	new	ones	;
这	更多的	切实	做	我们	看	出去	为了	新的	一个	;

我们越是认真地寻找新的；

[soʊ] [wʊd] [aɪ] [kreɪv] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp] , [maɪ]['blesɪd; blest][end] .

so	would	I	crave	for	one	more	before	,	as	I	hope	,	my	blessed	end	.
所以	会	我	渴望	为了	一	更多的	前	,	作为	我	希望	,	我的	蒙福	结尾	.

所以，在我幸福地离世之前，我还会渴望再来一次。

[jet] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['græntɪd] [ˌem 'iː] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ;

Yet	,	indeed	,	it	cannot	be	granted	me	,	"	added	he	,	with	a	faltering	voice	;
然而	,	的确	,	它	不能	是	的确	我	,	"	额外	他	,	和	一个	摇摇欲坠	嗓音	;

“然而，这的确不能给我，”他声音颤抖地补充道；

" [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [tuː] ['ʌtərli] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ][gɪft] . "

"	for	I	feel	myself	too	utterly	unworthy	of	so	high	a	gift	.	"
"	为了	我	感觉	我	也	完全地	不配	的	所以	高的	一个	礼物	.	"

“因为我觉得自己完全不配得到如此珍贵的礼物。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['græntɪd] ! " [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , ['dʒɔɪfəli] . "

"	But	it	will	be	granted	!	"	said	the	chaplain	,	joyfully	.	"
"	但	它	将要	是	的确	!	"	说	这	牧师	,	欣喜地	.	"

“但一定会获准的！”牧师高兴地说。

- [hiː; hi] [ðæt] [hʌmblɪθ] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪg'zɔːltɪd] ;

'	He	that	humbleth	himself	shall	be	exalted	;
-	他	那	谦逊	他自己	将	是	崇高	;

“凡自卑的，必被高举；”

- [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][pjʊrəˌfaɪd][frʌm; frəm]['mɜːrdər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [ˌfer'wel]

'	and	I	fear	not	to	take	one	purified	from	murder	to	receive	a	farewell
-	和	我	害怕	不是	到	拿	一	纯化	从	谋杀	到	收到	一个	告别

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli][ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [vɜ'eɪnə] .

from	the	holy	and	forgiving	countenance	of	Verena	.
从	这	圣	和	宽恕	面容	的	维蕾娜	.

“我并不害怕带着一个洗清了谋杀罪孽的人去接受维蕾娜圣洁宽恕的面容的告别。”

" [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [stretʃt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] [ʌp] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'spoʊkən]

"	The	pilgrim	stretched	both	his	hands	up	towards	heaven	and	an	unspoken
"	这	朝圣	拉伸	两个都	他的	双手	向上	向	天堂	和	一个	未说出口的

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['biːmɪŋ] [aɪz] ,

thanksgiving	poured	from	his	beaming	eyes	,
感恩	倾倒	从	他的	光芒四射	眼睛	,

“朝圣者向天空伸出双手，眼中闪烁着光芒，无声的感恩之情溢于言表。”

[ænd; ənd] ['braɪtnd] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	brightened	the	smile	that	played	on	his	lips	.
和	明亮	这	微笑	那	玩	在	他的	嘴唇	.

他嘴角的笑容更加灿烂了。

- [lʊkt] ['sɑːroʊfəli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [said] ['dʒentli][tuː; tə][hɪm'self] : " [ə'læs] !

Sintram	looked	sorrowfully	on	the	ground	,	and	sighed	gently	to	himself	:	"	Alas	!
-	看起来	悲伤地	在	这	地面	,	和	叹了口气	轻轻地	到	他自己	:	"	唉	!

[huː] [wʊd] [der] [ə'kʌmpəni] ? "

who	would	dare	accompany	?	"
WHO	会	敢	陪伴	?	"

辛特拉姆悲伤地望着地面，轻轻叹了口气：“唉！谁敢陪我一起去呢？”

“ [maɪ] [pʊr] , [gʊd] - , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔftəst] ['kaɪndnəs] ,

“	My	poor	,	good	Sintram	,	”	said	the	chaplain	,	in	a	tone	of	the	softest	kindness	,
”	我的	贫穷的	,	好的	-	,	”	说	这	牧师	,	在	一个	语气	的	这	最柔软	仁慈	,

“我可怜的、善良的辛特拉姆，”牧师用最温柔和蔼的语气说道。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðiː] [wel] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ɪz][nɑːt] [jet] [kʌm] .

“	I	understand	thee	well	;	but	the	time	is	not	yet	come	.
”	我	理解	你	出色地	;	但	这	时间	是	不是	然而	来	.

“我完全理解你；但是时机尚未成熟。”

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [wɪl] [ə'gen] [reɪz] [ʌp][ðer; ðər] ['ræθfl] ['hedz] [wɪ'ðɪn] [ðiː] ,

The	powers	of	evil	will	again	raise	up	their	wrathful	heads	within	thee	,
这	权力	的	邪恶的	将要	再次	增加	向上	他们的	愤怒的	头部	之内	你	,

邪恶势力将再次在你体内抬头咆哮，

[ænd; ənd] [vɝ'eɪnə] [mʌst; məst] [tʃek] [bəuθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['lɔːŋɪŋ] [dɪ'zaɪɝz] ,

and	Verena	must	check	both	her	own	and	thy	longing	desires	,
和	维蕾娜	必须	查看	两个都	她	自己的	和	你的	渴望	欲望	,

维蕾娜必须审视自己和你的欲望。

[ʌn'tɪl] [ɔːl][ɪz] [pjʊr] [ɪn] [ðaɪ] ['spɪrɪt][æz; əz][ɪn][hɜːrz] .

until	all	is	pure	in	thy	spirit	as	in	hers	.
直到	全部	是	纯的	在	你的	精神	作为	在	她的	.

直到你的灵魂像她一样纯洁无瑕。

['kʌmfərt] [ðaɪ'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [gɑːd] [lʊks] ['mɜːrsɪfəli] [ə'pɑːn] [ðiː] ,

Comfort	thyself	with	the	thought	that	God	looks	mercifully	upon	thee	,
舒适	你自己	和	这	想法	那	上帝	看起来	仁慈地	之上	你	,

你要安慰自己，上帝会怜悯你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [sɔːt] [fɔːr; fər] [wɪl] [kʌm] — [ɪf] [nɑːt] [hɪr] , [moʊst]

and	that	the	joy	so	earnestly	sought	for	will	come	—	if	not	here	,	most
和	那	这	喜悦	所以	切实	寻求	为了	将要	来	—	如果	不是	这里	,	最多

[ə'ʃʊrədli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .

assuredly	beyond	the	grave	.
当然	超过	这	严重	.

人们如此热切地追求的快乐终将到来——即使今生无法获得，来世也一定会得到。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'weɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [træns] , [roʊz] ['maɪtɪli] [frʌm; frəm]

”	But	the	pilgrim	,	as	though	awaking	out	of	a	trance	,	rose	mightily	from
”	但	这	朝圣	,	作为	尽管	觉醒	出去	的	一个	发呆	,	玫瑰	非常	从

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	seat	,
他的	座位	,

“但那朝圣者仿佛从恍惚中醒来，猛地从座位上站了起来，

[ænd; ənd] [sed] : “ [duː][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['revərənd] ['tʃæplɪn] ?

and	said	:	“	Do	you	please	to	come	forth	with	me	,	reverend	chaplain	?
和	说	:	“	做	你	请	到	来	前进	和	我	,	牧师	牧师	?

然后说道：“尊敬的牧师，请您跟我到前面来好吗？”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] - [geɪts] ,

Before	the	sun	appears	in	the	heavens	,	we	could	reach	the	convent	-	gates	,
前	这	太阳	出现	在	这	天	,	我们	可以	抵达	这	修道院	-	大门	,

在太阳升起之前，我们就能到达修道院的大门。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm] ['hevn] .

and	I	should	not	be	far	from	heaven	.
和	我	应该	不是	是	远的	从	天堂	.

我应该离天堂不远。

" [ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd] [rɑ:lf] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] : [hi:; hi] [smaɪld] ,
" In vain did the chaplain and Rolf remind him of his weakness : he smiled ,
" 在 徒劳 做过 这 牧师 和 罗尔夫 提醒 他 的 他的 弱点 : 他 微笑 ,

牧师和罗尔夫徒劳地提醒他自己的弱点：他笑了，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][hi:; hi]['gɜ:rdɪd] [hɪm'self] ,
and said that there could be no words about it ; and he girded himself ,
和 说 那 那里 可以 是 不 字 关于 它 ; 和 他 加固 他自己 ,

他说这件事无法用言语形容；然后他束紧了腰带。

[ænd; ənd] [tjʊnd] [ðə; ði] [lu:t] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [li:v] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and tuned the lute which he had asked leave to take with him .
和 调谐 这 琵琶 哪个 他 有 问 离开 到 拿 和 他 .

他调好了那把获准带走的鲁特琴。

[hɪz; ɪz] [dɪ'saɪdɪd] ['mænər] [ˌoʊvər'keɪm] [ɔ:l] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:rdz] ;
His decided manner overcame all opposition , almost without words ;
他的 决定 方式 克服 全部 反对 , 几乎 没有 字 ;

他果断的行事作风几乎不费一言便克服了所有反对意见；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,
and the chaplain had already prepared himself for the journey ,
和 这 牧师 有 已经 准备 他自己 为了 这 旅行 ,

随军牧师已经为旅程做好了准备。

[wen] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][æt; ət] - , [hu:] , [ə'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
when the pilgrim looked with much emotion at Sintram , who , oppressed with a
什么时候 这 朝圣 看起来 和 很多 情感 在 - , WHO , 受压迫者 和 一个
[streɪndʒ] ['wɪrinəs] ,
strange weariness ,
奇怪的 疲劳 ,

当朝圣者满怀深情地望着辛特拉姆时，辛特拉姆却显得异常疲惫。

[hæd; həd] [sʌŋk] , [hæf] - [ə'sli:p] , [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [sed] : " [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
had sunk , half - asleep , on a couch , and said : " Wait a moment .
有 沉没 , 一半 - 睡着了 , 在 一个 长椅 , 和 说 : " 等待 一个 片刻 .

他半睡半醒地瘫倒在沙发上，说道："等一下。"

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒnts] [ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɔ:ft] ['lʌləbaɪ] .
I know that he wants me to give him a soft lullaby .
我 知道 那 他 想要 我 到 给 他 一个 柔软的 催眠曲 .

我知道他想让我给他唱首轻柔的摇篮曲。

" [ðə; ði] [pli:zd] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , [jes] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ,
" The pleased smile of the youth seemed to say , Yes ; and the pilgrim ,
" 这 高兴 微笑 的 这 青年 似乎 到 说 , 是的 ; 和 这 朝圣 ,

"年轻人脸上欣喜的笑容似乎在说，是的；而朝圣者，

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hænd] , [sæŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] :
touching the strings with a light hand , sang these words :
接触 这 字符串 和 一个 光 手 , 唱 这些 字 :

他用轻柔的手拨动琴弦，唱出了这些歌词：

" [sli:p] ['pi:sfəli] , [dɪr] [bɔɪ] ;
" Sleep peacefully , dear boy ;
" 睡觉 和平地 , 亲爱的 男生 ;

"亲爱的孩子，安息吧；

[ðaɪ] ['mʌðər] [sendz] [ðə; ði] [sɔ:ŋ]
Thy mother sends the song
你的 母亲 发送 这 歌曲

你母亲寄来了这首歌

[ðæt] ['hwispəz] [raʊnd] [ðaɪ] [kaʊtʃ] ,
That whispers round thy couch ,
那 低语 圆形的 你的 长椅 ,

那在你沙发旁低语的声音，

[tuː; tə] [lʌl] [ðiː] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .
To lull thee all night long .
到 麻痹 你 全部 夜晚 长的 .

整夜安抚你。

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'fɑːr]
In silence and afar
在 沉默 和 远方

在沉默和远离中

[fɔːr; fər] [ðiː] [ʃiː; ʃi] ['evər] [preɪz] ,
For thee she ever prays ,
为了 你 她 曾经 祈祷 ,

她时时为你祈祷，

[ænd; ənd] [lɔːŋz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] ['fɑːndnəs]
And longs once more in fondness
和 长 一次 更多的 在 喜爱

再次陷入深情之中

[ə'pɑːn] [ðaɪ] [feɪs] [tuː; tə] [geɪz] .
Upon thy face to gaze .
之上 你的 脸 到 目光 .

凝视你的脸庞。

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] ['weɪkɪŋ] ['kʌmɪθ] ,
And when thy waking cometh ,
和 什么时候 你的 醒来 到来 ,

当你醒来的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

辛特拉姆和他的同伴们(Sintram and His Companions)
第6/7页

[ðen] [ɪn] [ðaɪ] ['evri] [di:d] ,
Then in thy every deed ,
然后 在 你的 每一个 契据 ,

然后，在你所做的每一件事中，

[ɪn] [ɔ:l] [ðæt] [meɪ] [bɪ'taɪd] [ði:] ,
In all that may betide thee ,
在 全部 那 可能 贝特迪 你 ,

无论将来发生什么，

['ʌntə,'ʌntu] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [gɪv] [hi:d] .
Unto her words give heed .
到 她 字 给 注意 .

听从她的话。

[oʊ] , ['lɪs(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
Oh , listen for her voice ,
哦 , 听 为了 她 嗓音 ,

哦，仔细听她的声音。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [jeɪ] [ɔ:r] [neɪ] ;
If it be yea or nay ;
如果 它 是 是的 或者 不 ;

无论是赞成还是反对；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [mi:t] [ði:] ,
And though temptation meet thee ,
和 尽管 诱惑 见面 你 ,

即使诱惑降临，

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [mɪs] [ðə; ði] [wei] .
Thou shalt not miss the way .
你 应 不是 错过 这 方式 .

你绝不会迷路。

[ɪf] [ðaʊ] [kænst] ['lɪs(ə)n] ['raɪtli] ,
If thou canst listen rightly ,
如果 你 罐 听 没错 ,

如果你能认真倾听，

[ænd; ənd] ['noʊbli] ['ɑ:nwərd] [goʊ] ,
And nobly onward go ,
和 高贵地 向前 去 ,

然后高尚地继续前进，

[ðen] [pjʊr] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['bri:zɪz]
Then pure and gentle breezes
然后 纯的 和 温和的 微风

然后是纯净而温柔的微风

[ə'raʊnd] [ðaɪ] [tʃi:k] [ʃæl; ʃəl] [bloʊ] .
Around thy cheek shall blow .
大约 你的 脸颊 将 吹 .

风将吹拂你的脸颊。

[ðen] [ɑːn] [ðaɪ] ['piːsf(ə)l] ['dʒɜːrni]
Then on thy peaceful journey
然后 在 你的 和平 旅行

然后，在你平静的旅途中

[hɜːr; hər] ['blesɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [fiːl] ,
Her blessing thou shalt feel ,
她 祝福 你 应 感觉 ,

你将感受到她的祝福，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [frʌm; frəm] [ðiː] [dɪ'vaɪdɪd] ,
And though from thee divided ,
和 尽管 从 你 分割 ,

即使与你分离，

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɔː(r)] [ðiː] [stiːl] .
Her presence o'er thee steal .
她 在场 超过 你 偷 .

她的出现悄然笼罩着你。

[oʊ] ['seɪfɪst] , [swiːtəst] ['kʌmfərt] !
O safest , sweetest comfort !
哦 最安全 , 最甜美的 舒适 !

哦，最安全、最甜蜜的安慰！

[oʊ] [blest] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [laɪt] !
O blest and living light !
哦 祝福 和 活的 光 !

哦，蒙福的、活着的光芒！

[ðæt] , [strɔːŋ] [ɪn] ['hɛvənz] ['paʊər] ,
That , strong in Heaven's power ,
那 , 强的 在 天 力量 ,

那，凭借上天的力量，

[ɔːl] ['tɛrərz] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] !
All terrors put to flight !
全部 恐怖 放 到 航班 !

所有恐怖都被驱散了！

[rest] ['kwaɪətli] , [swiːt] [tʃaɪld] ,
Rest quietly , sweet child ,
休息 悄悄 , 甜的 孩子 ,

安息吧，我的孩子。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['nʌmbərz]
And may the gentle numbers
和 可能 这 温和的 数字

愿温柔的数字

[ðaɪ] ['mʌðər] [sendz] [tuː; tə] [ðiː]
Thy mother sends to thee
你的 母亲 发送 到 你

你的母亲派人来见你

[wɑːft; wæft] [piːs] ['ʌntə,'ʌntu] [ðaɪ] ['slʌmbəz] .
Waft peace unto thy slumbers .
飘动 和平 到 你的 睡眠 .

愿宁静伴你入眠。

" - [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [sliːp] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['sɔːftli] .
" Sintram fell into a deep sleep , smiling , and breathing softly .
" - 跌倒 进入 一个 深的 睡觉 , 微笑 , 和 呼吸 轻轻 .

辛特拉姆面带微笑，呼吸轻柔，渐渐进入了梦乡。

[rɑːlf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæstələn] [rɪ'meɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed] ,

Rolf	**and**	**the**	**castellan**	**remained**	**by**	**his**	**bed**	**,**
罗尔夫	和	这	城堡	剩余	经过	他的	床	,

罗尔夫和城堡守卫一直守在他的床边。

[waɪlst] [ðə; ði] [tuː] ['trævələz] [pər'suːd] [ðer; ðər] [wei] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['stɑːrlaɪt] .

whilst	**the**	**two**	**travellers**	**pursued**	**their**	**way**	**in**	**the**	**quiet**	**starlight**	**.**
而	这	二	旅行者	追击	他们的	方式	在	这	安静的	星光	.

两名旅人在静谧的星光下继续前行。

['tʃæptər] -

CHAPTER	**22**
章	-

第22章

[ðə; ði] [dɑːn] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɪrd] , [wen] [rɑːlf] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] , [wʌz; wəz]

The	**dawn**	**had**	**almost**	**appeared**	**,**	**when**	**Rolf**	**,**	**who**	**had**	**been**	**asleep**	**,**	**was**
这	黎明	有	几乎	出现	,	什么时候	罗尔夫	,	WHO	有	到过	睡着了	,	曾是

[ə'weɪkənd] [baɪ] [loʊ] ['sɪŋɪŋ] ;

awakened	**by**	**low**	**singing**	**;**
觉醒	经过	低的	歌唱	;

天快亮的时候，睡梦中的罗尔夫被低沉的歌声吵醒了；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [hiː; hi] [pər'siːvd] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

and	**as**	**he**	**looked**	**round**	**,**	**he**	**perceived**	**,**	**with**	**surprise**	**,**
和	作为	他	看起来	圆形的	,	他	感知	,	和	惊喜	,

他环顾四周，惊讶地发现：

[ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæstələn] , [huː] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

that	**the**	**sounds**	**came**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**the**	**castellan**	**,**	**who**	**said**	**,**	**as**	**if**	**in**
那	这	声音	来了	从	这	嘴唇	的	这	城堡	,	WHO	说	,	作为	如果	在

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	**,**
解释	,

这些声音是从城堡守卫的嘴唇里发出来的，他仿佛在解释什么似的说道：

“ [soʊ] [dʌz] [sɜːr] ['waɪgənd] [sɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnvent ˌkɑːnvənt] - [geɪts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kaɪndli]

“	**So**	**does**	**Sir**	**Weigand**	**sing**	**at**	**the**	**convent**	**-**	**gates**	**,**	**and**	**they**	**are**	**kindly**
“	所以	做	先生	魏根德	唱歌	在	这	修道院	-	大门	,	和	他们	是	亲切地

['oʊpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

opened	**to**	**him**	**.**
打开	到	他	.

“于是魏根爵士在修道院门口唱歌，修道院也热情地为他敞开了大门。”

” [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [oʊld] [rɑːlf] [fel] [ə'sliːp] [ə'gen] ,

”	**Upon**	**which**	**,**	**old**	**Rolf**	**fell**	**asleep**	**again**	**,**
”	之上	哪个	,	老的	罗尔夫	跌倒	睡着了	再次	,

“于是，老罗尔夫又睡着了。”

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ɔːr] [ə; eɪ] [ri'æləti] .

uncertain	**whether**	**what**	**had**	**passed**	**had**	**been**	**a**	**dream**	**or**	**a**	**reality**	**.**
不确定	无论	什么	有	通过了	有	到过	一个	梦	或者	一个	现实	.

无法确定刚才发生的一切是梦境还是现实。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] ,

After	**a**	**while**	**the**	**bright**	**sunshine**	**awoke**	**him**	**again**	**;**	**and**	**when**	**he**	**rose**	**up**	**,**
后	一个	尽管	这	明亮的	阳光	醒来	他	再次	;	和	什么时候	他	玫瑰	向上	,

过了一会儿，明媚的阳光再次唤醒了他；当他起身时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæstələn] ['wʌndərfəli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [red]

he	saw	the	countenance	of	the	castellan	wonderfully	illuminated	by	the	red
他	锯	这	面容	的	这	城堡	太棒了	照明	经过	这	红色的

['mɔːrnɪŋ] ['reɪz] ;

morning	rays	;
早晨	射线	;

他看到城堡守将的脸庞在晨曦的映照下显得格外美丽；

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ðoʊz] [fɪtʃər] , [wʌns] [soʊ] ['fɪrf(ə)l] , [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːft] , [neɪ]

and	altogether	those	features	,	once	so	fearful	,	were	shining	with	a	soft	,	nay
和	共	那些	特征	,	一次	所以	可怕	,	是	灼灼	和	一个	柔软的	,	不

['ɔːlmoʊst] [tʃaɪld] - [laɪk] ['maɪldnəs] .

almost	child	-	like	mildness	.
几乎	孩子	-	喜欢	温和	.

而所有这些曾经令人恐惧的面容，如今都闪耀着柔和的、甚至近乎孩童般的温柔光芒。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [er] ,

The	mysterious	man	seemed	to	be	the	while	listening	to	the	motionless	air	,
这	神秘	男人	似乎	到	是	这	尽管	聆听	到	这	静止不动	空气	,

这位神秘男子似乎在静静地聆听着寂静的空气。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] ['plez(ə)nt] ['dɪskɔːrs] [ɔːr] ['lɔːftɪ] ['mjuːzɪk] ;

as	if	he	were	hearing	a	most	pleasant	discourse	or	lofty	music	;
作为	如果	他	是	听力	一个	最多	令人愉快的	话语	或者	高远	音乐	;

仿佛在聆听一段悦耳动听的讲话或一首高雅动听的音乐；

[ænd; ənd][æz; əz] [rɑːlf] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪn'triːti]

and	as	Rolf	was	about	to	speak	,	he	made	him	a	sign	of	entreaty
和	作为	罗尔夫	曾是	关于	到	说话	,	他	制成	他	一个	符号	的	恳求

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] ,

to	remain	quiet	,
到	保持	安静的	,

罗尔夫正要开口说话时，他做了个手势，恳求他保持安静。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgər] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd] .

and	continued	in	his	eager	listening	attitude	.
和	持续	在	他的	渴望的	聆听	态度	.

他继续保持着认真倾听的态度。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][sæŋk] ['sloʊli] [ænd; ənd] [kən'tentɪdli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , ['wɪspərɪŋ] , “ [gɑːd]

At	length	he	sank	slowly	and	contentedly	back	in	his	seat	,	whispering	,	“	God
在	长度	他	沉没	缓慢地	和	心满意足地	后退	在	他的	座位	,	耳语	,	“	上帝

[biː; bi] [preɪzd] !

be	praised	!
是	赞扬	!

最后，他缓缓地、心满意足地靠回座位上，低声说道：“感谢上帝！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['græntɪd] [hɪz; ɪz] [læst] [prer] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] ['beriəl] - [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	has	granted	his	last	prayer	;	he	will	be	laid	in	the	burial	-	ground	of	the
她	有	的确	他的	最后的	祷告	;	他	将要	是	铺设	在	这	葬礼	-	地面	的	这

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

convent	,
修道院	,

她已应允他的最后祈祷；他将被安葬在修道院的墓地。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	now	he	has	forgiven	me	in	the	depths	of	his	heart	.
和	现在	他	有	已原谅	我	在	这	深度	的	他的	心	.

现在他已从心底里原谅了我。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][faindz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [end] .

I	can	assure	you	that	he	finds	a	peaceful	end	.
我	能	保证	你	那	他	发现	一个	和平	结尾	.

我可以向你保证，他会安详地离世。

" [rɑːlf][dɪd][nɑːt] [der] [æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ɔːr] [ə'weɪk] [hɪz; ɪz][lɔːrd] ;

"	Rolf	did	not	dare	ask	a	question	,	or	awake	his	lord	;
"	罗尔夫	做过	不是	敢	问	一个	问题	,	或者	醒	他的	主	;

罗尔夫不敢问问题，也不敢叫醒他的主人；

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [ɔːl'redi] [dɪ'pɑːrtɪd] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	felt	as	if	one	already	departed	had	spoken	to	him	.
他	毛毡	作为	如果	一	已经	已离开	有	说	到	他	.

他感觉好像有一个已经离世的人在跟他说话。

[ðə; ði] ['kæstələn] [lɔːŋ] [rɪ'meɪnd] [stɪl] , ['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] .

The	castellan	long	remained	still	,	always	smiling	brightly	.
这	城堡	长的	剩余	仍然	,	总是	微笑	明亮地	.

城堡守卫久久不动，脸上始终挂着灿烂的笑容。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ə'gen] ['lisnd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .

At	last	he	raised	himself	a	little	,	again	listened	,	and	said	,	"	It	is	over	.
在	最后的	他	提高	他自己	一个	小的	,	再次	听着	,	和	说	,	"	它	是	超过	.

最后他稍微抬起身子，又听了一遍，然后说："结束了。"

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ɪz] ['veri] [swiːt] .

The	sound	of	the	bells	is	very	sweet	.
这	声音	的	这	铃铛	是	非常	甜的	.

铃铛的声音很悦耳。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] .

We	have	overcome	.
我们	有	克服	.

我们已经克服了困难。

[oʊ] , [haʊ] [sɔːft][ænd; ənd] ['iːzi] [dʌz] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] !

Oh	,	how	soft	and	easy	does	the	good	God	make	it	to	us	!
哦	,	如何	柔软的	和	简单的	做	这	好的	上帝	制作	它	到	我们	!

哦，仁慈的上帝让我们变得多么温柔顺遂啊！

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

"	And	so	it	came	to	pass	.
"	和	所以	它	来了	到	经过	.

"事情就是这样发生的。"

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [bæk] [æz; əz] [ɪf] ['wɪri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [friːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	stretched	himself	back	as	if	weary	,	and	his	soul	was	freed	from	his
他	拉伸	他自己	后退	作为	如果	厌倦	,	和	他的	灵魂	曾是	自由	从	他的

[ker] - [wɔːrn]['bɑːdi] .

care	-	worn	body	.
关心	-	磨损	身体	.

他向后伸展身体，仿佛疲惫不堪，他的灵魂从饱经风霜的躯体中解脱出来。

[rɑːlf] [naʊ] ['dʒentli] [ə'woʊk] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [naɪt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [ded] .

Rolf	now	gently	awoke	his	young	knight	,	and	pointed	to	the	smiling	dead	.
罗尔夫	现在	轻轻地	醒来	他的	年轻的	骑士	,	和	尖	到	这	微笑	死的	.

罗尔夫轻轻地唤醒了他的年轻骑士，并指着面带微笑的死者。

[ænd; ənd] - [smaɪld] [tuː] ; [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['eskwaɪə] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,

And	Sintram	smiled	too	;	he	and	his	good	esquire	fell	on	their	knees	,
和	-	微笑	也	;	他	和	他的	好的	绅士	跌倒	在	他们的	膝盖	,

辛特拉姆也笑了；他和他的好侍从跪了下来。

[ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['spɪrɪt] .

and	prayed	to	God	for	the	departed	spirit	.
和	祈祷	到	上帝	为了	这	已离开	精神	.

并向上帝祈祷，为逝者的灵魂祈求。

[ðen] [ðeɪ] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði][koʊld]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [hɔːl] ,

Then	they	rose	up	,	and	bore	the	cold	body	to	the	vaulted	hall	,
然后	他们	玫瑰	向上	,	和	钻孔	这	寒冷的	身体	到	这	拱形	大厅	,

然后他们起身，将冰冷的尸体抬到拱形大厅里。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['hoʊli] ['kændlz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

and	watched	by	it	with	holy	candles	until	the	return	of	the	chaplain	.
和	观看	经过	它	和	圣	蜡烛	直到	这	返回	的	这	牧师	.

在圣烛的注视下，直到牧师返回。

[ðæt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [ðeɪ] ['veri] [wel] [nuː] .

That	the	pilgrim	would	not	come	back	again	,	they	very	well	knew	.
那	这	朝圣	会	不是	来	后退	再次	,	他们	非常	出色地	知道	.

他们非常清楚，这位朝圣者不会再回来了。

[ə'kɔːrdɪŋli] [tɔːrdz] [mɪd] - [deɪ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn] .

Accordingly	towards	mid	-	day	the	chaplain	returned	alone	.
因此	向	中	-	天	这	牧师	返回	独自的	.

因此，临近中午时分，牧师独自返回。

[hiː; hi][koʊd; kəd] ['skersli] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][kən'fɜːrm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	could	scarcely	do	more	than	confirm	what	was	already	known	to	them	.
他	可以	几乎	做	更多的	比	确认	什么	曾是	已经	已知	到	他们	.

他所能做的，不过是证实他们早已知晓的事实。

[hiː; hi]['oʊnli] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm] - ['mʌðər] [tuː; tə]

He	only	added	a	comforting	and	hopeful	greeting	from	Sintram's	mother	to
他	仅有的	额外	一个	令人感到安慰	和	充满希望	问候	从	-	母亲	到

[hɜːr; hər] [sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

他只是转达了辛特拉姆的母亲对儿子的安慰和希望的问候。

[ænd; ənd][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] ['waɪgənd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪərd] [tʃaɪld] ,

and	told	that	the	blissful	Weigand	had	fallen	asleep	like	a	tired	child	,
和	讲述	那	这	幸福的	魏根德	有	倒下	睡着了	喜欢	一个	疲劳的	孩子	,

并被告知，幸福的魏根德像个疲惫的孩子一样睡着了。

[waɪlst] [vɜˈeɪnə] , [wɪð; wɪθ] [kɑːm] ['tendərnəs] , [held] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

whilst	Verena	,	with	calm	tenderness	,	held	a	crucifix	before	him	.
而	维蕾娜	,	和	冷静的	压痛	,	握住	一个	十字架	前	他	.

而维蕾娜则平静温柔地在他面前举着一个十字架。

“ [ænd; ənd][ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [piːs] ['aʊər; ɑːr] ['penəns] [end] !

“	And	in	eternal	peace	our	penance	end	!
”	和	在	永恒	和平	我们的	忏悔	结尾	!

“我们的忏悔将在永恒的和平中结束！”

” [sæŋ] - , ['dʒentli][tuː; tə] [hɪm'self] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [læst] ['restɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər]

”	sang	Sintram	,	gently	to	himself	:	and	they	prepared	a	last	resting	place	for
”	唱	-	,	轻轻地	到	他自己	:	和	他们	准备	一个	最后的	休息	地方	为了

[ðə; ði] [naʊ] ['piːsf(ə)l] ['kæstələn] ,

the	now	peaceful	castellan	,
这	现在	和平	城堡	,

辛特拉姆轻声哼唱道：“他们为这位如今安息的城堡守卫准备了最后的安息之地。”

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [ˌðer'ɪn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [duː] ['sɑːləm] [raɪts] .

and	laid	him	therein	with	all	the	due	solemn	rites	.
和	铺设	他	其中	和	全部	这	到期的	庄严	仪式	.

并以庄严的仪式将他安葬于此。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] [suːn] ['æftərwərdz] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ; [bʌt; bət] ['bɪdɪŋ] - [ˌfer'wel]

The	chaplain	was	obliged	soon	afterwards	to	depart	;	but	bidding	Sintram	farewell
这	牧师	曾是	有义务	很快	然后	到	离开	;	但	投标	-	告别

,

,

,

牧师不久后便不得不离开；但他向辛特拉姆告别时，

[hiː; hi] [ə'gen] [sed] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

he	again	said	kindly	to	him	,
他	再次	说	亲切地	到	他	,

他又和蔼地对他说：

“ [ðaɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ə'ʃʊrədli] [noʊz] [haʊ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kɑːm][ænd; ənd] [gʊd] [ðaʊ] [ɑːrt] [naʊ] !

“	Thy	dear	mother	assuredly	knows	how	gentle	and	calm	and	good	thou	art	now	!
“	你的	亲爱的	母亲	当然	知道	如何	温和的	和	冷静的	和	好的	你	艺术	现在	!

“你亲爱的母亲一定知道你现在是多么温柔、平静和善良！”

” ['tʃæptər] -

”	CHAPTER	23
”	章	-

第23章

[ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][sɜːr] [bɪɔrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [aɪz] ,

In	the	castle	of	Sir	Biorn	of	the	Fiery	Eyes	,
在	这	城堡	的	先生	生物	的	这	火热	眼睛	,

在烈焰之眼比昂爵士的城堡里，

['krɪsməs] - [iːv] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] [soʊ] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] ; [bʌt; bət] [jet] ,

Christmas	-	eve	had	not	passed	so	brightly	and	happily	;	but	yet	,
圣诞节	-	前夕	有	不是	通过了	所以	明亮地	和	快乐地	;	但	然而	,

圣诞前夜并没有过得那么美好快乐；但是，

[ðer; ðər] [tuː] [ɔːl][hæd; həd] [gɔːn] ['vɪzəbli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['gɑːdz] [wɪl] .

there	too	all	had	gone	visibly	according	to	God's	will	.
那里	也	全部	有	已消失	明显地	根据	到	神的	将要	.

那里的一切也都明显地按照神的旨意发生了。

- , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'triːti] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Folko	,	at	the	entreaty	of	the	lord	of	the	castle	,
-	,	在	这	恳求	的	这	主	的	这	城堡	,

应城堡领主的请求，福尔科

[hæd; həd] [ə'laʊd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ;

had	allowed	Gabrielle	to	support	him	into	the	hall	;
有	允许	加布里埃尔	到	支持	他	进入	这	大厅	;

允许加布里埃尔搀扶他进入大厅；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [naʊ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [stoʊn] ['teɪbl] , [wer'ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [miːl]

and	the	three	now	sat	at	the	round	stone	table	,	whereon	a	sumptuous	meal
和	这	三	现在	卫星	在	这	圆形的	石头	桌子	,	其中	一个	豪华	一顿饭

[wʌz; wəz][leɪd] .

was	laid	.
曾是	铺设	.

三人围坐在圆形的石桌旁，桌上摆放着丰盛的饭菜。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [teiblz] ,

On	either	side	there	were	long	tables	,
在	任何一个	边	那里	是	长的	表格	,

两侧摆放着长桌，

[æt; ət] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ðɪ] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv][bəuθ] [naɪts] [ɪn] [fʊl] ['ɑːrmər] ,

at	which	sat	the	retainers	of	both	knights	in	full	armour	,
在	哪个	卫星	这	预付金	的	两个都	骑士	在	满的	盔甲	,

两名骑士的随从身着全套盔甲，坐在那里。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] .

according	to	the	custom	of	the	North	.
根据	到	这	风俗	的	这	北	.

按照北方的习俗。

[tɔːtʃɪz] [ænd; ənd][læmps] ['laɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['lɔːfti] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['dæzlɪŋ] ['braɪtnəs] .

Torches	and	lamps	lighted	the	lofty	hall	with	an	almost	dazzling	brightness	.
火炬	和	灯	照明	这	高远	大厅	和	一个	几乎	耀眼的	亮度	.

火炬和油灯照亮了高耸的大厅，光芒几乎令人目眩。

['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [ɪts] ['sɑːləm] [reɪn] , [ænd; ənd][,^ɑːbri'el,,^æb-] ['sɔːftli] [ri'maindid] [hɜːr; hər]

Midnight	had	now	begun	its	solemn	reign	,	and	Gabrielle	softly	reminded	her
午夜	有	现在	开始	它是	庄严	在位	,	和	加布里埃尔	轻轻	提醒	她

['wuːndɪd] [naɪt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

wounded	knight	to	withdraw	.
受伤	骑士	到	提取	.

午夜已至，庄严的夜幕降临，加布里埃尔轻声提醒受伤的骑士撤退。

[bɪɔrn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] : “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [fer] ['leɪdi] ; ['aʊər; ɑːr] [naɪt] [niːdz]

Biorn	heard	her	,	and	said	:	“	You	are	right	,	fair	lady	;	our	knight	needs
生物	听到	她	,	和	说	:	“	你	是	正确的	,	公平的	女士	;	我们的	骑士	需求

[rest] .

rest	.
休息	.

比奥恩听到了她的话，说道：“你说得对，美丽的女士；我们的骑士需要休息。”

['oʊnli] [let] [juː 'es][fɜːrst] [kiːp] [ʌp] [wʌn] [mɔːr] [oʊld] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kʌstəm] .

Only	let	us	first	keep	up	one	more	old	honourable	custom	.
仅有的	让	我们	第一的	保持	向上	一	更多的	老的	光荣的	风俗	.

让我们先保留一项古老的、光荣的传统习俗。

” [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪn] [fɔːr] [ə'tendənts] [brɔːt] [ɪn][wɪð; wɪθ][pɑːmp][ə; eɪ] [greɪt] ['bɔːrz] [hed] ,

”	And	at	his	sign	four	attendants	brought	in	with	pomp	a	great	boar's	head	,
”	和	在	他的	符号	四	服务员	带来	在	和	盛大场面	一个	伟大的	野猪的	头	,

“他一示意，四个侍从就隆重地抬进来一个巨大的野猪头，

[wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv]['sɑːlɪd][goʊld] ,

which	looked	as	if	cut	out	of	solid	gold	,
哪个	看起来	作为	如果	切	出去	的	坚硬的	金子	,

看起来像是用纯金切割出来的一样，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stoʊn] ['teɪbl] .

and	placed	it	in	the	middle	of	the	stone	table	.
和	放置	它	在	这	中间	的	这	石头	桌子	.

然后把它放在石桌中央。

- [rɪ'teɪnəz] [roʊz][wɪð; wɪθ] ['revərəns] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][ðer; ðər] ['helmits] ; [bɪɔrn] [hɪm'self] [dɪd]

Biorn's	retainers	rose	with	reverence	,	and	took	off	their	helmets	;	Biorn	himself	did
-	预付金	玫瑰	和	尊敬	,	和	采取	离开	他们的	头盔	;	生物	他自己	做过

[ðə; ðɪ] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

比奥恩的随从们恭敬地起身，摘下头盔；比奥恩本人也照做了。

“ [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ? ” [æskt] - ['veri] ['greɪvli] .

“	What	means	this	?	”	asked	Folko	very	gravely	.
”	什么	方法	这	?	”	问	-	非常	严重地	.

“这是什么意思？”福尔科神色凝重地问道。

“ [wʌt] [ðaɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ænd; ənd] [maɪn] [hæv; həv] [dʌn] [ɑːn] ['evri] [juːl] [fiːst] , ” ['ænsər] [bɪɔrn] .

“	What	thy	forefathers	and	mine	have	done	on	every	Yule	feast	,	”	answered	Biorn	.
”	什么	你的	祖先	和	矿	有	完毕	在	每一个	圣诞节	盛宴	,	”	回答	生物	.

“就像你我祖先在每个圣诞节期间所做的那样，”比昂回答道。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [vaʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] ,

“	We	are	going	to	make	vows	on	the	boar's	head	,
”	我们	是	去	到	制作	誓言	在	这	野猪的	头	,

“我们将对着野猪头发誓，

[ænd; ənd] [ðen] [pæs] [ðə; ði] ['gɑːblət] [raʊnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fʊl'fɪlmənt] . ”

and	then	pass	the	goblet	round	to	their	fulfilment	.	”
和	然后	经过	这	高脚杯	圆形的	到	他们的	履行	.	”

然后把酒杯传递给每个人，直到他们心满意足为止。

“ [wiː; wi] [noʊ] [lɔːŋgər] [kiːp] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [kɔːld] [ðə; ði] [juːl] [fiːst] , ” [sed] - ;

“	We	no	longer	keep	what	our	ancestors	called	the	Yule	feast	,	”	said	Folko	;
”	我们	不	更长	保持	什么	我们的	祖先	称为	这	圣诞节	盛宴	,	”	说	-	;

“我们不再保留祖先们所称的圣诞盛宴了，”福尔科说；

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [gʊd] ['kristʃənz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kiːp] ['hoʊli] ['krɪsməs] - [taɪd] . ”

“	we	are	good	Christians	,	and	we	keep	holy	Christmas	-	tide	.	”
”	我们	是	好的	基督徒	,	和	我们	保持	圣	圣诞节	-	潮	.	”

“我们是虔诚的基督徒，我们遵守神圣的圣诞节习俗。”

“ [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [wʌn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'dʌn] , ” ['ænsər] [bɪɔrn] .

“	To	do	the	one	,	and	not	to	leave	the	other	undone	,	”	answered	Biorn	.
”	到	做	这	一	,	和	不是	到	离开	这	其他	未完成	,	”	回答	生物	.

“要做其中一件事，不要让另一件事半途而废，”比昂回答道。

“ [aɪ] [hoʊld] [maɪ] ['ænsestərz] [tuː] [dɪr] [tuː; tə] [fər'get] [ðer; ðər] ['naɪtli] ['kʌstəmz] .

“	I	hold	my	ancestors	too	dear	to	forget	their	knightly	customs	.
”	我	抓住	我的	祖先	也	亲爱的	到	忘记	他们的	骑士精神	海关	.

“我太爱我的祖先了，我绝不会忘记他们的骑士精神。”

[ðoʊz] [huː] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] [meɪ] [ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt]

Those	who	think	otherwise	may	act	according	to	their	wisdom	,	but	that	shall	not
那些	WHO	思考	否则	可能	行为	根据	到	他们的	智慧	,	但	那	将	不是

['hɪndər] [ˌem 'iː] .

hinder	me	.
阻碍	我	.

那些持不同意见的人可以按照他们的智慧行事，但这不会阻碍我。

[aɪ] [swer] [baɪ] [ðə; ði] ['goʊldən] ['bɔːrz] [hed] — ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

I	swear	by	the	golden	boar's	head	—	”	And	he	stretched	out	his	hand	,
我	发誓	经过	这	金的	野猪的	头	—	”	和	他	拉伸	出去	他的	手	,

我以金猪头起誓——”说着，他伸出手，

[tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɑːləmli] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

to	lay	it	solemnly	upon	it	.
到	躺	它	庄严地	之上	它	.

郑重地放在上面。

[bʌt; bət] - [kɔːld] [aʊt] , “ [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊli] ['seɪvjər] , [fɔːr'ber] .

But	Folko	called	out	,	“	In	the	name	of	our	holy	Saviour	,	forbear	.
但	-	称为	出去	,	“	在	这	姓名	的	我们的	圣	救主	,	忍耐	.

但福尔科喊道：“奉我们圣救主的名，请住手。”

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv] [breθ] [ænd; ənd] [wɪl] ,

Where	**I**	**am**	**,**	**and**	**still**	**have**	**breath**	**and**	**will**	**,**
在哪里	我	是	,	和	仍然	有	气息	和	将要	,

我身处此地，依然拥有呼吸和意志，

[nʌn] [ʃæl; ʃəl] ['selɪbreɪt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ðə; ðɪ] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪld] ['hiːðn] .

none	**shall**	**celebrate**	**undisturbed**	**the**	**rites**	**of**	**the**	**wild**	**heathens**	**.**
没有任何	将	庆祝	未受干扰	这	仪式	的	这	荒野	异教徒	.

任何人不得不受干扰地庆祝野蛮异教徒的仪式。

" [bɪɔrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪəri] [aɪz] [glɛəd] ['æŋgrəli][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**Biorn**	**of**	**the**	**Fiery**	**Eyes**	**glared**	**angrily**	**at**	**him**	**.**
"	生物	的	这	火热	眼睛	怒目而视	愤怒地	在	他	.

“烈焰之眼”比恩怒视着他。

[ðə; ðɪ][men][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['bærənz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd]

The	**men**	**of**	**the**	**two**	**barons**	**separated**	**from**	**each**	**other**	**,**	**with**	**a**	**hollow**	**sound**
这	男人	的	这	二	男爵们	分开	从	每个	其他	,	和	一个	空洞的	声音

[ʌv; əv] ['rætlɪŋ] ['ɑːrmər] ,

of	**rattling**	**armour**	**,**
的	嘎嘎作响	盔甲	,

两位男爵的部下分开了，盔甲发出空洞的碰撞声。

[ænd; ənd][reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [tuː] ['bɑːdɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hɔːl] , [iːtʃ] [bɪ'haɪnd][ɪts]

and	**ranged**	**themselves**	**in**	**two**	**bodies**	**on**	**either**	**side**	**of**	**the**	**hall**	**,**	**each**	**behind**	**its**
和	范围	他们自己	在	二	身体	在	任何一个	边	的	这	大厅	,	每个	在后面	它是

['liːdər] .

leader	**.**
领导者	.

他们分成两队，分别站在大厅的两侧，每队都跟在自己的队长身后。

[ɔːl'redi] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['helmits] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ænd; ənd]['vaizəz] [kloʊzd] .

Already	**here**	**and**	**there**	**helmets**	**were**	**fastened**	**and**	**visors**	**closed**	**.**
已经	这里	和	那里	头盔	是	系紧	和	面罩	关闭	.

已经有人戴上了头盔，关上了面罩。

“ [bɪ'θɪŋk] [ðiː] [jet] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['duːɪŋ] , ” [sed] [bɪɔrn] .

“	**Bethink**	**thee**	**yet**	**what**	**thou**	**art**	**doing**	**,**	**”**	**said**	**Biorn**	**.**
"	思考	你	然而	什么	你	艺术	正在做	,	”	说	生物	.

“你最好再想想你正在做什么，”比昂说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [vaʊ] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] ,

“	**I**	**was**	**about**	**to**	**vow**	**an**	**eternal**	**union**	**with**	**the**	**house**	**of**	**Montfaucon**	**,**
"	我	曾是	关于	到	发誓	一个	永恒	联盟	和	这	房子	的	蒙福孔	,

“我原本打算与蒙福孔家族结成永恒的盟约，

[neɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][baɪnd][maɪ'self][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['greɪtf(ə)l] ['hɑːmɪdʒ] ;

nay	**,**	**even**	**to**	**bind**	**myself**	**to**	**do**	**it**	**grateful**	**homage**	**;**
不	,	甚至	到	绑定	我	到	做	它	感激的	尊敬	;

不，我甚至要发誓以感恩的敬意来表达我的敬意；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [dɪ'stɜːrb] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]

but	**if**	**thou**	**disturb**	**me**	**in**	**the**	**customs**	**which**	**have**	**come**	**to**	**me**	**from**	**my**
但	如果	你	打扰	我	在	这	海关	哪个	有	来	到	我	从	我的

['fɔːrˌfɑːðərz] ,

forefathers	**,**
祖先	,

但如果你扰乱我从祖先那里传承下来的习俗，

[lʊk] [tuː; tə] [ðaɪ] ['seɪfti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['seɪfti] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə] [ðiː] .

look	**to**	**thy**	**safety**	**and**	**the**	**safety**	**of**	**all**	**that**	**is**	**dear**	**to**	**thee**	**.**
看	到	你的	安全	和	这	安全	的	全部	那	是	亲爱的	到	你	.

要顾及自身安全，以及你所珍爱的一切的安全。

[maɪ] [ræθ] [noʊ] [lɔːŋgər] [noʊz] ['eni] [baʊndz] .
My wrath no longer knows any bounds .
我的 愤怒 不 更长 知道 任何 界限 .

我的怒火已无止境。

" - [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [peɪl] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] ,
" Folko made a sign to the pale Gabrielle to retire behind his followers ,
" - 制成 一个 符号 到 这 苍白 加布里埃尔 到 退休 在后面 他的 追随者 ,

“福尔科向面色苍白的加布里埃尔示意，让她退到他的追随者身后去。”

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [biː; bi] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [maɪ] ['noʊb(ə)l] [waɪf] , ['wikər] ['kristʃənz] [hæv; həv]
saying to her , " Be of good cheer , my noble wife , weaker Christians have
说 到 她 , " 是 的 好的 欢呼 , 我的 高贵 妻子 , 较弱 基督徒 有
[breɪvd] ,
braved ,
勇敢 ,

对她说：“我的贤妻，请放心，比你软弱的基督徒也曾勇敢过，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] ,
for the sake of God and of His holy Church ,
为了 这 清酒 的 上帝 和 的 他的 圣 教会 ,

为了上帝和祂的圣教会，

['greɪtər] ['deindʒəz] [ðæn; ðən] [naʊ] [siːm] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌjuː 'es] .
greater dangers than now seem to threaten us .
更大的 危险 比 现在 似乎 到 威胁 我们 .

我们似乎面临着比现在更大的危险。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['iːzəli] [en'sneəd] .
Believe me , the Lord of Montfaucon is not so easily ensnared .
相信 我 , 这 主 的 蒙福孔 是 不是 所以 容易地 陷入 .

相信我，蒙福孔领主可没那么容易被诱捕。

" [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] [əu'beid] , ['sʌmθɪŋ] ['kʌmfətid] [baɪ] - ['fɪrləs] [smaɪl] ,
" Gabrielle obeyed , something comforted by Folko's fearless smile ,
" 加布里埃尔 服从 , 某物 安慰 经过 - 无畏 微笑 ,

“加布里埃尔服从了，福尔科无畏的笑容让她感到一丝安慰。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [smaɪl] [ɪn'fleɪmd] [jet] [mɔːr] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [bɪɔrn] .
but this smile inflamed yet more the fury of Biorn .
但 这 微笑 发炎的 然而 更多的 这 愤怒 的 生物 .

但这笑容却更加激起了比昂的怒火。

[hiː; hi] [ə'gen] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] ,
He again stretched out his hand towards the boar's head ,
他 再次 拉伸 出去 他的 手 向 这 野猪的 头 ,

他再次伸出手去够野猪的头，

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [vaʊ] ,
as if about to make some dreadful vow ,
作为 如果 关于 到 制作 一些 可怕 发誓 ,

仿佛即将许下某种可怕的誓言，

[wen] - [snætʃt] [ə; eɪ] ['gɔːntlət] [ʌv; əv] - [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,
when Folko snatched a gauntlet of Biorn's off the table , with which he ,
什么时候 - 抢夺 一个 手套 的 - 离开 这 桌子 , 和 哪个 他 ,

当福尔科从桌上抓起比昂的一只手套时，他用它……

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌn'wuːndid] [left] [ɑːrm] , [strʌk] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [gɪlt] ['aɪdl] ,
with his unwounded left arm , struck so powerful a blow on the gilt idol ,
和 他的 未受伤 左边 手臂 , 击 所以 强大的 一个 吹 在 这 镀金 偶像 ,

他用未受伤的左臂，狠狠地击打在镀金的偶像上。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['ʃivəd] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

that	it	fell	crashing	to	the	ground	,	shivered	to	pieces	.
那	它	跌倒	崩溃	到	这	地面	,	瑟瑟发抖	到	件	.

它轰然坠落到地上，颤抖着碎成了碎片。

[bɪɔrn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

Biorn	and	his	followers	stood	as	if	turned	to	stone	.
生物	和	他的	追随者	站立	作为	如果	转向	到	石头	.

比奥恩和他的追随者们呆立在那里，仿佛变成了石头。

[bʌt; bət] [suːn] [swɔːdz][wɜːr; wər] [grɑːspt] [baɪ] [ɑːrmd] [hændz] , [ʃiːldz] [wɜːr; wər]['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm]

But	soon	swords	were	grasped	by	armed	hands	,	shields	were	taken	down	from
但	很快	剑	是	抓住	经过	武装	双手	,	盾牌	是	已采取	向下	从

[ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	walls	,
这	墙壁	,

但很快，持剑之手便握住了刀剑，盾牌也从墙上被取了下来。

[ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] , ['θretnɪŋ] ['mɜːrmər] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] .

and	an	angry	,	threatening	murmur	sounded	through	the	hall	.
和	一个	生气的	,	威胁	低语	听起来	通过	这	大厅	.

一阵愤怒而充满威胁的低语声响彻大厅。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm] - , [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [æks][wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

At	a	sign	from	Folko	,	a	battle	-	axe	was	brought	him	by	one	of	his
在	一个	符号	从	-	,	一个	战斗	-	斧头	曾是	带来	他	经过	一	的	他的

['feɪθf(ə)l] [rɪ'teɪnəz] ;

faithful	retainers	;
忠实	预付金	;

福尔科发出信号后，他的一名忠实仆从给他送来了一把战斧；

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ɪn] [er] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [left] [hænd] ,

he	swung	it	high	in	air	with	his	powerful	left	hand	,
他	摇摆	它	高的	在	空气	和	他的	强大的	左边	手	,

他用强有力的左手将它高高挥向空中。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] ['eɪndʒl][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] [θruː]

and	stood	looking	like	an	avenging	angel	as	he	spoke	these	words	through
和	站立	寻找	喜欢	一个	复仇	天使	作为	他	辐	这些	字	通过

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [wɪð; wɪθ] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːmnəs] :

the	tumult	with	awful	calmness	:
这	骚乱	和	可怕	平静	:

他伫立在混乱之中，神态平静得如同复仇天使一般，说出了这些话：

“ [wʌt] [siːk] [jiː; ji] , [oʊ] [dɪ'luːdɪd] ['nɔːrθmən] ?

“	What	seek	ye	,	O	deluded	Northman	?
“	什么	寻找	是的	,	哦	妄想	诺斯曼	?

“你这受蒙蔽的北方人，究竟在寻求什么？”

[wʌt] [wʊdst] [ðaʊ] , ['sɪnfl] [lɔːrd] ?

What	wouldst	thou	,	sinful	lord	?
什么	会	你	,	罪恶的	主	?

罪恶之主，你究竟想要什么？

[jiː; ji][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [bɪ'kʌm] ['hiːðn] ; [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [baɪ][maɪ] ['redinəs]

Ye	are	indeed	become	heathens	;	and	I	hope	to	show	you	,	by	my	readiness
叶	是	的确	变得	异教徒	;	和	我	希望	到	展示	你	,	经过	我的	准备就绪

[fɔːr; fər]['bæt(ə)l] ,

for	battle	,
为了	战斗	,

你们确实已经变成了异教徒；我希望通过我随时准备战斗来向你们表明这一点。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] [raɪt] [ɑːrm][əˈloʊn] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz][pʊt] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ˈvɪktəri] .

that	it	is	not	in	my	right	arm	alone	that	God	has	put	strength	for	victory	.
那	它	是	不是	在	我的	正确的	手臂	独自的	那	上帝	有	放	力量	为了	胜利	.

上帝赐予我胜利的力量，不仅仅在于我的右臂。

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən] [jet] [hɪr] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][wɜːrdz] .

But	if	ye	can	yet	hear	,	listen	to	my	words	.
但	如果	是的	能	然而	听到	,	听	到	我的	字	.

但你们若还能听见，就听我的话。

[bɪɔrn] , [ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [əˈkɜːrsɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ][ˈgɑːdz] [help] , [ˈʃɪvəd] [ˈbɔːrz] [hed] ,

Biorn	,	on	this	same	accursed	,	and	now	,	by	God's	help	,	shivered	boar's	head	,
生物	,	在	这	相同的	被诅咒的	,	和	现在	,	经过	神的	帮助	,	瑟瑟发抖	野猪的	头	,

比奥恩，在这颗被诅咒的、如今靠着上帝的力量颤抖的野猪头上，

[ðaʊ] [dɪdst] [leɪ] [ðaɪ][hænd] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [swer] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['eni] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

thou	didst	lay	thy	hand	when	thou	didst	swear	to	sacrifice	any	inhabitants	of	the
你	迪斯特	躺	你的	手	什么时候	你	迪斯特	发誓	到	牺牲	任何	居民	的	这

['dʒɜːrmən] [taʊnz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl]['ɪntuː][ðaɪ] ['paʊər] .

German	towns	that	should	fall	into	thy	power	.
德语	城镇	那	应该	落下	进入	你的	力量	.

你曾发誓要牺牲任何落入你手中的德国城镇居民，那时你就已经付诸行动了。

[ænd; ənd]["gɑːthɑːrd] [lenz] [keɪm] , [ænd; ənd] - [keɪm] , ['drɪvn] [ɑːn] [ðiːz] [ʃɔːz] [baɪ][ðə; ði]

And	Gotthard	Lenz	came	,	and	Rudlieb	came	,	driven	on	these	shores	by	the
和	哥达	伦茨	来了	,	和	-	来了	,	驱动	在	这些	海岸	经过	这

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

戈特哈德·伦茨来了，鲁德利布也来了，他们被风暴驱赶到这片海岸。

[wʌt] [dɪdst] [ðaʊ] [ðen] [duː] , [oʊ] ['sævɪdʒ] [bɪɔrn] ?

What	didst	thou	then	do	,	O	savage	Biorn	?
什么	迪斯特	你	然后	做	,	哦	野蛮的	生物	?

那么，你这野蛮的比昂啊，做了什么呢?

[wʌt] [dɪd][jiː; ji][duː][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [jiː; ji] [huː] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [juːl] [fiːst] [wɪð; wɪθ]

What	did	ye	do	at	his	bidding	,	ye	who	were	keeping	the	Yule	feast	with
什么	做过	是的	做	在	他的	投标	,	是的	WHO	是	保持	这	圣诞节	盛宴	和

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

你们这些与他一起庆祝圣诞节的人，都遵照他的吩咐做了什么?

[traɪ][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ˌem 'iː] .

Try	your	fortune	on	me	.
尝试	你的	财富	在	我	.

来试试你的运气吧。

[ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hoʊli][men] .

The	Lord	will	be	with	me	,	as	He	was	with	those	holy	men	.
这	主	将要	是	和	我	,	作为	他	曾是	和	那些	圣	男人	.

主必与我同在，就像祂与那些圣人同在一样。

[tuː; tə][ɑːrmz] , [ænd; ənd] — ” ([hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz]) “ [let]['aʊər; ɑːr]['bæt(ə)l] - [kraɪ][biː; bi]

To	arms	,	and	—	”	(	he	turned	to	his	warriors	)	“	let	our	battle	-	cry	be
到	武器	,	和	—	”	(	他	转向	到	他的	战士	)	“	让	我们的	战斗	-	哭	是

["gɑːthɑːrd][ænd; ənd] - !

Gotthard	and	Rudlieb	!
哥达	和	-	!

拿起武器，然后——”（他转向他的战士们）“让我们高呼哥达和鲁德利布!

" [ðen] [bɪɔrn] [let] [drɑ:p] [hɪz; ɪz] [drɔ:n] [sɔ:rd] , [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ləuəz] [pɔ:zd] ,

"	Then	Biorn	let	drop	his	drawn	sword	,	then	his	followers	paused	,
"	然后	生物	让	降低	他的	绘制	剑	,	然后	他的	追随者	暂停	,

“然后比昂松开了拔出的剑，他的追随者们也停了下来。”

[ænd; ənd] [nʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [nɔrˈwi:dʒənz] [derd] [lɪft] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	none	among	the	Norwegians	dared	lift	his	eyes	from	the	ground	.
和	没有任何	之中	这	挪威人	敢于	举起	他的	眼睛	从	这	地面	.

没有一个挪威人敢把目光从地面上移开。

[baɪ] [dɪˈgri:z] , [ðeɪ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [bɪˈgæn] [tu:; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:l] ;

By	degrees	,	they	one	by	one	began	to	disappear	from	the	hall	;
经过	学位	,	他们	一	经过	一	开始	到	消失	从	这	大厅	;

他们渐渐地，一个接一个地从大厅里消失了；

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [bɪɔrn] [stʊd] [kwaɪt] [əˈloʊn] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbærən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ləuəz]

and	at	last	Biorn	stood	quite	alone	opposite	to	the	baron	and	his	followers
和	在	最后的	生物	站立	相当	独自的	对面的	到	这	男爵	和	他的	追随者

.

:
.

最后，比奥恩孤身一人站在男爵及其随从的对面。

[hi:; hi] [si:md] [ˈhɑ:rdli] [əˈwer] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzɜ:rtɪd] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [fel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]

He	seemed	hardly	aware	that	he	had	been	deserted	,	but	he	fell	on	his
他	似乎	几乎	意识到的	那	他	有	到过	荒凉的	,	但	他	跌倒	在	他的

[ni:z] ,

knees	,
膝盖	,

他似乎并未意识到自己已被抛弃，但他还是跪倒在地。

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [sɔ:rd] , [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbroʊkən] [ˈbɔ:rz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] ,

stretched	out	his	shining	sword	,	pointed	to	the	broken	boar's	head	,	and	said	,
拉伸	出去	他的	灼灼	剑	,	尖	到	这	破碎的	野猪的	头	,	和	说	,

他伸出闪亮的宝剑，指着破碎的野猪头，说道：

“ [du:] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈi:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ; [aɪ] [dɪˈzɜ:rv] [noʊ] [ˈbetər] .

“	Do	with	me	as	you	have	done	with	that	;	I	deserve	no	better	.
“	做	和	我	作为	你	有	完毕	和	那	;	我	应得	不	更好的	.

“像对待那个人一样对待我吧；我不配得到更好的待遇。”

[aɪ] [æsk] [bʌt; bət] [wʌn] [ˈfeɪvər] , [ˈoʊnli] [wʌn] ; [du:] [nɑ:t] [dɪsˈgreɪs] [ˌem ˈi:] , [ˈnoʊb(ə)l] [ˈbærən] ,

I	ask	but	one	favour	,	only	one	;	do	not	disgrace	me	,	noble	baron	,
我	问	但	一	偏爱	,	仅有的	一	;	做	不是	耻辱	我	,	高贵	男爵	,

我只求你一件事，仅此一件：请不要让我蒙羞，尊贵的男爵。

[baɪ] [ˈsi:kɪŋ] [ˈʃeltər] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkæs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈnɔ:rweɪ] . ”

by	seeking	shelter	in	another	castle	of	Norway	.	”
经过	寻求	庇护所	在	其他	城堡	的	挪威	.	”

他们转而寻求在挪威的另一座城堡中避难。

“ [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [nɑ:t] , ” [ˈænsər] - , [ˈæftər] [sʌm; səm] [θɔ:t] ; “ [ænd; ənd] , [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz]

“	I	fear	you	not	,	”	answered	Folko	,	after	some	thought	;	“	and	,	as	far	as
“	我	害怕	你	不是	,	”	回答	-	,	后	一些	想法	;	“	和	,	作为	远的	作为

[meɪ] [bi:; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

“我不怕你，”福尔科想了想回答道；“而且，就目前而言，

[aɪ] [ˈfri:li] [fərˈgɪv] [ju:; jʊ] .

I	freely	forgive	you	.
我	自由	原谅	你	.

我完全原谅你。

" [ðen] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪld] [fɔːrm] [ʌv; əv] [bɪɔrn] ,

"	Then	he	drew	the	sign	of	the	cross	over	the	wild	form	of	Biorn	,
"	然后	他	画	这	符号	的	这	叉	超过	这	荒野	形式	的	生物	,

然后他在比奥恩狂野的身躯上画了个十字，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] .

and	left	the	hall	with	Gabrielle	.
和	左边	这	大厅	和	加布里埃尔	.

然后和加布里埃尔一起离开了大厅。

[ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] .

The	retainers	of	the	house	of	Montfaucon	followed	him	proudly	and	silently	.
这	预付金	的	这	房子	的	蒙福孔	随后	他	自豪地	和	默默	.

蒙福孔家族的侍从们骄傲而默默地跟随在他身后。

[ðə; ði] [hɑːrd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪrs] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['broʊkən] ,

The	hard	spirit	of	the	fierce	lord	of	the	castle	was	now	quite	broken	,
这	难的	精神	的	这	凶猛的	主	的	这	城堡	曾是	现在	相当	破碎的	,

城堡里那位凶悍领主的坚韧意志此刻已彻底崩溃。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [hjuː'mɪləti] ['evri] [lʊk] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-]

and	he	watched	with	increased	humility	every	look	of	Folko	and	Gabrielle
和	他	观看	和	增加	谦逊	每一个	看	的	-	和	加布里埃尔

.

:

.

他越来越谦卑地观察着福尔科和加布里埃尔的每一个眼神。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪð'druː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæpi] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn]

But	they	withdrew	more	and	more	into	the	happy	solitude	of	their	own
但	他们	退出	更多的	和	更多的	进入	这	快乐的	孤独	的	他们的	自己的

['əpɑːrtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

但他们越来越沉浸于自己公寓的宁静之中。

[wer] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['wɪntər] , [ə; eɪ] [braɪt] [sprɪŋ] - [taɪd] [ʌv; əv]

where	they	enjoyed	,	in	the	midst	of	the	sharp	winter	,	a	bright	spring	-	tide	of
在哪里	他们	享受	,	在	这	中间	的	这	锋利的	冬天	,	一个	明亮的	春天	-	潮	的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

在严寒的冬季，他们享受到了明媚的春日般的幸福。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [dɪd] [nɑːt] ['hɪndər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [di'laits] [ʌv; əv] ['sɔŋz]

The	wounded	condition	of	Folko	did	not	hinder	the	evening	delights	of	songs
这	受伤	状况	的	-	做过	不是	阻碍	这	晚上	美味	的	歌曲

[ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['poʊətri] — [bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

and	music	and	poetry	—	but	rather	a	new	charm	was	added	to	them
和	音乐	和	诗	—	但	相当	一个	新的	魅力	曾是	额外	到	他们

[wen] [ðə; ði] [tɔːl] ,

when	the	tall	,
什么时候	这	高的	,

福尔科的受伤并没有妨碍人们在夜晚欣赏歌曲、音乐和诗歌——相反，当这位高大的……

['hænsəm] [naɪt] [lent] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðʌs] ,

handsome	knight	leant	on	the	arm	of	his	delicate	lady	,	and	they	thus	,
英俊的	骑士	倾斜	在	这	手臂	的	他的	精美的	女士	,	和	他们	因此	,

英俊的骑士倚在娇弱女士的手臂上，他们就这样……

['tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðer; ðər] [dɪ'pɔ:rtmənt] [ænd; ənd] ['du:tiz] , [wɔ:kt] ['sloʊli] [θru:] [ðə; ði]

changing	as	it	were	their	deportment	and	duties	,	walked	slowly	through	the
变化	作为	它	是	他们的	仪态	和	职责	,	步行	缓慢地	通过	这

[tɔ:rtʃ] - [lɪt] [hɔ:lz] ,

torch	-	lit	halls	,
火炬	-	点燃	大厅	,

他们仿佛改变了举止和职责，缓缓地走过火炬照亮的走廊。

['skætərɪŋ] [ðer; ðər]['kaɪndli] [g'ri:tɪŋz] [laɪk] ['flaʊərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

scattering	their	kindly	greetings	like	flowers	among	the	crowds	of	men	and	women
散射	他们的	亲切地	问候	喜欢	花朵	之中	这	人群	的	男人	和	女性

.

:
.

他们像撒花一样，将亲切的问候散落在熙熙攘攘的人群中。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [pʊr] - .

All	this	time	little	or	nothing	was	heard	of	poor	Sintram	.
全部	这	时间	小的	或者	没有什么	曾是	听到	的	贫穷的	-	.

这段时间里，几乎没有听到可怜的辛特拉姆的消息。

[ðə; ði] [læst] [waɪld] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['terər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

The	last	wild	outbreak	of	his	father	had	increased	the	terror	with	which
这	最后的	荒野	暴发	的	他的	父亲	有	增加	这	恐怖	和	哪个

[ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] [rɪ'membər] [ðə; ði] [self] - [ˌækju:'zeɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju:θ] ;

Gabrielle	remembered	the	self	-	accusations	of	the	youth	;
加布里埃尔	记得	这	自己	-	指控	的	这	青年	;

父亲最后一次暴怒发作，更加深了加布里埃尔对父亲年轻时自我谴责的恐惧；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['rezəlu:tli] - [kept] ['saɪləns] , [ðə; ði] [mɔ:r] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [boʊd] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l]

and	the	more	resolutely	Folko	kept	silence	,	the	more	did	she	bode	some	dreadful
和	这	更多的	坚决地	-	保留	沉默	,	这	更多的	做过	她	预兆	一些	可怕

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

而福尔科越是坚决地保持沉默，就越预示着某种可怕的谜团即将发生。

[ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['si:krət] ['ʃʌdər] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪl] ,

Indeed	,	a	secret	shudder	came	over	the	knight	when	he	thought	on	the	pale	,
的确	,	一个	秘密	不寒而栗	来了	超过	这	骑士	什么时候	他	想法	在	这	苍白	,

[dɑ:rk] - ['herd] [ju:θ] .

dark	-	haired	youth	.
黑暗的	-	头发	青年	.

的确，每当骑士想起那个面色苍白、黑发的年轻人，他都会不由自主地打个寒颤。

- [rɪ'pentəns] [hæd; həd] ['bɔ:dəd] [ɑ:n] ['setld] [dɪ'sper] ;

Sintram's	repentance	had	bordered	on	settled	despair	;
-	悔改	有	带边框	在	定居	绝望	;

辛特拉姆的悔恨已近乎彻底的绝望；

[noʊ] [wʌn] [nu:] ['i:v(ə)n] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n] [ðə; ði]

no	one	knew	even	what	he	was	doing	in	the	fortress	of	evil	report	on	the
不	一	知道	甚至	什么	他	曾是	正在做	在	这	堡垒	的	邪恶的	报告	在	这

['rɑ:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] .

Rocks	of	the	Moon	.
岩石	的	这	月亮	.

甚至没有人知道他在月球岩石上的邪恶堡垒报告里究竟在做什么。

[streɪndʒ] ['ru:mər] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [hu:] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ,

Strange	rumours	were	brought	by	the	retainers	who	had	fled	from	it	,
奇怪的	谣言	是	带来	经过	这	预付金	WHO	有	逃亡	从	它	,

逃离此地的侍从们带来了奇怪的谣言。

[ðæt] [ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪt][hæd; həd] [əb'teɪnd] [kəm'pli:t] ['paʊər] ['oʊvər] - , [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd]

that	the	evil	spirit	had	obtained	complete	power	over	Sintram	,	that	no	man	could
那	这	邪恶的	精神	有	获得	完全的	力量	超过	-	,	那	不	男人	可以

[steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

stay	with	him	,
停留	和	他	,

邪灵完全控制了辛特拉姆，没有人能和他待在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [mɪ'stɪriəs] ['kæstələn] [hæd; həd][kɔ:st][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf]

and	that	the	fidelity	of	the	dark	mysterious	castellan	had	cost	him	his	life
和	那	这	忠诚	的	这	黑暗的	神秘	城堡	有	成本	他	他的	生活

.

:
.

而那位神秘莫测的城堡守卫者的忠诚，最终让他付出了生命的代价。

- [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊnli] [jʌŋ] [naɪt] [wʌz; wəz]

Folko	could	hardly	drive	away	the	fearful	suspicion	that	the	lonely	young	knight	was
-	可以	几乎	驾驶	离开	这	可怕	怀疑	那	这	孤独	年轻的	骑士	曾是

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mə'dʒɪʃn] .

become	a	wicked	magician	.
变得	一个	邪恶	魔术师	.

福尔科很难摆脱心中那可怕的怀疑：这位孤独的年轻骑士已经变成了一个邪恶的魔法师。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [ɪn'di:d] , ['i:v(ə)l]['spɪrɪts] [dɪd] [flɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bænɪʃt] - ,

And	perhaps	,	indeed	,	evil	spirits	did	flit	about	the	banished	Sintram	,
和	也许	,	的确	,	邪恶的	烈酒	做过	掠过	关于	这	被放逐	-	,

或许，邪灵确实在被放逐的辛特拉姆周围徘徊。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .

but	it	was	without	his	calling	them	up	.
但	它	曾是	没有	他的	呼叫	他们	向上	.

但他并没有打电话给他们。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪn'tʃæntrəs] ['vi:nəs] ,

In	his	dreams	he	often	saw	the	wicked	enchantress	Venus	,
在	他的	梦境	他	经常	锯	这	邪恶	女巫	金星	,

他经常在梦中见到邪恶的女巫维纳斯。

[ɪn][hɜ:r; hər]['goʊldən] ['tʃæriət] [drɔ:n] [baɪ] [wɪŋd] [kæts] , [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	her	golden	chariot	drawn	by	winged	cats	,	pass	over	the	battlements	of	the
在	她	金的	战车	绘制	经过	有翅膀的	猫	,	经过	超过	这	城垛	的	这

[stoʊn] ['fɔ:rtrəs] ,

stone	fortress	,
石头	堡垒	,

她乘坐着由飞猫拉着的金色战车，越过石头堡垒的城垛。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] , ['mɑ:kɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ ['fu:lɪʃ] - , ['fu:lɪʃ] - !

and	heard	her	say	,	mocking	him	,	“	Foolish	Sintram	,	foolish	Sintram	!
和	听到	她	说	,	嘲讽	他	,	“	愚蠢	-	,	愚蠢	-	!

他听到她嘲笑他说：“愚蠢的辛特拉姆，愚蠢的辛特拉姆！”

[hædst] [ðaʊ] [bʌt; bət] [əu'beid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] !

hadst	thou	but	obeyed	the	little	Master	!
哈斯特	你	但	服从	这	小的	掌握	!

你若听从小主人的话该多好！

[ðaʊ] [wʊdst] [naʊ] [bi:; bi][ɪn] ['hɛlɪnz] [ɑ:rmz] ,

Thou	wouldst	now	be	in	Helen's	arms	,
你	会	现在	是	在	海伦的	武器	,

你现在本该在海伦的怀抱里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] [lʌv] ,

and	the	Rocks	of	the	Moon	would	be	called	the	Rocks	of	Love	,
和	这	岩石	的	这	月亮	会	是	称为	这	岩石	的	爱	,

而月亮上的岩石将被称作爱情之石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] ['fɔːrtrəs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['roʊziz] .

and	the	stone	fortress	would	be	the	garden	of	roses	.
和	这	石头	堡垒	会	是	这	花园	的	玫瑰	.

而那座石头堡垒将变成玫瑰花园。

[ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [lɔːst] [ðaɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][dɑːrk] [her] , — [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt]['oʊnli]

Thou	wouldst	have	lost	thy	pale	face	and	dark	hair	,	—	for	thou	art	only
你	会	有	丢失的	你的	苍白	脸	和	黑暗的	头发	,	—	为了	你	艺术	仅有的

[ɪn'tʃæntɪd] ,

enchanted	,
迷人的	,

你本会失去你苍白的脸庞和乌黑的头发，——因为你只是中了邪。

[dɪr] [juːθ] , — [ænd; ənd] [ðaɪn] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːmd] [mɔːr] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [tʃiːks]

dear	youth	,	—	and	thine	eyes	would	have	beamed	more	softly	,	and	thy	cheeks
亲爱的	青年	,	—	和	你的	眼睛	会	有	光束	更多的	轻轻	,	和	你的	脸颊

[bluːmd] [mɔːr] ['freʃli] ,

bloomed	more	freshly	,
盛开	更多的	新鲜的	,

亲爱的年轻人，——你的眼睛会更加明亮动人，你的脸颊会更加红润娇嫩。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [her] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['goʊldən][ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [prɪns] ['pærɪs]

and	thy	hair	would	have	been	more	golden	than	was	that	of	Prince	Paris
和	你的	头发	会	有	到过	更多的	金的	比	曾是	那	的	王子	巴黎

[wen] [men] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bjuːti] .

when	men	wondered	at	his	beauty	.
什么时候	男人	想知道	在	他的	美丽	.

当人们惊叹于帕里斯王子的俊美时，你的头发会比他更加金黄。

[oʊ] , [haʊ] ['helən] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] !

Oh	,	how	Helen	would	have	loved	thee	!
哦	,	如何	海伦	会	有	喜爱	你	!

海伦一定会非常爱你的！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] , [haʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːrvələsli] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] ,

"	Then	she	showed	him	in	a	mirror	,	how	,	as	a	marvellously	beautiful	knight	,
"	然后	她	显示	他	在	一个	镜子	,	如何	,	作为	一个	奇妙地	美丽的	骑士	,

然后她对着镜子给他看了看，让他看到自己如何变成一位英俊非凡的骑士。

[hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [huː] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['blʌʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

he	knelt	before	Gabrielle	,	who	sank	into	his	arms	blushing	as	the	morning	.
他	跪下	前	加布里埃尔	,	WHO	沉没	进入	他的	武器	脸红	作为	这	早晨	.

他单膝跪在加布里埃尔面前，加布里埃尔扑进他的怀里，脸颊绯红，如同清晨的阳光。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [driːmz] ,

When	he	awoke	from	such	dreams	,
什么时候	他	醒来	从	这样的	梦境	,

当他从这样的梦中醒来时，

[hiː; hi] [wʊd] [siːz] ['iːgərli] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd][skɑːrf]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

he	would	seize	eagerly	the	sword	and	scarf	given	him	by	his	lady	,
他	会	抢占	急切地	这	剑	和	围巾	给定	他	经过	他的	女士	,

他会欣然接受夫人送给他的剑和围巾。

— [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃɪprekt] [mæn] ['siːzɪz] [ðə; ði][plæŋk] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ;

—	as	a	shipwrecked	man	seizes	the	plank	which	is	to	save	him	;
—	作为	一个	遭遇海难	男人	逮捕	这	板	哪个	是	到	节省	他	;

就像遇难者抓住救命的跳板一样；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][hɑːt] [terz] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [wʊd] ['mɜːrmər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

and	while	the	hot	tears	fell	on	them	,	he	would	murmur	to	himself	,
和	尽管	这	热的	眼泪	跌倒	在	他们	,	他	会	低语	到	他自己	,

当滚烫的泪水落在他们身上时，他会喃喃自语：

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [wʌn] ['aʊər] [ɪn][maɪ][sæd][laɪf] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ænd; ənd] ['hæpi] .

“	There	was	,	indeed	,	one	hour	in	my	sad	life	when	I	was	worthy	and	happy	.
“	那里	曾是	,	的确	,	一	小时	在	我的	伤心	生活	什么时候	我	曾是	值得	和	快乐的	.

“在我悲惨的一生中，确实有一个小时，我感到自己有价值且快乐。”

” [wʌns] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['æftər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [driːmz] ,

”	Once	he	sprang	up	at	midnight	after	one	of	these	dreams	,
”	一次	他	弹簧	向上	在	午夜	后	一	的	这些	梦境	,

“有一次，他在半夜做了个梦，然后猛然惊醒，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] ['hɔːrər] ;

but	this	time	with	more	thrilling	horror	;
但	这	时间	和	更多的	惊险	恐怖	;

但这一次，恐怖气氛更加惊悚；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] ['viːnəs]

for	it	had	seemed	to	him	that	the	features	of	the	enchantress	Venus
为了	它	有	似乎	到	他	那	这	特征	的	这	女巫	金星

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spiːtʃ] ,

had	changed	towards	the	end	of	her	speech	,
有	已更改	向	这	结尾	的	她	演讲	,

因为在他看来，女巫维纳斯在演讲临近尾声时，容貌似乎发生了变化。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [skɔːrn] ,

as	she	looked	down	upon	him	with	marvellous	scorn	,
作为	她	看起来	向下	之上	他	和	奇妙	轻蔑	,

她居高临下地看着他，眼中充满了鄙夷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['lɪt(ə)l]['mæstər] .

and	she	appeared	to	him	as	the	hideous	little	Master	.
和	她	出现	到	他	作为	这	可怕	小的	掌握	.

在他眼中，她就像个丑陋的小主人。

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd][noʊ] ['betər] [miːnz] [ʌv; əv] ['kɑːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] [maɪnd][ðæn; ðən][tuː; tə]

The	youth	had	no	better	means	of	calming	his	distracted	mind	than	to
这	青年	有	不	更好的	方法	的	平静	他的	愣	头脑	比	到

[θroʊ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd][skɑːrf][ʌv; əv][ˌ^ɑːbri'el,,^æb-]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

throw	the	sword	and	scarf	of	Gabrielle	over	his	shoulders	,
扔	这	剑	和	围巾	的	加布里埃尔	超过	他的	肩膀	,

年轻人心神不宁，唯有将加布里埃尔的剑和围巾披在肩上，才能平复自己纷乱的思绪。

[ænd; ənd][tuː; tə]['heɪs(ə)n] [fɔːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['stɑːri] ['kænəpi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [skaɪ] .

and	to	hasten	forth	under	the	solemn	starry	canopy	of	the	wintry	sky	.
和	到	趋	前进	在下面	这	庄严	繁星	树冠	的	这	冬季	天空	.

在庄严的冬日星空下，匆匆前行。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['liːfləs] [oʊks] [ænd; ənd]

He	walked	in	deep	thought	backwards	and	forwards	under	the	leafless	oaks	and
他	步行	在	深的	想法	向后	和	前进	在下面	这	无叶	橡树	和

[ðə; ði] [snoʊ] - ['leɪdn] ['fɜːz] [wɪtʃ] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['ræmˌpɑːts] .

the	snow	-	laden	firs	which	grew	on	the	high	ramparts	.
这	雪	-	满载	杉树	哪个	生长	在	这	高的	城墙	.

他陷入沉思，在光秃秃的橡树和高耸城墙上积雪覆盖的冷杉树下来回踱步。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [moʊt] ;

Then	he	heard	a	sorrowful	cry	of	distress	sound	from	the	moat	;
然后	他	听到	一个	悲伤	哭	的	痛苦	声音	从	这	护城河	;

然后他听到护城河里传来一声悲恸的哭喊声；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɑːpt]

it	was	as	if	some	one	were	attempting	to	sing	,	but	was	stopped
它	曾是	作为	如果	一些	一	是	尝试	到	唱歌	,	但	曾是	停止

[baɪ] ['ɪnwərd] [griːf] .

by	inward	grief	.
经过	向内	悲伤	.

仿佛有人想要唱歌，却被内心的悲伤所阻止。

- [ɪk'skleɪmd] , “ [huːz] [ðer; ðər] ?

Sintram	exclaimed	,	“	Who's	there	?
-	惊呼	,	“	谁是	那里	?

辛特拉姆惊呼：“谁在那儿？”

” [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

”	and	all	was	still	.
”	和	全部	曾是	仍然	.

“一切都静了下来。”

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['gɹoʊnɪŋz]

When	he	was	silent	,	and	again	began	his	walk	,	the	frightful	groanings
什么时候	他	曾是	沉默的	,	和	再次	开始	他的	走	,	这	可怕	呻吟声

[ænd; ənd] [moʊnɪŋz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'freʃ] ,

and	moanings	were	heard	afresh	,
和	呻吟	是	听到	重新	,

当他沉默不语，再次开始行走时，可怕的呻吟声和哀嚎声又再次响起。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

as	if	they	came	from	a	dying	person	.
作为	如果	他们	来了	从	一个	垂死	人	.

仿佛它们来自垂死之人。

- [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] ,

Sintram	overcame	the	horror	which	seemed	to	hold	him	back	,
-	克服	这	恐怖	哪个	似乎	到	抓住	他	后退	,

辛特拉姆克服了似乎一直阻碍他的恐惧。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪn] ['saɪləns][tuː; tə][klaɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [draɪ][moʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kʌt][ɪn]

and	began	in	silence	to	climb	down	into	the	deep	dry	moat	which	was	cut	in
和	开始	在	沉默	到	爬	向下	进入	这	深的	干燥	护城河	哪个	曾是	切	在

[ðə; ði] [rɑːk] .

the	rock	.
这	岩石	.

然后他们默默地开始往下爬，进入那条在岩石中开凿出来的深而干涸的护城河。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [soʊ] [loʊ] [daʊn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] ;

He	was	soon	so	low	down	that	he	could	no	longer	see	the	stars	shining	;
他	曾是	很快	所以	低的	向下	那	他	可以	不	更长	看	这	明星	灼灼	;

他很快就跌落谷底，再也看不到闪烁的星星了；

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [muːvd] [ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] [fɔːrm] ; [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑːlənteri] [heɪst] [daʊn]

beneath	him	moved	a	shrouded	form	;	and	sliding	with	involuntary	haste	down
下面	他	已搬	一个	被遮蔽的	形式	;	和	滑动	和	非自愿	匆忙	向下

[ðə; ði] [stiːp] [dɪ'sent] ,

the	steep	descent	,
这	陡	下降	,

在他下方移动着一个被裹尸布遮盖的身影；然后不由自主地快速滑下陡峭的下坡路，

[hiː; hi] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] ['fɪgjər] ; [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [ɪts] [læmen'teiʃənz] ,

he	stood	near	the	groaning	figure	;	it	ceased	its	lamentations	,
他	站立	靠近	这	呻吟	数字	;	它	停止	它是	哀歌	,

他站在呻吟的人影附近；那人影停止了呻吟。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [læf] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪniæk] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [lɔ:ŋ] , ['foʊldɪd] , ['fi:meɪl]

and	began	to	laugh	like	a	maniac	from	beneath	its	long	,	folded	,	female
和	开始	到	笑	喜欢	一个	疯子	从	下面	它是	长的	,	折叠	,	女性

['gɑ:rmənts] .

garments	.
服装	.

从她长长的、折叠的女性衣衫下，传来一阵疯狂的笑声。

" [oʊ] [hoʊ] , [maɪ] ['kɑ:mræd] !

"	Oh	ho	,	my	comrade	!
"	哦	何	,	我的	同志	!

"哦吼，我的同志！"

[oʊ] [hoʊ] , [maɪ] ['kɑ:mræd] !

oh	ho	,	my	comrade	!
哦	何	,	我的	同志	!

哦吼，我的同志!

[wɜ:rt] [ðaʊ] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] [fæst] ?

wert	thou	going	a	little	too	fast	?
沃特	你	去	一个	小的	也	快速地	?

你是不是开得太快了?

[wel] , [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] ; [ænd; ənd] [si:] [naʊ] , [ðaʊ] ['stændɪst] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən] [aɪ] ,

Well	,	well	,	it	is	all	right	;	and	see	now	,	thou	standest	no	higher	than	I	,
出色地	,	出色地	,	它	是	全部	正确的	;	和	看	现在	,	你	最	不	更高	比	我	,

好吧，好吧，没关系；你看，你现在并不比我高贵。

[maɪ] ['paɪəs] , ['væliənt] [ju:θ] !

my	pious	,	valiant	youth	!
我的	虔诚的	,	英勇	青年	!

我虔诚而英勇的青春!

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['peɪʃntli] , — [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['peɪʃntli] ! "

Take	it	patiently	,	—	take	it	patiently	!	"
拿	它	耐心	,	一	拿	它	耐心	!	"

耐心点，耐心点!

" [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [wɑ:nt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ?

"	What	dost	thou	want	with	me	?
"	什么	朋友	你	想	和	我	?

"你找我有什么事？"

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [læf] ?

Why	dost	thou	laugh	?
为什么	朋友	你	笑	?

你为什么笑?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [wi:p] ? " [æskt] - [ɪm'peɪʃntli] .

why	dost	thou	weep	?	"	asked	Sintram	impatiently	.
为什么	朋友	你	哭泣	?	"	问	-	不耐烦地	.

"你为何哭泣？"辛特拉姆不耐烦地问道。

" [aɪ] [maɪt] [æsk] [ði:] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] , " ['ænsər] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['fɪgjər] ,

"	I	might	ask	thee	the	same	questions	,	"	answered	the	dark	figure	,
"	我	可能	问	你	这	相同的	问题	,	"	回答	这	黑暗的	数字	,

"我或许也会问你同样的问题，"黑影回答道。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [bi:; bi] [les] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['ænsər] [ˌem 'i:] [ðæn; ðən] [aɪ] [tu:; tə] ['ænsər] [ði:] .

"	and	thou	wouldst	be	less	able	to	answer	me	than	I	to	answer	thee	.
"	和	你	会	是	较少的	有能力的	到	回答	我	比	我	到	回答	你	.

"你回答我的能力不如我回答你的能力。"

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [læf] ?
Why dost thou laugh ?
为什么 朋友 你 笑 ?

你为什么笑?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [wiːp] ? — [pʊr] ['kriːtʃər] !
why dost thou weep ? — Poor creature !
为什么 朋友 你 哭泣 ? — 贫穷的 生物 !

你为何哭泣? ——可怜的人儿!

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] ['fɔːrtrəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [nəʊ]
But I will show thee a remarkable thing in thy fortress , of which thou knowest
但 我 将要 展示 你 一个 卓越 事物 在 你的 堡垒 , 的 哪个 你 最了解
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

但我将向你展示你堡垒中一件你一无所知的奇妙之事。

[gɪv] [hiːd] !
Give heed !
给 注意 !

务必注意!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃraʊdɪd] ['fɪgjər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skrætʃ] [ænd; ənd] [skreɪp] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊnz] [tɪl] [ə; eɪ]
" And the shrouded figure began to scratch and scrape at the stones till a
" 和 这 被遮蔽的 数字 开始 到 划痕 和 刮 在 这 石头 直到 一个
['lɪt(ə)l]['aɪərn] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
little iron door opened ,
小的 铁 门 打开 ,

"然后，那个被裹尸布遮住的人影开始在石头上抓挠，直到一扇小铁门打开了。"

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['dɑːrknəs] .
and showed a long passage which led into the deep darkness .
和 显示 一个 长的 通道 哪个 引领 进入 这 深的 黑暗 .

并展示了一条通往幽暗深处的漫长通道。

" [wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] ;
" Wilt thou come with me ? " whispered the strange being ;
" 枯萎 你 来 和 我 ? " 低声说道 这 奇怪的 存在 ;

"你愿意跟我一起走吗？"那个奇怪的生物低声问道;

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['kæs(ə)l] .
" it is the shortest way to thy father's castle .
" 它 是 这 最短 方式 到 你的 父亲的 城堡 .

这是通往你父亲城堡的最短路线。

[ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,
In half - an - hour we shall come out of this passage ,
在 一半 - 一个 - 小时 我们 将 来 出去 的 这 通道 ,

半小时后我们将走出这段通道。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ðaɪ] ['bjuːtiəs] ['leɪdiːz] [ə'pɑːrtmənt] .
and we shall be in thy beauteous lady's apartment .
和 我们 将 是 在 你的 美丽的 女士的 公寓 .

我们将身处你这位美丽女士的公寓里。

[duːk] [ˌmeni'leiəs][ʃæl; ʃəl][laɪ][ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk] [sliːp] , — [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Duke Menelaus shall lie in a magic sleep , — leave that to me ,
公爵 梅涅劳斯 将 说谎 在 一个 魔法 睡觉 , — 离开 那 到 我 ,

梅涅劳斯公爵将陷入神奇的沉睡——这事就交给我吧。

— [ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [ðə; ði] [slaɪt] , ['delɪkət] [fɔːrm] [ɪn] [ðaɪn] [ɑːrmz] ,
— **and** **then** **thou** **wilt** **take** **the** **slight** **,** **delicate** **form** **in** **thine** **arms** **,**
— 和 然后 你 枯萎 拿 这 轻微 , 精美的 形式 在 你的 武器 ,

——然后你将化作你怀中那纤细柔弱的身影，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ;
and **bring** **her** **to** **the** **Rocks** **of** **the** **Moon** **;**
和 带来 她 到 这 岩石 的 这 月亮 ;

把她带到月球岩石那里；

[soʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [wɪn] [bæk] [ɔːl] [ðæt] [siːmd] [lɔːst] [baɪ] [ðaɪ] ['fɔːrmər] ['weɪvərɪŋ] .
so **thou** **wilt** **win** **back** **all** **that** **seemed** **lost** **by** **thy** **former** **wavering** **.**
所以 你 枯萎 赢 后退 全部 那 似乎 丢失的 经过 你的 以前的 摇摆不定 .

所以，你终将赢回所有因你之前的犹豫不决而看似失去的东西。

" - ['trembld] ['vɪzəbli] ,
" **Sintram** **trembled** **visibly** **,**
" - 颤抖 明显地 ,

辛特拉姆明显地颤抖了一下，

['fɪrfəli] ['ʃeɪkən] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv]
fearfully **shaken** **to** **and** **fro** **by** **the** **fever** **of** **passion** **and** **the** **stings** **of**
恐惧地 摇晃 到 和 弗 经过 这 发烧 的 热情 和 这 刺痛 的
['kɑːnʃəns] .
conscience **.**
良心 .

被激情和良心的折磨所左右，恐惧地摇摆不定。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] , ['presɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [skɑːrf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] ,
But **at** **last** **,** **pressing** **the** **sword** **and** **scarf** **to** **his** **heart** **,** **he** **cried** **out** **,**
但 在 最后的 , 紧迫 这 剑 和 围巾 到 他的 心 , 他 哭 出去 ,

但最后，他将剑和围巾紧紧贴在胸口，喊道：

" [oʊ] ! [ðæt] ['fɛrɪst] , [moʊst] ['glɔːriəs] ['aʊər] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] !
" **Oh** **!** **that** **fairest** **,** **most** **glorious** **hour** **of** **my** **life** **!**
" 哦 ! 那 最公平 , 最多 辉煌 小时 的 我的 生活 !

"哦！那是我生命中最美好、最辉煌的时刻！

[ɪf] [aɪ] [luːz] [ɔːl] ['ʌðər] [dʒɔɪz] , [aɪ] [wɪl] [hoʊld] [fæst] [ðæt] ['braɪtəst] ['aʊər] ! "
If **I** **lose** **all** **other** **joys** **,** **I** **will** **hold** **fast** **that** **brightest** **hour** **!** **"**
如果 我 失去 全部 其他 喜悦 , 我 将要 抓住 快速地 那 最亮的 小时 ! "

即便失去所有其他快乐，我也会紧紧抓住那最美好的瞬间！

" [ə; eɪ] [braɪt] , ['glɔːriəs] ['aʊər] ! " [sed] [ðə; ði] ['fɪgjər] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ɪts] [veɪl] , [laɪk] [æn; ən] ['iːv(ə)l]
" **A** **bright** **,** **glorious** **hour** **!** **"** **said** **the** **figure** **from** **under** **its** **veil** **,** **like** **an** **evil**
" 一个 明亮的 , 辉煌 小时 ! " 说 这 数字 从 在下面 它是 面纱 , 喜欢 一个 邪恶的
['ekoʊ] .
echo **.**
回声 .

"多么辉煌灿烂的时刻啊！"面纱下的身影说道，如同邪恶的回声。

" [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [huːm] [ðaʊ] [ðen] - ?
" **Dost** **thou** **know** **whom** **thou** **then** **conqueredst** **?**
" 多斯特 你 知道 谁 你 然后 - ?

"你知道你当时征服的是谁吗？"

[ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [frend] ,
A **good** **old** **friend** **,**
一个 好的 老的 朋友 ,

一位老朋友，

[huː] ['oʊnli] [ʃoʊd] [hɪm'self] [soʊ] ['stɜːrdi] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [hɪm; ɪm] .

who	only	showed	himself	so	sturdy	to	give	thee	the	glory	of	overcoming	him	.
WHO	仅有的	显示	他自己	所以	结实的	到	给	你	这	荣耀	的	克服	他	.

他之所以如此坚强，只是为了让你得着战胜他的荣耀。

[wɪlt] [ðaʊ] [kən'vɪns] [ðaɪ'self] ?

Wilt	thou	convince	thyself	?
枯萎	你	说服	你自己	?

你打算说服自己吗?

[wɪlt] [ðaʊ] [lʊk] ?

Wilt	thou	look	?
枯萎	你	看	?

你想看吗?

" [ðə; ði][dɑːrk]['gɑːrmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][dwɔːrf] ['wɔːriər] [ɪn]

"	The	dark	garments	of	the	little	figure	flew	open	,	and	the	dwarf	warrior	in
"	这	黑暗的	服装	的	这	小的	数字	飞翔	打开	,	和	这	矮人	战士	在

[streɪndʒ] ['ɑːrmər] ,

strange	armour	,
奇怪的	盔甲	,

“那矮小身影的黑色衣袍敞开了，露出了身穿奇异盔甲的矮人战士，

[ðə; ði][goʊld][hɔːrnz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrvd] [spɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

the	gold	horns	on	his	helmet	,	and	the	curved	spear	in	his	hand	,
这	金子	角	在	他的	头盔	,	和	这	弯曲	矛	在	他的	手	,

他头盔上的金角，以及他手中的弯矛，

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [huːm] - [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] [ɑːn] - [hiːθ] ,

the	very	same	whom	Sintram	thought	he	had	slain	on	Niflung's	Heath	,
这	非常	相同的	谁	-	想法	他	有	被杀	在	-	希思	,

正是辛特拉姆以为自己在尼夫隆荒原上杀死的那个人，

[naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] : “ [ðaʊ] [siːst] , [maɪ] [juːθ] ,

now	stood	before	him	and	laughed	:	“	Thou	seest	,	my	youth	,
现在	站立	前	他	和	笑了	:	“	你	西斯特	,	我的	青年	,

现在，她站在他面前，笑着说：“你看，我的青春啊，

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ɪz][bʌt; bət] [driːmz] [ænd; ənd] [frɔːθ] ;

everything	in	the	wide	world	is	but	dreams	and	froth	;
一切	在	这	宽的	世界	是	但	梦境	和	泡沫	;

世间万物皆如梦境与泡沫;

['werfɔːr] [hoʊld][fæst][ðə; ði] [driːm] [wɪtʃ] [di'laits] [ðiː] , [ænd; ənd][sɪp][ʌp][ðə; ði] [frɔːθ] [wɪtʃ]

wherefore	hold	fast	the	dream	which	delights	thee	,	and	sip	up	the	froth	which
因此	抓住	快速地	这	梦	哪个	美味	你	,	和	啜饮	向上	这	泡沫	哪个

[ri'freʃiz] [ðiː] !

refreshes	thee	!
刷新	你	!

所以，要紧紧抓住那令你愉悦的梦想，尽情畅饮那令你神清气爽的泡沫!

['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ʌp] [tuː; tə] [ðaɪ] ['eɪndʒl] ['helən] .

Hasten	to	that	underground	passage	,	it	leads	up	to	thy	angel	Helen	.
趋	到	那	地下	通道	,	它	线索	向上	到	你的	天使	海伦	.

快去那条地下通道，它通往你的天使海伦那里。

[ɔːr] [wʊdst] [ðaʊ] [fɜːrst] [noʊ] [ðaɪ] [frend] [jet] ['betər] ?

Or	wouldst	thou	first	know	thy	friend	yet	better	?
或者	会	你	第一的	知道	你的	朋友	然而	更好的	?

或者你想先更了解你的朋友?

" [hɪz; ɪz]['vaɪzər]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪtfl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] [glɛəd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" His visor opened , and the hateful face of the little Master glared upon the
" 他的 遮阳板 打开 , 和 这 可恶 脸 的 这 小的 掌握 怒目而视 之上 这
[naɪt] .
knight .
骑士 .

“他的面罩打开了，小主人的可憎之脸怒视着骑士。”

- [æskt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , " [ɑːrt] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['wɪkɪd] [ɪn'tʃæntrəs] ['viːnəs] ? "
Sintram asked , as if in a dream , " Art thou also that wicked enchantress Venus ? "
- 问 , 作为 如果 在 一个 梦 , " 艺术 你 还 那 邪恶 女巫 金星 ? "

辛特拉姆仿佛在梦中问道：“你也是那邪恶的女巫维纳斯吗？”

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] , " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] , ['læfɪŋ] , " [ɔːr] ['ræðər] [ʃiː; ʃi][ɪz]
" Something like her , " answered the little Master , laughing , " or rather she is
" 某物 喜欢 她 , " 回答 这 小的 掌握 , 笑 , " 或者 相当 她 是
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌem 'iː] .
something like me .
某物 喜欢 我 .

“有点像她，”小少爷笑着回答，“或者说，她有点像我。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt]['oʊnli][get] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [prɪns] [ʌv; əv]
And if thou wilt only get disenchanted , and recover the beauty of Prince of
和 如果 你 枯萎 仅有的 得到 失望的 , 和 恢复 这 美丽 的 王子 的
['pærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

如果你只想摆脱迷恋，重拾巴黎王子的美貌，

— [ðen] , [oʊ] [prɪns] ['pærɪs] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] [sɔːŋ] ,
— then , O Prince Paris , " and his voice changed to an alluring song ,
— 然后 , 哦 王子 巴黎 , " 和 他的 嗓音 已更改 到 一个 诱人 歌曲 ,

——然后，哦，帕里斯王子，”他的声音变成了一首动人的歌。

" [ðen] , [oʊ] [prɪns] ['pærɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fer] [laɪk] [ðiː] !
" then , O Prince Paris , I shall be fair like thee !
" 然后 , 哦 王子 巴黎 , 我 将 是 公平的 喜欢 你 !

“那么，帕里斯王子，我将像你一样美丽！”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [gʊd] [rɑːlf] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ɑːn][ðə; ði]['ræmpɑːrt] ;
" At this moment the good Rolf appeared above on the rampart ;
" 在 这 片刻 这 好的 罗尔夫 出现 多于 在 这 壁垒 ;

“就在这时，善良的罗尔夫出现在城墙上；

[ə; eɪ]['kənsəˌkreitid]['teɪpər][ɪn][hɪz; ɪz]['læntərn] [ʃoʊn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [moʊt] ,
a consecrated taper in his lantern shone down into the moat ,
一个 已祝圣的 锥形 在 他的 灯笼 闪耀 向下 进入 这 护城河 ,

他灯笼里一支圣化的蜡烛照进护城河里，

[æz; əz][hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [jʌŋ] [naɪt] .
as he sought for the missing young knight .
作为 他 寻求 为了 这 丢失的 年轻的 骑士 .

他四处寻找失踪的年轻骑士。

“ [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , [sɜːr] - , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ,
“ In God's name , Sir Sintram , " he called out ,
“ 在 神的 姓名 , 先生 - , " 他 称为 出去 ,

“以上帝的名义，辛特拉姆爵士，”他喊道。

“ [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði]['spektər][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [sluː] [ɑːn] - [hiːθ] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ]
“ what has the spectre of whom you slew on Niflung's Heath , and whom I
“ 什么 有 这 幽灵 的 谁 你 一万 在 - 希思 , 和 谁 我
['nevər] [kʊd; kəd] ['beri] ,
never could bury ,
绝不 可以 埋葬 ,

“你在尼弗隆荒原上杀害的那个人的幽灵，我却始终无法将他埋葬，那幽灵究竟是什么？”

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
to do with you ? ”
到 做 和 你 ? ”

跟你有关吗?

“ [siːst] [ðaʊ] [wel] ?
“ Seest thou well ?
“ 西斯特 你 出色地 ?

你看得清楚吗?

['hɪrɪst] [ðaʊ] [wel] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] ,
hearest thou well ? ” whispered the little Master ,
亲爱的 你 出色地 ? ” 低声说道 这 小的 掌握 ,

“你听清楚了吗？”小主人低声问道。

[ænd; ənd] [druː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsɪdʒ] .
and drew back into the darkness of the underground passage .
和 画 后退 进入 这 黑暗 的 这 地下 通道 .

然后退回到地下通道的黑暗中。

“ [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [ʌp] [ðer; ðər] [noʊz] [ˌem 'iː] [wel] .
“ The wise man up there knows me well .
“ 这 明智的 男人 向上 那里 知道 我 出色地 .

“天上的智者很了解我。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðaɪ][hə'roʊɪk] [fiːt] .
There was nothing in thy heroic feat .
那里 曾是 没有什么 在 你的 英勇 特技 .

你的英勇事迹中毫无意义。

[kʌm] , [teɪk] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] [waɪl] [ðaʊ] [meɪst] .
Come , take the joys of life while thou mayst .
来 , 拿 这 喜悦 的 生活 尽管 你 五月 .

来吧，趁现在还能享受生活的时候，尽情享受吧。

” [bʌt; bət] - [spræŋ] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] ,
” But Sintram sprang back , with a strong effort ,
” 但 - 弹簧 后退 , 和 一个 强的 努力 ,

但辛特拉姆奋起直追，奋力反击。

['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['teɪpər][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
into the circle of light made by the shining of the taper from above ,
进入 这 圆圈 的 光 制成 经过 这 灼灼 的 这 锥形 从 多于 ,

进入由上方蜡烛照射形成的光圈中，

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , “ [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ˌʌn'kwaɪət]['spɪrɪt] !
and cried out , “ Depart from me , unquiet spirit !
和 哭 出去 , “ 离开 从 我 , 不安 精神 !

它喊道：“不安的灵，离开我吧！”

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [ber] [ə; eɪ] [neɪm] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [kænst][hæv; həv][noʊ][pɑːrt] .
I know well that I bear a name on me in which thou canst have no part .
我 知道 出色地 那 我 熊 一个 姓名 在 我 在 哪个 你 罐 有 不 部分 .

我深知我肩负的使命与你毫无关系。

" ['lɪt(ə)l] ['mæstər] [rʌʃt] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd][reɪdʒ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] , [jelɪŋ] ,

"	Little	Master	rushed	in	fear	and	rage	into	the	passage	,	and	,	yelling	,
"	小的	掌握	匆忙	在	害怕	和	愤怒	进入	这	通道	,	和	,	大喊	,

“小少爷又惊又怒地冲进走廊，大喊道：

[ʃʌt] [ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

shut	the	iron	door	behind	him	.
关闭	这	铁	门	在后面	他	.

他关上了身后的铁门。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [hɜːrd] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] .

It	seemed	as	if	he	could	still	be	heard	groaning	and	roaring	.
它	似乎	作为	如果	他	可以	仍然	是	听到	呻吟	和	咆哮	.

似乎还能听到他的呻吟和咆哮声。

- [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊt] ,

Sintram	climbed	up	the	wall	of	the	moat	,
-	攀登	向上	这	墙	的	这	护城河	,

辛特拉姆爬上了护城河的墙。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['fɑːðər] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [hiː; hi]['oʊnli] [sed] ,

and	made	a	sign	to	his	foster	-	father	not	to	speak	to	him	:	he	only	said	,
和	制成	一个	符号	到	他的	促进	-	父亲	不是	到	说话	到	他	:	他	仅有的	说	,

他向养父示意不要跟他说话，只说了这样一番话：

" [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [best] [dʒɔɪz] , [jes] , [ðə; ði] ['veri] [best] , [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

"	One	of	my	best	joys	,	yes	,	the	very	best	,	has	been	taken	from	me	;
"	一	的	我的	最好的	喜悦	,	是的	,	这	非常	最好的	,	有	到过	已采取	从	我	;

“我最大的快乐之一，是的，真的是最大的快乐，已经从我身边消失了；

[bʌt; bət] , [baɪ]['gɑːdz] [help] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] [lɔːst] .

but	,	by	God's	help	,	I	am	not	yet	lost	.
但	,	经过	神的	帮助	,	我	是	不是	然而	丢失的	.

但是，靠着上帝的力量，我还没有迷失方向。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	In	the	earliest	light	of	the	following	morning	,
"	在	这	最早	光	的	这	下列的	早晨	,

“第二天清晨的第一缕曙光中，

[hiː; hi][ænd; ənd][rɑːlf] [stɑːpt] [ʌp][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['perələs] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] .

he	and	Rolf	stopped	up	the	entrance	to	the	perilous	passage	with	huge	blocks	of	stone	.
他	和	罗尔夫	停止	向上	这	入口	到	这	危险的	通道	和	巨大的	积木	的	石头	.

他和罗尔夫用巨大的石块堵住了通往危险通道的入口。

['tʃæptər] -

CHAPTER 24

章 -

第24章

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['nɔːrðərn] ['wɪntər] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['endɪd] , [ðə; ði] [freʃ] [griːn] [liːvz] ['rʌsld] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

The	long	northern	winter	was	at	last	ended	,	the	fresh	green	leaves	rustled	merrily	in	the	woods	,
这	长的	北方	冬天	曾是	在	最后的	结束	,	这	新鲜的	绿色的	树叶	沙沙作响	兴高采烈地	在	这	树林	,

漫长的北方冬季终于结束了，林间嫩绿的树叶发出欢快的沙沙声。

['pætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːft] [mɔːs] ['twɪŋkəld] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ðə; ði] ['væliz] [gruː] [griːn] , [ðə; ði]

patches	of	soft	moss	twinkled	amongst	the	rocks	,	the	valleys	grew	green	,	the
补丁	的	柔软的	苔藓	闪烁	在	这	岩石	,	这	山谷	生长	绿色的	,	这

[brʊks] ['spɑːkld] ,

brooks	sparkled	,
布鲁克斯	闪闪发光	,

柔软的苔藓在岩石间闪闪发光，山谷变得翠绿，溪流波光粼粼。

[ðə; ði] [snoʊ] [meltid] [frʌm; frəm] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] ,

the	snow	melted	from	all	but	the	highest	mountain	-	tops	,
这	雪	融化	从	全部	但	这	最高	山	-	最高额	,

除了最高的山顶之外，其他山峰上的积雪都融化了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːrk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] - [ænd; ənd] [ˌʌbri'el,,ˌæb-] [dɑːnst]

and	the	bark	which	was	ready	to	carry	away	Folko	and	Gabrielle	danced
和	这	吠	哪个	曾是	准备好	到	携带	离开	-	和	加布里埃尔	跳舞

[ɑːn] [ðə; ði] ['sʌni] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

on	the	sunny	waves	of	the	sea	.
在	这	阳光明媚	波浪	的	这	海	.

准备载着福尔科和加布里埃尔离开的树皮在阳光明媚的海浪上翩翩起舞。

[ðə; ði] ['bærən] , [naʊ] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [helθ]

The	baron	,	now	quite	recovered	,	and	strong	and	fresh	as	though	his	health
这	男爵	,	现在	相当	恢复	,	和	强的	和	新鲜的	作为	尽管	他的	健康

[hæd; həd] [sə'steɪnd] [noʊ] ['ɪndʒəri] ,

had	sustained	no	injury	,
有	持续	不	受伤	,

男爵现在已经完全康复，精神矍铄，仿佛从未受过任何伤害。

[stʊd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fer] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] ,

stood	one	morning	on	the	shore	with	his	fair	lady	;	and	,
站立	一	早晨	在	这	支撑	和	他的	公平的	女士	;	和	,

一天早晨，他和美丽的爱人站在岸边；

[fʊl] [ʌv; əv] [gliː] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hoʊm] ,

full	of	glee	at	the	prospect	of	returning	to	their	home	,
满的	的	高兴	在	这	前景	的	返回	到	他们的	家	,

他们满心欢喜地期待着回家。

[ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [per] [lʊkt] [ɑːn] [wel] [pliːzd] [æt; ət] [ðer; ðər] [ə'tendənts] [huː] [wɜːr; wər] ['bizid] [ɪn]

the	noble	pair	looked	on	well	pleased	at	their	attendants	who	were	busied	in
这	高贵	一对	看起来	在	出色地	高兴	在	他们的	服务员	WHO	是	忙碌	在

['leɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

lading	the	ship	.
装载	这	船	.

这对贵族夫妇面带笑容地看着侍从们忙着装载货物上船。

[ðen] [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] :

Then	said	one	of	them	in	the	midst	of	a	confused	sound	of	talking	:
然后	说	一	的	他们	在	这	中间	的	一个	使困惑	声音	的	说	:

然后，其中一人在一阵混乱的交谈声中说道：

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [moʊst] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [streɪndʒ]

“	But	what	has	appeared	to	me	the	most	fearful	and	the	most	strange
“	但	什么	有	出现	到	我	这	最多	可怕	和	这	最多	奇怪的

[θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['nɔːrðərn] [lænd] [ɪz] [ðə; ði] [stoʊn] ['fɔːrtrəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] :

thing	in	this	northern	land	is	the	stone	fortress	on	the	Rocks	of	the	Moon	:
事物	在	这	北方	土地	是	这	石头	堡垒	在	这	岩石	的	这	月亮	:

“但是，在我看来，这片北方土地上最可怕、最奇怪的东西，就是月亮岩上的那座石头堡垒：

[aɪ][hæv; həv]['nevər] , [ɪn'diːd] , [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr]

I	have	never	,	indeed	,	been	inside	it	,	but	when	I	used	to	see	it	in	our
我	有	绝不	,	的确	,	到过	里面	它	,	但	什么时候	我	用过的	到	看	它	在	我们的

['hʌntɪŋ] ,

huntings	,
狩猎	,

我确实从未进去过，但以前在狩猎时我经常看到它。

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][tɔːl][fɜːr] - [triːz] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['taɪtnəs] ['oʊvər][maɪ] [brest] ,

towering	above	the	tall	fir	-	trees	,	there	came	a	tightness	over	my	breast	,
参天	多于	这	高的	冷杉	-	树木	,	那里	来了	一个	紧绷	超过	我的	胸部	,

耸立在参天杉树之上，我的胸口传来一阵紧绷感。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ɜːrθli] [wɜːr; wər] ['dwelɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	something	unearthly	were	dwelling	in	it	.
作为	如果	某物	超凡脱俗的	是	住宅	在	它	.

仿佛里面居住着某种超自然的东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] [snoʊ] [wʌz; wəz] [jet] ['laɪɪŋ] [hɑːrd][ɪn][ðə; ðɪ] ['væliz] ,

And	a	few	weeks	ago	,	when	the	snow	was	yet	lying	hard	in	the	valleys	,
和	一个	很少	周	前	,	什么时候	这	雪	曾是	然而	说谎	难的	在	这	山谷	,

几周前，当山谷里还覆盖着厚厚的积雪时，

[aɪ] [keɪm] [ˌʌnə'werz] [kwaɪt] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['bɪldɪŋ] .

I	came	unawares	quite	close	upon	the	strange	building	.
我	来了	不知情	相当	关闭	之上	这	奇怪的	建筑	.

我猝不及防地靠近了那座奇怪的建筑。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [naɪt] - [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ðɪ]['ræmˌpɑːts][æz; əz] ['twaɪlaɪt] [keɪm] [ɑːn]

The	young	knight	Sintram	was	walking	alone	on	the	ramparts	as	twilight	came	on
这	年轻的	骑士	-	曾是	步行	独自的	在	这	城墙	作为	暮	来了	在

,

,

,

暮色降临，年轻的骑士辛特拉姆独自一人在城墙上漫步。

[laɪk] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [naɪt] ,

like	the	spirit	of	a	departed	knight	,
喜欢	这	精神	的	一个	已离开	骑士	,

如同逝去骑士的灵魂，

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [luːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [sʌtʃ] [sɔːft] , ['meləŋkɑːli] [toʊnz] ,

and	he	drew	from	the	lute	which	he	carried	such	soft	,	melancholy	tones	,
和	他	画	从	这	琵琶	哪个	他	携带	这样的	柔软的	,	忧郁	音调	,

他从随身携带的鲁特琴中奏出柔和而忧郁的音调。

[ænd; ənd][hiː; hi] [said] [soʊ] ['diːpli] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfəli] . . . .

and	he	sighed	so	deeply	and	sorrowfully	.	.	.	.
和	他	叹了口气	所以	深	和	悲伤地	.	.	.	.

他深深地、悲伤地叹了口气……

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spiːkər] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] ,

"	The	voice	of	the	speaker	was	drowned	in	the	noise	of	the	crowd	,
"	这	嗓音	的	这	扬声器	曾是	溺水	在	这	噪音	的	这	人群	,

演讲者的声音被人群的喧闹声淹没了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][dʒʌst] [ðen] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pækɪdʒ] ['heɪstɪli] ['fɑːsənd]

and	as	he	also	just	then	reached	the	ship	with	his	package	hastily	fastened
和	作为	他	还	只是	然后	达到	这	船	和	他的	包裹	草草	系紧

[ʌp] ,

up	,
向上	,

就在这时，他匆匆忙忙地把包裹系好，也赶上了船。

- [ænd; ənd][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

Folko	**and**	**Gabrielle**	**could**	**not**	**hear**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**speech**	**.**
-	和	加布里埃尔	可以	不是	听到	这	休息	的	他的	演讲	.

福尔科和加布里埃尔没能听到他接下来的讲话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fer] [ˈleɪdi] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] ,

But	**the**	**fair**	**lady**	**looked**	**on**	**her**	**knight**	**with**	**eyes**	**dim**	**with**	**tears**	**,**
但	这	公平的	女士	看起来	在	她	骑士	和	眼睛	暗淡	和	眼泪	,

但那位美丽的女士望着她的骑士，眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd] [said] : “ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [ˈmaʊntnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [laɪ]

and	**sighed**	**:**	**“**	**Is**	**it**	**not**	**behind**	**those**	**mountains**	**that**	**the**	**Rocks**	**of**	**the**	**Moon**	**lie**
和	叹了口气	:	“	是	它	不是	在后面	那些	山脉	那	这	岩石	的	这	月亮	说谎

?

?
?

他叹了口气说：“月亮岩不就位于那些山脉的后面吗？”

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] - [meɪks] [ˌem ˈiː][sæd][æt; ət] [hɑːrt] . ”

The	**unhappy**	**Sintram**	**makes**	**me**	**sad**	**at**	**heart**	**.**	**”**
这	不开心	-	制作	我	伤心	在	心	.	”

悲惨的辛特拉姆让我内心感到悲伤。

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðiː] , [swiːt] [ˈgreɪʃəs] [ˈleɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hɑːrt] ,

“	**I**	**understand**	**thee**	**,**	**sweet**	**gracious**	**lady**	**,**	**and**	**the**	**pure**	**compassion**	**of**	**thy**	**heart**	**,**
“	我	理解	你	,	甜的	亲切	女士	,	和	这	纯的	同情	的	你的	心	,

“我理解你，温柔善良的女士，以及你心中纯洁的怜悯之心，

” [rɪˈplaɪd] - ; [ˈɪnstəntli] [ˈɔːrdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [swɪft] - [ˈfʊtɪd] [stiːd] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] .

”	**replied**	**Folko**	**;**	**instantly**	**ordering**	**his**	**swift**	**-**	**footed**	**steed**	**to**	**be**	**brought**	**.**
”	回复	-	;	即刻	订购	他的	迅速	-	有脚的	骏马	到	是	带来	.

“福尔科回答道；随即命令人把他的骏马牵来。”

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈteɪnəz] , [ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [ˈɪntuː]

He	**placed**	**his**	**noble**	**lady**	**under**	**the**	**charge**	**of**	**his**	**retainers**	**,**	**and**	**leaping**	**into**
他	放置	他的	高贵	女士	在下面	这	收费	的	他的	预付金	,	和	跳跃	进入

[ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ,

the	**saddle**	**,**
这	鞍	,

他将贵妇人托付给侍从照看，然后跃上马鞍，

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈgreɪtf(ə)l] [smaɪlz] [ʌv; əv][ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈvæli]

he	**hastened**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**grateful**	**smiles**	**of**	**Gabrielle**	**,**	**along**	**the**	**valley**
他	加快	,	随后	经过	这	感激的	微笑	的	加布里埃尔	,	沿着	这	谷

[tɔːrdz] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈfɔːrtrəs] .

towards	**the**	**stone**	**fortress**	**.**
向	这	石头	堡垒	.

他加快脚步，加布里埃尔带着感激的笑容跟在他身后，沿着山谷向石头堡垒走去。

- [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːt] ,

Sintram	**was**	**seated**	**near**	**the**	**drawbridge**	**,**	**touching**	**the**	**strings**	**of**	**the**	**lute**	**,**
-	曾是	坐着	靠近	这	吊桥	,	接触	这	字符串	的	这	琵琶	,

辛特拉姆坐在吊桥附近，抚摸着鲁特琴的琴弦。

[ænd; ənd] [ʃedɪŋ] [sʌm; səm] [terz] [ɑːn][ðə; ði][ˈgoʊldən] [ˈkɔrdz] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] - [ˈeskwaɪə]

and	**shedding**	**some**	**tears**	**on**	**the**	**golden**	**chords**	**,**	**almost**	**as**	**Montfaucon's**	**esquire**
和	脱落	一些	眼泪	在	这	金的	和弦	,	几乎	作为	-	绅士

[hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [hɪm; ɪm] .

had	**described**	**him**	**.**
有	描述	他	.

泪水顺着金色的琴弦流淌，几乎就像蒙福孔的侍从描述他那样。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['klaʊdi] ['ʃædoʊ] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

Suddenly	**a**	**cloudy**	**shadow**	**passed**	**over**	**him**	**,**	**and**	**he**	**looked**	**up**	**,**
突然	一个	多云	阴影	通过了	超过	他	,	和	他	看起来	向上	,

突然，一道阴霾掠过他的头顶，他抬起头来。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [kreɪnz] [ɪn][ðə; ði] [er] ; [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr]

expecting	**to**	**see**	**a**	**flight**	**of**	**cranes**	**in**	**the**	**air**	**;**	**but**	**the**	**sky**	**was**	**clear**
期待	到	看	一个	航班	的	起重机	在	这	空气	;	但	这	天空	曾是	清除

[ænd; ənd] [bluː] .

and	**blue**	**.**
和	蓝色的	.

原本以为会看到一群鹤在空中盘旋；但天空晴朗湛蓝。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] ,

While	**the**	**young**	**knight**	**was**	**still**	**wondering**	**,**
尽管	这	年轻的	骑士	曾是	仍然	好奇	,

年轻的骑士还在疑惑之际，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [braɪt] [spɪr] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bætəlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrməri] ['tɜːrət]

a	**long**	**bright**	**spear**	**fell**	**at**	**his**	**feet**	**from**	**a**	**battlement**	**of**	**the**	**armoury**	**turret**
一个	长的	明亮的	矛	跌倒	在	他的	脚	从	一个	堞	的	这	军械库	炮塔

.

:

:

一杆长长的、闪闪发光的长矛从军械库炮塔的城垛上掉落在他的脚下。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , — [meɪk] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	**Take**	**it**	**up**	**,**	**—**	**make**	**good**	**use**	**of**	**it**	**!**
“	拿	它	向上	,	—	制作	好的	使用	的	它	!

“接受它，好好利用它！”

[ðaɪ] [foʊ] [ɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd] !

thy	**foe**	**is**	**near**	**at**	**hand**	**!**
你的	敌人	是	靠近	在	手	!

你的敌人近在咫尺！

[nɪr] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['dɪrɪst] ['hæpinəs] .

Near	**also**	**is**	**the**	**downfall**	**of**	**thy**	**dearest**	**happiness**	**.**
靠近	还	是	这	倒台	的	你的	亲爱的	幸福	.

你最珍贵的幸福也即将消逝。

” [ðʌs] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ;

”	**Thus**	**he**	**heard**	**it**	**distinctly**	**whispered**	**in**	**his**	**ear**	**;**
”	因此	他	听到	它	明显地	低声说道	在	他的	耳朵	;

“于是他清楚地听到有人在他耳边低语；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mæstər] [glaɪd]

and	**it**	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**he**	**saw**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**little**	**Master**	**glide**
和	它	似乎	到	他	那	他	锯	这	阴影	的	这	小的	掌握	滑行

[kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] .

close	**by**	**him**	**to**	**a**	**neighbouring**	**cleft**	**in**	**the**	**rock**	**.**
关闭	经过	他	到	一个	邻接	裂	在	这	岩石	.

他似乎看到小主人的影子从他身边滑过，落到附近岩石的裂缝里。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ɔːlsoʊ] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [dʒaɪ'gæntɪk] , ['hægərd] ['fɪgjər] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

But	**at**	**the**	**same**	**time**	**also**	**,**	**a**	**tall**	**,**	**gigantic**	**,**	**haggard**	**figure**	**passed**	**along**	**the**
但	在	这	相同的	时间	还	,	一个	高的	,	巨大	,	枯槁	数字	通过了	沿着	这

['væli] ,

valley	**,**
谷	,

但与此同时，一个高大、魁梧、憔悴的身影沿着山谷经过。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] ['pɪlgrɪm] , ['oʊnli] [mʌtʃ] , ['veri] [mʌtʃ] , ['lɑːrdʒər] ,
in **some** **measure** **like** **the** **departed** **pilgrim** **,** **only** **much** **,** **very** **much** **,** **larger** **,**
在 一些 措施 喜欢 这 已离开 朝圣 , 仅有的 很多 , 非常 很多 , 更大的 ,

在某种程度上像那位逝去的朝圣者，只是体型要大得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['boʊni][ɑːrm] ['fɪrfəli] ['θretnɪŋ] , [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][æn; ən]
and **he** **raised** **his** **long** **bony** **arm** **fearfully** **threatening** **,** **then** **disappeared** **in** **an**
和 他 提高 他的 长的 骨质 手臂 恐惧地 威胁 , 然后 消失 在 一个
['eɪnʃənt] [tuːm] .
ancient **tomb** **.**
古老的 墓 .

他举起长长的骨瘦如柴的手臂，做出令人恐惧的威胁动作，然后消失在一座古墓中。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['ɪnstənt] [sɜːr] - [ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] [keɪm] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [ʌp]
At **the** **very** **same** **instant** **Sir** **Folko** **of** **Montfaucon** **came** **swiftly** **as** **the** **wind** **up**
在 这 非常 相同的 立即的 先生 - 的 蒙福孔 来了 迅速地 作为 这 风 向上
[ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
the **Rocks** **of** **the** **Moon** **,**
这 岩石 的 这 月亮 ,

就在同一时刻，蒙福孔的福尔科爵士像月岩上的风一样迅速赶来。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ˌæpə'rɪʃənz] , [fɔːr; fər][æz; əz]
and **he** **must** **have** **seen** **something** **of** **those** **strange** **apparitions** **,** **for** **as**
和 他 必须 有 已见 某物 的 那些 奇怪的 幻影 , 为了 作为
[hiː; hi] [stɑːpt] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] - ,
he **stopped** **close** **behind** **Sintram** **,**
他 停止 关闭 在后面 - ,

他一定看到了那些奇怪的幻象，因为当他紧跟在辛特拉姆身后时，

[hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] [peɪl] , [ænd; ənd] [æskt] [loʊ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] : " [sɜːr] [naɪt] ,
he **looked** **rather** **pale** **,** **and** **asked** **low** **and** **earnestly** **:** **"** **Sir** **knight** **,**
他 看起来 相当 苍白 , 和 问 低的 和 切实 : " 先生 骑士 ,

他脸色苍白，低声恳切地问道："骑士爵士，

[huː] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] [naʊ] ['hoʊldɪŋ] [kən'vɜːrs] [hɪr] ? "
who **are** **those** **two** **with** **whom** **you** **were** **just** **now** **holding** **converse** **here** **?** **"**
WHO 是 那些 二 和 谁 你 是 只是 现在 保持 交谈 这里 ? "

刚才和你聊天的那两个人是谁?

" [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [noʊz] , " ['ænsər] - ; " [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][nɑːt] . "
" **The** **good** **God** **knows** **,** **"** **answered** **Sintram** **;** **"** **I** **know** **them** **not** **.** **"**
" 这 好的 上帝 知道 , " 回答 - ; " 我 知道 他们 不是 . "

"只有上帝才知道，"辛特拉姆回答说，"我不认识他们。"

" [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [dʌz] [bʌt; bət] [noʊ] !
" **If** **the** **good** **God** **does** **but** **know** **!**
" 如果 这 好的 上帝 做 但 知道 !

"如果善良的上帝知道!

" [kraɪd] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] : " [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːr]
" **cried** **Montfaucon** **:** **"** **but** **I** **fear** **me** **that** **He** **knows** **very** **little** **more** **of** **you** **or**
" 哭 蒙福孔 : " 但 我 害怕 我 那 他 知道 非常 小的 更多的 的 你 或者
[jʊr; jər] [diːdz] . "
your **deeds** **.** **"**
你的 契约 . "

蒙福孔喊道："但我担心祂对你们或你们的所作所为知之甚少。"

" [juː; jʊ] [spiːk] ['streɪndʒli] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] , " [sed] - .
" **You** **speak** **strangely** **harsh** **words** **,** **"** **said** **Sintram** **.**
" 你 说话 奇怪的 残酷的 字 , " 说 - .

"你说话的语气异常尖锐，"辛特拉姆说道。

“ [jet] ['evər] [sɪns] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , — [ə'læs] ! [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ,

“	**Yet**	**ever**	**since**	**that**	**evening**	**of**	**misery**	**,**	**—**	**alas**	**!**	**and**	**even**	**long**	**before**	**,**
”	然而	曾经	自从	那	晚上	的	苦难	,	—	唉	!	和	甚至	长的	前	,

“然而，自从那个悲惨的夜晚以来——唉！甚至很久以前，

— [aɪ][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

—	**I**	**must**	**bear**	**with**	**all**	**that**	**comes**	**from**	**you**	**.**
—	我	必须	熊	和	全部	那	来	从	你	.

我必须忍受你带来的一切。

[dɪr] [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] [kəm'pænjənz] ; [aɪ] [kɔ:l] [ðem; ðəm]

Dear	**sir**	**,**	**you**	**may**	**believe**	**me**	**,**	**I**	**know**	**not**	**those**	**fearful**	**companions**	**;**	**I**	**call**	**them**
亲爱的	先生	,	你	可能	相信	我	,	我	知道	不是	那些	可怕	同伴	;	我	称呼	他们

[nɑ:t] ,

not	**,**
不是	,

先生，您可请相信我，我并不认识那些可怕的同伴；我不会称他们为……

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] ['terəb(ə)l] [kɜ:rs] [baɪndz][ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ] ['futsteps] .

and	**I**	**know**	**not**	**what**	**terrible**	**curse**	**binds**	**them**	**to**	**my**	**footsteps**	**.**
和	我	知道	不是	什么	糟糕的	诅咒	结合	他们	到	我的	脚步声	.

我不知道是什么可怕的诅咒将它们束缚在我的脚步之下。

[ðə; ði]['mɜ:rsɪf(ə)l][gɑ:d] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hoʊp] , [ɪz] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ðə; ði] [waɪl] ,

The	**merciful**	**God**	**,**	**as**	**I**	**would**	**hope**	**,**	**is**	**mindful**	**of**	**me**	**the**	**while**	**,**
这	仁慈	上帝	,	作为	我	会	希望	,	是	正念	的	我	这	尽管	,

我希望，仁慈的上帝此刻会眷顾我。

— [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['ʃepərd] [dʌz] [nɑ:t] [fər'get] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [wɜ:rst] [ænd; ənd][moʊst] ['waɪdli] -

—	**as**	**a**	**faithful**	**shepherd**	**does**	**not**	**forget**	**even**	**the**	**worst**	**and**	**most**	**widely**	**-**	
—	作为	一个	忠实	牧羊人	做	不是	忘记	甚至	这	最差	和	最多	广泛	-	

[streiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k] ,

straying	**of**	**his**	**flock**	**,**
迷途	的	他的	群	,

就像忠实的牧羊人不会忘记他羊群中最糟糕、最迷路的羊群一样，

[bʌt; bət] [kɔ:lz] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['glu:mi] ['wɪldərnəs] .

but	**calls**	**after**	**it**	**with**	**an**	**anxious**	**voice**	**in**	**the**	**gloomy**	**wilderness**	**.**
但	呼叫	后	它	和	一个	焦虑的	嗓音	在	这	阴沉	荒野	.

但在阴暗的荒野中，它却用焦急的声音呼唤着它。

” [ðen] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [kwaɪt] [meltid] .

”	**Then**	**the**	**anger**	**of**	**the**	**baron**	**was**	**quite**	**melted**	**.**
”	然后	这	愤怒	的	这	男爵	曾是	相当	融化	.

“男爵的怒气顿时消散了。”

[tu:] [braɪt] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] : “ [noʊ] , [ə'ʃʊrədli] , [gɑ:d][hæz; həz]

Two	**bright**	**tears**	**stood**	**in**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**he**	**said**	**:**	**“**	**No**	**,**	**assuredly**	**,**
二	明亮的	眼泪	站立	在	他的	眼睛	,	和	他	说	:	“	不	,	当然	,

God	**has**			
上帝	有			

[nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ði:] ;

not	**forgotten**	**thee**	**;**
不是	被遗忘的	你	;

他眼中噙着两滴明亮的泪水，说道：“不，上帝肯定没有忘记你；

['oʊnli][du:] [ðaʊ] [nɑ:t] [fər'get] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [gɑ:d] .

only	**do**	**thou**	**not**	**forget**	**thy**	**gracious**	**God**	**.**
仅有的	做	你	不是	忘记	你的	亲切	上帝	.

只是你不要忘记你仁慈的上帝。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðiː] — [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [bles] [ðiː] [ɪn] [ˌgæbri'ɛlz] [neɪm] [ænd; ənd]

I	did	not	come	to	rebuke	thee	—	I	came	to	bless	thee	in	Gabrielle's	name	and
我	做过	不是	来	到	训斥	你	—	我	来了	到	保佑	你	在	加布里埃尔的	姓名	和

[ɪn][maɪ] [oʊn] .

in	my	own	.
在	我的	自己的	.

我不是来责备你的——我是来以加布里埃尔的名义和我自己的名义祝福你的。

[ðə; ði] [lɔːrd] [prɪ'zɜːrv] [ðiː] , [ðə; ði] [lɔːrd] [gaɪd] [ðiː] , [ðə; ði] [lɔːrd] [lɪft] [ðiː] [ʌp] !

The	Lord	preserve	thee	,	the	Lord	guide	thee	,	the	Lord	lift	thee	up	!
这	主	保存	你	,	这	主	指导	你	,	这	主	举起	你	向上	!

愿耶和华保护你，愿耶和华引导你，愿耶和华扶持你!

[ænd; ənd] , - , [ɑːn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ber] [ðiː] [ɪn][maɪnd] ,

And	,	Sintram	,	on	the	far	-	off	shores	of	Normandy	I	shall	bear	thee	in	mind	,
和	,	-	,	在	这	远的	-	离开	海岸	的	诺曼底	我	将	熊	你	在	头脑	,

辛特拉姆，在遥远的诺曼底海岸，我将永远铭记你。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [haʊ] [ðaʊ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [kɜːrs] [wɪtʃ] [weɪz] [daʊn] [ðaɪ]

and	I	shall	hear	how	thou	strugglest	against	the	curse	which	weighs	down	thy
和	我	将	听到	如何	你	斗争	反对	这	诅咒	哪个	重量	向下	你的

[ʌn'hæpi] [laɪf] ;

unhappy	life	;
不开心	生活	;

我将听到你如何与压在你不幸生活中的诅咒作斗争;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['evər] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ænd; ənd][stænd][æz; əz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kɑːŋkərər] ['oʊvər][sɪn]

and	if	thou	ever	shake	it	off	,	and	stand	as	a	noble	conqueror	over	Sin
和	如果	你	曾经	摇	它	离开	,	和	站立	作为	一个	高贵	征服者	超过	罪

[ænd; ənd] [deθ] ,

and	Death	,
和	死亡	,

如果你最终摆脱了这一切，并像一位高贵的征服者一样战胜了罪恶和死亡，

[ðen] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] ,

then	thou	shalt	receive	from	me	a	token	of	love	and	reward	,
然后	你	应	收到	从	我	一个	令牌	的	爱	和	报酬	,

届时你将收到我送上的爱的象征和奖赏。

[mɔːr] ['preʃəs] [ðen] ['iːðər] [ðaʊ] [ɔːr][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

more	precious	then	either	thou	or	I	can	understand	at	this	moment	.
更多的	宝贵的	然后	任何一个	你	或者	我	能	理解	在	这	片刻	.

比你我此刻所能理解的还要珍贵。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [floʊd] [prə'fetɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][lɪps] ; [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]

"	The	words	flowed	prophetically	from	the	baron's	lips	;	he	himself	was
"	这	字	流动	预言般地	从	这	男爵的	嘴唇	;	他	他自己	曾是

['oʊnli][hæf] - ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

only	half	-	conscious	of	what	he	said	.
仅有的	一半	-	有意识的	的	什么	他	说	.

“这些话从男爵的嘴里说出来，仿佛带有预言的意味；他自己却只半信半疑地说出了这些话。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [stiːd] ,

With	a	kind	salutation	he	turned	his	noble	steed	,
和	一个	种类	问候	他	转向	他的	高贵	骏马	,

他亲切地致意，然后调转马头，骑着他那匹高贵的骏马。

[ænd; ənd] [ə'gen] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .

and	again	flew	down	the	valley	towards	the	sea	-	shore	.
和	再次	飞翔	向下	这	谷	向	这	海	-	支撑	.

然后它又沿着山谷向海边飞去。

“ [fuːl] , [fuːl] !
“ Fool , fool !
” 傻子 , 傻子 !

“傻瓜，傻瓜！”

[θraɪs] [ə; eɪ] [fuːl] !
thrice a fool !
三次 一个 傻子 !

三次都是傻瓜!

” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['æŋgri] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mæstər] [ɪn] - [ɪr] .
” whispered the angry voice of the little Master in Sintram's ear .
” 低声说道 这 生气的 嗓音 的 这 小的 掌握 在 - 耳朵 .

“小少爷愤怒的声音在辛特拉姆耳边低语。”

[bʌt; bət] [oʊld] [rɑːlf] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [hɪm] [ɪn] [klɪr] [toʊnz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,
But old Rolf was singing his morning hymn in clear tones within the castle ,
但 老的 罗尔夫 曾是 歌唱 他的 早晨 圣歌 在 清除 音调 之内 这 城堡 ,

但老罗尔夫在城堡里用清晰的嗓音唱着他的晨祷赞歌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [laɪnz] [wɜːr; wər] [ðiːz] : —
and the last lines were these : —
和 这 最后的 线条 是 这些 : —

最后几行是这样的：——

“ [huːm] ['wɜːrldlɪŋz] [skɔːrn] ,
“ Whom worldlings scorn ,
” 谁 世俗之人 轻蔑 ,

“被世人鄙视的人，

[huː] [laɪvz; lɪvz] [fər'lɔːrn] ,
Who lives forlorn ,
WHO 生活 绝望 ,

谁孤独地活着，

[ɑːn] ['gɑːdz] [oʊn] [wɜːrd] [dʌθ; dəθ] [rest] ;
On God's own word doth rest ;
在 神的 自己的 单词 确实 休息 ;

一切都建立在上帝的圣言之上；

[wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] [laɪt]
With heavenly light
和 天上 光

带着天光

[hɪz; ɪz] [pæθ] [ɪz] [braɪt] ,
His path is bright ,
他的 小路 是 明亮的 ,

他的道路一片光明。

[hɪz; ɪz] [lɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blest] .
His lot among the blest .
他的 很多 之中 这 祝福 .

他蒙受了天主的恩典。

” [ðen] [ə; eɪ] ['hoʊli] [dʒɔɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] - [hɑːrt] ,
” Then a holy joy took possession of Sintram's heart ,
” 然后 一个 圣 喜悦 采取 拥有 的 - 心 ,

“然后，一种神圣的喜悦占据了辛特拉姆的心。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [jet] [mɔːr] [ˈglædli] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-]

and	he	looked	around	him	yet	more	gladly	than	in	the	hour	when	Gabrielle
和	他	看起来	大约	他	然而	更多的	乐意	比	在	这	小时	什么时候	加布里埃尔

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][skɑːrf][ænd; ənd] [sɔːrd] ,

gave	him	the	scarf	and	sword	,
给予	他	这	围巾	和	剑	,

他环顾四周，比加布里埃尔把围巾和剑送给他时更加欣喜。

[ænd; ənd] - [dʌbd] [hɪm; ɪm] [naɪt] .

and	Folko	dubbed	him	knight	.
和	-	被誉为	他	骑士	.

福尔科封他为骑士。

['tʃæptər] -

CHAPTER	25
章	-

第25章

[ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['leɪdi][wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [siː] [wɪð; wɪθ] ['feivəriŋ]

The	baron	and	his	lovely	lady	were	sailing	across	the	broad	sea	with	favouring
这	男爵	和	他的	迷人的	女士	是	帆船	穿过	这	广阔	海	和	偏爱

[geɪlz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

gales	of	spring	,
狂风	的	春天	,

男爵和他的爱人乘着春风，航行在广阔的大海上。

[neɪ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] ;

nay	the	coast	of	Normandy	had	already	appeared	above	the	waves	;
不	这	海岸	的	诺曼底	有	已经	出现	多于	这	波浪	;

不，诺曼底海岸线已经露出海面了；

[bʌt; bət] [stɪl] [wʌz; wəz] [bɪɔrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [aɪ] ['sɪtɪŋ] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [ɪn][hɪz; ɪz]

but	still	was	Biorn	of	the	Fiery	Eye	sitting	gloomy	and	speechless	in	his
但	仍然	曾是	生物	的	这	火热	眼睛	坐着	阴沉	和	无言	在	他的

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

但火眼比昂依然阴郁地坐在他的城堡里，一言不发。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] .

He	had	taken	no	leave	of	his	guests	.
他	有	已采取	不	离开	的	他的	客人	.

他没有向客人告别。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv] [praʊd] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊˈkɑːn] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər]

There	was	more	of	proud	fear	of	Montfaucon	than	of	reverential	love	for
那里	曾是	更多的	的	自豪的	害怕	的	蒙福孔	比	的	敬畏的	爱	为了

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

him	in	his	soul	,
他	在	他的	灵魂	,

他心中对蒙福孔更多的是一种骄傲的恐惧，而非敬畏的爱戴。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz]

especially	since	the	adventure	with	the	boar's	head	;	and	the	thought	was
尤其	自从	这	冒险	和	这	野猪的	头	;	和	这	想法	曾是

['bɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːti] ['spɪrɪt] ,

bitter	to	his	haughty	spirit	,
苦的	到	他的	傲慢	精神	,

尤其是自从那次与野猪头有关的奇遇之后；想到这件事，他那傲慢的灵魂就感到无比痛苦。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['bærən] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hoʊl] [reɪs] ,

that	the	great	baron	,	the	flower	and	glory	of	their	whole	race	,
那	这	伟大的	男爵	,	这	花	和	荣耀	的	他们的	所有的	种族	,

那位伟大的男爵，他们整个种族的瑰宝和荣耀，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [piːs] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [diˈpɑːtɪŋ] [ɪn] [dɪsˈpleʒər] ,

should	have	come	in	peace	to	visit	him	,	and	should	now	be	departing	in	displeasure	,
应该	有	来	在	和平	到	访问	他	,	和	应该	现在	是	离开	在	不满	,

原本应该怀着和平的心情来拜访他，现在却应该带着不满离开。

[ɪn] [stɜːrn] [rɪˈproʊtʃfl] [dɪsˈpleʒər] .

in	stern	reproachful	displeasure	.
在	船尾	责备的	不满	.

带着严厉的责备和不满。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ ˈtiː] ['kɑːnstəntli] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [freʃ] [pæŋz] ,

He	had	it	constantly	before	his	mind	,	and	it	never	failed	to	bring	fresh	pangs	,
他	有	它	不断地	前	他的	头脑	,	和	它	绝不	失败的	到	带来	新鲜的	疼痛	,

他始终将此事放在心上，而且每次想起都会感到新的痛苦。

[ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [haʊ] [ɔːl] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] ['ʌðərwaɪz] ;

the	remembrance	of	how	all	had	come	to	pass	,	and	how	all	might	have	gone	otherwise	;
这	纪念	的	如何	全部	有	来	到	经过	,	和	如何	全部	可能	有	已消失	否则	;

回想起一切是如何发生的，以及一切原本可能如何发展；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fænsiɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ɪn] [wɪtʃ] ['æftər] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [wʊd] [rɪˈkaʊnt] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] - ,

and	he	was	always	fancying	he	could	hear	the	songs	in	which	after	generations	would	recount	this	voyage	of	the	great	Folko	,
和	他	曾是	总是	幻想	他	可以	听到	这	歌曲	在	哪个	后	几代人	会	叙事	这	航程	的	这	伟大的	-	,

他总是幻想自己能听到后世子孙将用歌声讲述伟大的福尔科的这段航海之旅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːrθləsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [bɪɔrn] .

and	the	worthlessness	of	the	savage	Biorn	.
和	这	无价值	的	这	野蛮的	生物	.

以及野蛮的比奥恩的无用。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [fʊl] [ʌv; əv] [fɪrs] ['æŋgər] , [hiː; hi] [kæst] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] ['spɪrɪt] ,

At	length	,	full	of	fierce	anger	,	he	cast	away	the	fetters	of	his	troubled	spirit	,
在	长度	,	满的	的	凶猛的	愤怒	,	他	投掷	离开	这	镣铐	的	他的	麻烦	精神	,

最终，他怒火中烧，挣脱了束缚他痛苦灵魂的枷锁。

[hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hɔːsmən] ,

he	burst	out	of	the	castle	with	all	his	horsemen	,
他	爆裂	出去	的	这	城堡	和	全部	他的	骑兵	,

他带着所有骑兵冲出了城堡。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['wɔ:rfer] [mɔ:r] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['lɔ:ləs] [ðæn; ðən] ['eni]

and	began	to	carry	on	a	warfare	more	fearful	and	more	lawless	than	any
和	开始	到	携带	在	一个	战争	更多的	可怕	和	更多的	无法无天	比	任何

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [jet] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] .

in	which	he	had	yet	been	engaged	.
在	哪个	他	有	然而	到过	已订婚的	.

于是，他开始进行一场比他以往参与的任何战争都更加可怕、更加无法无天的战争。

- [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [wɔ:r] - [hɔ:rn] ; [ænd; ənd] [kə'mitiŋ] [ðə; ði] [stoʊn]

Sintram	heard	the	sound	of	his	father's	war	-	horn	;	and	committing	the	stone
-	听到	这	声音	的	他的	父亲的	战争	-	喇叭	;	和	提交	这	石头

['fɔ:rtrəs] [tu:; tə] [oʊld] [rɑ:lf] ,

fortress	to	old	Rolf	,
堡垒	到	老的	罗尔夫	,

辛特拉姆听到了父亲的战号声；于是，他把那座石头堡垒托付给了老罗尔夫。

[hi:; hi] [spræŋ] [fɔ:rθ] ['redi] [ɑ:rmd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kɑ:mbæt] .

he	sprang	forth	ready	armed	for	the	combat	.
他	弹簧	前进	准备好	武装	为了	这	战斗	.

他纵身跃出，全副武装，准备战斗。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd] ['fɑ:rmz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['maʊntnz] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔ:r]

But	the	flames	of	the	cottages	and	farms	on	the	mountains	rose	up	before
但	这	火焰	的	这	小屋	和	农场	在	这	山脉	玫瑰	向上	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但山上的农舍和农场的火焰在他眼前熊熊燃烧起来。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] , ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

and	showed	him	,	written	as	if	in	characters	of	fire	,
和	显示	他	,	书面	作为	如果	在	人物	的	火	,

并给他看了看，上面写着仿佛是用火焰般的文字写成的文字。

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['weɪdʒɪŋ] .

what	kind	of	war	his	father	was	waging	.
什么	种类	的	战争	他的	父亲	曾是	工资	.

他父亲当时正在发动一场什么样的战争?

[jet] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] [wʌz; wəz] ['mʌstəd] ,

Yet	he	went	on	towards	the	spot	where	the	army	was	mustered	,
然而	他	去	在	向	这	点	在哪里	这	军队	曾是	集结	,

但他还是继续朝着军队集结的地方走去。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪz; ɪz] [ˌmi:di'eɪʃn] ,

but	only	to	offer	his	mediation	,
但	仅有的	到	提供	他的	调解	,

但他只是来提供调解的。

[ə'fə:m] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [gʊd] [sɔ:rd] [ɪn] [soʊ] [əb'hɔ:] [ə; eɪ]

affirming	that	he	would	not	lay	his	hand	on	his	good	sword	in	so	abhorred	a
肯定	那	他	会	不是	躺	他的	手	在	他的	好的	剑	在	所以	令人厌恶	一个

['sɜ:rvɪs] ,

service	,
服务	,

他断言，他绝不会将自己的好剑用于如此令人憎恶的行径。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [stoʊn] ['fɔ:rtrəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['kæs(ə)l] [bɪ'saɪdz] ,

even	though	the	stone	fortress	,	and	his	father's	castle	besides	,
甚至	尽管	这	石头	堡垒	,	和	他的	父亲的	城堡	除了	,

即使有那座石头堡垒，还有他父亲的城堡，

[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈenəmi] .

should	**fall**	**before**	**the**	**vengeance**	**of**	**their**	**enemies**	**.**
应该	落下	前	这	复仇	的	他们的	敌人	.

必将倒在敌人的复仇之下。

[bɪɔrn] [həːld] [ðə; ði] [spɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][sʌn][wɪð; wɪθ][mæd][ˈfjʊri] .

Biorn	**hurled**	**the**	**spear**	**which**	**he**	**held**	**in**	**his**	**hand**	**against**	**his**	**son**	**with**	**mad**	**fury**	**.**
生物	投掷	这	矛	哪个	他	握住	在	他的	手	反对	他的	儿子	和	疯狂的	愤怒	.

比昂愤怒地将手中的长矛掷向他的儿子。

[ðə; ði] [ˈdedli] [ˈwepən] [wɪzd] [pæst][hɪm; ɪm] : - [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈvaɪzər] [reɪzd] ,

The	**deadly**	**weapon**	**whizzed**	**past**	**him**	**:**	**Sintram**	**remained**	**standing**	**with**	**his**	**visor**	**raised**	**,**
这	致命	武器	嗖嗖	过去的	他	:	-	剩余	常设	和	他的	遮阳板	提高	,

那致命武器从他身边呼啸而过：辛特拉姆依然站着，面罩高高举起。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] [wʌn] [lɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] , [wen] [hiː; hi] [sed] : “ [ˈfɑːðər] ,

he	**did**	**not**	**move**	**one**	**limb**	**in**	**his**	**defence**	**,**	**when**	**he**	**said**	**:**	**“**	**Father**	**,**
他	做过	不是	移动	一	肢	在	他的	防御	,	什么时候	他	说	:	“	父亲	,

他为自己辩护时，四肢纹丝不动，只是说道：“父亲，

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət][aɪ][dʒɔɪn][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [ˈgɑːdləs] [ˈwɔːrfer] .

do	**what**	**you**	**will**	**;**	**but**	**I**	**join**	**not**	**in**	**your**	**godless**	**warfare**	**.**
做	什么	你	将要	;	但	我	加入	不是	在	你的	无神论者	战争	.

随你们便吧；但我不会参与你们这场无神的战争。

” [bɪɔrn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪəri] [aɪz] [læft] [ˈskɔːrnfəli] :

”	**Biorn**	**of**	**the**	**Fiery**	**Eyes**	**laughed**	**scornfully**	**:**
”	生物	的	这	火热	眼睛	笑了	轻蔑地	:

“烈焰之眼”比奥恩轻蔑地笑道：

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][spaɪ][ˈoʊvər][ˌem ˈiː] [hɪr] ;

“	**It**	**seems**	**I**	**am**	**always**	**to**	**have**	**a**	**spy**	**over**	**me**	**here**	**;**
“	它	似乎	我	是	总是	到	有	一个	间谍	超过	我	这里	;

“看来我在这里总是被一个间谍监视着；

[maɪ] [sʌn] [səkˈsiːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeɪnti] [frentʃ] [naɪt] !

my	**son**	**succeeds**	**to**	**the**	**dainty**	**French**	**knight**	**!**
我的	儿子	成功	到	这	纤巧	法语	骑士	!

我的儿子继承了那位优雅的法国骑士的衣钵！

” [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [əkˈseptɪd] - [ˌmiːdiˈeɪʃn] , [meɪd] [əˈmendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪndʒəriz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

”	**But**	**nevertheless**	**he**	**came**	**to**	**himself**	**,**	**accepted**	**Sintram's**	**mediation**	**,**	**made**	**amends**	**for**	**the**	**injuries**	**he**	**had**	**done**	**,**
”	但	尽管如此	他	来了	到	他自己	,	公认	-	调解	,	制成	修改	为了	这	受伤	他	有	完毕	,

“但他最终还是恢复了理智，接受了辛特拉姆的调解，并弥补了他所造成的伤害。”

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ˈgluːmɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæs(ə)l] .

and	**returned**	**gloomily**	**to**	**his**	**castle**	**.**
和	返回	阴郁地	到	他的	城堡	.

他垂头丧气地回到了自己的城堡。

- [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

Sintram	**went**	**back**	**to**	**the**	**Rocks**	**of**	**the**	**Moon**	**.**
-	去	后退	到	这	岩石	的	这	月亮	.

辛特拉姆回到了月球岩石。

[sʌtʃ] [ə'kʌrənsɪz] [wɜːr; wər] ['friːkwənt] ['æftər] [ðæt] [taɪm] .

Such	**occurrences**	**were**	**frequent**	**after**	**that**	**time**	**.**
这样的	发生	是	频繁	后	那	时间	.

此后，此类事件屡见不鲜。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [soʊ][fɑːr] [ðæt] - [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv][ɔːl]

It	**went**	**so**	**far**	**that**	**Sintram**	**came**	**to**	**be**	**looked**	**upon**	**as**	**the**	**protector**	**of**	**all**
它	去	所以	远的	那	-	来了	到	是	看起来	之上	作为	这	保护者	的	全部

[ðoʊz] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] ['fjʊri] ;

those	**whom**	**his**	**father**	**pursued**	**with**	**relentless**	**fury**	**;**
那些	谁	他的	父亲	追击	和	狠	愤怒	;

事情发展到如此地步，辛特拉姆被视为所有被他父亲无情追捕之人的保护者；

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['waɪldnəs] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] [ə'weɪ]

but	**nevertheless**	**sometimes**	**his**	**own**	**wildness**	**would**	**carry**	**the**	**young**	**knight**	**away**
但	尽管如此	有时	他的	自己的	野性	会	携带	这	年轻的	骑士	离开

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] [fɪrs] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [diːdz] .

to	**accompany**	**his**	**fierce**	**father**	**in**	**his**	**fearful**	**deeds**	**.**
到	陪伴	他的	凶猛的	父亲	在	他的	可怕	契约	.

但即便如此，有时他自身的野性也会驱使这位年轻的骑士去陪伴他凶猛的父亲去做可怕的事情。

[ðen] [bɪɔrn] [juːst] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ]['hɔːrəb(ə)l] ['pleʒər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] : “ [siː] [ðer; ðər] ,

Then	**Biorn**	**used**	**to**	**laugh**	**with**	**horrible**	**pleasure**	**,**	**and**	**to**	**say**	**:**	**“**	**See**	**there**	**,**
然后	生物	用过的	到	笑	和	可怕	乐趣	,	和	到	说	:	“	看	那里	,

然后比奥恩会带着可怕的快感大笑，并说：“看，就在那里，

[maɪ] [sʌn] , [haʊ] [ðə; ði] [fleɪmz] [wiː; wi][hæv; həv] ['laɪtɪd] [bleɪz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] ,

my	**son**	**,**	**how**	**the**	**flames**	**we**	**have**	**lighted**	**blaze**	**up**	**from**	**the**	**villages**	**,**
我的	儿子	,	如何	这	火焰	我们	有	照明	火焰	向上	从	这	村庄	,

我的儿子，我们点燃的火焰在村庄里熊熊燃烧，

[æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [spaʊts] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wuːndz] ['aʊər; ɑːr][swɔːdz][hæv; həv] [meɪd] !

as	**the**	**blood**	**spouts**	**up**	**from**	**the**	**wounds**	**our**	**swords**	**have**	**made**	**!**
作为	这	血	喷嘴	向上	从	这	伤口	我们的	剑	有	制成	!

鲜血从我们刀剑造成的伤口中喷涌而出！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ðaʊ] [meɪst] [prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

It	**is**	**plain**	**to**	**me**	**,**	**however**	**much**	**thou**	**mayst**	**pretend**	**to**	**the**	**contrary**	**,**
它	是	清楚的	到	我	,	然而	很多	你	五月	假装	到	这	相反	,

无论你如何假装相反，在我看来，这都很明显。

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd] [wɪlt] ['evər] [rɪ'meɪn] , [maɪ] [truː] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [er] !

that	**thou**	**art**	**,**	**and**	**wilt**	**ever**	**remain**	**,**	**my**	**true**	**and**	**beloved**	**heir**	**!**
那	你	艺术	,	和	枯萎	曾经	保持	,	我的	真的	和	心爱	继承人	!

你现在是，将来也永远是我真正挚爱的继承人！

” ['æftər] [ðʌs] ['fɪrfəli] ['ɜːrɪŋ] , - [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['kʌmfərt] [bʌt; bət][ɪn] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə]

”	**After**	**thus**	**fearfully**	**erring**	**,**	**Sintram**	**could**	**find**	**no**	**comfort**	**but**	**in**	**hastening**	**to**
”	后	因此	恐惧地	犯错	,	-	可以	寻找	不	舒适	但	在	加速	到

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv] - ,

the	**chaplain**	**of**	**Drontheim**	**,**
这	牧师	的	-	,

“犯下如此可怕的错误之后，辛特拉姆除了急忙去找德龙特海姆的牧师寻求安慰之外，别无他法。”

[ænd; ənd] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪnz] .

and	**confessing**	**to**	**him**	**his**	**misery**	**and**	**his**	**sins**	**.**
和	坦白	到	他	他的	苦难	和	他的	罪孽	.

并向他倾诉自己的痛苦和罪过。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʊd] ['friːli] [əb'zɑːlv] [hɪm; ɪm] , ['æftər] [duː] ['penəns] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] ,

The	**chaplain**	**would**	**freely**	**absolve**	**him**	**,**	**after**	**due**	**penance**	**and**	**repentance**	**,**
这	牧师	会	自由	开脱	他	,	后	到期的	忏悔	和	悔改	,

牧师会在他做出适当的忏悔和悔改后，毫不犹豫地赦免他。

[ænd; ənd] [ə'gen] [reɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [juːθ] ; [bʌt; bət] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] : “ [oʊ] ,

and	again	raise	up	the	broken	-	hearted	youth	;	but	would	often	say	:	“	Oh	,
和	再次	增加	向上	这	破碎的	-	心地	青年	;	但	会	经常	说	:	“	哦	,

然后再次安慰那些伤心的年轻人；但常常会说：“哦，

[haʊ] ['nɪrli] [hædst] [ðaʊ] [riːtʃt] [ðaɪ] [læst] ['traɪəl] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['vɪktəri] , [ænd; ənd] [lʊkt]

how	nearly	hadst	thou	reached	thy	last	trial	,	and	gained	the	victory	,	and	looked
如何	几乎	哈斯特	你	达到	你的	最后的	审判	,	和	获得	这	胜利	,	和	看起来

[ɑːn] - ['kaʊntənəns] ,

on	Verena's	countenance	,
在	-	面容	,

你离最后的考验有多近？你离胜利有多近？你看到了维蕾娜的容貌吗？

[ænd; ənd] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər] [ɔːl] !

and	atoned	for	all	!
和	赎罪	为了	全部	!

并赎清了一切罪孽！

[naʊ] [ðaʊ] [hæst] [θroʊn] [ðaɪ'self] [bæk] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Now	thou	hast	thrown	thyself	back	for	years	.
现在	你	哈斯特	抛掷	你自己	后退	为了	年	.

现在你已经倒退了好几年。

[θɪŋk] , [maɪ] [sʌn] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] ['mænz] [laɪf] ; [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['ɔːlweɪz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə'nuː] ,

Think	,	my	son	,	on	the	shortness	of	man's	life	;	if	thou	art	always	falling	back	anew	,
思考	,	我的	儿子	,	在	这	短促	的	男人的	生活	;	如果	你	艺术	总是	坠落	后退	重新	,

孩子，想想人生苦短；如果你总是跌倒，

[haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] ['evər] [geɪn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [greɪv] ?

how	wilt	thou	ever	gain	the	summit	on	this	side	the	grave	?
如何	枯萎	你	曾经	获得	这	首脑	在	这	边	这	严重	?

你死后如何才能登上巅峰?

” ['jɪrz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] - [her] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

”	Years	came	and	went	,	and	Biorn's	hair	was	white	as	snow	,
”	年	来了	和	去	,	和	-	头发	曾是	白色的	作为	雪	,

“岁月流逝，比昂的头发已经像雪一样白了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [juːθ] - [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

and	the	youth	Sintram	had	reached	the	middle	age	.
和	这	青年	-	有	达到	这	中间	年龄	.

而年轻的辛特拉姆已经步入中年。

[oʊld] [rɑːlf] [wʌz; wəz] [naʊ] ['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [stoʊn] ['fɔːrtrəs] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

Old	Rolf	was	now	scarcely	able	to	leave	the	stone	fortress	;	and	sometimes
老的	罗尔夫	曾是	现在	几乎	有能力的	到	离开	这	石头	堡垒	;	和	有时

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

老罗尔夫现在几乎无法离开这座石头堡垒了；有时他会说：

“ [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [biː; bi] [prə'lɔːŋd] ;

“	I	feel	it	a	burden	that	my	life	should	yet	be	prolonged	;
“	我	感觉	它	一个	负担	那	我的	生活	应该	然而	是	延长	;

“我觉得我的生命还要继续延续是一种负担；

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	also	there	is	much	comfort	in	it	,
但	还	那里	是	很多	舒适	在	它	,

但它也给人带来很多安慰。

[fɔːr; fər][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [hɪr] [bɪˈloʊ] [sʌm; səm] [greɪt]
for **I** **still** **think** **the** **good** **God** **has** **in** **store** **for** **me** **here** **below** **some** **great**
为了 我 仍然 思考 这 好的 上帝 有 在 店铺 为了 我 这里 以下 一些 伟大的
['hæpinəs] ;
happiness **;**
幸福 ;

因为我仍然相信，仁慈的上帝会在这个世界上为我预备一些巨大的幸福；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [sɜːr]
and **it** **must** **be** **something** **in** **which** **you** **are** **concerned** **,** **my** **beloved** **Sir**
和 它 必须 是 某物 在 哪个 你 是 担心的 , 我的 心爱 先生
- ,
Sintram **,**
- ,

这一定与您有关，我亲爱的辛特拉姆爵士。

[fɔːr; fər] [wʌt] [els] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [rɪˈdʒɔɪs] [ˌem ˈiː] ?
for **what** **else** **in** **the** **whole** **world** **could** **rejoice** **me** **?**
为了 什么 别的 在 这 所有的 世界 可以 麾 我 ?

世界上还有什么能让我如此快乐呢?

〞 [bʌt; bət][ɔːl] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
〞 **But** **all** **remained** **as** **it** **was** **,**
〞 但 全部 剩余 作为 它 曾是 ,

但一切都和以前一样，

[ænd; ənd] - ['fɪrf(ə)l] [driːmz] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] [iːtʃ] [jɪr] ['ræðər] [ɪn'kriːst] [ðæn; ðən]
and **Sintram's** **fearful** **dreams** **at** **Christmas** **-** **time** **each** **year** **rather** **increased** **than**
和 - 可怕 梦境 在 圣诞节 - 时间 每个 年 相当 增加 比
[dɪˈmɪnɪʃt] [ɪn] ['hɔːrər] .
diminished **in** **horror** **.**
减少 在 恐怖 .

辛特拉姆每年圣诞节期间做的噩梦，恐怖程度不但没有减轻，反而加剧了。

[əˈgen] [ðə; ði]['hoʊli] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] ,
Again **the** **holy** **season** **was** **drawing** **near** **,**
再次 这 圣 季节 曾是 绘画 靠近 ,

圣季又临近了。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrli] [əˈflɪktɪd] [naɪt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['trʌbld] [ðæn; ðən]['evər]
and **the** **mind** **of** **the** **sorely** **afflicted** **knight** **was** **more** **troubled** **than** **ever**
和 这 头脑 的 这 非常 受苦的 骑士 曾是 更多的 麻烦 比 曾经
[bɪˈfɔːr] .
before **.**
前 .

这位饱受折磨的骑士的内心比以往任何时候都更加痛苦。

['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rekənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [naɪts] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
Sometimes **,** **if** **he** **had** **been** **reckoning** **up** **the** **nights** **till** **it** **should** **come** **,**
有时 , 如果 他 有 到过 清算 向上 这 夜晚 直到 它 应该 来 ,

有时，如果他一直在计算那一天到来前的漫漫长夜，

[ə; eɪ][koʊld] [swet] [wʊd] [stænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [waɪl] [hiː; hi] [sed] , “ [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ,
a **cold** **sweat** **would** **stand** **on** **his** **forehead** **,** **while** **he** **said** **,** **“** **Mark** **my** **words** **,**
一个 寒冷的 汗 会 站立 在 他的 前额 , 尽管 他 说 , “ 标记 我的 字 ,

他额头上会冒出冷汗，同时说道：“记住我的话，

[dɪr] [oʊld]['fɑːstər] - ['fɑːðər] , [ðɪs] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [moʊst] ['ɔːfli] [dɪˈsaɪsɪv] [laɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .
dear **old** **foster** **-** **father** **,** **this** **time** **something** **most** **awfully** **decisive** **lies** **before** **me** **.**
亲爱的 老的 促进 - 父亲 , 这 时间 某物 最多 非常 决定性 谎言 前 我 .

亲爱的老养父，这一次，摆在我面前的是一件极其重大的事情。

" [wʌn] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [felt] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

"	One	evening	he	felt	an	overwhelming	anxiety	about	his	father	.
"	一	晚上	他	毛毡	一个	压倒	焦虑	关于	他的	父亲	.

“一天晚上，他感到一阵强烈的焦虑，担心他的父亲。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] -

It	seemed	to	him	that	the	Prince	of	Darkness	was	going	up	to	Biorn's
它	似乎	到	他	那	这	王子	的	黑暗	曾是	去	向上	到	-

['kæs(ə)l] ;

castle	;
城堡	;

在他看来，黑暗王子正前往比奥恩的城堡；

[ænd; ənd] [ɪn] [veɪn] [dɪd] [rɑ:lf] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [di:p] [ɪn] [ðə; ði] ['væliz] ,

and	in	vain	did	Rolf	remind	him	that	the	snow	was	lying	deep	in	the	valleys	,
和	在	徒劳	做过	罗尔夫	提醒	他	那	这	雪	曾是	说谎	深的	在	这	山谷	,

罗尔夫徒劳地提醒他，山谷里积雪很深。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [hi:; hi] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [bi:; bi] [ˌəuvə'teikən] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [dri:mz]

in	vain	did	he	suggest	that	the	knight	might	be	overtaken	by	his	frightful	dreams
在	徒劳	做过	他	建议	那	这	骑士	可能	是	被超越	经过	他的	可怕	梦境

[ɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] ['maʊntnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] .

in	the	lonely	mountains	during	the	night	-	time	.
在	这	孤独	山脉	期间	这	夜晚	-	时间	.

他徒劳地建议说，骑士可能会在夜间孤寂的山中被可怕的梦境所困扰。

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] [wɜ:rs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] [wʊd] [bi:; bi] , " [rɪ'plaɪd]

“	Nothing	can	be	worse	to	me	than	remaining	here	would	be	,	”	replied
"	没有什么	能	是	更糟	到	我	比	其余的	这里	会	是	,	”	回复

-

Sintram	.
-	.

“对我来说，没有什么比留在这里更糟糕的了，”辛特拉姆回答道。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] [roʊd] [fɔ:rθ] [ɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑ:rknəs] .

He	took	his	horse	from	the	stable	and	rode	forth	in	the	gathering	darkness	.
他	采取	他的	马	从	这	稳定的	和	骑	前进	在	这	采集	黑暗	.

他从马厩里牵出马，在渐浓的夜色中驰骋而去。

[ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [sti:d] [slɪpt] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [ðə; ði] ['trækləs] [wei] ,

The	noble	steed	slipped	and	stumbled	and	fell	in	the	trackless	way	,
这	高贵	骏马	滑倒了	和	踉跄	和	跌倒	在	这	无轨	方式	,

那匹高贵的骏马在茫茫无际的小路上滑倒了，跌跌撞撞地摔倒了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] ['ɔ:lweɪz] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

but	his	rider	always	raised	him	up	,
但	他的	骑士	总是	提高	他	向上	,

但他的骑手总是把他扶起来。

[ænd; ənd] ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [mɔ:r] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['i:gərli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	urged	him	only	more	swiftly	and	eagerly	towards	the	object	which	he
和	敦促	他	仅有的	更多的	迅速地	和	急切地	向	这	目的	哪个	他

[lɔŋd] [ænd; ənd] [jet] ['dredɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] .

longed	and	yet	dreaded	to	reach	.
渴望	和	然而	令人恐惧的	到	抵达	.

于是更加迅速、更加热切地敦促他朝着他渴望却又害怕到达的目标前进。

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [haʊnd]

Nevertheless	**he**	**might**	**never**	**have**	**arrived**	**at**	**it**	**had**	**not**	**his**	**faithful**	**hound**
尽管如此	他	可能	绝不	有	到达的	在	它	有	不是	他的	忠实	猎犬

- [kept] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Skovmark	**kept**	**with**	**him**	**.**
-	保留	和	他	.

然而，如果不是他忠实的猎犬斯科夫马克一直陪伴着他，他可能永远也到不了那里。

[ðə; ði][dɔːg] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːst] [træk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mæstər] ,

The	**dog**	**sought**	**out**	**the**	**lost**	**track**	**for**	**his**	**beloved**	**master**	**,**
这	狗	寻求	出去	这	丢失的	追踪	为了	他的	心爱	掌握	,

狗狗找到了它心爱的主人，并努力寻找他走失的踪迹。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs] [bɑːrkɪŋz] ,

and	**invited**	**him**	**into**	**it**	**with**	**joyous**	**barkings**	**,**
和	受邀	他	进入	它	和	欢乐	吠叫	,

于是，它用欢快的吠叫声邀请他进来。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [haulz] [ə'genst] ['presəpɪsiz] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [aɪs] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	**warned**	**him**	**by**	**his**	**howls**	**against**	**precipices**	**and**	**treacherous**	**ice**	**under**	**the**
和	警告	他	经过	他的	嚎叫	反对	悬崖	和	奸诈	冰	在下面	这

[snoʊ] .

snow	**.**
雪	.

并用嚎叫声警告他提防悬崖和雪下的险恶冰面。

[ðʌs] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [æt; ət] - ['kæs(ə)l] .

Thus	**they**	**arrived**	**about**	**midnight**	**at**	**Biorn's**	**castle**	**.**
因此	他们	到达的	关于	午夜	在	-	城堡	.

于是，他们大约在午夜时分抵达了比奥恩的城堡。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ʃoʊn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [laɪt] ,

The	**windows**	**of**	**the**	**hall**	**shone**	**opposite**	**to**	**them**	**with**	**a**	**brilliant**	**light**	**,**
这	视窗	的	这	大厅	闪耀	对面的	到	他们	和	一个	杰出的	光	,

大厅的窗户对面照着他们，阳光灿烂。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [greɪt] [fiːst] [wɜːr; wər] [kept] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [saʊndz] , [æz; əz]

as	**though**	**some**	**great**	**feast**	**were**	**kept**	**there**	**,**	**and**	**confused**	**sounds**	**,**	**as**
作为	尽管	一些	伟大的	盛宴	是	保留	那里	,	和	使困惑	声音	,	作为

[ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] , [met] [ðer; ðər] [ɪrz] .

of	**singing**	**,**	**met**	**their**	**ears**	**.**
的	歌唱	,	遇见	他们的	耳朵	.

仿佛那里正在举行盛大的宴会，他们耳边传来嘈杂的声音，像是歌声。

- [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['heɪstɪli] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'teɪnəz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [ænd; ənd][ræn]

Sintram	**gave**	**his**	**horse**	**hastily**	**to**	**some**	**retainers**	**in**	**the**	**court**	**-**	**yard**	**,**	**and**	**ran**
-	给予	他的	马	草草	到	一些	预付金	在	这	法庭	-	院子	,	和	跑

[ʌp][ðə; ði] [steps] ,

up	**the**	**steps**	**,**
向上	这	步骤	,

辛特拉姆匆匆将马交给院子里的几个仆人，然后跑上台阶。

[waɪlst] - [steɪd] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [hɔːrs] .

whilst	**Skovmark**	**stayed**	**by**	**the**	**well**	**-**	**known**	**horse**	**.**
而	-	入住	经过	这	出色地	-	已知	马	.

而斯科夫马克则留在了那匹著名的马身边。

[ə; eɪ] [gʊd] ['eskwaɪə] [keɪm] [tɔːrdz] - [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [sed] , “ [gɑːd][biː; bi]

A	good	esquire	came	towards	Sintram	within	the	castle	and	said	,	“	God	be
一个	好的	绅士	来了	向	-	之内	这	城堡	和	说	,	“	上帝	是

[preɪzd] ,

praised	,
赞扬	,

一位善良的乡绅来到城堡里的辛特拉姆面前，说道：“感谢上帝，

[maɪ] [dɪr] ['mæstər] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] ; [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'bʌv] .

my	dear	master	,	that	you	are	come	;	for	surely	nothing	good	is	going	on	above	.
我的	亲爱的	掌握	,	那	你	是	来	;	为了	一定	没有什么	好的	是	去	在	多于	.

我亲爱的主人，您来了；因为上面肯定没有什么好事发生。

[bʌt; bət] [teɪk] [hiːd] [tuː; tə] [jɔːr'self] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][biː; bi][nɑːt] [dɪ'luːdɪd] .

But	take	heed	to	yourself	also	,	and	be	not	deluded	.
但	拿	注意	到	你自己	还	,	和	是	不是	妄想	.

但你也要谨慎，不要自欺欺人。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [gest] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] — [ə; eɪ] ['heɪtfl]

Your	father	has	a	guest	with	him	,	—	and	,	as	I	think	—	a	hateful
你的	父亲	有	一个	客人	和	他	,	—	和	,	作为	我	思考	—	一个	可恶

[wʌn] .

one	.
一	.

你父亲带了一位客人来，而且，依我看，是一位令人讨厌的客人。

” - ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] .

”	Sintram	shuddered	as	he	threw	open	the	doors	.
”	-	颤抖	作为	他	扔	打开	这	门	.

辛特拉姆猛地推开门，浑身颤抖。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪnər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz]

A	little	man	in	the	dress	of	a	miner	was	sitting	with	his	back	towards
一个	小的	男人	在	这	裙子	的	一个	矿工	曾是	坐着	和	他的	后退	向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一个穿着矿工服的小个子男人背对着他坐着。

[ðə; ði] ['ɑːrmər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [ə'gen] [reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [stoʊn] ['teɪbl] ,

The	armour	had	been	for	some	time	past	again	ranged	round	the	stone	table	,
这	盔甲	有	到过	为了	一些	时间	过去的	再次	范围	圆形的	这	石头	桌子	,

盔甲已经摆放在石桌周围一段时间了。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli] [tuː] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [left] ['empti] .

so	that	only	two	places	were	left	empty	.
所以	那	仅有的	二	地方	是	左边	空的	.

因此只剩下两个空位。

[ðə; ði] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] [bɪɔrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [aɪz] ;

The	seat	opposite	the	door	had	been	taken	by	Biorn	of	the	Fiery	Eyes	;
这	座位	对面的	这	门	有	到过	已采取	经过	生物	的	这	火热	眼睛	;

门口对面的座位被“烈焰之眼”比昂占据了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃɪz] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɪð; wɪθ][soʊ] [red] [ə; eɪ]

and	the	dazzling	light	of	the	torches	fell	upon	his	features	with	so	red	a
和	这	耀眼的	光	的	这	火炬	跌倒	之上	他的	特征	和	所以	红色的	一个

[fler] ,

flare	,
耀斑	,

火炬耀眼的光芒照在他的脸上，映出一片鲜红。

[ðæt] [hiː; hi] ['pɜːrfɪktli] [i'næktid] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['sɜːrneɪm] .

that	**he**	**perfectly**	**enacted**	**that**	**fearful**	**surname**	**.**
那	他	完美	已颁布	那	可怕	姓	.

他完美地演绎了那个令人恐惧的姓氏。

" ['fɑːðər] , [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [kraɪd] - ;

"	**Father**	**,**	**whom**	**have**	**you**	**here**	**with**	**you**	**?**	**"**	**cried**	**Sintram**	**;**
"	父亲	,	谁	有	你	这里	和	你	?	"	哭	-	;

"父亲，你这里带了谁来？"辛特拉姆喊道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [roʊz][tuː; tə] ['sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][ðə; ði]['maɪnər] [tɜːrnd] [raʊnd] ,

and	**his**	**suspicions**	**rose**	**to**	**certainty**	**as**	**the**	**miner**	**turned**	**round**	**,**
和	他的	怀疑	玫瑰	到	肯定	作为	这	矿工	转向	圆形的	,

当矿工转过身来时，他的怀疑变成了确信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'testəbl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] [grɪnd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][dɑːrk]

and	**the**	**detestable**	**face**	**of**	**the**	**little**	**Master**	**grinned**	**from**	**under**	**his**	**dark**
和	这	可恨	脸	的	这	小的	掌握	咧嘴一笑	从	在下面	他的	黑暗的

[hʊd] .

hood	**.**
兜帽	.

小主人的可憎面孔从他黑色的兜帽下露出了狰狞的笑容。

" [jes] , [dʒʌst] [siː] , [maɪ] [fer] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði][waɪld] [bɪɔrn] ;

"	**Yes**	**,**	**just**	**see**	**,**	**my**	**fair**	**son**	**,**	**"**	**said**	**the**	**wild**	**Biorn**	**;**
"	是的	,	只是	看	,	我的	公平的	儿子	,	"	说	这	荒野	生物	;

"是的，你瞧，我英俊的儿子，"野蛮的比奥恩说道；

" [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

"	**thou**	**hast**	**not**	**been**	**here**	**for**	**a**	**long**	**while**	**,**
"	你	哈斯特	不是	到过	这里	为了	一个	长的	尽管	,

"你已经很久没来这里了，

— [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] - [naɪt] [ðɪs] ['dʒɑːli] ['kɑːmræd] [hæz; həz] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [ðaɪ]

—	**and**	**so**	**to**	**-**	**night**	**this**	**jolly**	**comrade**	**has**	**paid**	**me**	**a**	**visit**	**,**	**and**	**thy**
—	和	所以	到	-	夜晚	这	快乐的	同志	有	有薪酬的	我	一个	访问	,	和	你的

[pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] .

place	**has**	**been**	**taken**	**.**
地方	有	到过	已采取	.

——所以今晚这位快乐的同志来拜访我了，你的位置被取代了。

[bʌt; bət] [θroʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['suːts][ʌv; əv] ['ɑːrmər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

But	**throw**	**one**	**of**	**the**	**suits**	**of**	**armour**	**out**	**of**	**the**	**way**	**,**
但	扔	一	的	这	西装	的	盔甲	出去	的	这	方式	,

但先把其中一套盔甲扔到一边。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk]

and	**put**	**a**	**seat**	**for**	**thyself**	**instead**	**of**	**it**	**,**	**—**	**and**	**come**	**and**	**drink**
和	放	一个	座位	为了	你自己	反而	的	它	,	—	和	来	和	喝

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

with	**us**	**,**
和	我们	,

你给自己腾个位置坐下，——来和我们一起喝酒吧。

[ænd; ənd][biː; bi] ['meri] . "

and	**be**	**merry**	**.**	**"**
和	是	欢乐	.	"

尽情欢乐吧。"

" [jes] , [duː][soʊ] , [sɜːr] - , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	**Yes**	**,**	**do**	**so**	**,**	**Sir**	**Sintram**	**,**	**"**	**said**	**the**	**little**	**Master**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**.**
"	是的	,	做	所以	,	先生	-	,	"	说	这	小的	掌握	,	和	一个	笑	.

"是的，请便，辛特拉姆爵士，"小少爷笑着说。

“ ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði]['broʊkən] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['ɑːrmər]
“ Nothing worse could come of it than that the broken pieces of armour
” 没有什么 更糟 可以 来 的 它 比 那 这 破碎的 件 的 盔甲
[maɪt] ['klætər] ['sʌmwʌt] ['streɪndʒli] [tə'geðər] ,
might clatter somewhat strangely together ,
可能 哒 有些 奇怪的 一起 ,

“最糟糕的结果莫过于破碎的盔甲碎片发出一些奇怪的碰撞声。”

[ɔːr][æt; ət][moʊst] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] ['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][suːt] [bɪ'lɔːŋd] [maɪt]
or at most that the disturbed spirit of him to whom the suit belonged might
或者 在 最多 那 这 不安 精神 的 他 到 谁 这 套装 属于 可能
[lʊk] ['oʊvər][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] ;
look over your shoulder ;
看 超过 你的 肩膀 ;

或者至多是，诉讼当事人的亡灵可能会在你身后窥视；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [drɪŋk] [ʌp] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [waɪn] — ['goʊsts] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
but he would not drink up any of our wine — ghosts have nothing to do
但 他 会 不是 喝 向上 任何 的 我们的 葡萄酒 — 鬼魂 有 没有什么 到 做
[wɪð; wɪθ] [ðæt] .
with that .
和 那 .

但他一口也不肯喝我们的酒——这跟鬼魂无关。

[soʊ] [naʊ] [fɔːl] [tuː; tə] !
So now fall to !
所以 现在 落下 到 !

所以现在就倒下吧!

” [bɪɔrn] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][waɪld] [mɜːrθ] ;
” Biorn joined in the laughter of the hideous stranger with wild mirth ;
” 生物 加入 在 这 笑声 的 这 可怕 陌生人 和 荒野 欢笑 ;

“比奥恩也跟着那个丑陋的陌生人放声大笑，开怀大笑；

[ænd; ənd] [waɪl] - [wʌz; wəz] ['mʌstərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [streŋθ] [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['sensɪz]
and while Sintram was mustering up his whole strength not to lose his senses
和 尽管 - 曾是 集结 向上 他的 所有的 力量 不是 到 失去 他的 感官
[æt; ət][soʊ]['terəb(ə)l] [wɜːrdz] ,
at so terrible words ,
在 所以 糟糕的 字 ,

当辛特拉姆竭尽全力不让自己因这些可怕的话语而失去理智时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːm] , ['stedi] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mæstɚz] [feɪs] , [ðə; ði][oʊld][mæn]
and was fixing a calm , steady look on the little Master's face , the old man
和 曾是 定影 一个 冷静的 , 稳定的 看 在 这 小的 硕士学位 脸 , 这 老的 男人
[kraɪd] [aʊt] ,
cried out ,
哭 出去 ,

老人目光平静而坚定地注视着小少爷的脸，突然喊道：

“ [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ?
“ Why dost thou look at him so ?
” 为什么 朋友 你 看 在 他 所以 ?

你为什么这样看着他?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [ðaʊ] ['sɔːɪst] [ðaɪ'self] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] ?
Does it seem as though thou sawest thyself in a mirror ?
做 它 似乎 作为 尽管 你 锯木厂 你自己 在 一个 镜子 ?

你是不是感觉像在镜子里看到了自己?

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [təˈgeðər] , [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [mʌtʃ] ;

Now	that	you	are	together	,	I	do	not	see	it	so	much	;
现在	那	你	是	一起	,	我	做	不是	看	它	所以	很多	;

现在你们在一起了，我就不太能看到这种景象了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪl] [əˈgoʊ][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː; tə][biː; bi]

but	a	while	ago	I	thought	that	you	were	like	enough	to	each	other	to	be
但	一个	尽管	前	我	想法	那	你	是	喜欢	足够的	到	每个	其他	到	是

[mɪˈsteɪkən] . ”

mistaken	.	”
错误	.	”

但不久前，我以为你们俩长得太像了，以至于认错了。

“ [gɑːd][fərˈbɪd] ！ ” [sed] - , [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] : “ [aɪ] [kəˈmænd]

“	God	forbid	!	”	said	Sintram	,	walking	up	close	to	the	fearful	apparition	:	“	I	command
“	上帝	禁止	！	”	说	-	,	步行	向上	关闭	到	这	可怕	幻影	:	“	我	命令

[ðiː] ,

thee	,
你	,

“上帝保佑！”辛特拉姆说着，走近了那可怕的幽灵：“我命令你，

[dɪˈtestəbl] [ˈstreɪndʒər] , [tuː; tə][dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈkæs(ə)l] , [ɪn] [raɪt] [ʌv; əv][maɪ] [əˈθɔːrəti] [æz; əz]

detestable	stranger	,	to	depart	from	this	castle	,	in	right	of	my	authority	as
可恨	陌生人	,	到	离开	从	这	城堡	,	在	正确的	的	我的	权威	作为

[maɪ] [ˈfɑːðɚz] [er] ,

my	father's	heir	,
我的	父亲的	继承人	,

可憎的陌生人，我以我作为父亲继承人的权力，离开这座城堡。

— [æz; əz][ə; eɪ][ˈkənsəˌkreitid] [naɪt] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] !

—	as	a	consecrated	knight	and	as	a	spirit	!
—	作为	一个	已祝圣的	骑士	和	作为	一个	精神	！

——作为一名受过圣职的骑士，也作为一名灵魂！

” [bɪɔrn] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðɪs] [kəˈmænd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

”	Biorn	seemed	as	if	he	wished	to	oppose	himself	to	this	command	with	all
”	生物	似乎	作为	如果	他	希望	到	反对	他自己	到	这	命令	和	全部

[hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ] [maɪt] .

his	savage	might	.
他的	野蛮的	可能	.

“比奥恩似乎想要用他全部的野蛮力量来反抗这项命令。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmæstər] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ðə; ði][ˈmæstər][ɪn]

The	little	Master	muttered	to	himself	,	“	Thou	art	not	by	any	means	the	master	in
这	小的	掌握	低声说道	到	他自己	,	“	你	艺术	不是	经过	任何	方法	这	掌握	在

[ðɪs] [haʊs] ,

this	house	,
这	房子	,

小少爷喃喃自语道：“你绝不是这家的主人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

辛特拉姆和他的同伴们(Sintram and His Companions)
第7/7页

['paɪəs] [naɪt] ; [ðaʊ] [hæst] ['nevər] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪər][ɑːn] [ðɪs] [hɑːrθ] .
pious knight ; thou hast never lighted a fire on this hearth .
虔诚的 骑士 ; 你 哈斯特 绝不 照明 一个 火 在 这 炉 .

虔诚的骑士啊，你从未在这炉火上点燃过一簇火焰。

" [ðen] - [druː] [ðə; ði] [sɔːrd] [wɪtʃ] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
" Then Sintram drew the sword which Gabrielle had given him ,
" 然后 - 画 这 剑 哪个 加布里埃尔 有 给定 他 ,

“然后辛特拉姆拔出了加布里埃尔送给他的剑，

[held] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [gest] ,
held the cross of the hilt before the eyes of his evil guest ,
握住 这 叉 的 这 剑柄 前 这 眼睛 的 他的 邪恶的 客人 ,

他把剑柄上的十字架举到邪恶的客人眼前，

[ænd; ənd] [sed] , ['kɑːmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [vɔɪs] , “ ['wɜːrʃɪp] [ɔːr][flaɪ] !
and said , calmly , but with a powerful voice , “ Worship or fly !
和 说 , 平静地 , 但 和 一个 强大的 嗓音 , “ 崇拜 或者 飞 !

他平静而有力地说道：“要么崇拜，要么逃走！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [fled] , [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['streɪndʒər] , — [hiː; hi] [fled] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] ,
" And he fled , the frightful stranger , — he fled with such lightning speed ,
" 和 他 逃亡 , 这 可怕 陌生人 , — 他 逃亡 和 这样的 闪电 速度 ,

“然后他就逃走了，那个可怕的陌生人，——他逃得如此之快，如同闪电一般。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [siːn] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːr]
that it could scarcely be seen whether he had sprung through the window or
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

几乎看不清他是从窗户跳进来的还是从门跳进来的。

[bʌt; bət][ɪn] ['goʊɪŋ] [hiː; hi] [.əuvə'θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmər] , [ðə; ði]['teɪpərz] [went] [aʊt] ,
But in going he overthrew some of the armour , the tapers went out ,
但 在 去 他 推翻 一些 的 这 盔甲 , 这 锥形 去 出去 ,

但他在前进的过程中推翻了一些盔甲，蜡烛也熄灭了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] [fleɪm] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ]
and it seemed that the pale blue flame which lighted up the whole in a
['mɑːrvələs] ['mænər] [geɪv] [ə; eɪ] [fʊl'fɪlmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mæstɚz] ['fɔːrmər] [wɜːrdz] :
marvellous manner gave a fulfilment to the little Master's former words :
奇妙 方式 给予 一个 履行 到 这 小的 硕士学位 以前的 字 :

那照亮整个世界的淡蓝色火焰，似乎奇妙地应验了小师傅之前的话：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ɑːrmər] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [wɜːr; wər]
and that the spirits of those to whom the armour had belonged were
['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,
leaning over the table ,
倾斜 超过 这 桌子 ,

仿佛那些盔甲原主人的灵魂正俯身在桌子上。

['grɪnɪŋ]	['fɪrfəli]	.
grinning	**fearfully**	**.**
咧嘴笑	恐惧地	.

露出恐惧的笑容。

[bəuθ]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sʌn]	[wɜːr; wər]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	['hɔːrər]	;
Both	**the**	**father**	**and**	**the**	**son**	**were**	**filled**	**with**	**horror**	**;**
两个都	这	父亲	和	这	儿子	是	已填	和	恐怖	;

父子二人皆惊恐万分；

[bʌt; bət]	[iːtʃ]	[tʃoʊz]	[æn; ən]	['ɑːpəzɪt]	[wei]	[tuː; tə]	[seɪv]	[hɪm'self]	.
but	**each**	**chose**	**an**	**opposite**	**way**	**to**	**save**	**himself**	**.**
但	每个	选择	一个	对面的	方式	到	节省	他自己	.

但他们各自选择了截然相反的自救方式。

[bɪɔrn]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hɪz; ɪz]	['heɪtfl]	[gest]	[bæk]	[ə'gen]	;
Biorn	**wished**	**to**	**have**	**his**	**hateful**	**guest**	**back**	**again**	**;**
生物	希望	到	有	他的	可恶	客人	后退	再次	;

比奥恩希望他那令人憎恶的客人能再次回来；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[wɪl]	[wʌz; wəz]	[siːn]	[wen]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['mæstɚz]	[step]	[rɪ'zaʊndid]
and	**the**	**power**	**of**	**his**	**will**	**was**	**seen**	**when**	**the**	**little**	**Master's**	**step**	**resounded**
和	这	力量	的	他的	将要	曾是	已见	什么时候	这	小的	硕士学位	步	回荡着

[ə'nuː]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[sterz]	,
anew	**on**	**the**	**stairs**	**,**
重新	在	这	楼梯	,

当小少爷的脚步声再次响彻楼梯时，他的意志力就显露无疑了。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[braʊn]	['ʃrɪvld]	[hænd]	[ʃʊk]	[ðə; ði]	[lɑːk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
and	**his**	**brown**	**shrivelled**	**hand**	**shook**	**the**	**lock**	**of**	**the**	**door**	**.**
和	他的	棕色的	干瘪	手	摇晃	这	锁	的	这	门	.

他那只干瘪的棕色手摇了摇门锁。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[hænd]	,	-	['siːst]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm'self]	,	“	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[lɔːst]	,
On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**Sintram**	**ceased**	**not**	**to**	**say**	**within**	**himself**	**,**	**“**	**We**	**are**	**lost**	**,**
在	这	其他	手	,	-	停止	不是	到	说	之内	他自己	,	“	我们	是	丢失的	,

另一方面，辛特拉姆不再在心里对自己说：“我们迷路了，

[ɪf]	[hiː; hi]	[kʌm]	[bæk]	!
if	**he**	**come**	**back**	**!**
如果	他	来	后退	!

如果他能回来!

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[lɔːst]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ɪ'tɜːrnəti]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʌm]	[bæk]	!
We	**are**	**lost**	**to**	**all**	**eternity**	**,**	**if**	**he**	**come**	**back**	**!**
我们	是	丢失的	到	全部	永恒	,	如果	他	来	后退	!

如果他回来，我们将永远迷失!

”	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[fel]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	,	[ænd; ənd]	[preɪd]	['fɜːrvəntli]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['trʌbld]	[hɑːrt]
”	**And**	**he**	**fell**	**on**	**his**	**knees**	**,**	**and**	**prayed**	**fervently**	**from**	**his**	**troubled**	**heart**
”	和	他	跌倒	在	他的	膝盖	,	和	祈祷	热切地	从	他的	麻烦	心

[tuː; tə]	['fɑːðər]	,
to	**Father**	**,**
到	父亲	,

于是他跪了下来，从他忧伤的心中向天父恳切祷告，

[sʌn]	,	[ænd; ənd]	['hoʊli]	[goʊst]	.
Son	**,**	**and**	**Holy**	**Ghost**	**.**
儿子	,	和	圣	鬼	.

圣子和圣灵。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər][left][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪɔrn] [wɪld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ,

Then	the	little	Master	left	the	door	,	and	again	Biorn	willed	him	to	return	,
然后	这	小的	掌握	左边	这	门	,	和	再次	生物	意志	他	到	返回	,

然后小主人离开了门口，比昂再次命令他回来。

[ænd; ənd] [ə'gen] - [prerz] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

and	again	Sintram's	prayers	drove	him	away	.
和	再次	-	祈祷	驾驶	他	离开	.

辛特拉姆的祈祷再次驱走了他。

[soʊ] [went] [ɑ:n] [ðɪs] [straɪf] [ʌv; əv] [wɪlz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] ;

So	went	on	this	strife	of	wills	throughout	the	long	night	;
所以	去	在	这	冲突	的	遗嘱	自始至终	这	长的	夜晚	;

于是，这场意志的较量持续了整个漫漫长夜；

[ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ['hwɜ:l,wɪndz] [reɪdʒd][ðə; ði] [waɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

and	howling	whirlwinds	raged	the	while	around	the	castle	,
和	嚎叫	旋风	愤怒	这	尽管	大约	这	城堡	,

与此同时，呼啸的旋风在城堡周围肆虐。

[tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [θɔ:t] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [kʌm] .

till	all	the	household	thought	the	end	of	the	world	was	come	.
直到	全部	这	家庭	想法	这	结尾	的	这	世界	曾是	来	.

直到全家人都认为世界末日来临了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'pɪrd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,

At	length	the	dawn	of	morning	appeared	through	the	windows	of	the	hall	,
在	长度	这	黎明	的	早晨	出现	通过	这	视窗	的	这	大厅	,

终于，晨曦透过大厅的窗户照了进来。

— [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz] ['lʌld] , — [bɪɔrn] [sæŋk] [bæk] ['paʊərləs] [ɪn] ['slʌmbər] [ɑ:n]

—	the	fury	of	the	storm	was	lulled	,	—	Biorn	sank	back	powerless	in	slumber	on
—	这	愤怒	的	这	风暴	曾是	昏昏欲睡	,	—	生物	沉没	后退	无力	在	睡眠	在

[hɪz; ɪz] [si:t] ,

his	seat	,
他的	座位	,

暴风雨的狂怒渐渐平息，比奥恩无力地瘫倒在座位上，沉沉睡去。

— [pi:s] [ænd; ənd] [hoʊp] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , — [ænd; ənd] - ,

—	peace	and	hope	came	to	the	inmates	of	the	castle	,	—	and	Sintram	,
—	和平	和	希望	来了	到	这	囚犯	的	这	城堡	,	—	和	-	,

[peɪl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

pale	and	exhausted	,
苍白	和	筋疲力尽的	,

——城堡里的居民们迎来了和平与希望，——而辛特拉姆，脸色苍白，精疲力竭，

[went] [aʊt] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] ['du:i] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪld] ['wɪntɚz] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kæs(ə)l] -

went	out	to	breathe	the	dewy	air	of	the	mild	winter's	morning	before	the	castle	-
去	出去	到	呼吸	这	露水	空气	的	这	温和的	冬天的	早晨	前	这	城堡	-

[geɪts] .

gates	.
大门	.

走到城堡大门前，呼吸着冬日清晨带着露水的清新空气。

['tʃæptər] -

CHAPTER 26

章 -

第26章

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] - ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

The	faithful	Skovmark	followed	his	master	,	caressing	him	;
这	忠实	-	随后	他的	掌握	,	爱抚	他	;

忠诚的斯科夫马克跟随主人，爱抚着他；

[ænd; ənd] [wen] - [fel] [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [siːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] , [hiː; hi] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]

and	when	Sintram	fell	asleep	on	a	stone	seat	in	the	wall	,	he	lay	at	his	feet
和	什么时候	-	跌倒	睡着了	在	一个	石头	座位	在	这	墙	,	他	躺	在	他的	脚

,

,

,

当辛特拉姆在墙边的石凳上睡着时，他便躺在了他的脚边。

['kiːpɪŋ] ['wɑːtʃfl] [gɑːrd] .

keeping	watchful	guard	.
保持	警惕	警卫	.

保持警惕。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [baʊndɪd]

Suddenly	he	pricked	up	his	ears	,	looked	round	with	delight	,	and	bounded
突然	他	刺痛	向上	他的	耳朵	,	看起来	圆形的	和	喜	,	和	有界

['dʒɔɪfəli] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] .

joyfully	down	the	mountain	.
欣喜地	向下	这	山	.

他突然竖起耳朵，高兴地环顾四周，然后欢快地从山上跳了下来。

[dʒʌst] ['æftərwərdz] [ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv] - [ə'pɪrd] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] ,

Just	afterwards	the	chaplain	of	Drontheim	appeared	amongst	the	rocks	,
只是	然后	这	牧师	的	-	出现	在	这	岩石	,

随后，德隆特海姆的随军牧师出现在岩石之间。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [biːst] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ,

and	the	good	beast	went	up	to	him	as	if	to	greet	him	,
和	这	好的	兽	去	向上	到	他	作为	如果	到	迎接	他	,

那只善良的牲畜走到他跟前，仿佛要向他问好。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [naɪt] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ðɪ] ['welkəm] ['vɪzɪtər] .

and	then	again	ran	back	to	the	knight	to	announce	the	welcome	visitor	.
和	然后	再次	跑	后退	到	这	骑士	到	宣布	这	欢迎	游客	.

然后又跑回骑士那里，宣布有贵客到访。

- ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huːz] ['krɪsməs] [gɪfts] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət]

Sintram	opened	his	eyes	,	as	a	child	whose	Christmas	gifts	have	been	placed	at
-	打开	他的	眼睛	,	作为	一个	孩子	谁	圣诞节	礼物	有	到过	放置	在

[hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

his	bedside	.
他的	床头	.

辛特拉姆睁开了眼睛，就像一个孩子，他的床边摆放着圣诞礼物。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['tʃæplɪn] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [siːn] [hɪm; ɪm] [smaɪl] .

For	the	chaplain	smiled	at	him	as	he	had	never	yet	seen	him	smile	.
为了	这	牧师	微笑	在	他	作为	他	有	绝不	然而	已见	他	微笑	.

牧师对他露出了从未见过的笑容。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] ,

There	was	in	it	a	token	of	victory	and	blessing	,
那里	曾是	在	它	一个	令牌	的	胜利	和	祝福	,

里面蕴含着胜利和祝福的象征。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [bəuθ] .

or	at	least	of	the	near	approach	of	both	.
或者	在	至少	的	这	靠近	方法	的	两个都	.

或者至少是两者即将接近。

“ [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [mʌtʃ] ['jestərdeɪ] , ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] [ðə; ði]['hoʊli] [priːst] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

“	**Thou**	**hast**	**done**	**much**	**yesterday**	**,**	**very**	**much**	**,**	**”**	**said**	**the**	**holy**	**priest**	**;**	**and**	**his**
“	你	哈斯特	完毕	很多	昨天	,	非常	很多	,	”	说	这	圣	牧师	;	和	他的

[hændz][wɜːr; wər][dʒɔɪnd] ,

hands	**were**	**joined**	**,**
双手	是	加入	,

“你昨天做了很多事，非常多，”圣洁的祭司说道；他的双手合十。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] [terz] .

and	**his**	**eyes**	**full**	**of**	**bright**	**tears**	**.**
和	他的	眼睛	满的	的	明亮的	眼泪	.

他双眼噙满了明亮的泪水。

“ [aɪ] [preɪz] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ]['noʊb(ə)l] [naɪt] .

“	**I**	**praise**	**God**	**for**	**thee**	**,**	**my**	**noble**	**knight**	**.**
“	我	称赞	上帝	为了	你	,	我的	高贵	骑士	.

“我感谢上帝赐予你，我高贵的骑士。”

[vɜˈeɪnə] [noʊz] [ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] ['preɪzɪz] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðiː] .

Verena	**knows**	**all**	**,**	**and**	**she**	**too**	**praises**	**God**	**for**	**thee**	**.**
维蕾娜	知道	全部	,	和	她	也	赞扬	上帝	为了	你	.

维蕾娜什么都知道，她也为你感谢上帝。

[aɪ][duː] [ɪnˈdiːd] [naʊ] [der] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [suːn] [kʌm] [wen] [ðaʊ] [meɪst] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr]

I	**do**	**indeed**	**now**	**dare**	**hope**	**that**	**the**	**time**	**will**	**soon**	**come**	**when**	**thou**	**mayst**	**appear**	**before**
我	做	的确	现在	敢	希望	那	这	时间	将要	很快	来	什么时候	你	五月	出现	前

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

我现在确实敢于希望，不久的将来，你就能见到她。

[bʌt; bət] - , [sɜːr] - , [ðer; ðər][ɪz] [niːd] [ʌv; əv] [heɪst] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] [əˈbʌv]

But	**Sintram**	**,**	**Sir**	**Sintram**	**,**	**there**	**is**	**need**	**of**	**haste**	**;**	**for**	**the**	**old**	**man**	**above**
但	-	,	先生	-	,	那里	是	需要	的	匆忙	;	为了	这	老的	男人	多于

[rɪˈkwaɪrz] ['spiːdi] [er] ,

requires	**speedy**	**air**	**,**
需要	迅速	空气	,

但是辛特拉姆爵士，辛特拉姆爵士，必须抓紧时间；因为上面的老人需要尽快呼吸新鲜空气。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [stɪl] [ə; eɪ] ['hevi] — [æz; əz][aɪ][hoʊp][ðə; ði][læst] — [jet] [ə; eɪ][moʊst] ['hevi] ['traɪəl]

and	**thou**	**hast**	**still**	**a**	**heavy**	**—**	**as**	**I**	**hope**	**the**	**last**	**—**	**yet**	**a**	**most**	**heavy**	**trial**
和	你	哈斯特	仍然	一个	重的	—	作为	我	希望	这	最后的	—	然而	一个	最多	重的	审判

[tuː; tə][ˌʌndərˈgoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

to	**undergo**	**for**	**his**	**sake**	**.**
到	经历	为了	他的	清酒	.

你为了他，还要经历一场沉重的考验——我希望这是最后一次——但却是最沉重的考验。

[ɑːrm] [ðaɪˈself] , [maɪ] [naɪt] , [ɑːrm] [ðaɪˈself] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['bɑːdɪli] ['wɛpənz] .

Arm	**thyself**	**,**	**my**	**knight**	**,**	**arm**	**thyself**	**even**	**with**	**bodily**	**weapons**	**.**
手臂	你自己	,	我的	骑士	,	手臂	你自己	甚至	和	身体上的	武器	.

我的骑士，武装自己吧，即使是用肉体上的武器武装自己。

[ɪn] [truːθ] , [ðɪs] [taɪm] ['oʊnli]['spɪrɪtʃuəl] ['ɑːrmər] [ɪz] ['niːdɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [biˈfits] [ə; eɪ] [naɪt] ,

In	**truth**	**,**	**this**	**time**	**only**	**spiritual**	**armour**	**is**	**needed**	**,**	**but**	**it**	**always**	**befits**	**a**	**knight**	**,**
在	真相	,	这	时间	仅有的	精神	盔甲	是	需要	,	但	它	总是	适合	一个	骑士	,

事实上，这一次只需要精神上的盔甲，但这始终很符合骑士的身份。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [mʌŋk] , [tuː; tə] [wer] [ɪn] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈmoʊmənts][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈsɑːləm] [gɑːrb][ʌv; əv]

as	well	as	a	monk	,	to	wear	in	decisive	moments	the	entire	solemn	garb	of
作为	出色地	作为	一个	僧	,	到	穿	在	决定性	时刻	这	全部的	庄严	外衣	的

[hɪz; ɪz][ˈsteɪʃ(ə)n] .

his	station	.
他的	车站	.

就像僧侣一样，在关键时刻要穿上他身份的全套庄严服装。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [pliːz] [ðiː] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə] - [təˈgeðər] .

If	it	so	please	thee	,	we	will	go	directly	to	Drontheim	together	.
如果	它	所以	请	你	,	我们	将要	去	直接地	到	-	一起	.

如果你愿意，我们将一起直接前往德隆特海姆。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [ðens] [tuː; tə] - [naɪt] .

Thou	must	return	thence	to	-	night	.
你	必须	返回	因此	到	-	夜晚	.

你今晚必须返回那里。

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [dɪˈkriː] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdɪmli] [ənˈfoʊldəd][tuː; tə]

Such	is	a	part	of	the	hidden	decree	,	which	has	been	dimly	unfolded	to
这样的	是	一个	部分	的	这	隐	法令	,	哪个	有	到过	依稀	展开	到

- ['fɔːrsaɪt] .

Verena's	foresight	.
-	远见	.

这是隐藏法令的一部分，维蕾娜的预见能力已经隐约揭示了它。

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][waɪld][ænd; ənd] [dɪˈstræktɪŋ] ,

Here	there	is	yet	much	that	is	wild	and	distracting	,
这里	那里	是	然而	很多	那	是	荒野	和	分散注意力	,

这里仍然有很多狂野和令人分心的事物，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [greɪt] [niːd] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv][kɑːm] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .

and	thou	hast	great	need	to	-	day	of	calm	preparation	.
和	你	哈斯特	伟大的	需要	到	-	天	的	冷静的	准备	.

你今天非常需要冷静地做好准备。

" [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l][dʒɔɪ] - [boʊd] [hɪz; ɪz] [əˈsent] ,

"	With	humble	joy	Sintram	bowed	his	assent	,
"	和	谦逊的	喜悦	-	鞠躬	他的	同意	,

辛特拉姆怀着谦卑的喜悦鞠躬表示同意。

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['ɑːrmər] .

and	called	for	his	horse	and	for	a	suit	of	armour	.
和	称为	为了	他的	马	和	为了	一个	套装	的	盔甲	.

他叫人去取他的马和一套盔甲。

" ['oʊnli] , " ['ædɪd] [hiː; hi] ,

"	Only	,	"	added	he	,
"	仅有的	,	"	额外	他	,

"只是，"他补充道，

" [let][nɑːt]['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrmər] [biː; bi] [brɔːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][læst] [naɪt] [ˌoʊvərˈθroʊn] [ɪn][ðə; ði]

"	let	not	any	of	that	armour	be	brought	which	was	last	night	overthrown	in	the
"	让	不是	任何	的	那	盔甲	是	带来	哪个	曾是	最后的	夜晚	被推翻	在	这

[hɔːl] !

hall	!
大厅	!

"昨晚在大厅里被打翻的那些盔甲，一个也不要带来！"

" [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][wɜːr; wər] ['kwɪkli] [əuˈbeid] .

"	His	orders	were	quickly	obeyed	.
"	他的	订单	是	迅速地	服从	.

他的命令很快就被执行了。

[ðə; ði][ɑːrmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fetʃt] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [ɪn'greɪvd] [wɜːrk] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

The	arms	which	were	fetched	,	adorned	with	fine	engraved	work	,	the	simple
这	武器	哪个	是	已获取	,	装饰	和	美好的	刻	工作	,	这	简单的

['helmɪt] ,

helmet	,
头盔	,

取回的武器上雕刻着精美的图案，头盔则十分简朴。

[fɔːrmd] ['ræðər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['eskwaɪə][ðæn; ðən][ə; eɪ] [naɪt] , [ðə; ði] [læns] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]

formed	rather	like	that	of	an	esquire	than	a	knight	,	the	lance	of	almost
形成	相当	喜欢	那	的	一个	绅士	比	一个	骑士	,	这	槊	的	几乎

[dʒaɪ'gæntɪk][saɪz] ,

gigantic	size	,
巨大	尺寸	,

它的造型更像是侍从的长矛而非骑士的长矛，而且尺寸几乎巨大。

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][suːt] — [ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [geɪzd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] [ænd; ənd]

which	belonged	to	the	suit	—	on	all	these	the	chaplain	gazed	in	deep	thought	and
哪个	属于	到	这	套装	—	在	全部	这些	这	牧师	凝视	在	深的	想法	和

[wɪð; wɪθ] ['melənkɑːli] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

with	melancholy	emotion	.
和	忧郁	情感	.

属于这套西装的那些东西——牧师凝视着这一切，陷入了沉思，心中充满忧伤。

[æt; ət] [læst] , [wen] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'skwaɪərz] , [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ]

At	last	,	when	Sintram	,	with	the	help	of	his	esquires	,	was	well	-	nigh
在	最后的	,	什么时候	-	,	和	这	帮助	的	他的	绅士们	,	曾是	出色地	-	夜

[ɪ'kwɪpt] , [ðə; ði]['hoʊli] [priːst] [spoʊk] :

equipped	,	the	holy	priest	spoke	:
配备	,	这	圣	牧师	辐	:

最后，当辛特拉姆在侍从们的帮助下几乎准备妥当后，这位神圣的祭司开口说道：

“ ['wʌndərf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] !

“	Wonderful	providence	of	God	!
“	精彩的	普罗维登斯	的	上帝	!

“上帝的奇妙眷顾！”

[siː] , [dɪr] - , [ðɪs] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] [ðɪs] [spɪr] [wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] [ðoʊz] [ʌv; əv][sɜːr]

See	,	dear	Sintram	,	this	armour	and	this	spear	were	formerly	those	of	Sir
看	,	亲爱的	-	,	这	盔甲	和	这	矛	是	以前	那些	的	先生

['waɪgənd] [ðə; ði] ['slendər] ,

Weigand	the	Slender	,
魏根德	这	苗条	,

你看，亲爱的辛特拉姆，这身盔甲和这支长矛以前是瘦长魏根爵士的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi][dɪd] ['meni] ['maɪti] [diːdz] .

and	with	them	he	did	many	mighty	deeds	.
和	和	他们	他	做过	许多	强大的	契约	.

他与他们一起成就了许多伟大的事。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tendid] [baɪ][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

When	he	was	tended	by	your	mother	in	the	castle	,
什么时候	他	曾是	倾向于	经过	你的	母亲	在	这	城堡	,

当他由你母亲在城堡里照料时，

[ænd; ənd] [wen] ['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['fɑːðər] [stɪl] [ʃoʊd] [hɪm'self] [kaɪnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [æskt] ,

and	when	even	your	father	still	showed	himself	kind	towards	him	,	he	asked	,
和	什么时候	甚至	你的	父亲	仍然	显示	他自己	种类	向	他	,	他	问	,

[æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] ,

as	a	favour	,
作为	一个	偏爱	,

即使你父亲仍然对他表示友好，他还是请求你帮个忙。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [læns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn] - ['ɑːrməri] —

that	his	armour	and	his	lance	should	be	allowed	to	hang	in	Biorn's	armoury	—
那	他的	盔甲	和	他的	槊	应该	是	允许	到	悬挂	在	-	军械库	—

['waɪgənd] [hɪm'self] ,

Weigand	himself	,
魏根德	他自己	,

他的盔甲和长矛应该被允许悬挂在比奥恩的军械库中——魏根德本人

[æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] ,

as	you	well	know	,
作为	你	出色地	知道	,

正如你所知，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [mʌŋk] — [ænd; ənd]

intended	to	build	a	cloister	and	to	live	there	as	a	monk	—	and
故意的	到	建造	一个	修道院	和	到	居住	那里	作为	一个	僧	—	和

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['ɛˌskwaɪrz] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

he	put	his	old	esquire's	helmet	with	it	,
他	放	他的	老的	《时尚先生》	头盔	和	它	,

他打算建造一座修道院，并在那里做一名僧侣——他还把以前当侍从时的头盔也放了进去。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

instead	of	another	,
反而	的	其他	,

而不是另一个，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] ['werɪŋ] [ðæt] [wʌn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [fer] -

because	he	was	yet	wearing	that	one	when	he	first	saw	the	fair	Verena's
因为	他	曾是	然而	穿着	那	一	什么时候	他	第一的	锯	这	公平的	-

[æn'dʒelɪk] [feɪs] .

angelic	face	.
天使般的	脸	.

因为当他第一次见到美丽的维蕾娜天使般的脸庞时，他身上还戴着那件衣服。

[haʊ] ['wʌndrəsli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [ðæt] [ðiːz] ['veri] [ɑːrmz] ,

How	wondrously	does	it	now	come	to	pass	,	that	these	very	arms	,
如何	奇妙地	做	它	现在	来	到	经过	,	那	这些	非常	武器	,

如今这一切竟是如此奇妙，这些手臂，

[wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [leɪd] [ə'saɪd] ,

which	have	so	long	been	laid	aside	,
哪个	有	所以	长的	到过	铺设	旁边	,

那些被搁置已久的东西，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['aʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] !

should	be	brought	to	you	for	the	decisive	hour	of	your	life	!
应该	是	带来	到	你	为了	这	决定性	小时	的	你的	生活	！

应该在您人生最重要的时刻为您带来！

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ['hjuːmən] ['wɪzdəm] [kæn; kən] [tel] ,

To	me	,	as	far	as	my	short	-	sighted	human	wisdom	can	tell	,
到	我	,	作为	远的	作为	我的	短的	-	目击者	人类	智慧	能	告诉	,

以我这目光短浅的人类智慧来看，

— [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['truːli][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] ['toʊkən] , [bʌt; bət][wʌn] [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]

—	to	me	it	seems	truly	a	very	solemn	token	,	but	one	full	of	high	and
—	到	我	它	似乎	真的	一个	非常	庄严	令牌	,	但	一	满的	的	高的	和

['glɔːriəs] ['prɑːmɪs] .

glorious	promise	.
辉煌	承诺	.

在我看来，这确实是一个非常庄严的象征，但同时也充满了崇高而辉煌的希望。

" - [stʊd] [naʊ] [ɪn] [kəm'pliːt] [ə'reɪ] , [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
" **Sintram** **stood** **now** **in** **complete** **array** **,** **composed** **and** **stately** **,** **and** **,** **from** **his**
" - 站立 现在 在 完全的 大批 , 由 和 庄严 , 和 , 从 他的
[tɔːl] ['slendər] ['fɪgjər] ,
tall **slender** **figure** **,**
高的 苗条 数字 ,

"辛特拉姆此刻仪态万方，镇定自若，仪态庄重，从他高挑纤细的身形上看去，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [juːθ] ,
might **have** **been** **taken** **for** **a** **youth** **,**
可能 有 到过 已采取 为了 一个 青年 ,

可能被误认为是年轻人

[hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [diːp] [laɪnz] [ʌv; əv] [ker] [wɪtʃ] ['fɜːroʊd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm]
had **not** **the** **deep** **lines** **of** **care** **which** **furrowed** **his** **countenance** **shown** **him**
有 不是 这 深的 线条 的 关心 哪个 沟壑 他的 面容 所示 他
[tuː; tə] [biː; bi] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] .
to **be** **advanced** **in** **years** **.**
到 是 先进的 在 年 .

如果不是他脸上深深的皱纹和忧虑，人们很难看出他已年迈。

" [huː] [hæz; həz] [pleɪst] [baʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [maɪ] [wɔːr] - [hɔːrs] ? " [æskt] - [ʌv; əv]
" **Who** **has** **placed** **boughs** **on** **the** **head** **of** **my** **war** **-** **horse** **?** **"** **asked** **Sintram** **of**
" WHO 有 放置 树枝 在 这 头 的 我的 战争 - 马 ? " 问 - 的
[ðə; ði] [ɪ'skwaɪərz] ,
the **esquires** **,**
这 绅士们 ,

"是谁把树枝放在我的战马头上？"辛特拉姆问侍从们。

[wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] .
with **displeasure** **.**
和 不满 .

带着不满。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] , [nɔːr] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [gest] .
" **I** **am** **not** **a** **conqueror** **,** **nor** **a** **wedding** **-** **guest** **.**
" 我 是 不是 一个 征服者 , 也不 一个 婚礼 - 客人 .

"我既不是征服者，也不是婚礼宾客。"

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [baʊz] [naʊ] [bʌt; bət] [ðoʊz] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['kræklɪŋ]
And **besides** **,** **there** **are** **no** **boughs** **now** **but** **those** **red** **and** **yellow** **crackling**
和 除了 , 那里 是 不 树枝 现在 但 那些 红色的 和 黄色的 噼啪作响
[oʊk] - [liːvz] ,
oak **-** **leaves** **,**
橡木 - 树叶 ,

而且，现在除了那些红黄相间的、沙沙作响的橡树叶，已经没有树枝了。

[dʌl] [ænd; ənd] [ded] [laɪk] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪt'self] . "
dull **and** **dead** **like** **the** **season** **itself** **.** **"**
乏味的 和 死的 喜欢 这 季节 本身 . "

就像这个季节本身一样，沉闷而死寂。

" [sɜːr] [naɪt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [maɪ'self] , " ['ænsər] [æn; ən] ['eskwaɪə] ;
" **Sir** **Knight** **,** **I** **know** **not** **myself** **,** **"** **answered** **an** **esquire** **;**
" 先生 骑士 , 我 知道 不是 我 , " 回答 一个 绅士 ;

"骑士大人，我连自己都不了解，"一位侍从回答道；

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] . "
" **but** **it** **seemed** **to** **me** **that** **it** **must** **be** **so** **.** **"**
" 但 它 似乎 到 我 那 它 必须 是 所以 . "

但我觉得事情一定是这样。"

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

“	Let	it	be	,	”	said	the	chaplain	.
“	让	它	是	,	”	说	这	牧师	.

“顺其自然吧。”牧师说道。

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrs] .

“	I	feel	that	this	also	comes	as	a	token	full	of	meaning	from	the	right	source	.
“	我	感觉	那	这	还	来	作为	一个	令牌	满的	的	意义	从	这	正确的	来源	.

“我觉得这也是来自正确来源的一份意义非凡的信物。”

” [ðen] [ðə; ði] [naɪt] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ; [ðə; ði] [priːst] [went] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ;

”	Then	the	knight	threw	himself	into	his	saddle	;	the	priest	went	beside	him	;
”	然后	这	骑士	扔	他自己	进入	他的	鞍	;	这	牧师	去	旁	他	;

“然后骑士纵身跃上马鞍；牧师走到他身边；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [roʊd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [tɔːrdz] - .

and	they	both	rode	slowly	and	silently	towards	Drontheim	.
和	他们	两个都	骑	缓慢地	和	默默	向	-	.

于是，他们俩默默地、缓缓地向德隆海姆方向骑去。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

The	faithful	dog	followed	his	master	.
这	忠实	狗	随后	他的	掌握	.

忠犬跟随主人。

[wen] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] [spred] [ɪt'self] ['oʊvər] - ['kaʊntənəns] ,

When	the	lofty	castle	of	Drontheim	appeared	in	sight	,	a	gentle	smile	spread	itself	over	Sintram's	countenance	,
什么时候	这	高远	城堡	的	-	出现	在	视线	,	一个	温和的	微笑	传播	本身	超过	-	面容	,

当高耸的德隆特海姆城堡出现在视野中时，辛特拉姆脸上露出了温柔的微笑。

[laɪk] ['sʌnʃaɪn] ['oʊvər][ə; eɪ] ['wɪntri] ['væli] .

like	sunshine	over	a	wintry	valley	.
喜欢	阳光	超过	一个	冬季	谷	.

就像冬日山谷上的阳光。

“ [gɑːd][hæz; həz] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	God	has	done	great	things	for	me	,	”	said	he	.
“	上帝	有	完毕	伟大的	事物	为了	我	,	”	说	他	.

“上帝为我做了很多好事，”他说。

“ [aɪ] [wʌns] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ə; eɪ] ['fɪrfəli] [waɪld] [bɔɪ] ; [aɪ] [naʊ] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['penɪtənt] [mæn] .

“	I	once	rushed	from	here	,	a	fearfully	wild	boy	;	I	now	come	back	a	penitent	man	.
“	我	一次	匆忙	从	这里	,	一个	恐惧地	荒野	男生	;	我	现在	来	后退	一个	忏悔者	男人	.

“我曾从这里出发，是一个桀骜不驯的少年；如今我带着忏悔之心回到这里。”

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [jet] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] ['trʌbld] [laɪf] .

I	trust	that	it	will	yet	go	well	with	my	poor	troubled	life	.
我	相信	那	它	将要	然而	去	出色地	和	我的	贫穷的	麻烦	生活	.

我相信它最终会与我坎坷不幸的生活相得益彰。

” [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ə'sentid] ['kaɪndli] ,

”	The	chaplain	assented	kindly	,
”	这	牧师	同意	亲切地	,

牧师和蔼地表示同意。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['trævələz] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['vɔːltɪd] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː]

and	soon	afterwards	the	travellers	passed	under	the	echoing	vaulted	gateway	into
和	很快	然后	这	旅行者	通过了	在下面	这	回声	拱形	网关	进入

[ðə; ði]['kæs(ə)l] - [jɑːrd] .

the	castle	-	yard	.
这	城堡	-	院子	.

随后不久，旅客们穿过回声阵阵的拱形大门，进入了城堡庭院。

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [priːst] , [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [heɪst] ,

At	a	sign	from	the	priest	,	the	retainers	approached	with	respectful	haste	,
在	一个	符号	从	这	牧师	,	这	预付金	接近	和	尊重	匆忙	,

祭司示意后，侍从们恭敬地迅速上前。

[ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ;

and	took	charge	of	the	horse	;
和	采取	收费	的	这	马	;

然后接管了马匹；

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] - [went] [θruː] [lɔːŋ] ['waɪndɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [ʌp] ['meni]

then	he	and	Sintram	went	through	long	winding	passages	and	up	many
然后	他	和	-	去	通过	长的	绕线	段落	和	向上	许多

[steps] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

steps	to	the	remote	chamber	which	the	chaplain	had	chosen	for	himself	;
步骤	到	这	偏僻的	房间	哪个	这	牧师	有	选定	为了	他自己	;

然后他和辛特拉姆穿过漫长的蜿蜒通道，爬上许多台阶，来到了牧师为自己选择的偏僻房间；

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]

far	away	from	the	noise	of	men	,	and	near	to	the	clouds	and	the	stars
远的	离开	从	这	噪音	的	男人	,	和	靠近	到	这	云	和	这	明星

.

:
.

远离人间的喧嚣，靠近云端和星辰。

[ðer; ðər][ðə; ði] [tuː] [pæst] [ə; eɪ]['kwaɪət] [deɪ] [ɪn] [dɪ'vaʊt] [prer] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['hoʊli]

There	the	two	passed	a	quiet	day	in	devout	prayer	,	and	earnest	reading	of	Holy
那里	这	二	通过了	一个	安静的	天	在	虔诚的	祷告	,	和	认真	阅读	的	圣

['skrɪptʃər] .

Scripture	.
圣经	.

两人在那里安静地度过了一天，虔诚祈祷，认真研读圣经。

[wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kloʊz] [ɪn] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [sed] : " [ænd; ənd] [naʊ]

When	the	evening	began	to	close	in	,	the	chaplain	arose	and	said	:	"	And	now
什么时候	这	晚上	开始	到	关闭	在	,	这	牧师	出现	和	说	:	"	和	现在

,

,
,

夜幕降临之际，牧师站起身来说："现在，

[maɪ] [naɪt] , [get] ['redi] [ðaɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðɚz]

my	knight	,	get	ready	thy	horse	,	and	mount	and	ride	back	again	to	thy	father's
我的	骑士	,	得到	准备好	你的	马	,	和	山	和	骑	后退	再次	到	你的	父亲的

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

我的骑士，准备好你的战马，骑上它，返回你父亲的城堡。

[ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [weɪ] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

A	toilsome	way	lies	before	thee	,	and	I	dare	not	go	with	you	.
一个	辛苦	方式	谎言	前	你	,	和	我	敢	不是	去	和	你	.

前方道路艰辛，我不敢与你同行。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈfɪrf(ə)l]

But	I	can	and	will	call	upon	the	Lord	for	you	all	through	the	long	fearful
但	我	能	和	将要	称呼	之上	这	主	为了	你	全部	通过	这	长的	可怕

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

但是，在这漫长而可怕的黑夜里，我可以也将会为你们所有人向上帝祈祷。

[oʊ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] , [ðaʊ] [wɪlt] [jet] [nɑːt][biː; bi][lɔːst] !

O	beloved	instrument	of	the	Most	High	,	thou	wilt	yet	not	be	lost	!
哦	心爱	乐器	的	这	最多	高的	,	你	枯萎	然而	不是	是	丢失的	!

至高者所钟爱的工具啊，你终将不会迷失！

" [ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [fɔːˈbəʊdɪŋz] , [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] [ɪn][ˈspɪrɪt]

"	Thrilling	with	strange	forebodings	,	but	nevertheless	strong	and	vigorous	in	spirit
"	惊险	和	奇怪的	不祥的预感	,	但	尽管如此	强的	和	蓬勃	在	精神

,

,
,

“虽然充满了诡异的预感，但精神上却依然强劲有力。”

- [dɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈmænz][dɪˈzaɪər] .

Sintram	did	according	to	the	holy	man's	desire	.
-	做过	根据	到	这	圣	男人的	欲望	.

辛特拉姆照着那位圣人的意愿做了。

[ðə; ði] [sʌn] [set] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [əˈproʊtʃt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈvæli] , [ˈstreɪndʒli] [ʃʌt] [ɪn][baɪ] [ˈrɑːks] ,

The	sun	set	as	the	knight	approached	a	long	valley	,	strangely	shut	in	by	rocks	,
这	太阳	放	作为	这	骑士	接近	一个	长的	谷	,	奇怪的	关闭	在	经过	岩石	,

太阳落山时，骑士正走向一条狭长的山谷，这条山谷奇特地被岩石封闭起来。

[θruː] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈkæs(ə)l] .

through	which	lay	the	road	to	his	father's	castle	.
通过	哪个	躺	这	路	到	他的	父亲的	城堡	.

通往他父亲城堡的道路就在那里。

[ˈtʃæptər] -

CHAPTER	27
章	-

第27章

[bɪˈfɔːr] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [pæs] , [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] ,

Before	entering	the	rocky	pass	,	the	knight	,	with	a	prayer	and	thanksgiving	,
前	进入	这	岩石	经过	,	这	骑士	,	和	一个	祷告	和	感恩	,

在进入岩石隘口之前，骑士以祈祷和感恩之心，

[lʊkt] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] - .

looked	back	once	more	at	the	castle	of	Drontheim	.
看起来	后退	一次	更多的	在	这	城堡	的	-	.

再次回头望向德隆海姆城堡。

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [soʊ][væst][ænd; ənd][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] ;

There	it	was	,	so	vast	and	quiet	and	peaceful	;
那里	它	曾是	,	所以	广阔的	和	安静的	和	和平	;

那里，如此广袤、宁静、祥和；

[ðə; ði] [braɪt] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæplɪnz] [haɪ] [ˈtʃeɪmbər] [jet] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][læst] [gliːm]

the	bright	windows	of	the	chaplain's	high	chamber	yet	lighted	up	by	the	last	gleam
这	明亮的	视窗	的	这	随军牧师	高的	房间	然而	照明	向上	经过	这	最后的	闪耀

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

of	the	sun	,
的	这	太阳	,

牧师高室明亮的窗户仍被最后一缕阳光照亮。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['dɪsə'pɪrd] .

which	had	already	disappeared	.
哪个	有	已经	消失	.

已经消失了。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gluːmi] ['væli] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

In	front	of	Sintram	was	the	gloomy	valley	,	as	if	his	grave	.
在	正面	的	-	曾是	这	阴沉	谷	,	作为	如果	他的	严重	.

辛特拉姆面前是一片阴暗的山谷，仿佛是他的坟墓。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][wʌn] ['raɪdɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [hɔːrs] ; [ænd; ənd]

Then	there	came	towards	him	some	one	riding	on	a	small	horse	;	and
然后	那里	来了	向	他	一些	一	骑术	在	一个	小的	马	;	和

-

Skovmark	,
-	,

这时，有一个人骑着一匹小马向他走来；斯科夫马克，

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

who	had	gone	up	to	the	stranger	as	if	to	find	out	who	he	was	,
WHO	有	已消失	向上	到	这	陌生人	作为	如果	到	寻找	出去	WHO	他	曾是	,

他走上前去，似乎想弄清楚那个陌生人是谁。

[naʊ] [ræn] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [pʊt] [bæk] ,

now	ran	back	with	his	tail	between	his	legs	and	his	ears	put	back	,
现在	跑	后退	和	他的	尾巴	之间	他的	腿	和	他的	耳朵	放	后退	,

现在他夹着尾巴，耷拉着耳朵，灰溜溜地跑回去了。

['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [krept] , ['terəfaɪd] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wɔːr] - [hɔːrs] .

howling	and	whining	,	and	crept	,	terrified	,	under	his	master's	war	-	horse	.
嚎叫	和	抱怨	,	和	悄悄地爬	,	恐惧	,	在下面	他的	硕士学位	战争	-	马	.

它嚎叫着、呜咽着，惊恐地爬到主人的战马身下。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [stiːd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz][wʌns][soʊ] ['fɪrləs]

But	even	the	noble	steed	appeared	to	have	forgotten	his	once	so	fearless
但	甚至	这	高贵	骏马	出现	到	有	被遗忘的	他的	一次	所以	无畏

[ænd; ənd]['wɔːrlaɪk] ['ɑːrdər] .

and	warlike	ardour	.
和	好战	热情	.

但就连这匹高贵的骏马似乎也忘记了它曾经无所畏惧、好战的热情。

[hiː; hi] ['trembld] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz]

He	trembled	violently	,	and	when	the	knight	would	have	turned	him	towards
他	颤抖	暴力	,	和	什么时候	这	骑士	会	有	转向	他	向

[ðə; ði]['streɪndʒər] ,

the	stranger	,
这	陌生人	,

他剧烈颤抖，当骑士要把他转向陌生人时，

[hiː; hi] [riəd] [ænd; ənd] [snɔːtid] [ænd; ənd] [plʌndʒd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self]

he	reared	and	snorted	and	plunged	,	and	began	to	throw	himself
他	饲养	和	哼了一声	和	暴跌	,	和	开始	到	扔	他自己

['bækwərdz] .

backwards	.
向后	.

他扬起前蹄，喷着鼻息，猛地一扑，然后开始向后翻滚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] - [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈhɔːrsmənʃɪp] [gɑːt][ðə; ði]

It	was	only	with	difficulty	that	Sintram's	strength	and	horsemanship	got	the
它	曾是	仅有的	和	困难	那	-	力量	和	马术	得到	这

['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

better	of	him	;
更好的	的	他	;

辛特拉姆的力量和骑术才艰难地战胜了他；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [waɪt] [wɪð; wɪθ][foʊm] [wen] - [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn]

and	he	was	all	white	with	foam	when	Sintram	came	up	to	the	unknown
和	他	曾是	全部	白色的	和	泡沫	什么时候	-	来了	向上	到	这	未知

['trævələr] .

traveller	.
游客	.

当辛特拉姆走到这位陌生的旅行者面前时，他满脸都是泡沫。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkaʊərdli] [biːsts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˈsmʌðəd]

“	You	have	cowardly	beasts	with	you	,	”	said	the	latter	,	in	a	low	,	smothered
“	你	有	胆小	野兽	和	你	,	”	说	这	后者	,	在	一个	低的	,	窒息

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“你们身边都是些胆小的畜生，”后者用低沉沙哑的声音说道。

- [wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈdɑːrknəs] ,

Sintram	was	unable	,	in	the	ever	-	increasing	darkness	,
-	曾是	无法	,	在	这	曾经	-	增加	黑暗	,

在日益加深的黑暗中，辛特拉姆无能为力。

['raɪtli] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [brˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['pælɪd]

rightly	to	distinguish	what	kind	of	being	he	saw	before	him	;	only	a	very	pallid
没错	到	区分	什么	种类	的	存在	他	锯	前	他	;	仅有的	一个	非常	苍白

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他正确地辨别出眼前所见之人究竟是何等面目；只有一张极其苍白的脸。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['freʃli] ['fɔːlən] [snoʊ] ,

which	at	first	he	had	thought	was	covered	with	freshly	fallen	snow	,
哪个	在	第一的	他	有	想法	曾是	涵盖	和	新鲜的	倒下	雪	,

他起初以为那里覆盖着一层新雪。

[met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hæŋɪŋ] ['gɑːrmənts] .

met	his	eyes	from	amidst	the	long	hanging	garments	.
遇见	他的	眼睛	从	在……之中	这	长的	绞刑	服装	.

在一堆长长的悬挂衣物中，我的目光与他对视。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] [ræpt] [ʌp] ; [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] ,

It	seemed	that	the	stranger	carried	a	small	box	wrapped	up	;	his	little	horse	,
它	似乎	那	这	陌生人	携带	一个	小的	盒子	包装	向上	;	他的	小的	马	,

陌生人似乎带着一个用东西包起来的小盒子；他的小马，

[æz; əz] [ɪf] ['wɪrid] [aʊt] , [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [graʊnd] , [werˈbaɪ] [ə; eɪ] [bel] ,

as	if	wearied	out	,	bent	his	head	down	towards	the	ground	,	whereby	a	bell	,
作为	如果	疲惫	出去	,	弯曲	他的	头	向下	向	这	地面	,	由此	一个	钟	,

仿佛疲惫不堪，他低下头看向地面，这时，一声钟响，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['retʃɪd] [tɔːrn]['braɪd(ə)l]['ʌndər][hɪz; ɪz] [nek] , [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv]

which	hung	from	the	wretched	torn	bridle	under	his	neck	,	was	made	to	give
哪个	悬挂	从	这	可怜	撕裂	辔	在下面	他的	脖子	,	曾是	制成	到	给

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] .

a	strange	sound	.
一个	奇怪的	声音	.

挂在他脖子下那条破烂不堪的缰绳上的绳子，发出一种奇怪的声音。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , - [rɪ'plaɪd] : " ['noʊb(ə)l] [stiːdz] [ə'vɔɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrs] [reɪs]

After	a	short	silence	,	Sintram	replied	:	"	Noble	steeds	avoid	those	of	a	worse	race
后	一个	短的	沉默	,	-	回复	:	"	高贵	马匹	避免	那些	的	一个	更糟	种族

,

,

,

短暂的沉默后，辛特拉姆回答说："高贵的骏马会避开低等种族的骏马。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

because	they	are	ashamed	of	them	;
因为	他们	是	羞愧	的	他们	;

因为他们为此感到羞耻；

[ænd; ənd][ðə; ði]['boʊldɪst][dɔːgz][ɑːr; ər] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ]['siːkrət] ['terər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][fɔːrmz][tuː; tə]

and	the	boldest	dogs	are	attacked	by	a	secret	terror	at	sight	of	forms	to
和	这	最勇敢的	狗	是	遭到攻击	经过	一个	秘密	恐怖	在	视线	的	表格	到

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] .

which	they	are	not	accustomed	.
哪个	他们	是	不是	习惯	.

即使是最勇敢的狗，看到不熟悉的事物时，也会感到莫名的恐惧。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kaʊərdli] [biːsts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

I	have	no	cowardly	beasts	with	me	.	"
我	有	不	胆小	野兽	和	我	.	"

我身边没有胆小的畜生。

" [gʊd] , [sɜːr] [naɪt] ; [ðen] [raɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['væli] . "

"	Good	,	sir	knight	;	then	ride	with	me	through	the	valley	.	"
"	好的	,	先生	骑士	;	然后	骑	和	我	通过	这	谷	.	"

"好的，骑士先生；那么请与我一同骑马穿过山谷。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][noʊ] [kəm'pænjənz] . "

"	I	am	going	through	the	valley	,	but	I	want	no	companions	.	"
"	我	是	去	通过	这	谷	,	但	我	想	不	同伴	.	"

"我要穿过山谷，但我不想有同伴。"

" [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][wɑːnt][wʌn] .

"	But	perhaps	I	want	one	.
"	但	也许	我	想	一	.

"但我或许想要一个。"

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'ɑːrmd] ?

Do	you	not	see	that	I	am	unarmed	?
做	你	不是	看	那	我	是	徒手	?

你难道没看到我没有武器吗?

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fraɪtf(ə)l] , [ʌn'ɜːrθli] [biːsts] [ə'baʊt] .

And	at	this	season	,	at	this	hour	,	there	are	frightful	,	unearthly	beasts	about	.
和	在	这	季节	,	在	这	小时	,	那里	是	可怕	,	超凡脱俗的	野兽	关于	.

在这个季节，在这个时刻，有可怕的、非人生物出没。

" [dʒʌst] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	Just	then	,	as	though	to	confirm	the	awful	words	of	the	stranger	,
"	只是	然后	,	作为	尽管	到	确认	这	可怕	字	的	这	陌生人	,

就在这时，仿佛是为了印证陌生人那可怕的话语，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [swʌŋ] [ɪt'self] [daʊn] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrəst] [triːz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːr] -

a	thing	swung	itself	down	from	one	of	the	nearest	trees	,	covered	with	hoar	-
一个	事物	摇摆	本身	向下	从	一	的	这	最近的	树木	,	涵盖	和	白霜	-

[frɔːst] ,

frost	,
霜	,

一个东西从附近的一棵树上荡了下来，身上覆盖着一层霜花。

— [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [sneɪk] [ɔːr] [ə; eɪ] ['lɪzərd] , — [ˌaɪ 'tiː] [kɜːrld] [ænd; ənd]

—	no	one	could	say	if	it	were	a	snake	or	a	lizard	,	—	it	curled	and
—	不	一	可以	说	如果	它	是	一个	蛇	或者	一个	蜥蜴	,	—	它	卷曲	和

['twɪstɪd] [ɪt'self] ,

twisted	itself	,
扭曲	本身	,

——谁也说不准它是蛇还是蜥蜴，——它蜷缩着身体，扭动着。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [slaɪd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	appeared	about	to	slide	down	upon	the	knight	or	his	companion	.
和	出现	关于	到	滑动	向下	之上	这	骑士	或者	他的	伴侣	.

看起来好像要滑下来砸到骑士或他的同伴身上。

- ['levld] [hɪz; ɪz] [spɪr] , [ænd; ənd] [pɪrst] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [θruː] .

Sintram	levelled	his	spear	,	and	pierced	the	creature	through	.
-	平整	他的	矛	,	和	穿孔	这	生物	通过	.

辛特拉姆举起长矛，刺穿了那怪物。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['hɪdiəs] [kən'tɔːrʃəns] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [ɪt'self] ['fɜːrmli] [ɑːn] [ðə; ði] [spɪr] -

But	,	with	the	most	hideous	contortions	,	it	fixed	itself	firmly	on	the	spear	-
但	,	和	这	最多	可怕	扭曲	,	它	固定的	本身	牢牢	在	这	矛	-

[hed] ;

head	;
头	;

但是，它以极其怪异的扭曲方式，牢牢地固定在了矛头上；

[ænd; ənd] [ɪn] [veɪn] [dɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɔːr] [ðə; ði]

and	in	vain	did	the	knight	endeavour	to	rub	it	off	against	the	rocks	or	the
和	在	徒劳	做过	这	骑士	努力	到	擦	它	离开	反对	这	岩石	或者	这

[triːz] .

trees	.
树木	.

骑士徒劳地试图用石头或树木擦掉它。

[ðen] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [spɪr] [rest] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

Then	he	let	his	spear	rest	upon	his	right	shoulder	,	with	the	point	behind	him	,
然后	他	让	他的	矛	休息	之上	他的	正确的	肩膀	,	和	这	观点	在后面	他	,

然后他把长矛架在右肩上，矛尖朝后。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [biːst] [noʊ] [lɔːŋgər] [met] [hɪz; ɪz] [saɪt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ,

so	that	the	horrible	beast	no	longer	met	his	sight	;	and	he	said	,
所以	那	这	可怕	兽	不	更长	遇见	他的	视线	;	和	他	说	,

于是，那可怕的野兽再也看不见了；他说：

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , “ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [help]

with	good	courage	,	to	the	stranger	,	“	It	does	seem	,	indeed	,	that	I	could	help
和	好的	勇气	,	到	这	陌生人	,	“	它	做	似乎	,	的确	,	那	我	可以	帮助

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

他鼓起勇气对陌生人说：“看来我确实可以帮助你。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fər'bɪdn] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['streɪndʒər][ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] ;

and	I	am	not	forbidden	to	have	an	unknown	stranger	in	my	company	;
和	我	是	不是	禁止	到	有	一个	未知	陌生人	在	我的	公司	;

而且我并不被禁止与陌生人同行；

[soʊ][let][ˌjuː 'es] [pʊʃ] [ɑːn] ['breɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ！ ”

so	let	us	push	on	bravely	into	the	valley	!	”
所以	让	我们	推	在	勇敢地	进入	这	谷	！	”

所以，让我们勇敢地向山谷进发吧！

“ [help] ！

“	Help	!
”	帮助	！

“帮助！

” [soʊ] [rɪ'zaʊndid] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['ænsər] ； “ [nɑːt][help] .

”	so	resounded	the	solemn	answer	;	“	not	help	.
”	所以	回荡着	这	庄严	回答	;	“	不是	帮助	.

“这毫无帮助。”一个严肃的回答响起：“帮不上忙。”

[aɪ][pər'hæps] [meɪ] [help] [ðiː] .

I	perhaps	may	help	thee	.
我	也许	可能	帮助	你	.

或许我能帮上你的忙。

[bʌt; bət][gɑːd][hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn] [ðiː] [ɪf] [ðə; ði][taɪm] [ʃʊd; ʃəd]['evər] [kʌm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ]

But	God	have	mercy	upon	thee	if	the	time	should	ever	come	when	I	could	no
但	上帝	有	怜悯	之上	你	如果	这	时间	应该	曾经	来	什么时候	我	可以	不

[lɔːŋgər] [help] [ðiː] .

longer	help	thee	.
更长	帮助	你	.

但如果有一天我无法再帮助你，愿上帝怜悯你。

[ðen] [ðaʊ] [wʊdst] [biː; bi][lɔːst] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðiː] .

Then	thou	wouldst	be	lost	,	and	I	should	become	very	frightful	to	thee	.
然后	你	会	是	丢失的	,	和	我	应该	变得	非常	可怕	到	你	.

那样的话，你就会迷失方向，而我也会变得令你非常害怕。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] — [aɪ][hæv; həv][ðaɪ] ['naɪtli] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

But	we	will	go	through	the	valley	—	I	have	thy	knightly	word	for	it	.
但	我们	将要	去	通过	这	谷	—	我	有	你的	骑士精神	单词	为了	它	.

但我们会穿过山谷——我有你骑士般的保证。

[kʌm] ！

Come	!
来	！

来！

” [ðeɪ] [roʊd] ['fɔːrwərd] ； - [hɔːrs] [stɪl] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [fɪr] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] [stɪl]

”	They	rode	forward	;	Sintram's	horse	still	showing	signs	of	fear	,	the	faithful	dog	still
”	他们	骑	向前	;	-	马	仍然	显示	标志	的	害怕	,	这	忠实	狗	仍然

['waɪnɪŋ] ;

whining	;
抱怨	;

他们策马向前；辛特拉姆的马仍然表现出恐惧的迹象，忠犬仍然呜咽着；

[bʌt; bət][bəuθ] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mæstɚz] [wɪl] .

but	both	obedient	to	their	master's	will	.
但	两个都	听话	到	他们的	硕士学位	将要	.

但他们都服从主人的意志。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['stedfæst] .

The	knight	was	calm	and	steadfast	.
这	骑士	曾是	冷静的	和	坚定不移	.

这位骑士沉着冷静，意志坚定。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smuːð] ['rɑːks] ,

The	snow	had	slipped	down	from	the	smooth	rocks	,
这	雪	有	滑倒了	向下	从	这	光滑的	岩石	,

积雪从光滑的岩石上滑落下来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['veriəs] [streɪndʒ] ['twɪstɪd]

and	by	the	light	of	the	rising	moon	could	be	seen	various	strange	twisted
和	经过	这	光	的	这	上升	月亮	可以	是	已见	各种各样的	奇怪的	扭曲

[ʃeɪps] [ɑːn][ðer; ðər][saɪdz] ,

shapes	on	their	sides	,
形状	在	他们的	侧面	,

借着初升的月光，可以看到它们侧翻着，形状各异，十分怪异。

[sʌm; səm] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [sneɪks] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [laɪk] ['hjuːmən]['feɪsɪz] ;

some	looking	like	snakes	,	and	some	like	human	faces	;
一些	寻找	喜欢	蛇	,	和	一些	喜欢	人类	面孔	;

有些像蛇，有些像人脸；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [ber] [ruːts]

but	they	were	only	formed	by	the	veins	in	the	rock	and	the	half	-	bare	roots
但	他们	是	仅有的	形成	经过	这	静脉	在	这	岩石	和	这	一半	-	裸	根

[ʌv; əv] [triːz] ,

of	trees	,
的	树木	,

但它们只是由岩石中的矿脉和树木半裸露的根系形成的。

[wɪtʃ] [hæd; həd][plaːntid] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðæt] ['dezərt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [kə'prɪʃəs] ['fɜːrmnəs] .

which	had	planted	themselves	in	that	desert	place	with	capricious	firmness	.
哪个	有	已种植	他们自己	在	那	沙漠	地方	和	任性	硬度	.

它们以反复无常的坚定，在那片沙漠中扎根。

[haɪ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

High	above	,	and	at	a	great	distance	,	the	castle	of	Drontheim	,	as	if	to
高的	多于	,	和	在	一个	伟大的	距离	,	这	城堡	的	-	,	作为	如果	到

[teɪk] [liːv] ,

take	leave	,
拿	离开	,

高高耸立、远在天边的德隆特海姆城堡，仿佛在告别。

[ə'pɪrd] [ə'gen] [θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] .

appeared	again	through	an	opening	in	the	rocks	.
出现	再次	通过	一个	开幕	在	这	岩石	.

再次从岩石缝隙中显现出来。

[ðə; ði] [naɪt] [ðen] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

The	knight	then	looked	keenly	at	his	companion	,
这	骑士	然后	看起来	敏锐地	在	他的	伴侣	,

骑士随即仔细地看了看他的同伴。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['waɪgənd] [ðə; ði] ['slendər] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	he	almost	felt	as	if	Weigand	the	Slender	were	riding	beside	him	.
和	他	几乎	毛毡	作为	如果	魏根德	这	苗条	是	骑术	旁	他	.

他几乎感觉自己就像瘦长鬼影魏根德骑在他身边一样。

“ [ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] , ” [kraɪd] [hiː; hi] ,

“	In	God's	name	,	”	cried	he	,
“	在	神的	姓名	,	”	哭	他	,

“奉上帝之名，”他喊道，

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'pɑːrtɪd] [naɪt] [huː] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [daɪd][fɔːr; fər]
“ art thou not the shade of that departed knight who suffered and died for
” 艺术 你 不是 这 阴影 的 那 已离开 骑士 WHO 遭受 和 死亡 为了
[vɝ'eɪnə] ? ”
Verena ? ”
维蕾娜 ? ”

“你难道不是那位为维蕾娜而受苦牺牲的骑士的亡灵吗？”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['sʌfərd] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][daɪd] ; [bʌt; bət][jiː; ji] ['sʌfər] , [ænd; ənd][jiː; ji][daɪ] ,
“ I have not suffered , I have not died ; but ye suffer , and ye die ,
” 我 有 不是 遭受 , 我 有 不是 死亡 ; 但 是的 遭受 , 和 是的 死 ,

“我没有受苦，也没有死；但你们却受苦，你们却死。”

[pʊr] ['mɔːtəlz] ! ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
poor mortals ! ” murmured the stranger .
贫穷的 凡人 ! ” 低声说道 这 陌生人 .

“可怜的凡人！”陌生人低声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['waɪgənd] .
“ I am not Weigand .
” 我 是 不是 魏根德 .

“我不是魏根德。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['ʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
I am that other , who was so like him ,
我 是 那 其他 , WHO 曾是 所以 喜欢 他 ,

我就是另一个和他如此相似的人，

[ænd; ənd] [huːm] [ðaʊ] [hæst]['ɔːlsoʊ] [met] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
and whom thou hast also met before now in the wood .
和 谁 你 哈斯特 还 遇见 前 现在 在 这 木头 .

你之前也在树林里见过他。

” - [stroʊv] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðiːz]
” Sintram strove to free himself from the terror which came over him at these
” - 努力 到 自由的 他自己 从 这 恐怖 哪个 来了 超过 他 在 这些
[wɜːrdz] .
words .
字 .

辛特拉姆努力让自己摆脱听到这些话后涌上心头的恐惧。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] ['ɔːltərd] .
He looked at his horse ; it appeared to him entirely altered .
他 看起来 在 他的 马 ; 它 出现 到 他 完全 已修改 .

他看了看他的马，觉得它完全变了样。

[ðə; ði][draɪ] , ['meni] - ['kʌlərd] [oʊk] - [liːvz] [ɑːn][ɪts] [hed] [wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [fleɪmz] [ə'raʊnd]
The dry , many - coloured oak - leaves on its head were waving like the flames around
这 干燥 , 许多 - 有色 橡木 - 树叶 在 它是 头 是 挥手 喜欢 这 火焰 大约
[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,
a sacrifice ,
一个 牺牲 ,

它头上那些干枯的、五彩斑斓的橡树叶像祭祀仪式中燃烧的火焰一样摇曳着。

[ɪn][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['muːnlaɪt] .
in the uncertain moonlight .
在 这 不确定 月光 .

在变幻莫测的月光下。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] , [tuː; tə] [siː] ['æftər][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] - .
He looked down again , to see after his faithful Skovmark .
他 看起来 向下 再次 , 到 看 后 他的 忠实 - .

他再次低头，去看他忠实的斯科夫马克。

[fɪr] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [moʊst] ['wʌndrəsli] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] .

Fear	**had**	**likewise**	**most**	**wondrously**	**changed**	**him**	**.**
害怕	有	同样地	最多	奇妙地	已更改	他	.

恐惧也以奇妙的方式改变了他。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ded] [menz] [boʊnz] ,

On	**the**	**ground**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**road**	**were**	**lying**	**dead**	**men's**	**bones**	**,**
在	这	地面	在	这	中间	的	这	路	是	说谎	死的	男士	骨头	,

路中央的地上散落着死者的骸骨。

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['lɪzərdz] [wɜːr; wər] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntri] ['siːz(ə)n] ,

and	**hideous**	**lizards**	**were**	**crawling**	**about**	**;**	**and**	**,**	**in**	**defiance**	**of**	**the**	**wintry**	**season**	**,**
和	可怕	蜥蜴	是	爬行	关于	;	和	,	在	蔑视	的	这	冬季	季节	,

丑陋的蜥蜴四处爬行；而且，它们无视寒冷的冬季，

['pɔɪzənəs] ['mʌʃrʊmz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

poisonous	**mushrooms**	**were**	**growing**	**up**	**all**	**around**	**.**
有毒	蘑菇	是	生长	向上全部	大约		.

周围到处都长满了毒蘑菇。

“ [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [stɪl] [maɪ] [hɔːrs] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪdɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə]

“	**Can**	**this**	**be**	**still**	**my**	**horse**	**on**	**which**	**I**	**am**	**riding**	**?**	**”**	**said**	**the**	**knight**	**to**	**himself**	**,**
“	能	这	是	仍然	我的	马	在	哪个	我	是	骑术	?	”	说	这	骑士	到	他自己	,

“这真的是我骑的那匹马吗？”骑士自言自语道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; “ [ænd; ənd] [kæn; kən] [ðæt] ['tremblɪŋ] [biːst] [wɪtʃ] [rʌnz] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [biː; bi] [maɪ] [dɔːg] ?

in	**a**	**low**	**voice**	**;**	**“**	**and**	**can**	**that**	**trembling**	**beast**	**which**	**runs**	**at**	**my**	**side**	**be**	**my**	**dog**	**?**
在	一个	低的	嗓音	;	“	和	能	那	发抖	兽	哪个	跑步	在	我的	边	是	我的	狗	?

他低声说道：“那在我身边奔跑的颤抖的野兽，难道是我的狗吗？”

” [ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [kɔːld] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] [jelɪŋ] [vɔɪs] , “ [stɑːp] ! [stɑːp] !

”	**Then**	**some**	**one**	**called**	**after**	**him**	**,**	**in**	**a**	**yelling**	**voice**	**,**	**“**	**Stop**	**!**	**stop**	**!**
”	然后	一些	一	称为	后	他	,	在	一个	大喊	嗓音	,	“	停止	!	停止	!

“然后有人在他身后大声喊道：‘住手！住手！’

[teɪk] [ˌem 'iː] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

Take	**me**	**also**	**with**	**you**	**!**
拿	我	还	和	你	!

带我一起走吧！

” ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , - [pər'siːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['fraɪtf(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] [hɔːrnz] ,

”	**Looking**	**round**	**,**	**Sintram**	**perceived**	**a**	**small**	**,**	**frightful**	**figure**	**with**	**horns**	**,**
”	寻找	圆形的	,	-	感知	一个	小的	,	可怕	数字	和	角	,

辛特拉姆环顾四周，发现一个长着角的矮小可怕的身影。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] ['pɑːrtli] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [bɔːr] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] ,

and	**a**	**face**	**partly**	**like**	**a**	**wild**	**boar**	**and**	**partly**	**like**	**a**	**bear**	**,**
和	一个	脸	部分	喜欢	一个	荒野	公猪	和	部分	喜欢	一个	熊	,

一张脸，一部分像野猪，一部分像熊。

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ɪts] [haɪnd] - [legz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] ;

walking	**along**	**on**	**its**	**hind**	**-**	**legs**	**,**	**which**	**were**	**those**	**of**	**a**	**horse**	**;**
步行	沿着	在	它是	后	-	腿	,	哪个	是	那些	的	一个	马	;

它用后腿行走，那是马的后腿；

[ænd; ənd][ɪn][ɪts][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['hɪdiəs] ['wepən] , [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [hʊk] [ɔːr][ə; eɪ]

and	in	its	hand	was	a	strange	,	hideous	weapon	,	shaped	like	a	hook	or	a
和	在	它是	手	曾是	一个	奇怪的	,	可怕	武器	,	形状	喜欢	一个	钩	或者	一个

['sɪkl] .

sickle	.
镰刀	.

它手中拿着一件奇怪而可怕的武器，形状像钩子或镰刀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] ;

It	was	the	being	who	had	been	wont	to	trouble	him	in	his	dreams	;
它	曾是	这	存在	WHO	有	到过	惯于	到	麻烦	他	在	他的	梦境	;

[ænd; ənd] , [ə'læs] !

and	,	alas	!
和	,	唉	!

那是他梦中经常骚扰他的那个生物；唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l]['mæstər] [hɪm'self] , [huː] , ['læfɪŋ] ['waɪldlɪ] ,

it	was	also	the	wretched	little	Master	himself	,	who	,	laughing	wildly	,
它	曾是	还	这	可怜	小的	掌握	他自己	,	WHO	,	笑	疯狂地	,

也是那个可怜的小主人本人，他狂笑着，

[stretʃt] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [klɔː] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

stretched	out	a	long	claw	towards	the	knight	.
拉伸	出去	一个	长的	爪	向	这	骑士	.

向骑士伸出长长的爪子。

[ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldərd] - ['mɜːmɜːd] , “ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ]

The	bewildered	Sintram	murmured	,	“	I	must	have	fallen	asleep	;	and	now	my
这	困惑	-	低声说道	,	“	我	必须	有	倒下	睡着了	;	和	现在	我的

[driːmz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ! ”

dreams	are	coming	over	me	!	”
梦境	是	未来	超过	我	!	”

困惑的辛特拉姆喃喃自语道：“我一定是睡着了；现在我的梦境又要来了！”

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'weɪk] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['raɪdər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] ,

“	Thou	art	awake	,	”	replied	the	rider	of	the	little	horse	,
”	你	艺术	醒	,	”	回复	这	骑士	的	这	小的	马	,

“你醒了，”骑小马的人回答道。

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ðaɪ] [driːmz] .

“	but	thou	knowest	me	also	in	thy	dreams	.
”	但	你	最了解	我	还	在	你的	梦境	.

“但你在梦中也认识我。”

[fɔːr; fər] , [bɪ'hoʊld] !

For	,	behold	!
为了	,	看哪	!

瞧！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [deθ] .

I	am	Death	.
我	是	死亡	.

我是死神。

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] [fel] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ]

”	And	his	garments	fell	from	him	,	and	there	appeared	a	mouldering
”	和	他的	服装	跌倒	从	他	,	和	那里	出现	一个	模压

['skelɪt(ə)n] ,

skeleton	,
骨骼	,

“他的衣服从他身上脱落，露出一具腐朽的骸骨，

[ɪts] ['gæstli] [hed] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:pənts] ;
its ghastly head crowned with serpents ;
它是 阴森 头 加冕 和 蛇 ;

它那可怕的头颅上装饰着蛇;

[ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] - [glæs] [wɪð; wɪθ]
that which he had kept hidden under his mantle was an hour - glass with
那 哪个 他 有 保留 隐 在下面 他的 地幔 曾是 一个 小时 - 玻璃 和
[ðə; ði][sænd]['ɔ:lmoʊst] [rʌn] [aʊt] .
the sand almost run out .
这 沙 几乎 跑步 出去 .

他藏在斗篷下的是一个沙漏，里面的沙子几乎用完了。

[deθ] [held] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fleʃləs] [hænd] .
Death held it towards the knight in his fleshless hand .
死亡 握住 它 向 这 骑士 在 他的 无肉的 手 .

死神用他那只没有血肉的手将它举向骑士。

[ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔ:rs] [geɪv] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [saʊnd] .
The bell at the neck of the little horse gave forth a solemn sound .
这 钟 在 这 脖子 的 这 小的 马 给予 前进 一个 庄严 声音 .

小马脖子上的铃铛发出了一声庄严的响声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [bel] .
It was a passing bell .
它 曾是 一个 通过 钟 .

那是路过的铃声。

“ [lɔ:rd] , ['ɪntu:] [ðaɪ] [hændz][aɪ] [kə'mend] [maɪ]['spɪrɪt] ! ” [preɪd] - ;
“ Lord , into Thy hands I commend my spirit ! ” prayed Sintram ;
“ 主 , 进入 你的 双手 我 表彰 我的 精神 ! ” 祈祷 - ;

“主啊，我将我的灵魂交在你手中！”辛特拉姆祷告道;

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] [dɪ'voʊʃ(ə)n][hi:; hi] [roʊd] ['æftər] [deθ] , [hu:] ['bekənd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] .
and full of earnest devotion he rode after Death , who beckoned him on .
和 满的 的 认真 虔诚 他 骑 后 死亡 , WHO 招手 他 在 .

他怀着无比虔诚的信念，追随死神，死神向他招手。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [ði:] [nɑ:t] [jet] !
“ He has thee not yet !
“ 他 有 你 不是 然而 !

“他还没有得到你！”

[hi:; hi][hæz; həz] [ði:] [nɑ:t] [jet] !
He has thee not yet !
他 有 你 不是 然而 !

他还没有得到你!

” [skri:md] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [fi:nd] .
” screamed the fearful fiend .
” 尖叫 这 可怕 恶魔 .

“! ”那可怕的恶魔尖叫道。

“ [gɪv] [ðaɪ'self] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['ræðər] .
“ Give thyself up to me rather .
“ 给 你自己 向上 到 我 相当 .

“不如把自己交给我吧。”

[ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] , — [fɔ:r; fər] [swɪft] [ɑ:r; ər] [ðaɪ] [θɔ:ts] , [swɪft] [ɪz][maɪ] [maɪt] ,
In one instant , — for swift are thy thoughts , swift is my might ,
在 一 立即的 , — 为了 迅速 是 你的 想法 , 迅速 是 我的 可能 ,

刹那之间，——因为你的思绪迅捷，我的力量也迅捷，

— [ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][ɪn] ['nɔːrməndi] .
— in one instant thou shalt be in Normandy .
— 在 一 立即的 你 应 是 在 诺曼底 .

—一瞬间，你就会身处诺曼底。

['helən] [jet] [bluːmz] [ɪn] ['bjuːti] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [hens] ,
Helen yet blooms in beauty as when she departed hence ,
海伦 然而 花朵 在 美丽 作为 什么时候 她 已离开 因此 ,

海伦的美貌依旧如她离开时那般绽放。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ðaɪn] .
and this very night she would be thine .
和 这 非常 夜晚 她 会 是 你的 .

今晚她就将是你的。

" [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [ʌn'hoʊli] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ˌgæbri'ɛlz] ['lʌvlinəs] ,
" And once again he began his unholy praises of Gabrielle's loveliness ,
" 和 一次 再次 他 开始 他的 不圣洁的 赞扬 的 加布里埃尔的 可爱 ,

于是，他又开始用不正当的言语赞美加布里埃尔的美貌。

[ænd; ənd] - [hɑːrt] [gləud] [laɪk] [waɪld] - ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wiːk] [brest] .
and Sintram's heart glowed like wild - fire in his weak breast .
和 - 心 发光 喜欢 荒野 - 火 在 他的 虚弱的 胸部 .

辛特拉姆虚弱的胸膛里燃起了熊熊烈火。

[deθ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [reɪzd] [ðə; ði] ['aʊər] - [glæs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [jet] ['haɪər]
Death said nothing more , but raised the hour - glass in his right hand yet higher
死亡 说 没有什么 更多的 , 但 提高 这 小时 - 玻璃 在 他的 正确的 手 然而 更高
[ænd; ənd] ['haɪər] ;
and higher ;
和 更高 ;

死神什么也没说，只是将右手中的沙漏越举越高；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [sænd] [naʊ] [ræn] [aʊt] [mɔːr] ['kwɪkli] ,
and as the sand now ran out more quickly ,
和 作为 这 沙 现在 跑 出去 更多的 迅速地 ,

随着沙子消耗得越来越快，

[ə; eɪ] [sɔːft] [laɪt] ['striːmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glæs] ['oʊvər] - ['kaʊntənəns] ,
a soft light streamed from the glass over Sintram's countenance ,
一个 柔软的 光 流媒体 从 这 玻璃 超过 - 面容 ,

柔和的光线从玻璃中倾泻而下，洒在辛特拉姆的脸上。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [ɪ'tɜːrnəti] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [kɑːm] ['mædʒəsti] [wɜːr; wər]
and then it seemed to him as if eternity in all its calm majesty were
和 然后 它 似乎 到 他 作为 如果 永恒 在 全部 它是 冷静的 威严 是
['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
rising before him ,
上升 前 他 ,

然后，在他看来，仿佛永恒以其平静而庄严的姿态在他面前升起。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dedli] [græsp] .
and a world of confusion dragging him back with a deadly grasp .
和 一个 世界 的 困惑 拖拽 他 后退 和 一个 致命 抓牢 .

一个充满混乱的世界正以致命的魔力将他拉回去。

" [aɪ] [kə'mænd] [ðiː] , [waɪld] [fɔːrm] [ðæt] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [aɪ] [kə'mænd] [ðiː] ,
" I command thee , wild form that followest me , " cried he , " I command thee ,
" 我 命令 你 , 荒野 形式 那 关注者 我 , " 哭 他 , " 我 命令 你 ,

“我命令你，跟随我的野兽，”他喊道，“我命令你，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [tuː; tə] [siːs] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [si'djuːsɪŋ] [wɜːrdz] ,

in	the	name	of	our	Lord	Jesus	Christ	,	to	cease	from	thy	seducing	words	,
在	这	姓名	的	我们的	主	耶稣	基督	,	到	停止	从	你的	诱惑	字	,

奉我主耶稣基督的名，求你停止你的诱惑之言。

[ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl] [ðaɪ'self] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːrt] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]['hoʊli] [rɪt] !

and	to	call	thyself	by	that	name	by	which	thou	art	recorded	in	Holy	Writ	!
和	到	称呼	你自己	经过	那	姓名	经过	哪个	你	艺术	记录	在	圣	写	!

并以圣经中记载的你的名字自称！

" [ə; eɪ] [neɪm] , [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θʌndərklæp] , [bɜːrst] [dɪ'sperɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps]

"	A	name	,	more	fearful	than	a	thunderclap	,	burst	despairingly	from	the	lips
"	一个	姓名	,	更多的	可怕	比	一个	霹雳	,	爆裂	绝望地	从	这	嘴唇

[ʌv; əv][ðə; ði] ['temptər] ,

of	the	Tempter	,
的	这	诱惑者	,

“一个比雷鸣更可怕的名字，绝望地从诱惑者的口中迸发而出，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

and	he	disappeared	.
和	他	消失	.

然后他就消失了。

“ [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] , " [sed] [deθ] , [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [toʊn] .

“	He	will	return	no	more	,	"	said	Death	,	in	a	kindly	tone	.
"	他	将要	返回	不	更多的	,	"	说	死亡	,	在	一个	亲切地	语气	.

“他将不再回来了，”死神温和地说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] ['hoʊlli] [ðaɪn] , [maɪ][stɜːrn] [kəm'pænjən] ? "

“	And	now	I	am	become	wholly	thine	,	my	stern	companion	?	"
"	和	现在	我	是	变得	完全	你的	,	我的	船尾	伴侣	?	"

“而现在，我彻底成为你的了，我严厉的同伴？”

“ [nɑːt] [jet] , [maɪ] - .

“	Not	yet	,	my	Sintram	.
"	不是	然而	,	我的	-	.

“还没呢，我的辛特拉姆。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [tɪl] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] [ɑːr; ər][pæst] .

I	shall	not	come	to	thee	till	many	,	many	years	are	past	.
我	将	不是	来	到	你	直到	许多	,	许多	年	是	过去的	.

很多很多年以后，我才会来到你身边。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [ˌem 'iː][ðə; ði] [waɪl] . "

But	thou	must	not	forget	me	the	while	.	"
但	你	必须	不是	忘记	我	这	尽管	.	"

但你可千万别忘了我。

“ [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiː] ['stedəli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [soʊl] , [ðaʊ] ['fɪrf(ə)l] [jet] ['hoʊlsəm]

“	I	will	keep	the	thought	of	thee	steadily	before	my	soul	,	thou	fearful	yet	wholesome
"	我	将要	保持	这	想法	的	你	稳步	前	我的	灵魂	,	你	可怕	然而	健康

['mɑːnɪtər] ,

monitor	,
监视器	,

“我将时刻铭记你，你这既令人敬畏又令人安心的守护者，

[ðaʊ] ['ɔːf(ə)l] [jet] ['lʌvɪŋ] [gaɪd] ! "

thou	awful	yet	loving	guide	!	"
你	可怕	然而	爱	指导	!	"

你这既可怕又慈爱的向导！

“ [oʊ] ! [aɪ][kæn; kən]['truːli] [ə'pɪr] ['veri]['dʒent(ə)l] .

“	Oh	!	I	can	truly	appear	very	gentle	.
”	哦	！	我	能	真的	出现	非常	温和的	.

“哦！我的确可以显得非常温柔。”

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪn'diːd] .

”	And	so	it	proved	indeed	.
”	和	所以	它	已证实	的确	.

事实证明确实如此。

[hɪz; ɪz][fɔːrm] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['sɔːftli] [dɪ'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃoʊn]

His	form	became	more	softly	defined	in	the	increasing	gleam	of	light	which	shone
他的	形式	成为	更多的	轻轻	定义	在	这	增加	闪耀	的	光	哪个	闪耀

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər] - [glæs] ;

from	the	hour	-	glass	;
从	这	小时	-	玻璃	;

随着沙漏中光线的增强，他的身形轮廓也变得更加柔和；

[ðə; ði] [fitʃər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['stɜːrnnəs] , [wɔːr] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][smaɪl] ;

the	features	,	which	had	been	awful	in	their	sternness	,	wore	a	gentle	smile	;
这	特征	,	哪个	有	到过	可怕	在	他们的	严厉	,	穿着	一个	温和的	微笑	;

原本凶神恶煞的五官，此刻却浮现出一抹温柔的微笑；

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['sɜːpənts] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [braɪt] [pɑːm] - [riːθ] ;

the	crown	of	serpents	became	a	bright	palm	-	wreath	;
这	王冠	的	蛇	成为	一个	明亮的	棕榈	-	花圈	;

蛇冠变成了明亮的棕榈花环；

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [waɪt] ['mɪsti] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ;

instead	of	the	horse	appeared	a	white	misty	cloud	in	the	moonlight	;
反而	的	这	马	出现	一个	白色的	蒙蒙	云	在	这	月光	;

月光下，出现的不是马，而是一团白色的薄雾；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [geɪv] [fɔːrθ] [saʊndz] [æz; əz][ʌv; əv] [swiːt] ['lʌləˌbaɪz] .

and	the	bell	gave	forth	sounds	as	of	sweet	lullabies	.
和	这	钟	给予	前进	声音	作为	的	甜的	摇篮曲	.

钟声发出如同甜美摇篮曲般的声音。

- [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðiːz] [wɜːrdz] [ə'mɪdst] [ðem; ðəm] :

Sintram	thought	he	could	hear	these	words	amidst	them	:
-	想法	他	可以	听到	这些	字	在……之中	他们	:

辛特拉姆觉得他能从他们中间听到这些话：

“ [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] ['seɪtn] [ɑːr; ər] ,

“	The	world	and	Satan	are	o'ercome	,
”	这	世界	和	撒但	是	克服	,

“世界和撒旦已被战胜，

[bɪ'fɔːr] [ðiː] [gliːmz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪt] ,

Before	thee	gleams	eternal	light	,
前	你	闪光	永恒	光	,

在你面前闪耀着永恒的光芒，

['wɔːriər] , [huː] [hæst] [wʌn] [ðə; ði] [straɪf] :

Warrior	,	who	hast	won	the	strife	:
战士	,	WHO	哈斯特	韩元	这	冲突	:

赢得这场纷争的勇士：

[seɪv] [frʌm; frəm]['dɑːrkəst] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt]

Save	from	darkest	shades	of	night
节省	从	最黑暗的	色调	的	夜晚

远离最黑暗的夜晚

[hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [huːz] [eɪdʒd] [aɪz]
Him **before** **whose** **aged** **eyes**
他 前 谁 老年人 眼睛

在他苍老的目光下

[ɔːl] [maɪ] ['tɛrərz] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] .
All **my** **terrors** **soon** **shall** **rise** **.**
全部 我的 恐怖 很快 将 上升 .

我的所有恐惧即将涌现。

" [ðə; ði] [naɪt] [wel] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ment] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɝːdʒd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
" **The** **knight** **well** **knew** **that** **his** **father** **was** **meant** **;** **and** **he** **urged** **on** **his**
" 这 骑士 出色地 知道 那 他的 父亲 曾是 意思是 ; 和 他 敦促 在 他的
['noʊb(ə)l] [stiːd] ,
noble **steed** **,**
高贵 骏马 ,

骑士很清楚他指的是他的父亲；于是他催动着他那匹高贵的骏马，

[wɪtʃ] [naʊ] [əu'beid] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['glædli] ,
which **now** **obeyed** **his** **master** **willingly** **and** **gladly** **,**
哪个 现在 服从 他的 掌握 心甘情愿 和 乐意 ,

它现在心甘情愿地服从主人了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] ['ɔːlsoʊ] [ə'gen] [ræn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['fɪrləsli] .
and **the** **faithful** **dog** **also** **again** **ran** **beside** **him** **fearlessly** **.**
和 这 忠实 狗 还 再次 跑 旁 他 无畏地 .

那只忠犬也再次无所畏惧地跑在他身边。

[deθ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [bʌt; bət] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - [ðer; ðər] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ]
Death **had** **disappeared** **;** **but** **in** **front** **of** **Sintram** **there** **floated** **a** **bright** **morning**
死亡 有 消失 ; 但 在 正面 的 - 那里 漂浮 一个 明亮的 早晨
[klaʊd] ,
cloud **,**
云 ,

死神已然离去；但在辛特拉姆面前，却飘荡着一片明亮的晨云。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] ['vɪzəb(ə)l] ['æftər] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [klɪr] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt]
which **continued** **visible** **after** **the** **sun** **had** **risen** **clear** **and** **warm** **in** **the** **bright**
哪个 持续 可见的 后 这 太阳 有 升起 清除 和 温暖的 在 这 明亮的
['wɪntər] [skaɪ] .
winter **sky** **.**
冬天 天空 .

即使在冬日晴朗温暖的天空中，太阳升起之后，它仍然清晰可见。

['tʃæptər] -
CHAPTER **28**
章 -

第28章

" [hiː; hi] [ɪz] [ded] !
" **He** **is** **dead** **!**
" 他 是 死的 !

他死了！

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['stɔːrmi] [naɪt] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
the **horrors** **of** **that** **fearful** **stormy** **night** **have** **killed** **him** **!**
这 恐怖 的 那 可怕 暴风雨 夜晚 有 被杀 他 !

那场可怕的暴风雨之夜夺走了他的生命！

" [ðʌs] [sed] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] - [rɪ'teɪnəz] ,
" **Thus** **said** **,** **about** **this** **time** **,** **some** **of** **Biorn's** **retainers** **,**
" 因此 说 , 关于 这 时间 , 一些 的 - 预付金 ,

“大约就在这个时候，比昂的一些手下这样说道：

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

who	had	not	been	able	to	bring	him	back	to	his	senses	since	the	morning
WHO	有	不是	到过	有能力的	到	带来	他	后退	到	他的	感官	自从	这	早晨

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] :

of	the	day	before	:
的	这	天	前	:

从前一天早上开始，就一直有人试图让他恢复理智：

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [wʊlf] [ænd; ənd] [ber] [skɪnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl]

they	had	made	a	couch	of	wolf	and	bear	skins	for	him	in	the	great	hall
他们	有	制成	一个	长椅	的	狼	和	熊	皮肤	为了	他	在	这	伟大的	大厅

,

,

,

他们在大厅里用狼皮和熊皮为他做了一张卧榻。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmər] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] ['skætərd] [ə'raʊnd] .

in	the	midst	of	the	armour	which	still	lay	scattered	around	.
在	这	中间	的	这	盔甲	哪个	仍然	躺	疏散	大约	.

在散落在周围的盔甲之中。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'skwaɪərz] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [saɪ] :

One	of	the	esquires	said	with	a	low	sigh	:
一	的	这	绅士们	说	和	一个	低的	叹	:

其中一位侍从低声叹了口气说道：

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪld] [soʊl] !

“	The	Lord	have	mercy	on	his	poor	wild	soul	!
“	这	主	有	怜悯	在	他的	贫穷的	荒野	灵魂	!

“愿主怜悯他那可怜的、桀骜不驯的灵魂！”

” [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['wɔːrdər] [bluː] [hɪz; ɪz][hɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['taʊər] ,

”	Just	then	the	warder	blew	his	horn	from	his	tower	,
”	只是	然后	这	看守	吹	他的	喇叭	从	他的	塔	,

就在这时，狱卒从塔楼上吹响了号角。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['truːpər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

and	a	trooper	came	into	the	room	with	a	look	of	surprise	.
和	一个	骑警	来了	进入	这	房间	和	一个	看	的	惊喜	.

一名骑警带着惊讶的表情走进房间。

“ [ə; eɪ] [naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['hɪðər] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [naɪt] .

“	A	knight	is	coming	hither	,	”	said	he	;	“	a	wonderful	knight	.
“	一个	骑士	是	未来	这里	,	”	说	他	;	“	一个	精彩的	骑士	.

“一位骑士正朝这里走来，”他说；“一位了不起的骑士。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] - — [bʌt; bət][ə; eɪ] [braɪt] ,

I	could	have	taken	him	for	our	Lord	Sintram	—	but	a	bright	,
我	可以	有	已采取	他	为了	我们的	主	-	—	但	一个	明亮的	,

我差点把他当成辛特拉姆勋爵——但一位英俊的，

[braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [klaʊd] [floʊts] [soʊ] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θroʊz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

bright	morning	cloud	floats	so	close	before	him	,	and	throws	over	him	such	a
明亮的	早晨	云	浮标	所以	关闭	前	他	,	和	投掷	超过	他	这样的	一个

[klɪr] [laɪt] ,

clear	light	,
清除	光	,

清晨明亮的云朵飘到他面前，洒下明亮的光芒。

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd]['fænsi] [red] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['ʃauə] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

that	one	could	fancy	red	flowers	were	showered	down	upon	him	.
那	一	可以	想要	红色的	花朵	是	淋浴	向下	之上	他	.

仿佛有无数红色的花朵从天而降，洒在他身上。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæz; həz][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [red] [liːvz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Besides	**,**	**his**	**horse**	**has**	**a**	**wreath**	**of**	**red**	**leaves**	**on**	**his**	**head**	**,**
除了	,	他的	马	有	一个	花圈	的	红色的	树叶	在	他的	头	,

此外，他的马头上还戴着一顶红叶花环。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded] [lɔːrd] . ”

which	**was**	**never**	**a**	**custom**	**of**	**the**	**son**	**of**	**our**	**dead**	**lord**	**.**	**”**
哪个	曾是	绝不	一个	风俗	的	这	儿子	的	我们的	死的	主	.	”

“这绝非我们已故领主之子的习俗。”

“ [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , ” [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðər] , “ [aɪ] [woʊv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] .

“	**Just**	**such**	**a**	**one**	**,**	**”**	**replied**	**another**	**,**	**“**	**I**	**wove**	**for**	**him**	**yesterday**	**.**
“	只是	这样的	一个	一	,	”	回复	其他	,	“	我	编织	为了	他	昨天	.

“正是这样一位，”另一位回答说，“我昨天为他织了布。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] . ”

He	**was**	**not**	**pleased**	**with**	**it**	**at**	**first**	**,**	**but**	**afterwards**	**he**	**let**	**it**	**remain**	**.**	**”**
他	曾是	不是	高兴	和	它	在	第一的	,	但	然后	他	让	它	保持	.	”

他起初并不满意，但后来还是接受了。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [ðæt] ? ”

“	**But**	**why**	**didst**	**thou**	**that**	**?**	**”**
“	但	为什么	迪斯特	你	那	?	”

“但你为什么要这样做呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][maɪ]

“	**It**	**seemed**	**to**	**me**	**as**	**if**	**I**	**heard**	**a**	**voice**	**singing**	**again**	**and**	**again**	**in**	**my**
“	它	似乎	到	我	作为	如果	我	听到	一个	嗓音	歌唱	再次	和	再次	在	我的

[ɪr] :

ear	**:**
耳朵	:

“我感觉好像听到耳边一直回荡着一个歌声：

- ['vɪktəri] ! ['vɪktəri] !

'	**Victory**	**!**	**victory**	**!**
-	胜利	!	胜利	!

胜利！胜利！

[ðə; ði]['nəublist] ['vɪktəri] !

the	**noblest**	**victory**	**!**
这	最高贵	胜利	!

最崇高的胜利！

[ðə; ði] [naɪt] [raɪdz] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['vɪktəri] !

The	**knight**	**rides**	**forth**	**to**	**victory**	**!**
这	骑士	骑行	前进	到	胜利	!

骑士策马奔向胜利！

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['oʊldɪst][oʊk] - [triː] [stretʃt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

'	**And**	**then**	**I**	**saw**	**a**	**branch**	**of**	**our**	**oldest**	**oak**	**-**	**tree**	**stretched**	**towards**	**me**	**,**
-	和	然后	我	锯	一个	分支	的	我们的	最老	橡木	-	树	拉伸	向	我	,

然后我看到我们家最古老的橡树的一根树枝向我伸来，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ɑːn]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ɪts] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːvz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] .

which	**had**	**kept**	**on**	**almost**	**all**	**its**	**red**	**and**	**yellow**	**leaves**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**snow**	**.**
哪个	有	保留	在	几乎	全部	它是	红色的	和	黄色的	树叶	在	尽管如此	的	这	雪	.

尽管下雪，它几乎仍然保留着所有的红色和黄色叶子。

[soʊ][aɪ][dɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [sʌŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [plʌkt] [sʌm; səm][ʌv; əv]

So	I	did	according	to	what	I	had	heard	sung	;	and	I	plucked	some	of
所以	我	做过	根据	到	什么	我	有	听到	唱	;	和	我	拨弦	一些	的

[ðə; ði] [liːvz] ,

the	leaves	,
这	树叶	,

于是我照着所听见的歌声去做，摘了一些叶子。

[ænd; ənd] [woʊv] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [riːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l][wɔːr] - [hɔːrs] .

and	wove	a	triumphal	wreath	for	the	noble	war	-	horse	.
和	编织	一个	凯旋的	花圈	为了	这	高贵	战争	-	马	.

并为这匹高贵的战马编织了一个凯旋花环。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] - ,

At	the	same	time	Skovmark	,
在	这	相同的	时间	-	,

与此同时，斯科夫马克

— [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [biːst] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [bɪɔrn] ,

—	you	know	that	the	faithful	beast	had	always	a	great	dislike	to	Biorn	,
—	你	知道	那	这	忠实	兽	有	总是	一个	伟大的	不喜欢	到	生物	,

你知道，那只忠诚的野兽一直非常讨厌比奥恩。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] , — - [dʒʌmpt]

and	therefore	had	gone	to	the	stable	with	the	horse	,	—	Skovmark	jumped
和	所以	有	已消失	到	这	稳定的	和	这	马	,	—	-	跳了起来

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

upon	me	,
之上	我	,

因此，他带着马去了马厩——斯科夫马克扑向了我。

['fɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [pliːzd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][wɜːrk]

fawning	,	and	seemed	pleased	,	as	if	he	wanted	to	thank	me	for	my	work
谄媚	,	和	似乎	高兴	,	作为	如果	他	通缉	到	感谢	我	为了	我的	工作

;

;
;

他谄媚奉承，似乎很高兴，好像想感谢我的工作；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] ['ænɪmlz] [ˌʌndər'stænd] [wel] [ə'baʊt] [gʊd] [prɒg'nɒstɪks] .

and	such	noble	animals	understand	well	about	good	prognostics	.
和	这样的	高贵	动物	理解	出色地	关于	好的	预后	.

而这些高贵的动物对良好的预后有着深刻的理解。

" [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [spɜːrz][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [steps] , [ænd; ənd] -

"	They	heard	the	sound	of	Sintram's	spurs	on	the	stone	steps	,	and	Skovmark's
"	他们	听到	这	声音	的	-	马刺	在	这	石头	步骤	,	和	-

['dʒɔɪəs] [bɑːrk] .

joyous	bark	.
欢乐	吠	.

他们听到了辛特拉姆的马刺踩在石阶上的声音，以及斯科夫马克欢快的吠叫声。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kɔːrps] [ʌv; əv][oʊld] [bɪɔrn] [sæt][ʌp] , [lʊkt] [ə'raʊnd]

At	that	instant	the	supposed	corpse	of	old	Biorn	sat	up	,	looked	around
在	那	立即的	这	据称	尸体	的	老的	生物	卫星	向上	,	看起来	大约

[wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] ,

with	rolling	,
和	滚动	,

就在这时，那具被认为是老比奥恩尸体的躯体坐了起来，翻滚着环顾四周。

['sterɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] [rɪ'teɪnəz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] , “ [huː] [kʌmz]

staring	**eyes**	**,**	**and**	**asked**	**of**	**the**	**terrified**	**retainers**	**in**	**a**	**hollow**	**voice**	**,**	**“**	**Who**	**comes**
凝视	眼睛	,	和	问	的	这	恐惧	预付金	在	一个	空洞的	嗓音	,	“	WHO	来

[ðer; ðər] , [jiː; jɪ]['piːp(ə)l] ?

there	**,**	**ye**	**people**	**?**
那里	,	是的	人们	?

他瞪大了眼睛，用空洞的声音问那些惊恐的随从：“你们这些人，谁会到那里来？”

[huː] [kʌmz] [ðer; ðər] ?

who	**comes**	**there**	**?**
WHO	来	那里	?

谁会去那里?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][sʌn] .

I	**know**	**it**	**is**	**my**	**son**	**.**
我	知道	它	是	我的	儿子	.

我知道那是我儿子。

[bʌt; bət] [huː] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

But	**who**	**comes**	**with**	**him**	**?**
但	WHO	来	和	他	?

谁和他一起来?

[ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [berz] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][ɪts] [maʊθ] .

The	**answer**	**to**	**that**	**bears**	**the**	**sword**	**of**	**decision**	**in**	**its**	**mouth**	**.**
这	回答	到	那	熊	这	剑	的	决定	在	它是	嘴	.

这个问题的答案，就如同手中握着一把决定命运的利剑。

[fɔːr; fər] [siː] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , ["gɑːthɑːrd][ænd; ənd] - [hæv; həv] [preɪd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

For	**see**	**,**	**good**	**people**	**,**	**Gotthard**	**and**	**Rudlieb**	**have**	**prayed**	**much**	**for**	**me**	**;**
为了	看	,	好的	人们	,	哥达	和	-	有	祈祷	很多	为了	我	;

你们看，好心人啊，哥达和鲁德利布为我做了很多祷告；

[jet] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

yet	**if**	**the**	**little**	**Master**	**come**	**with**	**him**	**,**	**I**	**am**	**lost**	**in**	**spite**	**of**	**them**	**.**	**”**
然而	如果	这	小的	掌握	来	和	他	,	我	是	丢失的	在	尽管如此	的	他们	.	”

然而，如果小主人和他一起来，即便有他们，我还是会迷失方向。

“ [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][lɔːst] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] !

“	**Thou**	**art**	**not**	**lost**	**,**	**my**	**beloved**	**father**	**!**
“	你	艺术	不是	丢失的	,	我的	心爱	父亲	!

“我亲爱的父亲，你并没有迷失！”

” - [kaɪnd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['sɔːftli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

”	**Sintram's**	**kind**	**voice**	**was**	**heard**	**to**	**say**	**,**	**as**	**he**	**softly**	**opened**	**the**	**door**	**,**
”	-	种类	嗓音	曾是	听到	到	说	,	作为	他	轻轻	打开	这	门	,

“辛特拉姆温柔的声音响起，他轻轻地打开了门，”

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [red] ['mɔːrnɪŋ] [klaʊd] ['floʊtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**the**	**bright**	**red**	**morning**	**cloud**	**floated**	**in**	**with**	**him**	**.**
和	这	明亮的	红色的	早晨	云	漂浮	在	和	他	.

鲜红的晨云也随之飘来。

[bɪɔrn] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][hændz] , [kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] ,

Biorn	**joined**	**his**	**hands**	**,**	**cast**	**a**	**look**	**of**	**thankfulness**	**up**	**to**	**heaven**	**,**	**and**	**said**	**,**
生物	加入	他的	双手	,	投掷	一个	看	的	感恩	向上	到	天堂	,	和	说	,

比奥恩双手合十，仰望苍天，满怀感激地说道：

['smaɪlɪŋ] , “ [jes] , [preɪzd] [biː; bi][gɑːd] !

smiling	**,**	**“**	**Yes**	**,**	**praised**	**be**	**God**	**!**
微笑	,	“	是的	,	赞扬	是	上帝	!

面带微笑地说：“是的，赞美上帝！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [kəm'pænjən] !
it is the right companion !
它 是 这 正确的 伴侣 !

它是最佳伴侣!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] ['dʒent(ə)l] [deθ] !
It is sweet gentle death !
它 是 甜的 温和的 死亡 !

这是甜蜜温柔的死亡!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] , ['seɪɪŋ] , " [kʌm] [hɪr] ,
" And then he made a sign to his son to approach , saying , " Come here ,
" 和 然后 他 制成 一个 符号 到 他的 儿子 到 方法 , 说 , " 来 这里 ,

然后他向儿子打了个手势，示意他过来，说："过来，

[maɪ] [dɪ'lɪvərə] ; [kʌm] , ['blesɪd; blest][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,
my deliverer ; come , blessed of the Lord ,
我的 送货员 ; 来 , 蒙福 的 这 主 ,

我的救主，请来，蒙主祝福的，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [ðiː] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
that I may relate to thee all that has passed within me .
那 我 可能 涉及 到 你 全部 那 有 通过了 之内 我 .

好让我能将我内心所经历的一切都告诉你。

" [æz; əz] - [naʊ] [sæt] [kloʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kaʊtʃ] ,
" As Sintram now sat close by his father's couch ,
" 作为 - 现在 卫星 关闭 经过 他的 父亲的 长椅 ,

"辛特拉姆此刻就坐在他父亲的沙发旁，

[ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [pər'siːvd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] .
all who were in the room perceived a remarkable and striking change .
全部 WHO 是 在 这 房间 感知 一个 卓越 和 引人注目 改变 .

房间里的所有人都感受到了一种显著而惊人的变化。

[fɔːr; fər][oʊld] [bɪɔrn] , [huːz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][nɑːt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'loʊn] ,
For old Biorn , whose whole countenance , and not his eyes alone ,
为了 老的 生物 , 谁 所有的 面容 , 和 不是 他的 眼睛 独自的 ,

对于老比昂来说，他的整个面容，而不仅仅是他的眼睛，

[hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪəri]['æspekt] , [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [peɪl] , ['ɔːlmoʊst][laɪk]
had been wont to have a fiery aspect , was now quite pale , almost like
有 到过 惯于 到 有 一个 火热 方面 , 曾是 现在 相当 苍白 , 几乎 喜欢
[waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ;
white marble ;
白色的 大理石 ;

原本面色火红，现在却苍白如白色大理石；

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
while , on the other hand ,
尽管 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['dedli] [peɪl] - [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [bluːm] [laɪk] [ðæt]
the cheeks of the once deadly pale Sintram glowed with a bright bloom like that
这 脸颊 的 这 一次 致命 苍白 - 发光 和 一个 明亮的 盛开 喜欢 那
[ʌv; əv] ['ɜːrli] [juːθ] .
of early youth .
的 早期的 青年 .

曾经面色苍白得吓人的辛特拉姆，如今双颊泛起了如同青春初现般的明亮光彩。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [klaʊd] [wɪtʃ] [stɪl] [ʃoʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

It	was	caused	by	the	morning	cloud	which	still	shone	upon	him	,
它	曾是	导致	经过	这	早晨	云	哪个	仍然	闪耀	之上	他	,

这是因为清晨的云雾仍然照耀着他。

[huːz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [felt] [ðæn; ðən] [siːn] ;

whose	presence	in	the	room	was	rather	felt	than	seen	;
谁	在场	在	这	房间	曾是	相当	毛毡	比	已见	;

他的存在感与其说是看得见，不如说是感觉得见；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [θrɪl] [ɪn] [ˈevri] [hɑːrt] .

but	it	produced	a	gentle	thrill	in	every	heart	.
但	它	生产	一个	温和的	刺激	在	每一个	心	.

但它却在每个人的心中激起了一丝淡淡的激动。

“ [siː] , [maɪ] [sʌn] , ” [bɪˈgæn][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈsɔːftli] [ænd; ənd]['maɪldli] ,

“	See	,	my	son	,	”	began	the	old	man	,	softly	and	mildly	,
“	看	,	我的	儿子	,	”	开始	这	老的	男人	,	轻轻	和	轻微地	,

“你看，我的孩子，”老人轻声温和地说道。

“ [aɪ][hæv; həv][leɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [sliːp] ,

“	I	have	lain	for	a	long	time	in	a	death	-	like	sleep	,
“	我	有	莱恩	为了	一个	长的	时间	在	一个	死亡	-	喜欢	睡觉	,

“我已在如同死亡般的沉睡中躺了很久，

[ænd; ənd][hæv; həv] [noʊn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɑːn] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [wɪˈðɪn] ,

and	have	known	nothing	of	what	was	going	on	around	me	;	but	within	,
和	有	已知	没有什么	的	什么	曾是	去	在	大约	我	;	但	之内	,

— [ɑː] !

—	ah	!
—	啊	!

我对周围发生的事情一无所知；但在内心深处，——啊！

[wɪˈðɪn] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] !

within	,	I	have	known	but	too	much	!
之内	,	我	有	已知	但	也	很多	!

内心深处，我知道的太多了！

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ; [ænd; ənd] [jet] [əˈgen]

I	thought	that	my	soul	would	be	destroyed	by	the	eternal	anguish	;	and	yet	again
我	想法	那	我的	灵魂	会	是	损毁	经过	这	永恒	痛苦	;	和	然而	再次

[aɪ] [felt] ,

I	felt	,
我	毛毡	,

我以为我的灵魂会被永恒的痛苦摧毁；然而我又一次感到，

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['hɔːrər] , [ðæt] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪˈtɜːrn(ə)l] [laɪk] [ðæt] ['æŋgwɪʃ] .

with	much	greater	horror	,	that	my	soul	was	eternal	like	that	anguish	.
和	很多	更大的	恐怖	,	那	我的	灵魂	曾是	永恒	喜欢	那	痛苦	.

更令我恐惧的是，我的灵魂竟像那份痛苦一样永恒。

[bɪˈlʌvɪd] [sʌn] , [ðaɪ] [tʃiːks] [ðæt] [gləʊd] [soʊ] ['braɪtli] [ɑːr; ər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [peɪl] [æt; ət][maɪ]

Beloved	son	,	thy	cheeks	that	glowed	so	brightly	are	beginning	to	grow	pale	at	my
心爱	儿子	,	你的	脸颊	那	发光	所以	明亮地	是	开始	到	生长	苍白	在	我的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

亲爱的儿子，听到我的话语，你原本容光焕发的双颊开始变得苍白。

[aɪ] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [mɔːr] .

I	refrain	from	more	.
我	避免	从	更多的	.

我不再赘述。

[bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [rɪˈleɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈtʃɪrɪŋ] .

But	let	me	relate	to	you	something	more	cheering	.
但	让	我	涉及	到	你	某物	更多的	欢呼	.

不过，让我跟你说说一些更令人振奋的事情吧。

[fɑːr] , [fɑːr] [əˈweɪ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈlɔːftɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

Far	,	far	away	,	I	could	see	a	bright	lofty	church	,
远的	,	远的	离开	,	我	可以	看	一个	明亮的	高远	教会	,

远远地，我看到了一座高耸明亮的教堂，

[wer] ["gɑːthɑːrd] [ænd; ənd] - [lenz] [wɜːr; wər] [ˈniːlɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] .

where	Gotthard	and	Rudlieb	Lenz	were	kneeling	and	praying	for	me	.
在哪里	哥达	和	-	伦茨	是	跪着	和	祈祷	为了	我	.

当时戈特哈德和鲁德利布·伦茨正跪在地上为我祈祷。

["gɑːthɑːrd] [hæd; həd] [groʊn] ["veri] [oʊld] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['maʊntnz]

Gotthard	had	grown	very	old	,	and	looked	almost	like	one	of	our	mountains
哥达	有	生长	非常	老的	,	和	看起来	几乎	喜欢	一	的	我们的	山脉

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

covered	with	snow	,
涵盖	和	雪	,

哥达已经非常老了，看起来就像我们这里一座被白雪覆盖的山峰。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sʌn] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lʌvlɪ] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] , [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ;

on	which	the	sun	,	in	the	lovely	evening	hours	,	is	shining	;
在	哪个	这	太阳	,	在	这	迷人的	晚上	小时	,	是	灼灼	;

在美丽的傍晚时分，阳光洒在上面；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] ['eldərlɪ] [mæn] , [bʌt; bət] ['veri] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['veri] [strɔːŋ]

and	Rudlieb	was	also	an	elderly	man	,	but	very	vigorous	and	very	strong
和	-	曾是	还	一个	老年	男人	,	但	非常	蓬勃	和	非常	强的

;

;

;

鲁德利布虽然年纪大了，但身体非常强壮，精力也很充沛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] , [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [əˈpɑːn] [gɑːd]

and	they	both	,	with	all	their	strength	and	vigour	,	were	calling	upon	God
和	他们	两个都	,	和	全部	他们的	力量	和	活力	,	是	呼叫	之上	上帝

[tuː; tə] [eɪd] [ˌem ˈiː] ,

to	aid	me	,
到	援助	我	,

他们俩都使出浑身解数，拼命向上帝祈祷，求他帮助我。

[ðer; ðər] ['enəmi] .

their	enemy	.
他们的	敌人	.

他们的敌人。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] , ['seɪɪŋ] ,

Then	I	heard	a	voice	like	that	of	an	angel	,	saying	,
然后	我	听到	一个	嗓音	喜欢	那	的	一个	天使	,	说	,

然后我听到一个像天使一样的声音说：

- [hɪz; ɪz] [sʌn] [dʌz] [ðə; ði] [moʊst] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

'	His	son	does	the	most	for	him	!
-	他的	儿子	做	这	最多	为了	他	!

“他的儿子对他的帮助最大！”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [ðɪs] [naɪt] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːlən] [wʌn] !

He	must	this	night	wrestle	with	death	and	with	the	fallen	one	!
他	必须	这	夜晚	搏斗	和	死亡	和	和	这	倒下	一	!

今夜他必须与死神和堕落者搏斗！

[hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [wɪl] [biː; bi] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'fiːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn]

His	**victory**	**will**	**be**	**victory**	**,**	**and**	**his**	**defeat**	**will**	**be**	**defeat**	**,**	**for**	**the**	**old**	**man**
他的	胜利	将要	是	胜利	,	和	他的	击败	将要	是	击败	,	为了	这	老的	男人

[ænd; ənd] [hɪm'self] .

and	**himself**	**.**
和	他自己	.

对于老人和他自己而言，他的胜利就是胜利，他的失败就是失败。

- [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [ə'woʊk] ; [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɔːl] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [huːm] [ðaʊ] [wʊdst] [brɪŋ]

'	**Thereupon**	**I**	**awoke**	**;**	**and**	**I**	**knew**	**that**	**all**	**depended**	**upon**	**whom**	**thou**	**wouldst**	**bring**
-	于是	我	醒来	;	和	我	知道	那	全部	取决于	之上	谁	你	会	带来

[wɪð; wɪθ] [ðiː] .

with	**thee**	**.**
和	你	.

于是我醒了过来；我知道一切都取决于你会带谁一起来。

[ðaʊ] [hæst] ['kɔŋkəd] .

Thou	**hast**	**conquered**	**.**
你	哈斯特	征服	.

你已经胜利了。

[nekst][tuː; tə][gɑːd] , [ðə; ði] [preɪz] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] ! ”

Next	**to**	**God**	**,**	**the**	**praise**	**be**	**to**	**thee**	**!**	**”**
下一个	到	上帝	,	这	称赞	是	到	你	!	”

除了上帝之外，赞美归于你!

“ ["gɑːthɑːrd][ænd; ənd] - [hæv; həv] [helpt] [mʌtʃ] , ” [rɪ'plaɪd] - ; “ [ænd; ənd] , [bɪ'lʌvɪd]

“	**Gotthard**	**and**	**Rudlieb**	**have**	**helped**	**much**	**,**	**”**	**replied**	**Sintram**	**;**	**“**	**and**	**,**	**beloved**
“	哥达	和	-	有	帮助	很多	,	”	回复	-	;	“	和	,	心爱

['fɑːðər] ,

father	**,**
父亲	,

“戈特哈德和鲁德利布帮了我很多忙，”辛特拉姆回答说；“还有，亲爱的父亲，

[soʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['fɜːrvənt] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv] - .

so	**have**	**the**	**fervent**	**prayers**	**of**	**the**	**chaplain**	**of**	**Drontheim**	**.**
所以	有	这	热切	祈祷	的	这	牧师	的	-	.

德龙特海姆随军牧师虔诚的祈祷也是如此。

[aɪ] [felt] , [wen] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dedli] [fɪr] ,

I	**felt**	**,**	**when**	**struggling**	**with**	**temptation**	**and**	**deadly**	**fear**	**,**
我	毛毡	,	什么时候	挣扎	和	诱惑	和	致命	害怕	,

当我与诱惑和致命的恐惧作斗争时，我感到：

[haʊ] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [breθ] [ʌv; əv]['hoʊli] [men] ['floʊtɪd] [raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['eɪdɪd] [ˌem 'iː] . ”

how	**the**	**heavenly**	**breath**	**of**	**holy**	**men**	**floated**	**round**	**me**	**and**	**aided**	**me**	**.**	**”**
如何	这	天上	气息	的	圣	男人	漂浮	圆形的	我	和	协助	我	.	”

“圣人的神圣气息环绕着我，帮助着我。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [maɪ]['noʊb(ə)l] [sʌn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðaʊ] ['seɪɪst]

“	**I**	**am**	**most**	**willing**	**to**	**believe**	**that**	**,**	**my**	**noble**	**son**	**,**	**and**	**everything**	**thou**	**sayest**
“	我	是	最多	愿意的	到	相信	那	,	我的	高贵	儿子	,	和	一切	你	萨耶斯特

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	**me**	**,**
到	我	,

“我非常愿意相信你的话，我高贵的儿子，以及你对我说的一切，

" ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['ɔːlsoʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

" answered the old man ; and at the same moment the chaplain also coming in

" 回答 这 老的 男人 ; 和 在 这 相同的 片刻 这 牧师 还 未来 在

,

,

'

"老人回答道；与此同时，随军牧师也走了进来。"

[bɪɔrn] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

Biorn stretched out his hand towards him with a smile of peace and joy .

生物 拉伸 出去 他的 手 向 他 和 一个 微笑 的 和平 和 喜悦 .

比奥恩面带平和喜悦的微笑，向他伸出了手。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['juːnəti]

And now all seemed to be surrounded with a bright circle of unity

和 现在 全部 似乎 到 是 包围 和 一个 明亮的 圆圈 的 统一

[ænd; ənd] ['blesɪdnəs] .

and blessedness .

和 幸福 .

现在，一切似乎都被一个充满团结和幸福的光环所环绕。

" [bʌt; bət] [siː] , " [sed] [oʊld] [bɪɔrn] , " [haʊ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] - [dʒʌmps][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] ,

" But see , " said old Biorn , " how the faithful Skovmark jumps upon me now ,

" 但 看 , " 说 老的 生物 , " 如何 这 忠实 - 跳跃 之上 我 现在 ,

"但是你看，"老比奥恩说，"忠诚的斯科夫马克现在是如何扑向我的。"

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [kə'res] [ˌem 'iː] .

and tries to caress me .

和 尝试 到 抚摸 我 .

他试图抚摸我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi] [juːst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [haʊl] [wɪð; wɪθ] ['terər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] . "

It is not long since he used always to howl with terror when he saw me . "

它 是 不是 长的 自从 他 用过的 总是 到 嗥 和 恐怖 什么时候 他 锯 我 . "

不久前，他每次见到我都会惊恐地嚎叫。

" [maɪ] [dɪr] [lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] ['dwelɪŋ] [ɪn] [gʊd] [biːsts] ,

" My dear lord , " said the chaplain , " there is a spirit dwelling in good beasts ,

" 我的 亲爱的 主 , " 说 这 牧师 , " 那里 是 一个 精神 住宅 在 好的 野兽 ,

"我亲爱的大人，"牧师说，"善良的牲畜体内住着一种灵魂，

[ðoʊ] ['driːmi] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] .

though dreamy and unconscious .

尽管 梦幻般的 和 无意识 .

虽然如梦似幻，无意识。

" [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn'kriːst] .

" As the day wore on , the stillness in the hall increased .

" 作为 这 天 穿着 在 , 这 寂静 在 这 大厅 增加 .

随着时间推移，大厅里的寂静越来越深。

[ðə; ði] [læst] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [naɪt] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [met] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli]

The last hour of the aged knight was drawing near , but he met it calmly

这 最后的 小时 的 这 老年人 骑士 曾是 绘画 靠近 , 但 他 遇见 它 平静地

[ænd; ənd] ['fɪrləsli] .

and fearlessly .

和 无畏地 .

这位年迈骑士的生命即将走到尽头，但他平静而无畏地面对着它。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ænd; ənd] - [preɪd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

The chaplain and Sintram prayed beside his couch .

这 牧师 和 - 祈祷 旁 他的 长椅 .

牧师和辛特拉姆在他的床榻旁祈祷。

[ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [nelt] [dɪ'vaʊtli] [ə'raʊnd] .
The retainers knelt devoutly around .
这 预付金 跪下 虔诚地 大约 .

侍从们虔诚地跪在周围。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [sed] : " [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [prer] - [bel] [ɪn] - ['klɔɪstər] ?
At length the dying man said : " Is that the prayer - bell in Verena's cloister ?
在 长度 这 垂死 男人 说 : " 是 那 这 祷告 - 钟 在 - 修道院 ?

最后，垂死之人说道："那是维雷纳修道院的祈祷钟吗？"

" - [lʊks] [sed] [jeɪ] ; [waɪl] [wɔːrm] [terz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌlərləs] [tʃiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Sintram's looks said yea ; while warm tears fell on the colourless cheeks of his
" - 看起来 说 是的 ; 尽管 温暖的 眼泪 跌倒 在 这 无色 脸颊 的 他的
['fɑːðər] .
father .
父亲 .

辛特拉姆的眼神仿佛在说"是"，而他父亲苍白的脸颊上却挂着温暖的泪珠。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [klaʊd] [stʊd] [kloʊz]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
A gleam shone in the old man's eyes , the morning cloud stood close over him ,
一个 闪耀 闪耀 在 这 老的 男人的 眼睛 , 这 早晨 云 站立 关闭 超过 他 ,

老人的眼中闪过一丝光芒，晨雾笼罩着他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gliːm] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [klaʊd] , [ænd; ənd][laɪf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [dɪ'pɑːrtɪd]
and then the gleam , the morning cloud , and life with them , departed
和 然后 这 闪耀 , 这 早晨 云 , 和 生活 和 他们 , 已离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

然后，那光芒、那晨雾，以及与之相伴的生命，都从他身边消失了。

['tʃæptər] -
CHAPTER 29
章 -

第29章

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] - [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,
A few days afterwards Sintram stood in the parlour of the convent ,
一个 很少 天 然后 - 站立 在 这 客厅 的 这 修道院 ,

几天后，辛特拉姆站在修道院的客厅里。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [ə'pɪr] .
and waited with a beating heart for his mother to appear .
和 等待 和 一个 殴打 心 为了 他的 母亲 到 出现 .

他心跳加速地等待着母亲的出现。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [wen] , [ə; eɪ] ['slʌmbɝɪŋ] [tʃaɪld] ,
He had seen her for the last time when , a slumbering child ,
他 有 已见 她 为了 这 最后的 时间 什么时候 , 一个 沉睡 孩子 ,

他最后一次见到她时，她还是个熟睡的孩子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][hɜːr; hər][wɔːrm] [ˌfer'wel] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['fɔːlən]
he had been awakened by her warm farewell kisses , and then had fallen
他 有 到过 觉醒 经过 她 温暖的 告别 吻 , 和 然后 有 倒下
[ə'sliːp] [ə'gen] ,
asleep again ,
睡着了 再次 ,

他被她温暖的告别吻唤醒，然后又睡着了。

[tuː; tə] ['wʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
to wonder in his dreams what his mother had wanted with him ,
到 想知道 在 他的 梦境 什么 他的 母亲 有 通缉 和 他 ,

他常常在梦中思索母亲究竟想要他做什么，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər][ɪn][veɪn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

and	to	seek	her	in	vain	the	next	morning	in	the	castle	and	in	the	garden
和	到	寻找	她	在	徒劳	这	下一个	早晨	在	这	城堡	和	在	这	花园

.

:

.

第二天早上，他们在城堡和花园里徒劳地寻找她。

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪsnd] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	chaplain	was	now	at	his	side	,	rejoicing	in	the	chastened	rapture	of	the
这	牧师	曾是	现在	在	他的	边	,	欢欣鼓舞	在	这	受了教训	狂喜	的	这

[naɪt] ,

knight	,
骑士	,

牧师此刻就在他身边，为这位骑士受辱后欣喜若狂的神情而感到高兴。

[huːz] [fɪrs] ['spɪrɪt][hæd; həd] [bɪn] ['sɔfənd] ,

whose	fierce	spirit	had	been	softened	,
谁	凶猛的	精神	有	到过	软化	,

其桀骜不驯的性情已被柔化，

[ɑːn] [huːz] [tʃiːks] [ə; eɪ] [laɪt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːləm] ['mɔːrnɪŋ] [klaʊd] [jet] ['liŋgə] .

on	whose	cheeks	a	light	reflection	of	that	solemn	morning	cloud	yet	lingered	.
在	谁	脸颊	一个	光	反射	的	那	庄严	早晨	云	然而	徘徊不去	.

他的脸颊上还残留着清晨那片肃穆云雾的淡淡倒影。

[ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːz] ['oʊpənd] .

The	inner	doors	opened	.
这	内	门	打开	.

里面的门开了。

[ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [veɪl] , ['steɪtli] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [ðə; ði] ['leɪdi] [vɝ'eɪnə] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

In	her	white	veil	,	stately	and	noble	,	the	Lady	Verena	came	forward	,
在	她	白色的	面纱	,	庄严	和	高贵	,	这	女士	维蕾娜	来了	向前	,

维蕾娜夫人身披白色面纱，仪态端庄高贵地走了过来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .

and	with	a	heavenly	smile	she	beckoned	her	son	to	approach	the	grating	.
和	和	一个	天上	微笑	她	招手	她	儿子	到	方法	这	格栅	.

她面带慈祥的微笑，示意儿子走到栅栏前。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [θɔːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['pæʃənət] ['aʊtbreɪk] , ['weðər] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

There	could	be	no	thought	here	of	any	passionate	outbreak	,	whether	of	sorrow
那里	可以	是	不	想法	这里	的	任何	热情的	暴发	,	无论	的	悲哀

[ɔːr][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

or	of	joy	.
或者	的	喜悦	.

这里不可能出现任何情绪爆发，无论是悲伤还是喜悦。

“ [ɪn] [huːz] [swiːt] ['prez(ə)ns] ['sɑːroʊ] [dɛəz] [nɑːt] ['loʊər]

“	In	whose	sweet	presence	sorrow	dares	not	lower
“	在	谁	甜的	在场	悲哀	敢于	不是	降低

在祂甜蜜的怀抱中，悲伤不敢低落

[nɔːr] [ˌekspek'teɪʃn] [raɪz]

Nor	expectation	rise
也不	期待	上升

预期也不会上升

[tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] . ” — ['krɪstʃən]

Too	high	for	earth	.	”	—	Christian
也	高的	为了	地球	.	”	—	基督教

“太高了，地球容不下。”——克里斯蒂安

[jɪr] .
Year .
年 .

年。

(['fʊtnoʊt] [ɪn] - [tekst] .)
(Footnote in 1901 text .)
(脚注 在 - 文本 .)

（1901 年文本中的脚注。）

[ðə; ði]['hoʊli] [piːs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts][ə'boʊd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [wei]
The holy peace which had its abode within these walls would have found its way
这 圣 和平 哪个 有 它是 住所 之内 这些 墙壁 会 有 成立 它是 方式
[tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] [les] [traɪd] [ænd; ənd] [les] [pjʊrəˌfaɪd][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [biːt] [ɪn] - ['bʊzəm]
to a heart less tried and less purified than that which beat in Sintram's bosom
到 一个 心 较少的 尝试 和 较少的 纯化 比 那 哪个 打 在 - 怀
.
:
.

在这四面墙内栖息的神圣和平，会进入一颗不如辛特拉姆胸怀中跳动的那颗饱经风霜、纯净无瑕的心灵。

['ʃedɪŋ] [sʌm; səm]['plæsɪd] [terz] , [ðə; ði] [sʌn] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [kɪst] [hɜːr; hər] ['floʊɪŋ]
Shedding some placid tears , the son knelt before his mother , kissed her flowing
脱落 一些 平静 眼泪 , 这 儿子 跪下 前 他的 母亲 , 亲吻 她 流动
['gɑːrmənts] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] ,
garments through the grating ,
服装 通过 这 格栅 ,

儿子平静地流下几滴眼泪，跪在母亲面前，隔着铁栅亲吻她飘逸的衣衫。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['pærədaɪs] , [wer] ['evri] [wɪʃ] [ænd; ənd] ['evri] [ker] [ɪz] [hʌʃt] .
and felt as if in paradise , where every wish and every care is hushed .
和 毛毡 作为 如果 在 天堂 , 在哪里 每一个 希望 和 每一个 关心 是 静静地 .

感觉仿佛置身天堂，所有的愿望和烦恼都消失了。

“ [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [let] [ˌem 'iː] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hoʊli][mæn] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['hoʊli]
“ Beloved mother , ” said he , “ let me become a holy man , as thou art a holy
“ 心爱 母亲 , ” 说 他 , “ 让 我 变得 一个 圣 男人 , 作为 你 艺术 一个 圣
['wʊmən] .
woman .
女士 .

“亲爱的母亲，”他说，“让我成为一个圣人，就像你是一个圣洁的女人一样。”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [bɪ'teɪk] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['klɔɪstər] ['jɑːndər] ;
Then I will betake myself to the cloister yonder ;
然后 我 将要 带 我 到 这 修道院 远处 ;

然后我将独自前往那边的修道院；

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [diːmd] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [kən'fesər] ,
and perhaps I might one day be deemed worthy to be thy confessor ,
和 也许 我 可能 一 天 是 被认为 值得 到 是 你的 忏悔者 ,

或许有一天，我会被认为有资格成为你的忏悔神父。

[ɪf] ['ɪlnəs] [ɔːr][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði] [gʊd] ['tʃæplɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
if illness or the weakness of old age should keep the good chaplain within the
如果 疾病 或者 这 弱点 的 老的 年龄 应该 保持 这 好的 牧师 之内 这
['kæs(ə)l][ʌv; əv] - . ”
castle of Drontheim . ”
城堡 的 - . ”

如果疾病或年老体衰使这位优秀的牧师无法离开德龙特海姆城堡。”

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [swiːt] , ['kwaɪətli] ['hæpi] [laɪf] , [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi]
“ That would be a sweet , quietly happy life , my good child , ” replied the Lady
“ 那 会 是 一个 甜的 , 悄悄 快乐的 生活 , 我的 好的 孩子 , ” 回复 这 女士
[vɝ'eɪnə] ;
Verena ;
维蕾娜 ;

“那将是一种甜蜜、平静幸福的生活，我的好孩子，”维蕾娜夫人回答道；

“ [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][ðaɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] .
“ but such is not thy vocation .
“ 但 这样的 是 不是 你的 职业 .

但这并非你的使命。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][boʊld] , ['paʊərf(ə)l] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [spend] [ðə; ði] [lɔːŋ]
Thou must remain a bold , powerful knight , and thou must spend the long
你 必须 保持 一个 大胆的 , 强大的 骑士 , 和 你 必须 花费 这 长的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

你必须保持勇敢、强大的骑士精神，你必须度过漫长的一生。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['græntɪd] [tuː; tə][juː 'es] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ɪn] ['sʌkər] [ðə; ði]
which is almost always granted to us children of the North , in succouring the
哪个 是 几乎 总是 的确 到 我们 孩子们 的 这 北 , 在 救助 这
[wiːk] ,
weak ,
虚弱的 ,

在救助弱者方面，我们这些北方子孙几乎总是能得到这样的机会。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['lɔːləs] ,
in keeping down the lawless ,
在 保持 向下 这 无法无天 ,

为了打击不法分子，

[ænd; ənd][ɪn] [jet] [ə'nʌðər] [mɔːr] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌhɪðər'tuː]
and in yet another more bright and honourable employment which I hitherto
和 在 然而 其他 更多的 明亮的 和 光荣的 就业 哪个 我 迄今为止
['ræðər] ['ɑːnər] [ðæn; ðən] [noʊ] . ”
rather honour than know . ”
相当 荣誉 比 知道 . ”

而且我还从事着另一份更加光明、更加光荣的工作，我至今宁愿去追求这份工作，也不愿去了解它。”

“ ['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ! ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,
“ God's will be done ! ” said the knight ,
“ 神的 将要 是 完毕 ! ” 说 这 骑士 ,

“愿上帝的旨意成就！”骑士说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊz] [ʌp] [fʊl] [ʌv; əv][self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] .
and he rose up full of self - devotion and firmness .
和 他 玫瑰 向上 满的 的 自己 - 虔诚 和 硬度 .

他站了起来，心中充满奉献和坚定。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [gʊd] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [vɝ'eɪnə] .
“ That is my good son , ” said the Lady Verena .
“ 那 是 我的 好的 儿子 , ” 说 这 女士 维蕾娜 .

“那是我孝顺的儿子，”维蕾娜夫人说道。

“ [ɑː] ! [haʊ] ['meni] [swiːt] [kɑːm][dʒɔɪz] [sprɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][juː 'es] !
“ Ah ! how many sweet calm joys spring up for us !
“ 啊 ! 如何 许多 甜的 冷静的 喜悦 春天 向上 为了 我们 !

“啊！有多少甜蜜平静的快乐涌上心头！”

[siː] , [ɔːl'redi] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['lɔːŋɪŋ] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ə'gen] ['sætɪsfaɪd] ,

See	**,**	**already**	**is**	**our**	**longing**	**desire**	**of**	**meeting**	**again**	**satisfied**	**,**
看	,	已经	是	我们的	渴望	欲望	的	会议	再次	使满意	,

你看，我们渴望再次相见的愿望已经实现了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [mɔːr] [biː; bi][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	**thou**	**wilt**	**never**	**more**	**be**	**so**	**entirely**	**estranged**	**from**	**me**	**.**
和	你	枯萎	绝不	更多的	是	所以	完全	疏远的	从	我	.

你将不再与我如此疏远。

['evri] [wiːk] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Every	**week**	**on**	**this**	**day**	**thou**	**wilt**	**come**	**back**	**to**	**me**	**,**
每一个	星期	在	这	天	你	枯萎	来	后退	到	我	,

每周的这一天，你都会回到我身边。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'leɪt] [wʌt] ['glɔːriəs] [diːdz] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] ,

and	**thou**	**wilt**	**relate**	**what**	**glorious**	**deeds**	**thou**	**hast**	**done**	**,**
和	你	枯萎	涉及	什么	辉煌	契约	你	哈斯特	完毕	,

你将讲述你所做过的那些光荣事迹，

[ænd; ənd] [teɪk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][maɪ] ['blesɪŋ] . ”

and	**take**	**back**	**with**	**thee**	**my**	**advice**	**and**	**my**	**blessing**	**.**	**”**
和	拿	后退	和	你	我的	建议	和	我的	祝福	.	”

带上我的忠告和祝福吧。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [tʃaɪld] ! ” [kraɪd] - ['dʒɔɪəsli] ;

“	**Am**	**I**	**not**	**once**	**more**	**a**	**good**	**and**	**happy**	**child**	**!**	**”**	**cried**	**Sintram**	**joyously**	**;**
“	是	我	不是	一次	更多的	一个	好的	和	快乐的	孩子	!	”	哭	-	欣喜地	;

“难道我不又变回了一个善良快乐的孩子吗！”辛特拉姆高兴地喊道；

“ ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

“	**only**	**that**	**the**	**merciful**	**God**	**has**	**given**	**me**	**in**	**addition**	**the**	**strength**	**of**	**a**	**man**
“	仅有的	那	这	仁慈	上帝	有	给定	我	在	添加	这	力量	的	一个	男人

[ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd]['spɪrɪt] .

in	**body**	**and**	**spirit**	**.**
在	身体	和	精神	.

“只是仁慈的上帝还赐予我男人的身体和精神力量。”

[oʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

哦，

[haʊ] ['blesɪd; blest][ɪz] [ðæt] [sʌn] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['glædn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hɑːrt]

how	**blessed**	**is**	**that**	**son**	**to**	**whom**	**it**	**is**	**allowed**	**to**	**gladden**	**his**	**mother's**	**heart**
如何	蒙福	是	那	儿子	到	谁	它	是	允许	到	格拉登	他的	母亲的	心

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] !

with	**the**	**blossoms**	**and**	**the**	**fruit**	**of**	**his**	**life**	**!**
和	这	花朵	和	这	水果	的	他的	生活	!

能够用自己生命的花朵和果实来取悦母亲的儿子是多么幸福啊！

” [ðʌs] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['kwaɪət] ['klɔɪstərz] [ʃeɪd] , ['dʒɔɪfl] [ɪn] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

”	**Thus**	**he**	**left**	**the**	**quiet**	**cloister's**	**shade**	**,**	**joyful**	**in**	**spirit**	**and**	**richly**	**laden**	**with**
”	因此	他	左边	这	安静的	修道院的	阴影	,	快乐	在	精神	和	丰富	满载	和

['blesɪŋz] ,

blessings	**,**
祝福	,

于是，他离开了静谧的修道院树荫，心中充满喜悦和祝福。

[tuː; tə] ['entər] [ɑːn][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [kə'rɪr] .

to	**enter**	**on**	**his**	**noble**	**career**	**.**
到	进入	在	他的	高贵	职业	.

开启他崇高的职业生涯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wer'evər] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l]

He	was	not	content	with	going	about	wherever	there	might	be	a	rightful
他	曾是	不是	内容	和	去	关于	无论	那里	可能	是	一个	正当的

[kɔːz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ɔːr]['iːv(ə)l][tuː; tə][ə'vɜːrt] ;

cause	to	defend	or	evil	to	avert	;
原因	到	保卫	或者	邪恶的	到	避免	;

他并不满足于仅仅到处奔走，去捍卫正义或阻止邪恶；

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['hɑːspɪtəb(ə)l]['kæs(ə)l] [stʊd] ['ɔːlweɪz]['oʊpən]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd]

the	gates	of	the	now	hospitable	castle	stood	always	open	also	to	receive	and
这	大门	的	这	现在	好客	城堡	站立	总是	打开	还	到	收到	和

['ʃeltər] ['evri] ['streɪndʒər] ;

shelter	every	stranger	;
庇护所	每一个	陌生人	;

这座如今热情好客的城堡大门始终敞开，欢迎并庇护每一位陌生人；

[ænd; ənd][oʊld][rɑːlf] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [groʊn] [jʌŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	old	Rolf	,	who	was	almost	grown	young	again	at	the	sight	of	his
和	老的	罗尔夫	,	WHO	曾是	几乎	生长	年轻的	再次	在	这	视线	的	他的

[lɔː(r)dz] ['eksələns] ,

lord's	excellence	,
领主的	卓越	,

而老罗尔夫，看到主人如此英勇，几乎又年轻了不少。

[wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] ['senəʃl] .

was	established	as	seneschal	.
曾是	已确立的	作为	管家	.

被任命为总管。

[ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - [laɪf] [set] [ɪn] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ,

The	winter	of	Sintram's	life	set	in	bright	and	glorious	,
这	冬天	的	-	生活	放	在	明亮的	和	辉煌	,

辛特拉姆生命的冬天在光明和辉煌中到来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [saɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [seɪ] ,

and	it	was	only	at	times	that	he	would	sigh	within	himself	and	say	,
和	它	曾是	仅有的	在	时代	那	他	会	叹	之内	他自己	和	说	,

他只有偶尔才会暗自叹息，说道：

“ [ɑː] , [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] !

“	Ah	,	Montfaucon	!
“	啊	,	蒙福孔	!

“啊，蒙福孔！”

[ɑː] , [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] !

ah	,	Gabrielle	!
啊	,	加布里埃尔	!

啊，加布里埃尔！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [der] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][kwaɪt] [fə'givn] [ˌem 'iː] !

if	I	could	dare	to	hope	that	you	have	quite	forgiven	me	!
如果	我	可以	敢	到	希望	那	你	有	相当	已原谅	我	!

我多么希望您已经彻底原谅我了！

” ['tʃæptər] -

”	CHAPTER	30
”	章	-

第三十章

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ɪts] ['braɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [lændz] ,

The	spring	had	come	in	its	brightness	to	the	northern	lands	,
这	春天	有	来	在	它是	亮度	到	这	北方	土地	,

春天带着明媚的阳光降临北方大地。

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] - [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['hoʊmwərdz] ,

when	one	morning	Sintram	turned	his	horse	homewards	,
什么时候	一	早晨	-	转向	他的	马	回家	,

一天早晨，辛特拉姆调转马头回家。

['æftər][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [dɪ'stɜːrbərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

after	a	successful	encounter	with	one	of	the	most	formidable	disturbers	of	the
后	一个	成功的	遇到	和	一	的	这	最多	强大	扰乱者	的	这

[piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] .

peace	of	his	neighbourhood	.
和平	的	他的	邻里	.

在成功制服了邻里间最令人闻风丧胆的扰乱治安者之一之后。

[hɪz; ɪz] ['hɔːsmən] [roʊd]['æftər][hɪm; ɪm] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

His	horsemen	rode	after	him	,	singing	as	they	went	.
他的	骑兵	骑	后	他	,	歌唱	作为	他们	去	.

他的骑兵们骑马跟在他身后，边走边唱。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [noʊts] [wuːnd] [ɑːn]

As	they	drew	near	the	castle	,	they	heard	the	sound	of	joyous	notes	wound	on
作为	他们	画	靠近	这	城堡	,	他们	听到	这	声音	的	欢乐	笔记	伤口	在

[ðə; ði][hɔːrn] .

the	horn	.
这	喇叭	.

当他们靠近城堡时，他们听到了号角吹奏出的欢快音符。

“ [sʌm; səm] ['welkəm] ['vɪzɪtər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'raɪvd] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ;

“	Some	welcome	visitor	must	have	arrived	,	”	said	the	knight	;
“	一些	欢迎	游客	必须	有	到达的	,	”	说	这	骑士	;

“一定是来了一位贵客，”骑士说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɪkər] [peɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['duːi] ['medoʊ] .

and	he	spurred	his	horse	to	a	quicker	pace	over	the	dewy	meadow	.
和	他	受到刺激	他的	马	到	一个	更快	步伐	超过	这	露水	草地	.

他催马加快速度，飞驰在沾满露水的草地上。

[waɪl] [stɪl] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [ðeɪ] [dɪ'skraɪd] [oʊld] [rɑːlf] ,

While	still	at	some	distance	,	they	descried	old	Rolf	,
尽管	仍然	在	一些	距离	,	他们	描述	老的	罗尔夫	,

虽然还隔着一段距离，但他们还是描述了老罗尔夫的模样。

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] ,

busily	engaged	in	preparing	a	table	for	the	morning	meal	,
忙碌地	已订婚的	在	准备	一个	桌子	为了	这	早晨	一顿饭	,

忙着准备早餐的餐桌，

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [geɪts] .

under	the	trees	in	front	of	the	castle	-	gates	.
在下面	这	树木	在	正面	的	这	城堡	-	大门	.

在城堡大门前的树下。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] ['bætlmənts] ['floʊtɪd] ['bænərz] [ænd; ənd][flægz][ɪn][ðə; ði] [freʃ]

From	all	the	turrets	and	battlements	floated	banners	and	flags	in	the	fresh
从	全部	这	炮塔	和	城垛	漂浮	横幅	和	旗帜	在	这	新鲜的

['mɔːrnɪŋ] [briːz] :

morning	breeze	:
早晨	微风	:

清晨的微风吹拂着各式各样的塔楼和城垛，旗帜迎风飘扬：

[ɪ'skwaɪərz][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðer; ðər] ['geɪɪst] [ə'pærəl] .

esquires	were	running	to	and	fro	in	their	gayest	apparel	.
绅士们	是	跑步	到	和	弗	在	他们的	同性恋	服饰	.

绅士们穿着最华丽的服饰来回奔走。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [rɑːlf] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

As	soon	as	the	good	Rolf	saw	his	master	,
作为	很快	作为	这	好的	罗尔夫	锯	他的	掌握	,

善良的罗尔夫一见到他的主人，

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['dʒɔɪfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l]

he	clapped	his	hands	joyfully	over	his	grey	head	,	and	hastened	into	the	castle
他	鼓掌	他的	双手	欣喜地	超过	他的	灰色的	头	,	和	加快	进入	这	城堡

. : .

他高兴地拍了拍自己灰白的头发，然后快步走进了城堡。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [waɪd] [geɪts] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ; [ænd; ənd] - , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

Immediately	the	wide	gates	were	thrown	open	;	and	Sintram	,	as	he	entered	,
立即地	这	宽的	大门	是	抛掷	打开	;	和	-	,	作为	他	进入	,

[wʌz; wəz] [met] [baɪ] [rɑːlf] ,

was	met	by	Rolf	,
曾是	遇见	经过	罗尔夫	,

宽阔的大门立刻敞开；辛特拉姆走进去时，正好遇到了罗尔夫。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [θriː] ['noʊb(ə)l]

whose	eyes	were	filled	with	tears	of	joy	while	he	pointed	towards	three	noble
谁	眼睛	是	已填	和	眼泪	的	喜悦	尽管	他	尖	向	三	高贵

[fɔːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

forms	that	were	following	him	.
表格	那	是	下列的	他	.

他眼中噙满了喜悦的泪水，指着身后跟着的三个高贵的身影。

[tuː] [men] [ʌv; əv] [haɪ] ['stætʃər] — [wʌn][ɪn] [ɪk'striːm] [oʊld][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [greɪ] - ['hedɪd] ,

Two	men	of	high	stature	—	one	in	extreme	old	age	,	the	other	grey	-	headed	,
二	男人	的	高的	身材	—	一	在	极端	老的	年龄	,	这	其他	灰色的	-	标题	,

两位身材高大的男士——一位已是耄耋之年，另一位头发花白，

[ænd; ənd][bəuθ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ə'laɪk] — [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fer] [jʌŋ] [bɔɪ] ,

and	both	remarkably	alike	—	were	leading	between	them	a	fair	young	boy	,
和	两个都	非常	同样	—	是	领导	之间	他们	一个	公平的	年轻的	男生	,

而且两人非常相似——他们中间牵着一个俊俏的小男孩，

[ɪn][ə; eɪ]['peɪdʒɪz] [dres] [ʌv; əv] [bluː] ['velvɪt] , ['rɪtʃli] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

in	a	page's	dress	of	blue	velvet	,	richly	embroidered	with	gold	.
在	一个	页面的	裙子	的	蓝色的	天鹅绒	,	丰富	绣花	和	金子	.

她身穿一件蓝色天鹅绒侍童礼服，上面绣满了金线。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] [men] [wɔːr] [ðə; ði][dɑːrk] ['velvɪt] [dres] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['bəːgəz] ,

The	two	old	men	wore	the	dark	velvet	dress	of	German	burghers	,
这	二	老的	男人	穿着	这	黑暗的	天鹅绒	裙子	的	德语	市民	,

两位老人身穿德国市民特有的深色天鹅绒长袍。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mæsɪv] [goʊld] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['ʃaɪnɪŋ] ['medəlz] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər]

and	had	massive	gold	chains	and	large	shining	medals	hanging	round	their
和	有	大量的	金子	链条	和	大的	灼灼	奖牌	绞刑	圆形的	他们的

[neks] .

necks	.
脖子	.

他们脖子上挂着粗大的金链子和闪闪发光的大奖章。

- [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɚd] [gests] ,

Sintram	had	never	before	seen	his	honoured	guests	,
-	有	绝不	前	已见	他的	荣幸	客人	,

辛特拉姆以前从未见过他这些尊贵的客人。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] ['vælju:d] [frendz] .

and	yet	he	felt	as	if	they	were	well	known	and	valued	friends	.
和	然而	他	毛毡	作为	如果	他们	是	出色地	已知	和	有价值的	朋友们	.

然而，他却觉得他们就像是自己熟识且珍视的朋友。

[ðə; ði] ['veri] [eɪdʒd] [mæn] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [snoʊ] -

The	very	aged	man	reminded	him	of	his	dying	father's	words	about	the	snow	-
这	非常	老年人	男人	提醒	他	的	他的	垂死	父亲的	字	关于	这	雪	-

['kʌvərd] ['maʊntnz] ['laɪtɪd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] ;

covered	mountains	lighted	up	by	the	evening	sun	;
涵盖	山脉	照明	向上	经过	这	晚上	太阳	;

这位年迈的老人让他想起他临终前父亲说过的话：夕阳照亮了白雪皑皑的群山；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [tel] [haʊ] ,

and	then	he	remembered	,	he	could	scarcely	tell	how	,
和	然后	他	记得	,	他	可以	几乎	告诉	如何	,

然后他想起来了，但他几乎说不清是怎么想起来的。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] - [seɪ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt]

that	he	had	heard	Folko	say	that	one	of	the	highest	mountains	of	that	sort
那	他	有	听到	-	说	那	一	的	这	最高	山脉	的	那	种类

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌðərn] [lænd] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ["gɑːthɑːrd] .

in	his	southern	land	was	called	the	St	.	Gotthard	.
在	他的	南部	土地	曾是	称为	这	英石	.	哥达	.

他曾听福尔科说过，他南方土地上最高的山峰之一叫做圣哥达山。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

And	at	the	same	time	,
和	在	这	相同的	时间	,

与此同时，

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [bʌt; bət] [jet] ['vɪgərəs] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wʌz; wəz] [neɪmd]

he	knew	that	the	old	but	yet	vigorous	man	on	the	other	side	was	named
他	知道	那	这	老的	但	然而	蓬勃	男人	在	这	其他	边	曾是	命名

- .

Rudlieb	.
-	.

他知道对面那位年纪虽大但精神矍铄的老人名叫鲁德利布。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɑː] !

But	the	boy	who	stood	between	them	ah	!
但	这	男生	WHO	站立	之间	他们	啊	!

但是站在他们中间的那个男孩啊！

- [hjuː'mɪləti] [derd] ['skersli] [fɔːrm] [ə; eɪ] [hoʊp] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ,

Sintram's	humility	dared	scarcely	form	a	hope	as	to	who	he	might	be	,
-	谦逊	敢于	几乎	形式	一个	希望	作为	到	WHO	他	可能	是	,

辛特拉姆的谦逊让他几乎不敢奢望自己究竟是谁。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [soʊ] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] [sɔːft] , [kɔːld] [ʌp] [tuː] ['haɪli] ['ɑːnɚd]

however	much	his	features	,	so	noble	and	soft	,	called	up	two	highly	honoured
然而	很多	他的	特征	,	所以	高贵	和	柔软的	,	称为	向上	二	高度	荣幸

['ɪmɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

images	before	his	mind	.
图片	前	他的	头脑	.

然而，他那高贵而柔和的容貌，却让他的脑海中浮现出两位备受尊敬的人物形象。

[ðen] [ðə; ði][eɪdʒd]["gɑːthɑːrd] [lenz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][oʊld][men] , [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm]

Then	**the**	**aged**	**Gotthard**	**Lenz**	**,**	**the**	**king**	**of**	**old**	**men**	**,**	**advanced**	**with**	**a**	**solemn**
然后	这	老年人	哥达	伦茨	,	这	国王	的	老的	男人	,	先进的	和	一个	庄严

[step] ,

step	**,**
步	,

然后，年迈的戈特哈德·伦茨，这位老年人中的王者，迈着庄严的步伐向前走去。

[ænd; ənd] [sed] — " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [bɔɪ] - [ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] , [ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv]

and	**said**	**—**	**"**	**This**	**is**	**the**	**noble**	**boy**	**Engeltram**	**of**	**Montfaucon**	**,**	**the**	**only**	**son**	**of**
和	说	—	"	这	是	这	高贵	男生	-	的	蒙福孔	,	这	仅有的	儿子	的

[ðə; ði] [greɪt] ['bærən] ;

the	**great**	**baron**	**;**
这	伟大的	男爵	;

他说道："这位是蒙福孔的贵族少年恩格尔特拉姆，是大男爵的独子；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] - ,

and	**his**	**father**	**and**	**mother**	**send**	**him**	**to**	**you**	**,**	**Sir**	**Sintram**	**,**
和	他的	父亲	和	母亲	发送	他	到	你	,	先生	-	,

他的父母把他送到您这里来，辛特拉姆爵士。

['noʊɪŋ] [wel] [jʊr; jər]['hoʊli][ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['naɪtli] [kə'rɪr] ,

knowing	**well**	**your**	**holy**	**and**	**glorious**	**knightly**	**career**	**,**
会心	出色地	你的	圣	和	辉煌	骑士精神	职业	,

深知您神圣而光荣的骑士生涯，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd]['væliənt] [diːdz] [ʌv; əv] [ðɪs]

that	**you**	**may**	**bring**	**him**	**up**	**to**	**all**	**the**	**honourable**	**and**	**valiant**	**deeds**	**of**	**this**
那	你	可能	带来	他	向上	到	全部	这	光荣的	和	英勇	契约	的	这

['nɔːrðərn] [lænd] ,

northern	**land**	**,**
北方	土地	,

好让你们把他培养成这片北方土地上所有光荣而英勇的人物。

[ænd; ənd] [meɪ] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [naɪt] , [laɪk] [jɔːr'self] .

and	**may**	**make**	**of**	**him**	**a**	**Christian**	**knight**	**,**	**like**	**yourself**	**.**
和	可能	制作	的	他	一个	基督教	骑士	,	喜欢	你自己	.

并可能把他培养成像你一样的基督教骑士。

" - [θruː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

"	**Sintram**	**threw**	**himself**	**from**	**his**	**horse**	**.**
"	-	扔	他自己	从	他的	马	.

辛特拉姆从马上跳了下来。

- [ʌv; əv] [ˌmɔːnfoʊ'kɑːn] [held] [ðə; ði] ['stɪrəp] ['greɪsfəli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði]

Engeltram	**of**	**Montfaucon**	**held**	**the**	**stirrup**	**gracefully**	**for**	**him**	**,**	**checking**	**the**
-	的	蒙福孔	握住	这	镫	优雅地	为了	他	,	检查	这

[rɪ'teɪnəz] , [huː] [prest] ['fɔːrwərd] ,

retainers	**,**	**who**	**pressed**	**forward**	**,**
预付金	,	WHO	按下	向前	,

蒙福孔的恩格尔特拉姆优雅地为他扶着马镫，同时检查着向前推进的随从们。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['nəublist][bɔːrn]['eskwaɪə][ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] ,

with	**these**	**words**	**:**	**"**	**I**	**am**	**the**	**noblest**	**born**	**esquire**	**of**	**this**	**knight**	**,**
和	这些	字	:	"	我	是	这	最高贵	出生	绅士	的	这	骑士	,

并以这样的话语："我是这位骑士最高贵的侍从，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**the**	**service**	**nearest**	**to**	**his**	**person**	**belongs**	**to**	**me**	**.**
和	这	服务	最近的	到	他的	人	属于	到	我	.

离他最近的服务属于我。

" - [nelt] [ɪn]['saɪlənt] [prer] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] ; [ðen] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

" Sintram knelt in silent prayer on the turf ; then lifting up in his arms ,

" - 跪下 在 沉默的 祷告 在 这 草皮 ; 然后 举重 向上 在 他的 武器 ,

辛特拉姆跪在草地上默默祈祷；然后他把她抱了起来，

[tɔːrdz] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][,^ɑːbri'el,,^æb-] , [hiː; hi] [kraɪd] , " [wɪð; wɪθ]

towards the rising sun , the image of Folko and Gabrielle , he cried , " With

向 这 上升 太阳 , 这 图像 的 - 和 加布里埃尔 , 他 哭 , " 和

[ðə; ði] [help] [ʌv; əv][gɑːd] ,

the help of God ,

这 帮助 的 上帝 ,

面向冉冉升起的太阳，面向福尔科和加布里埃尔的影像，他喊道："在上帝的帮助下，

[maɪ] - , [ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'kʌm] ['glɔːriəs] [æz; əz] [ðæt] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [kɔːrs] [wɪl] [biː; bi] [laɪk]

my Engeltram , thou wilt become glorious as that sun , and thy course will be like

我的 - , 你 枯萎 变得 辉煌 作为 那 太阳 , 和 你的 课程 将要 是 喜欢

[hɪz; ɪz] !

his !

他的 !

我的恩格尔特拉姆，你将如太阳般辉煌，你的轨迹也将与他相似！

" [ænd; ənd][oʊld][rɑːlf] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , " [lɔːrd] ,

" And old Rolf exclaimed , as he wept for joy , " Lord ,

" 和 老的 罗尔夫 惊呼 , 作为 他 哭泣 为了 喜悦 , " 主 ,

"老罗尔夫喜极而泣，大声说道：'主啊，

[naʊ] [let] [ðaʊ] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [piːs] .

now lettest Thou Thy servant depart in peace .

现在 测试 你 你的 仆人 离开 在 和平 .

现在请祢释放祢的仆人安然离去。

" ["gɑːthɑːrd] [lenz] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [prest] [tuː; tə] - [hɑːrt] ; [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv]

" Gotthard Lenz and Rudlieb were pressed to Sintram's heart ; the chaplain of

" 哥达 伦茨 和 - 是 按下 到 - 心 ; 这 牧师 的

- ,

Drontheim ,

- ,

"戈特哈德·伦茨和鲁德利布深受辛特拉姆的喜爱；德龙特海姆的牧师，

[huː] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [frʌm; frəm] - ['klɔɪstər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

who just then came from Verena's cloister to bring a joyful greeting to her

WHO 只是 然后 来了 从 - 修道院 到 带来 一个 快乐 问候 到 她

[breɪv] [sʌn] ,

brave son ,

勇敢的 儿子 ,

她当时正从维蕾娜的修道院出来，向她勇敢的儿子致以喜悦的问候。

[stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [bles] [ðem; ðəm][ɔːl] .

stretched out his hands to bless them all .

拉伸 出去 他的 双手 到 保佑 他们 全部 .

他伸出双手为他们所有人祝福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神